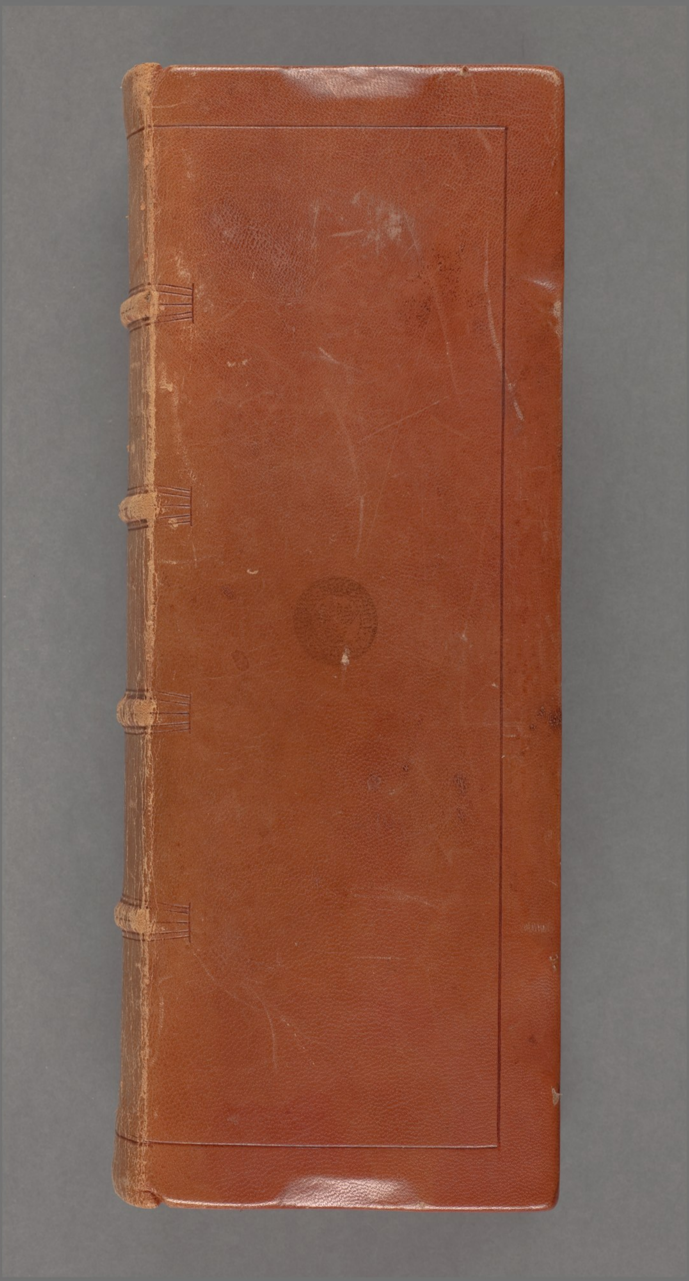
Herr Ivan ; Karl Magnus ; Erikskrönikan m.m.

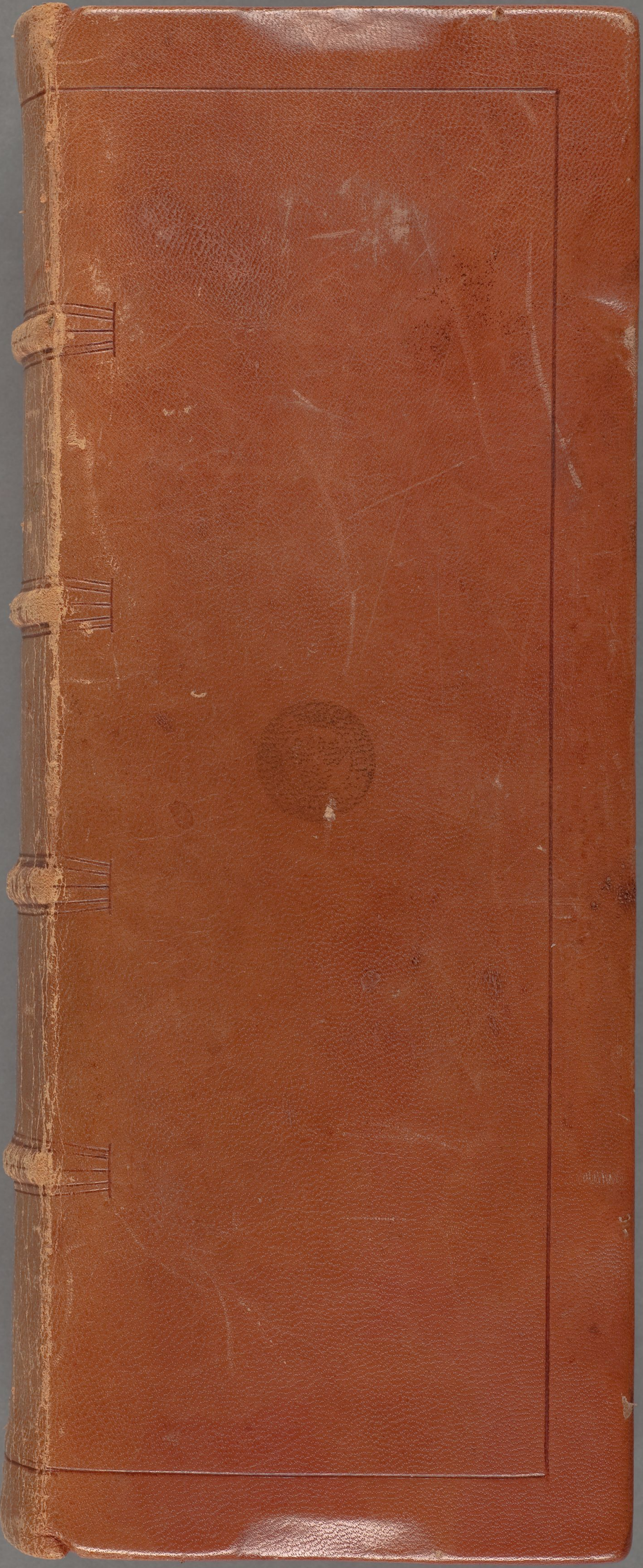


Handskrift D 3

Tillkomstår ca 1476
Digitaliserad år 2014

KUNGL. BIBLIOTEKET
National Library of Sweden

D 3



lit. B

Denne Book lägs
ibland messerij acter

lit. B.

Regius 2.

Errik Mån… ung
Koning Mårß calás
…ung güdh, so

vendigh

Ur D 3

D 3

lägs
lenj acter
B.
nis 2.

KUNGL. BIBLIOTEKET STOCKHOLM

D 3

G. HEDBERG, KUNGL. HOFBOKB. STOCKHOLM

G. HEDBERG, KUNGL. HOFBOKB. STOCKHOLM

D 3

D 3

HEDBERG, KUNGL. BOKBIND. STOCKHOLM

D 3

G. HEDBERG, KUNGL. BOKBINDARE STOCKHOLM

D 3

Fru Elins bok.

Innehåll.

[redacted]

Sidorne

1) Iwan och Gawian. 3-168.
Sidorna 1, 2; 23, 24; 39, 40 fattas (största delen) 80de, 122dra (större delen), 123e, 124de äro oskrifna.

2) Karl Magnus och hans tolf Kämpar (prosa) 169-212
Är ej defect, men i början fattas några rader.
I slutet står: Anno Dnj mCdlxx sexto (1476)

3) Stora Rim Krönikan — 213-345.
Sidorna 343-345 fattas.
Begagnad (!) i Scriptores

4) Flores och Blanzeflor — 345-407.
Sidorna (345), 346; 366, 367; 393, 394 fattas
Begagnad af G. K.

5) "Aff nampnlos ok falentin" (prosa). 407-461
Sidorna 415-418; 439-442 fattas
Begagnad af G. K.

6) Hertig Fredrik af Normandie. 461-542
Sidorna 463-466; 487, 488; 513, 514 fattas.
Ej känd af Gumælius

7) Tungulus riddare i Ybarnia (prosa) 542-558.

8) Lilla Rim Krönikan — 559-572.
Känd

9) Prosaiska Krönikan — 572-581
Sidorna 583-586 fattas
Begagnad (!) i Scriptores

10) "Aff abotum alle skemptan mykla" (prosa) — 591-593.
Begagnad af G. R.

11) "Skafftawils leek" — 593-626.
Sidorna 611, 612 fattas; eller [illegible]
Ej afslutad.

12) 2 Legender om St. Anna — 627-635
Sidorna 633, 634 fattas

13) Järtecken om jungfru Maria. 636-641
se Legendarium III: 60-64

G. R.
adolescens
viginti annorum

Fru Elins bok se ad. 165

KUNGL. BIBLIOTEKET STOCKHOLM

G. HEDBERG, KUNGL. BOKBIND. STOCKHOLM

[illegible] fly
the konungar [illegible]
[illegible] alle the fatighmannen
han hadhe sit [illegible] ok [illegible]
the [illegible] lasten ok al
the [illegible] han [illegible] skara [illegible]
the han [illegible]
the han [illegible] fatighe [illegible] for stora
Diotmerskar [illegible]
hans [illegible] ok [illegible]
Engelske [illegible]
vthan fatighmans ath hon [illegible]
thera alle [illegible] stolt ok godh
tackadhe [illegible] stora
[illegible] koninge gaff the[m] [illegible] till [illegible]
han [illegible] till [illegible]
thet [illegible]
Ffor thy skolom wy [illegible] falla
the [illegible] bade vthe ok [illegible]
[illegible]
the [illegible]
i [illegible] ok [illegible]
[illegible] skolom wy [illegible]
the är [illegible] ok [illegible]
Tha mälte än [illegible] koninge
thet wille jak [illegible] sighia
till [illegible] at wy alle [illegible]
vthan [illegible] fatighmans [illegible]
Strax [illegible] mälte [illegible]
[illegible]
[illegible]
the [illegible] aff alle [illegible]
Diotmerskar mälte till [illegible]
[illegible]
haffde [illegible]
[illegible] haffdo [illegible]
[illegible] haffdo alla [illegible]
the haffde [illegible]
The [illegible]
[illegible]

n hald edher thiena till alla matha
the magh hwi ey sitia spott ath lata
righin tykkia thet haffwer sitet sikte
atte än [illegible] ey yffwer tekk
n sagher skalle andra spott ath affe
wan tekt oth ath hwar andra giffwe
yr skalom wi alle thy ey tegia
oth vaddo sitt dawind swa ath segia
Then waddo mælte thz sagher swa teker
Gud kraya än wallth letha a mighy
mighy bon i wadh thet kiffwa
swa mygen otroght tha kan thet affwa
thz theta mighy dyffwar for spott och ha
thet aff än thetta salff fisimady
thet ma mighy ey till stunda swa
thet matty mighy oth litet swa
thet haffwer alla me fisimady
oth dyffwadh till haad hwar thet semar
Thet will jak thiena tekka thet
thet loffwey ath bidhia ath mighy
nitth dawmet will jak ey lengher sighia
bwdh jak mik swa i loffwe migh thenn
kraya mælthe swa
swo oth i wärin swa
edher then a lydha
wissa goda radh bidha
dawmethe thz swa ath swara
ir the tingh wy thiena göra
mælthe Gud kalengana
aldre hwes thz gaaned
ey the kraye ath sätthia
tekt tha attehi i ey wartha
thz edher ey till stonn
bon sighie wdtheder swa
mælthe thet äwadh wara
ight ale aff tewight ath bära
sighe jak had
skall thet thet wardh

Thidher fich alla thet till lyda
hwat migh odhet haffwer ath tyda
jach rakar ther aa en wadh och fir
nidher fingher och stolha gamme
hwat migh är tiuth och effter drömen
en migh war ther än aldrigh glädigh
Ther war fiskiman och athe lange
Jach for och wille minder fangha
Wapnther wall till fotz och handa
och leete om migh torde noger bestridha
Jach fan en wägh aa hogre handh
ther migh ledde aa fremmande land
thenne wäghen war nokter ath wa
mykit och trangh en dieper ludhe
tha ledde migh genom en wide mark
till en borgh som war full stark
Stora gropa ther om gingho
swa ath ingen motthe ther owir f
Offwer then gropp ther gik en bro
husbonden kom och mälthe swa
han haffde en bok i sine hän
haffde tha tok ther han migh i
i stolen aff stigha i mathe the bl
nam skall ether alla nadher giffwa
Saghat wordh then sitha stundh
ther thet hit ledde a magra s
thet ästh gudh wil komen godhi
Stigh borth aff och hwila ti
ther war alla qwaldh och
ther jach kom farande för ther
en mykin än ursöcht han
och ledde migh opp en sal
ffor utha thet hws tha han
liff alzstom malen tha war t
en hamar hoff ther bo
hwa en komer pa bordit
tha taka the nidher
hwar ath synd ko

Solom alle til hoffsins gangha
när thu gifte mz dinom vmfanga
vmfinge mich ther alla besth
[illegible] och stora toghe min hesth
thz mötte migh the stalta jomfrua
the migh all tracste i mykith lenghe
thz drogh aff mith hierta grund
å hwar dagh i werldine [illegible]
Hon bodh migh synna stadh dygdh
herteligh aff werldsins frögdh
tha giordhe hon seba dyghdeligh
thz hon sielff affskrapte migh
Sidhan loth hon migh bladigh strida
en riddare motte mz dron baata
mz brenthe skiasam och hiertta strim
theyde migh godwilia s[illegible]
hon ledde migh i en lostelicth stadh
mz mosse och lilie war han stroth
och ytthen bade gull och gröny
Jach rette thz for all werldsins lön
then lotteth thz lyste migh wardh
[illegible]th seba jach thz aff min tarna
tha gingo the oss all i ffra
[illegible] war athe vthen wii thera
tha talade jach till min hierteligh br[illegible]
[illegible] migh ga fran thz haffle i [illegible]
[illegible] the apthz min winn gangha
[illegible] wille jach hädan langer
[illegible] war migh alt mest i mote
[illegible] bidden fro till oss gangandhe oss
[illegible] oss till bordh ath frwm
[illegible] th langhe ath warm
[illegible] hans wdhin och lore thz vaka
[illegible] tapade oss idh aff alla wa[illegible]
[illegible] lth och tempth aff aly fost
[illegible] fore oss badi win och mosth
[illegible] bod migh thz win athe
[illegible] gull och laxha

then ſama wigen offtha vedhi
han ſadhe han wille migh hema bidia
Jach wilte thz mæde lage war
aten rolten redde war fromme han
ſwa foor wintherd aten lattha
hwat i bedins thz ſtekt jach wita
igh tegh a min wæghen aten lange
Jach togh orloff och gick till ſanger
ffaiſta dagen ſit lewa tidde
tha war mitth opff migh tell ide
Jach takkade them for thæs dygde
och redh tadan en gladi och frøgde
tha jach haffde redith en ſtwndh
tha kom iegh a ſkowdh
wille nøth och grymme diwr
leon biorn och panther
barddhes thed en mykit grym
thz jach rædd for them fly
och dirgh jach migh igen til ba
tha wartt jac war widh undher
En hyrde ſwartan oc en blan
ledaden ſkapdhe jach aldren fun
+ han haffde i hand enn ſtang
aff jarn bade ſtor och lange
han war fæltte ſo en Moor
has howdh war ſtord en oxa
hart war ſkapten ſom hallga
naſan krokot ſom bøſſa
has øgon goll och mebnu
haran ſitth a bryſte lea
alldeit ſolbreth ſom bo
baſſa tandhed och apino b
ſtriggot hwaſt och rygg
foted breda och fing
han ſtudde ſigh wedh
mod och lunga wæringa
hans klade wod v

D 3 - 8

alla haffde han then padh sigh
the vtarsthe klæde han haffde aa
the war hosa hand thera
then han skwa migh till fæs ridha
Jach wenthe han torde migh ey bida
han sprangh a ey atta alna stubba
stodde sigh wedh synna klobbo
han talade till migh fulta wettha
Jach wisthe ey hwat tolkt haffde giort
och sea till migh sea wnderligh
som han wille friosa migh
Jach haffde alla handa sake
hwat skulle till rada taka
ath jach wardh swa till radha
och torffte ey vidh fær hand wendha
och mente han migh gabbin ward
thz han ey mælte en jach war thar
sidan war jach driff fran gangsthe
se hwat wardhe han sinne fangha
och mælthe som jach sielwe bästh
sech hwat ma thet thetta asth
hwat thetta wardhe ald eller ael
hwij thet han sea flatligh stan
an skodade migh jach ær ey mæd
äghe skipelse migh gene fan
then haffdhe migh thulls forth
a skäpene haffdhe jac thz teeth
t then mod th ath göra
loff will jach tygh sprengia
affdhe göra daga langha
the daller then seer hoggra
tha then sidhen jach tygh
är all sea lydogh migh
sigh migh a thynne tro
hyrne thz ma wardh swa
ndhe the höra migh ath öpa

thz tekir jak thenna lopa
twiste jak fangher ath ath halla
skulde ena jak then alla ath walla
jak mz thz i dyn oc kraftar mädhe
ath all the andre skelffwa wordhe
the lopa till mik oc bedhe nadhe
oc folgia alle mine radhe
Hwilken annar then gerande ſwa
tha matthe aff them ſkarda ffra
vib ſaſth migh ſothe tha faar
hwar är then ſyſla hoo bor then h-
Jak är vaddr jak ſkal ath leta
äpther thy mik hwarra retlat
Hwar jak matte ällenaſt fynna
them migh är watt aff gramma
vib bedhe jak gode herrans thy
ath the matte hwarthe migh
Hwar jak nadhen ny matte wi
ſwa ath migh äta matte aff ſin
Jak han wilde oc dödhe ſinar
oc will ſen ordhe them ey fynna
Thz ligger en trälla ey lant i
Jak will ordhe ſegia ſwa
lyſter ordhe ath vida tidh
i konunx en thiädha vegha gör
thenne wäghe i th ſorn
han falle ſith oc ordhe the
then trälla thz jak haff
är alla wäghna ey ſpſa
the ädhla trä ward ſoth
for wind wragh ther loff
en ſiringh hene är ſkrip
ath ſolen ſtan ey hene
The ſama trälla haffr
han är ſam ſtall ſo
hoff then trälla ey
thz ſtrar ey ſtolpe oc

the landsins ald ligge och goda siwa .
ath the mellogh mæ till watnith naa
thet stwr en kapelli stræmpt i fran
then wamasthe ænne jak ogen swa
then watnith aff them springade bekken
tighen wædher / sidhan wall ærunit fram
En the them ja sidhan sprar
the siend ære sidhan thyres then ganer
tha fand wintren then swa starke
ath alla the fokla a themmæ marke
lean och biurna och alskonst diur
radh for thet haffwa styr
Regn hagell frosth och snioo
rædelighe fiöllo thet mykit troo
framan them jak ængen dödh
for vthan alla nade och stridh
En thet swa tidhan fram bätt
thet tighe wardher jak till mera grotth
Vm gudh tighe thenne lykko an
tha äfte thet sialff ey ænar ma
thaden badh mykith fara woll
jach sworde hon lifft hyll och sall
n lidher och sist ath dagsens tima
mykith lyst ey lenger hoss tigh blifwa
a jach haffde vndsit en stwndh
wart jach war the wærasta lwndh
man ær ey dighom sela
gen fadla han sagde i fra
till then segia ey ditthe ath
comsthe och loff war ho ja taker
tybeth the mattæ ey dygra saa
the matthe them glædh gaa
londh tha wanth jach waar
dellan aff gull bade slær och cla
ne at werldh en leta skall
ey æman tholigh sall
then ighen saare tro

ath then hella weller seba
som thessi skall offer allen hängh
och wallen alla wagna om grund
Then stolte är aff smaragdens grundh
thet sten war tidh en dirste fördh
vndhe then hand sira robian
the rodasthe skien a skrum
Aff the vndhe jach the seba
thet ena jach will segia i sin
och will jach thet aff jetz löna
haffwa tiit siran han ma thz röma
jach togh then mallogen thz hygde aff
och sylther aff kalda thz ho war skall
än watrit jach sedhen a stolpa sto
thz aust uixt jach grodde sew
Thy tha bönardh badhe stöön och gräs
molmathe himell alt op i sky
togh seba drughelger ögna
eldh floogh thet alla vägna
hagell och frosth mende en tingha
jach tänkthe thz skulle alt mod b
jach fik aff vadzles angest nodh
jach föll nidh som jach wa de
haffde war ho en grott seba wäll
tha haffde jach wart slagen i hal
aff the tree the föllo nidhe
thz tackar jach gudh som jach till
tha jach haffde legath i dwal
tha hörde jach thet mith ge
och andra fogla en sötha
mith hiertan gladh och fik en
thet jach seba söll liller ath
tha glömde jach alla angist
jach seba och thet en fogla
ny myster gladi : wardh
the slungho nu sötham th
ä midhan jach lyste ma jurt

hwarte thera roste war fär än sik
och war tha all sama lik
tolikt sangh ma hwargin wända
vthan han findher hwad thet är
Mikith tykthe thet war sellt storan gifiss
nyttet som jach war i paradiss
Jach lydde swa lenge a thera sangh
ath jach war hemsk aff thera bangh
Ighen comith jach war änar tidende
en wampther ridder kom ther ridende
han redde fasth han war swa firi
Jach mente thet war sama thy
thet jach swa ath han war en
till mith diss jach war ey fän
jach sprangh a bak jach ridde a stridh
och war jach i mith hiertta gladh
thet är skulle mich koma till handa
ath engen torde mich bestanda
thet riddet jach swa thet vidha
opthe fast och badh migh bidha
han war grym och illa [illegible]
en mathe thet gilde thet ieb är skoth
atthe thet migh skylth ath giffa
ich wille opthe thyma magna blissa
en thet hafftt giorth för hagomot
o skall thet aldregh fanger bot
ma will [illegible] a thema skogh
eth hafft fangit skadha nogh
i thin mighth bötha
ll jach thet swa handelighe mötha
mighe ey för tha giffu
ämar wad dodhe blissa
n last i garden migh hadd
a jach migh sässa fadd
atte ey war i mith heeff
ngell frost ath alle liwa
ch intet thet war gladh

Thet haue i wunnit i drowilse och wa
m sino storom och goda skogha
ther matte ey hielpa them alle mi torna
Hwat i haue giorth ther i ward balde
ffor än then kamber bortt ther skall tig
Epter thessin ordh han tagher tagde
mz sin glaffwio han till migh lagde
Hans ors war springande som var
en raska ridder jach aldrig sett
my skioldh jach swarligh for migh bodh
Jach matte migh wärna ther giorde migh we
war aff the fore i stigh ful faste
my glauen a hans hielme braste
Sidhen war han migh alt for stark
han stak migh nidher a then mark
han togh mith ors och bortt han dro
swa skam jach aldrigh bedh
han wille migh then ad the
ath han wille en fadh ept migh fa
Vndlost tha giorde han swa
han war starkare en iach
Hwat skulle jach tha all rada fa
jach haffde jnthe ridha oppa
Dagen ledh tha fast aff qwelde
jach gik migh ather till then kelde
tha togh och migh ridha lan
jach wiste ey hwart jach skulle
Vtha gik jach ather a then st
my hosbonde som migh tha
aff hans nade jach migh hiel
Hwat rat jach kemme thadhen
jach gik blyghelighe i gardhen
ffor then last och for the
ther migh war om dagen
then morgon thz jach ha
tha jach for min hosbonde

hyddeligh tha giordhe han
Och hilse mygh blidligh i moth
All my sorgh tha vardher tha bøth
then asth tho gudi wal komit of mik
hwat th er bazsth thz giffwer iak thik
inthe motte iak annat finna
en ffor dromar ok thomtaska ginna
giorde mik swa myken ærd w
som fførstha tima iagh kom thad
wærd ok flocka giorde och swa
ther lone them gudh thz alth forma
alth ther folk i thusith ær
nadhe digert thwi iak kom ther
ok min lycka war swa genghin
ther iagh bleff thwarke dødh alld foghe
the haffde thwarke hørt alld spurt
at tidhind kom noko vthad dødh
hwat iak war thad skalda faa
a thand iak ær sagt i fra
h inthe wallthe sagt ther till
atzoe thz ara fan thwo se wil
en veth sagde her Jwan
fframde iak ther illa an
then mik ther ey spørd thad
at ther wirth thed skalda skade
ffde tha tik thed for om ath
haffde mik ther longo sakt
mik thed liff och ampne
skall thin lasth ædig thupne
skal koma i tolik nødh
wil iak thed om bliffwa dødh
liff wil iak thed om wagha
all tha angh alla daghe
walthe thre skapa
th hwat iak wil sighia
d rosar af madom sin
s thwood ær fult af kein
b wil farda om silff alld gul
bestar maden thader sul
effal ok tidhe fan barna

thynd l[illegible] ec tha badom nw thu
thik tha wil i gwald mykel trakta
thik hanez i morghe inthe sætte
kærd her nar wil i fara
Sig off thik thet openbara
wiler i kænar i nakath ath ligge
thet er then bon min ffru wil thiggia
Jether mo i nat so wel drøma
at i moge thik for angist glemma
Velin i i qwaldh ens vndgha
Jngen thor i dhegh langher bida
wij mago æn wedher koma
ath helse ither morgon i koma
rotinge sprak kæya tho
thit hiarta monde nw sædh
haffde thu tholik spot ey giorth
Som wi hane thet alla hörth
mik tykker thik ware ey illa fram
hwar man wil thik nakat [illegible] sk
æfforbannat ware thin fula bo
tho haw thik offtha giorth dagh
thet then ked aldrigh aff skalke
thes æpth taff wordh ma skalk
op stodh tho thre rædh
gudh weth min ffrv sagde han
mik tykker gutz om kæye
han haw nogh madom giorth
thet wil iak sigia samalik
han finder thet nw skalffned sig
sina tungo ma han ey fæle
thy at han wil tala illa
thro sins thre an wil aft
han skal sik gørla the om wak
gøme sin ord ok war ey bra
tha wardher han ingestad fer
wilde the kæye gøra swa
tha motte han thøgelik an
kæye mik bær ey wedher thik
swa mike bæfrya ka then
thin ord hane inthe satt
Jak acther thik at nitte

thet the hafde [illegible] man
tha kom konunge hakonde thiit
the taghe ok mote thom stadhe
ok sino herra sino tiænist budhe
konunge saghde hoss drotninge radh
hwru all thz iak edhra budhe
riddara ok swene moghe wal sitia
iak wil thassa tidhende wetha
drotninge skal sigia thesse nymare
thet hon kalegiorand giorde thar
hon saghde taghet fram i stadh
ok giorde swo som konunge badh
karde fast offrer thar wonde
ok lott thet mith aptra stonde
forthy skulde thz i aru woro
[illegible] hawe i bodhe ære ok priis
[illegible]ke thw lasth tha haw kan
[illegible] i bade hedh ok ære
konungen thassa thz goth
[illegible]da herra thwat tha war giort
fore lyo en hoghad oc
[illegible]ath thet war illa wardh
[illegible] sins fadhers skull
[illegible]thet gierna wortha wæll
skall sinne modher
sins fadher brodher
han skulde tel then kalde sama
[illegible]dderskap ok ffr skaan
xiiij daghe frest
[illegible]warzdha wadiand rode gast
wagnar thime tidende for
konungen wilde gior swo
[illegible]the riddara och swene
[illegible] ilban alle ene
[illegible]ath han wilde forst wa
[illegible]an hakon kome thær
[illegible]ik thz tendhe wirma
[illegible]rswintyr ath sinna
[illegible] piinan sik tha ære

KUNGL. HOFBOKB. STOCKHOLM

thet s[illegible] han sina swenne [illegible]
tha lath en konungh til sik kalla
swene word ther aptyr alla
hin skal min hingist sadla i stadh
Swenne giorde som han badh
Jak for a wagn widher
ther wil iak the konungh bidha
huath ord skal ther aptyr fara
min kungh ok alt the ther til hör
gongaren for ther aptyr nythen
Jak wil rida for vtan frede
ther skall for ingom openbar
hwart iak wil hedhan fara
hanner ther inge haff etpa
ath iak wil ghe gewd froo
han stegh a sin hast ok redh
konungh stygh ok stalent ledh
Greenne holth alt h[illegible]
ok kom the raskasth ha[illegible]
Alz iak far so konunge [illegible]
the hanen mik gore kaype
iak wil thom the äwintyr s[illegible]
ther mik dagelik aptyr ko[illegible]
wulikad aller gore ka[illegible]
the wil iak for sanno si[illegible]
hwilken thera ther haffde e[illegible]
konungx arlos haffde them t[illegible]
han war warnapt ok tad[illegible]
Swansked wagh ok mörka ledh
hogh bärgh ok dipa dalla
ha for ther yuer ingh nystre kea
then wegh war mörker ok in[illegible]
ther thom ledde til the hwsser
tha had the adla iomffru saa
ther i hanne hört sagt i ffra
hed kaeme the i full sygha [illegible]
aff alt ther ar ha sik ther
aff thenn stolthe iomffru kelar

om sina tokt fæd war
huat the hafde for i warldin leth
henne lithe haffdh iak ey forra seeth
til tokt ok ar i alla stadh
nu motthe see thy gudh waar gladh
ok blidh ffor what modhe
som henne loth ath fodhe
Swath henne ærff tyme
och ing sina nadhe ey forglome
got ybarge than the nath
vm morgone red the tradin brath
En warth the badhe war liker swa
thy the the wille dyrdh saa
och Ekerstaden ffan
thy likard war til tret ain may
the sighnadhe sik had thratre skalff
the menthe thy war diawale sialff
gorde waghe til thu farde
the the koma at gwalde
dag redh the tuth so var that akt
swan thed alth som thom var sakt
fylthe the nyllogh e or giorde
varith sidad & stolpad skoo
a fiol skoo mykt morke wppo
wisthe ey hwart the wille gaa
st och sno haghl och id
waart the thy a tintyr and
mork for siker at the lnwd
kom the ridendæ aff thy hroff
ridde aff then rosen skogh
sith liff oth hwlith godhe
angehga apthe thad
monthe the war ey halin mad
hardaliga the sama vndhe
terd annad gland frandhe
thed skapt wel tong ok stark
ginge the sondher athe mark
inthet therd stak annad needh
war tho illth at sitia weelh
vay iodhe hult thy ffor hadh

Oc the rædd for thom fath
tolike: thet than iak ey haffua
at noko than fik for mik skapt
thes thand mothe fra sadalin
ing thes skapt iak haffde ffor
the toke tha til thera swærdh
the monga ræmga wor swærdh
hwar then slo annan saa fast
ath eldir aff thera hialme brast
them madhe synthe tha ey
hwat hwar wilde gøra for sin sk
the hioghe thera skiol i alle st
hwar wilde annan nedher tak
Ok gørd thes tha ma til skadha
Iak wenthe the kome ey
Thed swærdh pino fastelig bidh
brynior ok thalma sønd sk
Iak hand ey thert aff mik
thes en stund motte stod langhe
the wore badhe stolt ok
hwarghin wilde for annan w
The slogos so the motthe w
the høghe ey hwar annan
thes stod them badhom wilt
ffor thet folkit wilde thet thes
hic rædd gik tha war i lag
han gaff them wadhan oc sla
Owo at hialmin ok hwad so
Aff thes slagh thed thæt sik
hans brynia war aff blod
och flydde tho ey wtan m
med ma thom ey skil ath
the had motte ey lenghe
ok haffde fangit dødhen
thes ater h rædd ey eth ga
had kastade ryskem sik ca
och flydhe tadin aff thy
th wondhe the a h fet sud
hwo som mikit mondhe fa
fika

[illegible] swo flyktogha var[illegible]
for en the had fyghe kann[illegible]
the forsthe the kand[illegible]
the lot[illegible] had tha [illegible]
[illegible] had haffde [illegible]
had [illegible] ey [illegible]
[illegible] fraghe [illegible]
[illegible] that skande furstha the
wadyan haffde omkedig lathe
[illegible]ha had flydhe aff the stratghe
[illegible] ilwan apthed hono vandhe
[illegible]d haffde thed grwaske win alld frand
[illegible]n motte a trosthe ther sama sy
[illegible] foldhe tha a huset in
[illegible]he portha wor sina oc trongha
[illegible]a motte thed ey sama inyogha
[illegible] war windyn thed falla porth
[illegible] wastskap tha war had giorth
[illegible] wodhelya som had hangdhe
[illegible] pik tho thed in trangdhe
[illegible]adhg mondhe had gord tha
[illegible] wilda sith liff for gilla swo
falle port thed nedhed skeeth
[illegible]wad tha ey skadhe loth
[illegible] groza aff hand fothed swo
war wadelight a mid troo
[illegible] gode ord gik sonder i twa
at hwar luth fron andro laa
[illegible]althe han siwlffwa unda kiord
[illegible] [illegible]alfthe had aff ther onda mord
[illegible]tin skulde had ey taka
[illegible]t hand liff ey saka
wadion unde for hond bort
in geno thed adal porth
[illegible]gar had sina vidda saa
[illegible]malthe had ok sagde swo
[illegible]o mik sar for edhed klagha
[illegible] mik e apthed iagha

tha han mik jerosaza skan
[illegible] mith liff war alt sket a
[illegible] hoffwo jeo talaz widh
[illegible] haff lesin
[illegible] aff lathe
[illegible] poeth ok
[illegible] porta wæ tha sta
[illegible] i hoghelik wo
ok [illegible] sik ey tuidin komma
han trosthe the wpo sin froma
en jomffrv kom tha gangande
goder ridder hwi standin thær
ihane my thre slaght i halle
ffor thy ath i ey wal kone ha
i gordin aff sælo mykin nødh
jak wantthe thet for blissæ i d
min ffrv hanær sælo mykin sorgh
ok alth thz folk a thinne borgh
aptir thet thre aff haffde wo
ok all war ath skendre ope h
hwe ma hanær ider ey tha
hwarn the i ader thet gomd
tha pleade hwd i [illegible]
gudh wetl jomffrv sagdhe h
i skole thz see alt annarl
ffor en jak lathe mik sælo
thet jomffrv plæghde gomo s
jak wil ider hielpa hwar
hwart hiærta ma ey skalf
i arm ey mæd aff ider sia
jak skall ether til tramsth
ffor thet tok ok thet aff
i gordin mik ey saloth
tha jak war sandh til ke arlig
amia ffrv bodskap hemelik
thet ær thet i tha wisth
thz skole i ner sannelig
jak wil ether thz gifue [illegible]

[illegible] thra sagde [illegible]
[illegible] ther lit wi[illegible]
[illegible] war nogh [illegible]
[illegible] sporde [illegible]
[illegible] flock [illegible]
[illegible]
[illegible] sladh
[illegible] som ffrwe mz dygdin ffull
[illegible] yff hon ether syngha aff gull
[illegible] fattha alle i manch gardh
[illegible] heen war frand aff india lädh
[illegible] hand [illegible] nyke [illegible] ok ne
[illegible] lsken [illegible] aff [illegible]
[illegible] losthe [illegible] the [illegible] the
[illegible] mthe [illegible]
tha thenne [illegible] sel [illegible]
[illegible] som [illegible] aldri [illegible]
[illegible] scal ffrue [illegible]
[illegible] tupkha [illegible] for idhode yrsfid
[illegible] haue [illegible] iak nu haffua
o iak [illegible] ffud [illegible] blissua
[illegible] skal [illegible] ffor hanne som iak mo
[illegible] off makte [illegible] tha lessua
[illegible] scento [illegible] gruffsid huadhin gaa
[illegible] ther misskeda lyff
[illegible] marga [illegible]
[illegible] i en [illegible] stadh
[illegible] som [illegible] ffro [illegible]
[illegible] konung [illegible]
[illegible] i en sandh ligga ok soffua
wila [illegible] i thenne sangh
then [illegible] ok ey longh
sang war [illegible] yffrit [illegible]
[illegible] klade ok [illegible]
[illegible]ne och blaadh
[illegible] yffr[illegible] thed [illegible] betch
[illegible] och haffid [illegible]
[illegible] ev wetthe [illegible]
[illegible]

BERG KUNGL. HOFBOKB. STOCKHOLM

honneff sith har swo innerligh
Riddar ok swene hona badhe
ok owikom wiy alla idd radhe
ff[illegible] mer och hantz[illegible]mma
lethin idd grat at thz siune
Swedin bird clarka gamibla ok won
ok latin for hand skall at skilgga
mb a gulmit sted hand hawa
thz ffru haffde for sorgh ok sara
klarke swna offrer then dodhe
tha tok liket swo fast at blodhe
at blodit fast a golue ran
tha weste the alla thz for san
at thz war inne then same man
ther wight war then dodhe wan
hwat the walte ok hwat the gior
ha i swan thz tela hordhe
the toko tha aff nyo letha
the ynad tok aff angisth skrecha
the lette badhe wp ok nedhe
til the sialffue kand wedher
ath the motte had ey ffona
ok aff takker had gudh ok stolta
Tho sho thz ffru sagde swa
hwat dieffwlskap moy th[illegible]
thz wi had ey see ok ar tho
mo thz nokro komi i mic
at blind ar badhe ma ok
thz gudh i himerik
Tolik harm jak aldrigh fik
thz iak skal had ey ffa see
thz mik had giort i hiarta
Jak weth thz tho mz mynne
at had ar th i hiffet inne
haffde had ey swo skrekit
aldrigh haffde had swo drapit
En frambre riddar aldrigh t[illegible]

26

Til riddarskap war han oppa
affredder i word dagha
torney ok dysth torde wogha
ingin torde hanum at bidha
alla oplenbar mot hono ridha
vtan han skulde sik for lagga
vtan tho aff hanum drapas skal
ing sorg ok angist ke ther tha hauia
baro the thz liff til giffua
thera the i feet lagdhe ned
ther ffru gaff sik illa vredhe
th hogh nes [illegible] hiarta hard
folk andrey iak aldrig faar
tha fangne [illegible] thydhe
ther ffru gik borth wr mykle gledhe
ther iomffru ey lengt ffor gonde
gik tith som hon thet iwad gonde
gordin i ind hwar krad
ok saghde i them folk alt hard
[illegible] ey matthe sinna tik
skra thad [illegible] ok ikke wik
[illegible] ieff thz fight iak widh
war raddher thz kaemd iak ned
iak fraast aff thinne wadhe
[illegible] iak aff [illegible] ok ider nadh
[illegible] tik [illegible] om thz skre
[illegible] matthe thin ffru see
thz hyff ok fasthe aa
y i wedin thz wildhe iak so
gladhe som i meghe hon
il thz hiartand [illegible]
lo til thz tonderga tha
i see thz ider ath longa
[illegible] i skaalake skem
[illegible] thin stolta ffru mid
[illegible] iwad [illegible] at hanne [illegible]

the ffrw tha sin bonda ey glömde
hon tok tha aff nyo kära
sik quædde nu iak ey nu
som thu hær iak haffuer mesth
tord nade mik gudh ok ilynd esth
tha hon haffde gratith swo
hon fiol i owit ok længhe laa
herra iwan stodh ok sa thet fram
hiælper iak hænne thz ær mik skad
han wilde fram til hænne löpa
Jomffrv tok oc han öpa
oc taler til hona swo hiartelicth
J skolen hær lydha mik
Ok aff thenne stadh ey gangha
Ather i welin skadha fangha
J skoldhe wara æpter mit radh
ok ey görad alth aff bradh
ærla och seenla nw i see
all the æffintyr that maa skee
ok nw thz unge liffwandhe fru
ath i arin hær swo lenghe inne
om i welin mit radhe leffua
then skal tith liff ey swo fara
at thine wenum ffro om tik w
sik willia skadha swo margh
minnen görla hwat iak hær
ok hugen ther ok mz starkla
J skolen hwarghe hædhan gang
ffor æn i wisso aff mik fong
Jak nw thet ey længher waro
hænne görne iedh tha til liff ok æn
mik radh nw ffrwr ffor thz fina
dröttinga sialff ælla andre sina
nokor the skipilse sinna ok nw
thz iak swo længhe ær hon til
herre iwan sat aleyne ena
the gik hon mæst til mena

Om thz ſkal ſkeo alla gangha
ath iak ſkal had[illegible] ſpot fongha
oc Jnga godhe ard
tha likrad dagh ſkaye dard
ok dryffua mik til haffua ſpot
thz tykker mik ey wara goth
ok kan nokor thz wiſa mz ſkæl
ath mik ſkadyan ſkeo i hæll
ellr laa ey ſtænd i dwalla
tha han ather motte tale
hænne lath ero ſkeo ewndeligh
at ſtundom wilde ho drapa ſigh
ey ſtundom bad hon for hans ſiæll
ath gud ſkulde hæna gôma wæll
ha hugde mz ſigh och ſagde ſkeo
tha had ſa hæne hwita kin
ſanne gud thz thet wor ind
motte iak thæn ſkr woldogh wa
iak toke thz ffor all wærlde ærd
hwat hugpade iak thæn ſalughad
th iak hæne ſkeo hiærtelig an
had hæne myket brwt i moth
hugha thær aldrigh fonga both
iak drap thæn ho wnthe wal
hata mik ffor ekke ſkæll
ath ſtor æpther hæna minne
gor tach aff hemſkeo ſinne
hwæth thz for woda ſkeik
ſe mich halshed dodh ey qwek
tha hörde iath ſigha ey wiſa mæ
ſom ha i bokin ſkriwith ſtan
hwo ſtadelig hanez hug kopa
[illegible] hug ſkot wærde moa
at mæ fundher thz opta ſkeo
ſigha thz ney the wilia jaa

ſwo ſlla genſtha
had ſpot ſongha
he an
agh ſkayc dad
mik til haffua ſpot
ok ey wan goth
ſor thz wiſa mz ſkal
dyen ſloo i hall
ey ſtend i diwalla
athed motte tale
ſwo ſwo wndelig
wilde thed drapa ſigh
bad hon for hans ſkall
hæna gøma wall
mz ſigh oth ſagde ſwo
hæne hwita kin
thet wor nid
ffrv woldogh wa
all wardlez a
iak then ſalughed
ſwo hiærtelig an
mykit brwt i moth
thad aldrigh ſonga bott
thed hd wnthe wa
ffor edde ſkall
aptir hæna minne
aff hemſko ſinne
for wdad ſwik
haldhed dodh ey qw
ath ſigia ey wiſa m
ſkeyn ſtrwith ffan
hanez hug thopa
hug ſkot wærde m
wndhre thz opta ſwo
ney the wilia jaa

Jak torff ey tala ſwo wndelig
hwo weth hwat gud wil göra mz mik
han ma wal hænne hiærta wænde
ok hænne mik til glæde ſændhe
han ſat ſwo længe ok hugxade ſwo
til ffran monde tadan gaa
thet han fik hæne ey længer ſe
thet giorde hans hugh ok hiærta we
tha ath han haffde tadan ffardt
han haffde them i quido wardt
wotad for the glædhe
thet hans hiærta mykit aptir ſtar
han war wredhe ok hugxade ſwo
ath hon ſkulle wel ey tro
at Jak han wardt mz myket ard
then laſth hampt mid ffrande ka
ffor han wilde ſkilia oſ wit thed
ath the ey finnad lonligh thet
han wilde halde adhre bliffua
En han ſegh hæne ſig ſongen giff
then iomffrv there han haffde ka
hon kom ath han ſongadhe th
ok ſwo thet iſſad ſwo ſaſtelig
tha wilde hon han there at ſp
hwat ar idhre nw till quid
ffor hwi arn i nw ſwo oblidh
hwi ithad ſwarade the iomffrv ſik
thet ſigher iach ether ſannelig
thet forſta iach edher ſeer
my ſorg for ſoor mith hiarta l
tha mælthe then iomffrv ſkona
i ſkole ithe for mik lone
ar thz noket idd gör iw
thet mo i lonlig for mik the
Jach wil ſigia thet for wtad ſpot

thz word mik alla daga goth
motthe iak thz stolte ffrv ffaa
thz iach for sinnad for mik saa
tha swarade mik thz stolta rena
Jach forstar wal hwat i mena
ok wil jach idher wara
tho ath i wol in genstad fara
Jach wil thz halda en stadugh bliffua
oth sidan hadan op omb ridha
ath ingin skal thz ffaa sport
ath jagh skall hadan skalad bort
ather ok drikker ok gorin idher glade
Idher skall ekke wara skadhe
madan i sithin thz with borde
wil jach forsta min ffrv ordh
ok sighir iach idher tho iak gaar
hwat andswar jak aff hene ffar
thencta for sin ffrv sik tha
hon fiol a kna ok malte swo
d kars ffrv lathin idher gebida
th idher harm oth wardh blidha
k idher myket apter hom longha
ghe han tho ey ather fonga
weth thz wal ath thz er swo
Jach han ey kad athre ffaa
wnte honom tho i hiarta wal
wil jach mik sorgia i hall
ffrv lathin idher harm ath fara
fallen ey mer for hond thara
no idher giffua ey annad rad
an wal til riddarskap ath kan
ngeren a thz tha arm i twind
er fongin i arll oth prind
a swarade hanne thz adla ffrv
i talar til slighth ok hard i hogha
horde aldrey for aff tile

D 3 - 31

k alla daga goth
thed stolte ffrv ffaa
swmad for mik saa
mik thed stolta rena
swal hwat i mena
th idher wara
wol in genstad fara
hald ey stedwgh bliffua
edad op ömbn ridha
skal thz ffaa sport
skall hadad swalad bort
rikk ok glymghd glad
ekke watte skadhe
them th witeh borde
esta mid ffrv ordh
ath idd tho iak gaar
swor iak aff hewe
for sin ffrv sik tha
kna ok malte
idd gebida
n och swadh blidha
nykt apter hon longha
an tho ey athed fonga
thz wal ath thz er
an ey skad athre ffaa
hon tho i hiærta wal
mik sorgia i hall
m idher harm ath
ey mer for hond th
giffua ey annad m
l riddeskap ath kan
thz tha arm i twind
i ærtt och prind
hæne thed ædla ffr
flighth ok hand i ho
ldiegh for aff th

---

ath thu [illegible]de swo swika mik
thz annad tolik i wærldin æn
ney mæd thz moo ey wara
Luneta swarade thed ffrua tha
Jak wet en bætre æn has wa
thed latthe thz swo gongha
ather motthe had til hosbonde fanga
Dragh then borth them onda watha
Jach wil tik ey swatta sætha
tok mad all wærldin letha wil
mæ finder hand like inge till
them iomffrv malthe ath sagde swo
mid skænd ffrv i huxen opo
om kong arth wil thit ffara
mz ridderskap och ffrv skara
wil idd landh aff idhr twinna
aff alt thz iddt folk ma iey finna
hwo thz skal for hond swaria
om had wil moth idd hæria
Som idd land swo wakte ok g
som mo bænd idd wal til som
taka i thed och til idra gima
the haffue ey makt sik thz wnd
tho ath the swo sialdan z
the orka tho æy wit kæpa
j thrusty thed al mid skæd ffra thnd
thz Jach idd radher aff hærta til
En i motthen them ridder ffa
thed thz æwintyr tor bestha
j alskey had ok haffd had kæra
tho holden i bade land ok æra
En ffrv hugheade swo mz sik
thz er alth sant hon sigher mik
hwat hallde mik thed for at swa
thz skal tho thz sama ware

on wilde ey latha a ſik fima
gaf thu borth tha hemſkagewina
thin ord haffua ſwo wundlig grena
ach weth ey gorla hwat thu mena
nſk tyſkir thiud thz hana tydha
d tolkt ſkalz man iach ey lidha
nd ſkaff vi i lo talm ey ſwo
hwat iach haffuer talat i gärin thz ta
ſkrinne idret hiarta ey wanda
ffor i hard mer ſorgh i haenda
thed iomffru tha thz antſwor fik
th ſtod hon wp ok tardhin gik
atther ſath then ſtolta rena
hon hugſade lonlig wet ſigh ene
hwat rüdde mon ſwo godher wara
hon gaff tolik prüd ok aerd
thz hugſade ffru war högelig woda
th iomffru ſkulde thz for ſtonda
th ſkulde ſidhan thz gora
d hon wilde ey forin hora
ethe ſtrom tha ather thaer
dher ſorgh thz ſkal ſwo wad
hialp idher thed aptr longha
mogin ey ather ffongha
tyſker thz wara mykel oſnille
welm idrat liiff ſwo ſpilla
wo wall nes tiid ath aff lata
ttna alla ſtrind ok ſaur grata
hugſin i thz a idra tro
ill warldzina prüd mz hö dao
y thz wor mykel mine
d ma maga tolika fima
e halffno bäthre aerw aey han
war ha ey godhe ma
thu ſighe ikke ſauth
folkomepna thu ey math

lathe a sig sinna
th tha hemskagewina
ria swo wndhelig grena
y göra hwat thu mena
thind thz hana tydha
z maa jach ey lidha
i lo talin ey swo
haffuer talat i gaarn thz ta
t hiærta ey wanda
mer sorgh i hænda
tha thz antswor sik
wp ok tædhin sik
stolta rena
e lönlig wet sighe eme
mo swo godhet wara
k priis ok æru
ffir war högelig wodha
skulde thz forstonda
idhet thz göra
ey forin höra
a ather thear
orgh thz skal swo wa
idher thet apter longh
ey athet ffongha
thz wara myket osiall
idrat liff swo spilla
all nes tiid ath aff lata
a stelnd ok sand grata
y i thz a idra two
ldima priis mz hö
or myket mine
aga tolika sinna
batre æra æn han
ey godher med
thz ikke sauth
pna thu ey math

kan thu göra mik skal thet till
jach thz thine höra wil
æn jach haffuer nempnet thz er idh moth
thet idhet angist mo radha bodh
velin i ey mik wara oblydhe
tha wil jach göra thz i mik bedia
thun ffra flwor ey hogghen edh
thz thon skulde ey wara wreth
jaa thz mo idhet til lyckio gaa
mz ffor om i wilin göra swo
thz giffue gudh i hemerike
ath thet riddare word idher lighe
enad wi arom ey swo hemelighera
Swo ath jngen ey göra wpa
tho wil y jak thinne ffor idhet ffora
thz jach weth idher lysthe hord
hwar two riddare skule stryda
ok hwar the wil thun annad bida
hwilko the ther i giffwe priis
thun annad sla och gör thono nedh
alla och thun thet bliffwer dödh
jagh hugzade ath högre priis wa
thun iwe thun annad sighet fa
mik tykker tik wara thet til
mz kloskom ordom wil thu mik s
mz ffra jak kænne thet ey wid
thz ær tho sant jagh sighet ed
En frambere riddare ær thun med
thet wadhon drap æn skalffer
thun ffra bodh hono bort at gö
thu skal mz winskap aldh for
tok thu esth bade galin ok dr
lath mik thz aldh apter how
Dircewalin han tik kænt thera
ath thu haffuer mik swo forsm
at two koma mik thz til

ith ælska then mæd the jak ey wil
Jnnes idher ffru i swaden swo
och sworin thet a idra tro
tha i badin then riddar nempna
skollen aldrigh thet a mik hæmpna
Jak haver thet giorth for idra bön
ok wænte jak mik bætre lön
then iomfrv mode thæden gaa
til thes hun ther iwan laa
hon haffde ey honom tidhende bætre
then hono nokor glæde i ward
Dwi sagde then stolta ffru
mik tykker illa wara nw
Jach skulde swo illa til hænne tala
ther alt mith angher skwne swala
æn kom æther blencta tha
ok lette æpther thy hænne hiærta tra
hon wilde ey for sin ffrwa sky
ok boriade sin talan aff ny
ænne totte swo ilth hadhe ffara
foræn hon finge bætre at swara
n swarade ~~then~~ hænne then stolta ffrv
ward thet nw i hogha
Jak hawer bradelighe talat til tik
elighe thet angher mik
then riddare thv hawer swo sar
hwat slæghth han komen ær
weth thu rætth mik ey swiksa
om han mo wara mæd likha
e land ok godz tha skal han wolde
wil jak han for herra holde
wil jach thet hænne beswara
h thet ey sighe openbara
then mæd skulde mik woldugh wara
e haffde drapit mit hiærta kær
ffru swarade hænne tho
kær ffru æn thet ær ey swo

thin mæd the ik ey wil
dhet ffrw swaraden swo
, thz a idra tro
thin riddar næmpna
th thz a mik hæmpna
thz giorth for idra byn
k mik bætre lon
node thæden gaa
g i twan laa
ey hom tidhende bæra
oko glade i ward
thin stolta ffrw
illa wara nw
swo illa til hene tala
th ang(e)r skwne swala
Lwneta tha
thet thy hene hiarta tw
ey for sin ffrwa sky
sin tala aff ny
swo ilth hadha ffara
bætre swara
ne thin stolta ffr
nw i hogha
n bradelig talat til th
thz anger mik
dha thu hand swo kær
ygth had kome ar
n wilth mik ey swa
mo wara mæd lifsa
k godz tha skal wolde
ha ffor hæra holde
thz gue beffuarta
opinbara
skulde mik woldugh
drapit min hiarta kæ
hæne tho
er ey swo

J torffue ffor thy ey angist bæra
æff hand skæer idd en høghelig æra
hawer en swo høwitzsk man
dyghd och æru ha wakta kan
toktelig mz foghe sinne
ind ma hand like en til ffinne
gudh mz sina mykla nadhe
hawer giffuet at i kome sama badhe
Ffr lwd swarade tho thin thærna
hwat thu mik radher thz gør jach gærna
hans naffn wil jak nw wita at w
thet i sigin thin prund ath bæra
l wneta swarade so hon wel kan
thin stolte riddar hetir iwan
the ffrw gath tho ey længer takt
æff thom ær mik opta sakt
jak hawer thz swo offta hørt
hwilke mandom han hawer giort
til fframbre riddar jnge mon
æn thet wæri konungx driad son
jngin thz sannan sigia ma
nw skal ffrwa thz ær swo
Nar konungen i thz til foghe swo
ath jak thin riddare sea ma
Lwneta tok tho hemelik lee
j ffæm dagha först ma thz ey s
alle mik nw hiærta kæra
offsent tykker mik thz wara
motte han i morgin koma til mik
mz æro skulde jak thz lone thik
thu swarade thin stolta jomffru
En fogel ma thz ey flygh
En dagh jach sighia swo
swo langt ær thit thz may tro
tho hawer jak swo raska swen

thz jak wil idh hono sande gen
Ok lathe jach hom thz skeningt wara
En at tredia dag kombe ha hard
latin samad koma thz wil jac rada
Bra ridda och swena bodhe
Innad thin thima ma i finna
om nokor thor sik thz wnd^er wina
om ke arty wil idh hæria
hwo landt thor affor hom wara
thz er skal jach sigia wil
thz tor ingin taka til g
thy torff ther jnghin wnder wpa
ath i welin gore swo
jeghe thin til thze aktha
thz idert rike wil gome oc vakta
ok siwlffir ar en swo ærlig man
som ke orrand son het iwan
latin wen^er ok frænd^er aff idh hom
h i thz mz thera rad welin gord
d ffra swara thin hiarta ka
ma tro thz skal swo wara
ordh wil jach thz mz ænda
skot apt^er hono sendhe
ffra sende bodskap broth
alth samad koma sit radh
ffor tha til th elba gise
mykle glade hon had wnsik
ole ned wara gladha
h han idh giort swo högelig nade
idart hiarta apt^er star
alth apt^er idris willia ~~giort~~ gaar
d iomffr loth ely karbadh gora
elbay monde hon thz i fora
thz i skulle thz innad fara g
alla tiænisth wil jach idh wa
hwita hand wred hon hand bak
skipade hom ridh alskonds mak

idd hond sande thⁿ
Jach hoᵐ thz kæmmgt wara
a dag kombd hā hand
d koma thz wil iac radh
wā och swena bodhe
thima ma i fimma
thor sik thz wndᵈ wina
J wil idz hæria
t thor affor hoᵐ wara
l Jach sighia wil
thⁿ taka til
thᵈ Jnghⁿ wndᵘ wpa
y gore swo
l thed aætha
ke wil gome ok vakta
ær ey swo ærlig mād
and son thᵈ iblad
ok frændᵉ aff iddhoⁿ
e thera radh wæn goⁿ
thⁿ hiærta kaⁿ
al swo wara
il Jach thᵈ mz anda
ptᵈ hond sandhe
nde bodskap broth
amad koma sit radh
til hᵃ iblad gik
glade hō hā wnsfik
wara gladha
dᵉ giort swo hōgelig mā
iærta æptᵈ star
tᵈ idro willia gaar
loth och skarbadh giora
monde hon thᵈ i fora
skulle thᵈ jmād fara
msth wil Jach idd wa
and wred hoᵐ hand ba
hoᵐ vith alskond mæk

hon sænde hañ hwod och thw hoⁿ
hon vnthe hoᵐ wæl thy giorde swo
tha han for wt aff thz badh
Eth rikt badclædhe fkom thᵈ i stadh
hon lath hoᵐ rika klædhe skæra
En riddareⁿ motte mz æron bæra
aff riktᵗ zamet mz rika ladh
the rika braze hon hænta badh
bælthe ok pæning mz rika stena
thz gaff hoᵐ ſ thⁿ stolta vena
hath och hwoo mz rika borda
mz lwncta willia woⁿ the giorda
tha hā the klædhe haffde wpa
mād wænerⁿ riddad aldh swa
J skolē ey bidha thz ma idd duga
En stwnd mz dam Jnth gar til mī
    Lwncta til thⁿ ffrᵃ gik tha
hon fiol a knæ och sagde swo
ff athᵈ ær komē vtt thⁿ swen
J sændin hā vbad i gren
hā hanⁿ syst alth thz i badin
ok sært hā hiith a idra nadhe
Nw lath hā gensta til mik ga
swo at jngē warde taff wa
ptaʰᵃ ok iath och i ffor trye
thⁿ frædha wilkom wy ey see
Lwncta tha til hā ilband gik
swo sunderlik hon til orda fik
mīd ffrᵛ tāl wi vtt worden a
ati swo lonlik hanⁿ wardt l
och giffner thᵈ ford sa myk d
ath Jak haffd idd swo lenge
Jak wente tho nodd aff idd p
J skulle til my ffrᵃ gonga
Ok radind jnthe wetta
J wetin ey hwat skikt hanⁿ sætte

vil hon ædd for konga ffãa
lathen thz æpter hanne villia gaa
gud weth jomffru thz skulle i tilo hord
jak wil thz storligh gömme geen
hanne mik for konga ath giffue
ok æpter hanne nadh ath bliffua
thz ma idher til æra gaa
om i wilin gora swo
mothe wæl wtan angist wara
l mæn two idd sker ær
on tog riddaren aff ffrämede land
æffligh · sin hwita hand
k gingo samen hemeligh then
th the ffremmo thera ffru
th sygher thz al mæn san
y löndligh angisth tha haffde gad
then ffru skulla thz see
wilde thz ey opinbara thee
e metwnde for the hæd gaa
til then riddar swa
ömmeligh at hon gömde
hon sin tokt then nz forglömde
nz ordh had ey wndfik
for glömde han sialffue sik
ad stodh hanne langth i ffra
rdte then swo stadeligh aa
had sin ord motte swo fraffora
d ffru wilde han höra
konetta malte swo tha
ffru oc sagde swo
hogmodh mode idher skikka
thin juge wara idher likra
la riddar hwi sta i swa
ne i hwarke ney ælla jaa

talin ey madher i werld ff
thz tykker mik eth n[illegible]ght tik
lvneta sagde [illegible] iwar [illegible]dit mik
i skulde til min ffrv gaact al sin willia
hemelig war hanne londig gilia
alth hanne radh sk[illegible] acth wpa
j lorffne inge ang[illegible] ha giord skeo
j arin[illegible] al k[illegible]stolza sinno
hod sin i skebudo aebentyr fanna
hon wil thz hogmot lata bort
O sigia aff hwat thd war giort
En frv och iwan gingo tha
skeo inneligh samman twa
[illegible] mykla hird til saman
thd war bade gladh ok gaman
riddare ok swene op mot them stod
ok alla sina thianisth budhe
hwar mankte til thd annad tho
En stoltan mad iak alog skeo
sighar wara thd harl[illegible] ske
thd bad [illegible] hut a wara ske
wi [illegible] lyffwa for wtan ska
skal tolig herr wor forman w
sall ar mid ffrv om thz gaar f
thz hon skal tolig hosbonde
tho [illegible] hon skulle [illegible]
hon motte ey fonga hogre
the satte alla samman [illegible]
hwar apter thy so thanne [illegible]
op stod drotzsaetin ok sagde [illegible]
i skulle alla lydha [illegible]
En a stemnd sithia och tyghia
och hord huat iak wil sighia
[illegible] mo idd wal [illegible] wa[illegible]

40

Vil hon eed ſculde hon dødhin giffua
lathin thz æpliffuer dødhin bliffua
gud weth jac tala ſlicth
Jak wil thz frw wndhrligth
hanne mik for wil frw mogha doma
wil hwar ma goma
Ok æpter hanne ergh frw opta hørt
thz ma idhir til mot mik giort
vm i wilin gøra frw ærd
moghe wæl wtan angiſt wara
l mæn twa idhir ſkær ærnd
hon togh riddaren aff ffranckæ land
æfflich · ſin hwita hand
ok gingo ſamman hemelich thiit
th the ffemmo thiit ffl
th ſighir thz ok mæn ſan
y lønlik angiſth tha haffde had
thiit ffl ſkulla thz ſee
nde thz ey opinbara thee
e mærbade for the hær gaa
til thiit iomfrur ſwa
hemelich at hon gømde
hon ſin tykt thiit mz forglømde
mz ordh had ey wnd fik
for glømde han ſialffue ſik
ad ſtodh hanne langth i ffra
dte thiit frw ſtadelik aa
had ſin ord motte frw fraſpora
d ffl wilde han høra
blanceta malte frw tha
ffl och ſagdhe frw
hoghmodh mode idhir ſkrifka
thin Inge wara idhir likra
la iomfrur hwi ſta i ſwa
ne i hwarke ney æller Jaa

the riddara och swene bida oss
skal iach them gøra kwnnwgt tik
hwat the hawa alla radit mik
tho hanez lwneta fraat al sin wilia
thz radhe iach allom tom løndligh gilia
ath hane them stadelig ath wpa
hwat lwnete giorde hon gørde swo
ok lydhe radha aff stolza frwo
the mogin i swerdo æ ewintyr somma
Iach wil thz hogmot lata bort
ok sighia aff hwat ther war giort
En frwer och riddara gingo tha
swo innelig saman twa
thz mykla hwld til saman
ther war bade glædi ok gaman
riddara ok swenne op mot them stod
ok alla sina thiænisth budhe
hwar mælte til them annat tho
En stolta mæd iak alogh swo
sigh kat [illegible] them hwilge swe
ther bad [illegible] hent a wara swe
wi [illegible] lifsia for wtan swa
skal tolig hennes woz formad
sall [illegible] mæd ffra om thz gaar
thz hon skal tolig hosbonde
tho [illegible] hon skulle [illegible]
hon motte ey fonga høgre
the satte alla saman ther [illegible]
hwar apter thy so tha [illegible]
op stod drotzsætin ok sagde [illegible]
I skulle alla lydha [illegible]
Erra stewnd sithia och tyghia
och hørd hwat iak wil sighia
thz mo idd wæl kænungt wa

swilke skada wi fingom hare
tha wor formand siel od i ffra
thz all wor aff stod wppa
kong arty for uts sin faerd
hwar dagh hiit mz skiold oc swerd
wil wort rike alt under sik bryta
wi mogho wort godz oc rath ey
wita ful makt mot hon star mesta
han kombe jnnan xiiij natter hand
wi torffwo ulff wal en forman
thet mian ffran rika wal wara ka
a ffru ligg sebo lithet wara
the scone ikke wapn at bara
thy spor min ffru idz radha
wm thz mo wan wita skadha
wm hon skulde til giffta gha
ath the laghe jnne lasth wppa
thz hon wilde gora sua
madhe th wadra sebo sinna dro
lidda oc sebene sinade sebo
ged til sigrom wi gine sar
th tokk oss thz radelighth
th tho sebo bradligh giffti sik
th ob allo en hed ffra
d harme rike styra ma
th thad hoghe prindh en for giver
drat hanez wald har
fullo a knee for thed ffru
i b dom thz gine om thz ma digna
oc aro toff alla sama gladh
welin rath giffta i stadh
oc skulla oss with thed hoga woda
thz oss daglig star til harda
fin lat som thon thz en horde

Hwat skal gøra hō thz tho giorde
hon lath sik langhe bidhia til
ffor æn hon nokot thera skulde wil
togh the haffde alle sagt ney
hon haffde thz forlatit ey
ffru swarade som i moghin høra
Jach wil mz idhro radh gøra
thenne riddare thz her sitir
han ær badhe høwizske ok riker
han haffwer langhe bedit mik
mz ærlig thing ok hedhligh
han ær en konunge son wis ok from
Jach ma han taka for wtan skam
vp stod thera ffrua tocteligh
j. dart wol tha giffwer jagh mich
ok binder jach idher allom i fan
thz i genstad wordin hans man
swade riddare och swene ok twen
hwat i biddin thz gorom wi gerna
Ju i hane thz swo opta hørt
hwilken madom thed hanom giort
konungh Oriand son thed ilbad
ffrembre riddare mz aldrig ffan
mik tykker thz wara hinskaara
Dwallia thz lange thed tho ske
ok manz ærind star wppa // twa
thy wil jach nu gøra swo
wort bröllop skal nu wara i fra
thas woru riddare ok swena gla
ok takkede thed ffru swo ynnelig
ath hon welde swo ödmiuga si
thin högtidh bygde the mz pr
thr at h ilbad war wind
thesso tith kom aptir godz allde ha
the for tadhen mz rika gaffwo
the with om warlden hawa lete
eth rikad hoff hane the ey se

thz mo jach wal sigia thz sant
mad ffa thed bade bohord ok danz
tornej och dyst thm thz lysta gora
motte mad thed alla wagna hed
aff thed glade jach thed saa
ar mz senth ath sigia ffra
thz jach motte tet sand wind
dase kome thz ey til ffullo st ffra
th ithad ma ntt wal wa glath
ok frogde sik i alla stad // lessna
had er ntt hartligh stto woldugh
had aghed the ffor land ok borgh
thed dode ar ntt for glomdh
thed ithad haffwd ord ok somdh
aff thz folk i alth landit ar
the thane had al samad kar
villia haldhed hood hon blissna
ay hod wadyad thz had motte lessna
taghed thymne hogtiid for thz
konugh artty ey forgloma sik
ok for mz th aff britanica
thz land th ithad ntt aa
the word alle aff sith liff esped
ok willia til aeffintyr ffara
thz war um somard dagh at knal
ath the komo til thid kalde // de
the garbargado thed om nath
kp artty haffde thz forra jath
ath had wilde thz ardeliga see
hwat aeffintyr hon motte ske
thed the gre satte a rodh
tha malte kaye th had war //
hnar mon ntt th ithad wan // brad
mad han ar ikke kome hand

45

thet rosade keye thet drwlike war
thu wil thet ey thær koma til skeer
ffro som honum tha timet kand
nu thæffue harm sind kære frende
mik tykkir som iach hawir hort
thet hawer ther ratha ikke giort
thet wil halda til bwdols redha
æn thet er tor thet for scaldu skeda
dagher war thet thu samma skeend
thet rosade sik skulo margha lundh
ok sagde ther for riddarom ok swena
thet wilde sokia ther all ena
ther æwintyr taka oc i ffra
ath ingen wore motte ther ffra
vi treffue hans ord ey sætte
ey drukkin man wil dela oc træta
thy mader er warder litit til hoffua
thet wil sik thinne sialffua loffua
tha keye haffde talat swo
herra gawian swarade tho
tho at herra iwan ær ey hær
hwo weth hwat wara honum timet ær
therom ma mangh ting wara skeed
sidan han aff britannia redh
damathe iach thet sighia wil
i weth thet thet litit til
thet sigh iach i edher a mina tro
herra iwan giorde nodogh swo
tala toliket ordha nokrom man
som i hawa nw giorth wit han
ther wethe alle dogande man
thet flydde fore ratzl aldrigh an
till herra gawian talade keya
iak wil for idher nu thinne tiggia
iak ok atthe ey with ena bona
hin orth koma ey til rona

46

sighd thz h opinbara
tha skuld ffro thowa sin en dœd
Som the haffde talat wredh fro
konungin watn a stolpe sto
tha tegh fro wngelige at tregna
Ekkehed ffrogh thed alla wagna
ok all the wnder i haffue hort
Vorder thed all aff nwo giorth
fforste herra ywan thz saa
raskelighe drogh han sin twg wppo
ok satte wppo sin gode harsth
thed hera wadhan ath haffde bast
han slo oess a badhe sidar
ok dwalde ey till skaldin rida
thz forsthe hæra skeye war taff //
at thed riddard som ridande thær
had taghit for ske gik i stadh // war //
ok han ffro hiarteliga badh
elin i wik thz awintyr giffna
Jak wil the fore tienna om jak ma lena
d tasske idher for idra giffna
h hauer nw fonget thz jak wil //
wampte sik thz bestu had ma
red til h ywan tha // haffua
her her ywan hampt the sak
d skeye taleder wppa hab bak
hd hom thed aed an
aff stinga tha er had ey ma
orste h ywan skaye skanik
wo hiartelig had mot ho stande
takkade gudi at the swnes ath //
mote wrastia sinkade // badhe
d skaye haffde hono giorth
om i haffin ffore hørth

47

te [illegible] thin faa[illegible] saa starkeligha sa[illegible]
[illegible] hre ywan aff gawan
hre ywan stak hed skaye tha
ath ørs ok mad an iordena laa
thæs gyltæ hielm war tekit [illegible] leer
thed log skaye ok motte ey meer
thed nudhe ey hom men gon
hed tog hans ørs ok thæda forde
thy ath thz war forsta ridh
ath the skoma samad mz stridh
o ho sagde maghan mad
hre gudh tha signe han
then stolte riddar tik widhe stak
hed er warder moskle tak
aff maghan then thn han skenth
had han tegh nekkey lek skanth
thz thn aast h rek saa for smadh
ok lyngd h mz spirt oth goodh
skave tolthe thed ilth ath bidha
ok terdhe tha ey til hoffra ridha
hre ywan red sik tedan tha
sith had thz hskap holda saa
forde hand ørs i sine harndhe
jugh mad hom thed tha skarndhe
jak wil thz ørs aff hadad forra
jak er ey thes skyllogh gøra
jughen howa jak hoffra wil
k artud skompad hører til
j lathen thz ørs wel bewara
jach wil nid wagh nlo hadad fran
ke arty swarer tha
hwat dande mad talar s saa
jak maa ker for wapnd skema
sporia wil jak riddaren thena
j dart napy hnen thz ar
ered hwy i skome har

D 3 - 48

thæssa ordha hon thu ædela man
thed iach [illegible]
sith wapn oppenbare thet tha [illegible]
thed waart tha wnfanghin mz æra
ok ærudh oth skaye loo // wa
mz alth sith folk ok mælte saa
skaye motte tha helld hēma bliff //
tha bad han sik thz æwentyr giffua
wi haffua alla samad seth
han sik thz ulf tha han aptir leth
thin konunge thera ywan badh
J sagin mik thz ulf i stadh
hwat idher ær skeet i thzm tidha
sidan i fruma fron howa ridha
thz wil iak ok hæra gærna høra
[illegible]ysthir idher thz a høra
iach han withe thz landh
sidan iak kom fron idra handh
ok thin ffrwa er ulo mi
thæd forre atthe wadoyn // handa
sagde hwat hōm war komit til //
loth thz ærfsthe aptir standa
thera iach wil idher tel bidia
velin heem mz mik rida
alth thz folk i than thæra
sammelik thz skal saa wara
wi th ey længher bliffua
thin wil iach mz idher rida
ywan reedh tha genstan heem
loot tha sighia allom them
konung artus kombir thæra
wil them atthia daga wara
forstha ffrun thz ffraa
melthe hon oth sadhe saa
sculum alle moth hōm ffara

riddar ok swena mz sompt skra
hertugha thet saa hiærtelike
bidia thet gudi wæri wel kome oc mik
arla om morgonen dagh var liws
ok arla reed for thz hws
tha kom hertugh farandhe igen
aff thz hwss badhe riddare ok swen
mz bambe ok pipar ok mykle frøgdh
thz giorde the for konungs dygdh
the helssar hwar annan som the kan //
ok satte hwar aff sin hæst // bast
mz fogh ord the iunfrughe tha
thi ath ok arla war en ærligh mad
Jarin gudi wel komme hara
ok alla the mz idher æra
nu ffru lather idher sina tiænist binde
ok wy thet heme lydha
tha the saa nær mad motte them se
the lekarad thogha sina konst at the
basunum ok trompo them en storthe
tha redo til the poorthe
the skæmthad the thz giorde
mad wise wagho hordhe
thz hwss war alle vagna om kring
mz blialdh balde kind oc riska tin
thz aff saa mykit liwss
alle wagna om thz hwss
tha solen aa thum kladher skeen
mad motte thz en see igen
til k harbarghe war væge st
mz dyra kladd gul ok rodh
gul ffith thest mz balde kyne
thz riskasthe mad motte sina
tha kom them ffru them igen
folk gene bade riddare ok swen
stoldz i sin skarlagh skin

ok følghd hō̄ i hærbærghith in
en kūa aff hul war æffr hēne haar
rikra sthena i hærne waar
thed warulig mæd a hærme saa
thz ær mik sœruth at sæghia ffra
Thw liffuer ingen mæsthed saa wæl
thed sia kan af allan thæd prud
thed guth haffuer hēne giorth
som i haffin førre høørth
tha mælte thæn stolth sklaū
badh konung artz wælkome wā
ok hwar thz barn mz idd æri
ærro wælkome mz hiærthe kær
saa sighed mz thræ och wi badhe
offwed landh ok gotz tha skulu i rode
ko artz swarer aff mykin frøgdh
gud takke idd for idhre dygdh
thæn thre war bade wænd ok glæk
thæn ffr saa inelighi til sin thøgh
had mitte hærne inlon saa rødh
ok giorde altz thz thæn ffr bødh
at motte hōne gladi wā
worde wnfanghid mz tolka æra
iak wil sæghia ok wā en bra
fool och mona gō te thz ra
iak hughed alla riddr och swena
standen giorla hwat iak mena
solen ær for stiærna skær
morghona tha hon op gaar
ff och skar ath see wpa
ywan hēne wel lekuar maa
alla riddr nls ær till
prud iath hōm giffua wil
manne lyffer thæn morgha nath
mollenghen ær offued takt

Swa ær lunetta blandh and qwin
ne hovisk tekt och ædela sine
lonetta napn tha tidh iak saa
sen nyan mona thz maa i thro
lonetta togh here gawien waa
huar had for i then staa
fförste here gawien hona fogh
tha melthe had och sadhe saa
j ffenly waa wid hiarthe kara
for alla the i warldin æra
jak wil for idh bade gø ok late
alth thz idh ær wal til matthe
j fralsthen wid ffrande aff hygha
tha had war kome a idh nade wade
then jomffru had sagde tha h gawian
huoid had haffde fralsat han
aff then mykla hoghelig wadha
thed thon kom hon wel til nadha
thz ~~wad~~ gawian swo hiartlig loo
at lunetta talade swo
Och swa jach idh gnue bedhe
om i riddan torffue wedhe
then idh kan noghor skulde at giffa
thz wil jak wara alla dagh b
then riddan och jomffru kalzade
ok gorde sik bade glade ok g
the rikaste thidiland ær
wor alla kome thand
ko bliff then ena strondh
ok haffde then glade so margh
the skamptade then the longa
stundo rithe the i skogh ath iaga
ok stundom i mske ath betha

D 3 - 52

ffogla ok dywr wo thu widh ha
uz falke och hwnd ath letha
hwar the wilde ridha betha
the viij daghe skot forginge
alz strone skrampted the thet fyrige
j thenne thinne wart ok wijs
hwilke ara ok hwilket priis
there ywan haffde wunnit ther
ok hwilken there hed nw ar
Sidhan lath ok thenne forstonda
ath wilde fara till landha
hadh kallar her ywan hemelig
Jach wil ath i folghe mik
ther wil jach idher radha
ther gawian och i badhe
tha malthe her gawian
Jan mid frande her ywan
j skulle thet stadelig hugsea
oc latha priis en so for ginna
d thy hawer haft i thinna dagha
skal thw liff oc godz forwagha
ffor priis och thet loff
ken i sokia mast eth haff
ar torney ok dust ked fe ii ked
d skole i opte vinsa idher froma
e lathen them inge liffwandh frima
liggie hema fore en qvinna
orffue idher en ath ungist bara
k wil daghlig hoos idher blifwa
ade i lost och glo i nodh
ffwa i skeplia wtan dodh
ath mallar thz en for thy sak
t jak an idher nokot omakt

at i och idher ff i alſkind ey bada
thz wil jagh idher aldrigh radha
thz ær ey longe thz war forſumad
minſ wines an wpa then tima
thz jach haffde oc ena i mit hiarta ſtad.
ther jak wilde gerne wara nær
mik tykker mik wara them like
the ſeſſeo predikarend ther folket ſtraffa
then ſkambor en annan the opta til
then han ey ſialffuer gora wil
thy ath jagh bedher idher thz gora
then jach wilde ey ſialffuer gora
hera ywan ſwarade honom tha
jak wil gerne gora ſwo
ffaar jach orloff aff min kiæra
jak wil idher ffylia thz ſkal wara
hera ywan gik tha for then ffrw
Ena bøn jagh bedher nw
aff idher then al min glædi til ſtar
jorin min ffrw a hwar jagh en
loffuer mik om thz maa wara
ena ſtundh at awentyr fara
ſilin i ſwo gøren min hiarta ſta:
thz ok badhen ſkoma til ara
then frugha forſtod ſik thz en wm
thz han wile thz wm gora ſwa
ſik ſwo brath wider kæra ſkal
hon giorde tha her ywand well
och gaff honom orloff tagh i ſta
here ywan war tha i hiartat gl
ath hon loffuade mz ſik radha
om han wilde ey hiel hema b
jak far nw hadan mz idart ra

Ath Jach wil nodhugh [illegible] frødh
Ok wil ey thz til hoffua høra
ath Jagh torda nw swo giøra
Hatth rædskap thz latha
thed mik stod fore wal til motta
thwr swaarde hond wall
J skolde borth ffaara mz en for skal
ath tha eth aar forgongit ær
tha skolen i atther waara komne har
thz skulu i lowa ok idra tro
ath i hwed skolen gøra swo
Jach sigher idher thz sannelik
luthin i thz the mista i mik
Ok all thw ara i haffue har
a hwre thz ok sidan gaar
Ok wil for idher en løna
thz wardher idher sant thz skole i røna
rwa stod och hugheade aa
ad sukkade saara och malte swo
rbindhe thz gudh mz hiarta saar
k swo lange from idher waara
ganer til bade hugh ok sinna
skiestaste Jak ma idher at finna
w ridder offta swo aff giørde
d hugha annat ok annat word
k wnder i welin en wndad [illegible]
Jak wordher fogher mot mid wilia
ller mik kan komma fot til handa
t Jak æren for rida til landa
a swaarde hon them hiarta saara
torffue thz ffærd en angist baar
nar tith thu tænker a mik ll skilia
ghe o ghlaadh moo skadhe tik

ey fot [illegible] hade thz skulde sinna
[illegible] mæghe i gladas i thom sinna
jagh giffuer idher th eth fingergull
thet er i en sten aff dygde full
hwem tha bær a sinna handh
han mo ey skade watn ælla land
ey i eld ath brynna
ey blodh til skade rinna
then dygd skal man aff honom finna
wm han forglømer kæraste sinne
thz er tho eth wnderlikt mall
ther gore hans hiarta hart so stall
then leffuer er i wærldhin till
thet jak ther stend wmma wil
ffor wthan idher mit hiarta skal
Her ywane idher thz ok hwar jære
herra ywan tok then samma strond
ok minte then ffrwa aff hiartans gr
hrat the herra willde then giffua
then mik alth aff senth at giffua
the war bade glade och graat
then tid herra ywan och ffrun skildhs at
herra ywan folghde konungh atyr n
hans hiarta er hema hoss hanne
mik tykker thz wnder at hugeath
hwru thz mo wara so
hans likame ok borth mz kongh fo
ok liffuet er tho apter gad
ath hwat likame komber til wa
ther ffrw haner ikke liffuet rad
hwo kan thz aff sigia ælla sk
mz hwat skal han mo leffua
mik radh thz mik ther ylla mr
tha mo aff myssit ath aventyr

X wardin hed gawian thes wolde
tha wil thed ho^n til hoffua holda
Nw haue i hört hwat thed war gio
the toko orloff ok ridhu borth
h ywan ok gawian folgh badhe
ok lyde hwar annar thar rada
thz war ta bagghia thē lysth
ath sokia bade torner ok dysth
hwar the komā badhe twa
thed sagde riddare och swēē isth
ath frambre riddar motte ey war
teff haue the bode priis ok ære
aff mykin ærid wor the swo kaat
ath the gaffuo ey gom thed ath
for än for gonget war thz aar
ok komet eth annat tha war
ke arth haffde latet tha
riddar och swene thz forstha
at the skulde alla til hoffua rida
karidols hem ok haus thed bida
war bade glade ok gaman
hre ok förste komo til saman
qwaldin tha howz skulde war
kom h ywan ridande thar
h gawian hans kæ frænde
o Jngin mad thed thed kænde
alagh annad wagh at thed heede
k lotthe sin kosth mz æro reda
ad loth itter the hed sla
he rikasthe tialdh mad ffinna sua
other jarl malte til ke tha
at ædla mad ma war thasse twa

thed ok penge kosteligh ffran
ok nu [illegible] the wella spaa
ke [illegible] for wde kwal
[illegible] lase them keme skall
[illegible] ringe annad mad
win mz firende h ywan
ke mallar til ryddara ok swend
qwolen nw ey waa aff sena
wi wilie alla til them ridha
swa at ingen skall nw hema bida
the swa som i moghim hora
wi wilia thz alle gerne gora
thz tolte ingen off mykit waa
thz the wolde hom gora til ara
thed war skamptan ok fagherlat
ther ther the hade gingo ath ata
the satte alle wnt sigwal bord
ther thrette tha ok thz ordh
thet som hom forste i hogha
hwat tha lossnat sin ffyra
ath thz war lithe watta sant
hwat hand haffde hanne forza da
Tha kom en iomffru ridande th
ffram ffor hom war ker
hon war bade hoffsk ok bold
hon lagde sin skem for wtan thz
war lod hon in for the hire hon
Swo wndelig hon til forda s
hon talade til ke tagh i stadh
ind ffr idher helsa badh
mz sina kwnnisth manga [illegible]
thze moghe i thad ytter
ok alle thesse riddara ok swe
for wtan h ywan ena
thz lagh hom sighia wilk

[illegible] [illegible] i [illegible] ar [illegible] till
[illegible] ær [illegible] i fra
thet pino kan ffor [illegible]
Han ær mik leed ok ikke [illegible]
thet hadhe ær warit en noko lytoff
[illegible] thenne ywad thu sagde swa
tha thu minne ffor loffuade tho
Ath thu skulde atther koma ther
Efftersthe eth aar forgangit war
Jak wil thik thet til gora skall
thu haffuir thet laghit thu west thet wall
thu skal thet openbara kanna
Ath thu far ikke mer aff hande
Hon warder thik aldrigh aff hiarta //
Nu sant hanne at sit finger gull hul //
Jagh kraffuir thet openbara hær
thu skal thet ikke langh bara
thy ywad sath tho ok tagde
Medan jomffrun thet sagde
Hon togh aff hono badha wit sinne
[illegible] thet hadhe skione lyghe and [illegible] frame
[illegible] joffur lop tha bradeligh fram
[illegible] on giorde thy ywad en myke ska
[illegible] tok thet finger gull aff hans hande
[illegible] ikke quar thyn fulle skandhe
thu torfft thik aldrigh til hawa thande
ther riddare oc fode thik faren kande
[illegible] i skolde mik orloff giffua
[illegible] ma thy ey langh bliffua
[illegible] alla thessa jagh wil
[illegible] jak thet wnday skiull
Jomffrur brat tadhin redh
Hand sara i hand hiarta //
[illegible] ridder holth fik sara pusseligh.

// reech

[illegible] oc [illegible] tha [illegible] quek
ok swolang tidhen kome [illegible]
thz mynne hathe til hans hiertha
hwarke win alla frendhe
thz mynne ma hon skammer
hon haffuer nw mist al thera ære
thz hon i warldena haffde ban
och ther til bade with och sinne
slikt som ma for stolza quinna
ther hoghamot ewalt off boldh
thagh the giffra tolh tianst haldh
Her ywa sprongh op fro thz bordh
han malthe tho inghen ma et ord
ok lop thædhan allo siddo langt i ffra
thz inghe thz motte han na
V vith hans hierne fordreff
thz han al sin klæde aff sik reff
och barde sik torn och quistha
thi than inthe warra westha
han lop ok en mark ok wille hedh
hans lykka ær hon vordhe wredh
Wenerst ok frandhed han sara kærand
thz wetz ey hwar than mo wand
hon lletha bade mer ok minne
ok motte han hwarghe stad finna
thz vndrate bade karl ok quinna
the fromo han hwarke vte alla i
hans letha hwar som kan bæzt
han lop tho vndan so han mz mag
tagh han haffde lopeth en stundh
tha fan han i en grona lundh
En swend ther bugha hiffde i hand
han inthe ranskt til hans kand

ok wiste [illegible] han kande
[illegible] ho̅m bade bugge siale
[illegible] thed mer aff sijna stall
tha lop bade barz och dall
skretted dyrer til sina fodha
han thed tok en witad nadha
ok ath thed vaa ilt som en hest
thā haffde swarlike rethe alled lost
Jak haffd en annat samed light
hand ætā for [illegible] word
thed liffde tha langhe wl [illegible]
ok tolde bode hwngher ok nodh
och litit huff thed en side ffran
ther atte en ærmete en fatik man
thed ærmete wndde thorwppe
then hā inebunde naken thaa
thed hyngrade the bæstha thed sa
mik tykker thz er en galin med
thz ywod tho lugte aff tho herafde
thed angist tho for tho haffde
ath wil thek thue ffor gudz skul gi wa
olikt jak haffd sialffed wod lewa
thabrod ok watn sidad skal thera
th lith tiendugh war thed aa
th hwff thre i thed saath tha hoff
noth ther liwff
th fatuga brodh hā saa setlighath
som ther word thed bæstha mat
ther war besth ok hart som bark
thed aff wart thed litz starke
the ywd aat æ madin thed motte
two ath ærmetin en me brod atte
mā hand ther wal fora horth
hand atan haffd wat bat reth

[illegible] forsagha th i matte
han dwaldh [illegible] langh the
han lop [illegible] i fran tha war ſtarkt
ath beda dyur a thera markt
the forſte arwmet j the ſee fik
han badh til gudh i himerik
aff hiarta ath hyn ſtbo hinchz
tha motte hon ighe nade thee
ath thz ſkulde aldrigh optar ſee
the han iwghe the [illegible] relſe a hon ſam
Uta the war ey galin mad
the ath thz yrwad wiſthe ey wal
thz giorde the ey wtad ſkall
[illegible] madin han i ſkoge war || bar
eth dior tha hwar dagh til arwme
the giorde tha ſida ok ekke ffor
ok thz laghde for arwetins dorr
arwetin tok thz in til ſin
ok ſkepte hon bade brod ok win
the ſkot han bade ſkeſte ok fodh
tha hon the genom thindoghat bo
giaff hon the bade hetth ok kal
tha haffde han hwarke pyn ok wi
thz tenete hon til alla motto ſ
tho torde han ey hon in latha
welin i thera iagh ſigher id i ſe
hiortis thz wid ſoffnande laa
wndir ey lind hoff wrighin ſtarz
Ey ~~iwffrw~~ jwffrw kom tha redande the
rz hane rika jomffrw tre
the wanſte thz mad wilde ſee
thz ena aff ſin iomfrvm ſtegh
hon wilde ſe hwat thz hon hyl til la

hon war aff thy ffro glad
thet han for inbinde hona wan
hon skodhe bedh hon hende ok halsarme
ok totte som hon skulde han skamme
hans hwdh war swart tz sik iak ||
thy war ikke skammelig || ek
haffde han hafft tolig skadhe thær
Som han wan alt fyrra bara
tha haffde hon hona tagit kent
thagh han naket for hanne laa
the iomffrv gorla a thet saa
ok war tha war i thy sama ridh
eth saar thet haffde fongit i strith
ok kande thagh genstan thet
ath thet inkvaide wan ywa
oth bar thet ieff wppa
ath thet inbinde ey wa saa
thet totte hene eth wnd wa
hwi had ligger naket hære
ok skynar sik tha thet thon stod
at warldes skundo so wndelig gar
ok giorde tho som ey wilde gimma
hon wakte ey thet at thet sama sinne
thet ioffrv stegh tha a sin hasth
ok redh hardin som hon mo masth
tith som thon sina ffrv ffan
ok saghde hanne aff thy nakna man
mz gratade oghon ok ynkelig tala
kærdh hon teff riddar sorgh ok qwala
ind skan ffrv iagh sigher fra
han war frambre ey an und tha
thz inthighe ffrv och iomffrv skan
thet had saa ynkelig ligger hand
thet basth riddar med ar ffan

ke grund som ok [illegible]
Jak kan mik thz aey forstonda
Hwat them er nw komet til honda
Vtan thz for skulzsa qwinno see
thz had haffd fongit mykit wee
thes gud i hemeriki
Gawe ath hans skipelse worder m slik
Hem swnnarste swnne thz iagh had saa
ok wilde sida gera ffwo
ena skand hoss idher wan
thz ffor hanmpd had skot trsse skad
thz arland jarl giorde idh i mot
ffwo ath thz stryge taff aldrigh both
Wolle han hialp och helso fonga
ffwo at han wor for rida ok gonga
ok dwalsk sidan m idher en ridh
tha lesthe skot all them qwida
thz ffor [illegible] de hamne tha
haffwe ingen taff wpa
wara thz ffwo langa bida
vrædd wi moghe them til wor rid
Jak troste mik m fulla skeel
thz jagh mo them hielpa wall
mik komber wel nw i hugha
Jak agh thz sinerilse them mo dugha
thz mik gaff inrbryna the stolt
mik hon jagh mo them gema sin
Jak haffwe thz for sawno sport
a hwo m them wardhe smort
the driffna orbit aff hans hiærta
ok wil jak them them sande y[illegible]
alle skyndo eff hem m hiærta k[illegible]
ok dwaliss icke langh hafdhe g[illegible]
them ffriedh hem thz mestha hon m[illegible]

ther vidher thet apel soffrande laa
en bytte hon aff sin kisto tok
ok fik thet hemelikska joffrw [illegible]
vaar hona thet sidan awedhe
thu skal icke goera som jak thik bedh
Smor thom badhe hwodh ok hand
ok for sidan bukeren hem til war
finger thom ey mer lat mik thz [illegible]
thz jak haffuer sagt thik skal thu [illegible]
thz ath all then gaeld thet thom [illegible]
tho all makth i hans hovod stee
hon loth hermne riva skade ffra
en riddare motte mz wrede [illegible]
ok thet til goda [illegible] war
then riddare ok hon skulde rida pa
hwat fach thet mer aff sina wer
ok alt thz ena riddare hoer til
then jomffrw bradelik tredha redh
hon myken glaede i hiaerta bedh
thz hon then riddare for sik ffan
jak wil thik hialpa ok hwat jak kan
hon stegh aff bak hon til hans gik
rech thz i stoo wadelik
hon torde gaa til han
hon wisthe han en galin man
hon smorde thom badhe hwod ok fod
ok vard thom all hans kumber bot
ffra hans hwith ok til hans ilia
thz giorde hon alth for goda vilia
hon wilde thom gerna hialpa aff nod
the glomde hon hwat then ffrw bodh
en tho ath the butza haffde wat
hon haffde thet jnte latit ill ty
then jomffrw tok then riddare en

ok lagde thæt til som sole skin
tæ thæt kōme aff solene sik
all hænds orla hon for gik
hon lagde hans klædhe nedhe thær
ok sidhan bort i skoghin hon gar
star thær nær ok seer thæt til
hwat nade thær hon thær ffina wil
tha ey lithen stund for gik
ait sith wit thæt atthe sik
thær waknar tha ok hugsar aa
hwi hæn thær saa naken laa
ok blyghis mykit thær nakte wa
dok kære gud tha sagde hæn
hwat wordher mik til komit an
hwi lath thu swa naken star
thæd so sik alla wagna om kring
ok tottet wa eth wnderlight tingh
ath the rikasthe klæde arma wa
lagha tho hoff honum thæra
han togh the klædhe ok drogh wpp
ok sik alla wagna om marke
om thær wore annat karl ælle pi
thær honum motte hialpa at sana
hans sot haffde honum giort swa
at hæn war ey fore wp at stan
thagh thænde ffran ther saa // word
thær hæn haffde sin klæde wpa
hon wilde ey langer lona sik
ok tagh gersta til hans gik
ok lot sik thær osekomit waa
ath hon forer haffde wart thær
tagh hæn hanne saa tha wart ha
ok hwilke bedh aff hanne i stad gl

ædla iomffrv madhin i ær hær
hialpin mik fore idher æra
nw maket ær mik saa gangit aff
thy lak mik sialffwo ey hialpa ma
then iomffrv moth hanom tagde
ok loz ey hora hwat han sagde
Iomffrv iak bedh aff idher en
J giorin thz bade for gud ok mæn
hialpin mik nw iak thorff wel
thy ær then bon thet iak idher bedh
hon hiolth thera gongaran i sina hande
hon loth som hon had ikke kænde
hon talade til hans soo dygdelige
hwat welmisk æn thu til mik
iak skal mik ey for idher skam
bwo ankelith iak ligger hær
om i wilin thetta gerning giora
then gangaren thet i ledin hiit
weli mik then th i wil giffwa
iak skal thz fortiena nw iak ma //
dygelik mode then iomffrv swarar // liwa //
iak wil thz ey widher idher spara
skal æpter idher wilie waara
i welin mik hadhan ffaran
o bedher iak idher iomffrv skal
sighin mik hwart thz skal waara
then iomffrv swarade hanom tha
til en borgh ey skampt i ffraa
thith skulle wi rida ok ikke ganga
ther moghe wi glæde ok skæmpta fo //
iomffrv tha seer iak lighta ga
thorffued i noket tiænisth aff mik
then iomffrv swarade hono naa

hemelika thet thz er vaeth swo
Jak wet thz mz rättan sin
ther er en fromber man
i longan stwnd ma thz ey waa
at then warder ffor them wapn at bära
the slagom a bak wi mogo thz göra
wi wilo genstan til hwsit rida
the riddara bardh the göra swo
tha koma the ffarande til en bro
ther wnder lop en dighir aa
ok iomfrwen tok thet butke tha
hon kastadhe i then starka strom
gra vind gaff taff ekke gom
hon wilde sin erffeld ther mz göra
om ffrwen skemme at butke spöria
the ridhu fast mz dage er letto
the komo swo rasklig til thz hus
the ffrua sialff wth mot hom gik
mz mykle ära hon had wnsik
the ffru til then iomfrwr saa
ok bad hana hemelik til sik gaa
sigh ut min kära thz mik
hwar er then butke ther jak fik thik
min kära ffru thz skolen i tro
min iomfrwn storte a en bro
mik bar en bathr ath en swo
then butke wt fiol mic i then aa
then ffru wart tha wred then qwinna
Jak wet thz wi hafwm alle ffromma
thn haffde mik giorte en dighir ske
min ffru thz star til idher ...
Jak hugsade mik thz hiälpa wi...
at thenne riddaren ar kome häre
Jak fik thz mz mone skada i mothe

Jach wenter thess aldrigh fonga both
Nw lathom wi thenna skada ffara
thz skal tho thz samma wara
Ok gak thik til th ywra
trone honom thz baste thu kan
vnd ffor thz skole i se och hora
ath han idher wilia wil gøre gerna
thet maghi wal thenkia aa
En lithin skade ar bettre an twa
thz er wisligh giort lat idher ey longa
aptir thz i maghe ey athir fonga
thz er vnlo ey langt at spyria i slaa
the iomffrur monde til th ynad gaa
hon giorde so i moghe thora
hon lot honom liuth skarbad gøra
skipade honom i at allo maka
hon skar hans har ok lot honom i aka
thaghar thad kraffte eth allo tes
tha bod hon honom skarp allo sitt
lw war thad thed stwo long en ridh
thz thad war athir ffor til stadh
En dagh ffrighe the thed namnadh
thz orlandz iarl war komin tedh
e mz skibara och sla brandh
harria a then ffrir landh
an haffde thend then lastin giort
at had brande then hussff for the porta
i thz hussit bade riddar och swer
empto tha thend ok wordh ey sene
thed tolte thz wor ey dogh skam
Gwiltzin then snarast kome fram
some til ord ot some til foth
two so the iarlsind har i moth

Jarlen wilde tho ena strid
ok torde wæl a margha bida
Her ywan en atter wordin starke
han raskeliga ridder a thera mark
thera forsthe riddara ther han motte
hardelik mz sin glawi hotte
ok stark han nedher a thera iord
Swo ath han aldrigh talade ord
Her ywan gieno thera haren redh
rat som eth leon ther wardher wred
han fælde thet folk pa bade handa
sparde ther ænkte vennen ælla franda
ther ma inge leffnadh tro
thet mykle folk han nedher slo
Hwat man sigher aff rolandh
han giorde ey mer mz sina hand
J ronciwal tha han war there
Æn her ywan giorde nw hare
the riddara och svena mz hol skoma
Dyrffdes alla aff hand froma
ok kallar hwar a annan tha
wi moghom diærffueliga fra gaa
the skule hær anghwart dode
ælla wi skolom them aff landit
Her ywan ok thera thre banardh
the twa sik swo omoghelig vorde
ok hioggo thera ey wagh swo bit
ther haren all gladelik aptir
the flyn och hemtzska qwinna
Gingo alle vpa the thinna
hwar hoff ey annan stodhe
ok sagho a the riddara gode
The thre illand hiarlin stande

ok hwar tha sik a marke wande
the ffru loffuade thz alla
ath the sagha sina orden falla
thz motte the likt glade wara
the mykle bade ven ok frande thar
thre en riddare thar
Som en falk bland fughla ar
swo aughlika thet mz sweardt swo
som en falk plagh mz sin selo
hwar sin wilde thre giffua
thz motte thz gud ~~bl~~iffter hon bliffua
tha malte the thz saghe wppo
hu alla och saghde swo
thre gud tha signe thed man
thz sith sweard swo rora kan
thr ffru mogho wal wara blidha
tolik riddare laggia hoss sin sidha
th hwar thet time the ha see
tha ma ther hiarta aff glade lee
moghe thz see bade riddare ok swenar
th the dyrbad alle aff honena
bor thz thre ok forsta till
o thz rattelik proffua wil
the frima en doghande man
thed ridderskap oth ara kan
ha er thet werd ath haffua kar
ff fongha the bade loff ok ara
hv ath epta skombd thz tid
mad torff riddare ok swenar wid
tvskeeb ey off mykeet wara
t mad thz haffwer gort til ara
malte the a hwesset wal
wo haffwer set en riddare san ffara

hwilkin mæd thom hugga wil
thz kombe thom swo bradelig till
han kærmir thom at ffoffra swo
oc thz aldr wærna maa
riddarin kom tha fagande tith
ther lewen haffde wyset a lith
han war i sith hiærta ffro
swo ænglika han tha ywan slo
thz hans skiol gik alt i stykkia
tha nedh h̄ ywan goda lykka
thz han war huarke lam ælla sar
oc skadde han sialffuan ey eth har
h̄ ywan haffde sin skiol nw mist
nw taker han en annan list
tog tha sin glawen i sin handh
oc stak then riddarn aff franceland
saa ath han at mad thn storte nedher
thz war ey got at sitia wedher
hwat han haver h̄ ywan giort
thz haffwer han thom swo then i fr
oc wa thz mz tokh wagha
thz han ang thz rat alla daga
uelin i tro jagh sigh edher mera
han brot then skapt en flera
ffor än then dagh at qwalde
margh skapt han sondr redh
then ædla riddarn stolt och god
han komme them en warda
oc tok tha til sith goda swerd
offta bette for hans ffærdh
hugh them so thom se moth
alth ther nedher for them stod
hans wapn wo al aff blod rod

[illegible] at margh[illegible] bleff for them dod
ther med se them i blodit simma
ther nest haffde bode liff ok lima
[illegible] haffde haft tiwa and ther
[illegible] om thz had skalffid er
[illegible] thz waart ey lithet ridh
ok haffde starker stondit the stridh
striden begynth nw aff nyy
the ey andh dode warda at fly
[illegible] so mast ma kunnad ffaa
[illegible] folgher aptir mz sino skara
[illegible] the ma liffnet holda
[illegible] had fanet thz moghe galda
[illegible] iarlans wapn wal kande
[illegible] had wilded honom wande
[illegible] wil tik folgia om jag man
[illegible] alder koma iffra
[illegible] hwart dodh
[illegible] for tik wil giffua bl[illegible]
[illegible] haffde fenget bad angh[illegible]
[illegible] wilde thz ther tik sina bach
[illegible] med war o hans ledh
[illegible] huffot redh
[illegible] ey for [illegible] ridde [illegible]
[illegible] walde [illegible] skulde tho [illegible]
[illegible] med [illegible] maz
[illegible] med [illegible] ridande thz
[illegible] ok willa them fla
[illegible] i [illegible] op [illegible]
[illegible] thiff the [illegible] walda
[illegible] lethin [illegible] halda
[illegible] skal giora mz tik [illegible]

tha war han thz mz ey ffor skatte
hwat jag ma thz skall jag gøra
jagh will idher for min ffru fora
thz ffor til hænne och ey til mik
thuad nadher hon will giffua tik
thz loffua iak idher oc ma tro
thz iach will hine gøra ssoo
bøta alth epter hænne wilia
ssoo at oss skall enkte wara at skilia
the illad tha hans wapn aff tok
thz giorde han thz han war klok
oc førde han sidan tædan borth
fongin for then ffru porth
thu sædh hond sielff igin
mz ffru mør riddara och swen
fforde han in mz myken æra
oc bado hom gudi wel kome wara
aff tholik prins thar star hans loff
hwar frea oc fersthe sokia hoff
the illad tull then ffrue gik
och iarlen hene i hændher fik
heller had liff oc gotz tha mai rada
han bedh hine aff idher nadhe
tha skamb han haffdhe idher giort i met
thy bittedher han idher tolka both
hæmnya oc gotz nydda han ma lasta
ok warda idher mad thz er thz bæsth
oc will idher alla wysso faa
thz idher sialff wælle nøgher aa
ath han skall thz aldre brytha
om han idher nadhe nyttha
willin i thz gøra for mina sak
tolik for hanns aff hom taka
thz er then bøn thz iag idher beder
oc alla thasse riddara idher
then ffru sedan som i mogin gøra
thuad i mik radin thz wil iag g
Nw will iag idart orloff haffa
Hind takke idher for idra gaffue
iag ma ey lenger dwalias hær
ffor thy at lengh wagh for mik fard

the ffa kiad sigh swa saara
ath han wilde thadan sa bradelig ffard
och maler hwar till anan tha
hwi ther en han her avan maa
mz myn ffigha hare
ther ma twi sara kara
Orloff thok han och thadan redh
ok apther a thäu samma ledh
ther han haffde forra redit tith
J mygen mad tha haffde a lith
thy at han redh thadhan ena
swa ath han haffde inga swen
than han haffde rydeth en lithin stund
tha horde han i en gronad lundh
mykit bom ok ynkelig lathe
han wisti en hwat sligt haffde satte
ther en orm och leon bariadh badhe
Och wilde hwart annat ther skada
han redh ther nar och sa ther aa
hworu orme gult leonet tha
at thz sik ekke motthe vära
oc myken skade motthe gora
Oc hwar thz mz rättan skall
hwilke them han hiälpa will
nnd warth till rada swa
leon hielpa hwad han motthe
z rättad skal ma mad en lota
alla stada ormen hatha
ilswad stigh tha a sin hasth
z banth han som han sköne bast
re then orm och ikke nar
z thz ether aff hon giar
han stondher i then skogh
dlin han sith swärd vt drogh
vasklig tradh han orme till
sin skibedh han sik wara will
dd och eldh oc annor men
orme skielther homm igen
ad hiogh orme tha
forsta sine sonder i twa
och sidan i stykke al swo sma

ath ingen kunde honom annad laa
wil leon honom nokor skada tha
han will sik wæria thet skole i thet
thet leon thet swa
then draghen dod for honom laa
tha gik ho for sik illa liggia
som ho wilde mad aff honom tigia
och tekna honom thet bæstha hon ma
swaeth som hon wilde sighia swa
thet lateth iagh idher mik thre gora
hwat i mik bidhin thet skall iagh thet
han drog sith swærd aff sin skidha
oc wilde tho ey lenger bidha
then leon sin hala fran for honom rækte
han thog thet aff thet mista han motte
thet draken haffde hallet pa
han motthe ey annat ænn thet swa
hwat haffde han ey thre skilt wid then nad
tha haffde hon ginstad blessut dod
thet war aff dyghth swa goth
tha ther idha thet forstodh
at hon wilde honom thiæna
for then help han giorde wid hæna
tha totte honom thet wara well
thet han haffde orme slaghit i hall
han strok thet swærd oc stak thet in
oc red sin wægh thet sama sin
hwart ther idha fore redha
leonit honom folghde thet sigh iagh idher
och wil sik tho alder wedher han skili
j nodh alla lost wedher honom skilia
och swa nar honom gik
til thæss hon wardh aff diwro fu
tha dreff thane thet hungher till
at hon aff diwrom haua will
Ok springhir honom rasklig i ffra
han wondrar hwi hon giorde swa
holt sidan fektar oc bida han
till thæss han diwrom for sik
wom thre idha wilde ridha
tha wilde hon ey lenger bidha
wil han och nokra stund dwælias

vffi en dilkr hon fandhe thar
tha fekr ilwan dilkin saa
tha lekenar hon herre fram alth paa
hon for alth thiwat thenne herre bedhe
bradlighe hon lop i dalin nedhe
Then forsthe hiorth for hanne stadh
hon krastadin nedh oc sogh hans blod
Ok wilde wan sin herre tyngh
hon kastadin gienstad paa sin rygh
Ok dwaldh ekke langhe thar
Thagar for sin herre bar
then modh fast at gwaldin ledha
thad wiste ey hwart had wilde vnda
Wy wardom tha alth bliffua
Wy wardom thi nath at bliffua
twed tolka nade gud wil oss giffua
th itwad modh hiorthe flea
Och tok alth thet i gomd laa
liffud oc lewnga oc hiarta blodh
Och gaff thet leon hoss gomd stodh
Slar sin cledh och idh sin math
Ok bleff thed om then samma nath
na dygra stek thad aff hiorte skrar
th sidan fram tull cledhe bar
ad retbe a en storan ten
k stekte thre bade krotth oc ben
ad haffde en tarm oc en brodh
drak thed watn thet giorde hanum nodh
da th itwad sath with bordh
d hand sitthed a then iordh
nd leon alt hoss hanum laa
th wilde ekke thadhen gaa
ha thad haffud atit maadhn thad wil
tekk thad alth thet the war tull
a och mer alth thet thed war
alth for sith leon bar
thad lagde nedh a then moldh

och hwilthe ſigh a ſin ſkiol
till thn nath forgangin ær
leonit haffde ha ſwa kær
Och loth ſigh thz till wan offar
thn nath ikke komd hult wordh
Ok pyma had mz ſina froma
Ath inge ma komd til ſkada koma
hwat ær thz ath ſigia i ffwa
Ok liffde i thn ſama thima
with tholigh dywr ſom leonit fick
till pyny nattedh thz for gick
thn ewde dagh ath qwalde
Tha kom had rüdande til thz kalde
thz i aff ſſra haffue ghorth
hwath ewdd wid hona war giort
Tha [illegible] k illa kalded ſwa
tha malthe had oc ſaghde ſaa
All ind glade haffud iagh k misth
hwat ſkal mik lengh liffd fresth
thn æra iagh k fordom fick
mz ſorgh hon mig for gick
aff ang fick had ſwo myke qwala
had fiol i owit och laa i dwala
hand ſwærd ſkot ſigh aff ſkidyn tha
Ok ſkar hand brynna ſond i twa
A hand apel fick had eth ſar
Ok i hand brysth eth annat war
Tang leon thz ſee fick
Ath blodin geno hand brynio giick
tha tok had ſwa pukelin oc ſkalff
hon hwpade ath had wilde ſig drape
Jngen mad thz ſigia maa
hwro pukelin hon lath tha
ho makelyn fram at iorde ſtred
for æn hon motthe thz koma a ledh
thz hon togh ſwærd mz ſin tan

Och drogat fro then agla mad
Och lagdet for honom pa en sten
then thz motte gall honom inthe men
Och lop ater och frad thara
Som hon monde halm waan
Mz iammerlig lath oc skryte sboo
at thz war omke ath hora paa
tang han haffde legat en stood i dwala
tha sikte han widher oc motte tala
han sigh with en barzgha lith
Oc hwilte sike en stoond then widh
Thz forsti leon thz see fike
hon tagar genstad till hand gike
Och fod hand fother ho lagh tha
Och gorla ath sin hra saa
tha han war heeill tha stod han op
hans hiarta war mod i hans krop
tha kom honom atgre i hogha
han haffde en haldit tro wid thend frua
thz han haffde hue iath
agh haffuer thz brootit dt alt slath
Hand armd boryad ilt aff myy
hwat dugher mik langher sodan fly
jagh wil mik drapa oc hin selfa
nr dad then ingen seer wopa
thy ath alle my gladi ar ulls aend
~~thze jagh haffde mz my hiarta kan~~
Och sarlig mik till sorgh wand
X· sidan jagh miste then hoghlig ara
thze jagh haffde mz my hiarta kan
Aff thed aenne for iagh illa
thz wolte mik my dighed osnille
thz er ulls my masta kaara
then harm thz leon for mik bara

Jagh wilde geldher bliffua dødh
æn see a hanne tholik nødh
Opinbar iagh thet theer
Och wil iagh ther om sighia meer
Jagh wil migh sielff fordriffua
skulde en diæffule sialin ærwa
en domff war ther skampt i fra
Hon sath ther nær och hørde paa
J then kappele hoff kaldhen stodh
hon kallade a then riddaren godh
Ok badh for gudz skee til sik gaa
thet hon motthe hans tala faa
Her ywan til then kapella gaar
sigh thwa then aptir ther inne ær
Jag wil thet idher gerna sighia
Jag en lengher thetze om tighia
Jagh er then wslaste quinna en
for alla the thetze solen a skeen
then math wel tighia oc mal en swa
min harm er mer æn thima twa
Dugande man i talen en swa
thet ma jungfrue leffuadhe tro a
thy i ædh ledungi borth ath ridha
Jag er ther fongin Jagh ma ther bliffua
thy at en er bætir wordit mit mal
the wilia mig morghon brænna i bal
Jag idher thetze spøria till
En then migh thet sighia will
hwat haffua the idher at kænna
hwi wilia the idher brænna
Swa skilles jag til gud mit mal
swa hielpe han mik bade til liff oc sial

Ab. Et desith ecc

jagh aldre skyll data til thz sake
ther the sigia nw a mik bak
the sigia jagh skulde min ffrw forrade
drozatin ok hans brodher bade
mith liff iach ikke lossa maa
utan jagh then riddara ffaa
thend trem thor en besta
ok lossa skoa alla mina wonda
Nw forsthe iak mik ther a forstar
thz min sorgh mer an thin aer
thy ter mat skywtligh hielpe fonga
an min sorgh ma mik sent forgonga
Jagh wet then ey i warldin till
ther mik hadde frelsa wil
tho hop mik ay til riddara twa
herre ywan motte jagh them naa
kara iomffrw latin thz hora
hwo thz wilde for idher gora
then sik tolket tordhe taka a hender
bestonde en ther riddara sander
thz sigher jagh idher sannelik
for wtan falz ok wtan swick
thz aer min herre walewan
ok kong urians son herre ywan
thz haffwer jagh for itthand sa
at jagh skal morghon mit dot
hwat sighir thu thin salagha
ath thu skal for thz illa dø
Ja mad wet thz gaar mik swo
ther far jagh samma vyn aa
Nw hørdh jagh hwat i sighin hare
wm gud wil thz skal ey wara
thy jagh ar then ther hathir swo

h

Jagh skal tik hialpa hwat jag ma
vm i aldrin thed mik holpe tha
tha jagh mallom portin laa
J wadiand hwss hwnd rødha
tha jagh haffde had slagit til dodha
tha vnte jagh thik mz fulla skal
thz i holpe mik dygdelik ok wal
thy ath jag war thed sebo kome tha
ath jagh haffde a inge lith wppa
hwat i giordhen thed tha mik
thz wil jag nw galda tik
sidhan mik kan hwat tik ar skedh
sidhan jagh fron idher redh
Jagh wil thed gerna sigia ffra
vm idher lystir thed høra wpa
skammes thz jagh halp idher
tha i mik torffte wedher
J wordin och ither ena badh
ind ffru ok i mz mino radh
wal gud i hemerik
vonnadh hane mer an mik
trosthe mik an gøra sebo
th nokor lund hadhan koma
athed i skama fresth
ok alth then haffid misth
thz areth sebo for gik
hon inge bud aff idher ffik
gaff hon mik thy sak
thz wlte inge wta jagh
forste jagh then skada bedh
thz min ffru wart mik wredh
ok drotzeten thz hotha forstodh

han war mik ille ok ække godh
thy vænta jagh thæs sannelikh
thet affundz han haffde for til mik
han kærde a mik swo opinbara
thy mykith torde for mik swara
bad iak tha them riddarum ffra
thet them tre brødhro tor en bestan gonga
Jnnan xiiij natta frest skulde iak them
allir skuldo thær mik til dødhin gonga
sidhan sokte jak mang eth hoff
om nokor wilde gøra for jomffru loff
jagh war redhin til kunung artus
til karidol pa hans hws
ok sporde ther ath gawian
ok hwarghen idher sak ther ffan
tha sporde jagh ther en ny mærdh
at en riddare haffde wart thær
han war stolt ok hiarta baldher
han tok bort drotningena mz sit woldh
ok skyndelik bort mz henne rann
swo at ingen ma them riddara k
ke malte tha til kære
thz wil jagh idher badom sighia
herre walewan ok thw
J skolen wara til ridda nw
Ok sparin en idhert ord at ranna
ath i moghe hænne atther komma
mz thi tha redh jagh tadhin bort
at enkte haffde the aff henne sp
ther fan jagh enghin ther torde til ta
at wara mit mal for tolik saka
Nw haffwer iagh sagt mit skiptamal
ffor hwat jagh morghon dødha skal

an tho i welin nw ik hielpe the
J mogin ey eybarziad mot threm
tha skwlde hene thre ywad
Jagh loffuar tik tha vnna fan
thz iagh skal i morgho koma han
ffor an domer ilter tik han
Ok antinga Jagh doder blifua skal
alld ok waa thz mall
a huro mik thz honga ma
thz skal enkte sigia i ffra
Vm noskor wil thz apther letha
thwo Jagh er alld hwat Jagh hethe
tha skwlle gol then homtz skra mo
Jagh wil halde for blifua dodh
en Jagh skal noskot thz sigia
som i bedin mik om tigia
en tho the tik i hall sla
Jagh skombde them tha en i ffra
thz forstha the haffua drapit tik
huar thz sidan ower mik
tykker thz wara wndalight
i welin tala slighth
at the wara thz som the and tree
skole i kimorgho see
gh ter them wal i tunde sla
thz honge sidan som thz man
gh fundhe ath i tuff iaffindel ar
th Jagh skombde ikke athe han
thz wil ey gudh i homeriska
thz iask skal idhe skoo illa sinska
thz at Jak haffde idh skoo wal ront
agh faarn idhe thz aldre kont

Jagh wil [illegible] dagh ... da brath
[illegible] thre ... hænd nath
thyng marc for iagh ath letha
hwar iagh motte med hast at betha
her ywan tha ... skoghe redh
throngh war ok morska leedh
tha saa han i the hedh mark
en kastel han war hogh ok stark
thæ mær om thæn kastel stodh
han war badh hogh ok godh
thz land thæ til hwsset laa
thæ war inge bygd wpa
thz war thæ sbo sara goth
ath inge sik hath thæ ffoth
tha her ywan thz saa
han tok thæn wæghe til hwsset laa
the a hwsset word mot ho^m^ gingo
mz myken ... the had wnfingo
ok lothe thæn wind bro nedher
her iwan war thæ glad widher
thz forsthe her iwan gik pa thæn bro
tha badh the had ok walte sbo
j lathm leon binda thara
at thz oss ey til skada waru
her ywan swarar the borgard tha
thz ma ikke waru sbo
wi haffua thz hwar annat iat
ath wi skolo ikke skilias ath
wi skolo antingha badh in
allze ok wth ath thz sama sin
Jagh loffua ok for oss badh
thæ mage i skalffue owerædh
tha had kom fræ i thz hwss
thæ motte ho^m^ ... mz sto^n^ lathss

bad sik tagha hans hæsth
ok gøma som the kunno bæzst
the frughor monde hans wapn aff taka
ok skipade hon wæl alla saka
ok talade til hans sidan swa
j skolen til mind herra gaa
hon tykker thz wara en gladh stund
at i æren komne a hans fund
the frughor ok iomfrur toko han thær
ok ledde han inn then herra er
hosbondin taghar mot honum wik
ok sættin inneh hoff sial fræ sik
allæ thera gladde the ma haffdo hørth
tha war them til skæmptan giort
tagh the wore alla kaat
tha fingo the all swa wndelik lath
bade karl ok swa quinna
ok snart thz bary thet war inne
ok grato swa jamerlika
ath thet war ynkelikt thet hon wpa
en lithen stund tha wo the kathe
h annan stwnd tha mode the grata
e ywad spordæ husbondin ath
h the sato iwer then math
a husbonde sigh thz mik
n ma thz spørria tik
wi gratin i stwndom alla same
k stondom haffwe wi swa mykit gamen
ste ithz wita ffaa
ed trekt thet tiwnist at hugla naa
thu wil jak haldhet om tigia
en iddd mer thet aff sighia
k mik thz mz wi ket sitia
ghi wil thz storlika gera wita

hwat haffde iagh nw amat till
mædhan thu thik offwer ena wita wil
ey ræse haffde mik giorth hoglik skada
Jagh ma nwth landh for them ey rada
thet daghlik ok for husset gongher
ok gør mik bade sorgh ok angher
mith godz haffde the mik takit ffra
ok bedes innan dotther thet owan aa
Jagh atthe sax rike ok war ffull kath
ok for mik a wal madhat ath
ffalsskrapar the han naffna
hwem ma mik a them haffna
thet wil ey thora taka til sin
Vm iagh giffuer them dotther min
wtan giffuer thora stæn skoena
the fulaste oth orena
thet haffuer mik takit aff huss ok land
sompt medh skward ok sompt medh brand
thinne rese ffalskraper
thet aru mik alth off starker
herre ywan swarade thare
mik tykker thet eth wonder wa
thet thu sande ey til kong artus
thu kunne thet moga wpa thik h
the them thera bestonda
ok losa skoa alla thin wonda
thwo torletha ath tolik sakra
thet findher thet wall sin maka
tho ath diaffle starker aru
thet ffindher thin ther them bestandh
hwat skall iag ther men om tala
longe wor lost alle min qwala
Om iag haffde komit thre walinn

thy at min kæra syzstersone ok thin
mind bade syzstersone thin
thz wil jagh idher sighia nw
mykle skada jagh tha bedh
tagher han aptir drotningenne red
thi at han ær swa langt komen bort
ath wi ffaam ekke til hans ffort
Wiste han thet hiertelik sorgh
tha wi haffwm her i wara borgh
ok synna systersone nødh
thz the ække forne aptir dødh
tha her ywan hørde thz ordh
then hwsbondin talade wit sit bordh
tha saghde han ok sukkade swa
sannelik thz skal ey wara
Om then reyse kombir hær
Morghon for æn jak hadan ffar
tha wil jak honom hene bestaa
ok hworn mik thz sidan gonga ma
tha skal jagh morghon arla rida
och ma ey længe a daghin bidha
thy ath jagh haffuer loffuat mato
jagh skal andeligh gud swo
kamp besta for en jomffru
thor jagh ey længher bidha nw
for middagh tima thz at koma
at thz wardher mik til skada alla froma
sbondin swarade her ywan tha
lone idher gud thz alth forma
och hwarth thz barn thz war jnne
skade honom at thz samma sinne
dan sa ma in for them gaa

the warasste jomffrv mædh sinna sam
hene modher gik mz hane in
the skiwlto thera anlit mz thera skin
ok wilde thz ey oppinbara thee
thz mædh skulde theri gratande see
tha hosbondin wari tappath wara
ath the ffrv falde thadh
tha sagde thz i torffne ey grata
ok ey sebo vnkeligha latha
gudh haffwer oss santh then ætla mædh
thedh idher anger wal lossa skal
thad wil widher reyson stirda
ok idher ffrid allan qwidha
the ffrv glad alle thedh widher
ok fiolle hono til fota nedher
han bad them taghe op stonda alla
i skole mik ey til fotha falla
then ætla riddarin stolt ok godh
thad tho op moth the ffrur stodh
jagh wil thz ikke hane aff tik
ath i skole ffalla a kna for mik
jagh wil thz alla radha
ffrv och iomffrv badha
i wardin glade ok giordin sebo
til morghon i sen thedh ropa
om wil mik thedh lykko sande
han blissna gud for mina hande
thz skal i morghon arla waara
jagh ma ikke langher vndwallas ther
i skole ey ther apter spoeria
hwat iagh haffwer morghon giora
ok giorde them sidhan glade oc ga
them qwalde mz dad the wor til sam
tha troste a hra ywan tha

ok sa thz leon hoss hon slaa
thz sigh vordhe en oth haar
thz lo sa qwart rat som oth faar
til herre ywan tadhan gik
tha stod thz op ok skagadhe sik
tha the ilba thz saa
at thime war at soffua gaa
han stod op ok mælte brat
gud giffue oss allom goda nat
ffrur oth iomffrur for hon gonga
ok baro liuss for hon til sængia
herre ywan oth hans leon badh
hwilad nek oth haffra nadh
han la thed till dagh warn liusd
tha kom en prest til thz huss
klapadhe a dör mz fingher sin
badh hr ywan lathe sik in
lwo en thed wal thime till
ln i masso hora wil
herre ywan tagarn prestin badh
thz had skulde kladhad i stadh
ad hördhe masso aff thin halghe anda
e wamptid sidhad til fot oc hande
ad kalladhe tha hosbonde til sin
r bedher jagh idher mild kar wen
th i welin thz mz mik omban
gh ma en langhed dwalias han
w weth thz gud i hemerch
gh dwaldh han gerne hoss tik
tok orloff oth wilde gaa
a iomffrur hördhe had tala skbo
ff angisth hane hiarta skalff
on gik sik for herre ywan skalff

md ffræghet oc modha bæk
hre ywan wil lata thz a ighen wak
the haffde hom hna fallit til foth
haffde thz ey warith hom i mothe
of bodhen hom gor there till
ath tha thoff thin dwalhad wil
gud for biwde mik thz i alla saka
thz jagh skall godz for ara taka
Gud lathe thz alde hre gawiad fragna
alled of andra goda tegna
thz jagh mik swo sialff forsmo
ney jagh wil ey gora swa
gordin thz for hemeth drotnig ara
ey litin stwnd i dwaliend hare
ffor idhe frande hre walittad
adla vnddan i thinker a had
thz thand systhed ar md ffritt
lathed mik thz nytta nw
jak tosko thed ey all warldin till
thz jagh md ordh ey holla wil
hvat jagh haffwd lunceta jat
ath thz skulde ikke warda sant
wm jagh ey hene leffnade findh
thz ar thin angher jak alde for tomd
jagh warde mik hd i woldath h
ey lithen stwnd th qwar ath bli
tagar iomffrw ey haffde fonget
tha worda the thin reyss war
thed komber swo galin farand
thed wil alth drapa for hom ar
thy ath thed war bade digher oc lon
thed bar a sin axl ey storan stong
ho war aff stal bade stor oc star

hwar han hāne lade a then mark
ok wil nokor hāne aff h[illegible]ala
han ey ickie god ath ſtala
han haffde the riddare mz ſik fort
then i haffue ſorra aff hort
bwndet then bad hande oc fötha
the wenta ſik aldre forga botha
twart om ſadulē ok hwodz nedhe
tolight ar onda mana ſidhen
Inghen then war ſwo rik
ath thola ſkiorto haffde a ſigh
then reyſe haffde i ſina hand
ena digra gisl mz try bondh
ſton ſenoſta word then aa
ſwo anſligha ſlo han the riddare tha
the nakna riddaren thy han war wred
ma motte hon ſwo longa ledh
the haſta the word bwndne a
wore ſwo ſultne the motte ey gaa.
the word trotte ok ſwo modh
bak ſara ok illa ſkodh
en dwargh dreff them haſta fram
han war haltth ok illa lam
ſorg ok angher mod then ey ſkorta
ſa dreff han them fram for the porta
[illegible] reyſe take tha thogt at ſkalla
aen nw thime ſyne alla
nw warde them dotthe wt at gina
alle ſkole the ey langher leffua
en tho ath tik tykker hāne wara baldh
en ſkall tha i ynna ſanta woldh
ach latthe mik then om ſan forſwra
ath jagh wil hāne ſialffue ſlaa

hanne sadhe skall thz gora
Jagh wil aff hanne aldrige gaa
stekard plegena the fulaste jar an
the skullo alle hanne ffaa
husbondin kærde sina nødh
gud gaffue thz jagh wore dødh
tha motte mik thz armbod ey ske
thet jagh hwardagh for mik see
hure illa skadhe thidh till
sannelika jagh thz sighia wil
Jagh hordhe aldre for thidh mal
thze skulo ofogelik tala kan
hure ywan sith ord tagh straffe
Oc al sin ting had thz haffde
Nw lathin ned thid windebro
Jagh wil them till a mina tro
Om gud mik thid lykkad ay
thz jagh iwer kombd hay
wil had idher sonervm athed ffaa
oc bota sidan alt thz godz had forn
Ok sigh idhed i wold ath giffua
tha skole i here lata had leffua
Nw gonne idher gud bade karla oc qwinn
Jagh wil ... hardin at them sinne
tha bado the alle thed saghe pa
thz gud motte giffua them
for thz bon mz sina nade
ath fralsa here ywan aff thid ...
ath had motte thed sighed ffaa
thid digge reyse thze nedhed fla
Persen saa here ywan ridha
had opte fast ok bad hom bidha

Dig æfter kome nw her till
ath thu widh mik strida wil
Jagh sigher tik thz sannelig
Han raadh tik bade fals ok swek
ok war ey godher thin win
thz tik wiste hit till ~~wm~~ my
Quat thu haffuer honum giorth a igen
Han skipade swo thu glædder thz an
Herre ywan swarade honom tha
Dugande mæd hwi talin i swa
Jagh wil ey with tik trætte
Jagh akther tith trwgh er ey watta
Gör mik hwat tik mo lika
Jagh wil en fot ey for tik wika
thz forste herre ywan haffde talat saa
sith orss han mz sporan slo
ok rande a reysan ithz samad sin
ok stak honom a hand bigernskin
d had for platad haffde wpa
so ath blodin mode ther genom gaa
kran fran honom som en strom
hin haff taff ikke gem
tad thz forsta had slagit rande
grep then stongh had haffde i händ
slo herre ywan tha swo fasth
skiolden all i stykke brasth
ywan wart wit then wredh
swor then reysin en högelig ed
n skall thz gialde om jac mo liffua #
d ryste tha sith goda swerd
d opta botte for hand færdh
halda #

Ok hiogh han i hand a mætha
thy han haffde inge hielm wppa
han hiogh ther aff swo stor en styckj
thz gik tha fialskrap aff lek
han trøste sik swo stark ath wara
at han wil ikke wapn ath bara
than fialskrap thugget sik
tha opte han fasth swo raadelig
thz skal jagh swo gialda tik
ath tik skal aldre longa til mik
ok slo han swa fastelig mz sine stongh
ath han nodde nær aff sadule gonga
tha halp gudh herre ywan
ath thz hiogh en ratlig tok
ther ath haffde thz skallig takt han
tha wore han død bade ord ok mad
thz forsta leon thz swa // reed) +
thz reysin torde hanne there sla
swa sarlig hanne i hiærtat swed
ok sprongh tha saa rasklig til them
them reyse bade bita ok rifwa
ok alt hand biorn skin aff honom
hwat hon rak mz sin klo
thz gik alth ford a man tro
swo angeliga hon honom bet
bade kiot ok sinor aff honom
han for them lake en i aar
ther honom hele taffe saar
mz them mæstha mad a saa
tha slet fialskrap sik leomt
ok opte tha mz hardan kra
aldri thz jag ar komme hære
han lopthe tha wp sin jarn stongh
hon war bade digh ok longh

ok hrygte sik tak leonit fra
hon sprang thedhan skiøt i ffra
ok raddes tha for sin sidha
hon torde ey hugget bidha // bade //
thz hugget kom nedher mällom them //
ok kom tho hwarghin thz til skada
thz forsta herra ywan thz saa
ath stongin starkligh i iordena sta
tha sprang han fram ok til hans hio
swo angeligha han honom slo
oth hughit han honom gaff
han raddes tha ekke for hans staff
hans hand hwodh ok swa bryst
them reyse sik tha illa lysth
swo ath i hiärta nam thz stad
tha wart herra ywan i hiärta glad
k raddes tho ey mz alla
agh han sa resan falla
ok lop tha hwar ther inne maa
tith som resin laa
ackade herra ywan ok sagde swo
e oss fralsth aff alla nødha
ska wedher herre for idher nødha
lte them herre ok them ffor
ther hue om thz mo dugha
i moghen ey necko mz oss in
hed athed et annat sin
wad swarade hosbondin tha
i idra synen gøra swo
tinne dwargh ok bort hadh fø
som i herre gawian i sporria
raffwe them om ekke tala

hwo them haffwer losth aff qwale
the skulum wi wilom thz thiæna gora
thz han biddher ok thz fran fora
tha wi fynnio hære walisbad
wom han oss ath sporia sad
hwat riddare thz i mo waare
hwat skulom wi tha honom swara
J mogen thz well honom sigia
Och torffue thz om enkte tigia
Ath leons riddare for hans saka
ffralste idher aff allan omaka
Och then han kærne hiarta wel
Oc gorin honom sidan ingen men skel
The riddare mode tha honom swara
wilin i hær at thi mz idher faa
Oc waara idher ara mz wi ma liffua
Alle ok dodhe hoss idher ath bliffua
tha at i wilin mik swo hoghlika ara
thz ma tha ey i thenn sin waara
Gud helse idher alla saman ayn
affrw och iomffrw oc homske man
han ridher nu tadhan thz maxta han ma
Then genasta wagh til capellin laa
thz war middagh alldra mera
for æn han kom farande til them
tha haffde the takit then salugha qwinne
Thære tha fangin i capellit inne
bundo hene mz starka bandh
badhe om foth och swo om handh
Thz bool war och til redho tha
thære the wilde hene brenna vpa
thagar the hene tulle eldin bara
tha kom hr iwan rennande thara
han ropte fast ok badh them bidha
ffor hwi wolin i hene fordhærffua
hans hiarta haffwer tulle hud en tidh
Ath hanne engh wardher en lest

98

Och gud wil hanne ey forderffue han
forty had weth hanne orsakra war
had huggh sith orff a bada sidha
Och wilde tha ey lengher bidha
Ther forsthe folket ther saa
ther rymde alth thorn i ffra
Och giorde thön ffra wagn bredh
The saghe ther alle had war wredh
tha opte thre illa oc malte swo
hwar ar thend nu hanne kan ropo
Jagh wil hanne wara om sakna
had sigh aldra wagna om saa
Oc wart tha war hwar iomffru la
A kna och giorde sin stoptamal
Oc gaff gud i waldh bade liff oc sial
hon haffde ey fedh clade till
sannelig iagh ther sigia will
Ey en veffne sark a sith liff
sa stodh hon thed ther salugha wiff
thre illa fram till hanne gik
mz blidom ordhom thed hanne wiste
nd hiarta kunnan sin ther migh
hwar aro nu the som ligo a tik
Jagh wil ther wara thima sakre
ller sin ordh athre taka
a loncta thr illa saa
a malte hon oc sagde swa
ar gudi wel kome i thinne fä
ler migh ther iagh seer tik
ffde thes nu senen komit har
mode mith liff anda waan
w hopar migh a ider trosth
h alth mith anger word losth

the tre ærlo nu till redo
ther migh wilia thenne wrædh·
Gud styrke tik i dag swo gærn
som iag wet migh saklosa wara
thæ drozsætin oc hans brødher twa
giorde hanne nw tala swa
hon opthe hørt oc bad hanne tigia
thu torfft ey tro quat han wil sigia
mig tikker tik wara ey galin mad
Om thu wilt dø for hanne wsay
Tik er bætre borth ath ridha
Ey for hanne sak mot tre at strida
H iwan swarade ther o mote
Jag wil ey fly for edert gooth | fræend ||
tog at iak haw hwarke wener elle ||
Jag trøstir a gudh oc a mina handher
mz them iag er hell oc ikke saar
Jagh actar idher tre ey wid et haar
Jag sigher thik mz rættan skæll
swo frampt i wilin fran wælle
J skole idher ordh ather taka
ther i hanne haffue giffuit thæ saka
forthy iag wet thz sannelig
hon rad sinne herre ey alder swek
Aff mykle høgmot tha swarade ther
Oc bade hans leon fro sigh sla
Maden thu wil ey hadhin ffara
wi wilom ey dodhin wit tik ffa
Her iwan swara ther han star
Jag er ther till komen hær
Jagh wil ey idher bestonda
Hwad thz swo koma till honda
Thz leont wil idher skada | radh
J swarien idher wel thz wil iag·

for hanne thing wil iagh ey ſlaan
ther ſigher iagh idher th oppinbaran
flatth ther leon brindin wad
Om idher lyſther ſtrida hara
Alld mot thu wel hædin vida
Wi wilio ey wid idd bado ſtrida
Tha ſwaarde herre ywan
O herre gudh tha ſagde han
Jagh ſkal frelſa thinne man
ællre iagh wil oc ther om dogh
herre iwan tull ſith leon tha ſwa
Och bad hanne genſtad tædin gaa
thu ſkalth icke giora ſo iagh tik bedh
Hak tik borth och lægh tik nedher
tath han haffde talat ſwo
h iwan vændir them i ffro
ſkielbthlig han ſin hialm op banth
Och wilde them vræt ſighia alt ſant
han haffde ſin glawe i ſina hændi
Oc ſkielbtlig mot them riiddan vændi
Swa vmſkelig the herre iwan vdra
Mz the ſtarkre ſkaapt ther the ferde
ſwo hardelig ſtinga the a hans ſkiold
han gik i ſtykke a thy moldh
herre iwan giorde ſo i mogin giora
ch wilde ſin glawe ey brat forghud
n drogh them tha i thu ſama ridh
i at han wænte ſig ey harda ſtridh
n væne a thy anna ænda
e raſkra han ſit ord om wænda
n tok drozætin giorla waan
war han for ithen ſkaara
vænar homn ſwo raſkra aa

Ath han ey skad tüll wadho saa
Oc stak han swo thz sighir iag idher
Ath han fiol nedher a thæn iordh
Oc længe there i swimma laa
swa at han hwarke hörde ælla saa
tha han bekom thz see
thz giorde thöm i thæn hiarta wee
the rykto thæn swærdh tw bade samman
thz giek thöm allo tha aff gaman
tho at the two twa oc han war een
han war tha rask och ikke seen
han wærde sig swo at thz samma sinne
Ath the motte enkte aff hönom wina
tagher drozætin haffde forsimat sik
han sprong op swo raskelig
bant sin hialm oc trædh hönom till
Nw skal thu see hwat iag will
hwat thu haffwir kopat borghat migh
thz wardher iag alth gælde tik
Nw er thre twa stad i wanda
the tre laggia hönom till honda
Och giora honom swo mykit nødh
thz han haffde angh for sin dødh
thz forsta leon thz saa
ho sprong aff stad oc ey længer laa
thz han torffthe hæne hielpa we
oc ryckte drozætin genstan ne
ho riffwir swa sina hals bryniornga
thz hwar thæn mo fro andro springa
thz ho raskade mz sin tan
thz zeff ho aff thy salnuga ma
thz motthe the see opinbar.
hwru han inna skaptir war
hans leffwir och longo oc hiarta rødh
drogh thz leon wth mz sin foth

han fiol tha nedher a then iord
och talade aldre sidan eth ordh
alle the thet saghe wpa
loffuade hannum och sagde swa
Gud mz sina nadhe
fralse then riddaren aff wadhe
Drozatin ligger och er nw dødh
the twa ær tha en wtan nødh
hans brødher twe eptir leffua
swa stor slagh the honum giffua
hwat han haffde forra fangit i stridh
thet ætar han i then sama tidh
en alth saman wedher eth haar
for the slagh han nw faar
tagher hans leon thet saa
thet the honum swo nære gaa
hon spar tha the riddaren swa
aff krafftha hwar en adra i ffra
tha fik thet leon i then sama stwnd
ena swo iæmmerligha wndh
then tiid at thre ebbad wart thæss war
thet hans leon ær wordhin saar
tha wart han swo iæmmerligha wredh
oc mækteligha moth them riddaren redh
han thwingar them wtan theres wilia
the skullo them thet bade giffua
hwat the lonete haffde talat til
mnelig lagh thet sighia wil
e toxo thet athre thære
motte tho en annat thaa
ch fingo sidan then sama rath
the the haffde for lonete iath
the wordho brande i eth baal
so haffue han efftir lygna mall
wæ

Nw war herre ywan glad ok blydh
thy han haffdhe losth lunete qwinda
ok syrgh sara hwart han far
ffor the saar hand leon bar
taghe han sa hænne ffro nala gaa
ath hon ar naplig for ath sta
sin eghin sar han ække kanne
ffor then sorgh han bar for hænne
ffrals ar wordin luneta nw
ok winskap fongit aff sin ffrv
Jnghen kande herre ywan then
ok ey hand eghin hiarta kand
hon bødh hanom tho in mz sik ffara
ok ffro hand leon mz andh the ar sara
hwilen idher ok haffwin nadh
Til thess i ærin til raska badh
Gud takke idher for idra ære
ath thet sin ma thet ey wara
thy ath jagh kan aldre wardha glad
hwarske her alle annar stadh
ffor an jagh far winskap aff min
the jagh daghlig haffdhe i hugha
thet tykker mik illa waara giorth
thy i ffro bradelika ffarin borth
the ffrv thenkte ey ratth vppa
thet tolin raddan wil forsma
hwat han haffdhe hænne giort
thet motte hon wal rada both
min ffrv mik tykker thet arlig w
hwat i her talin mz rættad skal
thy ma jagh idher ey wal sin
hwath jagh haffwer brutit
Thy wardher jach tigia

the ffrw malte tha jnnelika
stolta riddaran sigh mik thz
wetha thz ey fleræ æn i thes
hwat i haffwe brwttit widh thera ffrw
lathin mik thz hawa forsta
hworu thz ma warda swo
idert namp ok hwores i heta
thz ær thz jagh æpther leeta
Jagh wil thz gerna for idher bona
mith namffn ey langher for idher lona
thz wil jagh ffrwa sigia thek
leons riddaran man kallar mik
Jagh wil ydher sporia om jag ma
hwi lysther ydher heta swo
oss tykker wara wndherlighth
hwi idhert nampn mo wara slighth
thy wi aldre sagt horde
off leons riddaran hwat han giorde
ir moghe i ffwr forstonde hær
th ikke ær jagh mz ffrw kar
haffde jagh giorth i nokor riid
orney dysth alla i stridh
ddarskap mz mina handher
re jagh ffwr bather skandher
Jagh there bidia thik
ealiend there i nath mz mik
ffra thz ma ey dugha
Jagh æri saltther with mid ffra
late ydher there ffran wal
leffwer badhe hall ok sall
latheidhe æn thed aro ffra
swo myket apte tra

gud hore ffru idher bon
Ok lathe mik fonga ron
hon lonligh malte wit sighene
thu wasth wal gud hwat jagh mena
ath the ffru ther apther ar
en nykil til mith hiarta bar
ok mik haffwer sa sara spanth
mik rades thz wardher ey bradeligh
tagh hon haffde talat tasse ledh
hon tagh genstan tadhin redh anth
komte mz hom i wagin ridher
ok takkade hom thz sigher jak idher
hon badher hona hwat hon ma
thz skall ther ey sigia fraa
hwat riddar ther hon mo waa
ther hanne mod fralse thare
Nw jagh idher an bidia wil
thagher i sen ther thima till
J glomme ey thz i haffue i hughe
ath satta mik with mina ffrugha
Nw ar hon ath sigia i ffra
hand leon ar ey fort ath gaa
hwat skal hon til rada taka
ther hanne motte warda til maka
hon gik i skoghen ther hon ffan
blotan mossa tha gente hon
an litin stwnd hon ther aff gro
a sin skiolgh hene mz sik fo
hon gik tith hand leon laa
ok lagde hanne a skioldin tha
lypte hanne fulla a sin hasth
ok forde hanne som hon kwnne ba
stwndom hon hanne sialffuer bar

ther til oss sik han wart war
en inthrad hard for honom stod
han war tha bade trøth ok modh
han slapp wpa then starka porth
ok wilde nodhugh tadhin borth
then portanar kom gangande ther
sper hwo asthro there wthe star
latin mik in thz bidher iagh ydher
iagh tordh wal i nat herbarge wedher
tha skulde honom then adla man
i arm wal kome tha saghde han
han løp fra som han war skiøt
ok porte op for honom loth
siddan ok skulden mot honom ginge
herre ywan storlik wal wnfingo
some toke hans ord i tome
ok some toke hans wapn at gema
toko han at thz sama sin
ok leddo han i herbergit in
and leon the honom apted bara
rlygh here skade the kara
bondin malte til herre ywan
y ath han war ey dogande man
koley herre dwalgh ther hare
til i wal til raske are
ndeno dotther mz gudz nad
d the barstha lakre wore
ad wisthe i thz landh
oudo then saar mz hwita hand
affno then dekka so mogh folgh
the worde hele i stokkot stund
d same thime han laa thare

tha fingo the sporia the nymærd
at en riddare ther skampt i ffra
swiker i en kapelle laa
thz war en mykit fromber mø
aff swartalingia swo hetith thz
epter thz liffde hans dotter twa
te wanste mz mz egom swa
tha toko the tratta om egner them
bade om inna ok saa om men
then aldre syster malthe tha
thz the yngre skulde en faa
aff thet gotz ratt en eth har
for wil hon til hoffua ffara
ok fonga sik ther en then man
ther for hænne thz wara skal
tha the yngre thz forstodh
at hænne syster war swa hoghamot
ho hwgade ath ther sadma sine
at ho skulde for konung artus sine
Doch sik for hennom skara
ffor æn hænne syster kombær there
hon fik a sin hæst oc tedha wægh
til karydols hwff the genaste ledh
at kæra ther alla sina nødh
hon tappar tha nw alla sina mødh
thi ath for hon kom there
hænne syster ther for hænne war
Ok haffdhe sith mal til gowa forth
swo at riddaren ok swæren hana ther hora
her gawian haffdhe hænne ther iaatt
thz wil hona wia om ho hand sa
Ok bidher hænne ther om tighia
Oc inge manne ther aff sighia
Om iagh skal for thik ath stridha
Ok losa alla thina qwidha
hon swarade hanum ther wil iagh gøra
Aff mik skal ther inge hora
Ok iagh ther inge sighia wilia
for æn idher wili æn ther tikke

eptir som tha farande tire
then unge syster och wilde sin fader
hon haffde en stantad kiortel wpa
Aff brwnt skarlakan jagh sigher swa
ffodrat wel mz hwith skin
Swo gik ho for ke in
Then tridia dagh ther effter en
kom drotningen atter igen
Vtt the mz hæne word takne bort
kome rænnande for karidols port
Och war swo lengh oc faa sin
Aff the fengilse thon war,
ther malegrewanz haffde them giort
Som i en del haffuer aff hort
Alla the fonga ther wor mz then
arw nw alla komne hem
then same dagh mad thz forstar
then unge syster war kome har
Och sialskarp war slagne i hall
thz tolte allom twan wall
thre hattwiad syster sin twa
ff then mad tisse tidende longo fra
the helsi thre hattwiad oc andra tagna
ff leond riddare waghna
d somff the systre war
n helsa hattwiad openbar
d modbrod thz sigher iagh tik
h leond riddare fralste mik
giorde thad for idra sakra
fralste oss aff all wmaka
adr mogha gode netter sainde
sagde thz i thad gorla kand
hattwiad swan then somff tha

leons riddaren iagh aldre saa
thin iomffrv iagh for sagdi i fra
hon stodh ther nær ok hørdhe aa
Ok kan sik sa fara hin salogh qwinna
thz hon motte ighen thin riddara finna
ffor hænne skul wilde gøra swo
thenne kamp sik taka vpa
hon bad ther gawian mz hanum stande thære
mæn kære ther om thz ma wara
Gøra for alla ffrv æra
J wærin mith mal mz iak ær hærd
tha swarade hue ther gawian
Jak thz giorde thz hue sagde ga
haffde iak en kamp en takit til honda
thin skal iak ændelik bestonda
tha the iomffrv thz forstodhe
hon motte en ffaa then riddara godhe
Tha gik hon forke arth stonda
Ok kærdhe aff ny ther sin wonda
mik tykker thz waara wnderlikt
Jagh giorde aldre fora slikth
Jagh wilde inne systre thz swa rada
hon lothe mik en twan mz nada
Ok lothe mik hana thz mik bør
Epter min fadher mz rætta skil
wilde hon tha at hon ær boalt
en hon mik tolik iwer wolth
hwad hon wilde haffua aff thz
ho motte thz alth bætther ffaa
for wtan alla trætta
Ok wilde hon leffua mz rætta
En tha iak kan ey mera hielpa s

anzdad iagh ar fromen then swa
J skolen thz thol om iak ma leffua
Jagh wil mik ratthen tho op giffua
Konungh artus swarade the jomffru
som en wnd gima talen i uss
tha lot thine syster for sigh kalla
Nw wil iagh thor idher skipilse alla
Jagh beder och biddher thz iagh ma
j laghen gaue haffua thz thon aa
the aldre iomffru swarade tha
thz wet wel gud thz dugher en swa
en for trolugh och en for boy
ther skall tho fongha a samma ron
wtan tho mik then riddaran faa
ther mz riddarom thor bestha
Konungh artus swarade tha
Jomffru i thurffen en ratth ropa
Thi ath idher tunga faller slatth
J binden idher systhere ekke ratth
tho haffuer en fetta dagha tull
t leta epter then ther hielpe wil
then dom moghe i en brytha
Om iak mo ratth nokor lund wilta
the Jomffru war tha brath til swar
l thz a thz samma waa
alle wer landh oc lagh rada
sender wss Gra tull idra nada
l ho bidia ath i thz gore
idra skuld wil iagh thz gore
dagh aff mik thuffa
latem swa waa swa
n iomffru thakkade mz alla sine

Hwar hon motte leons riddaran finna
till hand war hanne masta alith
thet gud motthe hanne wiſa tiith
Ho redh ower mogha ſkre rika
Ok wilde mz inge motte at wiſa
Ower bargh och ower dale
Ho kom ther ower mz mykle quale
Och ſpurde hwar then ma ho ffan
Om ther er nokon mik wiſa kan
then iagh far ath letha
leons riddaran mon han hetha
the ſwaradhe hanne och ſagde ney
Iomffru then riddaran kanne wy ey
Hon war tha aff mykit glad
At ho war komen i then ſama ſtad
Tith hanne ſkendh for hanne ar
thet motte wel a hanne ſee
Ther hanne war i hiartat wee
Ho lagh neder a ſota ſingh
Hanne pina war bade thungh oc long
Swa mz loth ho ſik kalla tha
Thed hanne troſth war ropa
vnd kazalaka iagh tik bidher
Om thw wilt thet nw taka widh
The iomffru redi ſigh tagar till
Och ſigh ho gora ſſan wille
Ho thok orloff och bort ho redh
Hanne war ey ſkenwgh the ledh
The iomffru redh ſwo wadelige
Ho haffde inga ſwen mz ſigh
thet maſta haſtin ſſan maa
Ther till dagin mode ſorgha

hon er nw stadh i diwpa dall
Waghin er trongh hon rida skall
Fasth ok hagl giorde hanne wee
thz war swo mørkt ho motte ey see
Sara tha frygdhe the komff tha
th war stadh i sorghsind lottha
ho wet sik ey till radha
swa bidher sik gud till nadha
At han wilde skipa swo
At ho motte thet nat got herberghe ffa
Och skilia hanne wid wargha songh
Som ho ther horde och then bongh
Epther thz en lithin ridhe
Rostes ey dell aff thin qwadhe
En borgh la thet ey langt i ffra
waktaren blasthe ther wpa
Ho tagar epter hornet redh
tit ho thz horde ther hennaste ledh
Hon fan eth ford wpa ey bro
Tha malthe ho och saghde swo
Mik thopes tull gudh thet alth formo
Jagh ma i nath goth herberghe ffa
ggh hannind thz sannelighe
th thenne wagher ledher mygh
th the waktare horde qwada
sota rosth och mykle glada
hen wagh war bade godh ok slat
o hannind widher thz hon hadh rath
r redh then wagh for henne la
th husit ho for sigh saa
n thz husit hingho ropa tre

the wanskte mã wilde see
The iomffrv giik tagar borte
yuer the graffua til then porte
Thz giorde ho mz foga lista
tho kom the iuer thz inge thz wiste
ho modi brot til thastang skalla
hwat wakte i allē soffueciallã
Tha malthe en mãd a thornen stod
J warin wel komne iomffrv godh
thẽ iomffrv swarã gud takke idh
Jag torff thaff icke ful wel widh
hã portin op moth hãne lote
Och giik hene swo bliidlig i moth
kledda hena i en warma stuba
Ok skrole i iomffrv inne soffua
hã skipade rath alla nadha
Till drykke och swo till atan badhe
Och bødh hãne swa goda nath
Er idh hr iomffrv nokot a faath
Thz er then bøn jagh bidia will
J lathin sigia mik thz till
Arla om morghõ dagh war liuss
Then iomffrv war till hæstin fr
tho helsar them alla i then sama
Och sidhan thz tho wil hinstad rida
hosbondin swarãde hene tha
Jag swer idh gudi om jagh ma
ffor hui wilin i swa arla ffara
Then riddarñ ther jagh epter let
klcon riddarñ mz hã hetha
Jag haffuer swo mykit aff ho ho
hwat riddarskap hã haffuer giort

D 3

mik hopar till thz ma iak thik sua
thz skall mynna nogh for thima
Thz weth wel gudh och gode man
Jagh sagh hona aldre mz öghom än
hosbonde skwadhe hone tha
Thz weth wel gudh ath thz ær swo
Withen thz min hiarta swan
Thz war ey longo thz war hardh
Jagh thz mz min öghom swa
fial skrap reyse tiill dödhen sla
Ok frælsti migh aff alla nodha
thz lone honom gudh all werlde bodh
Jagh i ridhern hadan borte
Tha moghe i se thz for war porte
hwar han liggher thz iag sigher i ffra
En mere ffiand iag aldre sa
Ella riddaren a iordhen troo
Affor iordhen dyghdh i gordy swo
Och alla ffughor ara
Dighin mik hwar thz mo twan
Jagh wisa idher thina a thin ledh
then riddaren hadan redh
thz folk thene ille then windebro
thz skolen i riddaren a ma tro
Och takra wagin a hogher hand
a ledher idher a fram mad land
ridder illa tadin so tho maast ma
el tho then skalde for sigh sa
bad tho gudh aff hiarta oc sinne
tho motthe konung riddaren sua
rödhed ayn fram ey litin swend
bono ey litegh grona brendh

Eth ælla huss hon for sigh fan
tha spurde hon ath hwar then man
then hene mötthe och hon sa
Om nokor then främma ma
then hon leta at och haffde kar
Aff leons riddaren nämpder ar
Thet swarade hene i then sama tid
hwi saghe had i skampad tiidh
had en forbestod the riddaren tre
Och giorde them allo samad wee
Jagh bider ider for gudz ära
sighin mik hwar had mo wara
The swarade alle och saghde ney
hwar had er thet wito wi ey
Om ider lyster had ath finna
wi wilo ider wisa then wägna
Langh the haffde swa talat wid
Ther kom Lonetta gangadha ned
Aff the kapelle ther nar stadh
Och helsade tagh then iomffru godh
The iomffru bad Lonetta tha
fforidan homtzsko i gudh saa
within i hwar leons riddaren ar
J wisen mik thad madad iak er g
Lonetta swarade ther tha till
Ath hon thet gerna giora wille
The iomffru rida nu bade sama
Kalzade manst och giorde sigh g
Jomffru saghde Lonetta tha
hwro leons riddaren hene fra
hon skulde bränna i eth baall
haffde had ey kart hene ma
tagh the haffde lengi talat th

Lunetta tha then iomffru bidhre
then wagh tha ſkole i rydha
ther i ſinne no for then mad
ther idh aff hon ſigia kan
then ſnimaſte time iagh han ffan
tha ſkildis iak ok with han
andra then haffdi rat at dela
Hon lathe tik hon ſinna hela
Nw far tik wel min hiartakæra
Jagh ma ey lenger dwalyaſt han
Lunetta for ſigh ather igen
The iomffru ridher ſigh ather ien
then ſamma wagh hon hanne bade
han ledde henne i then ſamma ſtade
Ther ibad ok hans leon bade
hwiltis om nath ok haffde nade
Och worde hell aff them ſara
hoſbondem hulz henne ſielff igen
han kallade raſkelik a ſin ſwen
Ok bad han taka henne haſth
Och goma ſo han henne baſth
m i wein i nath ok bidha
lld ſigin mik hwart i welin rida
he iomffru ſwarade honum ther till
nth arnde iagh ider ſigia will
Jagh far thre ull Lotha
koom riddarn mo han hetha
k bider iagh idher for idra are
ein mik hwar han mo ware
l thes ey dwaliadh at then ſinne
a moghi han i qwaldh at ſinne

thi ath hon red hadda ekke i stadh
tha wart the jomfrv i hiartat gladh
Oc takkade honom for sina gaffuo
Nw wil iagh ider orloff haffua
Oc ridher aptir honom thet bæt iak forma
Thz radher iagh ider ath then gor swo
hon stegh tagar a sin hasth
ho renner hadin so ho ma masth
Oc then wagh the wiste hene a
Och loth ey aff for ay ho hadha
Then time hon had se fike
tha malthe ho mz sielffuad sighe
There hend mz sina nadhe
Bissre thenne riddarn thz til rada
Ath ha wilde ekke folgha mighe
tha er iagh holke farmelighe
ho ridher skiettlig fran tille ha
Och holsar ha thz bæ stha ho sad
Wel mik thz iagh haffuer idr seeth
ther iagh haffuer lenge eptir leeth
then riddarn tha then jomfrv sa
ha swade hene och sagde swa
Gud hele idr jomfrv alla tima
Jagh lofue angh er idr gwide
Gud hold thre idr bpy
Och late mik ther a fongha v
mz hono moghe i maisth i wola
Om iak skal mina aro i hald
Wilin i thod och ma thz swara
Jak haffuer et ma for idr fara
Dagh oc nath tha haffuer iagh i
sidha iagh swar eptir idr saintt
en jomfrv bade hoffuisk oc

Haffde mik the sancth tillit tik
Atla thre twenske idher
Och gordh ther mz iomffru bidher
ther ingen dagh epter idher redh
Bergh oc daall och longa ledh
Ther til ho lagh i sota saengha
thwarske for ryda ellr gonga
tha wilde ho idher tiaena thua
Thi wiste hon mik sin eghin trua
hüth skiutlighe a idra nadhe
Thi ath ho haffde fangit skade
Hanne godz are hene takit fra
Thz hon for gud ok warldin a
Thz haffde hene syster giorth
Jagh wænte i haffua en forathort
wilin i thz gora for hanne bon
Och takre aff gudi och hanne lon
twaa thre mal medad ho hand rat
ffor thend the wrongt hand a thre tvat
Nee lathin mik thz gora
Thz i wilin scho gora
Syster idher holdher haffua mak
en twaa myna iomffru sak
re illa mode ther tilk swaa
k dugh en mak ath ffaa
orff the iomffru ma tra mit wid
a thil iagh thua folgi idher
hr at then far sialdan loff til haffua
d idaligh wil a hema soffua
// ma
ngh thil hanne hielpa thwat iat //
n thwar then mal ther tala twpa

Om gudh giffuer mik thet lykka til
the iomfrur war tha glad oc fro
Ath the hørde han tala swo
Ok mælthe til han bliddelik tha
Thet løne idher gud ther alt forma
Tagh the haffde lenge talat widher
The komo ther fram om sidher
ther han oc rikt huss for sik sa
Pinande borgh thet kallas swa
Tha mælthe the a thesset ord
Ther the sagho ther herra iwan ffaran
Illa wordhe thik komme hær
Thy at diæfflin sialff ther sitter nær
Mædhan thik æfth komer tull wor
sorgh oc angist thet thu ffar
Om thu haffde tik ey raskelig bort
hædhin swo war adel porth
Ther iwan swarade them for wtan gamman
Hwi warde idher we rath alle samman
mæn mæ thet wel a idher ffinna
I æru alle o hoffuizke ther inne
Hwar brot iak thet with nakre idher
thesi i swa illa for mik bedher
Swidher ey then nw hadhan brath
Thu far thet gælda andra nath
Ok kombertu aff thesset fram
Thz skal thu røna then for ther sk
Ther iwan wilde ey rida borth
han rende tagh for the porth
Ok opthe fast ath the sanma sin
hadh sik hinsted latha in

D 3

Ther kom opther a the tyma
Dwghande man hwat wil thu hinne
sleght er mykel wembd nogh
Thz thu wilth tigh skynda til tin dødh
Hre illa talade till thē ey
Thwi lathin i swo hin palotze man
Hwat haffue i mik till saka giffua
Thwi wilie i mik til last driffua
Swo langt som iagh haffuer seeth
swo ofoghe folk haffuer iagh ey seeth
Thogh th illa haffde talat swo
Ey ~~wmff~~ monde moth thol thaa
dhon war ey hamol thontz hwima
Tho thelsade thad mz with ok sinne
J torffue ey thre warda wredh
Alla moda idh noko leedh
Sameligh iagh thz sigia will
Hwat the haffua idh talat till
Thz er ey for wthad skall
the twma idh alle sama wel
thz er then sed ath gora swo
mz ondo ordo mad wreth faa
hyr ath the wilde thz nøghn see
h nokor mad skulde th fongha wee
ldh er thz swo doghande mad
e thrugha torffuo thay
haffuer iak sagt sidhwart war
wanthz a thesseth star
gh wil the ey mena in at rida
tha radher iagh idher wthe at bida

h iwan swarade hanne tha
thz er ey natta time wpa
Tha ath iagh ærindhe hærda brat
hwar skulle iagh tho liggia i nath
The iomffrv swarade hanu thed till
For ey tha som thu sialffuer will
komber thes hædin for wtan skada
then takka thz gudhi ok hans signade nadh
och thughe sigh mik tho swo
Jagh thz ikke latha ma
Jagh skal ey ændelygha in
Och waagha mith liff at thz samma sin
Ond lathe idher thær fara wel
tha swarade hanne liff hel och sæl
Ok ridder tagh thinstad borth
ffra for then adel porth
hans leon alth mz honum gike
Och swo then iomffrv thz sighia iak tik
hon kallade a then portanar
Ok a hans kompana fleere
lath skyt vp portin for mik
Jagh wille ey in rætt ændelig
tha swarade honum then portanar
hwat skal iagh idher sighia mera
skyndh tik hædin om thu wilt
then faar ey inthe wtan ilth
medan thu thz æpter swa mykit
thu retha sialffuer hwro thz ga
ha red thagar in om then alla
Ok ather ey hwat the had s
eth mykit thiffwarth had war
mith i thusseth hwar thz star

thz awthz fore en dingh skatta
tha wiste en hwat skipt haffde satta
thz om slike eth hagull warth
bade hoghth dighart ok starkt
Ther war i thera gardin inne

4133

zoẽ

125

thy hwardhe mik oc [illegible]
the modhe alla fregnadhe
ok thu haffwir the haffa
ok oc baldha [illegible]
the riddare madhan fr
aldre handa dyra tingh
la thz alla wagna oc
swo snarligh at the leet
the arma ffire thz sat
Jungh the war tha rik
ath thetta kastell haffde
ok the sladhe war swo m
ffor the halfdel til thz
hwar thz slotth hoff am
ok itidh [illegible] thz illa ath
thz wardhe sigh a annad
[illegible] tha til porth
thy portanar motth the
swo wundeligh ha til ord
thz dugh ey ute langh
kompadh thz skal ey lenge
thz wet iak a [illegible] sagh
thn [illegible] som ey heme
tha thu last thz thz til lon
thz thr [illegible] engin ara
[illegible] skam oc skadhe badh
thz wilde thn ey lydha at
[illegible] wey hwi [illegible]
[illegible] tha war wundh
[illegible] thz and hwnda
the mith hiarta mo
hwadh aree [illegible]
thz gud sa gullet [illegible]
thz wet wel gudh thz skiaer

ff

3

thy hwndte mik ok ædma
the mykla syrgiande wa
aff thøm harm the haffde bad
thæl ok balda kinna
the riksasthe man ma finna
aldre konunga dyra tinge
la ther alla wagna om kringe
swo quikelik ær the lakte
the ærna ffyrer ther sato
ingin ther war swo rik
ath hela skiortell haffde a sik
ok thet sladher war swo mykit ok got
ffra thera hals ok til thera foth
hwar ther sluth hoff annat sat
ther iwad gaar ther illa ath
had warnde sik a annat leet
ok gingo tha til portin reeth
then portanar moth them gik
swo wnderlik had til orda fik
tik dughir ey nw lange bort at ffara
kompan then skal hime wara
thz wet jak a mina sann
thre konunga som ey hemske man
tha thu last tik ther til longa
ther them kunne engin æra aff fa
vtan skam ok skade bade
tha wilde thu ey lyda at
min raad wen hwi talin i slighta
mik tykker thz wara wnderligt
jak spør tik aldre konunga saka
the mith skarta min them annat
hwadan ær thesse gesina
ther them sa gullet spinna
thz wet wel gudh thz swær jak tik

ff

ʒ

D 3

thyn for ther alde wita aff mik
ok leta tik en mad annad mad
ther the æventyr ſegia kan
mik tikker iagh haffde en annat til
ſwo framt wm iagh ther wita ke
thad red til gardin nw ſom for
ok wart tha war en litin dor
thad ſtegh aff bak ok bant ſin hæſt
widher gardin ſom thad kunne bæſt
ok ſidan for the ffrw gik
mz blidom ordom thad them wnfik
hon helſe idher bade gamal ok wnga
loſa idher angher ok ſwo idher twnga
tha ſwarade en gamol ffrw tha tha
hon gör idher bön ok latha hene dw
mik tikker i æren ſwo hære
ther i welin wita hwo wi are
ther wilde iagh ſtorlik gerne forſtoda
wro idher kom thenne nod til honda
war en konung bade rik ok kruth
ſtrwnd for hon ffiul wal ath
ther land wi aff æra
wilde ſcaldad thema wa
ney ok dyſt war thad en mad
a land tha ſokte thad
vintyr ath ffinna
thad ath eno ſinne
ne kaſtal farande thær
moghe wi alla ſamad klæ
rædh there ther nw ſwo gaa
nd thin del ther aff ffaa
wardher hand hem ſkro nok giælde
at then motte ther intet i walda
wardher tha ſo iat ſin idher

127
thære konna hon ſtod
thad idher ther hwſſ haff
thæra twa duwerdh ſom
hwo ma ſlight ene
then ene war ſodder
then annad then aff ett
ther ſighe iagh idher
tha thad haffde thad leg
tha kom thad en annar
en ſtrida en mot th
alla gina ſigh ſonge
thad wnghe konung ok
than war en ffulla
thad war en for mot
thad motte ſigh giffwa
ok ithen mik bliffwa
ſwo framt om thad
the twngade hon ſ
ther thad ſkulde thæ
halfft annat th
tugar nokor the
æ mz dad taſſe dwe
tha ſkal thad them
ther til hon wil hon
ther nokor ſlar them
wi wito ther mz rætt
ath them mad hitted
hwat hnggede wi ſal
iagh ther alde wa m
ther twer ſorg fad en
for an oſſ kan do
alle hon gitom wi ſwo
ath ther wardher en

ath the kona hon sighdhe nedher
thet i ther thz hon haffdha rada
thza twa diawls sonar badhe
hwo ma sighia onde mona
thu ene war fødder aff en kona
thz annad then aff eth faar
thz sighe jagh wedher openbard
tha had haffde thed legat ena nat
tha kon had en annarad aat
an strida en mot thenn bade
alla gina sigh sange a then nade
thu worghe konung ok hred war
than war en ffulla xx aar
han war en for mot them at strida
han motte sigh giffwa i then samma tidh
ok i then mene bliffwa
swo skampt om han wil leffwa
the tidhingane hon forst leffwer swo
thz han skulde hedarso then giffwa
halfft annat hundradhe mer
tagar nokor then dør
a mzdan tasse diawffla leffwa
tha skal han thenn skat at giffwa
thed til han wil hon swo wæl
thz nokor skar thenn bade i hall
wi wito thz mz rattom skiæl
ath then mad hittid nw en till
hwat huggeade wi salaga giwa
jagh wet thz alder wænda ma
thz iwer sorgh fal en wnda
foran off kan dødom hænda
aldrig giltom wi swo mykit tia
ath thz wardhe en alt fro offr

hwat wi afflo mæn alla wnda
thz mesto wi æn thyn saloghe qwinna
ok æn thz tha aldrigh een
ther til sina thyng ær sa seen
at ho hær om skeel netter wna en skeela
ther thær skeelinga gialda ma
ther aff sa wi ikke meer
æn iii pæninga giorde aff een
ther skolo wi ath litha
bade til fode ok skeel at slita
en riddare motte ther aff rik worda
skulde han tolk skat wp bæra
som tæsse drafla aff oss ffaa
ther oss skeel om stæghe for sina
om thz skal nokor tiid warda skeel
ther wi arma qwinna hana se
the heta oss bade stekta ok siwta
om wi en hær aldh hwat te binda
thz gær oss æn mer til mena
se thz daghlig riddare ok swena
git a æwintyr koma
stha liff ok theren fframa
r tæssa drafla synder twa
ath wi ther daghlig se wpa
skeelande the ffryn hær ytra
fralse idher alle saghde han
gitte mik thz til nada
h motte them drapa bade
hon ær med mæstha a lith
wordher nw hardin gonga of tith
mykla hwss thz stonder næsæ
ne idher ffrt a helbar i ære
komo hona gongande i geen
ntisske man bade riddare ok swen

the thykto hans gerd i thyme
ok letho thet ath yrma
ok swo ther gengo lossyn aredh
tha giorde the widher samma ledh
ok malte hwar wit syn skepa tha
the skulo thenne aldre ather ffaa
tha herr iwan a gardin gik
en gamal riddare han se fik
hwar han sat ok wilde lydha
hwat en iomfrv las til tydha
wndher honum wor bredde boldakina
the rikaste ther man ma ffinna
the iomfrv las ther romans
ena bok ther man kalla i ffranz
the iomfrv modher ther las the bok
hon war badhe houisk ok klok
hwat man sigher aff [illegible]
alla andra ffyre flere
en tho ath the wordhe rika
the word tho ey henne lika
til tokt och houiske sine
war hon ey for andra qwinne
thy thyme hon ey aldre war
som man sigher wara xv aar
en tho ath hon war at tapid
war tha til ok giorde swo
ther man kalla alskone agh
han wilde thet skipa mz sith budh
ok allom mannom mena
for wtan sigh skal ffinna ena
ath ingen skulde henne ffa
sannelig han giorde ok swo
ok sin guddom forlata
ok tiana honum till matte
then gamble riddare sat sagde i ffr

ſwo optelygh thed til hwne ſan
honum tokte glade ath hene wara
ther ath hed haffde hene kaar
nw ſkul i hora ok e forſtonda
hwat the toko thed til honda
the thed wor for honum jnne
ffrwlingo alle op at thes ſamad ſine
bade honum all thz wal kome wara
allo thing thed fore ar, es
Jagh kan thz illa ſigia for ſan
aff hwat hiarta the helſade han
hwat the thær honum giorde til ſpot
alle the wilde honum goth
hed war ſwo wal wnffonge thed
thed ſtolta iomffrw til honum gar
ok kanne honum til alla ſogia
ſwo at hon ma ſialffua at ngia
hon wmfaner thed nedan hwed
ok jnnerlig for honum ſtod
mz hwita handed ok fingher ſina
the ſtolta iomffrw giorde ſwo
ad loth hon honum klædhed ffa
e rikaſthe madmz ogom ſwa
hwitad ſkin ok ſkarlakz rod
giorde alt hwat thed ſoffwer bod
otte hene aff lithz wara
m motte honum ger til ara
ing ok ffrwr bade twa
lid ey fra honum gaa
en the folde honum til ſængia
the honum goda nath
rnad ſoffna ſidan brath
ſe om morgone dagh war linffer
nad klædh i thz huſſ
kor thed athed the iomffrwr

oc ledde hēne i wra thz nar nu
J en litin capella thz war nar
ok prestin thz til redo star
han sagde messo tagh i stad
aff thn halgha anda som iomfrw bad
tha messan war, wte ok alla tida
han tok orloff ok wilde ridha
hosbondin war tha sialff til stadha
ok sagde ath han motte hadhin ffara
mz hærra wm hanz en sith
ok haffdin han wait swo longan tidh
at hertoghin mz hanom gesta ffra
han skal ridha wit dualla tha
Jagh skal lathe the dwalla har in
then waldo the wara at thz sin
sa framt om thu wilt leffua
alle ok honom for thzm geffua
tha at hanom wrdha wan ey gladh
han warpted tagh i stad
tha malte om thin gamble man
samelunde tha sagde han
om hon wil mz gudhi swo walle
ath thu slar thz bade i halle
yffue land ok borgh tu skal tee
ok star sidhan alth i thina wa
thzm aldre wan sthe dotter
hon skal warda karpte thin
here ywan swarade hom thz til
samelunde iagh thz sighia wil
gud giffua mik kona hwar iac
iagh wil hene ikke kepa swo
thz wet iag tho samelunde
at keysaren aff rom ar wffret rik

Ok kwono skal thed bara
thad motte hene fa mz ard
then skal mina dotter andelich fa
gud lathe mik thz se genga sko
nes skipa til harre ~~thz~~ til wære
the koma nes bādelich fara & hard
mik tikke tes haffd en angist bara
thz mo nid dotthed sara kara
then hygger thed kamp thz mz forganga
thy ath thed sed arn off gamal har
thz hewlke mad g kome arn
Visen had antinga bliffua dode
alld ok giffua sik mz mykle nodh
gre itted stōa & ho thed till
dagh thind gre bestonda wil
mz dad thz skall a yffuer enawā
lathin the diaffla koma hara
the diaffla synz komo thed fram
gud giffue thind bade last ok skam
war the haff& ena stongh
f apolla tra bad& dig ok longh
n kylffua sat thed awad wpa
o thwasse spika aff hene ga
t had mz sin kylffuo slar
ar alth for som enkte arn
war the hewod ok fot
tra& the gre itted i mote
skiol a arme haff& hwar the
e sidad en til wapn mera
d war starkarn aff mz ilsko full
ng lothed nedad som eth hiul
thed leon wart war thed wedhed
than gomad& thz ok lagh nedhe
ke trykte sik sama i en ball
d thz laa wpa en pall

Den ugild bezst plagh at gylla
tha giordhe thz skeen thd wil ek sighia
ok bardhe wærdinz sin hala
ho raddis tha for sinne hærdh quala
tha malthe ok the diæffla twa
J skolen thz leon fro oss sla
thz skal tik ække duga
ath tith leon oss thwinga
lat hæne binda swo fastelik
lysthed tik sidhan gut til mik
tha kom tik skyt a tenne wal
Jagh skal giffua tik et thz ffal
ath thu tarff aldre bether ffar
mz dhan thu i warldin ær
tha swarade hon herre ywan
thu trøghar mik fastelik kompan
mik tykker i idhro ordom swo
J radhins leon badhe twa
wil thz idher noker træmste thee
mik lysthed thz ffiil vopa see
thd diaffil thd fodded wan aff et
thd war tha bradelik til angthor
Thu lat tith leon genstad borth
thn skulde thz longo haffua giort
thy at motte thn hialp aff hæne
hwrso tith mol kæne sidhan gaa
tha were i thn a moth off twa
hwart skal iagh nw hæne lata
swo ath thz won idd til motte
the wiste hon en lithed koffua
lath hæne thed in ath soffua
lass sidhan døren athed igen
swo at thon gör off inte mee
thz skal iagh göra a mina tro
hon ma mik ey hialp the

han lesar sidhan thz bassin then han bar
tok swa mykle at kastade han
jamlike a them andra fiande
Nw som han sialff thry onde skamde
mz lot hans ors tha til han lede
thz skapt war ok alth til rede
han sprong abak thi han war [illegible]
han sprong abak thi han war wred
ok taghen moth them drafflo redh
han stak them annan tughen nedhan
swo at la ok grammade wedhan
han sprong op ok skakade sik
hwat then haffwer kompan borgat unk
thz wardher then sara gialda
om iak ma liffwet halda
her ywan fik nw en hardhan lek
som man plagh ath ~~wa~~ wia stek
annar til oth annar ffra
swo anglighe thet hon sla
the stor stykke aff hon springa
dryghe tha en for liffwer tinga
e ywan ar nw stad i wonda
at hon war forra komit til honda
z totte hona enkte wan
e the slagh han fik thaer
e hugger fast a bade handher
d fara som hon fore stondhe
e galt hon lather then omaka
t then tolde for then saka
hugh swo trwng ok stark
han feldhe wpa then mark
tte hand leon hona hialpe ther
lather boker the ider here
th sighe idher the sannelig idher

thz torffte h̄ ywan nes wal widh
weliu i høre hwat jak sigh̄ i ffra
hwat leon giordhe thz ho laa
thz hugsa a tha mogha luda
hwro h̄ ywan halp hano te stadhe
tha ormen wilde drapa hona
ok letar sidhan alla wona
om ther war nakor fiinugha a
ther ho motte hano gaa fanga
ho hordhe h̄ ywan stor slag ther
aff the drafla mot honum ganga
ho wilde honum gierna ather galda
om ho motte ther i wolde
thz han haffde hane hulpet tha
tho ormen wilde hana sla i hel
illa tagh̄ leonit thz ffan
thz hon motte en koma til han
ho falldhe nedher for thin dora
tha wardhe ho war en litin bora
undhir syllen thz hon laa
ok h̄ ffrenor sidhan hwat ho maa
ther til ffrue war sidha stor
ther til hon ther wth gikk for
hindra wart tho modhom sidhre
the starka drafla had bardeb
had skarmar wal a badhe handh
hwar the skiolde war ful wel
thz at war had starkar so nokt sta
thz war et myskit wndhelight ra
the sto hogh h̄ ildad slar
thz beth a them en ater har
thz ath hwaric the haffde fengit sa
wtan amard the aru lambd wa

hre ywan haffde monga wnde
ok blod ran ther alla stunda
thet stod honom stunda nødeligh
ath han haffde nestan giffuit sik
tha kom hans leon i then samad rüth
ok løsthe en dell al hans qwida
tho lop hans leon rasklig ffram
ok grep then ther en war lam
kastade tagar nedher til iorda
swo ath sigh ekke rora torda
hwart ther barin thet komit aro
takkade leon alla thær
then annan diafful tokkhost at opa
ok wilde til sin kompan lopa
tut han ömkelig ffallen laa
ok wil then leon fra honom sla
huat skal mik længer liff sind firest
vnder dat iagh haffue min kompan mist
ther forste hre ywan thet swo
ath diaffule wende hene ffra
han rasklig aptir honom rande
mz thz swerd han haffde i hande
hugg han a halsen som han war stark
thwod for wt a then mark
mælte the ther stode ner
wet wal gud i hemen ær
so manga land iak haffuer leth
skalleghare thwod han iak en seet
hre ywan rænne bradelig tha
leon ok hin andra la
ok wilde honom hielpa hwat han ma
hans leon sik ther se
han slar bort apalen aff hans liff
han honom skoren aff mz en kniff

137

han feck en then ma
ther honom thz far nee
then diaffla som ba
sla thz grymma dio
ther mik haffuer swo
tho ath iag haffuer en
iagh kænnd hre ther
iagh bed aff idher na
laten mik en mæn ska
ma haffuer thet aff o
thet ær en wardogh
ther en wil nadher g
nw lather mik hre le
vnder iag en sialffuer
iagh mo the alder ha
hre ywan swarade ho
wm mik lyster ok v
then sik mik thz g op
ffor thinne mykla f
ok allo them g see
thz thin nw ikke m
tha taker iagh leon
ok skal thz en mæn
ma th sidan leffua o
thz an iagh tik aff
hosbondin sialffuer th
takkade honom thz ba
ok kysste han swo
thz wil iagh loffua
ath thu skalt g
ok alth thz godz
ok wan g hre i
thz wil iagh ider
hre ywan tho a

ffde moghan wnde
ther alla stunda
rdha nadeligh
ffde nestan giffuit sik
s leon i thet samma radh
dell al hans qwida
s leon vasselig ffrad
ther ey war lam
ar nedher til iordha
ekke rova tordha
aran thet komit aa
n alla thar
diafful tokhogt at opa
l sin kompa lopa
eligh ffallen laa
leon fro hon sla
nik lang liff sinna friest
hne ma kompa mik
d ther swo
d hene ffra
rande
erdh han haffdei hande
al sen som han war fore
r wt a thera mark
ge thet stodh nere
l han i hemeligh ar
and jak haffuer leth
d hwod han jac ey seet
renne braddeligh tha
k hin ande la
o hialpa hwat han ma
fik thz se
apalen aff hans liff
skoren aff mz en kniff

Han sagde en thu mastu ffaa
ther gudh thz far nw lata ma
then diaffla som bad swo nadelig
sla thz grymadiur fro mik
ther mik haffdhe swo sara skent
tho ath jag haffdhe thz ey for tiant
Jagh kan nw here ther gha widhe
Jagh bedh aff idher nade
latin mik ey mere skade
ma sliffner ther aff oc sin swo
thet ar ey wardogh nade ffa
ther ey wil nadher giffua
nw lathen mik here leffua
mz dat jag ey sialffuer wita ma
Jagh mo tho alder hædhin gaa
her ywan swarade gudh ther til
wm mik lyster ok vm jak wil
then sik mik thz ok opinbara
ffor thinne mykla ffru skam
ok allo thina ok see wpa
thz thu nw ekke mere ma
tha takir jagh leon sidhan aff tik
ok skal thz ey mere skada tik
ma th sidan leffua ok esth tu swo
thz an jagh tik aff hiarta wal
hosbondin sialffuer thz husset all
takkade gudh thz barstha ha
ok kyste had swo innerlig
thz wil jagh loffua gudh. ok tik
ath thu skalt ok nw dotther ffaa
ok alth thz gods ther jagh aa
ok wara ok here iller borgh ok land
thz wil jagh idher fanga i hand
her ywan tho aff hiartat loo

ok mælte til hon ok sagde swo
motte iagh hene til hustru haffua
thz tore iagh for vika haffuo
ther iak mik fara skæra
ath thz ma ikke nw sa wardha
for then skuld talar iagh nw sa
iagh wil henne ey forsma
ok thz wil iagh bidia idher
Vm thenne salogha qwinna
then wora fangha sinne ffru
giffue them ledugha ok latin them
til thz land ther for i wore
ther ath i thz tiltin samwlig
iagh haffuer them fralsat for wtan stech
hosbondin mælte mz ratta skæl
iagh lather them hina ffru wil
thz sighe iagh a mina ffay
then haffuer them fralsat so ey ma
ey radher iagh thz then gor
z iagh haffuer idher bidit ey for
take mit dotter ok gör thz swo
skal then högelik æro aff ffa
sker thz ey hene yffret rik
z skal thz ånger mz sialffuo mik
a then swo mykit til
rsth then sialffuer hawa wil
then hene mister nw
gh wet ey hwar then bate ffar
wnd swaradhe hon then
tin ey giöro mik thz skar
ngh torff ther ey sighia i ffra
e lata mik fara som iak ma
at iak ma ey i then sinne

Henne ffra allo ok andra qwinna
the iomffrv thet mik fore hwit
til mik star henne hyghet alit
hwat thet worder mik til gagn ella skada
Jagh wil henne folia om iac ma rada
ney thz skal tik ey sidho ganga
Jagh skall til ffa henne halder for ffoga
mz dad tith hogamot rade sidho
thz thu forsmar min dotther ath ffa
the iagh bedhdher mz mykle aro
thz skal tik angra at thu kompt hær
thz wet wal gud thz alt forma
at Jagh wilde henne thera ffra
om thz motte wara ath thz sinne
thy ath i mik fonge forfonge ok sinne
Nw lath mik ffara thz bedher iak tik
ffralssa thenne iomffrv thet befalgh mik
Vm mik wil gud giffua thed trost
thz iagh for henne losth
tha skal iagh athir koma hær
ok om thet idher wilia ær
thz i welin mik henne giffua
tha wil iac gladelika hoffwidz bliffua
gud giffue thw all o maka
thed loffua wil aff tik taka
thu skalt mik ikke swika
ffar tik bort athwart tik lika
min dotter ær mik ey sidho o kær
thz skal thu wal forstonda hær
Nw far tik hadin ok war ey sen
tho at thu komber ok aldre igen
the fatigh ffrelser ok yna wart iat
Hr ywan ffar nw hadin bort
alle wilt mot honom gaa

In processione swa oth swa
Ok tykkes nw wärlla riker
Hwar fundes mad nw andra sighe
thy nästh gingo hom a mot
Riddara ok swena oth budod til ffot
Ok bidia thad the thra tull
thet tha for gudz skul hold wil
ffor giffua thom thet in ilted san
ath the swo illa wnfingo than
hre ynad swarade Jagh sighed thet tik
Hwat i haffue hre talat til mik
Jagh wil thra for giffua thet idher
Nw late idher gud hela leffua
the takkade hom mz blid angswa
bade gud them aro wal bewara
tha gingo fra the fatika qwinna
tokto orloff at thet samad sine
bade gud swo innerligh
Giffua hom lon i himerik
hre ywad far nw tidin brat
ade om dagh ok swo om nat
l atta daga lidne aru
d monde dahat qwalde fro tha the
gar the jomffrun thet spöria fek
thin riddaren kome war
me sot swo brot for thik
thin glede thon the sik
ith hiarta swo mogalinda
lte thene i thed samad stwnda
tho word standin op aff doda
e lost fron alla sina nodha
ka word henna kenna
otto ma a hene ffenna
haffde wart strong ok hardh
on sin tianist offuardh

Oc gik moth hanom iwa
Och helsar honom thz bæsta ho kan
mik tykker aff langht at sighia tik
hwro hoffligh hon honom wnfik
mz blida ordo ok stolta talatha
thet hene stod full wel til motte
the lagho ther then samma nath
Om morghone ridha the thadan brat
here iwan och then iomffrw
Arth the finna konungh nw
I karidoll thiit ther han tha ær
had haffde firytighe dagha wactat ther
wactat om nokor koma skall
Thet wara torde the iomffrw mal
the aldre syster tuill hotta war
Aff bedis aff konungx daghhantwar
J moghe wal tenkie skade op gilla
ho kad ey sina mødad ho ma leffua
then ind kæmpa thor bestha
hænne syster ær ey swo langt i ffra
so ho kad tha hiæpa hon malte swo
then samma qwalde tha kom ho thær
Aff leond riddaren mz hæne ær
Nw ær ey meer ather æy swo
Aff then formal thz mah i tro
wm then dagh tha had for gar
kombad ther mer tha till swar
tha haffde ho miste mz rattad skil
sind faddz arff hwat ther war till
Nw thogh herbyghe then riddaren had
eth lithit huss ther nala stadh
herbyade ther then samma nath
til ather kombed daghe brath

D 3

thi ath haffde han ridz til thz liff
Om aptone mz dan daghen war liwff
tha word bradlikh kaender thera
hwat riddaⁿ thed had mode twaⁿ
Lagh thynne nath for sik
tha stodh han op ok wæmpte sik
Och rida lonlygh tadhin thes
thre wad och the iomffrv
swo nar tider for thend star
Ok bida thed till solen op gaar
ther hallwiad war forra farin borth
swo ath mgie haffde till hand sport
Och weth ingen wtan han en
Nar had kombed athed ighen
for wthan then iomffrv en
han kom swo lonligh ather til hotta
thz ingen theⁿ kenne thz proffna
thz wndra alle the thed fod are
hwat riddaⁿ had mode twaⁿ
thi ath had haffde ey then wapn wpa
thed had for war wan nima gaa
ha malte ok thend iomffrv wara
d sina systhed wilde rana
oh bidre tik thina ke: artha en
gerin thz bade for gudh ok man
p lidhed nw fasth ath dagsind tima
lathin mik h en lang bida
thend sidaste dag nw kome ar
d systd skulde nw kome twaⁿ hiar
thend riddaⁿ hon rosade swo
nd kaempe skulde bostha
hy morghi thre thz sinna

thz iagh haffuer rætth ath thz sinne
Domme mik thz godz och lathe mik ffa
thi at thz skall thz saman wära
J wretin thz wel sammeligh
ath iak haffuer icke ther for wtan swek
wtent mina syster swnda
Ok tappar ther mina swnda
Nw wil iagh hem oc hana maka
Ok acta en hene wronga saka
Ay tho ath hon er i ordom diarff
hon fongh en aff worth fædhne arff
swo mykit en som en foth ær bred
hwat hon er heldre glad ella wred
Nw tagar konghen thz for stadh
Alz hon war swo hogamoth
hon wilde alt mz wrongo ffaa
tha swarade han hene opinbara
thu skalt en bida iomffrw ena stwnd
thi at iak ma thz lata inga lwnd
Aff konungligt wold ther hon haffuer mik
Ath gora rætth thz sigher iagh tik
thz se wel alla dogande man
Ath ther er en indagh an
tha konungen haffde talat swo
the iomffrwr och ithar bade two
komo makligh farande ther
swo at ingen wisthe hwar thz er
hand leon epther hond laa
J thz huss iagh saghde i ffra
thz forsta konungh war thæss te
Ath the yngre syster kom ther ær
han kande hene tagar i stadh
Och wort tha i sith hiarta gladh

Hon tala tiill hanne swo bliidelig
Jarin wel kompne hō ok migh
forsta hene syster ten sa
ath konungin hene sa wel wnffa
Dr tho haffde fyrt then riddarn tiith
then tho haffde a saat sina alith
tha swart tho swart vakt som en iordh
oth stod swo hwar ho malte en ordh
the iomffrv tagar for ke grik
swo hoffmitz skiligh hon the iomffrv wnsk
Wi aron kompne a idra nade
Thinde riddarn ok iagh wi bade
Vnd takke honum for sina ara
ten hon wilde koma hara
swo er hon homtzske i sinne
hon fulde mik tiith en fatigh qwinne
Ok wotti en gorla thwo iagh ar
tha wil hon for migh stoda har
nu there iagh bedin h tiill
Wm syster nu ten gorla will
for hene dygt mz idra rade
lata mik haffna mith gudz mz nade
Jagh bedin enkthe ten hon a
swo frampt tho wil mik en forsma
the andru hana swa nw thend tiill
samelig there gagh ten sigra wille
ander wil iagh tiith sluth//
Then at thu haffd hwarske dygert ella//
forti ma ten wel ganga ath soffna
Ok lata tiit qwant ten dring til hona
lde kad thes fordra swo
ten thu skalth thaff mz faa
e vinge swa thare
ma sara kand
h tolke riddarn for wa saka
skulo stoda for oss ok haffne omaka

ok er tho eth litit mall
thed mz riddarom foro sta skall
mik tykker thz omækalig tinga
ath thu wilt migh ther til twinga
thz iag skal mith hwadz mistha
for thima klokko listha
J moghe thz witzia mz sialffwo idd
thz iag torff mz lotth full wel nedd
thed aldre swan hene mz wrede
thz gaar thik for till mykken ledhe
Gud lathe mik forra brana
æn nokor skulde thz kande
at thu skulde en pening faa
for æn thesse riddara thwa
skilia hwora trætto
Hwath iagh a mz rætte
tha malte och the unge iomffrw
Herre gud thass bedd iagh nw
mith hop star til thinna nad
thu frælse nw mz riddara aff wad
tagher the haffde talat swo
the ledde fram the riddara twa
folket trænghe ther nw till
hwar mand ther see will
hwilkre then baathe forma
Ok annan ma ther nedher sla
mik tikker thz war en wnderlig thing
thz warldin gongher swo om kring
the fora goda kompana ward
Warde nw ath bæriast bade
for wilde hwar andro then wel
Nw wil hwar andro sla i hæll
moghe bade i eno hiærta bo
Thz tykker migh wnder a manda twe
hwar the holde hin annad ffra
Doch wil hwand skada hwat han ma

the hugga hard a bade sidor
hwar then wil andro bida
hwar then stak hin anna swa fasth
swo ath then gland i stykke brasth
hafde hwar then hin anna kenth
The hafde ikke swo sama renth
the rykte then swerd oc ffan til sama
Thz gik them badho tha aff gama
Slo hwar anna swo ængslica
hwarke wilde for andro wika
Ey swo breth væth som en foth
thz wlthe then hogamoth
then gode swerd swo fastelig beth
the ryktho with them roda sweth
Thens giælm oc broiarinna
swo med then blodh wth springa
Then aulit och then kinna
tronade fasth ath thz sama sine
Then swerd tword slo the motte en
the wilde en lenger atthin lita i bita
Tha rykthe hwar sin plato kniff
Thz stod tha om baggie then liff
Ok slar hwar anna ængslig
swa ath eldh aff then giælme gik
the mæ hugde at the skulde brinna
the ma hwarke anna kænna
The borded nær en halffna dagh
swo ath hwar then gaff andro slagh
thad galth hom tagh thz ingh
Thz war hin annar en swo seen
Then skiolde word swo for slagne
ær them motte the sik eukte hægra
Then lyma haffde fongt swo moga
far

mik rädz thz thu till dodhin gaar
wtan thu thz forſt ſeya
Ath nokor man thin ſkilia ma
Tho ath the halede thordh gode
the worde tha bade ſa ma modhe
Ok motte thz mykin leffnadhe ſina
hwilke then thre motto koma
the wilia tha bade pryſſen bän
Aff thin lecke the haffua tän
The tradha badha ſanned til baka
the torffua wel ena hwilo taka
Och ſatte nidher a thy iordh
Ok hwarghe talade til annat et ord
Thar the haffde hwilatz en ſtünd
tha boryade the ather en harda ſtridh
Ok baras ſloo angſliga ther
ſa at hwart thz barn ther war ner
Och alla the ther ſagho wpa
mælthe ther och ſaghde ſwa
ſkullo thæſſe züddan ſik fordarffua
for theſſe bade iomffru arffua
Thz ſkal thin aldre warda lont
thin madom ther the haffua nw ront
Och er thz mykit onſke mal
Ath hwar annan gøra ſkall
Tolyn nodh ok mykin o maka
for hwariend then ſaka
Ok hwar then haffdh annan ſka
ſa at haffde han wetit hwo han er
han wilde haff them bliffua

alld hoff hond mz frode leffua
tesse iūffrū bariad ſwo
The lyddo tull och horde ropa
at konungin wilde gora ſa well
Doma thē mallom ratt oc ſkiall
Tho ath thz word ey mz thē wilia
Och lathe the iūffrū thz mz ſkilia
the yngre ſyſter ſwarā tha
thz noghir mik ſannelikh wel ropa
the alder ſyſter ſwarāde ney
thz weth wel gud thz gor iak ey
thi at iak wil mith mal ey op gyffua
Vtan iak ſeer min iūffrū leffua
Drotningen bad konungin ſwo wel gd
for min bon lathin mik thz hora
the yngre ey tredin faa
Dyn thz ey mē wā maa
Ok lathin them thz mz ſkiliad ath
Ok lathin them thz mz wā ſaath
tha ſwarāde hene konungh arth
J haffuen thz wel for hort a thz huſſ
the aldre er ſwa illelig
Thz hon wil ikke lyde mik
mz dad ho thz wil haffua ſwo
tha ſkipta thz beſtha thz ho maa
Alt thz folk komet war thar
wndrade gurlo thz motte wā
thi at aldre ſatte had ſa fra ſit been
thin annar ſlo thz tagh igen
thi wiſte thz gyrna hwo the are
the fradmaligh ſtoda hare
thz er tho wndher the iūffrū goda

149

At the kōne ikke
latten mo thū nu t
ſwa at neplig hwar
the wor ſara mod of
the motte thē arma
yuer thē hoffd mz th
thi waro thē ſlag lit
blodit walde i thē
ſom thū katull gwe
Wndelig tykk thz ey
at thū lyſthe ſkila
for theſſe honda twi
the hiolde op of gro
for an the ſkildad a
tha worde the bade
thi at hre illa tha a
Quat thū ſame iū
Atla iūffrū iak ſpo
Quat er tith napn all
hre gattid kande
thz tykke mik wā
ty at ha kaſtade l
thz haffde ha aff bl
thz ho ſlan aff til
ha motte ey wel gor
tha malte ok hro g
Atla iūffrū ſagde h
off ma iak ſkyld at
thz then mogh hey la
thz wi ſkolom ſkilia
thz hr off thime m
Jag tor thz ſigia a
thu aetth ey thū fro
thz iagh haffd ſe
ſwa atla iūffrū

At the kunne ikke warda mode
Natten mo thom nw till gaa
swa at neplig hwar hin annan saa
the word sara mod ok trøtte
the motte thē arma ey op lypte
ywer thē howud mz thē swardh
thi waro thē slag litit wardh
blodit walld i thē saar
som thom katull ywer eldin star
wndelight tykte thz ey wā mik
at thom lyster hwila sigh
for thesse honda twigia saka
the hiolde op ok giorde thom maka
for æn the skildus aff thenne stad
tha worde the bade sama glad
thi at thre iwad tha aptir letha
hwat thē same riddarā mo hetha
Ætla riddarā iak spor tik nw
hwat er thit napn alla hws æfthir
thre gawian kande ey hans røsth
thz tykte mik wāā wnderlikth / tala
ty at han hwiskade lankt oc motte ey
thz haffde han aff blosins qwala
thet hon ran aff til mykke twnga
han motte ey wel røra sina twnga
tha malte ok thre gawian
Ætla riddarā saghde han
oss ma ingē skyld at giffua
thz wy møghe ther ey langh bliffua
thz wi skolom skilias ath
thz gør oss thenne mørke nath
Jak tor thz sighia a mīā san
thu æsth en then fromasthe man
ther iagh haffwer seet i mīā dagha
swa ætla riddarā tor liffuet wagha

Jak fük alder i minda tidh
Jærn hardeligh en lithin stwnd
ther sæmd jagh wedher samelig
Aff thin slagh jagh fik aff tik
Jak wänta mik nodhogh til sorgha boot
Ey a handh och ey a fötter
thz moghe i see och gora
thz skal jagh full wel proffua
thu skall full wel aktha
ther for thin slagh skal sik warta
Jagh hugheade alder än sina thu
bland hedna alldr oc cristna man
Ther mik swo lenge stodh weder
Thz jagh had en sla nidher
Thi ma jagh thet kænes wed
Thu haffuir mik kant en andra sidh
Nw tror mik thz iak alder sa
J minnd dagha iagh sigher swa
Nokor thima en thu ma
ther bath mz swarar stora sad
Oc sik swo fromelik wisa
Thess wil jagh idher prissa
Nw sik mik thz hwat i hatar
Thz er thz jag epther letar
Oc aff hwat slaghth thu kome esth
hwo er thine frendher elld tine neste
Til hattia swüade tha mz skill
Jag weth at thz er ikke till
thi at iak kænd thz mz sialffuo mik
Jag fük swed slagh aff tik
Jag ma thz sighia mz sannind nu

Anith eth slagh war
Jag rädh iagh skulde
Ath jag sla eth tha
Ther illa modh hond
Ind giffue jag twiste
Ther gattia lo och malt
thz weth wel gud thz alt
Haud iak tik nokor sla
thu haffuir mik thin
Oc a mith halsben swa
hwat iagh git en wit
Jag wil idh thue sighia
Oc wil iak thz en om
Jag hether gattia for
mit fadher war nampdh
thz forsta til illa thz
wilin i hora quadh
tha kaste fro sik swa
Nonger wagh wth a
Oc karde sik swo
alli oglade wil mik
hwat duke swnd ta
At iag skulde tik en
haffde jag wetith
Tha wilde iak tagh
mik for idh ath
Och apther ide mic at
That for all warl
wilde iak en wap
swo frampt om ja
Ther gattiad mik

Lith eth slagh war storra en nw tho
Jagh radh iagh skulde for thik fly
Tagh iagh sla eth tha slot thw thy
Thre wara mode thomi swa
And giffue iagh wiste hwo i wo
There gawian lo och malthe swo
thz weth wel gudh thz alth forma
hand iak thik nokor slagh
thu haffuir mik thenna guldet hidagh
Ok a mith halsben swa stint
swo at iagh giter en wit wera lessint
Jagh wil idher thue sigia
ok wil iak thet en om langer tigia
Jagh hether gawian for wtan spoth
min fadher war nampder konungh loth
thz forsta tha i war then thorde
welin i thera quadh had giorde
had kaste fro sik swardh ok skiold
Nongad wagh wth a thin molde
Ok karde sik swo armelik
alli oglade wil mik swika
hwat onke stwnd ta war thinne
At iagh skulde thik en kanna
haffde iagh wetith hwo i word
Tha wilde iak thagher opinbara
mik for idher ath giffua
Och aptir idher mine ath bliffua
Thi at for all warldsins ara
wilde iak en wapn mot idher at bara
swo frampt om iagh idher kande
There gawian myn kiar frande

tha k hattwid thz forstodh
Ath swo malthe then riddar godh
mik tykker thz wara wnderlight
hwat manne esthu thessi talar tu slight
Jagh hetther wara frænde thin
konungh Priad heth fadher min
Jagh an thik wel for alla man
The jagh weet i warldin an // hoffwa
thu haffwer mik wisth the dygd til //
Jagh er thik skyldogh at æra oc loffwa
hwat jagh hau giort i mot min wilia
Tha wil jagh swo ford skilia
Jagh bidher edher k tolik both
for thz jagh haffwer giort edher i moth
Jagh kænnes iak idher frome aer
for alth thz folk komit aer haer
hemeligha swarade k hattwid
Vnd for bidde thz sagde han
Thz skal aldri gora iagh
taka both for tolik saak
Thi ath jagh kænnes widher
Jagh an thz ath gora idher
ther wara swarade then till ney
sannelik thz skeer rath ey
thz jagh er mod oc ma ey standa
thz haffwer jagh forgit aff edhra handa
thy er jagh skyldogh mik op at gifwa
Oc aptir edert wilia ath bliffwa
k hattwid malthe oc sor om gudh
swa hielpe gud mik oc sith bwdh

Som Jagh war aldre swo om thet
Aff nokro leffnadh madhe thet
Jagh tha haffde talat swo
Tha gingo the saman badhe two
Ok toko thwar them om annars hals
Ok inthet liffwer for wtan fals
mz the riddaran there om kiffwa
thwar them wil andro prise giffua
Tha ko konungh rydande there
Ok alth thz folk thet war nær
Ok wndrade alle there ropa
hwi the modhe giora swa
Ath the word swo blidha
Ep there tolkra garda stedha
Jnghen mad them skilia motthe
the aro nw wordne ful wel sotthe
Konungen malthe nw till them
Jagh wil edher an spyria men
thwat riddaran are i badhe
Ther hwar wilde hin annan skadhe
Gawian swarade gon thet tulle
and ther iagh the sigia
myker oftwnd tha war thinne
Ath thwargi word skulde annan fa
Tha wil iagh gora so i mik rada
Ath sigia thwo wy are badhe
and kompe ar ther iwan
Ok Jagh idher frande gawian
som hwar mz sina nadhe
~~han hielpe oss ok fralsa badhe~~
han wilde oss fralsa badhe
J them samman stwnd wi skilh with

D 3

haffde tha langh stondit the stoll
tha motte iagh andeligha dødhe
for wronge sak the alder men
thi wil jagh mik ekke op giffua
hwer some mz døød iagh ma leffua
Om min frænde skulde haffua møde
alla foria nokot eptir min dødhe
hre iwan thar leth thz moghi tro
Thz hre gawian talade swo
myn kiære hre thz haffue i hørth
thed kænir mik thz thed haffuen giort
Thz wet wel gud i hymerike
Jagh ma ikke wa̅ hans like
hre gawian swarade hom tha
Jagh wet ey hwro thz wa̅ ma
thed wil jagh alder kænnas widher
thz iagh haffuer nokot prijs for idher
Tha k: artus hørde the̅ dygd
han giørta aff glade sik en frøgd
Jagh wil idher wel for lika / skilia //
swa at hwariu skall hin ånad a //
konungh artus mælthe me̅
latid folket hith koma fle̅
Jagh wil the̅m allom wisa
Aff thessee tuädda̅ prissa
hwat thesse tuädda̅ mode gora
ey latid iak idh ok hora
tha at the word badhe hømtz oc bald
the wilia thz giffua i mith woldh
Jagh skal them forlika badhe
mz mino wisasthe radhe

Høre i hwath iagh sighir nw
hwar ær the yngre iomffrv
Nw wil iagh thænne giora rath
Om thet godz them haffuer tull trath
The ældre systren thet star
ind före iagh er tüll idhe hær
Ok tagh fram for konungin rande
Ath forstha konunge there kande
Tha mælthe han och sagde swo
thu torfft ey æn swo nala gaa
thu skalt thinne systher ffaa
Ath thet thom mz rætta aa
Kan here iagh bedd idd æn
J gørdh thet bade for gud ok man
Ath i talin ey længh fra slyghth
mik tykker thet wære wnderlighth
thet star idd tha wel tüll motte
thet i skulen mik tha ikke hata
J odher bør thed til konunghin æra
Rath ath giora them som wil kæra
Jagh kænnd thed sannelighe widher
Rath ath giøra thet sigh iagh idher
thi at iagh hawer thet for gudi sath
thet iagh skall allom giora rath
J saghin thet tel iomffrvna
Wilia i thet ælla haffua i b
Ath thinne züddan ok swo thi
Konge bade sændher tüll m
Jagh ma ey giora alth thu th
Hwat the haffuer thed fore got

Thy ath wi wethe thz alle slaths
Ath thu till takar thz ær oraths
hwar skall uss annad walthe
Ath liffua mz nade ok wan satte
min systhon ither komen mz twa
for thina wrongha sak
Ok satte i en ath thz sinne
Tha skal thu fongha halffno mind
the somff skadade hond thed tull
Jach seer thz garen so iach will
Thed om skulen i mz there rade
thz star alth samen tull wdnade
Hwat i gorden mz rath ok skall
Thz skall oss bade tykka well
I moghe wel for mik loffua
ffor æn iach rydhed fron hoffua
Ok hwath i gorin hære
Thz skal alth stadught wara

5282 1/4

Am

Jagh sigher idher thz iomffru vtt
J skolen wardha hanne ffridh
Tha skipade swo mallo the iomffrur twa
thz thera sialffwo wart nyghdh wpa
the takkadhe honom til motte
Oc vidho sidhan tadhan satta
konungin mælte til gawian
myn kære frände sagde han
latin thera iwand wapn aff taka
Oc skipen idher bado maka
The giora alth thz konungin badh
Oc budho them wapn aff i stadh
Jnghen motte sama thare
thz en wilde betre anamad wa
tha the thera tadhin gingo
Eth vndher the thet se fingo
eth leon kom tha farande ther
Oc løper som han galin ær
ffolket rædhdis for them wadha
Eth leon skulde them nokot skadha
thz fyrsta leon sin herra saa
han fiol for hans føther ok laa
Oc war taff fagin han hadh ffa-
ffaghnar honom thz bæsta han kan
herra yvan badh them bidha
J torffuen ey for hanne qwidha
Jagh tor loffua a mina sann
thz han skal skadha inghen man
tha kændes the all saman widher
thz sigher bokin for sanno idher
herra gawian mælte til yvan tha
thz wet them gudh thz alth for
Jagh haffuer tik thz illa lønth
thu dygdh iagh aff idher rønth

nl

D 3

thu frælsade mina systher barna
wi aro thik skyldoghe tiæna gærna
Jagh haffde opta hugsat aa
hwro thz motte wara skeo
sidan iagh aff mine systher hørde
hwat leond riddaren giorde hære
hon sagde iagh mode had kæna
Jagh motte had tho ey ffinna
for æn nu ath thet ſinne
Ok sidan æpther thesse ordh
toko the watn ok gaar til bord
thagher the matte gørde
the loto binda therra sara
ok gingo for konungen stonda
ffordi hwat the skulde taka til hada
tha loth konungen kalla tith
then mæstaren ther haffde hoga alith
loth binda therra wunda
i thenna samma stunda
ok bliffua sidan sæl længe there
ther til the wal til raska ara
tha hærre ywan war for gengit
sar had haffde ther fongit
tenkte had i hogha
a kæra hwsffrua
o had motte i skaman frest
thz ather hon haffde mist
ok saa tædan fara
th inge mad word tæss wan
l skulde hon mo til longa
had dagligh bær for tenga
wil ther antinge bliffua dødh
thet ffor sæl myken nødh
hon skal hon for giffua

---

wm had wil mz nad
hwat had haffde hæn
Jagh bedher hæne al
wil hon sith hoghamoth
had wil hene sæl sa
ther til thon wil sialff
ok gora hwat had he
had gath tha bade ridit
aff the sar had haffde fo
tha for had arla aff th
en morghen stwnd ta da
ok hand leon mz ho
ther sigh wilde ey fro
oth ghek mz hono tha a
had haffde tho ey fle
all the wndher wor th
ther i haffne aff for
mz frosth hagl oth
for wtan alla lysa
torn ok mibra skru
som the genstan sk
hwart the barn th
word halder wthe
the samnade bade
ther hwsset bygde mz
thenn allo ther til ting
oth moth thæn wilia
sæll mælto tha til
Jagh bedher edher h
hwat iagh sigher t
mik tykker i tor
Om mad motte th
theſſe torde nee
antinga riddaren
Ath wara idher la

wm tho wil mz nadom leffua
hwat thz haffuer hanne giort i moth
jagh bidher thz hanne aldh arma bot
wil tho sith hogamoth ey forlata
thz wil thenne sko sarligh hata
thet til thon wil sialff standa widher
ok gøra hwat thz thenne bedher
thz hath tha bade ridit ok gangit
aff the sar thz haffde for fangith
tha for thz arla aff thes hws
en morghon stwnd ta daghen war liws
ok hans leon mz godo wilia
thet sigh wilde ey fra tho skilia
och gik mz tho tha all ena
thz haffde tho ey flere skana
all the wndher worn thet giord
thet i haffue aff forn hort
mz frosth hagl och isa
for wtan alla lysa
torn ok mykla skulffno thet wil
som the genstad skullo falla nidh
hwart thes barn thet war inne
worn theldher wthe ay inne
the sammade bade wenn ok s
thet hwsset bygde mz sina han
them allom thet til tinga
och moth them wilia twinga
sko mælto tha til sin ff
jagh bedher idher harr nw
hwat jagh sighar them idher
mik tykker i torffue nw w
om mad motte them noskor stad fu
there sik tordo nw wendher wina
antinga riddara alla ok sko
ath wara i thet land for tolik ma

i dit land ſwa vacta ok gomma
ſom idher bær wæl til ſoma
thz ſwidher mik i mith hiærta ſara
wm had ſkal ſwo hardad ffaa
inzdad thad haffwer giorth aff tolikh wonda
wm mine ſkal hon beſtonda
mik hiærta kæri ſigh thz mik
hwat lyſkaſt ær wm ta tyſker tik
then ſkal nw gora ſom tik badh
ok lagia for mik nokot rad
thz lathed iagh idher nu ffor gora
Jak kænd thed wedher iak wil thz gora
hwat iagh weth i wærldenne waa
thed idhen ma koma til ara
tha weth iagh thz for wtan ſwek
i haffwe alth wiſarm rad æn mik
thed idhen kan wiſa til allan mate
hwat i ſkolom gora alla latha
iagh wilde halda tola hær
ogh nod hær iuer gaar
n nokor haffde thed æffne till
ſegia thz mz rættan ſkiel
iagh ſkulde idher waa otro
ſannelik iagh gör ey ſwa
ogelikh ſkilde tha motte iak ffaa
thz ey æpther wor wilia gaa
iagh hin ærna quinna
hænne aldrigh for winna
h koma nokot then mad
ne wonda loſa kan
th thz ma ey i thænne dagh ſke
thz gör mik i mith hiærta wee
the ffor ſwande thz ſigher iagh tik
the riddare hæn ær mz mik

---

til thed tor then cuſte
the loſa inga lund m
thy at iagh weth th
Ath mighe the ær thed
mad ſigher i gambla
I nodh ſkal mad wæn
thed wore nw mz ffor n
matte wi then ridda
thed the ridda ena be
thz ſaghe i wæl mz ff
Jagh weth ey gorla
thed mz thugh æpther le
om mik tha vttalig
leon riddare tha hett
ffor iagh thz ſigia wil
the ffor ær ey wærld
thed hono wilde ſwo
thz had wilde hænne t
ffor had wordher ſath
thed aldrigh gorugh ho
wtan thz wordher h
mad ſkulu then gora
ſwo alth hon ſkal h
Hwat had haffde hæn
the ffor ſwande hæn
then ſkal thed riddare
ok ſkiotelik æpther
bidh hon koma hit
wil had odmiukſa
thz thed wil koma t
Jagh wil bade mz
ſatte hay wid ſma
Jagh wil tik wiſa
Ath thz ſkal alth
Jouenta wart th

til them tor thu erkte tala
the losa inga lund min qwala
thy at iagh weth thz mz rætta san
Ath inge the ærw them til mæn
mæn sigher i gambla saghom swo
J nødh skal man waara tro
them wore illa min ffrv nødh syn aa
matte wi then riddaren faa
ther the riddaren ena bestodh
thz saghe i wæl min ffrv godh
Jagh weth ey giorla hwat han hether
them min hugh aptir letar
om mik tha ottaligh imad ked
leons riddaren tha hether han
ffrv iagh thz sighia wil
the ffrv ærw ey warlde til
ther gond wilde swo mykit giua
thz han wilde hænne bliffua
ffor han wordher sather widh sin ffrv
ther aldregh giængh hona aff hugha
wtan thz wordhe hona iath
mæn skulu them giora sætta
swo ath hon skal hona forlata aff
hwat han haffde hæne giort igen
the ffrv swarade hæne tha
thu skal then riddaren lata forsta
oc skiotelik aptir hona ffaa
bidh hona koma hit til war
wil han odmiukha sigh
thz han wil koma hit til mik
Jagh wil bædhe mz makt oc mæktugh
sætte han widh sina ffrua
Jagh wil tik wisa ther til hærad
Ath thz skal alth skadhugt wara
Lonetta wart tha brat til stæmnu

for æn iagh skall hædan ffra
them om wil iagh haffue idher eedh
æpther then riddaren nokor ledh
oc i skole ikke wredhas wedher
thet iagh bedis hæd aff idher
Jagh wil thet gøra garna
sagde then ffrua til then tima
Luneta fiol a knæ ther nidher
J skolen nu gøra som iagh bedher
hon fik hanne helghe doma them
ther the ffrv skulda swæria
och thet til ena mæsso bogh
thet giorde hon thy at ho war klok
och wil iagh thet wndan skilia
for nokot moth idhro wilia
J skolen mik aldre giffua sak
loulig ropa med bagh
eller och opinbaran
e hworo thet kan wara
skolen idher ffrv swæria swo
wa hialpe mik gud then alt forma
th iagh skal thet halda
hwat om iag ma thet i wolda
them bada satta
il iagh gudi iatta
d riddaren ok hand ffrv satta
e wore likast tes
nar ho haffde swarit swo
uneta hemelig thet ath loo
Luneta haffde mz saghd segha
ngit the wisse hanne ath noghe
ok kraffde bradelig sin hæsth
riddaren til kalde som ho ma mæsth
Lunete bradelig se ffik
en lan thet hoff skalda gik

163

Hon wisthe thet gerla tha for san
Ath thet [illegible] waar h ywan
hon loffuade gudh at thet samma sinne
Ath hon skulde hana bradelika finne
Thaghar her ywan hene saa
han kande hene gerla tha
han sprungh aff stad ther han stod en
Och gingher tha hane igen
War gudi wal kome i hemelike
min hiarta kan seba ok mik
the winsingod ther leffligh tes
tha malte ok then iomffru
thet wil iagh gudi takka hona
Jagh fan brat idher hin saloga tha
Jomffru ma iak sporia tik
hwi farin ath leta apther mik
lathin mik thet h hora
hwat tidhende haffue i mik fora
Ja wet man wit thet sanneliga
Jagh wil idher ikke swika
the aldra wernasthe ffru min
hon skal nw ather wara karesthe thin
ok wil nw ther aff lata
idher ey langher swo hata
Och i skolen nade mitta
hon wil sin edh ikke bryta
Thagher her ywan thet horde
welin i hora hwat han gior
han wardt swo glad for wtan mott
han wisthe ey hworo han wilde lota
Och tog the iomffru tagh til sin
kysthe hene sin karesthe win
a mzdad iagh ma i waarldin lina
Jmed idher tienisth wil iagh bliffua
Jagh wet wal tho thet eri ey swo
Thet iagh swo lange liffua ma

ind herre i torffue ey iatthe wara
i haffue ekke swo hogheligh mena
[th]ij moghe mik wal lona
thz hopad mik ath rona
sannelika iagh thz sigia wil
Jagh radhe tho thz ar ey til
thy at aldrigh iagh i wærldin leffuer
ma iagh thz ful læna mz idher
thz then halp tha liffuet mik
tha iagh skulde brænna quick
tha war mik lont twsande sinne
thz takke idher gudh thin stolta quinna
Lunetta mælte i thæn sama rüdh
mik tykker ther war ekke til tidh
Herre ywan swarar lunette
weth thu frw hwat iagh hete
Jnthe thz baren a husset ær
kænner idher mik herre kær
wota leons riddaren alla
swa idhre skalla
hand leon gik æ widher hans sidho
[o]c wilde ikke apther bidha
wordhe swo tyst a tæra late
the ridha a thera strate
the koma i husset in
mælte ho til sin kæresta wen
olod ekke for min frw gonga
iad ffor then frw gik
swo innelik hon the wnffik
haffde hon witith for ssan
thz ha word herre ywan
sannelik mz ratte skall
ho haffde hat ey wnfongit swo wall
Lunetta mælte til sin frwa
w latthe hon idher hialpa dugha
e thin frw ha wæl ay

thz wil iak wæna then ædla man
lathin iak ey stunda fore idher
satin iak nær skalffue idher
ok göra thom i hand hiærta glad
thær ær then bön iagh idher badh
Jungfrw mæn honom hialpa maa
æn kæra frv i thykke thet a
ey fforeth skæma ingen wtan i ena
Jagh wil honom swa göra froma
ær althet honom ma til ærro koma
thet frv bad then riddarin tha
i skolen mz mik sitia tha
tha malte ok then iomffrv rena
til hwarad skal man thz længer löna
Jagh wil thz idher openbara
thz skal tha thz sama wara
then riddarin ær nw komen hær
han ær idher ey hiærta kær
ok ængen ey ffrv for wtan idher
Nw görin wæl hwat iak idher bidher
thz ær then stolte herra ywan
konung vriens son then ædla man
hwat han haffuer brutit moghen i h
iak wil æpter idhra nadhe bliffua
taghin the frua tha thz hörda
welin i höra hwat hon giordhe
ffor wrede motte hon sik ey
loncta nw haffuer thw gior
thu wilt mik thz tidhinga
thz iagh ængo ludh honum wil
han haffuer mik alla stadha forsm
ok driffuet mik for spot ok h
Nw kænner iagh wedher sannelig
thu haffuer atha giorth swek
thu motte hælder hema bliffua
æn tolin gæsth fra hære

Thalla wil iagh alla dagha
leffua with nødh ok tolin agha
Æn iag wilde warda hand wen
Wom mik ey forceedin wid
Jagh wilde thom aldre winskap giffua
mzdan iagh motte i wærldin leffua
thy ath iak haffde thz swo stadeligh
thz wi skulde aldre wara saat iatt
mzdan han ey komme a mina dagha
thom skal enkte watta skada
Jagh haffuir ey nw annat til
Jagh warder them alth hwat han wil
mz hiarta ok rætth godh wilia
Oss ma nw inge ath skilia
tha swarde henne there ywan
hwd tacke idher ffor sagde tha
hwat iagh haffuir brott i thinne stad
thet haffuer iagh forth standit et badh
Jagh wil nw idra æro gøma
lde mik sa sara forglømma
ek skall wetta skada
wil mz æro with tik taka
gømme oss fro alla nødha
a ey skilia vtan dødh
go the sama i thæn sama stund
ited leffuith aff hiærtand grund
alte om thre ywan
tla viddan tha war han
hierta skal mik nw leffuet tryta
n iagh skal nokt moth idher byta
re ywand sorgh ær nw ændh
oth thom til glade och æro sandh
oncta badh swo hiarteligh
th thre gudh i hemerike

167

lathe vghed th tiffua seba
thz i moghe gemeghe gladeffa
Och nade for wtan ande
taghed ider skal dodin gande
Nw haffwa lonnta alt thz fongit
the tho haffwa lange apter stondet
saat sin thre och sin ffru
ffbo at the a ra bade itter cra
Nw haffwe iagh saght aff hre ywa
Alth huat iagh aff ho i skrifft ffan
Och inte wetta lagt ther till
lata gwo thz ey tro wil
ok lath ther enkte apther sta
thz iagh ther skrifft for mik sa
thew twsend wintha hundrat aar
ffra gudz fodzla tid war
Och ther til try i thet same thima
Wart thenne bogh giord til rima
Eeffemia drotningh thz moge tro
loth tesse bogh wanda ffbo
Aff walsko twngo a wart mal
gudh nade thet atla ffru sal
the drotningh ower norege wa
mz gudz miskundh foll nara
Nw ar thenne bogh til ande
gudh off sina nade sende
hd giffua hol the bokena
ok allo thes hane gorde
Hemelske forsma nydhe
Och fralse off fra heluete ro
then gudh the all tingh forma
Seme then ffru the thenne bogh
ffrelse clin mz gudz miskundh
lathe hane leffua mz angla

hemeste for wtan ende
Och i warldine hanne glade sende
i nadha ho wil hær biggia ok bo
hon är dygdelig thz mogi tro
Gud gaffue hanne hædher ewinnelig
thy ath ho gaffued hemelig
Ok allom hanne än wal
Och skalse them aff ewerdelig hall

AMEN

Oc skal lete
mad om the s
ma iagh thz ti
Inget tha skal thz th
warda thz thw skal
hon sagde en skal thw
mik rätzlighan är han
hazla maging ok s
och sagde missema
skulde west then en at
them och wil iagh
iagh talade thz en til
til gadingh wil thw
fara opa thz gosta
iagh thet modhe och
Ey skal thz sagde
thw nämpner mik
Drotningen swarade en
ho thz wiste mz tro
Nw skal thw sighia
thw liff lith hon
hort gatit aff
thz tha an spiam
en er iam way
wtan thu konung
konung ath han skul
then samma dagh th
haffde bortt com
tide sma tha for
mz hon och tolff
ho sidan ledde
walle ok sagde
haffde hynat fa
land ok sokia
ar mik sow bo
wil iagh sokia

Jach skal letas widh alla ma
madh om the samma mz tik tha
ma jagh tik tro oc än thu haffwer
inget tha skal tik thz sköldz dyrt köpt
warda thz thu skal mista liff titht
hon sagde en skal thu wredgas widh
mik rikardh aer gan aff ffar än thu
karla magnus ok fiol til fota honom
och sagde misskunna mik for gudz
skuld west thu en at jagh aer kona
thin och wil jagh göra skal for thz
jagh talade thz en til osmodh ok en
til gadningh wil thu ath jagh skall
fara opa thz högsta torn ok lopa
jagh thaedhan och falla thaedhan
ey skal slikt sagde karl magnus en
thu naempner mik konung thenn
drotningen swarade en naempner jak
honom thz witi mz tro konung karl sag
Nw skal thu sighia honom aeller mista
thu liff titht hon swarade jagh haffwer
hört sagt aff konung thenn som
ther haer aer cristan och alth ta
en ar jan way riddari i wo
wtaen thu konung karl tha so
konung ath han skulde thz ra
then samma dagh tha karl k
haffde borit crono sina och
tidh sina tha for han hem oc
mz honom och tolff iaemnungha han
honom sidan ledde han thaen a a
walle ok sagde aender sitth la
haffwer hwat fard ma a o
land ok sokia iherusalem
ar mik fordh borith i synen oc
wil iagh sokia til konunge to

hetthe hughe for thet skulde inke an
nyket sagt aff honom Sidhan lath han
lada hwndre olwalde mz gul ok
silffuer ok toko i handhen sik pik
stawa och pilagrima bonath

th stad dionisi i ffranz tok karl
konungh korss och alla riddara
hand Ey torpin archebiscop giorde
thet embete Sidhan for han aff bor
ganne och riddare hans mz honom
och drotningen war atther mz mykla
glade Sidhan komo the a en wall
sko in och slatta ok kallade karll
konungh bartram hin stolta til sin
och sagde scho Maktogh ok withe
skalde then wan san scho myklo folke
kalde styra en sidhan skynda the fard
sina at koma til merzsled ok hiolle
alla folke fran them om aftoff och
komo til ierusalem ok toko ther
herberge Sidhan [illegible] karl konungh
kirkia th[illegible] i hethe pater noster
olff hand mz honom i thet kirkia
wor hire messo ok tolff apli
i thet stodha tolff stola och
ende thet wor hire satha och
apostel a sino Sidhan karl k
lesith bone sina tha satte
thet trattande stolen ok xij
hand hwar a sin Nv saa
[illegible] hwar konungen sat ok wart
rwdelse och han modhe ner ha
warda och lop til borgena
badh patriarchan ganga tille
kon ok [illegible] sith ok sagde
i seth xij hoffdinga och tratta
the hogsthe war och hugga sach
[illegible] och thetten hand salffuer

prædarchin stende tagar til hin alla
kærda man som wore i iherlin och
sladhadh ok gik til kyrkin thera En
konungin karl red op och neygh ho[illegible]
prædarchin spurde hwadhan han war
ok sagde sidhan ath then forsthe
man som for i thenne kyrke olaffan
karl konung swarade sagin hether k
konungh fødder innan frankarike
tolff konunga haffuer iagh winnet
ritt far iagh letha then trættande
En iagh er hit ffarin sokia the
helge graff prædarchin swarade wa-
re thu kome mæktoghe man efter
thu for thy ath thu haffuer stridt
thy sake som wore [illegible] sak [illegible] och
skal thu heta herre ffrankesk M k
ower alla [illegible] konunga karl m
konunghe takkade hō och bad hā
giwa sik [illegible] helghe domma at ha
hem sith landh [illegible] En prædarchin
hō [illegible] thinlagh [illegible] [illegible] hondt
lazaro aff blode [illegible] stenih aff [illegible]
de thy som wor hēr haffde om
herradh sith tha han war [illegible]
aff naglo them som [illegible] [illegible]
korsthe han mz och aff crona thes
[illegible] satte herradh hono kalla then
wor hēr sagde messo mz och [illegible]
han aath skardagh aff och [illegible] the
som han aat mz aff skagge her [illegible]
pardes aff mylk [illegible] maa aff [illegible]
them illdha toko aff foto hāna [illegible]
hud angla forde hona til himel
karsk waz thē gaffwo fæghin oc
takkade hono mykit / tha lat [illegible]
konungh [illegible] lath gora skrin och aff
och binda mz silff bando ok [illegible]

ſidan ſkrivit torpin ärkebiſkop Sid
war han fra manada i therlund och
lath gora kirkin til hedher ſte mari
ſidan kom karl konungh magnus i hug
hwat han haffde malth oc for ath
leta konungh taff ſom hono war ſwo
myken hogha och koma til hetho
ok toko thed palma En pedarthyn
war om the nath mz hono ok om
annad dagh tho foro the til mykla
garz En pedarchyn tok tha i handh
hono och ſkildh ath ſidan En hwor
ſtadz karl konungh en for tha giordis
ſtora iartekne fore helge doma hand
Dumba fingo maal och halta fingo
gongh och alth wan laa qwarth for
thed ſom wordh Nw kom karl konungh
magnus til mykla gardz ok ffan hn
hen kong ſitia i ÿrte garde ſino gar
der thed hwar alld aff gulle En hn
hen konungh ſath a gulſtole wnd gille
ſtykke eno Sidan helſade karl kg
magnus hughe konungh wael oc wittliga
En hughe konungh neygh i moth hono
vr vith han ſaa ath han war hemtiſker
ad oth ſporde hwadan han war karl
magnus ſagde iagh hether karl k
agnus aff frankalande oc kayſare
om iagh ſotthe therlund Nw ar iagh
nith kome ath witia thin tha ſagde
uge konungh Dikke winthed ar nw
ad iagh horde ſagt aff tik och
d hono war ſwo lange ſom han
lffin wilde hughe konungh for hen
ſatthe gardh ſin ok karl magnus
hono En thed ſſkamo the xij
drade riddar alla bona meth
och gullen ſtykke och gngho

alla moth karl magnus oc manom
thiud oc toko heste them oc lotho i h
barghe sin Stelwad war giord kynde
thz tagit war skrivit mz alskona
fagir hon wor kringlut oc en stolpe
stod mitt i som thz stod aa oc om them
stolpa stode thiwndradhe stolpa alla
for gyllthe oc the wore alle hulez
En a hwario thera stod et barns
lignilse stopt aff ere oc hwarth
them haffde horn i munne sino oc tha
wardhe windhe blase fasth aff
haffueno undir kona oc wp i stol
pana tha blasa hornen mz wadne
hwarin skrone ludh som hwart ar
oc hwart them ratte sungh til anard
leande lebo som qwik wore En karl
M undrade oc samnade thz kona had
haffde sagth / en frankis mad motte
en a foto stonda Nw kom wad
hwasth aff haffueno oc wandhe
husset som mollo huss tha toko ba
nen blasa oc lo hwart ath andra
En thiud totte leba fagert som aun
saugh wor all windoghe wor a
t stall en karbunculus lysthe th
En karl m undrade aen frankis
motte en a foto stonda oc me
ath thiud wor gerninghe giorda
kom karl m til them oc badh then
en radas oc saghde ath wardith
mode mikla moth qwaldeno oc
tok tha husset ath stonda mykit
skiclta / tha warth nattwarda be
fredlat / hughe konunghe satte i
sith oc konungh magnus mz hon
oc drotningh nast konunge oc
dotther hans rolandh oc ol
oc the xij iaevunga sathu nast

bk

En iomffrv war faghir ſkøn ſom vndalli
lika | en oliffar ſa opta til hāne mz
alſkoghand ordom och hiartandſkar
lik och ſagde ſkøn | Bawe gud ath
jagh haffde tik i frankalanda tha
wilde iagh bade leffua och døø met
tik En iday the wor malte tha togh
hugo konungh ſigh i hand karla magnus
och ledde had i harbargh ſith oc xij
iamnlonga hand mz honum harbarghit
war alth ſkriuit och ſath mz alſkons
dyrd ſtenom En karbunculus lyſte thz |
thz wor en ſangia och alla giorde
aff ere och ẽiiii de i midth i hwſſeth
och alla for giltha Sidan the haffde
lange talatz wid tha for hwar then
i ſina ſangh En hugo konungh bodh
them goda natth oc thy harbarge
war ſtolpa en aller hwll ima En
ge konungh loth thz in ſattia en
d ſom høra ſkulde hwat the ta
de Sidan the wore i ſangh ſfaren
ha talade the ſith gaman oc wndr
e a thz bygning ſom thz war och
o til gud ath karl magnus haff
kopth the bygningh aller winnet
ghe i bardagha | tha bad ke M
dtr nar ſkulde ſigia ſith æwintyr
the bade alla ath had ſkulde
gia fforſth ſith æwintyr | Nw ſag
karl magnus ſith æwintyr | Tha
konunge morgon ſin baſta riddar
th ſkiold had i twa brynior ok ſattie
wdh hond fira hialma och
honum ſin ſtarkaſta haſt bryiadin
rem brynioum ſidan ſkal iagh hug
alme och manen ſondhre
o och haſthin och ſpiſbt ſkafftz
i iordena ey iagh wilde en

for athgd wanda Nw ſwarade lydinga
mannen i ſtolpand widhgd ſigh mikil
aſthw oth ſtarker Alle giorde konung
ath hd ledde idhd i harbarge och
thꝫ ſkal hd fa witha for an daghd
komed Nw ſagde roland ſith awin
tyr take konunge i morgon oliffant
horn ſith och fa mik en iagh ſkall
blaſa ſwo faſt ath alla borgalukor
ſkulo wp latas och om konunghe tor
wth koma tha ſkal iagh blaſa aff
honom alth har och ſkagh och kladhe
hand och ſkall konunghd nakenudhgd
athgd ſtonda Nw ſighd oliffer ſith
awintyr take konunghd dotthd ſina
the wano och lowe mik ath liggia
mz hanne ena nath och en iagh
haffud en nid wilia mz hanne hwnd
dhe ſind til witind hana aller
halbe konung wold om howdh mitt
Nw ſighd willhamud ſith awintyr
har ligghd gulbuldhd en myske a
honga til hand hwar dagh [illegible]
may och ffaa en lopth hd Mor
ſkall iagh lopta hd mz annar ha
och ſidan ſkal iagh kaſtha hono
ffaſth a borgarwaggena ath ff
na ſkal hwar wagh ffalla nidh
hono Nw ſighd otger ſith awin
ſkale iagh i morgon kampna om ſtolpa
thd wpe haldhd hwſe thy ſom tho
hina atom och bryta han ſondhe
och falla nidd hwſſet Nemmes ſith
ſighd nw ſith awintyr take kon
i morgon iiij bronor och late mi
fara och ſidan ſkal iagh flyga fra
fampna hohc an kaſtollit an oc
ſidan ſkal iagh ſkaka mik ſwo fra

ith thuar ringhir ffallen fran andra sam
brand galmstrad Nw sighir barnardhir
awintyr take konunger i morghon all
swardh i hand rike arew och wardhe
wp wddana a allo. thend sidan skal iath
wp fara a thz høghsta tornn och falla
[illegible] fasth a thend ath the skulo sundher
brysta och iath o skaddegher bort gonghe
Torpin archebiscop sighir nw sith awintyr
iagh skal ffara til thz watnit ther ligger
om borghena och skal iagh thz aff sino
stadh och skal thom fylla hwart husi
mykla gordhe mz watn En konunghe
skal warda swo radder ath han mon
wp fara i thz høghsta torn ok skall
en thridhia koma for æn iagh wil Nw
sighir sith awintyr arnaldher take
konungh iij klutbar mz bly ok stope
them wallande i katla alla kaar
tha skall iagh ther ffara ok sitia ther
e blyt ær kalth sidan skal iagh op
sa och skaka mik sa fasth at blyth
al falla alth aff mik ok swo myn
th skal eg widher mik endha som
d pæningher wardh ær Nw sighir ernerd
awintyr iagh haffwer hat en och
agh haffwir a hoffdhe nw thaser
ghe ma och morghon ath maltidh
skal iagh gonga for konungh och
math hans och drikka win alth
en hon sidan skal iagh gonga bak
och sla swa ffasth mz næffina
om ath han a næsom sinom ffram
a iwer bordh sidan skal iag lata
an ther dragas with annan i hare
sighir bartramm awintyr fa konungh
morghon iiij skiolla sidan skal iagh
a om alla dale ok alla skogha iak
skrigia op och opa swo fasth ath

hwar wargh skall haffwa from mik xx
milom oc skulo lopa aff skoghe all diwr
och alla fiska aff watnum Nw sigher
baringher sith awentyr i ffa konunge
mik i morghon ffriwth thes som mæd birde
ær och iarnnith alna laght or sidan
laghe thed opa thes hoghsta torn i kastelle
no ær tiwa paninga tha skal iag gö
gha ena milo lankt fron borghene och
skal iagh skiwta ath the paninga och
falla widher annad sa ath ey skal thed
i qwad som wndher liggh sidan skal iac
lopa swo fasth ath iagh skal taka thed
a lupte for en thed kombir a iordh
Nw sagde lydinga mannen thes wetty
tro mæd ath i ærin alla galne och
wetta och illa giorde konungen at thed
lanthe idher hbarghe Sidan somnade
the En lydinga mannen gik til konunge
tagar konungen sa honum tha sagde han sik
mik ær thw horde thu nokot tala
om the wilia dwalla her En sagde
lydinga mannen aldrigh horde iagh
thu thala thes sidan sagde han konunge
all ord them ær konunge wredde m
widher the tidande och sagde swo
tro mæd ath karl magnus haffwer lyst
mikla owisko sinne och fraia the
ord sin tha skall iagh halshugga
thinn Sidan sandhe hughe konung
iiij hwndrade riddara sino och the
komo i sama strond til honum mz allo
hær wapno sino En konung magnus
kom tha fron kirkin och haffde
tide sina och mz honom xij iæmny
hand hugen k gik i moth honum
sagde til hans mz hardom ordom
k m hwi hade du thu mik i qwal
och halt mik sa atther mz god wilia
och fullkome i en hadingha or

i dar tha skal sagh halshugga idher alla
En ke m wreddis nokot swa widher ith
ordin hans och gik til sina manna
och talade widher them wi worom i
gaar om qwal drukne och wanthe iagh
wisth ath ledinghen warin haldin a oss Di
dan sagde keyseren til hughe konungh wi
haffwm drukkit i gaar och drukko faste aen
the en frankes manna sidher at tala
mankit tha the gonga sowa badhe
witzsko och folsko Nw wil iagh vita
aff idhrom mannom hwat the haffua
talat aller hwat the skolo tik answara
Hughen konungh sagde aller haffue i
mik mz idrom ordom spottath oc for
aen i ffarin fron mik tha skal thet idher
sa dyrth keypt warda ath i skolen
sidhan aldrigh spotta annan man ke m ke
gik widher och olofwe oc xij iamnga
hans mz honom till tals Rodewein
sagde karl magnus helagh hadeligha
haffwm oss nu til komit thy ath wi
haffwm the talat som bathe wo otalat
idhe lath had fram halghedoma
a och fidla a knä for them och
dhe gud ath had skolde rada the
al swo ath hughe konungher skulde
öper koma them swa wredher
n had war En iam skept kom ange
gudz til karla magnus oc talade
widher had och sagde swo en skal thw
varda ogladhe thi ath gud sandhe
me ordh tik aff himblenom at thw
dher aldrigh annan man sidan oc farin
och kommen thet i sagdin En kem
gr fragin som woro wara och
til sina manna och sagde widher
ind radinde eygh hughe ar mz oss
dan gingo the for hughe konungh

och sagde karl magnus til hōn / Eg
wari thz wal giorth tha thu gik
frᵒ oss tha satte thu lydniga man
a oss ath gora hwath wi sagdom och
wari thz tik sialffuo mast til skam
Eg wilio wij athe gonga ordom
worom / Nw gonge thu førsth som thu
wil och twine sith a twintyr yngen
konungh sagde thz aru oliffer hā sagde
ath han skulde hwilas hwndrathe
synno mz dotther ena om ena nath ok
wari thz myke folska maal Eg wardh
han ikke kunnghade ath fullkompna ha
eygh thz tha skall jagh forderffua liff
hans och alla the xij iamnga En skada
an lo ath ordō hans och sagde at hōn
monde wisliga aff til takka tess / Nw
skamptade the sidan thu dagh alla
och skortade thun erkke thz the haffuo
torffto ath qwalde leth hughe konung
reda eth harberge som basth motthe
och lath thē gora ena sængh sidan
dotther hans war tiith ledh tha be
thughthe konung ath oliffer then hemt
ind skulde ffa i sængh mz dotther h
karl magnus sagde til oliffer ra
eygh godhe iarl ffar ikke til d
konungs och win ord thin tha skotth
oliffer til hanne mz blidom augh
lagde handher sina om hals ha
En hon sagde til hans / til wikla a
kom thu hith aff frankaland ath
skanda konunga dotther och iarl
Ney sagde olifer / Engin skam
tik aff thy warda om thu w
sialff hon sagde lath mik ikke
wisko thina och ey halda fo
fadher mid oliffer / skulde w
kasth skal thu fron mik hon

D 3

om thw wil mid ord ffor ffadher thino
samma jomffrv sagde. och for ath han
skulde thz samma ath han haffde wn
net sith æwintyr oliffer tok hona oc
ridid widh henne hwndra sinnom ok
sidan soffua the Tha daga war lidet
tha gik hugo koning til dotther sina
och spordhe ath oliffer ffulkonadhe æwin
tyr sith hon sagde wara fulkonadhe mz
gudh alth thz talat war Nw gik hugo
konungh til karl magnus och sagde at oli
ffer wan sith æwintyr och wil iagh
wita hwro the andra taka til Nw
sagde karl magnus thu skal utt fra
som thu wil mz sanno iagh tik thz
ath tik warder enkte hagn at thy
hugen konungh swarade thz gange som
thz ma Nw skal thu fra som hether
williamber och winner en han sit æwi
tyr tha skal iagh hals hugga idher
lla karl magnus swarade hwath
haffuer han sagt ath han mo the ra
s lydniga manen swarade han vo
e ath han skulde kasta gulbal
ord sa fast a borga waggena
n fampna skulde nidher ffalla
ar wagh fron gudh hugen kong
de wnderligha war sagth ok utt
ll han thz frestha williamber swarade
the engin skall iagh mid ordh athe
nga och gik fra mz gudz miskund
tok mz annar hande ballin oc
de han slo fasth a borgawagen
n fampne fioll hwar wan
mz gudh Nw wart hugen k
d och sagde Mykin skadhe
i mik giorth nidher brwttith

---

borgh mwr och samle
thz sa ath man tasse
fulle och sagde till ka
hardo ordo offinne
ath mik skulde slo
off idher warda En ka
war taff bludarin och
wredarin tha sagde ka
k wil thw haffua skr
hugen konungh swarade
gullbal for an i hadhe
sanno skolen i thz sign
til hugo k ære kome
the hem til bordz En
kong alla thre dagh
matz i mz gudh olma
gik hugen k til karl
til gudh thukken i mz
skolo mik answara
swarade alth wilie
thz wi sagde hugen
swara thy diarffuli
wro grermp tha g
mad och sagde Diar
slo sagth with to
en the sagdhe ath
stemma ana wpi
tafalland och sagde
konungher skulde w
der ath thz skulde
hand hugen k swa
talade han skal
om han winner
karl magnus o
ærchebiscop och
an hin oskwad
winne sith æ

borghma och saumeliga mogom wi
thz se ath man tasse ærss gamgha
falle och sagde till karl magnus mz
hardo ordo offinne kome i thith
ath mik skulde swo mykit meen
aff idher warda En karl magnus
war taff blidarin och hughe konungh
wredarin tha sagde karl m til hughe
k wil thw haffua flera awintyr
hugen konungh swarade sa skal idher
gillad for æn i hadhen kome oc at
samo skolen i thz sigia ath i hith
til hughe k ære kome Sidhan gingo
the hem til bordz En swo sat hughe
kong alla thin dagh ath en kom
math i mun hom Annan dag aptha
gik hugen k til karl m och saghe
til hom thuken i nw enkte mera
skolo mik answara karl magnus
swarade alth wilio wi thz fulkompn
thz wi sagdo hugen k sagde thw
swarar thy diarffuelika ath thw tre
wro hærinnæ tha gik fran ludwig
mad och sagde diarffuelika wo
swo sagth with tolikan konung
en the sagdhe ath han skulle
stemma ana wp i thz høgsta
castallann och sagde han mæ
konungen skulde warda swa
der ath the skulde bedhas hia
hanu hugen k swarade hwo som
talade han skal liff sith latha
om han winner en thz Nw
karl magnus och kalladhe to
ærthebiskop och sagde Nw
æn thu osigrade konungh
winne tith æwintyr torpin

D 3

bisop swarade til vedo ær iagh taggher i
thad wil, En thw ffall a nedh a thina kna
fore halghedoma thina och badh thz
gudh ath thad troste os ath wi motto
icke koma hugen konungh / karl magn
gik och badh længe fore sino manom
Nw gik hugen k til thæm ærkebiscop
och badh thad ffulla thz thad haffde sagt
thæm ærkebisco gik tha och signa ana
En iæmskiot flødde aan wpa akra
och tor land och ran i borgana och
fylte hwarit hus mz watn En hugen k
wart swa raddher ath had lop op i
thz høgsta torn och ffan tha ath them
ordh mode sannad En karl magnus
war madh wnder olio tre eno och
xij iæmnga hand / tha opte huge kong
til karla magn och sagde iagh seer
gudz miskundh mz tik wara och thz
wil iagh tik bidia ath thz watn mot
ge borth ffran / iæmskioth som karl magn
orthe tessin ordh tha badhe the
a ath gudh skulde watn thz atwanda
sin stad och thz war giorth sam
ed giorth som bedit war Nw
gingen k til karl magn mykit ffa
och fiøl a kna for thad och tak
gond ath watnit war borto
h wortth ginsted hans mad Nw tha
orgh war kome tha gingo til
rkio ath høra tidh sina Sidan
go the hem til herbærghe sina non
Sidan the skulde til bordz
a tha badh k m ath the skul
dagh sina kronor bara En
k swarade thz skal wisth waran

ok om alla then dagh boro the kronor
sina och tha the wore til bordz sattee
tha quzdo franzkis mæn a hwat drot-
ningh haffde sagt hema och sagde ath
ingen konungh i waraldina är howiske
som karla magnus och iwer all land
baro wi aff thy tidhende En hugon k
bad alla them glada wara ok giorde i
allom stundom sompdh karla magnus
dotter hugo konungs gik opta til oliffs
ok manket mode hon widher han tala
än hon räddes en atbita fadher allz
modher och drak hwart the til annar-
alth aff kerlegh och thy wilde hon
en opinbarligha tala til hans En
karl magnus och hugon konung skip-
the mællan sin goda haffwo En k
magnus war ther nokra dagha Se-
dan lath han reda hästa sina och
wilde hem fara En hugon k bad k
taka aff godz sino hwat han wil-
de En k m takkadhe honom och sagde ste
Eyn tarffom wi ider goz widher
ath wi haffwom ynnugh goz och än
nokoth mz oss som i welin ha
tha takin i thz sa som i skal ffu
Nw lipta the tässe tala och g
hwar och helsade annan oc k
Sidan gik k magnus och stegh
hästh sin och hugon k holth ista
hand och alle hans män giorde
samma karl m manom Nw gik
hugon konunger til olifer och sa
widher han i godher höffdinge
hadh wilie skal mik aldre aff
ganga och han skämde hanne sin
tolna a moth Nw rido the tadan
borth än hugon k folde them

och tha haffde ffarith mz them halffra
milo tha togh thee theen loff aff karl mag
och for theen / En k magnus for til haffs
och thiolth allo folke sino helse ithen
haff oc loffuade gudi the misundh tha
haffde them giffuit at the haffde ithen
konith hugen konung wthan stridh Sidan
skyndo the sigh ather theen som snarast
En effter at th gactit natboll hand Nw
komo the til sini dyanisum the som the
toko kord Englanz mz foro the i mael
lom och komo til paris oc sagde drot
nigh hand ath k m skulde brat til
koma Nw kom k magnus heem til sin
an alla mz hand woro fagne them
komo hand och gingo i moth hono
och folghe hom til kyrkia ffirsth och
sidan hem i gard hand drotning
ik til karl m och mytid nidher ha
k drukko tha walkoma hand
karl magnus loffuade hem komo
d Nw sagde karl magnus til torpin
rcheb. scop the halgedoma som pa
thin gaff oss tak och skipt them
llom kirkioz och soma lat thw
skermeno wa tha gik drotning
k ayn oc badh han for giffua sik
on haffde sagth och han for gaff
thz tagar Sidan han haffde the
zith nokra monadha tha redis
til yspanea landz som han haffde
sik til ighelnd och lath han roland
oliffer och them xii iamga tith
lektom wi tasse awentyr
ar sighir aff harffard som k m
r til spane landz a handhã
filid konunghe och wan then basta.
l aff ricket hand Ey han satti
e sik i landa mare land sit

ath wara the som motte ffrankaland
och yspania / roland systherson syn
oc oliffer iarl / och gerin / och hans
stalla gered / och harun starke / och
baring iarl / och samson hartogha
och angerid stalle hans Engeler och
girard thin gambla tasse En hedinga
word i wardhalle thi och mz them
tio twsand hundrat man En sidan redh
karl aff hem mz ther sino til franka
landz En widh skilnadh them war
mykit mad stora hardhet ath han mot
the tarin halda for saker stadh
fasth ffalax terra som the malto
wid rolandh och oliffer oc them samma
En k aff war sorgffallast for thz
ath han tottis wita ath genelon
iarl war i skrwik radom wit rola
och oliffer och them en samma
h Ertoghe en som war mz kar
magnus som heth neymes h
redh nesth gudh och spurde hwi k
laeth stora sorgelica kerm storas
Swo mikla oglade haffuer iagh
iagh maa en a heste sitia f
saker geneloms iarls ffor th
ut wardhet frankaland a
losth j nath bard fore mik a
gudz kom til mik och brot
fynt skapt mallo handa
och thy wentir iagh ath
er roland och aff iagh misti
tha far iagh aldregh bother
silms kongh then hadin ok
lon iarl haffua radit stora
roland och them samma oc ge
iarl taghit til tass goda haff

gul och sølff och pallz oc godo hæsta
silff kar och kronur

Ex sampna marsilius

konungh hær sino konunga och iærlom oc allo rikes mannom saa ath iiij daggha wore ther iiij hundrath mæn i landeth thær som saragund heter och blaasto i luda sina och horn sin och offradhe aff gudo sino och sagdhe alle ath the skuldhe bæriast with roland och them ~ tolff iæmnunga Sydhan sen marsilium konunger gingh fram forsth oc kalladhe a modher brodher sin och sagdhe ære konunger iagh haffuer tolth for thik myketh ondth och lange tiænth thik Nw bidher iak thik ena bøn thz thw giff mik hals rolandz thy at iak skal drapa han mz swærdhe mino hæmpn ragia om magonet oc teruogant guda wora diugha os och haffner thw godha ffrith iamlica sidan ffor
ankes mannom om thima liff
ga En marsilium konungh takkadhe
for ordh sin och gaff thom fingh
sith pa thz the ordh skuldhe
da Sydhan sen marsilium konunger
fa sith xij hødhingha oc man
sinom som mothe skuldhe standa
och the xij iæmnga Tha
p brodher marsilium konungh
han heth ffalsaron oc sagde
magund ok wi skolo ffaa och
a stridh wora for thy ath
reth ath the æro domde till
a som fore æræ stadda
ongher ffram en mad so heter

korsablins thæ trøsthe i thugge ok
ffuldhe i thinge mera løp than a
fothe æn nokor thæsthe thæ sagdhe
swo iagh skall ffā til rwncifall or
æn iagh ffindhe roland tha skal iagh
aldre koma thæ ffral slanghedinge
en aff lande thy som hethe balangh
thæ war dærlik och wal skapadhe
thæ sagde til thik k til rwncifall skall
iagh ffā or æn iak findhe rolandh
tha ær ffarin liffdagha och hans ok
the xii iæmnga ffore thy at frankis
mæn skulo dø mz skā En karl my
wardhe swo rædde ath thæ giffwe
wp landh ok rike for oss En myk
takkade hon for sin ordh k offinge
en aff lande thy som hethe Gim
dar thæ sagde til mahmindh k ok ta
lade folske myke til rwncifall sko
iagh ffā mz folke myklo mz tre
twsandhe mannom ok om iagh f
roland tha sighe iagh hon dødh
och thes xii iæmnga frankis m
mæn dø mz skam och wardhe f
land ærlønga løsth och mæ e
thæ daghe warda ath k an
en sigh Nw sagde iarl thæ fo
gis hethe wordh en thw kom
ath giffwa ffor thy at mæktu
ær wor gud makumet æn pa
apostoll aff romāborgh och æn
tror a hon wal tha mæ thw s
wina i barda thæssom En iag
ffara til rwncifal ok møta ro
och lata swærd mith møta
hans dyrondall och skall

ſporia hmlken wo wndad wike En frakid mad ſkulo do mz ſkam om the baciad mz oſſ En karl magnus wo atthe liffua mz ſkam ok wo aldrigh ſidan bara krono a howdh ſith hoffdingen ſom hetir aſtremit aff land thy ſom hethe prua en riker mad ok the din ſom hetwndir had ſaghde til thik til rwcifall ſkal iagh ſtaa och ſla mdher roland och thin xij iamnga thy ath the æro komne til doda ok far karl magnus myken ſkada om goda drængia ſwa ær at ſigia aff hoffdinga thin ſom hethe eſtrogant och ſalla hand ſom hether eſtorgand marſilie konungh had ſaghdhe with thin ſtarm til rwciffall oc ..alpin utb madhom mom thee ..warde hon mz ſtorom ordom ok hetho ſkolom hitta roland ok oliffer ok xij iamnga ſwærd woor æro thet ſkolo littad i blod frankes mana thy ath the ſkulo do mz ſkam karl magnus wo oglædas fforthy ..ke hand ſkal wara hælgat mz ..ect ok terogant gudh waro ..lom wi wina idher til handa ok ..fna had mz ſtidanda kom man ſom hether margariſ iarl aff ſibiborgh had radde for lande thy ſom ..er katamaria hedin mad en inge ..hodher riddare ſom had En for ..lich hand haffde rikid gebina ..h til hand och engin qwinno ſer ..ath hon haffuer en godmlia ..han ſaghde til magnus karll

wyrdh ey thw konunger ath angistad
Jagh skal ffara til ronciffal och dræpa
roland ok thæn xij iæmninga De hær
konungx swærd thz adimirandæ gaff
mik aff lande thy danubi hether thz
skal rødh littas aff blode rolandz ok
thæra iæmninga ok mz karl magnus widhær od
halda aldrigh stridh sidan En konungen
neyn hemnd och takkade hanum for ordh
sin Germblud hether mad then som het
Innalingh han ma mera byrde bæra
æn tolff wlualder ok æn mera och
sith hæsta a thy lande som han ær i aff
ma ey soll skina / eyn korn wæxa
eyn rægn ollæ koma ok ey blomster
springha han sagde til konungs Jak
ronciffall skal iagh ffara och tima ro
land mz swærdhe mino hwar æra ha
taldher xij iæmninga aff hednom manom
a moth cristno manom ok alth thz
folk ther war tha war klæt mz all
skona wapnom och redde uth hær s
olighan aff spane lande til ron
w wardom wi
tala om thæm som fore æro sta
Oliffer iarl stod och sa a sinna h
handh mykin hær hedna ma
sagde til rolandh Jagh seer
hær ffara aff spana lande mz b
iom och rødom skioldom ok hyw
kiom och thz ær thz som genel
haffwer radit / En roland tack
hanum och sagde ey wilia fly
En sagde oliffer mad haff
mykla och wi haffwm folk lity
blæss i horne thino och mz k
ather wænda hær sino / Rolan
swarade tha giorde iagh som da
karl magnus skulde tappa lo

m

ffor mina skyldh heldher skal iagh weta
stor hugh mz swærde mino dyrondall
ok giora ther alth blodugth fron wddeny
oth til hialta oth skolo hedne men do
mz skam forthy ath the ara domde
til doda Eñ saghde oliffer blas i horn
tith tha mo konungin ather wanda hedh sino
Roland swarade aldrigh skal ffrande min
fa sorgh for mina sak ok engin man
aff frankaland haldher skal iak faa
stor hugh ok tighia forthi ath iag wet
ath the aro domde til dode Eñ saghde
oliffer iagh fer blas horn thino tha mo
konungin ather wanda hedh sino Rolandh
swarade o raddher ther wil en gud ok en
sta maria ath iag wardhe swo raddher
for hedno manom ath frankalandh
tappa liff sith Tha sadha oliffer Eñ
ar ther awitande off ath hwar hugge
som hed ar stark til Eñ saghde oliffer
ugh seer har mykin hedna manna
swo ath all fial ok dala aro fulla
wil iagh ath thw blassi horne
o ok franka ffolke woro Rolad
trostigh ok oliffer aru wiid an
the aro the iam gode riddara
ffor doda saker wilia the boria
daga Nw talade the medh tolff
a ok sighia swo Ser thw rolandh
har thinne ar nar kome ok th
nes see oglade pa thino folke
affle thin moth od koma oli
en swo saghde roland hiarta
i drangh bryste Nw saa roland
hardagha wilde wa tha kallade
a folke sino ok saghde i Gode wen
e hedh konungin satte od hær at goma
gh sith ok walde off aff folke

oc
sino the bæsta may bør ath tala my
kla ondo for konungx saker ok tappa
badhe aff koth oth aff blode om
wal skall wara Nw lagge fast mz
spiwtom idro an rath mz hugga
fast mz swarde mz dyromdali saa
ath alle frankis mæn skulo sighia at
thz er dogandis drængir Nw er ana
wagh torpin ærkebiskop a hesthe
sinom ok talade widher frankis mæn
kæra latte idher hær oth bør idher at
tola dodh fore gud ok halda swo hal
the ærna tro bardaga skulle i tola
oth an i ffallen tha skolen i bæra
krono i hemerike En frankis mæn
stigho aff thera hæstha ok lagdis til ior
da oth turpin ærchebiscop hoff wp hæ
sina ok signadhe them alla ok badhe
them bærias oth wara rath skiptadh

n Nw stonda wp ffrankis mæn oth
hær kladas starklica oth sighi
swo hær skal hebarn amira ffangi
for an kan tappa liwe sino Hn
the wilde till bardaga ok wildo
løpte the marke sin oth aggiade
amiral fra honga Nw saghde oliff
Synt ær nw ath hendom iærl
salth oss for gull oth silffwer oc a
goda hæsswor ok alle konunga wa
hampnad om wi komom ey he
land sitte a hæsthe sino oth tala
hærmelica til hedna mæn ok blidhe
til ærna mæn wi skolo diarffue
fra honga thy ath the skia ba
sin som ffara a handher oss be
i horno idrum ok agge hwar a
fra honga Swa saghde oliffer
wagh with tæsse ordh glade

cristne mæn æn redo hwar som mæsth
motte til bardagha Dagh sidhen som marsilii
konungher ridher fram først ok tala vi
dher ffrankis mæn thwi ærin i swo
dwærffwe ath i torffwe bæriast widher
oss dare waren k mit ath thad sattæ
idher thær han hæffter aff idher haly
aldre mer En rolandh widh ill
ordom hans och for til hans och
fallthe had dodan aff hæste sinom
och sagde swa ondher hedninge en
er k m dare ok en skal ffranska
landh tappa loff sith ffore woro
sak sokin ffra frankes mæ och
blæsin i horn och ludo idhin thy
ath wi goffno forsta thrygh / brodh
mar konungher heth falsaron han
radde fore lande thy som het datan
och abiron the wore swo onde mæn
ath iordhen ypnadh for them och thon
swalgh them nidher til helwitis han
gladde mykit with ffall sist sona
dh had ridher ffra aff hær sino or
gher sigh sialffwo i wardh Oliff
h hardelica moth hono ok hiogh
hans mz swærde sino ok falde ha
an aff hæsthe sino ok sagde ildh
nge litith ær flighed wardher
frankes manom sokin fran
kes mæ manelica wi winno
ghe i bardaga taffom the blæsto
horn ok luda sina och gladdes tha
kit Nw ær twon ath bardaga
rda hardhe Nw ær konungh en
din som hether torsablind had ra
for lande thy som hether barbari
dher ffra ok tala nidher hedna
din wimon wi i bardaga taffo
th h ad ffat folk cristna mæna

En torpin ærchebiscop hørde ordh
hand och ridher ffra och løptthe han
mz spiut skapthe langt fron hæsthe
sino ok saghde widher hadh lithz dugha
the offard thin ffrankes. mæd hana
drapit tik och skolom wi drape alt
folk idert Nw ridher fra angieris aff
frankes manom och hiogh til then
man som hethe aubrigant hedin man
och kløff skiøldh ok reff brynio hans
och løpte hadh døda aff hæsth synom the
ridher ffra geraldher mot hedin kong
ok hiogh til hans mz swærde sino och
fælthe hadh døda aff hæsthe sinom ok
kallade a mæd sina røstin ffra franske
man malita wi tomom sighir i barda
ga tassom Sampsō hærtoghe ridher
fra moth hedno mane ok hiogh
til hans och kløff skiøld hans och
fæsthe swærd sith i brysthe hans o
drap hadh tha saghde turpin ærchebis
Slight war drænghe hiogh Nw rid
ffra angelar moth astremit ok
hwar theru til annars ok sarda
badhe ath tho ffik hedne ma
widher skipthe thw warre lut fo
wart war Nw ridher fra ha
hugger hedna man thw som h
hestorghat ok ffalla hadh døda a
hæsthe sino och saghde swo eygh
thu lake i spane lande som wi
ka thær faar Nw ridher fra bær
och falla hadh døday aff hæsthe
estorghand aff hæsthe malla h
hedna mana ok uth fiol førstæ
kristno manom Nw ærlo falne
ra mgha aff hedno manom och
lefftna athe Berum blud ok ma

iarl the ara goda riddara badhe wæn
ok starkar och ødmeligin thed ridher
fra och laghe til oliffer gheno skiolld
hand och brynio och halp thæ gudh ath
en tok i brysth hand och brasth tha
sundher spiutzskapt hand ok tha en
aff hesthe sinom Nw ær bardaghe
hardher rolandh far som leon ok giff
ner stor hugh och haffuer i hando
sik dyromdal swærdh sith ok hugger
til gernublud ok kløff hielm hans
hwfwan och sattal alskona dyrom
stene och hugh hand sa ath i sadlin
nam the stadh Roland far mit gheno
harin och kastar hedna mæn hwar
utted a annad och haffde badhe hænder
blodugha op til apla En oliffer swi
gher en ath folia honum och inge then
olff iamgha ær skyld wardher Nw
saghe turpin ærchebiskop gudh hialpe
ro manom wid swo mykin har
ridher fra oliffer ok slo i holwdh
no mane eno mz stalum som at
aff spiut skapte hand swo fast
ogom hand sprwnge wth at tin
n hand tha saghe roland hwat
ck ffalnge iærn ok skal man
i bardagha och engh bæriadh
staffwo som hirdhugha oliffer swara
en gaff ingh mik tom til at dra
swar mith sa war mik mykin
d a ath drapa thu diawls hund
liffer drogh swærd sith ok giogh
mad som hetther instin och kløff
m hand ok howd hand sa ath i
no stod Nw saghe roland ffor sli
ker haffuer karl magnus goth

hiarta til wor ok blasthe i luda swa
och gladde folk sith Nw ar stridh och
bardaga hardhen hedhne wilia hugga
och hedhne wa ok a ärlo franksthe
roland oliffer och the tolff iæmnigha
ok mykit the ær skyldh wardhen ok
rädan mykit dödha roland ær hedno
madnom nær gongol och tho en them
faghnada Nw ar mogh kyndelight lithe
och mogh iartekne i lande thy at alt
from midiom dagh war swa mörkt
som nath wore ok en motte soll skin
ok mathe man wenthe sik bana
En thz war sagth ath sokn fr diomsi
ath the waro all for rolandz sak
som swo margh god wark giordhe
ok swo godhen riddar war at inge
kom han aff sadle sinom och ær thz
hwar stadz hand hadit ok them tolff
iæmnigha hedne man ärlo sa mang
dödhen ath aff hwndrath hwndr
gik aldrigh en til liffs wtan en the
them rösthe margarid ok engh ær
skyld wardhe thy ath han haff
myken iartekne a sik ok sagde
Marsili konungh tidande thy thz w
gint skapt hand ær brottit ok b
hand viffwen ok skiolde hand kl
wen och hialm hugge ok mz sp
pikolo war han geno lagdhen h
drangen wore han en han wo e
w haffde sik op aff annor fl
ok haffdhe mar konungen tio
föksinger madh mz sik och sky
sigh til bardaga Nw see a fra
man thatta och tala roland m
them Goda hoffdinga sagde th
haffue gath hiarta och gong

x

D 3

diærfflica fram forthe ath wi skolom
bæra kronor i themcke En frankes
man skwlde for / ffor skolo wi i samd
stad dø an frankes man tappa loff
sith Nw finad the annat sin hedne
man ok thens hedin man som hethe
clybanus han er hoffdinghe offer lan
de thy som hethe saragna han haffd
ter sagth ath han skal aldrigh forend
flya thwarke hedno alla thens han
haffuer loffat with genelon iarl
ath the skolo swika rolandh och
oliffer ok tolff iæmnga ok taka kro
no aff karl kong Clibanus sithe a
hesthe sino han hethe amtes han
ær rasskare en nokon fogel flyghe
han laghde mz spiwthe sino til ange
lers i bryst hand och bar han dodan
for hesthe sino En frankes man
saghde thynken skade ær apter hodan
drængh rolandh saghde til oliffer
or thw ter falle wi haffuo ingen
ad bate athe mz oss Oliffer swarade
[illegible] gudh lathe mik hampnad hæn
thw illa man ok redh til clibanus
[illegible] draghith swærdh och høgg hæst
[illegible] mydhe och sialffwa han ok wa
and sidan annan wagh ok høggh
wth aff hærtoga then som hethe
[illegible] Nw saghde roland o rædde
thw ffalagi ind En for slica saker
ladz mykit karl kong wndhe oss
blasin ut i luda idra oc horn
ærdlica ffram En annan wagh ær
offdinge then som hethe waldabrus
a iiij hundrat dormedarighan
i ierlm borgh mz swicom och
[illegible] ind och drap patriarchin

han sittiandhe a hasthe sino het grande mot
hanar rasskarin än fogil flygande han
lagde mz spiut til samsonar hartoga
ok bar han aff hasthe sinom mz spiut
skapte sino och kastade han dodan
a iord En frankes man sagdo thitte
stalde ar aptha godha drängh Nw sa
roland ffal hartogans och red fram
ok hiogh til waldabrus och sundher
howdh hans ok buk hans ok hästin
i mädio sa ath hwar loth fiöll sik
En hedne man sagde thz war et for
dömt hugh En roland sagde eygh
wil iagh got til idher thy i haffue
ordt och wi haffue rath aff affrica
lande konungis son enn som maltue
hether clade hans aro all bon met
selffue aff thol sten som solt han sittia
a hasthe sino som hetha stalx jute
dittu ma mer lopa än han hiogh
til angreis och skildh widher han do
Torpin ärchebiscop sagde til hed.
manna gudh warde idher allo wi
dher och wandes till tas hedna s
wil iagh tola dod i samad stad än
hampins ey thinne man och hio
tas hedna ok drap han Aff tri
tia som rapuel konungs han het
gomeds han redh fram a hasthe
han het marbinon han war skiotare
fogil flygande han hiogh til geris
mykin starkheth och fasthe skola
sithi by brysthe hans hans ok fa
han dodan aff hesthe sino ok ta
i samad stad fiel & han geraldh o
thin tredia berningh iarl ok then
fiarde aubiörn iarl Nw glade
myket hedne man ok bleffwe i

sina Ēn roland iarl sitther a hæste sino
och haffde i handhe sit dyromdalk
alt blodught ffron wdde ok til hialta
ok saghe til hedna manna gud ha
pnas thætta Ēn iagh skall hæmpnas
om iagh gitther Grongo med ær godh
riddara starker och rasker/ En ro
landh komber i mothe hom Grongo
med flydde tha wnda och nnad thy
hygh roland apther hom ok kloff h
hwod hand sa ath i tanno stodh och
amat i axl hand swa ath had kloff
buken i hend och hæsthin sunderd i
mdio och trygga ffintz skaptalant
nidher i iordena Nw ogladdend hed
ne men Ēn frankis man saghe wal
se tik hoffdinge en mogom wi wal
mistha them Nw ær bardaga hardh
och falla hedne man hwndratom
thy ath roland ffari gmo har the
h hugghe a badhe handher swa
th ikke ma wit tæla ok saghe
th them Nw skolin i frestha hwat
tragud idar moth gudi wore
etro aplo Søkin frankis me
mogo wi se a skolda kluffna
brøior riffna och swerdh blo
ugh Nw talade hedne ma hwar
annard och saghe swa frankis
æ ærw iller och hardd och en
th mere them ath aga haldhe
liom wi utt wndan ffly ok hem
l spana landz
w haffna roland och oliffering
och the xij iæmnga ok there folk
met i thrwem bardagho them som

tio ffølkingh ware i thbario the e
marsilius konungh ider thed tredie
bardagh och ridher wth aff yspama
nz myken makt bade yspanie och
blandana Nw hiltis the tredie synne
hedne man och ostne ok byria tor
pin arthebiskop tasse strydh han redh
fram a haste sino och hiogh them mad
som hetthe birsa sondher skøld hans
och halffna bwk hans wnder hærda
blade Nw sagde frankis man thz ær
drangh hugh och blasto i luda sina
Nw ridher fra mad som het malbuae
ut sighe rolandh til oliffer Godher
ridder ær turpin arthebiscop han
hugghe wal mz swarde ok langh
wal mz spiute ffaro ut och dogho
ho hedhni i tasse fra honge fiolle
magha ostne mad swa athen me
war athe an sith hwndre ostne
men ut malar marsilius konu
och kallar a traguadh sin magom
och terogant och bedher them
tha sigh the ath konungh mz sin h
the skagghe haffde myket w
aff handhe off och wordh man
och om roland faller tha hegne
wi landh och wordh rike ille
hedne men tasa ut alla
hugghia och bariad och lenge
spiuthe och swarde och stuff
skiolde och riffna brodher swa
margh godh ridda taffa bade
wapn och liff sith Eij roland sie
om ofarad sina manna och ridh
mth heno hær hedne mana o
hiogh a bade handher och falthe
myken ffalle Nw kallade rol

n oliffer och sagde sa ffar thingath
falaga mz och waro bade saman
the off skortar folk och kallom wi
gudh ath thy klaghe mz ække ko
ma ey wi syndghe karla magnus
Nw sagde torpin ærchebiscop the ær
scrifwit i gambla boker ath wi skolo
dø wnder hedna mana wold wi
haffuom wi ey mer folk æn halft
hwndrat manna Tha sagde roland
Nw wil iagh blassa horn mio tha
mon karl magnus hørat ok koma
til war mz folke sino Tha swaradhe
oliffer tha mon thw ffaa amæle for
thy tha iagh badh tik blasa tha wil
de thet ey gøgh Nw haffuer tw bada
handher blodoga Rolandh swaradhe
thy woldhe mongh hugg och stor Ey
sagde rolandh wi ær bardaghen har
dher och wil iach blasa horn mino
Oliffer swaradhe eygh skall thet annat
mz mino radhe om iach hitter aldre
vsthed mina tha skal thw ey laggias
langh mz hænne Tha sagde roland
hyskit æft thw wredhe falaga oli
fer swarade thet ær alth for sialff
thins saker Dømmeligth hærta
tidzska thet ær ey folska fra
mad ærn døde for thina skuld
och mon karl magnus haffua aff
ik aldre thæmsth meza och om
iagh haffde radhit tha haffdhe
karl magnus hær komit och
monde marsilius konung warda
drapin aller hand om taken ey
wi mon darskap thin the wolda ro
landh for the ath slike may at affle
ella

riddar skap fordom aldre hædan fran
oc til doma dagh oc wandidh tha
hwat then fran androm oc wredhe
myket widhir Nw hørdhe torpin ærchebis
kop widhir talan them oc saghde til them
bædher wænir mine wardhin ikke wredhe
thi at nw ær thin dagh komin wi sko
lom dødh tola oc nw ær eygh dogha
horn blæsthe thy ath thz ær off senth
giorth En thy ær bætre ath blæsth woro
oc mødde karl magnus koma mz fol
ke sino oc hæmpnadh wor a marsilii
konungh oc samman sanka likom woro
oc føra til heligha stadha ath ey slithe
ed warga oc hunda alla wille diur
Rolandh swaradhe wæl hafdhe thu ta
lath mæt hømt skødh radhe Nw satte han
rolandhs horn a mwnn sin oc blæs
swa fasth ath xv milom motte thz hø
ra En karl mag hørdhe thz taghadh oc fo
aff borghinne oc nemnes hertoge m
hon Nw blæs han annat sinne swa
fasth ath blodhin sprak aff mwnne
tha saghde k mag myken blæsth haffir
horn thz Nemnes swaradhe thz wor
thi ath drænghen blæs Tha sagh
karl magnus en blæsthe rolandh
wtan han i bardagha wor Genelon
iarl haffwir swikith them Nemmes
swaradhe hærre konungh saghde han alt
for thy ath thu æsth gamal oc
i hærdoo tha tala thu som barn
westh trøsthe rolandh oc ær thz
ath gud wilde tola ath han trøgh bo
gana wtaf tith loff oc allthe otalig
hedna man som wore i borghena
soma lath han brænna oc soma lat
han hugga oc soma hængia oc mo
han ffran alla dagha opande æpther

eno the Nw blæs roland sa fast tredia
sinne ath ludin riffnade tha saghe nen
med ute manom wi wisth høra ath
the æra i bardagha Nw lathe karl kng
blasa i ludha sina och lath hær klæde
mad sina och redde sik ffara til runasal
Dwan lath han taka genelon iarl
och ffa howd skekara sina at wardh
weta then illa drotings swikar Nw
wardom wi ath om tala them som for
æres stadde Son marsilius k ridher
a hasthe sino och hiogh til gered
och gaff honum bana saar och i sama
stadh drap han haton Nw kom mar
silij konungh och hiogh til iwars ok
skoff han dodhan aff hasthe sino Nw
ropthe hedne mæn och saghe swikne
æro mæn frasse och latom inge wndan
koma Nw sa roland offærd sina ma
na och redh ffram mykit wredlika
och hiogh aff marsilius konungh högre
andh hand ok om han haffde eyh
wndan wikit tha monde han haffua
fengith saar flere En oliffer hiogh
nd aff son hans tha saghe man
olandh haffwer oss alla ille komit
Nw haffwer marsilius konung tappat
hand sina ok son hans drapin och
ss ute barzt ath ffly wndan En
silius konungh stighe nw a hast sin
ch flo honum mædh sporom sinom hem
il yspania lands och tio hwndrat
ng honum ok hwar ther haffde eth saar
allas badhin then Nw ær aptur mæd
them som hette longliff maadh en
hwndrat blamaŋ han er illa bla
mad radanda allos the haffua stor

anlithe och rida hardeliga ffram
och blasa i ludom sinom Nw sa oliffer
hær myklad som thwndt loto war skar
tard an rapn och sagde sua Nw wa
thd iach ath the mo nw ffa som ille
strida oss Nw far ffrad longliuff a ha
sthe sino och lagde oliffer mallo hær
dha sa ath stodh inne at brysthe oc
sagde til hand O sinne satte k mi
tik hær th ath han haffuer aldreg
mer tiansth aff oliffer swarde aldrg
skall thu the tidnde hem bera hwat
thw haffuer systh och hogh til hand
och drap han Nw wisthe oliffer ath
hond nær komit dodin och redh ffrad
mallo thwndt hedna mæd oc ffallere
a badhe handh sa ath ikke ma wi
dhe tola Nw kombr rolandh mot hd
En oliffer war sa blindhd aff blodi oc
ath hd hat en sceth och hogh til rolan
sondhd skiol hand och brinior oc sag
dhe han illa Roland sporde hwi h
giorde swo Oliffar swarde jnde se
falaghe mijn an er ser iach tik
bidhd iach tik tad ath thw for gi
mik thz Roland swarde ondh
giffue tik tat an gud for giff
tik thz Nw wisthe oliffer ath
war nær komit liff lat oc st
aff hasthe sino oc fiol a knæ
flo a brysth sith och bedz gud
dhe och sagde sa Signadh se th
k mi och franka landh thz goda
roland falaghe mi ower alla and
mæd och lagdiz nedh til iordha oc
sialadiz Nw kom Roland och sta
oliffer liggia dodan for sigh och ffi

D 3

sa mykla sorgh ath ingē mad motte ffa
mera En vtb war eygh mera aff hed
kis manom athed wtan torpin arche
biscop oc walter systher son hand i thar
trassom war walter dragin oth kallade
a rolandh oth turpin archebiscop oc sag
de ffarin gut oth hialpin mik Nw
ar spiwt skapt mith brottit oc brynia
min riffnen oth mz swardom ar jagh
genom laghdher oth mo iath vtb skalid
Nw taker rolandh nyligha ath baad
an a en lithen stwndh sloga the thry
hwndrat blaman an the til sekin fiol
walter Nw talade turpin archebiscop
with roland ffari hingat oth ware
bade samad oth warde thin intinghed
som skils widh annad wtan dödin skil
ff ath Nw haffua the tagith sik
stad oth willia en skilias ath wtan
dodin skil thin ath Nu rida ffram
iiij hwndrath blaman a moth ro
landh enom En roland oc turpin arche
da maliga moth thim oc hwgga
bade handher oth sighia skeo vtb
ley i sky aller skulen i dod tha
de hedne man Roland ar sa
riiddare ath aldre mo fodass
like mer Oth vtb hora wi lu
gnug konung magnus oth weto vtbat
a ffard sinne oth om wi bido
tha kombo inge wora bort En
trasse stikud rissnod the brynio rolandh
oth skloffne skoldh hand oth faldhe
hesth hand oth sidan flydde the wnda
Nw ar rolandh a foto stadhe oth
sigir swa Nw skulde konung magnus koma oc
see handa skam so giordhe ar aff

aff hans manom / En sagde rolandh
thz wil iach tik bidia turpin arzthebiscop
hoffdinge godhz ath thu loffue mich
gonga i wallin och letha wara fela
ga och fora liik thera for tik ath thw
matte wigia them sa som gud haffuer
giffuit tik makt till / roland for ath
leta fœlaga sina och ffan tagar Ge
rin och hans fœlle Gerid och hatton
starka och baring iarl och samson
hartoga oc angreis fœlla hans iwar
och ibard angeler och geraldh gam
bla och forde liik them for turpin arzthe
biscop En far han och letar och ffan
oliffer wondher end bakka och togh
han i fampn sin och kysthe han dodan
och sagde Signat se thw oliffer saa
dodher som qwekir thw war hartoga
som radh for sitt lando thw war fo
fodher til thz stolla ath klyffua oc
brynior ath riffua iller manom ath
styra och godom manom folde thr Nw
ino thin iamninghe aldre fodas thr at
thw war badhe gudz wen oc man
och fiol nedher i owith annat sin
sorgha saker Nw sa turpin erchebi
rolandh liggia i owiti och gik
och tok aff ho / wapn hans oc
bara han til rinnande watn En han
war saa wanmaktogh aff blod
ath han motte aruethe och sagde
se loffuad at wi haffuo komit
daga tressom thu roland oc iak in
tik En marsilius konungh haffuer sallth
tratighe sinnom tratighe man moth
hwario woro och laghdo til iordh
och sialadh Nw sa roland turpin arz
liggia dodan for sik a wallenom oc

M

[illegible] hand withe nest [illegible] ath sagde
for Oddger hertoghe war thz turpin
ærchebiscop ath sidan opp [illegible] tha
war ingen mand framan[illegible] ath hallæ
uppe i strom latten [illegible]
iagh tel gudh ath[illegible] ward thz
merke for tyrk a domadagh och
fiol [illegible] sine i ollit Nw se thz
hedin ma ey i wallero ok hughe
gorla at ath ffærdo rolands thet
som lath sigh dodan och war eygh
had stod op aff sothe och lop tingat
som roland la och tok swerd hans
och ludh hand i andre hand ok ska
hade skiag hand och sagde til hand
swerd æstir ok kome roland systhr
son karl magnus Ther roland ret op
aff wanmakt thet ha laa i ok sloo
op ogo sino och sa til hand ok sagde
thz hughea sagh ath thw ast ey aff
word madnom och togh horn sit aff
hando hand och slo i howd hono swa
fasth ath badin ogon hand ut sprw
at tinnigo hand och fiol nedher
i dodir for honom tha sagde ro
de hwi war thw sa diærffwat
orþhe vadh a mik och swar
som sspor thz tha skalla tik da
thz Nw wisthe roland ath hono
war komit doda ok gik till
[illegible]argh som thz war nær och
ogh i sino och wilde bryta thz och
gath ey ok sagde swa Soth swerd
æstir dyrandal mith och i morghon
strido haffwer iagh tik haffth Nw
wilde iath tard gudh bidia at han
[illegible] aff Sanctamaria haffde tik ok

the [illegible] til sin [illegible] ey
[illegible] [illegible] [illegible]
och [illegible] tha [illegible] ey
[illegible] sagde [illegible] proverdh [illegible]
[illegible] [illegible] land had
[illegible] wunnit som [illegible] haffde
[illegible] haffuer wunnet mz tik lo
traffsn land som hettha pevo britania
lomberdi romanie pancid equitanie
beine marmanie arland och anglad
som/k/ m/ konung kallar borgh sina
helgedomar waro i hialto thinom
tan sti pet aff hara sti blasii och
aff blode sti blasii och wore thz ey
wardogt ath thu wore malla hed
na manne/ heldher skulde thu wara
mallo goda cristna manna Nw gik
roland til hedh eina som nidher war
waren a och lagde iiij malmarstena
och fiol omaghin a hand och bad the
gudh sende sigh angel sin gabrielem
Nw wisthe roland ath had monde
ey lenge liffua for thy ath hiarni
ran geno tynninga hand och nu
a marga stora lyta som had ha
wnnet til k/ m/ En ey wilde
gloria sialffwo sik had wandi
til ypperna landz och bardhe
sith och beddis nade aff gudi och
grade sina synde ok sagde sitto
fader aff hemerike som op
lazarn aff doda lod ute sia
aff helwite qwalom ok aff synde
som iath haffw giorth aff wngom
aldre och til thenne dag ok lagde
tha nidher til iordh och doo En gu
sande aff himblenom thre angla sina
michaelem gabrielem raphaelem

D 3

or the ledde skal hand i hemelrikis skw
kom konungin och redh aldh sa alwa langt
ath had fan egh dodha hedna man
liggia aller ifra Tha opte konungin
hwar ärthu roland hyster son myn oc
oliffer iarl och andra felaga idre
och skagade skaggh sith och slety
kladhe sin och fiol aff hesthe sino
for ogladhe skuldh En ingen man
war ther thenn ath egh faltye tara
soma for saker brodra sinna oc so
ma frände sina ok soma syster som
En neumed hertoghe lop til rinnande
watn och kastade a karlamagnus sag
dhe [illegible] hre konungh haff trost wid
ogle[illegible] [illegible]hina thy ath inge man an
andra sa [illegible]el ath had skulde tappa
sigh sialffwo thy ath man skall apter
man leffna och a masth rokta sig
sialffwo Stat op och se twa milor
wäth fram for tik och mo thw ther
se a them som har haffua warit skw
word ther maligard ath hampnas
[illegible]na manna an frezgia apter them
[illegible]a En karlamagnus lydde ordo hans
sagde swa the aro ut mykit
[illegible]re swath wi gito en ffat them
[illegible]ath hwario bedher iach idher til
[illegible]alp ath hampnas mina manna
lather konungin blasa i ludha sina
[illegible]the sina man har kladadz
[illegible]tte han apther sigh i hald land
sith ath soma twe iarla otun
[illegible]etum och balmgh och vii hwndrat
[illegible]nz them En karlamagnus for ut apther
hedno manom tha fik had sin aff
them tha for had aff hästhe sino
och fiol a kna sin och badh tadher

ath dagin ſkulde langiad och nath
ſtrekkis an tha kom gudz angel aff
himerike och ſagde til karlmagnus gud haff
ner iattat tik offrit dagx lios och
ſoll och ffar uth och hampnadh thina man
na En for ſakir kan haffuir gudh
giorth mykyt iartekne thy ath ſolin
ſkeyn langhin an hon wan war ath
er thi thin ſall ſom a gudh troir Nu
redhe karlmagnus apthir hedno mannom
an the koma til watne ero ſom ba
dhe war ſtort och brith ok lopu hed
ne man thin with i ſoma ſtenkto til
grwnda ſome ſlotho dode til landz
En the ſom a lande woro ſtadde ſo
me wordo hals hugne och ſome
hangde ſome brende Nu opto fra
ke man och ſaghde dyr kopt haffuo
wi roland Nu ſa karl magnus ath
alla woro hedne man dode ok badh
alla ſina man ſtygha aff heſto ſin
ok hwilas thin til dagx En the
giorde ſom han badh och woro t
alla om the nath och han ſatt
hialm ſin with howdh ſith o
mz ſkiarde ſino ſom hethe io
en thz haffuer tra tyghe liti thw
dagh En lit haffde thz aff ſp
thy ſom wor hre war fargad
mz thin lothi hialto tad
thi karl magnus wnnet i
alla Nu ſoffnade kan ſo tro
war gudz angel gabriel ſath om
alla the nath at hollodh hand N
bard for han i ſompne aff barda
thin ſom apthir ſkulde koma
och tottis ſe op til hymbla hwa
wadhir och mykla ladh

oc mykten lugha Nw bart for hōm annar
drøm och tottis wäa hema i borgh sinne
Ardena och se a alskona dittr gras
ligin ok fughl thu som hetad ham och
mad hans opto alle och badho han
dugha sygh an han tottis willia du
gha thm En dittr thz som hethdle
on fik badha arm laggia handi mell
sin an ey waknade tha an tha Nw
bard an for tha ok tottis se mongha
wagha falla til gard sind och hwar
tala til annar ther astw komen
k/ magnus ath rike thins oc asthu
aldr ward ath bara krono thina
hoffde thins Nw waknade han
och thankte a drøms sins oc totte
o golica wara som the oc word En
nw foro the tith som hærin war
ffallen och ffan tagar en iænnga
liggia hwar ottad a andra oc sag
dhe witha ath roland haffde thz
orth och ffan tha Roland liggia
ello iiij malmorstena oc swærd
holth thad i høgre hand om
dio handh kaffla En k/ mag
th til ffam sin starkasta rüddara
ath taka swærd aff hando rolandz
the war en l osarn for hono
n natta gamalt Tha lath
ffam ffem rüddä the star
sta han atte ath hwar skulde
aldha a sins fingher oc losa sa
En engh war losare tha for ffem
en for end Tha sagde k/ ang/ engh
were goth taka swærd aff Ro
landi kweto mettha faatth engh
aff hōm dodom k/ mg ffordhe hwro

had skulde ffa thy k. neumed hertoghe
swaradhe / thz tikte mik likasth ath
thu hetha gud ath had sande nok
vaen radh with thz maal / Jak wæn
the thz wisth ath thz wardher ey thy
haldher losth Nw badh k. om lon
gha strond och gik sidan til rolands
och togh til swaradith och war tagh
for hono losth och samade tha the
som neumed haffde saghth Nw tok
had ~~hael~~ hialtin aff swærdeno for
sakir helghedoma aen broudin kasta
dhe had wth i watn fræra lande thi
ath han wisthe ath ingen mane hoff
dhe ath bæra had aptha roland doda
Nw war k. magnus mykit syrgandhe
thy ath wisthe ey ath skilia the hed
ne aller the cristne och bad tes gudh
alla the nath ath had skulde wisa them
the som cristne woro k. om morghonin
tha had kom thed til tha war wæpi
en grop gwisthed aff hwario them cr
Sidan lath had fora lik them til h
gha stada i borgh the som het a
ath siala masser thed woro sungh
lath karl magnus offra thunder
mark silffuer thwok k. bat oliffu
horn rolandz fult mz bisantio
lath giffua mogha æghedelu
ken i them siala aminilse en
nygha som æwærdhelika wardhe
mz dhid warldin stondher Sidan
k. an / kom til paris harms fu
aff doda roland och them en
nungha tha lath had sama k
alla the smællaste i rike ha
woro til widhed male hwat

D 3

skulde aff geneloy iarla som swikit
haffde roland oc them En ne mun ga
en allo totte want ath doma ither
sa stor lythi En thær til kom om sidhe
ath neumed hartoge stod op och
sagde ath geneloy skulde do met
thæn hardasta dodh til wore En
allo totte ratliga dompt wara Sidan
wart geneloy takin och bwndin mal
lom twægia hæstha o tama och
drogo thæ sa with som frankaland
war ee to thær til ath inthe been
lede til annat och war tassin an
dalyket genelonds iarls

n sidan kom bida fasthemoo
rolandz och systhær oliffar Och
spordhe hon hwar ær roland fasti
mad min allad oliffær brodhær brodh
min Gødh ionsfru sagdhe han roland
ok oliffær fiolle i rænssewal En tagar
on thz horde tha fiolle hon nidhr
h dod i harme En karl magnus
ke thz saa onskelygth ath fiolle
dhær och wiste inthe til syn Sidan
h hæd bæra lik hænne till
ano closthær och iorda wmst
eghin widhær altare oc gaffro
k hænne gudh alz wolland so
skenne ee for wtan ændhe

Amen

ao dni m cdlxx Sexto

wd haffwin hedher æra ok loff
han er til alstondh dyghdh ophoff
at iorderikes frøghdh ok himmerikes nadhe
thi han er weldugh ower thæm badhe
ath giffwa ok lene ee hwem han thz an
wel ær them thz forskulle kan
wærldena haffwer han skipat sa wel
thw a troor tha ær han sæll
thz han gömer hans hælgha budh
tha for han himmerikes frøghdh mz gudh
wærldena haffwer han skipat swa wide
skogh ok mærka bærgh och lidhe
löff ok gras och watn och sandh
myken frøghdh i mangh landh
Och eth thz mz som skeedhe hethe
hwo som nor i wærldena lethe
tha far han finna giora thz ær
godh teken findhes mædh thære
Ridderskap och helagh godha
the som wærnær wel bestodhe
hwadh hwa ok forsta haue thed liff
tha findhes mædh them i bokene skriffua
hwam the haue liffuat giort ok
them stondh thz skriffuat hwo thz hand
hwo thz haffwer en forgiortho
Nw ma han thz hora giffwa han
for lyst ath höre saghu ok
ok skempta oss til wi gaa
ffersth aff en konungh som the
han hade rikt alth vndher sik
sidha ath war waldughe ower
a hwat han giordhe haff alla
So han thz satta so skelle thz
the thz a moth mælthe wa

wthan knektha och karll och en skeen
badhe haralder och sa holmgher
thz war folkungha rothe
the skoda kongens makta a mothe
the stridda mz them lath wmo sigher
oc giordo skada mykil och dighre
plastrom stod thera stridh sa starkt
ath ey flydde tha til danmark
kongen oc hans mæn flydde
tha waro the skeen then knekthe lydde
Swa war knekthen til kongh waldemar
oc liffde then effther en lithen alder
hen liffde then epther en skamman rüdh
swa war ather en annor strüdh
Ek kongh war tha en skeen
och kom tha i rikit ather igen
ok folkonga sampnade ather tha
th wille kongen en eth sinne besta
Erük kongh lyskadho tha batther
eth wan tha sigher man sparsathe
l konga flydde och haffde tapath
d bleff tha dodher so thz war skapat
grefsinghe landh flydde holmger tha
loth kongh erik honom ffaa
th siden hwggha them hoffwdh aff
t them ærlige serlghe til graff
th them ærlighe begangha
a the klarke hadh kiode sungha
klosthe som hether skeo
sik leggha ffore ayn ha do
them radher oc giorde them heligh
gudi tienere hadh wordhe salig
k kongh war nakz sa leff widh
the thz wari och hans sidh
kethe hwa skall och wth

---

had alskade hwa sina
had hwlth hwff tera oc
ok bondom gaff had h
mz alwa kende sigh w
mz tornei kende had en
ingeborgh sa heth ha
hane tympde oc thz so
ath hifftad tha them ko
then mz rath ath wa
tha wa the magha so
tha kom konga thz til
han haff hane en o
bieggha kallede folkz
han war fodder i bl
oc warth en ridd
the wa wthal
mz kirkiona som
och mz the la om
oc liffuade d m
the atte sam a
the waro all sy
Nw bod kongh erik
badhe ridder och ridda
sa bonder ok tiamsth
som thra plagha gor
ath sighe sine mane
thz had ærlighe diff
swa bodh had them til
och sætthe thz syno m
ath had skwlde ware
ffor thy had tode bast
hans maghe togh t
forthi had wilde hwa w
rede hwar sik tha i
ok wilde hwa them thz

han alskade hua sina egna ath
han hiolth hwss tera oc adle sudh
oc bondom gaff han godhes fridh
mz alwan skud sigh we fortha
mz torney skud han ey myster wingha
ingeborgh sa heth hans systher
hanne tympde oc the som magom lysthe
ath hisstad tha hon kom tul sin aar
then mz iath ath warldin staar
tha wan the maga som hanne badhe
tha kom konga the tül radhe
han gaff hanne en osgatan ma
birgher kallede folkz han
han war fodder i bliaboo
oc warth en ridda for en han doo
the wan vtthalighe samad gyfftom
mz kirkiona ath som han stonda stiffi
och mz the lagh som tha war
oc liffnade samad manghe aar
the atte samad tewa dotter oc iiij son
the waro all syskona
Nw bod kongh erik thw alth sith
bad ridher och rüddare bife
sa bonder oc tiensthe man
som thra plagha gore och an
ath sighe sine mane til
the han arlighe driffue wiil
swa bodh han them til hedin !
och satthe the syne magh
ath han skwlde ware them for
ffor thy han trode basth aa h
hand maghe togh the hua
forthi han wilde hua withe had
redde hwar sik tha i sine stadh
ok wilde hua gör the kongin

a ffedde sigh bade wapn och tyghe
raska helade och oblyghe
hialma plator och panzare
waro tha giffne och giordh flera
skewthe with snakker och lopa skuter
Och magha stor pæningh kostedhe
worthe tha losthe och giffna them
tha the skeboldha skylias wid sin hem
Och wisto ey ner the skullo koma ather
widna hendher of steker gratha
thz war magha ffrughe sidhen
och glath wid gudz hedhen mer
for thy them ia weel at the sagh aldh
aff tolkero skilnadh tolkez skier
skuldo och aere saa them fardh
naght eth gamalth sadhun skeardh
erth nider tha aff nalglom kraftn
en them hade magha daghe hength
them war tha winligha folth til stund
och halsade wel ok thokedh i gand
ighen rodhen intbudhen wart them tha
i ey sidhen kysted aff hiartas lysth
thy at some soghed aldh mer kyst
tolkeo skilnadh tolkert skier
blasthe bor or sighle aff thadh
hadna vdde sigh of madh
wisto wel at the skullo koma
skadhe och enghin froma
lagde them til hapna
othalgha gyltha stapna
hedna man thz see
w motte sorgha ey lee
thra banor ok hinga a landh
swo gik them wol i gand
skiold lotha the them skema

Ow alth thz land och hialma fra
Och wilde the hna sin swærd frestha
wppa the hedna thawisthe
som iagh wenthe ath the giordhe
gull och silff och starke giordhe
the thamsta tha wnda vnno
the hedna thapade ac the cristno wnno
hwo thim wildha til hande gaa
Och cristhin word och dopelsa wnffaa
hon lothe the gotz och liff
Och fridh och liffwe for wthan kriff
hwilken hedhin ey wille skba
hon lothe the dodhen ower gaa
the cristno byggdo thd och fasta
Och satta thd in wener och nesta
thz hwss hethe tawista borgh
the hedno haffue thd ey for sorgh
the satta thz land mz cristno men
sa wenthe iagh at thz stondo e
thz samma lad thz wart alth
Jak troor at rydza kon
rike konghe do ha
raskelighe fore b
Och thagghe tiid
thim dwalde
thim dwal
thz lastade
Oc badh
forthi
hwar
som
th
Oc
ha

han wari sa waldugher i rikit tha
och huat han giorde ok huat han loth
thz war almoghenom enkta a moth
han walde tha birgha iarlss waldemar
til konungh som ther til rethe bar
thend thima som birgher iarl kom hem
tha warth han samalighe wredher thend
och sporde hwo han som hade til kong takit
ok sagde tessa ledh thwi war ey helld
forthi han wilde rikens rad iakt
som han giorde oc forre thend badhe
tha sporde hwo thet giore tordhe
then swar sagde thz war iak thz ther giorde
wi withom at i ara ey aldrogh ma
ok ider er swa woon at ther ey han
ok thi wiliom wi ther rikit giffua
wethom at han skal langh liffua
skal thw ikke warde wredh
then ikke haffuedh tesse ledh
thom wi swara ey anar sithe
aff thra hwat then githa
birgher iarll ena stwdh
h thesson lwndh
ngh skall wa
e kongh wmba
a
wpa
faa
aa
akt
t
a

ther efftir heth waldemar
ther konungx nampn oc krono bar
tha war the barn oc omagha
ok en sa kone til dagha
ath the kunde ey landzens radhe
wthan liutho til theres fadhers nad
tha fik birgher iarl tul waldha
sidhan wilde flere mz honom halde
hwat skal mand radh for nw wetha
thokt oc smikke och adlaheth
tha satte han honom thokumesthe
en riddhere than for han war bastha
honom lærde tokt och adle sidh
oc sik honom hwat han torffthe widh
aldrj skogh och fiske sioo
brytia qwerna och landboo
han fik honom offerdt gotz och wtha
Riddher oc swena sa honom tianthe
than andra han heth bendikt
them skortha ey allom gotz oc i
thridhia heth magnus oc fiardh
war thz i skempta aller i leek
tha giorde the bade ee samad
hwat thz sik helder wredh eller g
the war alle emfelga wel s
hwar the wiste sin diel han
fadhrin sik them besskedh dra
tagh them wart snart tha lagh
folke iarl war ey arlighr wa
Riksens forman sa war han
och war hoffwitz skoradh och wi
Sa ath alle man gaffue honom priis

thz had war en ærligh hra
had doo abrath thz war warra
had haffde ena starke walduga slæct
the liffde sidhan mz dighd offerst
och stodo affta mz dighd maxt
slika som thz ar forra i bokone sakt
en aff them heth iorsed karll
had setta a moth birghed iarll
birghed iarll wille oc had fordriffua
och alle them mz hom wildo bliffue
folkonga sampnade sigh athed tha
thoske folk i hora the fendo faa
wplanske danske ok nordimen soma
och thyske me som widhe koma
tha wortho the slikena i vttho twoo
innad slikia widh hartbadz broo
birghed iarll och biskop kooll
ar hra gaff thed til eth toll
e loffuade them two ok slikt them adh
willa them folgha til sigh ledha
thulade for them offrit slath sat
sagde at the wille haffue them til
a at folkonga lagdo thera waken nid
biskop kool haffde slikat them foh
gher til thera offuer ena aa
them iarlle hoffwdh aff sla
ar karll war icke tha thed
a tha mage offrith war
k folkonga aath
aldh offuer och myken oreth
olkonga och thera frandhe
e tha mage alle i sandhan

---

oc fingo tha slika ilt
och koffrade sik en
sidhan torde engin a m
a a grath had wild
Jonker karl oc had w
thz had saa ath had b
tha drogh hwar wi
mz frande wilio. och
ok iaffnade hwar ill
oc ddh hwar thera
tha wilde iarlle lath
had wnthe icke hom
en riddare loth hom
och radhe hom ath
tud had motte liffue
och had ward folgh
ok lothe sith go
sylff och gwl
tiudh som h
thz som hom
thz skulla ho
klade thed mz sigh
thed til warldin mo
oc hom motte hogaly
til gudz riddare had tha
en haff lattoga b
foro the ddhed tha
och war tha komen
tha the brodher hord
tha sampnade the s
och wille them thz
och wisa them fara
tha thalade the gudz

D

Oc frugha tha ſlea ilth aff ſlagh
och ſkoffrade ſik ey en i dagh
ſidhan torde engin a moth iarllan ſtande
oc a hwath han wilde haffue til hande
Jonker Karl oc han wortho ſidhan ſotthe
thy han ſaa ath han battre formotthe
tha drogh hwar wid anan ſtrwgh
mz ſkrande wilia. och wndom hwgh
Ok iaffnade hwar ille om ſigh
oc wdh hwar thera aff andro ſtrik
tha wilde iarlle lathe hōm forgiffue
han wnthe icke hōm wel liffue
en riddare loth hōm vndhan ware
och radhe hōm ath han ſkulle fara
tiid han motte liffue wthen kiff
och han ward felughan om ſith liff
ok lothe ſith gotz tha tiil wnthe
ſylff och gwl oc lathe thz hempte
tiidh ſom han waree
thz ſom hōm tiil ytthe bare
thz ſkulle hōm lengh ma formen
ſklade then mz ſigh oc ſina ſtbe
then til warldin motte ſigh om
oc hōm motte hogaliga lyſti
tiil gōz riddare han tha offtā foor
en h aff latthoga bade myki
foro the ydhan tha gardh
och war tha komen a the
tha the brodher hord wara
tha ſampnade the ſama
och wille thim thet hwa beſtan
och wiſa thim fara hem til lan
tha thalade the gōz riddare ted

D

til ionkaren karl aff skedwe kom
Jonker karle wille i mz oss strida
eller wille i oss her hema bide
Jagh wil mz idher i then stridh
Jagh gior ey latthogha oblidh
hwat iagh wille then nadwgher lathe
mz hialm mz bryna och mz plathe
skal worde aff heno mane skoth
gither iak ma syndher ther mz both
tha ar mith liff ther til offarth
hwad ar willia ath iak giter mik wart
skal iag ok doo oc er thz mik skapat
for iagh hemecke tha haffwir iak oy
the stridh gik samman oc starlighe stodh
sa at man motte wada ower fotth i blodh
swardh bristu ok hialma gwllo
the hedna stodh the tino fiolla
thr brodher sagde ionkar fly tapat
tappom sigher iak sig for hwi
ware are alth for saa
d ionker swarede om sigh saa
seer iag fly aff idher
wndher hwi man mik thz bidher
skall gora aff mik then lasth
hedno manom magen kasth
ed samman draghes ok brandhs
daghe fora hand handhs
thu skall thz saa forstaa
r wghla hon sigher saa
hon finketha for wardodh
koma wi i saa stora nodh
nagre hedna mane handh
ram then borgh ford estin landh

---

hwar hedna koma
the are hedirak o
tha megen wi ese
then kettiley i halm
hadar hedna man
och wi hors ward
sa sigher oss estin dom
alth for warth blod
tha ar wor siell i h
then ionkar swarade
thz samma ar och
och troz ok til then
hed gifflir mik mz sig
haffwir thz wilkor
tha ar mik thz mz
thz engin man ma
thz skuley i with
then dagher s
Nw ar hadit
tha birgher i
tha talade oc wp
hwd gyma hand sia
ok haffwi loff at ha
hand hirst loth ho
mz alle the kiarske
the war hane frem
en thz then samp
then tidh kom birgh
at ha skulle thala
ok thalade til hane
gima sma goth rad
hwru tyskser tik

hwar hedna koma samman och wi
the ære hedinge och wi trin
tha mætom wi ække fly thy heldher
then kettilen i halsinthe welder
ther ær hedna mana deell
och wi höre waro herra til
sa sighther oss cristindom och helagh ord
alth for wardh blod ær skalt a jordh
tha ær wor siæll i himerike
thu jonkar swänske hwat sigher thu mik
thz samman ær och inth hopp
och tror æk til then gud mik skop
han giffwe mik mz sik himerike ogdh
haffwi i thz wilkorwth
tha ær mik thz mz æff aboreth
thz engom mæd ma fly aff idher
thz skulin i witha iak flyr ey sidher
then daghin scridhe han til han doo
Nu ær han i himerike thz ær min tro
tha birgher iærll thz fraa
tha talade oc wp til himelin san
gud gömma hans siæl i himerike
oc haffin loff at hader skulde wi
hans hæmpst loth hom wil begange
mz alle the kraftske ho kunde
han war hæne fremde thi gio
ey thet thin sampde ey wel
then tid kom birgher iærll i hugh
at han skulle thala til sina hoffmæn
oc thalade til hæne thissom ludom
ginna sina goth radh strondom
hwru tyskzer tik kom wara

th skall thw mik wel til staand
om waan son som konungen ær
thet er oss badom thond [illegible]kærs
thar thet mathe ena iomffru ffaa
ath riket matte thass batther besta
Jngeborgh hwat sigher thw mik
aff dana konungh ædle
han haffwer wara dotther sem
ok son faar wel ena aff them
tha staande hon wel kwnde
Goth ordh aff rodhom mene
i skulin spyria idher man til radhe
biscop riddare oth swena badhe
hwath the sigia ther mogher i gora
Som idher semer sa maghi i giora
han loth sina man til sik koma
the tha wille withe hans froma
[illegible] spordhe them alle aat til radhe
hans son konughsens dotther bad
[illegible] them thz allom thektha
thet thz ærinde for sektha
sagde alle thz ma vel saa
i sember thass batther oppa
ho hon sena giffua thet skal hene fast
[illegible]tha thy allo waro thz basta
swena ward tha kladdhe
heladhe oth mad woradhe
[illegible] hans ærinde skulde ffara
ok blidelike kende thet til antzswar
ra hwat konughen sik paa
[illegible] skulde tha alle wel forsta
[illegible]e finga thet god ok blid antzswar

han giorde hwern godh oc gamal konge
thz sagde han war a sextunde aar/swar
liff och likame och hand haar
thz haffuer gudh skapat alt sa well
hon folghde with sinne och skall
thokt och sinne haffuer han kar
han glader alt thz medh hon kom gaar
mildhed ok malighet ar han bar
konungh erik sagde thz ar hans nade
han ar thu basta thz iagh weth
haffuer han hon san mykin wdoghet theett
wyffa thu forsthe wnghe lakt
Som iagh haffuer hort i haffuen sakt
Iagh tro wel i haffuen saat
Iagh githe dotthe ey batthe stath
Iagh wil hon hane ghua giffua
Gud giffue them lenge sama liffue
mz glade och frogd i magh aar
tha war kongh waldemar
blidhe tha han the tidende her
han forskempthe then hon forde
then iomffru hon war wan oc stolth
thagh bar han eth hiartha hiolth
til konungen myket mer ey for
thu gladhe ar som goth are
tha hon forde ath hon skulde wa
drotningh i swerike ok krono ba
tha badh hon drotninghen himmerike
giff mik lykko mz hon ok han mz
hon warth wanlighe fordh til la
mz mykin prud for wthy wandhe
och haffde hane fadher holt
ath giffue mz hane sulff och gull
Tha warth hon atthed tul radhe

tha wille ey sina bonder onadhe
wthen gaff mz hanne twa stadhe
the danmark haffde aff lithen skadhe
thræ laborgh och malmøghe
ther loth konungen sik wel athnoghe
J Jonunghe thera brollop war
brollops klædher magt och par
til thet brollopa skemt war
the hra och widher thet bar
aff baldaskin och sindall
war thet giordt aff en ærligh saall
thet the hra inna satho
alle then strødh the dukke alla atho
thet war diost och bohordh
danz ok leek och fagher ordh
herre ma badhe wthe och inne
thokt ok lathe oc hoffuitzlighe sine
godh kosth och alle sindh
nyskin starker ok valigha sindh
[illegible]u komme heth sophia
wart sidhan drotningh gøtæ oc swia
[illegible]a gaff birgher iarl the lagh
[illegible] sidhan haffue standit i margha dagh
systher matthe arffue mz brodher
dingh badhe effther fadher oc modher
[illegible]ch swa annar skyldher ma
[illegible]a skal han arffue sa wel som han
[illegible]her til gaff han them fridh
[illegible]at ma ær gard alle gardz lidh
[illegible]ardher ma drapin alle saar
[illegible] ær thz ogilth ee hwat han faar
[illegible]her som komber wthy till
[illegible]h husbondans mifforma will
[illegible]ardher ok han som hemet aa
[illegible]tigher bledhugher aller blaa

aller han fanghen men meen
tha rymæ och komæ aldrigh athen igen
for en han haffwer bedrath hwat han brøth
och han bedh for hwol som skadhen loth
Swenske haffde mykin wadhe
aff karlom hørthe omadhe
the foro aff haffneth och in til male
Vare innalingh och sa mz alle
alth hemalighe ma swa skar
och optasth alth mz styldha har
enbudh fiolt them en then linna
Ath the brendhe vp skotma
och brando thz saa giordhe i rothen
Ath then stadhen staar taff aldre bothen
Joan ærchebiscop warth ther slaghen
j hal taff warth mangen hedingh fangh
them thro gik swa ille i handh
thz gladde karlen och rydza lande
och troste sigh then alle widh
och flotto sigh ath giöra offrindh
thz ær swo santh som iagh laaff
Joan iærll warth slaghen i askro
then wthe haffde wart mo aar
Swa ath han aldrigh mallen henna
or stadde mz rydzer ok mijerboo
som ij dr skerldh ok the helghe tro
forsta nath then han kom hem
tha warth han slaghen i heel aff t
vas huff rymde til rondadmar
hon haffde sorgh och iamar
i sith hiartha i sin hughe
tha tok the adla wina frughe
ho samnadhe folk ok mykt makt
ok drap them alle sa ær mik sakt
Wppa eth bargh som heth esta skia

alle lotho the liffuz thet
ofr loth drake thea ſkip a land er bre
for thy ath forghen war tha komen
ſkira wand lagde thet
birghte iarll thy wiſa mad
thet loth ſtokhol bryggia
mz dygerth with ofr myrke hygga
eth faghth thuff oth ey godhy ſtadh
Alle ledh giorth ſiba ſo thet badh
Thet ar laad for thy ſioo
Ha at ſkarley giora them eyghe oroo
them ſio ar godh iagh ſyth wr qwi
nitthy ſkrie ſofena ligga thet i
wy ſtrinz thy ſio ſites ſkopſtadhe
thet ar i frygh oth mykin gladhe
thet for war i forgh or mykin gnidh
aff hadna mad thy giorde oblidh
birghte iarl doo i abbalodh
thz laſtade badh gamal or wnyth
hand liffue mathe ey langh wina
myket goth bad for horl ſinna
d gaff them ſwa ſtarkra vth
naffthe mathe ſo giorde oth
ath inthe mathe hwil them oſdh
thy thet hatta halſſey widh
il eth ſkloſthet forde the het
or ſkloſthe mathe arligh may
the mebruke the ara graa
oth boo a lande aria oth ſaa
thz ſkloſthet hethe warnem
Iagh tror ath thet thwilad theth mz thy
them tiudh birghte iarll war dodhe

tha samnade the sigh alle brodher
kongh waldemar tok tha wid riket
swa som fadren haffde liket
oth ther warth hertughe magnus
ower sudermane landh oc nykøpinghs
ok ower alth thz i hertuga domet laa
swa samdo them brodher pa huss
Jankarping edk fik och sin deell
sith fadhurne forsth oc side leen ther til
hertughad rethe warth tha mer
wider oc storra worthe tha fleer
the ther hertugano til horde
ok ther mz sigh til torneya forde
hertughen wilde tha meer radhe
tha togh them forst skilia badhe
ok kongen wilde ikke honom latha
vare mer en wel til matha
drotningen bar ok wider them hat
the gotho honom skalda giort til tak
kongen war hwit och fagher
oc hertughen war bade swart oc n
ther kallade hon hen katta bothen
togh hade han bade handher oc foth
skapader wel a alle sin lidhe
han tholth tok ann och sidh
hans broder kallade honom altzent
hwat han hand thz a mot trusitha
thz wet iagh ey wthen gaath
dadwe fik ey dighthd strak
ther kongh edk aff ringstade
han bleff sa iammerligha dodt
han war forradhe aff sino brodher
hans broder heth kungh abell

Han haff sith radh oc wilia til
thz man wilde i sio senktha
oc worde hon thz tenktha
fattikke fiskara hitta vppa
Thz lik hwar thz widh hudhen laa
och forde til landz medh the baat
Ompstel stad dodh och waath
hwar man hon forde och bar
thz bruna liwff aa hwar han war
thi gud wilde aff himelin sende
the helgo anglo so klosen tende
Gud haffuer giorth han sa saligh
ath han er i himmerike heligh
Abel war tha konungh lithen ridh
Sidhen warth han dræpin i ene stridh
han warth slaghen i hætt aff frisa
Nw haffuer han i helwitha engen lisa
oc er thet so sa kopa iordeliker rodh
ath han skal tola i helffwita nodh
… helga konungh erik
han haffde twa döttrer effter sigh
the ther giffftha wara
iomffrv napen och krono bara
then ena heth iotto oc annor agnes
… nottha wel bade taff hanc prid
… han haffde thin sa myket walig gifft
… en th stondher aff thet skriffte
… tho fik myken tra
the sagde at the kunde en bother ffaa
wthen the skulde sin systher see
hwat hanne war wel alle en

227

drotingh innad ster…
oc hono atta konungh…
tha wildo hono ene…
ho sagde ho wille …
tha warth then all…
madhe ho sa fanda…
wil ho til sin systher…
hwi skulo wi ther …
oc wdo til ganga o…
oc goth clade ho s…
konungh waldemar …
Ridde och swane o…
thet hane ganga s…
hwat ho bodh thz s…
then tidh hon til …
tha hon war …
en engil war …
sta war ho …
hon kom tidh…
oc alla segna…
ma konungh war …
thz kom hane alth…
thar konunghen fik th…
Rodh och bleek oc …
fik han a sma …
Awi the sorgh hon a…
sagde hane syster w…
at ho skulde noske ti…
konungh waldemar …
iij barn the wa ne…
en son heth iouskar…
en stolthe man och …

drotingh innan skœdta war
ok hono atta konungh waldemar
tha wildo hono ene mane giffua
ho saghde ho wille iomffru bliffua
tha warth them allo til radhe
madhen ho sa fundade ok sa tiradhe
wil ho tiil sin systher ffara
hwi skulo wi thz wider hona spara
or redo til gangare ok gylte simde
ok goth clæde ho skulle i rydhe
konungh waldemar lot a mot hena ffa
Ridder och swene ok en wagn skara
then hæne ganga skulde fora
hwat ho bodh thz skulde the gora
then tidh hon til skœcke kom
tha hon war ekke wthan som
en engil war aff himerik
swa war ho stolth ok dygdelik
hon kom tidh mz dygd ok soma
ok alla fegnade hæne koma
mz konungh war ho swa kiær
thz kom hæne alth aff nær
thagh konunghen fik thz withe
rodh och bleek ok maga lithe
ffik had a sina wana kindher
Awi the sorgh hon aldri forw
sagde hæne syster we en n
at ho skulde nocke tiid skœdta sa
konungh waldemar atthe
iij barn the wa nestha wa motte
en son heth ionkar ok
en stoltha mø och hontz skeli

ena dotther som heth rykyꝛa
ok anor heth iomffru maꝛina
Rikyꝛa war ghadh mz mykin prud
hon fik htughen aff kalūs
maꝛina war en iomffru stolth
hon fik en Gra aff doffholth
the brollop i nykopungha war
mz hedher som them til vtta bar
hwat had skulde mz hane haffue
kladher oc klenoth maga hande
gul och sulff och ander haffua
forde the mz sigh hem til lande
the fyra brodher toga ena stæpna
them stadhe wil iag for ydher næpna
thz hoff thz war wppa tranæness
i somaꝛ tidh loff och ok grass
haffde sik wnth om wldina sprath
thz war samo skwft ok sama laath
thz htughe kongh magnus thed wm sagde
h war them thz goth til lagde
them skulde sæmia wel wppa
biskopa waru thz tha
war moth the wilia
hm skulde noket ath skilia
benedikt sagde slba
brodher i skulen thz sa forsta
en ydher vætta brodher
om fadher och sa om modher
lagh wil ydher mz deell giffue
til i skule mz nado liffua
om orgon mik wel spede
daghe tul nh dodhe

---

thok at hwars skildh
hwar skyndade sigh
kongh for til stok h
och htughen redh til
och sa thædhen til d
och sampnade sik off
Silo hwnde ord lott
the proffnade at the t
badhe tyske och swa
Vaske helade from
och red sa in til w
ok sagde kongin sk
och loth sa sigia sin
ath the wilde arligh
ella the wilde rikt
thz at hand brodher
tha kongh wal
tha sampnade
ok sagde ath
om thz wilde g
ok h wilde thua
sa sprath om daum to
och togh tha samp
i swedia ligia stora
en skogh the hethe
ther lagde kongin the
widher en by the heth
thz aghe magh en m
them the mista fader
thz timpde ther som
ath hwar en stedh sk
tha tappar thz som
kongsens folk forma

thok at hwart skulde the osatta
hwar skyndade sigh tadhan som han matta
konungh for til stokholm thadhan
och strykte redh til nyköpunge ma thadhan
och sa thadhan til danmark
och samnade sik affreth stark
Sidhen hwende ater loth han soldand
han proffnade at han trysta en med
bade tyske och swa dana
Vaskre helade froma och wana
och redh sa in til westgotha
oc sagde konungin skulde honom mötha
och loth sa sigia sino brodher
ath han wilde ærliga blifwe godh
ella han wilde riket winna
the at hans brodher skulde haffue ted me
tha konungh waldemar hörde thet sakt
tha samnade han oc sina makt
oc sagde ath han wilde riket halda
om thet wilde gud oc lykka walda
oc han wilde hwa mz honom stridha
sa fraath om danmark torde honom bida
och togh tha sampde myken moga
i swedea ligia stora skogha
en skogh han hether tiwedh
ther lagde konungin then sin widh
widher en by han hether haffna
thet agher magh en mad lithel
then ther wista fader oc fren
thet timpde ther som offtha hende
ath hwar en stridh skall samman gaa
tha tappar thz som inne forma
konungsens folk formathe the [illegible]
the ma

ꝑ

ok konungenom war thet qdt at winna
konunge war madhen i romadh bodha
ok haffde mz sigh helade goda
thi riddare haffde wel mz honom wartha
och thera liff thy warin thend opparth
fordh konungsend and ok hand hedir
tha lagde konungh sik thet nider
ok wart thet sa lange at soffra
at skedhen war tha intha i hugga
Soma hordo messo och soma atho
Soma gingo och soma satho
Drotningh lektha skafftawill
ok tenckte konungh haffde inghen affal
tha kom en wimadho iffran the stedh
Ille hugghu och sara oblidh
vart folk flyr i mosa och karr
wi haffwom tappat sigren ther eri wi
tha botta han sa skatlana mz thend
war fregin som forst kom hem
vadhe han honom at han skulde fly
gripa ander wadha aff ny
oke thera barn ok then markia
rymffdo tul warma landh
t konungenom alth i handh
och land och stekke stadh
konunghe lethe gladh
o loth tha effter honom sende
ma hwora the matthe han hend
the skulde han fange oc honom han fora
a wethe iak at the motte gora
the rido och gingo epther honom

tiid the wiste honom komo
och komo honom efftir som han sath
om borgh ok sik sigh maath
tha komo the alle vmkrade in
tha haffde han engen man i thz sin
thet thz gathe mz honom warth
the haffde sik alla wapnat harth
ther manonde misgaar
tha ærdhe maga som honom aff star
the bade han sik fangan giffua
Sa frapt han wilde lenger liffue
skal iak mik giffua sighir han mik herram
antigh wilie eller thin
Jedo thra eller edhe forma
ær thz min brodher nerom mik thad
Giff tik thinom brodher tiil fanga
mik hopped thz skal tik alt wel gonga
the haffde thet tha mykyt dwale
Sorgend wrdh thera hierta aff daale
tiid som the hertughe kwmo
the ridho fore som weghin komo
them tiid han brodher sin saa
han helsade honom och saghde saa
Jak ær her komin a ider naadh
war her giffua ider tiil raadh
i satin onda mana lygn
wtan thagin tiil ider eghit sin
ok giffuin mik thz min fadher atthe
och warin wenir och wel saattha
hertugha swarade tesse ledh
Ær blidhe och ær wredh
Jach weth wel iak ær brodher

bade aff fadher och modher hørde
haffden i mik latit thz mik til vtta burde
aff riket thz mik tul vtta burde
tha haffde iagh idher mitha mykith
Nw ær idher thz mz enstha bøth
thz i lothin idher mz mik skilia
wthan i giorde idher gustr wilia
thz i gripin mik fore eth haath
hon halp och tül hwath hon haath
Nw wil iak thok nadh mz idher hawa
sa ath alle dande mæn skulla thz høra
skulle sigia at iak gør wæren oskall
wthan tacka mik om iak gør wel
tha stepde konunger samma eth hoff
och fik aff magha manne loff
wæsther gotlandh tha standh thz skla
so rikesond mæn wel sapde wppa
Swa lot han hon sa sagher for mik
alffth riket vp mz sielffwo sik
th antwardhade hon i sina handh
wæster gotlandh och smalandh
ær warmalandh och dale
fik sudhermanna land oc wpsale
eth thz wtan skogh war
konunger waldemar
skulde tha wara satth
adher skulde engo andro gørdh
Konung magnus haffde kærd alskøga
tyskland tül ena iomffrwa
tül hamble greffwe hærdz dotther
hon ær en from helagh forsøkthe

---

bade tul torney och
tha war han eth h
the iomffrw hon hett
hanne war okunnoth
thaddher hon sidhen i
thz loffuade hwar
ath hon skulde tul s
hon war thiden tül an
hanne fadher loth h
tul en stadh som h
thagher konunger han
han takkade gudi o
Jagh wil mik latha
for iach i danmark f
tha loth konungen
Hedhe kosth
ok gøra h
tha sko ath
thz han skulde th
Daffnogh warth h
och try hærede s
thz skal hon haffue
apther brollopet t
Konungh magnus lot
at sina hulla tiam
Sin ord forthakk
och badh them alle
ath sigia hon tude
konungh ok och han
the han kraffde th
fore thz folk han
han haffde til hoffu

bade tiil torney och sa til stridh
tha war han och heladhe fridh
the iomfrw hon heth helwigh
hanne war ofunoghe mykin dygh
thadhan hon sedhen i stockena foor
thy loffuade hwar them ma theth boor
ath hon skulde til swerike koma
hon war them til ære och froma
hanne fadher loth hona offuer ffara
til en stadh som hether kalmara
thagher konungen hanne swo
han takkade gudi och saghde saa
Jagh wil mik latha wighia medh hena
for iach i danmark saar ath brena
tha loth konungen magnus
Redhe kosth och giordhe bland
ok gøra goth brollop ok rasth
tha sko ath mykit manne brasth
thy han skulde them til wtta haffua
Daffnoo warth hena morghan ga
och try harede som ther ligga till
thy skal hon haffue madher will
aptther brollopet taghe i stadh
konungh magnus lot kreya ok badh
at sina hulla tianista man ok tro
Sen ther forthakka ok hwser ok sk
och badh them alle til wetho wan
ath sighia hanne tudh han skulde ffan
konungh ok och han the ward osattha
the han kraffde thy sielffwer han hon vtta
ford thy folk han haffde hon lanth
han haffde til hoffua medh hon santh

thz kraffde had och kende ey ffaa
thz war thz them skildhe paa
i hallande och i skane tha the brende
wid ryna bro the ather wende
ok for the stocke ather heem
och gaff heem loff allom them
tha the wthe haffde wareth
och them wsan mz honom fareth
thz aar bleff wintar ok dødhe
Swdhen waan ey at try brødher
then somar in ther effther kom
i danmark magt och helade ok from
haffde sigh mz ord ok tygt reth
thz war konungens aff danmark leth
thz hans land war harith ok brenth
fore thz sielff holstenske waan sonth
och satho wedho a eth ffrengh
tha wdh waldemar konungh
[illegible] eth hoff ther war i sandhe
och tenktha sielffuer sin eygn wande
och loth sin brodher ther staa
ok han wilde ey langer haff a staa
[illegible] wilde antiga konungher waan
fw alth riket eller alth omber
och widher sagde ther sin deell
och hiolth mz konung aff danmark tel
[illegible] konungh aff danmark wdh had tha
[illegible] hugeade alth riket ather ffaa
[illegible] wilde ey haffuat som thz war likast
[illegible] folde hans haar pa riket
[illegible] war then mastha awndhe

at the brende i finwidh oc warnde
Oth wltha at war sio kirkia bran
thz botta han swedhen som en man
Allogarna gaff han til both
fore thz han giorde kirkiona a moth
Jmmad nilsdugha war en stridh
tha i then sama tidh
the danske waro tha koma thit
hra benedikt aff alzno oc hr powelh.
Oc andre ruddare fleen
wel hwndrade pro oth en men
oc gaffuo sig alle godh trosth
oc haffde sine plator aff sik losth
oc satho wid borghen oth fingo sik mat
tha opthe them mad i trano sath
oc sagde them allo thz til tidenda
at the oplenske koma ther rided
hra wlff karlss en helade godh
hwilken kamp han them bestodh
mellan gardhen ok ena broo
han sagde ther aff til han doo
wal thw hwndrade pro waro the
hra erpd porsse aff halland
en rask helade from oc stark
han haffde wal wt driffuit aff dan
oc offe dilor ok andre slikre
the waro tha koma til stecedta
oc haffde aff thetingan eth haldh
thingan lanta them godz oc waldh
sa at the mathe sig ther mz nara
Ok alske them wel oc haffde them kær
borddo waro tha raskeliga skenten

och mangh dyr sudhe bruthen
tha haffde sina hasta latt i stall
then stolten lope hwar thet andren om koll
then ord waren the raskaligh henth
ind en plata bleff the oppenth
tha koma alle til then hasta
ok bundo then hialma ther war thz besta
konungx baner war thet wprwkt
"fly thz haffde the ekke hwkt
hwa palue hwit war alle forst wdhe
ok rwnde aff mik eth skredha
thith som the frendana saa
norday gardin ligh en aa // thena
thi wart hon fangin i mella gardin och
thi the monde ostyrkkaligha rima
fra sina salla och folde en thin
for thi wdh ha fangit then
the kom tha sama en hard lek
ith en bryma aff blodin blekt
ar fargt aff mano blodo roth
d bleffue a bado sidher doth
danske waren the fagra mastha
a bendikt war thu bestha
iddan the a marskene war
d sagde ath ha prisen bar
haffde eth ord ther ward sa goth
tror at ha haffde thz ok forsolth
war ha stepde wppa en rotha
thz sigde altid for holso en brotha
nd thz ord thanne sath wppa
war tolken riddarn skall besta

---

the skall en
ta fraght ha wil
tha ha formathe
ofagnan lothe the
th ha sa ath ho
tha bodh ha thim
the lotha ha sin i
the torffthe ha en
hwar thz danske
ind haff allom
ath rida ok fara
ok koma til sud
konung ek lagh ma
tassa ludh wara
at ha haffde the
ok wilde hra
och bingad w
och wilde en
for hon ha haffde
for wilde ha en
tha war dasting
ok koma tha i eth
thesso ludh wart
the sagde ha haffde
fore thz the haffde i
thz skulde wara
ok ha skulde haffu
the kra haffde thz
for en the gato lat
At kong ek loth
Swdhen fora daner
och konungh walde ma

the skall ey [illegible] madhy
sea skapt han wil lif[illegible]tradhy
tha han formatthe ey lenger stridhe
ofagnan lothe the hom tradhu ride
[illegible]th han sa ath hom war hialp affaat
tha bodh han them godhe nath
the lotha han frii i godhu fridh
the torffthe han ey lenger widh
hwar ther danske ther fangher war
and gaff allom dagh och aar
ath rida ok fara ath ther sin
ok koma til sine kopunge in
konung ok lagh madhy i aczawald
tasse ludh wara hand faldh
at han haffde ther lenga bith
ok wilde thra haffue stridh
och thinge wilde han ey bestande
och wilde ey koma hem til lande
for ey han haffde stridh eller med bret
for wilde han ey haffua athel wentt
tha war dastingat ok takit i dagh
ok koma tha i eth willekard lagh
thisso ludh wart ther for ampth
the sagde han haffde sik effter hept
ford ther the haffde i danmark breuth
ther skulde wara lik ok ther ingen enth
ok han skulde haffue ther sielff holw
the kra haffde ther lenga omwalth
for ey the gato lath ther saa / melt
at kong ok loth sigh nogha paa
Sidhen fora danere hem
och konugh waldemar foldhe them

han

kripit lib. 11. pag: 31.

tha the vplenske thz forstodho
ath han giorde thz ey for godho
och wilde ekke ath the igen
the waldo tha widh morasteen
konungh magnus hans yngre brodh
han wart en mildher konungher oc godh
han alskade gerna wtlenska man
som gode gerd giora och en
hwar riddarū oc swenū wā fordffra
fromma helade rikie och triffue
tha sokia the gerna en godhen thra
fore batur skulde och for warra
ath han skall dagtinga fore them friid
och skipat them thz the torffue wid
och the skullo honom til tianista wara
thz styrker hans hedher ok han ara
swa war thra peter porsse an tha
mz konung magnusse ok kunde en ffaa
fridh i danmark ella swath
a haffde konungh magnus honom laath
th thorff wthe wid landzens enda
zwat han wilde thz a hande
thz gath man ey wel fore honom warth
konungh Erik godz war honom opparth
hwar han withe thz i wonom
thz togh han hele en han hiolth thz honom
konungh magnus trodde honom wall
swa som en wen fore andro trall
ra peter hupade mz sigh
thz samma sielff thw haffwer iath mik
thz haffwer iag bedz ok krad en ffaa
gh gör thz om thz basta iagh maa

ffor thz sielff han ha
the fore godhe han ho
the thorff han haf
hwat han giorde wi
han fagnade han o
aldra blidasth och
Tha togh konungh m
och satta honom lad
ok en deel som th
sidhan loth han hon
at thit honom sielff
thz mz sattad the t
och worthe sa gode
thok an han diff
Sidhan haffde k
hulde the ho la
och en them da
them sadme he
konungh magnus hap
for andra riddara syn
sa ath han aldra bast
aff alle the man th
han gaff honom sina fr
liffue nw nakro m
tha sker iag fore at
Tha the tornffr hett
han gaff honom men
thz thok them vplen
folkonga waro th
och baro wid the w
ok sagde i hemma th
at i alskan men w
och sagde til hra m

ffor thy selff han haffde mykith fasth
ther fore badh han komme til hesth
the hoff han haffde honom lerath
hwat han giorde wiranket eller rath
han fagnade han offta bordh sath
aldra blidasth oc fich sigh math
Tha togh konungh magnus
och satta honom ladusa hwd
ether en deel som thet tull laa
sidhan loth han honom vidhe oc faa
aa thit honom sielffwo warth radhe
thed mz sattad the thes badhe
Och worthe sa gode wener som for
thoke aar han driffnas som tolket gior
Sidhan haffde han andra then wtlenskaro
ffridde the hand kladen bara
Och en then aff danmark war
then sadine heth hra ingemar
konungh magnus haffde han saa kiar
for andra riddara synderlighe saar
sa ath han aldra basth fore mathe
aff alle the man thet han atthe
han gaff honom sina frankona
kiffne nis nakro man thz mona
tha seer iag fordath ath the are
fra the romffr heth elena
han gaff honom men en han kunde be
thet thoke thim uplenske wid ledi
follkonga ward tha ath
och baro wid the wtlaska eth aat
ok sagde i gorn thes fore eth rood
at i alskan men wtlenske an off
och sagde til hra ingemar ella

Herre skullen thz ste forsma
ath wi aren iam [illegible] sij
wi williom gna tiltthe for hen
had wilde ider dw wart hoffued aghe
skullom wi liffua naked daghe
om had wil en ather wande
for en eth aar komber til ende
thz skal man bade gora och see
ath ther skall aff rettyr effther skee
hera ingemar swarade twarth
i haffue a mik fora kongen kaarth
och haffuin thetta for herran sakt
thz i matthin helder haffue takt
thz had haffuer mik lioff ok kiar
ford hwar then man ther uplenskar er
hans takker iak herran at had thz wil
erkthe milother iak wether ther til
ok warin wrede thz maathe i magha
iak hopar ath thz skal ider lithz doga
ther apter kom drotingh til skara
ok haffde ther tenkt langa at wara
gieffue geradh kongx syster
had war mz sine dotther thar
ingemar war och ther ok
stolthe riddera och kloke
skuldo ther bida til kongh koma
wan ther folkonga soma
man koma ok worde til radhe
thz hera ingemar koma til stade
hera ioan philpusse ok hera ioan karlsse
ok hera anbundh twnasse
och hera philpus aff rwmby
tha giorde tha eth radh aff ny

Hwro thz skipa thz st
ath the matthe giffua
och giorde enæ wso tit
och droga hire ingem
drotingen flydde at
hon sa ath thz wilde i
geffua geradh the f
tha war had en from
wtd thz kongen war h
som thed eend anad
the forde had til om
kongen bar ford gwid
hora had skulde herran t
drotingh thet ok m
ok wilde hna sin st
ho haffde angist thz
kongh maghnus lag
mz daktinghen som
hna losa sin wen
Sa at hand pino wa
och thalade for them
ok sagde ath the haffe
swa at gieffua gera
ther apther loth kongh
och satte ther i wal o
och bad the hera til si
och motthe sigh wth m
innan en gard som he
ther so hera ingemar h
tha the koma och h
tha bodh had them
och them genstan til
thra liuff fich ther en

245

hwro thz skripa thz stoa
ath the mathe greffwa gerardh at faa
och giorde ena wso tith hon war
och droga fru ingemar
drotninghen flydde at klostret tha
hon sa ath thz wilde ialla gaa
greffwa geradh the fingo hon
tha war hon en fromade man
wtan thz konungh war hand magh
som then eend ānas dotther agher
the forde hon til onisa borgh
konungen bar ford greido och sorgh
hora hon skulde hol' thædhan fonga
drotninghen thet ær mykt at longe
ok wilde hua sin stedher see
ho haffde augist thz giorde hena we
konungh magnus lagde tha til
mz dactinghen som thz wel wille
hua lōsa sin wen aff ttbaken
Sa at hand pino wara en langh
och thalade for them ordh slæth
ok sagde ath the haffde giort alt orath
stba at greffwa geradh war thal. du
ther aptther loth konunghen skriffue breff
och sattæ ther i wal ord haff
och bad the fru til sig ffara
och mothe sig wth innan skara
Innan en gard som heth gralg'stz
thet so fru ingemar haffde liffuz mist
tha the koma och hon them saa
tha bødh hon them genstan faa
och them genstan til stokhol send
thæra liff fick ther en ændhe

Jnnan och torn wid norra bro
ther tror iagh at wan philpusson doo
oc herra ioan karlsson the twe
hwilke erligha riddare waro thee
the waro ther haffdo aff huggin bade
war herre giffue thera siall nade
herra philpus aff rumby
hadh bothe en dyghd deell aff thy
ther had innan swedske alle
forra konunge och had worit satta
konunghin aff danmark och swerike
the wilde skat bara storliga
the thokke och hoff wid lande wike
aff margh mast oc dight starke
wisto the riddare aff thera lecke
danske oc wplenske haffde melle sek
mz diloft sa ath stangana gingo sunder
och eldin flogh som eth tundher
paa then hialma mang en stath
en riddare ther alder diloft fortroth
herra peter skaangh sa heth had
han bestod en wngher man
holger karlsson en helade godher
ra karl lagmansson sa heth hans fader
n danske heth magnus dysawaldh
ad war en starker helade oc balth
ad lote apna skriuade
n norske wplenske wara fler
loken thy hon wil bestan
in the gre the satho paa
h om hundrade mark thet till
er ar naghen man thet till
a skaude en skeen heth armeghske
plata

---

then asthilo wel
gora them wilia oc
had stak honom genom stan
them sopade tha wel
the dwaldo ekke l
th war eth folt oc
konung waldemar
oc sik tha wesskap
konunghin aff danmark
ath had skulde alth
alth hand fadhra
och anat thz honom t
ther skal had sielffu
sina hema oc liff
drotningh sophia w
her frughe hema
sidhan wart ha
och wart aff
thok matthe had
for skepna mall
the ffru heth cristina
sidhan sik had en som
hon war grewand
ffor en hon sik skla
ffor enktha hogre
och lotho sig norgia
konunge wil gud til t
eth sith barn ther
tha war i stokhol
Swa ath man hiar
och mykla glad
hingen aff brunswi

thu ästh nw wel kome til mathe
gora thin wilia ok losa thin wande
han stak honom genstan nidher til iordh
thm sapde tha wel om theu ordh
the dwaldo ekke lenga sidhan
thz war eth stolt ok en krafftogh ridhe 1172.25 Jula
kong waldemar war tha inlend
ok fik tha wesskap aff wener ok frend
konghin aff danmark dagtingade fra
ath han skulde alth ather faa
alth hans fadherna thet honom til horde
och anat thet honom til witta burde
ther skal han sielffuer ower radhe
sitia hema ok liffue mz nadhe
drotningh sophia war fordh dodh
hon skoghde hena siell aff nodh
sidhan wart han i danmark qwant
och wart aff kronano wel belenthe
thok matthe han haua e lenghe aga
fordh skepna mall och dodzend plaga
the ffru heth cristina
sidhan fik han en som heth katerina
hon war grewans dotter aff getzskog
ffor en hon fik stra forzlogh
ffor enktha hogre napn an slikt
och lotho sig nogia mz sogha vnser
kongin wil gud til tiamsth giffue
eth sith barn thet dulga skulde liffue
tha war i stokhol hoffuat aff mak
Swa ath man hiarthe nordhid sak
och mykla glade hwo hono saa
hingen aff burzfloik war thet tha

Konungh birgher wart ther til riddher giordh
ræth pa the sama iordh
ther thz klosther lighger nw aa
mikla dande man wore ther tha
han warth riddher aff sin fadher
nw ær ther klosther en helig stadher
sidhen warth aff konung birgers handh
aen forsta riddher aff fremande landh
Hertugh albrecth aff brunswik
en stolth herra och høwitzlik
Sidhen war ather aff hans hende
wel fyretighi riddher før han atherwende
Sidhen war ther skeptan ok bohord
ee til herra ginge till bordh
ther war tosket och ærligh sidh
c alle the glade man torffte wid
dhen war ther en hoffwitz dans
n deel aff daghen madhan han forwan
idhen loth han ther eth klosther gøra
th mykit tymber sama føra
th samnade magra tymbermen
bygdo ther wel thz stonder ok æn
ha thz klosther war byght
a gaffwo the ther sancta clara
and dotther war tha a sætta ara
r dde klosth och mykit win
h gaff ther sa sina dotther in
aghe ther wnder fiskia sioo
her til bryttia gora och lambo
h andher ymaga gode laghe
th ther haffne offta i the daghe
orra malm thz klosther thz star

Ok haffwer thz standit magh aar
Sidhen skeeth thet hon thz i hwgga
en holme som heth Leda skaar
oth closther loth han mwra ther
sloa wanth och saa höffwitz likt
at thi hand rike stonder en anat slikt
Kirian hon er wen och stor
Ok haffwer en fagran wane kor
som bogane aro alle lagde met gull
ther i aar myket folk ner hon er full
thz closther gaff han barsatte brödher
ther bad han sik leggia tha han war dödher
mmed arboga bigende han thz tredia
the mwkka mogo thwa bidia
ath han haffde liffwat thwsande aar
madher han thin sa wildughe war
J linkopinga war thz fierde bykt
han begynnade thz nar thz warder likt
och gaff them brodher ther wa tha
madher thz closther matte staa
the brodher aera skyllogha bidia ffor h
hon er troff held han mäkte i wono
oth ffrwa closther wid skaninghe
hwat goth met stwndh eller lad
ther giffwer thet hon sin deell
han halp ther med liika treell
the flotta thera closther aff stad
oc satto ther som konungen badh
wppa oth nas wid en sioo
ther haffde the warnen stad at boo
oth lagde ther thera forsta steen
ther war them feloghe enkthaa gen
han gaff them rede i handhe

Æ

hundrade markt sylffuer alle i sendher
Thessa almosa och andra flera
the motthe honum i himmerikea
kongh magnus atte sønir tree
vtwalde forsta waro thee .
birgher hertogh then som elsther war
man sagde ath honum till vtta bar
Ath wan kongh effther syn fadher
helsingborgh and en køpstadher
ther mottad kongano oc haffde eth hoff
thend sapde wel hed haffin taff loff
Hra barn gaffuo the ther samma
hed stander alder thra namæn
Erik heth kongh ældz son
hand systher marithe sa het hon
hono gaffuo the kongh erik magnus syn
tha skildis hon wider syn systyrn
och war i fleede mag aar
før en hena brollope war
ingeborgh gaffuo the ekke a moth
hon war drotingh ok dana both
o barttrade hwart ther mall ho giord
som hena tull vtta burde
styrketha hena vth och skall
i hedmerka haffin hene sialle
ounghe magnus doo i wissingh ø
thz lapade maga at hed skulde døø
had yeff godan rath i sina liff daga
nysken fridh och starkad agha
the ma ther illa plaghade ygra
thend wilde ha hwar ske se ella gora
ha hed proffuade at had sot war sa
a starke at hed motte en wndal haa

---

wilde hed for ha
en wisan man
thend ther rikeno
for thi hand barn
och antwardhe
hwss barn och a
at hed skulde ra
som hwed wildo
adla hra i rike
thz the giorde som
tha hand synir
kongh erik birgher
Sudher bad hed
til eth closter hed
tiil skokhole tha
hon folde swa m
for hema altar
hwat gotth mad
thed lather gud ho
hwat got ther
tha war hra bir
en wit mad och
bønder ok præster
the droga tha all
frogher och danz
kory ok flæske the
sildh och fiske
tha stodh riket
mz fridh mz nadh
engin torde tha
tha lotho the kong
och lidugan a nys
Omidden wthen

wilde han ffor han skulde ath doo
en wisan man ok tro
them the rikens skulde fora staa
for thi hans barn wara sma
och antwardhe honom i handh
hwsfru barn och all sin landh
at han skulde rade ok fore them see
som hwd wilde ok han ok thee
ædla hera i rikena bodhe
thz the giorde som han them trodde
tha hans synir koma til sin aar
konungh ok birgher och waldemar
drotzen bad han them at the skulde han
til eth closter han sielffuer loth gör fora
tül stokhol tha ferde the han
honom földe flera man en ærligh man
for högha altaret tha groffue the honom
hwat gotth man sielgher ella bidher
thz lather gud honom sin deell aff ffaa
hwat got thz giord maghe thermo f
tha war hera birgher knwth
en winter ma och forsökt
bönder ok prestar riddara och swena
the droga tha alla wt twer ena
frögher och danz och torney
kory ok flaske thz skortade ey
sildh och fiske the offrit til landh
tha stodh riket wtan wandh
mz friigher mz nadhe och mz sæth
engin tordhe tha giora andres oræth
tha lotho the konungh waldemar at f
och lidingan a nykopungh ath gang
o mædden wthen alle haffth

och fingo thom sma tarffua
han haffde sith fænghuss oc sina stuffue
ok sith kelara han skulde i soffua
ok fingo thom sma stekar ok kempa nara
Som thom skulde til nampsth wara
och setia hand dyk ok barn hand kar
och en godan man som nar thom war
then til sik han qwath thom brasth
skulde ther hemptass owr ena rasth
mæd sik thom thina ther han kraffde
om mæd ther en husset haffde
mæd loth thom goth klæde at skara
ee slik thom samde ath bara
mz kladom ok kosth plagade the han wel
ikke swelthe the han i hall
Thok matte han ikke lengher faa
en som han wt ower huset saa
Jonkar ok lotho thet och ffaa
som thet skulde giorde thet swa
en tok engen wista at thet war likt
thok iaffnade hærmen om rikt
om anar then koma till waldha
ath han skulde rikt for them halde
the fordhe til stokhol ok satto han thed
wppa thet tornet i huset star
och lotho han thed lösen faa
och lotho hand dyk ful wel staa
konungx stekhuss wed hand math
ee tokin kosth konungr aat
tha gaff mæd thom a hand bord
then tel glædi och faghra ordh
folkeyn dryk mæd konungans bar
okt samma loth mæd i hand kar

---

thok haffde han
sa at han kom en
bffut haffde han
ekke swekthe the
Sidhen stod swed
wal scent skal th
sidhen fore the til
ok lepta skade o
the hedna mæd
ther war then mast
och bygdo och h
then esten land at
och heden land
thet ær nw sa go
mer liffe och me
och flere the a
ther huss hethe w
then wordh ma
ther huss er h
sa at the haff
rydza an the
wtan sinna fing
the loto ther huss a
Sidhen for hæra
ok satta then fo
then wel torde se
ok wid hednighe
han thwinghade ka
thy alth ther the w
wal fiorta gysla
kasp hol warth
mz estna mæd och
then warth mag
och sklenten i ha

thok haffde han en starka gyma wid
sa at han kom en aff tornit nidh
effter haffde han klæde och brødh
ække plæghe the han til dødh
Sidhan stod skælike saa
wal scent skal thz batthre staa
sidhan fore the til hedna land
ok lytta skadæ och mykin wand
the hedna man gingo thz alt off nær
thz war them mesta ærwde there
och bygdo eth hwss a thy ændhe
ther østen land at han wændhe
och hedhen land take widher
ther ær nw sa godher fridher
mer liffue och mero woro
och fler the a godhi tro
thz hwss hether wiborgh ok ligger ther
ther worder magh en fanga lagdher
thz hwss er hedna mana at hald
sa at the haffua ther nw mine wald
rydza an the haffdo før
wtan sinna finge skadæ for sin dør
the loto thz hwss alth mwra aff stee
Sidhan fore hæra atther igen
ok satta ther foghwoth thy wo
ther wel torde see wredhe man
ok wid hedhnighet war en alt obly
han twinggade karela swa om sidher
at alth thz ther wnder laa
wal fiortan gysla slagh bade sto oc sm
kaggh thol warth tha romnen
mz estna mad och stod obrunnen
ther warth mang en hedin slaghen
och skurten i haketh sama dag

the ther fagno wortho aff them
them førde the mz sik til wiborgh hem
the swno wildo the qwarro wara
some och some hem at ffara
oc fora them kosth athe them
tha war thera forrad alt off seen
ryzena iddo sik til
som them sin skade hempnes wil
oc them warth mangen kost affat
oc ryzena koma tha aff brath
oc stormade bade dagh och nath
thas haffde the swena wel for dygh
siax daghe liffdo the wthen math
ther er wnder at nokor ma thz iat
sidhen gingo the wt ath striide
thz war ee thas lenghe bida
for thy the haffdo afflitzla makt
anat thz the waro ner dode aff swakt
ryzers gingo ther fore skadhe
twa som the fonghe i alla stade
hwar wplaske koma sama oc the
then tha er ryssker tha wordo we
the swno waro ther alla slagna
i gaar thas wan the ryza fegra
at them skulde sa myken skade ske
then koma en wndon withe twe
sigge lobe bleff ther dodh
Gud giffwi hans siæl himmerike hoss
och hwar then cristen ma ther doo
for gudz skuld oc thy helga tro
sidhen haffue ryzena holmen haft
oc bygt thet fasth aff enna kraft
oc sath ther pa wisa men oc froma

ath the enna ſkuldo en nermd koma
konungh birghers brollop war
ther æpther innan thz tridia aar
i ſtokhol war ſwa glade
och war then brollops klæde
aff baaldaſkin och bliant
ther mz loſta lekara then part
ther war mangh en ærligh rakke
ok therde waro all forthekka
aff baaldakindh och ſindall
wan ther gaffwian ok pazza faall
the goto ſin en battha ſkifſkat
kongeſens baner war ther wppſtekkat
eth gylth leon mz tu hwita bara
ther wnder mangh ædla wara
the ther kongane til horde
en riddan war then hand baner forde
bade mz horde och mz ſaa
pipan ok bamban ok trompara
giorde rwſk och mykin bangh
aff thes war ſtoff ok mykin bangh
ok mangh en war ther illa ridhen
then daghen war mer ok halff lidh
for en ther war enth bohordh
och the hera gingo til bordh
ther war godher koſt ok ædla ſidh
och al then glæde mz torffthe widh
myodh ok win ok lot drank
och win bade roth och blank
ok ſtolthe hera baro then kar
ſwa ſom them til wtta bar
ther war engen gladi affath

D 3

tha daghen forgik tha kom the nat
hwar man sith klædhe sokthe
hwar giordhe som hanom tokthe
somme drukko ok somme vnge soffo
wppo gatona slogho sik the boffua
arla om morghanen daghen kom
mæssen en helagh fult ok from
war tha i kirkio ække rokthe
badhe riddara ok riddhere nokthe
forsth wildo the mæsso hora
sidhen lotho the sin ordh fræ fara
i kirkio ok kora war tha eth hoffrat
hand tho gitter thet inghen man forloffuat
eller sakt hworo mykin hon war
hans milda hiarta hans blik andz plaar
the fagrade alle hans thinga san
om giol ok stena then man staa
konungen badhe tha en kongher
ok baldakind a fyra stengher
ar thet wanlikt wt spreeth
ok thet wanasta man hafft seth
thet war offuen konungen forth
nagher ok ordh wart tha a sidho rort
swa ath thet sprang i styrthe
sa at en qwer then andre styrthe
wppa thet slath then konungen hiolth
mykin aro badhe blidh ok stalth
man sa the fawna til koma ok far
[illegible] ok skane ok hoffmantz skrar
hand biodhe kirkio ok
som en angel aff himerik
[illegible] skipade han ey en badhen swa

hwar man bad for thz at tho had sa
had wart thz ilda aff konungsens hand
sidhan magha andher aff fromade land
drotningh madtha wilde ey at haffua
aff konungen til morghon gaffua
withir bad loff magnus algotzson
thz liffuer en man ey man thz mer
hena taskade hwarte then man thz hørde
ford then ædla thet som hon tha giorde
i. pingx daga ther nasth eptir wara
tha wilde marskalk torgils fara
aff konungsens wegna haffde han reth
then wanasta skipher man haffde seet
oth wildo the hedna ey lenger skona
for tha bygde landz krona
mz elleffue hundrade styra man
then forma ok konungen aff slekte wa
jak tror wel thz man aldrik saa
fleer godh skip i nyo en thaa
thet er ok saa en ædla happ
at bord widher bord ok stapn widh stapn
laghdo the bryggio lagia i malagh
saa at inge stormar driffuo thz thadhen
malla nyo ok swartha aa
thet wildo the at huset skulde staa
wppa eth nass the mottas bade
them wart them allom til radhe
stad at nya ran skonan widhe
ok swartha ran norda huset widhe
ok rydzana the thz giorde
ena starke wo tha tha giorde
bade mz skip och sa mz hasta
ok weto at the skuldo gøra thz basta

the wildo the [illegible] fara
och wildo the [illegible] lengh fara
haffno wt eno idhe mektigh of
the op i hwitha traskt foor
atta hwndrade folk och mer
thera forma het haraldher
ey haffdo the ther men makt
aff en holm war them sakt
wel thwsende hedinga laga ther aa
thet haffde the hwxat ok wilde them sla
hwitta traske en stort som haff
swa som ok sighe nw aff
Rydza land ligher ther osthen sunna til
ok karela at nordan swa them at skil
tha koma the sa longh ffra theras ok
som tratigi wiko sio lanst en tidh
tha wardh the ekke koma halffuaghe
warit woghe ok haffuit giordh hwit
tha kom en stor storm blasende swa
at the neplika komde landt ffra
karela land the tha ffikte the
ok koma tud om eine etto
til eth torp wid ena aa
om mad forsth til daghen saa
haffde the sin skip a land dragith
tha haffde them sion sudher slagit
ther war mangen glade wat ok trött
the loge ther i fam netther
dropa the folk ok brende ther by
mang wsall kar gammal och ny
ther hugga the hatta ok brende
ok fingo lugn och ather wende

diupp the haffde op atir thra matij
Saa atth thz vatth tha ey lenghir aat
tha the koma atir til paskem sar
tha logho the ey i forwardhe the
Soma lagdo sik thz widh
ok soma fordh til adhal thry nidh
ena strand the thz loga
ok the vt mz landz sagho
the sagho thz koma farande
medh ey thusende lodior warande
thz dughde tha ey lenghir at bida tida
med seer thera sith swnesta ner owiner
ok lotho tha skiutho for strömen nidhe
ok rydzerna giordhe aff torn widhe
fleatha höghra ey noktz huss
och satto i eldhz at thz brann liff
och lotho sa nidher for strömen ruma
ok thupade then skip thz mz brena
flothana skaddas sten paa
ena sten fordo i elffin laa
thz war thz first fordh the sake
ath flotane skuldo ey skippa rake
thon tiid rydzerna koma tiidh
med sa thz maga bryno hebith
thra hialma glimade oc then skiaerd
Jak tror the rydzs fordh thz rydza fr
the haffdo tretige thusende folk
ok thusende sa saghde then tolk
the wplasske waro mykit faerra
Rydzerna waro fler och wærra
the lupo til stormd til ena graff
thz drogho ee tebe then tridia aff
pa then graff stod ey gardh
ok atta barfridh mz wikskardh

the graff syt mellad tweaggia an
thet nimad widh the ane laa
helsingia laggho thet alle. en
nar sudd enda widh the gra
of rydzerna lupo fast liga tett
ridth son the welde sigia iagh nil
thet ors wthed hward matz takt
hwat helsingen skot hwgh ella stak
the wilde ee rydzsna holdo sig ein
tha skipto homenane sik at a ny
matt ketilmodass mz rothe tha from
en wngd starsk helade of from
hedsk way kyrine och ioway
the sloga thet rydzerna bort i fran
pethed wnge porsse of fle
slaa at thew rothe waet mew
of hugo til thia dw the graff
en lithed stnd for en wista aff
tha wart rydzerna of thia kompri
mellad thead wal slekt tin
son thasso vplaska waro
an worde the sik tha at hwaro
of thiogha sik hend thz hedna othet
saa at magh en rydz sasin rode swet
fodina alla thadhu wtw skade
of alle hem til them mayo stade
wal tie thusande rydzsi en rotha
hiolde wnder en skog wider en brotha
som en sool tha glimade the
sa waro them waken wey at see
hiolde nar of sagho hust paa
en esten sagde iak wil bestaa
en then baste aff allom thed

---

ella had forn
sa frat an ma
tha wil iagh w
Och war tha
of loth sith
of loth thz fort
of stappade sak
tha had ko wth
the wende stolth
of bad sina sk
wil ha off a wm
i skulen nuk ha a
of en and mz
skal thz of ganga
thz standa til hu
Drotzet matt
had war thed
wista fra en
of horde ther
had sagde ha hald
en aff wan bapth
had holden ha rad
of wild bestande
om liff of gotz of
had holdet ha haff
ar sa ath nosed aff
had giffed sik fange
ffalsked of naske af
Ppri ho thz sama
wise wel thed holde
och haffwe off stappa
rystha sama of
konn sagde ar nos
hwar ho wil besta

ella hon forer mik mz sik sagdhe hem
sa frat aff marsken thz loffuar
tha wil iagh wækkia om han soffuar
Och war tha rasklika redha
ok loth sith ord wt for sik ladhe
ok loth thz forthækkia huser ok skroo
ok stappadhe fasthæliga offwer en broo
tha hon ko wthen vthen wima boom
the wendhe stoltha adla sighom
ok bad sina sælla hæla liffua
wil gudh oss æwintyr giffue
i stenlen mik thz athed soo
ok en adra mz mik thz ma vel skee
skal thz ok ganga ower mik
thz standa til gud i himmerik
drotzet mate war tha steen
han war thera the stappa wildhe en widen
wista fræ en tolk thaud ændhe bar
ok hørdhe thera rydzara antzswar
han saghdhe thz haldher en ædla man
en aff wan bastho tha ær han
han holder thz rad och bider
ok wild bestandhe thera basta aff idher
om liff ok goz ok fengilse
han holdher thz goff thz maghen i se
ær sa ath nokor aff idher stinger man med
han giffuer sik fange och følgher idher
ffaldher ok nakor aff idher om thz skeer
therti holl thz samad han badhes en med
wise wel thet han holdher thz
och haffuen oss stappat offtet nær
ryktha samad ok thaladhe wider
konungh saghde ær nokor aff idher
hwar han wil besta tha hwa sik om

wi sen thz er en gelad syn
Jag weth thz er thom mz eent
the haffua oss ey thom wista wel seent
Jag hwpar ey anat ho hor bastre
wi faa the tidende thom im sparar
the ryzzer skadde wi thasko ekke till
ther er enghin them thom bestanda wil
thz holthe ee til thz natthen kom
sidhan wende then adla thra sigom
ok wdd atthe hem til sin har
thz war wel wmfangin tha badho thz
Jag loffuar then ford sma konghet
luth loffuar the swenske othet
the ryzzer tokko tha mue ey dagh
ellid haffde thz wordz eth mod slag
the roplanske wildo tha hane slagh
sa fiat om ryzz swa haffde thom bit
the rymffdo tha bort om ena natth
ok sagde at the haffde komz alabrat
tha war bygt och hadnat
wel fryset och wel bemanz
tha wildo thalfft decke hem
en hodha formad satto the them
en hodhum riddara ok thet h strey
thz mz wende them at igen
the hwndrat folk lagdo the thz aa
bado the stora ok sa the sma
thz hundrat mad wel fora
thz hundrat thz ar wedh skuldo göra
the maltha skulde brygga ok bake
ok the om nattana skuldo wake
tha sigle then hoffnitz haar

---

wtd amnet
lagho thd of
ffdla som ma
thd tid bor m
tha fortrat th
matt fectil md
wnga rasse h
the wildo e
ok lotho the or
the wista aff m
om thz som the
tha the koma
tha sagho the
wtd tmob hug
of pala the stra
tha the sagho e
the wendo om
tha haffde the
thyssa kudh th
at the skuldo e
och skuldo thd
the holde i skogh
hundrade ryzer
the sno lotho ok
of hogga sik gest
i tridie laghen
thzd fran thed for
tha komo the gond
magom ryzzom g
the ryzza foldho
thia hwalma glimm
thd mad plagh paa
the aro oaffka w
ee hwlke rothe ti

wtan amunet ok laghdo ther
laghdo ther ok bida bor
ssa som magh man ey nw oth gior
then tid bor matte ey koma
tha fortrøt them helade froma
mattel ketil mz dagh ok had kom
wnga raske helade oth fry
the wildo e, rokot haffue til hande
oc lotho then ord fara till lande
the wista aff ingha ander laggho
om thz som the riddara saggho
tha the koma till the amune
tha saggho the engen mædh i thz sine
wtan tiwober hugstz ok til draget
ok pala the skulde haffua mz slaget
tha the saggho enkthe till them
the wendo om oth woldo atter hem
tha haffde the then lagor lakt
thissa ludh tha stod thra akt
at the skuldo ey i hast ather fara
oth skuldo them fanga ellr slaa
the hiolde i skoghen ikke fira zia
hundrade ryddere waro i hwarra
the twio lotho ok til then staa
ok hogga sik gestan honom twa
i tridie laghen wart had saar
thrad sten thed formadh war
tha komo the honom alle the tre
magon rydzom giorde the we
the rydza foldgho them alth mz
thra hialma glimade som eth strede
ther mz plagh paa ath sinde
the azo oaffka wid ath stridhe
ee himlkte wotha till thera foor

1656 – 1713
fol–

war hadh lithin ælld stor
the satto thiin i ffⁿ sadlom swa
Ath the matte taka til ffoth at gaa
the folde thiin thein tul porth
sidhan wendo sik rydzer ok ridho bort
Thed aptid wart husset belast
mz rydzom ok thē stora makth
tha rydzerna koma waro the tha
aen siaxten forme thed aa
Rydzerna stormade badhe nath ok dagh
thed haffde wt maght et forgaliss slagh
the cristno wā saa ok thest war with
the hedno skipto optha tidh
en ytha giek til ok adnar i ffra
sa lotho the dagh ok nath at gaa
the cristno wortho tha sera throtta
j moghen wel withe thwat thz satte
thwo so arffuad bade dagh ok nattid
thz er ey wndhed at had word trotthed
ok haffde enketha tolde ella bidh
thed tol thed ekke lenghe widh
tha kom eld i husset ok brann
ok rydzssin ginge a med wid med
tha rymffdo the cristno aff thornet the
ok in i en kastaland ok worde sik thera
ok some bliffue a wrecno dodhe
wortho tha skuldo aat ok sirdhe
oan bleff dodhed i sma wra
mangh wart thed drapin so sigir laa
thre sten talan til rydzarna sera
plaghen i ekke godh med ath ffaa giffue
mighdo stan sik ok waken ok wildo sigh
thy hwadan ar kazt wid lissuet bliffue
sinnd wal tiand wā doghe

---

arffwoda bara
thyrste and
ghet ey mar
en rydz skot th
ath brystith m
Sa ath thed stort
Sidhen haffde th
en swemb helad
hand engin sa
thed haffde rydz
ok wilde in i s
thed drap ho th
hand lasta thiin th
hand opthe the iæ
sa mangh adla he
tha wardo the s
At. rydzerna skud
ser aen the sora
ok loffuade thim
ok the skuldo th
ok engin skade t
tha ginge the wt
hand giffue the sia
thed tolde dodh pa
ok ompske the ia
at thiin skuldo sa
at hedna skuldo
tha fad gano waro
haffnorna bytta
tha foro rydzerna
oth fad gono for
thz war light th
tessa land war g
Thed aptid thz ty

arffuoda bara lopa och draghe
thyrſthe anderſſe ſon ſkaade tha
hiet en marſkalk hiarta thaa
en rydz ſkot than mz eth ſpiwth
ath bryſtit in och ath rygge wth
Sa ath han ſtortta nid i ſtadh
Sidhen haffde the i kallandy i badh
en frembʳ helad hetth karl hak
hand engin ſalla hon i harte ſtak
han haffde rydza klade paa
Ok wilde in i kallandy gaa
han drap hon thy han hon en kanda
hwad laſta them thegra ſkade thet hande
hwad opthe the iamarl. ka nogh
ſa magh adla helad bleff thed dodh
tha wardo the ſik i kallandy ſkeba
At. rydzſna kunde them en woth faa
for ey the ſora them edha bade ſik och
Ok loffuade them tro at the ſkuldo liff
Ok the ſkuldo them fagna mz ſik for
Ok engin ſkade thera liff gora
tha gingo the wth ok gaffuo ſigh
hwad giffue them ſiall himmerik
thet tolde dodh pa them walde
Ok ompſke ther iamerlika miſſfall
at them ſkuldo ſa illa i hand gaa
at hedna ſkuldo wald ofer ffaa
tha ſagano wars herra ok thz war
haffnorna bytta ok huſſet brent
tha foro rydzſna alle hem
och ſagono ferde borth mz them
thz war litht thed war obekant
teſſa land war huſt wont
thed aptha thz tredia aar

eth hoff i ſoderkopugha war
ſa hoffuitzſkelik wart oc ſwa rikt
ſatha iag wet ther ſaa likt
ath engin ſaghe iag haffde orath
the forſte ther haffdo ſik klæth
mz baldakined oc dyra klæde
ther war frøgd oc mykin glæde
mz godh koſth oc ædla ſiudh
mykin agha oc ſtarker ſrudh
ſa mæn ſaghe ther wijth haffde farit
ok i manga ſtadhe haffde warit
the haffuo ther thet priiſ oc loff
the haffde eij ſeth eth wænare hoff
konungh birgher kronadis thera
mz mykin priiſ oc mykin æra
hans broder hertugh waldemar
wart brollops dagh riddara ther
thyrgils knutſſons dotther han thaffte
thz wær hanne ſidhen miſſtikt
thz hon ſkildh wider mæn
han wild hona oc ho wild han
thz grarande ſnuga ther dyra haffuor
ord hanghen oc andra haffuor
klæde oc ſulff alle hande
ſaa at the blidhe fora hem til lande
ertughen erik haffde fæſth
mæ iomfru han wntha bæſth
the wænaſta man ma ma mz ogen ſe
konghens dotther aff norghe
agh tror ath hon ey eldra war
æn pa thet ſamptande aar
konungh hakon ſende thet bodff
d ſtæde i ſaghe ordh oc greff
h helſo hertugh erik

bad han om ithley wa war sigh
ok han skulde en lenghre bidhe
wtan genstan ffra thet thyst ridhe
ok til hand thet mestar han malte
the bord skildes wel satta
kongen foor sma ledh
ok konungen til norghe redh
drotzet abiorn mz them swa
ok tha the them til watta bad
thera mat ok thera arwidh
the riddara hafde tha ther sidh
the folghe tha them vtta fra
thet hunghe til bathe elld til wira
gressne mot from tha i had fard
han wnfich them so han wor wedh
thet at wedin gik them illa i hand
thet han hafde berghe ok landh
ok war en adla thera bodh
thet han war vt aff drwnk fordh
ok andra helade fulleth risse
the aff drwnk waro for drisse
peter wrige porsse ok the flerd
swa at kingan rothe wart tha med
the folghe ok tha thera them
thy them war konungesens dotter i wald
swa at han forde en warin rothe
ridder ok riddara notha
til oeslo til thera stadh
han forde som konungen badh
hwar man han the wall om fich
ok konungen with moth them gik
ok wnfich them mz mykin hedher
for thy han war the fradom sedher
thy sind folk fagh om had
thy wilde hertugh ek

och sag[illegible] mar hænd widh sich
hand had hand til wdhære skapat
the haffde sa lenghe wppen hapat
tha bad mad honom gögh hwat mædhe mad fr
hd latthe hand willia her wel gaa
ok latthe had framma hwat had wil
thed giffue honom kundh lykko tiil
tha gik had tiid som drötningh war
mz thok som honom til vartta bar
ho wnfik had wel so hon wel kunne
mz sööth ordh ok wedhom wnna
the aff hiærtad kerlig gingo
hwær the adla fyrsta wmfingo
aff thi kan iak ey sakt ey teelgade dick
ford thy wnik wintz ok her konst tell
haffde had liffuat thæn the haffde hoft
mz hedher ok æro ok mykly thokt
thæd wintz liff lagh tha siebek oc deo
kampta dagh iøla i oorslo
til war ffor ekkie the had baro
the adla thra the thed waro
lagdo had ford thera alta medhe
so ey er i madhom landom sidhe
thr med plaghed thera wal begaa
the kunde ey me aff wdana ffaa
konda dagh itela had orloff thok
om her stond skriffuat i thessa bok
mz thok ho salighe braff
konungen sagde them inik lasth
wille ey wan her iteley all
ja sagde them ære sæla mi ffatt
thz wart gitghd ey lengd but
[illegible] l orffse hwat hema er tidh

wil ther thz hoylenghe wara
tha latthe gud thik wel at fara
och latho the lyffo ok ara ske
och lathe thik mik skipat ather see
mz frughd ok gladi som iak thik an
tha gik thz adla wisa may
til drotningh ther hon stodh
tha sagde thz adla dna blodh
farwall son och edla brodher
hon swarade min adla sotthe moder
nw wil iak giffue idher gudi i wald
for idhra dyghdher sa mangen faldh
ther iak haffuer aff idher ront och seeth
ok myken gladi i haffuin mik teth
mik kiærast ær idher ee hwar iak ær
hon haffde hanne hiartelik kær
for wtan alle falskan sinnh
Sa ronte tha han torfftighe widh
hwat mz helskade han saa
the ffrwer gingo alle ath sta
ee hwar i sith wandagha gaa
mz kiærlek wilia ok godhe hugha
och saghe effther hon
hon war ful goth harbare i barnd
och lata alle for honom badga
ath mz gudh sina nadhe
Sende han wal hon hem til lande
thessa lund skilde han widh them
och wedh sa til lande hem
och for stora thandesh hem til landa
for wthan hindher ok alla wanda
thz wordher idher framdelis sakt
til dyghd ok æro stad all hans akt
hwad thergeldh war an tha

D 3

waldughed qwen riket the
ok ford thun brodhro allin tre
J thydz land tha wan the
greffuans dotter ther han badh
aff rawensborgh eth huss en stadh
hon wart hon wel fordh til lande
mz gull mz kleynet margha hande
peninga silff och gode lut
tok haffde han me henne en had sede tid
had forre ena hustru aath
hon fik soth ok dodh alth abrath
thy sath han ogiffth mangen dagh
utlo byghde han anat giftamal
J stokholme hans brullope war
hodher kosther war ther offuar
wid hwan thu ma tid war komen
om morganen gaff brudhgume
sina hustru til morghe gaffua
eth gotz ther ho wilde haffua
hoffdgardin hether glom
klosteruad garda ligga ther om
ok manga gewarna ok lands
aldan skogha och fiske sio
ther aff skulde hon sik klade ok fode
om hon liffde epther hans dode
thridia dagh brullopz war lidit
ok en del aff folket war bort ridit
tha gingo the herra ok taladhe wid
na ecq huss ok satte ther midh
thyrgels knutsson boriade forst til
nd wet wal ath iagh hina wil
allen brodhro til tiansth wand
at iagh wet ider til hedher ok and

thy wil iagh h
uto hoppas iag
Jach ma wel
iag torffthe w
ider fadher fik m
gora borgher o
Jag haffuer ther
ar ther anat th
ar ther ok we
tha er thingen
haffuer iag gotz
ella ok silff sam
ther star alth til
ok giffuin mik h
ok thaske en an
ther wal wil o
ther wngher er
aldin taker fa
thy wil iagh o
ther bider iak aff
och tiamir ider h
ok koma til ho
the swaradhe alle m
wi haffue engin
wal forr riket s
forthi han er er
han sigher forr ko
kronano agha a
han wet wal hw
ok ther hingand
hingand ar ther
mz h trofsth ok o
the wilia haffua
badhe brodher som

thy wil iagh gora hwat iak forma
vtan hoppas iagh orloff aff idher faa
Jagh ma wel widher mith eghit boo
iak torffthe wel widher nadher ok roo
idher fadher fik mik idher i hand
Idra borgher och idhert land
Jag haffuer them lenga for seeth
ar thet adrat thet aer mik leeth
ar thet ok wel tha ar thet for sik
tha er thet ingen sa litteffligh so mik
haffuer iag goth sidhen kopt
ella ok sielff saman stopth
thet star alth til idhera nadhe
ok giffuin mik hwat idher wardher til radhe
ok thakke en dran dande ma
then wal wil ok wel kan
then wngher er ok arffuode ma
aldrin taker fasth at mik gaa
thy wil iagh orloff aff idher haffua
thet bider iak aff ider for gudz gaffuo
och tiænar idher hwar thet wet wel gudh
ok koma til hoffua iagh far idhert bud
the swarade alle mz eno mælna
wi haffuom engen then sa kunne
wal for riket se som han
for thi han er en smaldhen ma
han sitther for konungh fram alle ledh
kronano agha aer langh ok bredh
han wet wal hwar hon at skik
ok thet Strugans horer til
Strugano aer thet wardet til radhe
mz hans trifth or ok konungs sons rad
the wilia haffua thera hira dome
badhe brodher som thry wel forma

the tykte tul drotzatha hiid the gita
tha saghde hertugh engin wetha
then them wā sa wal rattha
som hera abiorn om had mik sattha
tha faom wi wara syslo i hende
om ok thz engin xr mad forwendhe
thyrgils marske fore konungen saa
drotzet abiorn fore the hertugha twa
thz stand riket arligha wal
bonden liffdo wid rätth och skäll
hwarie stolth fridh och satth
engin giorde anan orätth
vtlenske mad thz badha the
at osemia skulde i riket ske
ther wi the bōn wart ok san
thz galt margh en dande mad
ther mānome sa pedo en bado wppa
tha tok thz illa i ryken o staa
dranes thz war eth fastha
thz waro the brodher alle gista
marske haffde them allom budh til sin
gill ok mosth inogh ok win
war allom redhom thz opnit
hwat ma thalade open bart
thz kunde almoghen wal forsta
om morghano thalade konungen saa
til sin brodher thenna likt
en trinde aru kopa fore mik
lak fyghe wel hwat fore mik er sakt
tessa land tha stoor wnder akt
at i willen wth aff riketh fara
ok willen paa mik skade wā
the selbo tha warin mik widh

D 3 - 273

willen iak haffua mz mik fridh
tha giffwin ider breff ther a
idher insigle fore them staa
at i skulen wara enkt a moth
thessen breff had skiffuat loth
of waro til ider tha i stadh
alla ledh som konungin badh
haffde had ther a motha malth
tha war ethrad sa sama falt
ok war komit offridt nær
at konungen wilde haffua dwalt had ther
thadhen foro the alle i sender
helsade wal ok tokadhe i gender
folkit thok sik sunder ath strid
konungin idh sik til wisingxöö
Stengano idho til rasaby
tha kom ther breff ok bud aff ny
at the skulde til konungin fara
ok skulde thes sialffua wara
ok reedhe sigh ent aff then sak
ther med thalade a them bak
hera abiorn ok hera arnidh
the troste en wel a kongsens fridh
the ridhe tha aduan stadh
thingoth som sturga badh
tha hedunga til konungx kom
had klade stode hon hoffmtzlike om
hans liff och alla hans lidhi
hon spilde thok ok goda sidha
had helsade konungin hoffmtzskeligha
had stbade hon ok drpnalika
ok badh en biscopp at tala sin ordh
ok anda thes for wi gaon til bordh

D 3

biſcopen ſagde ney
Jak er en preſter iak ma thet en
thaken thet til en aran mæd
thet idher ordh bathe thala ſæd
En riddara boriade til orth ſagde
hedhnighen ſtod qwar ok tagde
the forſta ſaker mæd hwa idher giffuit
thet torde engin giora neo liffuit
J ſtadhſke thet ſom i latthed gøra
i lathed ſkofth with aff land ok føra
flæſke ok ſinger korn ok rogh
Jak wndrar hwi idher kom thet i hugh
madhen mæd hwa haffuen thet forbudit
i haffuen idher en iampt om ſkadit
thet i wilen mæd hwa gøra a mot
nw er aff ſent at rada ther a bot
had giffuit idher ok erra ander ſakt
fore widher mæde ok omakt
ſom the haffua haft aff idhra hoffdhen
hedh er thiſſa alle hwar owardh
aff idher at haffue ellidh aff andro ſidh
i haffuen reth hand giærta ad idher
i thet i ridhen mz wempthe hand
mz hand owend i gend hans land
i haffuen konungſens adzora forbrutit
haffuen thet er ſaa myket i mlot
lld ok mlotan fran ledh
ſa ſrat at ſogen word idher rikd
then tridia ſak ar teſſa hwa
en hwa gaffuit idher ſkiadr
idher riddare ſlo hand porthanom ſkar
thet hand hwff ſymede ok ho war
ir thet had wilde hon latha en

---

had ſik en preſt
hon tykte ſom
had ſiſter at th
thet wa myklo
ok konungſens
tha wara idh
Nw ar mæd tem
ath iak domer
ok en iak ſkal
the fiardha ſa
Jak wet hwor
thet haffuen wa
than hwa ok
athe ſee thak
tha thet wald
hwar idher mad
kom wi fled
tha wordo
ok tappen alt
thet gørin i faro
thet er mattæ
ok andra fle th
konungano alth
thet ara the ſak
Jak er en wel th
til mæd hwa kron
thet had wa idh
Hwilh wordo the
the adla forſta
the wiſto en hwa
thet the matto
til dadhe fiolle
ſa ſom wt ſſuw

han fik en prest widher sina skin
ther j tokke som hand gaa brand
han sighther at han en thet forwan
thz wā myklo batre fordragt
af konungxsens hon wā oslagin
tha waria wer saket en hogh
nw ar min konunga en sa slogh
ath iagh dömer noker wt thet til
ok en iak sad och gora wil
the fiardha sak tha er thet
Jagh wet ekke wordh aff en tratta
thet haffwer wardt ok ar ok an
thet an ekka ok hand man
athe see thaske eth torney
tha thet walde thet wet iagh en
hwar idher ma komma samman ok wi
ærom wi sked en.
tha wordo wi drodna mildher
ok tappom alt wi sattom wildher
thet gordhi i faro eth haat
thet er ekke matte ar hoffwitz mad a
ok andher fler the iagh weth
konungans alth til smalighet
thenna aza the sake had skal til idher
Jagh er en wel thet hwa bedhet
til mid ekka konungh mz brodher
thet had wā idher nadughet ok godhet
l. 111.
l. 6. Swadhan wordo the wt aff rike skorna 3136–49
the adla forsta ok borna
the wisto ey hwart the skuldo a wæ
thet the matto fanga en andhe
til dadinske fiolle tha the wegna
sa som wt dhffna mad the plagna

ad rymffde tiid so the wer tho sik thol
wal haffde kongi haffth them wolde
ath hialpe them om han wille
och trostha kongh efft them mildha
thed a ath kongi war hand maghed
swa som them annerd systhed aghed
tha the koma tiidh konghen war
the giorde ther them til wtta bar
Binge ford kongin sta
konghen didnalika vppa them saa
thoff at thwado helsade han them bade
the sagde herra a dur nadhe
ærom wi nw komna hæra
han swarade iagh wet wel hwat idar
thera ærende oc thera faall
them wiste konunghen giorlika alle
konghans giolde bade samma
thz tyckte them wara intha gamma
thz konghen wildo ey mz them holde
thz mede drotningh madtha wolde
tha war nykopungh belagt
aff konghsens mannom oc hans makt
thz war i stwd then tima giffnt
som ther stor i boken skriffnt
thed aptha man skama tiidh
oth then samma somord tiidh
tha war eth hoff i fagradall
thz war aff thom full wall
konungh birgher thet forst kom
at mz thol magh en halade oc from
oc mz then drotningh medtha
konunghen aff danmark kom oc tha
mz riddar oc swena oc wana skrand

ok mz saa ford konungen fara
pipara bambara ok thrumpare
mz hørde them for mz the saa
tolff blos mz fora konungen forde
ok tolff riddara thet the giordhe
the kransze gik thet wal i handh
them tekke ok them vinna wand
war bort haff baldaskyndh
ok windh dragit mz graskindh
tha the bohord ther war endh
och the haffde them ord sa wnt
ok sa hoff at som the haffde hort
tha giorde konungen sina thok
ok gik thit som drotningh war
the giorde so hære til vatta bar
gik wt a mote sins brodher
the wan syssene aff fadher ok modher
sidhen gingo the hwad thalath wid
ok goth hoff halfft thz wid
hwar haffde thokk och bidh
for aff konungane wildo badh eth
och haffde gena iamgena fect
ath hanar skulde radhe om gha
thy war thz adla wisa mz
ekke tha the madher
thok at hwado war hader lakit thaedt
ok hörde horo hand daghtinga stodh
tha han hörde hat war ey godh
the toko them wagin til norghe laa
ok lotho konungen ther forsta
at the wordo kopmat a hand nad
ok hertugh gaffue hon til radhe
ther han wildo holde them thet ena

til wᵒ dem skipade sith ärande vmdh Dit
ok kiarde at theⁿ brödher haffde them fr
fra thz gotz them haffde the giffuit
ok thera fader haffde them arffuat
ok willa them thessa land fordarffuat
ok wil aff engo aff rikit giffua
Hertugen sagde om iak ma liffua
ok iak skall i rikit in
änthok iak kombe ekke i thz sin
Konungh hakon skildade them wal
wardhe konungh birgher sa qwat
tha warin wel kona en thad sighed
Jak wil thz foraminna malla widh
sa frapt iak thz giter
ok er ok konungin sa witer
at han wil ider lathe forgaa
Jak wil ider hielpa om iak forma
ok laatha them hwss en stadh
thz halp ok mykit at drotningh badh
ath konungen skulle wara them gladher
the war them hull so then modher
ok gaff landit sa mykit han wildhe
tha thok hertugh ekk then wildhe
ok spisade hurst thz basta han gaat
sa han war eth aar ok dagher om math
thz hwss ther stadh het kongelle
thz war en wtha teba milor mella
lödhosa ok athed thz
teba lighe hwart andro nar
Konungen birgher sik thz aff eth friet
at hertugane war hwsfast lath
han sagde thz ligger oss alth offuer

---

hwo wet iag
ska woro
dma ossi
the bygdo the
stark ok fast th
at landit skulde
tok gath thz lid
tha waro hertug
hwar wet hwa
lith for en lop
tha fingo the h
Jagna torpe he
skulde ma lethe
han skulde ey ba
anth hertugano
sidhen bredo
sa ath soma
sidhen haffde
the gasta land
bygde eth hwss
the bonder wa
ther skulde til ba
ok arffuade thz b
ther til thz hwss wa
och thz war alth
tha konungh birgher
tha sende han atta
the hertugh waro hull
the lagdo sik ind
ok skuldo the bro
om noker ma wil
tha hertugano her

[illegible] wet iak gorlyga huro thz ar
[illegible]cka wordh uth gast aff them
[illegible] drma offi herbandt hem
tha bygdo the hwssa gulbyghs hedh
st[illegible] ok fast thasse ledh
at landit skulle them haffua trost
tok gath thz lidett hans wanda lyst
tha waro hingadz me sa skona
hwar wet hwat heligh ar fae had ryne
lithen for en lodhasa bray
tha fingo the her bendikt lagman
Jagna torpe hem ath sin
skulle mal letthe wth til zin
han skulle ey bætther helade faa
anth hertugano haffde mz sik tha
sidhen bredo the lodhasa alt i rothen
sa ath soma fingo aldre thæs boten
sidhan haffde the ey lenger dwalla
the gæstalaind som hetthe dale
bygde eth hwss heth dalaborgh
the bondor waro wtan sorgh
then skulle til bade bæra dragha
ok arffrade them bade natthen ok daga
then til thz huss war bykt
oth the war alth komit til lykt
tha kongh birgher thz fraa
tha sende han atta riddara
the som waro hulle ok troo
the lagdo sik nid wid agna broo
ok skuldo the bro kasta ok wario
om nokor mal wildo hedha
tha hertugano horde at the waro t

han sagde seen hwart i thz matte ær
ok bidhin han hit til mik gaa
Jak sigher honom hwar man ma æwintyr
hran matte wart tha gladh
ok gik til ketingan i sama stad
Ketingan wart nw sa frii
for thy skulde iak sighia fora thwi
the haffde brona sidhan brutht
ok timbret ær alth sidhan skenthit
tha wet iak en hwora thu komber
hran mate sagde sa snart iak liffwer
tha at the haffdo hona alle brent
Jak skal oc thet mz ær thz enth
sa snart iak finder ath radh
iak soker thin i the bodha stadh
han thok mz sik thin han wilde haffua
tha haffdo en langan wagh at traffua
tha the koma til thera a
thz war sa merkt at engin saa
en annan for honom ridha
the a war diwp ok bredh
ok war full ill ath innan ridhe
some wildo til daghsens bidha
hran mate sagde wi skulde ok til
ij gongha som war thera wil
the gik wodha ok strodom some
tha halp thin gud at the koma
offwer paa thz andra landh
no man gik sella illa i handh
an drukknade i them strøm
haffwo the at enga gom
kenda lago alle i en by

ok haffde for
the riddara la
ok thoolde offw
thet war tha m
en eld haffde
han laa mz a
tha lop en thra
til stoffwona th
tha ketingan m
thet thiwff tera
the sprungo aff
ok lopo alle for
tha haffdo the
at ketingand m
tha waro bat
soma fingo t
wi seen wel
wi skulde ok off
eld offwer lith
karll clima son
thera til ketingh
the wortho thet
ok loffwade thet a
at the fingha en
flyen the tha
thera offwer the
thin forde the m
harmsk a ok pla
bade kopar thy
slade silff ok p
tha tok konungh
thin tid han the
thet hand manom

ok haffde forn wgn ok wardh ly
the riddara lagge alle i en gard
ok hiolde offuer sik en starkan ward
thet war tha innan gardhen rænth
en eld haffde te warmat tenth
hed laa inn a gardhen ok bran
tha lop en thera wider ratzmad
til stoffwona thz i hra lagho
tha konungs man thet sagha
thet thiiste thera waro vthi
the sprungo aff gessen mer en thi
ok lopo alle for thera dor
tha haffdo the fangit budit for
at konungens man waro sa nar
tha waro bættre warit thadhan en thi
soma fingo thera troyor soma plater
wi seen wel nw at illa lather
wi skulo thet oss fagno giffua
eller oss ær lithen won at liffua
Karll elina son wart thz sar
hiorde til konungh waldemar
the wortho thz alle konungens fangne
ok loffnade thet at the skuldo ganga
at the finga ey dopp mer eller fara
fleren the tha wara
thera gess ok there hastha
them forde the inz alle the basta
harnsk ok plator ænat mer
bade kopar thyr ok tastheer
klæde silff ok pænningha wedha
tha tok konungh birger illa ledha
then tid hed the tidende fik
thz hans mannom sa misgik

ok sende tha breff til alle lande
ok loth sina mæn thz forstanda
ok badh them alle redha wara
konungen wilde ena reso fara
ok wilde dala hwss beläggia
thz wilde han engh mæn at egghie
the giorde som konungen badh
ok motte alle i en stadh
Annan tiid wid aguo bro
fore tio thusende mæn thz sloo
badhe hoffmæn ok bonder i blandh
swa fore the i gieno wermalandh
ok haffdo komit ok mykin qwall
foran the koma borth til daall
thit sa som hwsit war
Hertugh erik ok hertugh waldemar
the waro tha til norghe ridhen
hin tror the giorde thz alth obidna
ok sagdo konungano swa
lotho han thz forsta
thz hwsit war belakt
tha sampnade konungen sina makt
ok fik hertugh erik i hand
at fore gensta i thz landh
thit som konungh birgher laa
tha konungen thz saa
redhe han sik saa til
thy mæn som strida wil
Hertugh erik kom ther
ena halffue milo ner
wart thz dagt i en dagh

f[illegible] tha reth mileskand lagh
ok for ampnade thasik
kongh birgher ok hertugh erik
ok theres brodher hertugh waldemar
hwat thing ther til ratta bar
ok rikit skuldo the atther haffua
ok konungsens hyllast ok hans haffua
hans klæde ok hans gotz til land
foro there tienisth ther er ini way
thessa lund worthe the satte
ther giorde hertugh som bæsth for matthe
kongh alle haffde tha gwart
wilde han tid ella och gwart
tha wilde i norghe fara
ther wilde ey konungen widher tha spara
til hans ella til annan stadh
hwat ther waro tha konungen badh
ther war thom lekke sinth
wtha alth war ther thom imoth
entudh hertugh erik thom badh
konungen tha war han gladh
hatan i mik warbargh lath
ther wara mik rath
konungen swaradhe a hwat iak wil
tha herrer ther groffua iacob ti
wilde han ther for sielff lathe
ther wan mik wal til matte
konungen sagde iak giwer hans wist
Sialffer gither han hustr inisth
greffue konungans husfru loth
ther war hertugans intha amoth
han fik ther hertugen i hand

Ok thed mz halfft hallandh
tha innan thz sama aar
tha skildis hertugh waldemar
widher sina husfru
som the skildis magho
oc saman waro fore the fall
Jak kan them ey nw nempna all
Jagh wet wal ath skildes ath
fore osemio ok onth hat
the haffdo thas hwa haffth fordhet
the skildes at for thers soffno lagh
hena fader haffde han haldet
tiil eftir som the haffde waldet
the waro wngh ha them haff
samad ok wisthe thet intha aff
thet losfrade biscopana badhe
ath giffnas om them worthe til rade
tha thok marsken om sik iaffna
Sedhan hertughen wilde sin wilia haff
the skuldo angifth til hans dagha ne
war han warnadher alle dagha
t hertughen war hono ekke godher
n ok konga ok hans brodher
nu broder iagh er han ma
hoppas at engin ska
ttha thz a mik fulforth
t iagh haffuer nakro sakt giorth
ta thet wan konungs sins brodh
k wilde at iagh haffde sa tiant hanum
Som iagh haffuer tiant honom
ha mik batre lon i wonom

thz næsth kom kongen til lena
ok mz them maga riddar ok swena
ok hans broder hertugans badhe
tha lysdo kongen thera radhe
ok loth thra tyrgils knutsson fanga
ok sidhan thok them misganga
Jnne for them som han stodh
han saghe alla kongh godh
thz i mik snodelika wth giffuen
thæs haffin i blygd madher i liffue
hans dagtingan halp them en eth har
the tiid mannons misfar
tha er han ok litet herder
om nattano war han thadhen fardher
ok satthe pa en hesth
ok hans fotther wnder buke lasth
thz giorde the fora tha saka
at man skulde en han aff them taka
ok ridho wndher tiid
ok raddes starkaligha offridh
ok hans frænder ok hans magha
thz the haffde fore them laggo
thy ridho the bade daga ok netter
maghen adla hasth warthe trot
for en the stokholm nadho
magen danske mad them badho
wal fore them hwar han saa
at han skulde godh dagtingan faa
i stokholms torn satto the han
han giorde som en witther man
optelika sin skriptha mall
ok tenkta woppa sina siall

tha wiste sigh engin onda fögh
vtan | thæ skulle dø forv oth skwardh
forv itsleyn war thæn thar
moth fasta gongh kom thæ the
thra folke wanss aff sinna
ok sagde thø at thæ skulle dø
oth badh thæ redo sigh ther til
for thy ma thra konungen will
ik ekke lathe lengh liffua
thv skulde i mik for giffua
Jagh gør som konungen bødh
thz er mik lethom thin dødh
the ledde thæ siman wid thæn stadh
ok giorde sa som konungen badh
forsth tha groffuo the hand graff
sidhan thrøgga the thø thoffuid aff
a wldh thæn the plagh lona
swilke tik wil woth ipna
hin wanlike ok thin fagh lath
e tandid op thæ mz sorgh ok grat
ma the graff thæ inna laa
lotthe the thraldh offer slaa
lothe ther eth altare vp gera
war thæ messo wilde hæra
matten thora alle daghe
hand sielffi nagh plaghe
giffue gud hæne hymeske
thy dødh thæ tolde a sigh
sa ma eth kord ath sta
til stadhen foor ok fraa
to thærd hold for thøm

hond war thæd me nadher i wold
han la ther i hednæ iordh
som bysend sa gik oc the hiord
alt tiil lith fför pingz daghe
tha bado hans frender ok maghe
ath konungen skuldo sa wæl gøra
loffuo them ath the mathe han føra
thædhan ok tiil barfotta brødher
hwem skadher thz mæ han ey dødher
thz ma græffuer hans ben ther nidher
som ma for allom sialom bidher
Jag tror tiil gudh thet alth forma
thz han skal sin deel ther aff faa
aff thz godhe ther ma ther gør
at sa himerike thæd ffør
Swa skapt ath hans gud wil
tha gaff konungen sith ia ther tiil
the thorro han wp aff the mark
hans kisto ok hans ark
thz tid the han thædhan baro
Alle the kraffte i stadhen waro
the gingo alle moth hans lik
han war en ædla herre ok rik
then stund han liffuande war
tiil then closther ma han bar
ok lotho han ther wel begha
mz messom ok mz saltharæ
lagdo han nidher i thet kor
thz gud ther i himerike bor
thakke hans siæl tiil sin wære
ford konung birgher liffnet tholde hære
war ffv dage thz ær mer
tha timpde skille so aff the sk

D 3

tha war eth hoff mæd brollo
ther war mangen mæd blidh ok froo
konungen giordhe ok swa mæd
brollop som tha plägher ok än
ath the mæn thet thin wæl røna
thz ær møghelikat mæ skal thin lone
thz ær wel adela thera sidh
helst i then tid mæ torff then wid
thera waro fæm brollop alle i senn
wal ær then mæ lykko hænder
ok then ighe gladi skall skee
at welia sik ena aff alle thee
ffrokor mæd wærdin ær
ok haffno gona i sith hiarta kær
ok ho aff hiartans skiligh wil
ho j wæl tul doghs then at skil
then tid thøm war enth
tha haffdo hertugan senth
ij mæ wp i swerike
ok rido mz sa mæd hemalik
at thet skuld inthæ ord aff ga
ok loth swa mæ thøm forsta
ebilke tima the skuldo thøm møtha
ok haffdo thøgh sin skadh botha
ridho wp i skibidia
konungen loth thøm ekke bindhe
ok wolldo the gerna konungen see
thøm skuld ok tha ridho thee
thiondamar thøn gardh
liggr lankit østan kolmardh
lotho the thøm ~~thæ~~ stha staa
kryp the kunno ffaa
ok som thøm bar

---

ok wildo thet
konungen war i
ok thingad kon
som konunghen w
then tid konunge
ha omsik thøm
ha wiste ey th
thera stadh the
alle the konungan
gingo woth thz
then tid the ko
the droga tha
at konungsens ma
then dagh war
thet war konunge
ok drotningh
sidhan war
en smalensk
thy tud ha saa
ok ha forstodh
tha loth ha tha
ok konungsens
ha lop ok haffd
ha war en longh
ok bar ha hadh
ok sik ha konun
ok ~~fagh~~ tharan
ok fagh ho j th
tha wart thøm kon
tha ha wiste
the tidende flu
lyffde nokor ma
thøm baren war ko

oc wldo thet som konungen war
konungen war i hattuna
hertugha komo wth i the tima
som konungh wilde til bordh gaa
then tiid konungen thz saa
han vmfik them mz mykin thokt
han wiste ey hwat the haffde hokt
thera slack the wp bara
alle the styrgand wara
gingo roth thz huss the skuldo ligat
then tiid the komo alle that
the drogo tha sin wapn wppa
at konungsens man thz ey seba
then dagh war tha for war gangen
ther war konungh birgher fangan
oc drotningh me tha mz honom
sidhan war slagh offt i wall
en smalensker ridder heth arwidh
then tiid han saa offrith
oc han forstodh at ille loth
tha loth han thaedhan gaa til foth
oc konungsens son wp a sin bakt
han lop oc haffde mykit omakt
han war ey longhe man oc stark
oc bar han hardh oc til danmark
oc fik han kongano i hand skotth
oc ~~fagde~~ tharanid aff han ogom fe
oc sagde honom thz han haffde seet
tha wart thz konungh oc leeth
tha han wisthe hwat ther war to
the tidende flugo tha offt w
liffde nokor man thzano
thz barn war konungsens forst

D 3

Om michels masso tha war thet
the fangilssa haffdo thz satta
ath the wildo then harm sa hempna
thz hiorden had haffdo
hwat man skuldo ford konungen hempna
thz hiorden had haffdo ey hwat til
the sagdo her som thin brodher wil
laath them wp badhe huss ok landh
ok antwordhe thz sting edher i handh
til stokholm the had tha ferdh
tha the borghan thz hordh
the sagdo wi wiliom ey hurt thiffra
then stadh the wisto konungen liffra
til nykopunge ferdh the had thadho
ford hurset ok haffdo stadhe
konungen sattho the i nykopungh midh
ok haffno hol hwat had torfftha midh
..e sith liff badhe ool ok math
..da at fangen folk ey battha haath
..ar battha an the foro badhe
..adh til math dryk ok klædh
sama stadh had tha war
..d foro war konungen waldemar
..e haffdo hoth skand ima soffna
joghed huss ok warma stuffwa
..en dank man them skuldo gioma
..e plagh them so ha loth soma
..saa them altha the kraffde
..ar thz saa ath fogutenen haffde
..ldo the thet hwar thz war
..sh laat ok god antzsbardh

---

at the fora sa
effte sebelthe
Alkit hitalth
Wilda och sebe
the folgdo ee
tha fra hetugh
En kongh aff
haffdo wt sent
the til sebe
tha sapnado
ok foro i send
mz malike ma
tha haffdo the
the danske d
ok loghe wid
sidhen foro the
atta daghe lo
for an the da
wapa ena mil
man sa thd ma
ok magha the
the wplenske
Dani sagdo at
the wplenske
tha war thz ta
ella haffde thd
Dani foro tha
ok hetugano
the wthe haffe
the huffdo ok
the haffde tha
thz samar thd

at the fora ſa ärlighe wel
ekke redelighe ma them i harall
Wiket gik alth hertughano a hendher
Riddan och ſebe of them frandher
the folgdo ee hwart han wildo
tha fra hertugh ok them mildhe
En konungh aff danmark
haffdo wt ſent magha helade ok ſtark
the till ſebe ſkep tradhe
tha ſapnadhe hertughano badhe
ok foro i ſend a landa marke
mz mallike makt ok mykin ſtarke
tha haffdo the hertugha ſkamad laggo
the danſke droghe andh wagho
ok loghe wid kinde ena ſtundh
ſidhan foro the til boffna ſundh
atta daghe loge the thed
for an the danſke koma ſa nar
wpa ena milo lankt
ma ſa thed maghet eth harmiſke bl
ok magha the haffne platzor wp
the wplenſke haffde en hugh at ſ
Danni ſagdo ath wildo fridhe
the wplenſke willo bidhe
tha war thet taket i en dagh
ena haffde thed wardet eth maſlagh
Danni foro tha ather hem
ok hertughano gaff orloff them
the wthe haffde mz hōm want
the haffdo ok hwar hem fart
the haffde thakot i dagh a
thz ſamar thed wpthed war

foor hertugh waldemar til tyskland
Hiorn hon hek thed i handh
thz morghen i thora skamlede
Hertugh ek ha skipat sina ledde
Om oleffs masso tul norghen
Ath hugade ath wara thass wind
ath ha skuldo faa sina mogh
Ok mytte konungand i kraop
tha stodh konungsens daghthingad swa
hed iagh ey wardbargh athe ffaa
kan then ey myn dotther fanga
Hwar effter torff mik tha longa
Sagde hertugh ek
wil thw ey hona giffua mik
Gud giffue hanne lykko ee hwar ho far
Wardbargh far thu ey athediaar
Ok taff sidhen ath saa lathe
ha wende hertuga sygh ather
l konungx ella hiolth sin kosth
bin och mydh opte ok mosth
ar thed effter til woth
k thorsthe ey haffue seeth
y thanand kosth en thed war
ffurtzlik cladh makat eth par
n hed ok hand mad thed baro
th haffuo the gra rande boaro
d war giord en hoffuitz lik sall
effue iacob kom then i thz qwall
wilde haffue husset atherigen
nstha ok aar aff sen
hiffde thed mz mykin l thok

thz kosth haffde han til brollop gæst
Hartugh waldemar foor pilagrims ferd
ok hedrade warff som han war werd
mædhan loth han soldenare
atta hundrath ok ffiorthen mend
the effther til skaanske foro
madhan wisa man thz skodha
at the haffde en sleeth an warandh ther
aff sa mykit folk kom ther
ffæm hundrat ok ff kom ther til
man haffde mik sakt ee hwo thz wil
thighat mz them man thz swa
hwar the fæm hundrat skulde besta
han torffthe wal widh thæm tyst
fore thy skuldh iagh saggha for sannigh
bætra riddara stadh loth wetth
en innan all kristen heth
thz arna hoffman aff wplandom
aff østhgotlandh och smalandom
ok wildo bondoman besta
mz hære stridh om the gatha
the saloghe bonder hema satha
skaptho sma kolffwar wtan lee
thesso strida tappade wan wee
the tyske tha sigran wnno
bondana fiolle ok summi rwno
ther æptther næstha somar daga
tha loth konungen aff danmark dagha
om ther innan skeedhe
man en riddara och riddara likke
wart tha innan skeedhe seedhe
for konungsens æro ok hans heder
the them haffde wth senth

felas ett blad
2722.86

Greffues barn war ther fanth
Aff holztha landh
och sa mæd mz i blandh
hertughans barn aff slezwik
waldemar en forste och rik
the twe thera fodher thro saghe
i londby ther tha logha
thy tiid thetta ær kom
mz thol madhen hedadhe from
thet war daghtingat tha sek
ath the skulde inna en dagh at sta
om konungen noth koma matthe
tha skuldo the wara wal fatte
oc haffua thridinghen aff rikit
tha wart thet swa forlikt
the adla mæn i swerike boo
the haffdo eth hoff i offita bro
om fastona ther efftha war
sorde the them tiil ytta bar
e the kom allom them til radhe
t the wildo gora mz konungs radh
h lathe thet wth aff thet haffth
aff konungslikom kraft
om han wilde thet loffua oc swerya
han skulde aldra rikit harja
z nokon wtlenskon har
a wnth som riket ær
skall han haffua sin thridie dell
hwat hellst thet bor thet tiil
ha wil swera a thy rsth

---

himel oc iordh
oc pa thet helga
hans licama fore
tha wilkom wi
wthan hedra ha
efftha posthana
tiil nykopingh st
a the grøff thet
och wildo hora
om han wildo th
som them haffdo
han thok thet tw
tha matthe hel
oc haffua sith
en haffde han s
han swor sigh
oc giorde sino
ok hans likama
ther war han s
ath han lothe th
ath han matthe
han
en swor thet ha
ther wart hans
han gaff wth bu
oc kom sin sia
han giorde som e
han wilkorade
oc broth tha
ther war oldwn
ther war en lake
ath han wtaff

himul ok iordh skapada liff ok gesth
ok pa thet helga brodh
hans licama fordh hoff thola dodh
tha wiliom wi ekke witha hans skada
wthan hedra han ok æro alla daghe
efftir posthana ko rikesens radh
til nykopunge swa hether en stadh
a thet hwss ther konungen war
ath wildo hora thera antzswar
om han wildo ther wndirgaa
som them haffdo allom sapt poo
han thok thet wilkor som honom war lakt
tha matthe hold haffua thakt
ok haffua sith landh i ena sind ombur
en haffde han sigh swa mean swereth
han swor sigh alkons men
ok giorde sins skapard mykit i hogh
ath hans likama ok hans dyra bladh
thy war han sigh en forestadh
ath hon lothe thet wan ohempt
ath han matthe thet hold wa onept
en han swor thet han wilde en halla
thy wart hans plaga sa margh fal
han gaff with bruff ok loffnade tr
ok kom sigh siael ffrua i myklo o
han giorde som en olwther mad
han wilkorade thet hwndher ban
ok broth tha sær i stadh
thy war olwnd honom thet badh
ther war en lakt mella han sk
ath han wtaff rikit foor

til sin magh konungh erik
konungin gaff honom kladhe mz sik
ok wnske honom mz myklom thokt
ok haffde konungx ok hokt
ath hempnas mz honom all hand harm
och angrada at han war sua arm
ok gaff honom hwat han torffta wid
ok iatta oplenskom myken offridh
ok sagde thassa lund til honom
forthy ey thik er alth gotth i wom
jag diffuar aff da marke en skatth
so iak tror han sagde ful sat
woppa thet hegnthe thz formo
ellar thu skall swerike atter faa
thz stodh en stwnd och bleff
tha sendhe konungin aff norghe breff
til hertugh erik
badh han widh alz swena mothe sik
sonan wid konghe aldha
han flytthe tweggia land i malle
swerike och norghe
mellensta holm tha motte the
thy sapdo ekke wal a badom
tugan haffde wal wart mz wadom
d hopade konungsens dotther faa
ungen han wildo en swa
ha wilde konungen haffua belast
ha war thet hertugh ~~fast~~ ekke fast
tugan haffde en hwpath tha
skekra war then forma d
ga edh til lagh dro sidh
r then offrid en litith stundh

---

ok ieddhe en sidh
en somarin wa
konghaldh war
hertugh ok haff
en konungh wilde
tha thokte han sik
ath the wara r
ok war ilth no
fæm twiskor la
mz end mesth
swa thess war
ok hwarghin war
thz war aff tra
thz war hertug
ath thz thess k
greffue iacob w
han stak thz i ko
ath han loth th
sidhan foor kong
ok hwsset hyr t
then fara ath e
thz er en alth g
Sidhan sapnade
tha winthren h
swa at man matt
han tok thz wa
ok wandhe en
the norman kast
thz halp them all
the komma thz
ath hertugh ok
then tysker an
ffor a kers borg

ok redde en sidhen hand wirdhe
en so warm war then stredhe
kongh aldh war tha manat
Ertingh ok haffde en adnat
en kongh wilde hebest wonna
tha thokte had sik for sma
ath thed wara rasska helade pa
ok war ilth nokot aff thes faa
fem kwikor kaa had tere
mz end mekt tho hand klobba haar
Vatba hess war tha byght
ok hebarghi war komt til lykt
thz war aff tra ok en aff steen
thz war Ertingd mykt igen
ath thz hess kom thed ath staa
Greffue iacob war thed tha
had stak thz i kongsend ora
ath had loth thz hust gora
sidhen foor kongen hem til landhe
ok husset gior thes madno wandhe
thed fara ath elffuene midhe
thz er en alth gotz ma thes bidhe
Sidha had sapnade Ertingd swa makt
tha kwintheren haffde sien lakt
swa at mad matte thed ridhe ok ga
had toke then wagh til norge laa
ok wandhe en athed for wid oslo
the norma kastade mag en bro
thz halp thed allin en eth haar
the komma thz ee madin norghe fo
ath Ertingh ok had thed war
thes tykker ayn som had thed fa
ffor akers borgh had sigh layde

Ok wande en hwat konungin sagde
ok giorda riddara ok hoffuade fasth
ok reddes nor ma enkth basth
the me them bodhe i them stadh
the giorde hwat konungh ok badh
the haffdo ekke annat til
at thy stadhin ok husset ath skill
ther er en lithin sioo wik
stadhin war tha offtast rik
ok giorde hwat hans fogheth sagde
hwat thet war han athem lagde
thet skulde snarth ok redho wara
s[illegible]a snapt the wildo wel fara
the bryggio ok barzade dagh ok nath
ok redho kost ska en war faat
aff landet thoka the fflem ok nodh
hafthe fodhe sa ath ekke throth
tha warth konunghen illa til reka
thok haffde han mz sik en laaka
[illegible] hanom halp for dodaliska soth
ok gaff hanom thet hanom giorde both
[illegible] war om ille men the waro ther
pa ena milo nar
[illegible] watn ok giske offwer en bro
[illegible]rdhad skwa ma forsloo
[illegible]lde them under ens baner
[illegible]el thry hundrat ok en mer
konungen ma wortho thad wari
[illegible] ma holda en stor skari
[illegible] the sin ortz with ledhe 2958
the thalopa altho the blw
3026

thn haffde tha enktha so for haffde the
thera forma sighel doghande man
warin idher sialffua ok flyn en ay
the koma tha sama wppa en wall
stberde gullo ok graden gaull
nor mad thappade sighe thær
ok loffuade at skoghe war nær
ok skuto sik i skogh ok riid
kringand ma the wona thet priid
thz bæsta skinne waghen aff allen them
iak tror at thz fro thet forsta them
the pingherdaghe thet waro næsth
tha frosth sio vthn och blæsth
for gifs ok wintheres twangh
ok fogla byriade sin sangh
tha wildo konunghn aff norghe
och mz hans landum flere the
thz wilde tha at them mz hanom foro
sma skutor magha ok buzor storo
waro tha til vdhe sighla thaghth
som loghe ok therna maghth
thz sighlde thadhen til dan mark
tha war bodin twar och starkan
ok aff magha skip i kralff sundh
tha the haffdo thet ligat en stund
tha kom thet kringh ok
ok byriade en adnan leek
ok thoghee ee gebarn thz konde faa
thella sto skip ellre sma
ok skepade sma mæ thet i
longa rasska gelade och fri
the raddo vt til thera i thet

ok wordo thn sitt skip thr aff
ok slogha mykit folk i hæll
thz edda konugano ekke well
thra ioan ionss bleff thr dodh
a wast thn iammerlikra nodh
ath han i then wadhe kom
hertugha loth thr illa om
at then danske man war dodher
the baro han til barfottha brodher
oth lotho hon arlikra begaa
mang en danske man thz sua
the war awnghe aff skara
ok skuldo tha eno wdso fara
oth thra mang estana son
om the fardh war engin mon
ok thra mangh algotz son mz them
the foro tha borth ok aldhgh hem
id for normene logha
tha the norman thz sagho
at the wara alth aff faa
ok skipen wa lithn oth sma
a ulde hwar sik fleba til
th son than mad sik wara wil
roddo mith i thn hoff
dwar bangh ok mykit roff
man stad olbs thn host
t the gatho slaget elled stith
skafth mand mz lodh steen
thz war ilth at sta igen
thorsto the thra thz til fanga
loth then paa land ganga
& then wtaff sin tygha
essa ok odrygha
alppande othe eth

Och frastadhe
the hiogha th
en war thr f
sleba plagha
ee hwar hod
the othakke
the haffdo ma
hr giffne the
fow harda d
tha giordhe kon
wtan sine hn
Baff han sma
ionkar magn
thn hertugh e
thz angradh
sleba sighde th
tha sik han til
son i sialff st
slike tidhda f
thz samma aar
ena wdso mali
hwar fore thn
ath norman th
wildo oss til
at giora skadh
thi for han til
the tidhenda
at normadh wi
tha fliddo the
wtan hugg
thr kom han
wotha en by han

Och frastadhe om hardhet beeth
the hiogga them ther alla sa sma
en war ther stykke som annat laa
swa plagha ordla mæd at gora
ee hwar gode man ther hora
the othakke them for sina hardh
the haffdo magha falsko i sine fridh
gud giffue them skall himerike
for hardha dodh the tholde sik
tha giorde konungen eth ther hoff
wtan sine husfrus loff
Haff had sina dotther borth
ionkar magnusse sa haffuer iak hört
them hertugh erik haffde fasth
ther angrade drotninghen alle mæsth
swa sighlde the til lande hem
tha fik han tidenda aff them
som i skalff sende haffde skrit
slike tidanda fik han offter tidh
thz sama aar hertugh erik foor
ena reso malika foor
hwar fore thet hon sakte
ath norman thet mz litzla makt
wilde oss til swedske skera
at giora skade ok ekke bothe
thi for han til norghe
the tidenda worde hon sagd saa
at norman wildo mz hom strida
tha skiddo the ok thorde en bud
wtan hugge hon sen brotha
ther kom han offuer mz sina ro-
votha en by han hethe lingha

+

Han gorde mz thra tordhe unghe
thet sagde hertugen sik midh
the norman gaffuo sigh illa tidh
Ok lotho bygdena stonde pege
ſom thet haffde warit en wond dal
oth folket ward alth vtaff doth
thzma haffde maga milo ridgt
ſeba haffdo the mykle angist budgt
hertugen wista ey hebora the wora
the wan tha alla ſamad at hebario
i ſkogha haffde the ſigh hærtig
thy at maga war liffuz kærtig
hertugen wisthe alle wegna
Ok konno enkthe til thera fragna
tha wisthe han ret tekken wid the mat
the a gadho hastha ſatho tho
the ſkuldo ridhe ok for ſee
heboro the waro normanena
the norman a eno bærghe logha
ok wentha wth ower landet ſagho
tha ſagho ath the waro ey fed
oth then rothe war ey mid
tha lotho the genstad til thera ſtaa
ſz dropa ey man heth iebar blaa
hertugans man doga thet
ket ar orligis mar
e under koma wal fran them
ath norman mattho ey faa them
omo thind ſom hertugen war
d han thæffen bude bar
the ſom hertugen badh
a ſin ord ſtrax i ſtadh

Ok werthe sik faa ena stadh
Ok holdhe a markana langa widh
tha flyddo the norma alle wegha
hwart thit som han matte sik hegna
hertughen foor atther hem til landa
madhan the thorde ey honom bestadha
Ok bredha sa mykit honom kom til radha
Budho skorthada hertughen ey nadhe
Erik danmark konungh ok
han safnade starkaligha sik
Danir ok tyska men i blandh
mangh en man aff fræmade landh
æwal ridder i hans thiænstha foor
thy war hans haer mykit ok stoor
Ok thoghans a land atth heria
Somma mz skerd ok somma mz færia
koma homd til wæsthe
Jak tror then pat war wel løfth
han gaff them so ædelika gaffuor
Ok wisadhe them thera gaffuor
gaff woth silff a badhe handher
thusande lødugha mark i sendher
hwar silffud haffud woth giffua
han fingh magha the mz honom bliff…
tha the waro kona thaer
the skra honom badha nær
nw seem wi hwat formagha
the haffdo ther herdzat brot ok ti…
the mz honom til flebedher wilde
tha wdh hertugh ok thes milde
wtha hindher til lande mark…
mz mykle krafftho ok inalis
thok war han ey sa starker
At han mattho konungans ester

konungha hertugha ok greffua
thet sa ma heladhe giaffna
feligia konungens aff stadh
Oc giorde hwa thbat konungin badh
tha the koma til stekz
tha gaff hertugh up eth wikt
oth rympde ford i land tin
thbat ford hom thz war i thz sin
kosth ok fodher thoke tha alth
lake tior at konungsens folk thz galth
thbat the gattho om dagin fandth
thet haffde hertugh ford them wardt
ok haffdo hwa moth them deth
at the haffdo hwa batther seeth
hedh sin nokor fra them thar
tha koma ee hertugh ma thet
dropo slogha ok giogge alt medh
thet thoke ath frogdad windh
thoke om sidher windher see
thbar tilbo wdgh wt koma hemtre
ok thorde engi fra thb andu gaa
wota litto at thr the kendhe faa
ha hertugh kom tiil warnamo
he ma awaro hom hulle ok two
h loth ha en deell fara
l lodhosa ok tiil skara
th satta helff mz goda ma
n the fore plagha aen
wellia the besta tha om threng
the haffna en empna bid leng
hwila rin greff ha ena weria
the kom kongen thara

ther rymde hwar tiil heela widh
ok konungh birgher lagde sik nidh
J nykøpungh vidda och flerena
for thy thet war ilth tiil stena
tha bygde the sik eth hwss aff træ
noth for faar ok anat ffæ
Driffwo the thet pa ok sloga ned
ok ødde aff hertugans ofridh
konungen wilde om skogen ridhe
at hertugen haffde tholugh at bidhe
ok haffdo i bialbo med lakt
widher sam seba hether thet by 3235 fehr
tha koma the hertugans til ther
dagh thok fasth goer tidhe
och hertugen wilde mz thom stride
thza matte haffde hand baren
thz timdha som optha skeer
hand ord thz stortta thet ord en steen
thz war them allen mykit igen
ok fiollo seba hardelika fasth
ath baner stake sundher brasth
tha kongsens makt all ower kom
tha wende hertugane sik om
ok skildas thet at badhe
ok mz bagghians thra radhe
hertugh redh tiil kalmarna
thiit andh willa tiil stokhol fara
for nykøpungh lagdo thee
konungh ok ok konungh birghe
ok the thra mz them wara
fingo thet ondt ime och fara
ennda thet enketha anat
hust war thet wel bemanath

tha hertugh til kalmarna kom
tha gaff han sidhan inne om
tio skip mz tysske koma thit
han fik tha folk i goda luth
loth ok borgarana mz sik fara
aff wardbergh ok aff kalmarna
Swedh seba til nykøpungs medh
foguten warth ther war widh
ok kom i folk mykit rikt
ther hus dani haffde bykt
ther brende han tha alth i rötther
dødhe han en ekke sotter
ther runthe hira illan
en hoffmetzligh riddare ok waldan
han war skuten ther i hall
ther edle hertugand ekke wal
en riddare heth gotsskark
han fik ther slik sama wark
han horde konungh birgher til
nadmen dor tha han ey wil
ther mistha han sith liff
leth haff han fordh then kiff
en tidh ther war alth enth
set wonet ok alth brent
lagde hertugh a apawaldh
mz thom hans rothe all
hordhe sama o was sytha
wildo konungh and ther motha
tidh konungen ther fraa
ok ther laa
køpungh ther war wonet
borth ok hwsset brunet

han sagde h
iagh haffwer h
mithols mass
magh ord ok
tha haffwer iag
haffde iak th
Jagh haffde en
folket strandhe
wi haffwe lan
wi gethom off
mik er hwsset
som forsthe dag
Attanda apto
haffua been th
mik thorsthe
fledh en ther a
maghe ok tha
som ordh ok ha
konungen ok hert
ok ther innan en
konungen skulde
at engen skulde
wtan wan wain
hwar haffde aff
konungh wegh tha
ok kom bondo
han lagde mik si
bonde salde ior
fordh ther siff han
ok en war ther m
than han haffde th
tha sendhe han th
Tha redh hertug

han saghde thz ængin nw enghen bidhan
iagh haffuer thz ee ligat sidhan
michels masso ok nw ær iwl
magh ord ok mykit gull
tha haffuer iagh ther sidhan misth
haffde iak thz forra wisth
Jagh haffde ey ther komit i aar
folkit stundhe hardhe och thar
wi haffuom landit mz oss gorth
wi gethom oss ey thz lenghre foth
mik ær hwsset nw saa nær
som forsthe dagh iak kom hær
Attanda apton han wp broth
hastha been ther ekke troth
mik thorsthe som iagh aldrigh saa
fler en ther a marskena laa
maghte the tha thadhen til foth
som qwo ok hastha aptre loth
konungin ok hertugan motte tha
ok ther innan en dagh at thaa
konungin skulde thz sa forempna
at enghen skulde thz sidhan næpna
wtan wæn wænir ok wel satta
hwar haffde aff rikit thz atte
konungh redh tha hem til lande
ok kom bondo i mykin wandhe
han lagde mark silff a hwar plogh
bonde salde iordh och skogh
ford thz silff han wth galth
ok en war thz mz gullet alth
thu han haffde thz a lakt
tha sadnade han thz haffde gort
Tha redh hertugh waldemar

thit som strengh ok war
aff stokhol mz en wana rothe
badh riddarā och riddarā nothe
wplanske ok tyske i blandh
ok rido sa til wastra gotlandh
tha war konungh ellgha belakt
aff strengha mā ok the makt
thz war them noligha aff gangt
litht fordh the sama daghe 3331 fehl
konungh ok wilde til stocke dragha
ok strengha war til landha mara
madhen ero konungh hakon thera
ok belagde hwsset tiengade them saa
ath foguten gaffues thz war a
fogute war en norman
hera thord ronge swa heth han
hā fior thz skiffnat hwordh thz skedh
ha war ok kongsens windhe
thz had matte en hwsset haldhe
thz mædhe hand gotz ok frendh wald
the had inna norghe atte
konungh ok had the worthe tha satte
ok warth tha fogute frama leedh
thz wart strengh ok hō̄ wredh
ok wilde hwsset aff hō̄ wonna
ok sagde iagh lather thz ey mz inna
iagh haffuer thz for anthen far hadhen
the nordmā rido sik ok madhe
ok wilde hwsset haffua losth
anthen haffde sa dyffwane frosth
mā matte badhe ridhe ok gaa
en giordhe en wdso tha
haffdo en riddarā wt senth

honom war illa ather wenth
han haffde mykit folk mz sigh
tha thok hertugh erik
ok wiste mz honom hera bronna
han kunde wel waghe han giorde thz swa
konungh haffde honom forderffuit
thok war hand napp i priss steffnit
at han war en mastha i bokalisth
J the wdso halp honom ihund esth
sa at the motte wordh en lidh
widher eth bargh en morgon tiid
konungsens riddare wart ther saar
Swa at han haffde offwer alt eth aar
Nordman thappade sidhan tha
an thok the reso war en dighre
thok war honom thz skadeligh
the nordman haffno sik sa illa sigh
at man wende heldher ather
tha han scerer ath illa lather
tha flyeren man hena ok weghe skade
sella timar thz optha mangha daga
thes tiid foghuten ther fraa
at han kunde en hielp aff them faa
tha gaff han husset so hertugha badh
tha satte hertugha i hans stadh
en riddare aff thydz landh
honom satte ha kongh elda i hand
hera thord rwnghe wdh tha borth
then war han gat tiil konungh pport
han sagde honom iak haffuer qweset giffuit
the haffuer mik tiil driffuit
wel hertugha daghtinga mz wdhe
thz aer thz iak wil radher ok b
Jach wilde thz i haffde setht

haffde
thed han huſſet meth belaghet
han ligger i konungh eldom ay
Oc haffuer mangha gode man
Oc ſkall hans wili til fulla gaa
Oc ſkulom wi en daghtinga faa
han brenner wiſte alla i rotthe
ſelba at norghe bider thes alder botthe
konungh ſagde jag wil thet gøra
wil han mith radh ath gøra
oſſ ſkuldo fulwæl ſemia badhom
han ſatthe tyſka manne radhom
ee medhan han wil them lydo oc ſatta
hon ſkal alder ſkortha ath thrætta
tha kom hertugh Eric eth budh
at konungen wilde haffua grydh
koma tha ſaman oc thaladhis widh
tha war ther likard til en fridh
oc lotho tha i dagh ſtandha
tha ſkulde frid i mellan landha
n giorde hwd ſo baſth for matte
n ſomarin tha worthe the ſatte
n faſtogangh tha war thetta
the thalade ſælba til ſatthe
tugh Eric widh tha kom
loth konungen allen them
war ther haffdo i hand haer
gga annar ſtadz ella ther
ad wilde them arlika beradha
ſted om paſthana ſkedha
thz wintir gen wara
art aff riket fara

Oc giffu
wed panth
om paſtha
i lødhaſe m
han aff mago
for the thet
han giorde m
Oc ſende ath
mz gull oc ſ
thz ær thz go
the ma giffu
than ſom th
the garande
ſenth tha ſp
them mildh
thed ſa mykl
Sidhan foor
konungh haff
oc wortho t
oc drogo ſi
Thæſſe kong
drogo ſidhan
aff ſtorm oc
ſom han i thra
at the lotho fa
oc alſkadhe
torney oc dan
alwond oc nid
om michels m
tha timade th
konungh birgh
oc loth ſik wel

ok giffh idh alle gode trösth
idh panth warder wel lösth
om pascha giordhe han eth hoff
i lodhasa mz myket loff
han aff magom manom ffike
ford the thok han thz begike
han giorde manga riddar aff them
ok sende them athir til landa hem
mz gull ok sulff ok dyra kladher
thz ær thz gotz som man wal stadher
thz man giffwer onom dande man
thin som thz forskulde kan
the harande wagho thz alla riske
senth tha spordhes hans like
thens mildhe hertugh ek
thz sa mykle dygdh haffde aff sik
Sidhan foor han til ske[illegible]
konungh haff thom sina mod
ok wortho thz satto mz helom hu
ok drogo sidhan enghen ond ana tru
Thæsse konungh rike thrij
drogo sidhan eld enno wal fordh th
aff storm ok fredh thz them for tr
som hg i thra hiarta skreph
at the lotho fara awonda nidh
ok alskadhe thokt ok goda si
torney ok danz wart tha wakt
aloond ok nidh war medhlagt
om michels messo tha war
tha timadhe thz som til ratta b
konungh birgher kom tha in
ok loth sik wel nogha aat th

ath thridingen aff konungx rikit
som them forir war forlikat
Om somaren ther aptir kom
magh en stolth helade ok from
mz thond til gotlandz foor
for thy hans skapt war en sa stor
som han wilde at the skuldo gora
the saghde the strudh mæ ma liffua
kan thw en mer aff oss faa
ey wi arom wam wndat at haa
han loth sith folk ther ganga a land
sielffwer war han mz i bland
ok bonder haffdo sik sa wanlika skikkat
ok haffde ther baner wth stikkat
Loth so the mæ sik wildo warda
Jak horde wise mæ thet skeda
at man haffde thiit en draat witha
wtan wildo en ther aat litha
them skath the haffwo aff gambla ee
an budhe the hor sagde han nee
an wilde them mer legia pa
ok wilde ther en wndher ath haa
he hoffmæ throth tha at bidha
k wildo helder mz them stridhe
nder fingo ther offrit i hands
a at konungen rympdo tha thet land
flydo til skip ather igen
n foor illa som tha war seen
a benedikt petersson han bleff ther dødh
pma hans skællff alla nødh
benedictzsson ok andres fled
ungsens skat wart tha en med
n foor tha ather hem

---

ok fik en m
konungen aff
en kosth son
sma wemn
ok loth him
at han wilde
ther thesthe
ok wortho t
dyr kladher
lotho the th
som the wilde
ok klade sma
mz the kladhe
the lotho sin
the haffdo la
Om michels
hwar som we
ther war the
the waiftha
waro ther kon
en man war a
ath hans hia
Swa waro the
Hartugh ok th
han fik the han
the konungsens b
hono fik hertugh
ther war fiogh o
the herande fik
biff ok ganghan
Rikard foro the t
ther war diefth

ok fik ey med skath aff them
konungh aff norghe wdde wel til
en kosth som had hna wil
sina wenner wel omffaa
ok loth hertughana thes forstaa
at had wille brollope gora
thes thokthe them wara goth at hora
ok wortho the aff gladi ok blidha
dyr kladhu ok dyr smidhe
lotho the tha skiara ok gora
som the wilde mz sigh fora
ok klade sina wddan ok sekke aff ny
mz þ kladhu ok soma mz thy
the lotho sin ors beslaa
the haffdo langan wagh at gaa
Om michels messo koma ther
hwar som weth hwar oslo ar
ther war then brollop roth
the wanstha iomffrv man haffwa seet
waro thes konungs dotther twa
ey man war aldre illa grotther swa
ath hans hiarta matte ey lee
Swa waro the wana a aat see
Hertugh ok then mildhe
han fik the han haffua wilde
the konungsens brodher dotther war
hono fik hertugh waldemar
ther war frogd ok mykin gladi
the gerande fik ther mang klade
orss ok gangara i gode lint
Rikzard foro the thadhen ay thi
ther war dibbsth ok bohordh

Danz ok leek och fagher ordh
Ok gladi hellar mz sik wendhe
thu hwad them gladhi sendhe
the glede thøm nes i himerik
Hertugh waldemar ok hertugh erik
ther aptir om pingis dagha
tha loth hertugen hugga ok dragha
timber tul ath gøra en saall
waro tha om pingis dagha faall
tha waru thusand mark wardh
lenghe stodh tha inna gardh
thok waru thet magha timber man
aff allum them war en then
mastheren haffde fore them warit
sewa wiith iak haffde til lande farit
Jak sa en aldre en adra slik
sa war tha stor och hoffmanzlik
then tiid tha war alder redha
tha loth tha thom inna bredhe
mz sklade ok mz baldakin
Jak gusthe at tha ward nu
then forstha time iagh komer swa
ram them sall floth en aa
d ena borgh pa eth slath
d haffde weggena alla klath
z ok pall ok mz sindall
kollend war thet folket wall
d haffde the a marknena huct
elffue floth wth tul haffuet
forde thit aff alle landhe
k miodh ok alla handhe

---

tillgeet thet n
Nagde mz th
Xrlhgar krofl
en the forsta
kongh aff nor
the wanesthe
Och redde thy
sewa som thy m
swo werom h
Jak tror mz
for mz saghe
en mz sa tha
aff snakkior
hellar thokt f
tha er tha h
til swebeke wi
them simyn wa
ok kongen th
som ther war
ok badh them f
drotningen
andre kloghet ok
hue haff tha g
tolket klepnath
ther war mykke
thy daghe the
war aff dag kom
then otter mer o
ok lagde tuil la
ther the sagho h
ther aff gerande

D 3 - 315

tillgett thz ma torffthe en widh
Nagde ma thz widh saken midh
Erligar kosth haffwa iagh en seet
aen the ffersta haffde thz ath
konungh aff norgha han thok tha s
the waare the skip han kunde faa
Och redde them hoffuitzlika tiil
ssua som thz ma thz fura wil
sino wenom hedhz withe
Jag troor ma skulde withe letha
for ma sagthe en wanew skara
en ma satha tiil oslo fara
aff snakkior karffua ok lopa skenthoe
hwar tholkt folk i haffuet vnthz
tha er han hoffuitz like a aat see
tiil skeepe wilde the
thiin fr myn wart tha folgd til strand
ok konungen thok i thera hand
som thz war i londhe sidh
ok badh them fara i gudz frid
Drotningen giorde ok thz sama
andrw frelogh ok hena amma
hwe gaff han gode gaffwa
tolkt klenath tho wilde haffua
thz war myket gamo grat
then daghen the skildo aat
waraff dag koma the ter
thu otterwer om hosten aer
ok lagdo tiil landz i the aa
thz the sagho hwesset ok salen fra
thz aff geraande myket bangt

aff orss vebske och mykit trangh
ther war tha hoffuat aff mykle makt
och mykin glædi war ther a lagt
d krosth ok widhaligha heth
fidlara pipara gerande thet
waro thiit komna aff manghom landom
man gaff them gotz ok bado hadan
klædhom ok ord gaff man them
illa at the foro alla rike hem
then riddaren hertughand diske bar
och hoffmentz skrat ord och kladh par
gaff han them ok fyrstha rath
ok illa the riddare alla slath
thza dyska haffde ok the kar
magh en hoffmentz slike ther war
ok mangen riddare war ther gor
om morghanen forde the sals der
tree greffuer fromme aff tyslandh
the wortho riddare aff hertughans hand
hans marskalke ther war fodder aff gaff
han haffde ok lodwikt sielff en stadh
tha gaffs en stadher wota illa
han loth thy stadh ther innan laa
och han thakka [illegible] som wilde
a badh hertugh ok thy mildhe
ther fodher en langan way
stadh eno garande man
war fodher wtther ok stark friidh
[illegible] ther ther man torffte widh
ok mindh war ther oppar
[illegible] wardo manniske ther war
engin klædhe at hon war faat

wtan wadrith war ilth ok waat
ther man rike for mz lagho skoo
ther torffthe man wid ena broo
olwen oppt war ther hwiff
Ok en bialke stodho blows
the brimo op hono salen skwa
ath man them eno milo saa
iiij daga stod ther hoff
tha toko the hera orloff
hwar widh thet hom war til radhe
ok konungens wan gerd badhe
konungh waldemar redh til kalmarna
ok konungh erik wilde wara
J agnatorptha til iwl
doghno lagh skipa i skielle
ok latha sik en alth hemelika see
hwat ther efter skulde skee
ther wisto the alla litith aff
wtan then ther radit for wt gaff
han wart fordrifwedh wt ok ee
mz iwdad ok mz salla the
ther nidher sithia i helmitz poth
Som haffua ilth ok aldre goth
then waldemar han redh
eno dso maga madnom ledh
han wilde widh konungen thala
ther matte han haffua engen dwala
wtan redh til nykopungx tha
kaste ther hwad ath han ther saa
haffde han ther forend wisth
han haffde hand thala gold mistth
hwar man han wal omsik
Ok konungen wt mot honom gik

Ok fegnado honom mz blido andswar
Hon weth wel hwat i hans hiarta war
Drotninghin samuledh tekz sin
Hon sagde war wel komen brodher min
Hwar mo anar brodher min magha
Had komb aldrek aff nyom hugha
Then mildhe hertugh Erik
thz han wildo seko swa mik
thz hon mik seka iemmerlika we
at iak skall han sialdan see
Hon wet thz wel iak haffuer honom kar
som then min kotlika brodher ar
Hertugen laa ther qwar then nath
war hans folka nokot aff faat
Hwar eth kraffde han fik thee
ther bortade thz the rona wel
migadh ok win bade röth ok hwith
ther akthade man thz hallalith
ther haff man harpo dreghio ok fathom
ok hebay thz man mz honom thit kom
mz blidh ordh ok fagher lath
Om morganen skildos the aat
hertugh waldemar redh borth
stokholm haffde the wagin port
tül daaff fore thadhen
then sende ok breff madhen
moth hertugh Erik
badh han koma tül sik
fünnos the brodher badhe
porde hertugh Erik at radhe
radh hertugh waldemar
d i nyskopingh war

Radhe thes oss thit at ridhe
Thilion wi en geld and skadhe
Forsta budh han aff oss faar
Jak hoppes han komber wel til war
Hertugh waldemar han swarade tha
then tanken aldrik en tyngh a
then hwgh torffue i ey haffua
ath idher skall for om konunge iaffna
han hawer sin hwgh allen went om kring
ok mener oss godh tingh
ok haffuer oss hwar lieff ok kaar
swa thoktthe mik tha iak war ther
tha sagde hertugh erik
A broder min hwat sigher thw mik
wet thw hwat them komber i hwgha
Drotingana ok bronkogha
thw west wel hwat han hawer sakt
wm han haffde ther tul makt
tha wilde han oss ekke wall
ee hwarondh slath han for oss tall
en thok han gither oss ekke thet gioer
thok haffua somma mer aff honom hortt
han swarade brodher theres word
the giora alla radhe oss alder mod
Simo stokhol ridho the
Hulgthe at thz skulda skee
at the koma nykopinge sa naer
esymio koma the tha ther
tha the thit tul swardha bidhen
a hendhed nykopingh sidhen
tha ridhe en wngh riddaren tul
Hertugan sagde hwar iak wil
~~Hertug wer~~ wo th

i edher warna tharin mist ey obliss
Swa som idher skall konungs om sidher
Vidher ey badhe tul hoffset i sendher
thz ang̃ idher oc alla idher frende
Hertughen swarade ekke mer
thz hengia ey some for thz ster
Jag haffwir thz horth effter alla dagha
ad ma wel ilth i malla off draghe
tha widh thz ridda̅n borth oc thagde
oc angh̅ede ther had hord thz sagde
oc wilde tha heldher haffua tigat
the wildo ther gioarn haffua ligat
tha haffde ma kosth thadher fort
oc tiil nyskoppinge sa haffwir iag hort
tha koma ther konungh sendhe ma ridda
oc hertugans tiidendha sagdha
Swa som konungen haffde sakt
mz hellom wilia oc sotha akt
arin gudi wel kompna oc hon
had hlatz thi had wet idh i wand
studher oc kanith effther idher
ther aer ther had hua bidher
ther i ligge hwargh wthan ther
naedher stadher ey idh sa naer
athy idh thes bather bidha
ffin ey wthan ena milo ride
ngans giorde som had badh
ridhu fran ither stadh
h haffdo ther a engin akt
ther ridda̅n haffde thz sakt
konungen wilde thz fortadhe
ngha that til hwsset badha
ey oc thy wth a moth

Ami thz had thz ey geldn loth
Ok haffde porte ford thm lokth
thz ward thom haffne ma othokt
tha thok sma bade brodher i handher
Ok gingo in i thorffet alle i sendher
oth figrade thom mz fagher lath
thra hiarta skilde mykit aath
hand hiarta haffde onda hzmudh
som wsal warth had alle stundh
ath had skulde sma brodher skbikse
skba fulikza oth skba hadhelikza
Drotzeten sagde im thra wil
madhen ey ard thabard til
ath the riddar liggin alle i by
the iudh giorde the for thy
at the wildo koma sin wilia fram
synd lasth skade ok skam
begingo thd mz thz radh
Omadnalikza mz engn dadh
tha the thra gingo til bordh
mykin thie msthe ok ordh
war tha offridth ford thm lakt
thz githe engin tungha sakt
thra odmilokzth mz falskza lusth
the haffdo som illdad widh esth
Jak hörde ford pasthe thzmad la
i skripthane aff illdad
at had skbekt wan thra i tro
thy skall had i helmithe boo
ok haffua eeldra wee
skba skulo ok alle the
the thz morde ok forradhe

v

i the prins komber aldrek nack
thin ma farlisa iaffne om sigh
som forrack hertugh of
mydh of win thid ieke throth
faghid ordh wan of soth
mid sighd thz mid alde saa
drotinghama slaaglack som tha
here war engin gladi fath
thz warl lack woppa the nath
tha the hertugha hingo at soffna
thz mago fleid lastha an loffna
the riddan hingo inna thid stadh
som wil do of drotzethin badh
alle hertugas bad riddar of stede
porthancidna worthe en sena
brecke stod thid sialffne windh
madhh the hingo thid alle midh
thid tha apthid nesth
tha the haffdo porten lasth
tha droga the sin wapen pa
oth hingo fond kongh staa
oth strika then arborsth i
then skrittha of thra kompani
a wiste kongen thind with
of badh sigh kalla thra kemth
thin tud thra kemth had kom
wend kong sigh om
pil til thra kemth swa
n i healpa mik mid brad sa
mth slack thosse ledh
skulen en worthe wredh
nd nokot sialffne pa
il iak waa madhh iagma

---

thz wal a
Jak weth
iak herde
hwar wheed
had haffd
wilin i sleb
the and hi
i mago a t
haffd da
iagh twer th
thid worde o
alde healp i
om i atten a
of waro th
J skulde en
tha had haff
tha war ko
thu welth
wid worde t
engin kume
gheren i thz t
whed hedd wo
kinz pik had b
fond mik skulo
tloc andur ridd
i mage thid a t
the skam i ald
i mage whed b
of legga slik
thbillke thra th
ath had win s
thz ma wel
tha thok had sa

thz walt ær mik nyth
Jak wetth ey hworn i haffuin betz byth
iak hørde thz alder fforn aff
hwar ider thz radhit gaff
hon haffuer ider radhit mykla oro
wilin i sleka ider brødher i tro
the ær hwit kopne a ider ordh
i magho a them oth mordh
haffuer draffsolin ider swa wilth
iagh twor thz wordher ider skalffuo ilth
thz worde om wordher hwar so wil
alder skalp iagh thz tiil
Om i atten alder skyth wid thz
Oc waro the kopna til ider hem
J skulde ey haffna sua fula ack
tha hon haffde thz sakt
tha war konungh hond wredher
thu wilth ekke withe mik hedher
ider worde til hedder hwat so ma
engin kunne i thz aff fa
Gører i thz tha ær min wan
ider hedder worder mider ther i fran
the mz gik han borth i fra them
forder mik skulo the wan mz nadhe
thoc andre edda saghdo oc sua
i maghe then a them bera
the skam i alder forbera
i maghe ider bætter besinna
Oc leggia slika darskap nider
thwillike thera thz haffuin thel fingit
ath han wm somma radh forsin
thz ma wel skee at ho min har
tha thok han sa wredan wiidh

D 3

han laghdo them badhe i tornit nidh
the thokte tha littet oc ingo thadhen
Hertughane soffna badhe madhe
oc lagho i sopne sengh nakne
then widhen worthe the wakne
ath doren omakelika op gik
hertugh waldemar han ffik
en kiortil oc kom thet i
tha woro ther en flere inne en thin
oc haffde tha sin swerd wt draght
somme willa grypit oc soma slaght
koradh ysen war honom nasth
i han fik han handhe fasth
oc hoff honom nider wnder sik
han sagdhe brodher hialp nw mik
tha lupo the men an tilgo a han
ine wildo stingo oc summi slan
hertugh ok sagde lath wara som an
war stridh dughen nw ekke har
the skuldo the sik fangna giffua
tta fraapt the wilde lenger biffua
hen kom konungh gangande nidher
strykande ighen oc harda wredher
minnid idher nokot aff hatlona lek
lgyerlika minnid han mik
ne ar ey nw battre an thin
worthen nw folgo mik om sin
binde the begge them hender
e leddhe them bade i sendher
nad tornit barffotha
wske both walram skyttha
lagdo boyor a thera been
th war kongh enkthe igen
som daghen thok at hen

tha gestebudhe i thz by
ok mz hon wlff haraldza brodher
aldre wepther ho sadher ok strodher
medher swenska wakmara ok skyttho
ok skulde herdy konungsens nyttho
mz stor blos ther the saagho
thebar som kettugand ma laggho
ok thok thy ther alle til fangha
ok loth thy alle po groffet gonga
ok satto swenskane alle i stok
en stor rothe ok en stark flok
wal tilbyra innan ena radh
man giorde som konungh badh
somen haff han dagh ath fara
ok engen a konungsens skada wara
ok koma ather in so the haffde sakt
woppa en dagh man haffde them lakt
Riddar lagdes i tornet inne
en riddare heth hra arffind
han wiste ther aff ikke for
ath the brutho op hans dor
han wilde ena weda haffua gripit
ok haffde sik all redhe skripeth
som han wilde sik haffua warth
the haffde sik alle wapnat harth
tha the kundo han ekke faa
tha lagde en skytta en piil pa
ok skøth han strax eth skruth
at brystit in ok ath ryggin wth
thu gudh riddaren bleff ther dodh
gud giffui hans siall himmerikes pot
sidhan gingo the til ath bytha
hæsta ok haffuor moth ey tryte
the sattos alle i en ringh

Och bytto magh orligh tingh
iak tror the wille ekke glöma
Hertugana fathabur ok thera soma
tha them stuff int war alth ceuth
ok them haffde all thera gladi heeuth
tha slo konungh sino hando sama
ok loo fasthaliga ok giorde aff gamma
Vath som thz ward ey amblode
them som ekketha goth forstodhe
mina drotztha signa them helga andh
nu haffuen iagh selffe i mina handh
ia skaade ey riddarn heth fra konungh
iagh tror tik bristhe ey aduat woth
ey riddarn heth ok skar bak
konungh giorde som sik sialffuo til gak
had satthe omykt hand radhe
thad gullo hand brodher badhe
hyn riddarn war aff esth landh
konungh sik thorn sina brodher i handh
th had skulde them illa plaghe
ma dhin had wdh andher wagha
drotningh ok brukko the thery
tha dystthade tha magt vald aff ny
haffde konungh ey sath sa myket
haffde sina brodher i ey slika sleket
ha wart konungh thz tül radhe
th had thok sina brodher badhe
z loth them inna thz midhstra i flom
d war kongano lith om
the haffde ilth bad nath ok dagh
d stok sik magt eth slagh
hertugh ok inna sath
haffuo hon thz til litlad math

thz sath hwar the i syn stok
en starker waldughe bredh blok
en som han i stokke laa
haffde hwar then i boyo paa
ho war tbling ok ekke godh
hwar then sitt pind vorth
thed hendhed wan noghlighe stokke i fra
thera pina war ill ok qward konsa
om nokor man haffde thz seet
war thz hedhen thz war hon leeth
hetrugh ok stok sloos sa fasth
ath thed eth stykke aff brasth
ok hetrughed widhed hand ogghe
a wi then lasth ok then oglöma
the bygindhe a hom i thz syn
bloden floth widhed a hand kin
ok slaa widhed hand barm
A wi then sorgh ok then harm
the tha sialffuo a syn sagho
ok slaa iammerlika the lagho
fagne innad dotzens bondhom
then dodh then stodh foro handom
hed war en batthed a ath yaa
ajn the pina the tholde tha
thera hals iarn wan tillek ok bredh
ok slagi i mlordy samuledh
som the skuldo thed sitia ecok ee
thz lostighe konungh wal ath see
thera pina ok then nodh
hed war worden om then dodh
thz torn stod pa eno steen
en foll sinule pull ok orm
mellan then beggia laa

thw hwd ther alth farma
Siffin thm hwickte aw
fore the pina the tholde han
Tha hertuginnan the tidenda fik
at thm forste seba nysfik
tha rymde ho a skaw hws
oc hene son ionkar magnng
tha hertugand ma tha thz fraghe
ath hertugana fagna laghe
hra skarl aff kalmarna
hd loth budh om land fara
oc sapnade smalenningia
och hra birgher wplenningia
oc hra mate wesgotha
och haffde hwgh konungh at mothe
och om sidher alla sama
ha gik konungans aff gama
konungh byriadhe sina fardh
ok loth a bindhe genghdh
ok sagde at had skulde fara
tiil stokholms oc tul kalmara
oc landet skulde alth wnder gaa
d mistha thz oc kunde ey faa
e stokholmd had tha wdh
nd gik thz ey a ledh
d mad ford brona wp wanth
thie byma sagde hom santh
t fogaten wppa hrosset war
ngh bedde antz ssbar
the wilde hrosset faa
sadghe wond hrosset laa
to at the wilde thz hra latta

the borgard a ghrosset satthe
oc kopmæ i stadhē bodha
the wepthe sin klæde ok skrud
ok wilde konugh besta
ok wildo han borth i fra stadhen slo
ok gingo wth a norra walin
spiwth ok swærd ok magt palin
the wth aff stadhen mædhen boro
thueth som konug ok hans mæ waro
ok boriadhe mz them eth kiiff
thz mistha iomd iacobff sith liff
kongen rympdo tha op ok thadhen
hertugand mæ sapnados mædhen
ok til nykopungs atthe latthe
kongh sagde mz proffnd iak at illa
hertugand makt er mik forstark
ok sende tha budh til danmk
ok beddes aff konugh folk ok trost
thz sielff skulde wal wā lost
ok badh sin son fara til lande
ok wnnio riket sigh til handhe
kongh ok war hans mod brædhe
thy war han hon huldhe ok godhe
siæx hundrat geff fek han hon mz
tha sette han wisinges ok til wadh
ok aff smalandom en stor dell
thz horde skekke krona tell
rasske helade ok oblyghe
mz godh ord ok godhe thyghe
fyghdhe them nokor aff stade
wilde alth gora hwat han badh
thra morthin dibna war thra so
han wet hwes mykt han ther wan

the thupade alth i stecke wima
the wordho athe ok sing halffna mina
madhen wart nykopingh belakt
the giorde kongand osakt
som han haffde forn thokt
ok thenktha a sina othokt
mz owisa manne radhe
æn tha ma han badhe
ma torffthe han ey longe lukke tiil
thim er skepth giffuit so illa wiil
tha lastha han thornit til fulfasth
ok giorde sik sialffuo mykle lasth
ok kastade mykyle i thee a
swa at han war ey godhan at faa
til stakaborgh han tha foor
then gud j inna himedka boor
atthe hebad om sin skade han sik
hepnid thz han them thz beegik
tha liffde konungh ok
ne dagha sa sagde han mik
ithad dryk ok rotha math
thz war wondhen at saa gath
t elloffna dagha konungh waldemar
ngh tro wel ath thz war
konungh erikx pina war meen
war hans dagge ekke fleed
affa lind sebelighe the them i hall
ns sigia saa mz thz han giorde well
r thra giffne them hinedk
then pina the tholde a sigh
kear magnus han tha kom
j maght ey helade from

hwar han kom mz sin haer om nath
med sik hem thz hær war fath
han wilde ey brenna eller röffua
han wilde heldir sialffuer for ~~winta~~ pröffua
om han matthe hertugans men forwinna
han wilde nodhughir latet minna
konungen a moth them redh
i östergötland langha ledh
then thid han them mötthe
thera hestha wara thrötthe
tha loth han them andra fara
ok lagde myken skat paa
stha myke hær wart til radhe
tha haffde bönder litzla nadhe
ee hwar the foro bodha thee
ath the matte hertugans men see
war hera withan them boy
som the sielffue thokto a röy
hertugans men koma tha farande
opinbard ok ey dwarande
ok wilde hwa mz them stridhe
tha flydde konung ok torde ey bidhe
ther war windh skiarkindh
war han tysk ok war han find
ok flyddo swa borth om hwla windh 4098 fol
ok stha i westergötland widh
hwrn them gik thz i hand
thy wordo widh ther gensta sakt
bönder sapnade sina mast
ok lagdo sidhan medh i karlleby
ok haffde ey hwgt at fly
hoffmannen waro ther aff fa

thz tiid konungh thz sa
tha thok han dagh til thridia dagh
tha foro the bonder in wagh
ath hentha sik fodher ok somi math
ok skiold en mykit deell ath
the bonder som gwarir lagho
tha saagho the konungx sendbaner kom
ena strimodh the om sin saagho
the bonder lotho thz illa om
ok bondena waro ey alla thz
wi seem ath konungh komber har
ok sapnado sik alle thz tha
the hoffmen drogho sin thyng pa
ok waro framst i thin ffeerde
wilde man tha ekke halde
agh tror ath thz monde walde
th haffde konungh lenghe bith
ok haffde ey tha mz them stridh
ha haffde bondena wordit fled
ok thera her haffde wardit ffordmed
ok koma sama ok stridho fasth
atten kom ok daghin brasth
ind dryk ok wthan math
a satto the eldh i then by
giorde kong for thy
hand folk skulde thad batter se
salghe bonder tha tappade the
hoffmen thz waro
rthe thz fagna ok somi sant
bonder bliffuo thz magre dodhe
som foro hem mz krong rodhe

---

ey wrdh tii
gud giffuin h
han thok th
ok siden foro
konungh birgh
ok foor thz s
ok lagdo sith
ok wenthe
tha hertughad
the for i ny
ok stridhin ha
ok bondena h
tha eldz thin
thz stadhe o
at bonder sk
slikt som the
thit so tha
tha konungx sen
tha thoko the
ok wisto thin
tha hoff sik o
thz kostade so
thra kimth por
the wisto ey a
han stride thz
the matte helo
som madhin sk
om sin tha for
konungx send ma
thin bleff thz d
the fingo thin
ok byllo thera w

en wngh riddar heth Stura boo
god giffwin hand sterk nadhe oc roo
han thotte thet i dagh mellan them
ok siden foro bonder hem
konungh birgher war ekke seen
ok foor thz sama ather igen
ok lagdo sith folk i Skopstade nidh
ok wenthe sik tha godhan fridh
tha Sturughad ma fraga
the for i nykopingh lagghe
ok stridhin haffde warith
ok bondena haffde sa illa farith
tha eddo thin allen thz illa
thz skedhe om en apton sidla
at bonder skulde koth fora
slikt som the plaghade wt at gora
thit so tha Sturughad mata lagho
tha konungsens ma thz sagho
tha thotto the kosten bozt aff them
ok wisto thin ather hem
tha hoff sik op eth kriff
thz kostade somma ma gotz ok liff
thra kimth porsse kom tha thar
the wisto en ath han war so nar
han stridde then rath aff mandom
the matte held haffra wadh thi rom
som madhen seba langa rudh
om sider tha forgik then stridh
konungsens ma the haffde tappat
then bleff then dodher so thz war sk
the fingo thiin then alle flestha
at bytto thra wapn ok thra hest

tha the and the tidendha fragh
i nyskopingh ok i stranghe lagho
tha brutho the vp ok foro til landa
ok konungh sath athed i wanda
Sthakeborgh belaghdis tha
konungh ok drotningh medh tha
kemp do tha tul winsby
jagh tror wel at the giordh the for thy
at the wildo ey koma i then klo
the thra ey i slikke boo
the waro athed pa thz hwss
jonkher ray ok thra bediagh
ok mz them riddarin ok swen
ee madhen the haffde kost ok stena
the skipto mz them the ford lagho
swa som the ronthe ok sagho
madhe fingo thed mykin skade
som an timar madhe daghe
hwar ma stormar nath ok dagh
agh tror thz giffs wt mangeth slagh
tha loth konungh skip tiil wdha
ingiar stora ok bytzer bredhe
ok skipade thed a kost ok man
k effter wapn ok hopadhe ay
at thed skulde hwsset formana
k giffwen folk sigh thed sama
the koma i gotha skar
n skerth koma hertughab ma thed
lotho genstad tiil them staa
fingo thwart bary thed paa
bytto skip kosth ok klade
war konungh litith gladhe

---

madhe tys
the fulna
hoffwadt ti
nko wildo t
at the skul
ok koma a
at koma t
Jag tror at
tha fik kon
rodh ok bl
fik drotningh
wil gud off
hwat skulo
Drotzten sag
iag wil nu
ok skall th
Som the ha
konungh sagde
wagh suth
ok alle the
the skulo at
swa at the ska
ok toko swa
hela the skip
ok loto them
ok skipade
som the wildo
wma alla tap
then tidh the
a hendhe hw
tha koma th
Jag tror the
the haff fik t

madhe tyske waro them mz
the fulnær satto i wadha
hoffwadt til pat hwart kroppe ford
uko wildo the held at the slbord
at the skulde fā hem til landa
ok koma alde i then wandhe
at koma til slbe kin athed igen
Jag tror at them nokor ee slbor sig mæ
tha sik konungh thes ath witha
rodh ok blek ok maghe litha
sik drotninghn tha hon thz fraa
wil gud off slba lathe mysta
hwat skulo wi tha til radz take
drotzten sagde off skall ey saka
iag wil ey sialffuer eno wise fa
ok skall them slba lithz spara
Som the haffue sparth off hr til
konung sagde mæ them drotzete will
wagh sith liiff ford wan gedhe
ok alle the mæ then skadh ær ledhe
the skulo alle mz hol fara
slba at h skall fara hema wa
ok toko swa skip hwar the kunde fa
held sto skip kogga ey sma
ok loto then planka alla om kr
ok skipade rath slba sin tingh
som the wildo en kempa bestoo
wma ello tapad hwat held mæ
then tidh the koma them
A hendhe thwest i gota skær
tha koma them hertughs mæ i stadh
Jag tror the stodh ok them eth badh
them haff sik tha en stor offrind

the giorde flotha aff torrom widh
ok lotho ſkla pa ſkipin flytha
ſkogh ok ſteen mode the en thrytta
the wardo ſigh ee madhan ſten way
ok ee til thes at konungen brand
thre koggha brunno alle i ſendher
tha gingo the ſkutugas manno a hend
ok worthe the alle fangne i era rüd
thim dyngde en langhe thra ſtedh
brukta ok wlffin glaffe brodher
ok lydhe ſood en helade godhe
ok en ſkytta heth waldram
the geſta tha ena annan hapin
ſtokholms thorn the vaſkapth the gotha
ee madhen the the inna ſato
na gaff thim mat ok plaga them wel
kke ſkoeltha mad them i hatt
Jm midzſomardy ſkulde the wand
th ſtort haff inna ſkare
the kom rikt ma ſtha dell
k toko ſkra matte tell
rotzetha och forma
keſend rad the walde ha
todh thed andat ſlikt
m z·keno wnu tarffnelik
d tid hoffret the forledh
drotzetd thardhy idh
ſa i landz helat the war thet
ot the ar offt riket
haffde offt ath ſysla tha
laa myket deligh paa

the a nykøpungh waro
the thesko hertughans ok baro
with aff hwsset i ena baar
eth baldhasind thr otto war
ok satto then with ad hwsset widh
thr mathe i thera kamers widh
ath adra thr idhera natte thra
the ara dol thy ar wra
iath wet en ephter hwads i wilin thra
i mote idher andre at thera faa
ok latha konung haffna sith rike
the stbadie sen wardher en faders like
hertug erik sen had liffuat en
hwat er wor thera ot wi hand ma
wi wilio them tiana ther er wor tharff
ther ma engen drapa tul arff
i stokholme letho the them bega
innan bya kyrkie badhe twa
ther [illegible] om war ffor dagh
fore angesth ok blidr slagh
tha wart nykøpungh giffuit
goth folk rasth och thriffuit
haffde sik fore hwseth takit
ok haffde tessom lunde sake
om the kunde thz bewara
the wilde alle thaedhn fara
for an the hwsset lagdo odhe
ther thera kra bliffuo dodhe
ok sloghe them mlondy alla sma
ath ther laa alle steen · sa ana l
stodh for stod bade mwr ok them
the kunde ma tha en steen at fin
the a stekeborgh vo thr ware

D 3

the hiolde hwsset än tha at hwardo
än thok at nykopingh war giffwit
the haffdo warit thed forra driffwit
ok starka blidor thed op rath
thz gik alth som the haffde rath
the stormade bade dag ok nath
om sidher war them kosthed affat
the som woppa hwsset satho
thz war ilth ok lithet thed the atho
the waro trötta ok illa fard
ok onsthe ath ionkharran war
thed stadh med kunda han ey fanga
hwru offt kunde sidhen ganga
med stor maght thy tiid med trenghde
at han gitthe ey tha bidat lenghe
ok sago thz war ölle waght
ok gatho tha ey lenghre draght
tha dagtingade the langa stundh
thy gaffwo the hwsset tessa lundh
at ionkharan skulde fanga wald
ok the skulde wt aff hwsset fara
war the wilde mz sik haffwa
d proffwed iag ath the hwsset haffwa
thz lekmad ella praesth
i thettan sik sialffwo basth
sloga thed mkor alla sa sma
lotho ey än steen athed sta
stokholm fforde the thad
a adla may
lotho tha i stokholms torn gaa
lotho hwnd alle nade faa

them hadh torffthe til sith liff
hans fadher wilthe hol thad kiff
ful wal wenthos the hadh fodh
ekke skelthe the hadh til dodh
& epthe om sancte michael tidh
tha war en stor makting stadh
aff dani ok wplenske man
iag tror at skamynga minnes thet ey
dani thappade sighrin ther
skadin er opthe nar
widh motklandh skba en by
the worto ther fagne so ekke wilde fly
thri hundrat riddara ok swenar
worthe ther fagne the iag menez
dani ok tyske i blandh
ok loffuade alle med sine handh
at the skulde koma in
then dagh med gaff them thes sin
om the koma fordh sath wothi
swa at the worte daghtingade fri
helsingia porth war tha belakt
aff wplenske mandh ok them mast
lund skane ok malmoya
lotho tha sik hona mygha
at the koma tha sielff ther wid
at the wor tho en bredo i gudin
skanoga haffde tha mykla or
them gik ath bade wroo ok koo
haffdha fodhe ill ok math
hwat the haffdo thet gik alt a
ther war en mikit mend til
ok folket wilde tha hem en d
tha foor drotzate at til la

D 3

Konung birgher wolthe them thet warda
Om helgona masso koma the hem
tha loth drotzethen skipa them
ok foor at them mz rykesens rath
til them dodh ma haffde them iath
drotzath brunka ok wallerarn
Ok lydhe foor seba heth hem
ffiarde wolffwe skoalebek
thand giord giorde them til en gak
them satte ma alle pa radh
Jagh wilde at the satho sama stad
Om thet wan flere mz i radhe
At Ghetnyans wan forrade badh
Tha kongh birgher thz ffraa
the tidende ok drotingh med tha
tha lotho illa the illa om then dodh
Nlo forstha arom wi kona i nodh
dadhe skynde thoyr tha sigh
tha war had dodhe kong ok
e beddes aff kong cristoffer nade
a wart kong thz til rade
d lerthe them en gard wid skentsskor
p er godh hwar tholket gør
k then gardh loghe thet til
ng cristoffer sagde iak wil
gør iak for syskena lagh
er sidhen madgen dagh
thet ath iak thz forstodh
then war mik ill ok ekke gydh
gard heth ffrekiborgh
fk sidhen en högra sorgh
ra at ionkhar mangen doo
reth thz ho forwlao

---

en deell war
eth heff war
elloffra thw
tha wille the
ma ledde ion
then had ledde
ok badh had
ok wdh wel
Som iag haff
then gialdhe
the lotho had
mz alle the
had offrade
imth luff haff
tha giffin
madhen iagh
Jag faar ok
madhen b
gd weth at thz
at hdingad
Ok getinge ha
ma wet wa
ok wisthe iag
wtad thz radh
at iag skulde
oth va dhar
Nu iag do
Gd skaller
A then helgand
ok eth tha pa
the kna fiolle
thet loth ma ho
Ok lagdo had

en deell war tha hertugad hept
eth heff war tha til stokholmd nept
elloffra thosande iomffru dagh
tha wille the thæd ey haffua fordygh
ma ledde ionskthran aff tornit medh
then hed ledde hed wände hom widh
ok badh hed gøra sin skripthamall
ok radh wel ford thma siall
Som iag haffuer aff grommen hort
then gialdher thz thin fadher haffuer gort
the lotho hed starkalika begha
mz alle the kiarke the kunde faa
hed offrade sialffuer ok badh til Cristh
meth liff haffuer ey lenger fresth
tha giffuer gud siallin hunck odh
madhen iagh skall thola sa harde
Jagh faar ok nade oc gudz wil
madhen bind brutth aend ey me thz
gd weth at thz war mik a moth
at hertugad sith liff saa loth
ok hertughe hand broder waldem
ma wet wail at iag i dadhunk war
ok wisthe iagh thed litit aff
wtan thz radh ma fadher mik
at iag skulde til stockholm fa
oth ra ighar skade waza
nu [illegible] e iag dog hwat ned
gd [illegible] siallen nadher ok
a then hetgand holm madh
ok eth tha pade mad wnd
the kna fiolt hed fagelika
thed loth ma hoffwedt aff slan
ok lagdo hed sidhen pa enn

342

eth baldakin til thz war
ok lagdo a barna ther hand laa
hans fadher war en kong ok
the bastho fyra ther waro
han thædhen ok til brodher baro
ok lagdo han i the sama graff
ther und hans fadher fadh gaff
then milde kongh magnus
the liggia badhe i eth huss
som barfothe brødher ether radhe
~~eth hoffwisth~~ monsther mz gudz nadhe
Om midsomaren ther epter kom
magh en stolth hæladh ok from
wortho tha sende i upland
ok magi medher i blandh
bonder skulo thetta wara
hwart thradhe ok skulde fara
ottle alle widh mora tingh
...dh foor alth rykeet om kringh
...k ther om midsomars dagh
...ynd ok god lagh
...riker hra en dande man
...halade som thu wel kan
...di wel kiora haar
hoffwe ee hwar thet ar
o off hwat kong at welia
hd en lengh dwallia
...ke hort sakt alla ind alder
...gh i mora walder
...nde wilia ok laghe
...worde godher i sina daghe
...r folke gode hell

Hadorf p. 147.
4461 o. f. fela
(83 verser)

the gaffwo thet qwarteren ward alla fra
tha konungh herre jsta
tha mælte han och sagde swa
skal iagh vinna mz mynom rath
thre quinna er komen aff gode ath
wi forom hanne hem om wi liffua
jagh wil henne drotningh giffua
mz minom hobadh til sama sine
fora sik hædhan stoltha quinna
the skyndo sik hwat hwar forma
til skipa ok lotha hem til lande
the waro badhe glade ok kathe
ok giorde them gaman i alle matte
fyra daghe waro the i sio
for wthan modhe ok alle oroo
then fæmpte fra thera egit landh
the kastodha ankara genom sandh
til apolis borgh the tidendha fra
at konung wthe for landet laa
ok war mz sighra komen hem
thy tackade wel wan allum them
ok fore mothe hom mz gladi ok
badh henne han wel komen wara
konungen foor tha borth mz them
the folgde och honom alle hem
han loth them sama skatta
ok giorde them glade alla
han skipthe gotz mz them til lik.
[illegible] ath the wortho alle rika
han [illegible] [illegible] drotningh tha
i skulen [illegible] giffta [illegible]
en [illegible] giffwer iag ed til [illegible]
jaa sagde ho iagh tighen [illegible]
helghad ay sieffwen [illegible]
the skall [illegible]
ir.

Ok halde thet syn sin e stalika tro.
thre tykker sialffua swa
fatigha wth lenske qinna
pade swa sina sinne
the arme ok rike worthe thre wall
thre tranesth war mz thekt ok skeell
ho war then ena fridh til hoffua
i thz thwss the plegad soffna
ho war mz drotinghen inne
eth barn mode hon then wina
forthi giorde the aff thre leek
ther war hon opthe bad rod ok blek
drotinghen thz tha genstad saa
thz thre war we ok maltha swa
ok seer thz wel ath thw fodhe wil
ik hwat tidh thz kom till
gde thre stund och tidh
lika i then sama tidh
gh tolkan nadhe
m wi thet wi fa nadhe
ne dagh thz sama aar
fodha en son swa klar
then esna qinna
estha mad matte finna
then napn i sama tidh
th fasth moth somard tidh
a war kalladher ha
aff hon til napn wan
barn fodde op then
r thera haffua dnat kar
i fyra winther swa
art i sengh mz and laa
ok drukke sama
leek gladi ok h

tha the haffdo fäm aar warit ther
tha synthis them varit med wand
en annar barn aff them aar
tha konungh thet forstor
tha loth han thim til skola fara
ther the motte wisdom hora
til visdom thera adla stadh
en mästhan the hempta badh
them wisastha ther mode waro
ther man kallade grecies thara
tha malthe konungh wel mz skall
til sin son ther han unthe well
min kiäre son thet radher iak tik
at thu nimir wel ok heddelegh
ok forsymir ey thima thima
hwarke ärla ella sinna
han stodhe gratande thet sigher iak tik
min fadher lath blanzaflur folgha mik
uthan hona iagh ey nimma ma
ey hwat mik skall ther effter gaa
Ja nimir wel mz godhan wilia
iagh wil ey hene i fra tik skilia
ok badh them mesthare thim kenna
the haffdo til nimma mykle nadhe
thet man haffde ey hiärtha sakt i fra
the barn ey batthre nimma ma
thet waro hwart annars ledha kär
Som hand eyghit liff hond är
hwat the annar nimma maa
thet siälff thet annar tha i fra
Ovidium ther the nema i skola
han kenner nogh for alskogh thola
ok elskogh gangir for all tingh
ther woldin gangir mz duskingh
them fiärdhe winther ther i fra

tha haffde the bokare nomt swa
ath the fyra klarke wtnala
ath the kunde mæstheliga thala
them ælskadh ekke mer en ok mer.
at annat thera ær en glat wtan annat seer
kongen them illa ath lika
ath han alskade honom swa innerlika
them eptter thoke han ath huxa wppa
at han skulde henne til husfrv faa
iagh skal them wakthe om han will
han badh sik drotninge kalla till
ok spordhe henne tha til radhe
hwat han skulde gøra wid tolka wadhe
war son ælskar thenne fatiga mø
han wil for hanne badh liffua ok døø
om ider tykker thz wara til matha
tha wil iagh hanne drapa latha
en han skal hanne til husfrv faa
ed flur iak them huxa iak ma
ghin hwar gørlika pa
hon skulde til antzswar faa
bæstha ad radhe
nne en hanne liff til wadhe
ff wel ath aktha
ike gømme ok waktha
ar son flyghe en blandzaffur.
tappar sin dannir
kkerd mik wara radeligt swa
athen henne hem i fra
hanne liff en skade ma
loses beggie thera
en swara henne tha
ffud ena franka hedskad i fra
l iagh hem sende om en thima
hem ena stund at iiima
aff wthade

Jagh wet hon wil thz hua see
hua wil hon honum wall
thz wet iak fara wisso ok skall
tha thu forstandhe sik thz a
thwi thz thz kome wara ma
tha fine thu radh ath skilia
them wid thins gode wilia
hanum ma ther skall sigh sielf sked gøra
Swa at thz aer ey hon før at høra
tha fatigha qwinna skall lathe skiffua
til sin dotther at hon ma ey liffua
ok bidia thre kome til sik
om kon wil thre sina qwek
Tha thz thassa tidend sik fraz
hanum hugh ey lenghr epther hene fraz
sidhan skall ma hon iatta skla
thz thz komber ighe innan dagha tiwa
tha thz war til radhe mz alla
Konugh loth sin son in kalle
thu skalt fara ath thz sinna
thith thz thu math glade innna
flores skaulde honum tha
fadher thz ey wara ma
skils iagh nu widh blandzaflor
nu eyghin hiartans kiarand amu
thz er mik illa widher ath skilia
thok wordher iagh ath folgha idhan w
Konung badh sin son wal ath fara
ok badh sinna skle wel idhe wa
Jagh skall tik brath sende the mo
hwat helder hanne moder liffuir ell
tha gaff honum pengha the wan w
thy thorffthe thz ey thake til l
effter nokra dagha fingho the
the stolthe borgh monthade

thes grene hadas war inne
ok sibilia then stolthe quinna
the vnfingo them hedherlika
badhe fatika ok swa rike
hoste thes stolthe flores alth ilth ward
han swa ey sin hiartans kærd
ther fore ledde hand til skola tha
stolthe iomffrwr monde thet nw faa
thes han skulde nakon aff them fa kar
swa ath blandzaffur warde honom onar
the fler iomffrur han for sigh seer
tha økte hand argesth ee thæs mer
swa at han motte enkthe nima
Degh fran dagh mode han forsyme
hand blandzafflur hand hiarta ar
thes foer ey ip for withan the
en halff manadh liffde han swa
hwar dagh monde at hene tra
tha them tidh forgangen war
blandzaffur hon kom ey thes
endes han wndh sanelik
hand fadher giorde honum swik
the sæthe ath han wan dodh
fik aff sorgh swa myken nodh
skude hwarke æthe eller drikke
sorgh modi han altidh hwkke
wene hoaff hand ara
budff til konungh fora
hand son epther blandzaffur thra
ath han mode thes dodhen aff fa
sendes hona hith ok lathes thes skee
gapt i wilin honum liffuades see
ngh thæssa tidenda fra
ille drotningh ok malthe swa

we skall wordæ blandzeflor
ath war son haffde till hæne stor amur
wtan drøffuilskap mædh thz walde
ath hon haffde hæne sa kær mz alle
oth lateth bradeliga hæne kalla
hon haffde illa giorth mz alle
oth sagde tha i wredhe sinæ
iagh skall hæne i bal ath brene
sidhen ath hon weth ath hon ær ey ok
tha glømer hon hæne sta skiutalik
drotnighe staz ok thenker tha
hwat hon skall till antzswar faa
mædh thæ iagh lathed wedher gora
hurlund i mogen bete gora
Rike kopman liggia hær
aff babilonia the kopne æra
wi wilio them hæne salia
ok off thed ford mogen at wella
gull ok sulff ok rika gaffwo
slikt wi wilio sialffwa haffwa
the sidhen hemme skola lankt bor
thz wi fangom aldrik hæne ffo
hon loth sigh lenghe bidia till
for æn thz han giordhe wi e
Sidhen loth hon kalla sik
aff babilonia æn kopman rik
i then hampn war ey hans like
sannerligha thz sigher iagh tik
ok loth wedh for sigh thaka
thz giorde hon ey for pænigha sak
xx mark gull then kopman thalde
Oth xxx pell the ware wtualde
xx mark sulff ath thz sadma fu
xx mantle aff sabell skin
xx kiortla aff grane hwi

ok mantla the bestha mæd wel slithe
eth kar aff gull som wakert giord
aff bathe mæd alsk sighia hord
A kadh sielffth mæd skriffuat saa
the stridh ther war i troya
A lokt war och skriffuat swa
huru weng pallis och inno
trattho om hwlaplith eth
thz thin war allum sama weth
knappe war aff karbwnkell sten
thæd lyste som sol i morker sken
owan a knappe en fughl aff gull
hans klør aff æthla stene full
aff grana sprethe skina the
thæd fughl syntes liffuandis tul ath see
kar war i troya giorth
as haffde thz thaddan forth
giaff thz lagmannen aff lobardi
d war thz thet lengie i
k thz mæd epthed mæd
n tilbff the bestha fan
thz i ffra keyss tesare
e kopma sa mosta thz the
haff ford blandzaflur
wenthe sik mer for hue amur
t thæ withe thu sama till
er for hanne giffua will.
ginge sigh till strandhe
blæstha bor i ffra landhe
bloma en kongh rik
tthe hanne for sitt sik
ouer stor till
aff gull skranyket thæd woll

---

ok thæd hem
mæd sta
thæd hanne
kongh gaff
antworde
och kadte
en hwalff
thæd stod
thæd liggher ho
blandzafflu
nu kom flor
ok spordhe
thæd helser fa
bidher kalle
thæd engin
thy sik thæd
thu skalth
hwar er bla
matte iag
tha wilde
thæd swarade
hwar im
thæd er lank
iagh wenthe
for thy giord
ath mæd kiæræ
huru lenghe
for atta dagh
tha war gra
thy er iag fat
om hænnes do
thy hon haffde
tha thæd thz for
ath ho war
Swa myskin

[illegible] hem sidhen fordhe
[illegible] mz starke gyma wel bewarde
ther thenne solde foor ather hem
konugh gaff them silffwer igen
antwordhe them gull ok haffwor
och skadtt ok annan rike gaffwor
en hwalff aff gull loth konugh gøra
ther stod a skiffwat so i moge høra
thz liggher hon ther dodh slo i hall
blandzafflur ther flordis unthe wel
nu kom flores farande ther
ok spordhe hwart blandzafflur komen er
ther helser fadher ok modher sin
bidher kalle blandzaflur sin gode win iak onthe wel
ther engin swar ther till foor
thy gik ther tudh hennes modher war
thu skalth mik fore gøra skall
hwar er blandzaflur iak onthe wel
matte iagh ther om ath sighia
tha wilde iagh thz nodugh sighia
ther swarade tha mz gratande tara
swar min dotther mon nu wara
ther er laukt ath sighia i ffra
iagh wenter henne aldre ather fa
for thi giordh mik myken nodh
ath min kære dotther er nu dodh
hwru lenghe sidhen thz kom till
for atta daghe iagh sighia wil
tha war graffwit thz salgha lik
ther er iagh fatigh och ekke rik
om hænnes dodh tho saghde ofalt
ther hon haffde thz konugh rat
tha hade thz forstodh mz skall
ath tho war dodh thz wmghe
Swa mykin iamber [illegible]

Ath hon fioll a iordh ok laa
konugh ok drotningh lupo thit snara
hardelika the lotho ok felthe thara
thy ath sonen ropade swa
ath konugh ok drotningh hørde paa
tha han haffde ligat ena stund i dwale
ok thok ather till ath tale
tha swa han op ok thok ath grathe
ok swa iemmerlika ath latho
Æwi kiæra blandzaflur
thin alskogh ær mik wardin fur
Iagh war opfødder mz the mo
A en dagh mattom wi ey døø
hon ok iagh badhe om en thima
hænna dødh komber mik aff sinne ma
Hwat iagh men segia will
men iomffrw ær nw ey till
ok skal ey fødhas i wara daghe
ma rath mik sara clage
gh haffde wel men wid døde trat
haffde mik nokor skipat rath
Medhan dødhen wil mik ekke thaka
ta wil iagh mik sielffuer taka
qwældh wil iagh sielffuer giord mina dal
lesa swa alle mina nødhe
komber iagh i paradis
bladzaflur thær ær iak wiss
stodh florus ok drogh sin kniff
skalth skiera sundher mith liff
ey thok mik bladzaflur i ffra
sithan sinne iagh hene saa
ta iakmits fra en andhe
dhin matte mik handhe

tha had keyssrine moth hiarthat lagde
hand modher hon grep ok sagde
mik tykker tik wara en daga
thro kanth thit eyght liff ey spara
ney modher bætra ær mik dødh
en liffua lenghe wid tolka nødh
ind son ther er enghin wiss man
som ey for dodhen wadho skal
hwar sik sielffuer drap han
hadh komber aldre thith gladier
ok findher ther thæd ath wara wiss
blandzaffler ær i paradis
the som sik sialffua drapa hær
helmik eldher then wadhe ær
ind kiær son thæd hopis mik
thw ma en fina honom gik
ok hopis mik ey thw faa
ther æn mit liff hialpa ma
gratande hon for konung gik
min kiære fru iagh bidher tik
legh oss nokat radh ther till
war eyghin son sigh drapa wil
at wi matte then sorgh ey faa
ther had warde oss ey sloa thaker
hadh sagde wi skulom ena fund b.
hand sorgh matte hon skroth forlid
wi bidher swa lenga withad nødh
wi wither ey aff for had er dodh
wilm i franzo ok sigia hon till
iagh ther widher radhe wille
wi worde cuniga halde then ba
ella mistha hon ok haffua then st
ok skilnad oss widher then wær
ce hurtt oss kad from gang

drotningh bradelika thadhen gaar
til sin son ther han forgangande staar
hon skalladhe han swa liffuelik
saath tik hon ok thala widher mik
ther skalth thu withe min son kiære
thz thwalff thu seer ok hara
thz war giorth fore thin fadhers walde
blanzaflur er fore penninghe saldh
i thz graff er hon ey inne
thy matte thu en hene liffuandis finna
thz warth giorth fore sama sake
at thu skuldhe ey haffua for hene omake
ath thu toke ena kona slika
ey bör wara thin lika
wi wilom thz geldher skipa swa
thu matte mz giptho eth konungx rike fa
oke thu hene thz wan ey radh
r for hene skuldh warthe thu forsmadh
d son lath thik ey epter hene langa
at thu kanth hene ey fanga
n er swa lankt komen borth
thu foor aldrik til hene fforth
thz santh thu sigher mik
dher tha er iak effuet rik
ynnade ther liff ath sama sinne
ter fan ther enkte inne
war han gladher ok stoor om ma
dzaflur hon liffuir än
h skall thu sina tho er mik kar
wara hon i werldene ar
ldigh koma hen tik
hon skall folghe mik
d nadh mz fadher folghe
mz sinna wolde

---

thz er ther wa
wthan hene
sidhen gik thu
thith han kon
konungh war g
han helsar hon
giffuin mik orlo
at letha epther
ok tekke kon
thz han loth her
min son gior o
thin modher o
thz thu skall ti
aff sorgh mon
min fadher thal
lath mik fara
far iak brat
tha ær raskan
mædhan thu w
tha skal tik ti
gull ok silff h
tak aff sielffu
ghudh lone then f
Jn i wilin th
Silff haffua th
gull ok silff m
silff sinde slo
ok for alle m
there ladhna m
the ther skara
fiærde ok fremp
ther med i lande w
satte ok silond
mordh skin ok
silff ganga seben

thz ey thin warna giffin alle tima
wthan hene weth iak ey i mine sine
sidhan gik thin wnga man
thith han konungh sin fadher fan
konungh war gladher han thz saa
han helsar honum ok mælthe swa
giffwin mik orloff i thz sin
at lethe epter blandzaflur min gode win
vlo tokke konungh ekke wæl well
thz han loth henne ey sla i hiell
min son gior off ey thin skadhe
thin modhir ok mik thin stor wadhe
thz thu skall tik off i fraa
aff sorgh mono wi forgaa
min fadher thale tik ey synde
lath mik fardh brath hædhen skynde
far iak brat hædhen ok er ey sen
that raskard kombar iak hem i gen
madhir thu wilth vlo hædhen fara
tha skal tik til redhe wæra
gull ok silff hwat som thz er til
tak aff sielffwin hwat thu will
hin lone thin fadher so thaler swa
om i wilin tha skulin i mik faa
Silo hæstha the bæstha ok min wæra
gull ok silff madhir the kunna o
sylff smide swa at thz ma pryse
vlo for alle mæstarad wise
thre ladhna mz flodhna
the thz skara ar ok wra
fiarde ok samptha mz bæsta kla
thz man i landit weth til wdhe
siatte ok silondthe mz sabell skin
mordh skin ok thz til hermalin
silo ganga skena iak haffua

ok andhin slo thæn riddær till
i skulum mik och en mæd faa
som i lithin besth paa
thæn goth radh hæd forwende
en hwat oss kæd hende
thæn kope ok salla kan
iagh wil holde mik som en kopman
Oppart skall wara hwat iak a
ath iak hene finna ma
konungh swarade honom tha
Hwat thu bedher thz skall thu faa
tha alth war wdhe ~~thæ~~ hwat hafth
hæd in for fadher ok modher sik
takkade for them for thæffroz rike
sadh them thakke loon i himerike
aff them hæd the trodhe paa
bedher iak orloff om iak ma
[illegible] idza mine vel hærdhin fara
onungh stodh thær sielffwir til swar
dh hepthe sik thz kar
som blandzaflur thæt war
thz kar tha giffwir iak tik
takkade hænum swa nadelik
thin gangare hæd sadla badh
aff thænl florde sik i stadh
n thon sighher hand fagrandh swa
sidhan waz hwith som sione
waz sidhan rodh som blodh
sadle hæstha wthe for thæm stodh
gordhin offwir sadelen laa
kesthe pell wandh maa
gla wan aff file been
a giorde offwir sion

---

forgiffthe the
wan aff ste
folghe aff t
satte mz dr
begill ok sad
kar thæn in th
mæd prister th
thi thz er a
hand modher
thiat hon wa
kan thu thz
thu wordher a
thik ma ey h
watn ella in
gomer thu th
effther thz thu
hæd takkade t
ok lysthe th
orloff thek h
tul sine hæsth
the gretho r
mz sorgh skul
wi seem hom al
swa sighia the
the waro thy
thy thz monde
hæd badh them l
the swarade gtan
hæd ridh thaedh
en sin wedhan
thu ridh wel
som blandzaflu
thu swarde ga
the lotho then

forgylthe the vmma for thet til hord
ward aff skeer silff giord
solghe aff thorna aff rødhe gull
satte mz dyra stene full
begyll ok sadil thet til stighladher
far thet in the skema widher
ma prisser thet wordh land ok fastha
thi thet ær aff gull thet bestha
hans modher gaff honum eth fingergull
thiat tho war hon aff hiartat hwell
skan thu thet gøma well
thu wordher aldre wthan sell
thik ma ey heldher skade
watn elld iern koma tik til wade
homer thes then sten mz rætthe sine
efftir thet thu lether thet skal thu sine
han takkade them swa nadelik
ok lysthe them swa liuffualik
orloff thek han aff them tha
til sine hasthe monde han gaa
the gretho vffra then har
mz sorgh skildo the endes wor iar
wi seem hon aldre meer
sko sigia the och andra fleer
the waro ther och efftir tha
thz thet monde skoa effter gaa
han badh i them liffua hall ok saal
the skadande standhe far nest well
han wdh thadhan sten i stadh
en sin wedhan han kalla badh
then ridh nest fort til then strande
som blandzaflur for hadhe f lan
then fiærde dagh the komo the
the lotho then kosth widhe mz

ok engin matte hwat forstande
ath the wars kopmā ok wilde fulande
ok sagde openbarē thē
ath flores atte ward alth slath
tha thok bonde ok gryffūr til sin
ok loth thēm skenke mødh ok win
thēm war alle handhe madhe
til æthende ok drikke badhe
tha the alle glade ward
tha mondhe flores sokke fard
ok mælthe wid sik hene
ath bladzaflor thē wne
mik ma aldrik glade sie
for en iak foor hene at see
bondhe ok gryffūn thē tha ward
at thē sokker altins seba fard
ney weth sagde the
iacer i hiarthat wee
hwarth thē hō sigh iath
der eth kame aff gode ath
ek thē war aldrik kopma
th hwath ærande haffūd tha
a mælthe ok the gryffur
nde hwi tha sørker thē
rdhe anghēd fard
nne ithēr glade ward
ig ek for skadma zuth
gaffte tolkke sama sidh
dzaflur thē kalladhe ok sik
esth ok hene jeba lek
nghe sik aldh wan sall
thon finghe thē tho an well
londe sake skō hine til hande
war soleth til hedna lande

---

for gull ok
P. kard kon
tha flores
thē tolken
thē melthe
thē giffūr
mz alle sin
ath wi matt
aff glade
mz thē esth
styrthe thē
ok hwat tha
ok sik thō
drik aff thē
en kærith
for thē i sygh
the skal sæde
thē gwaldh
alle om mo
tha opthed
hwo til babi
the skulo ner
mz therre tug
thē ner blasir
flores war gla
ok badh sin tun
kallade hus bo
hwndrath ske
giff thē hō ok
hand hond
the badhe thē
thē hand liff
tha til skipit
thē badh sik ka

for gull ok dyrsten
V. kard konungh aff babilona
tha flores hørde thre wale sæla
had tolken tidenda fra
had melthe tho wnthe mik hiartelik
thy giffui gud i himmerik
mz alle sina nadhe
ath wi matte finnes badhe
aff gladi hans hugh om wendhe
mz then asth had haffde i hendhe
styrthe had karith genstad widher
ok gnat tha heptha bidher
ok sik honom som them sath nær
drik aff then hier
an karith skulde i sudher haffua
for thi i sighir mik tolken saga
the kal sade maght ok giorde sik gam
then qwaldh the satho saman
alle om morghano daghin war liws
tha opthes then ford thes hoff
hwo til babilonia wil fara
the skulo nu til widhe wan
mz theris tingh til strandhe
thi nw blasir bør i ff landhe
flores war glad sik thet at hørde
ok badh sin tingh til strandena fø
kallade husbondan fo honom war thwi
hwndrath skillinghe rødhe gull
gaff had honom ok orloff thek
hans herom gaff had allth nok
the badhe had alle wel at fara
gud hans liff hans ære bewara
tha til skipit war komen had
had badh sik kalle them strandena

D 3

thu skalth gora iak bidher ther
styr til hapn thu west nesth ward
thz haffwer iak forstandet sanneliik
thz konunghin ok andra thera rike
ok the wnder konunger aff babilonia bo
haffua alle loffuat a troo
tha atta manadha lidna aer
tha skullo the thz alle samman wara
iak wilde thik thua koma brath
for en the threa skuldo aath
aff and warnigh thz ath selia
slith thend lysther ath wellia
iak wil giffua tik gotz thz til
thz thu forwi mik tidh iak wille
Jagh wil thua om iagh ma
widher forw om wi kunne bodhu faa
gaff thend bor ok bleda sioo
th haffde mz alle engra oroo
wat the matte i alla daghe
dha haffer windh ok wagha
d en stadh som heth bardagha
a hoffdh stadhen owera haffuet laa
haffuet lankt i ffra
ar ulls som flores will
the komo alle thz till
ma thaedhen mz sinna ware (fare
daghe ma hon thaedhen til babilonia
trudma badh flores brath
giffue sik thz hon haffde honom hath
th ok tha gaerd selia
ik badh hon honom faa
k sulff i fulle wikt
d haffde sik honom forwi plikt

---

hon badh flores
ok ffioria gwar
oth fingh thz en
thz thua wil h
thz war hand sk
thz blanzaflor
thz war side
aff alth thz go
ok seeda om
at hon skall ek
oth thz ey gore
thz konunge ma
tha thz war en
flores malthe
sla innerlig h
thz hand sine
husbonden ma
ind kan hesth
ford til idher pen
thz ath idher i ga
tha swarade flo
thue kongh er
thz tolkin till b
thz engin empn
husbonde malth
thz war forsinne
ena mo thz tik
Jagh haffwer ford
blanzaflor hon
tha hon thz hord
en samat kort
fodt well mz sab
thak thu thue
ok sigh mik hwa
haedhen foor mik

han badh ſwene i ſtadhin thaa
ok ſpøria hwar han ma herbærgh faa
oth finder thz en riken man
the hona wil herberghe han
thz war hans ſkip fordgardin laa
thz blanȝaflor war kome paa
thz war ſidh til ath giffua
aff alth thz gotz ma ſkall widh luffua
ok ſkeda om gud i himerik
at han ſkall ekke giøra kong ſwik
oth thz ey gore eller radhe
thz konge ma kōma til ſkade
tha thz war enth the gingo til bordh
flores malthe ekke eth ordh
ſwa innerlig hugh han til blanȝaflor f
thz hans ſinne hōm war for gik
husbonden malthe til hōm tha
min kæri gesth hwi ſorgher thu ſwa
ford til idhn pēngha tok nu ſkeen
thy ath idhn ii paa han for ey
tha ſuarade flores widher ſik
thne kong er ey dyghdelik
thz tolkin tull billedhe wt at ſia
thz engin empne ſylgh ma
husbonden malthe tha
thz war forſinnene iak ſkh ſtoa
ena mogh thz tik war lik
Jagh haffuer ſeedh
blanȝaflor hon kalladhe ſik
tha han thz horde tha war han ſla
en ſamat kiortell han hempte
fodrt well mz ſabell ſkin
thak thu thne my kiærd ween
ok ſigh mik hwar the iomffru
hadhin foor mik war ſwa lik

Jak haffuer spord hört aff hene
en thos henne ey horda skende
til babilonia war hon fordh
i eth torn er skapelika giorth
Jak wenther hon er ther inne
mz flere mör ok skapeliga quinne
the hebilther ther the samma nath
Dam morgano. ford the thiädhen brat
tul ey adnay faghra stadh
the hebilthes ther ok. ward gladh
ther had tha om nathen laa
ther monde had ok tüll hene ffra
then thridie qwald had kome ar
tul en frundh ther hether far
adnay wegh eth bergh som hether filis
thera eth hwss war byggeth mz priss
ther war dimppth mz stronia stba
eth ther gath warith enghe bro
hen strand ther stod en steen
war i lasth eth barn aff been
hwo som wilde ower fare
skul the blase ok thake til war
loth ther blase en sin stben
ho the farje ryghen
tha ower skyndeligh
i nath beria mz tik
& flore then farghe ma
t ma esther sagde han
y tik stba lekad giord
sagh sinna the ower forde
rde sik alle sinnod hara
ver skuldh wid sin sward
k had ther radde
wm skrollogh badhe
e ther fan

742 – 807 fila

Jagh haffuer thet ey iak tor wid radhe
om mina hemelighe saker the
thz hoor i mitz hiartha we
skall iagh thik wilia openbara
oth konungh wordher thz war
han later mik inghe leng liffua
ee hwat som iak ma honom giffua
mik er bättre hem ath fara
tha my fadher wordher thes war
han skip mik ena hustru rike
en konungx dotter som er mik like
tha han haffde hugath swa
tha thok han hugh om kringh ga
hwo mik wilde all wärlden giffue
wthen blanzaflor ma iak ey liffua
Jagh mic alle ma omake
Jach wil mik drapa for hene sake
thz iak war ulb hema ther
tha skulde iak ather kome hem
thy wordher iak hath bidhe
ok hende slikt som … giffue
oth hadhen aldre fara
swa frampt iak ma liffua
for wtan tho skall folghe …
antigen dodh eller qwek
herbergen komber tha far
bidher sin gasth wel komen …
ok thok thz full herlika …
thz han gesth sorgde swa
gode wener … idher til
ok lathen sa alla idher …
tykker idher … at i moth …
thz skall altij wara epther …
mik tykker thz er alth goth

v

And latthe mik idher thz wel ro lone
æn iak hwar a ma werd
thz mik skulde mighin dand
i køpen gora stek ella tratta
husbondhin malte vnghan all aga
iak lathe tik sidhen wndher standa
hussu thu skall tik wa for wand
thad loth sma husto kalla
then fagra wæn gæsther alla
och enkanneliga thæ gesth
mz alle the skeptan thad kunde mesth
ok wet iak thz wisse ba mz saan
ath thad er en ædla mad
sidhen gingo the till math
ttha ok drikka och giorde sik glad
d skyppade then alle nada
k drik och athaudhe badhe
at konghin wand sik thed
mothe faan skiba mz æn
war offrith fogla ok fiska
om madhe thz aff dryska
tapt thz ma skla
ond thz ma æ tha maa
n drikka madho mad will
then tha offrith till
thæ win fordh then baar
andt wagh war
ok tha fram thz kaar
ndzaflor giffueth war
n skiffer offmad aa
ff ledde celina
ade tha skla innazlygh

nær skall thu hendha mik
thy iak ledhes ffra blanzaflur
ho er myt hiertheno kiære amur
ther tul ma mik hielpa likoict
my sorgh. huff thy ho er awind
ok daict ther mik wel an
ther mik weghen wisa kan
hwar iak my willia fremia maa
om thu skall mik tell æra gaa
ha thwadhe pa ffra sare
thy hand ogon fallthe thaard
huffen thz ftore hwa skell
ok tekenar syno bonda till
the lotho staffha op thz boorghd
thysbondhen mallthe sidhen eth ordh
till flords ok badh sigh sigia i ffra
hwar hwsoy i ffra sand pa
lathen mik thz brath forstande
ma iak nokot aff idhen wande
lose for withan hoghlik skadhe
tha will iagh idhen hwa rade
tkon thim wilia ey for mik
hier thw ænat thz anghen th
thw sorghen ey fore ward
ee thebath tik ænat made
tha mallthe hand huffur li..oz
mik tykker then om ward wom
blanzaflor hand systhen er
ho er hon tuk en thok the a
en halff monadh ho war th
ho fallthe marghen sorghalik
Ok tzde efften flords alle syne
At ho skulde hon alde aften fina

tha flores gorde thre male swa
hand sine monde hōm nær forga
och sagde ia hō my systhir ær
thy er hō mik i hiarthat kær
hō sagde ney hon skal ey my sistir wara
thy iagh haffwer mik forglomth swa san
Dacb slbāde sik mik sath
thy ganghe tik sorgh iak haffwer iak
lethe thw at hne thz sighe iak tik
tha far thu ekke wnsligh
skall iak tik tro for wthe slik
thz thw wilth ekke beropa mik
tha wil iak sa mindena sighia
ok enkthe ma sak fore tik tigia
ad flor ok loffuade hōm tro
Dacb iagh er komen slba
nzaflor fire om iak ma
for alwndh war mik stold i ffra
y fadhe ær en kongh rik
och silff haffwer iak mz mik
ugh tull alle nadhe
e wi skripthe badhe
skal thz sighia slba
lthe hæme athe faa
er slba komit tull
hene athe haffua woll
or thz mik the nodh
k bliffwer for hene sak dodh
war tull anz slbar brath
weyth thz tul ey radh
ul iak tik the bæstha radhe
fee wdh tolkra wadhe
ordh kongh thæd war

Ath thw ep
thz bosthe t
thz engh
the the iom
the ma ey t
kongh haff
the hlbndra
the alle ko
i skamd tu
xx mla c
mz hogh h
thw mlor c
ol fampne
xx fampn
telghe mad c
sib porthe
the starke
for thwaon
som bad se
i stadhen sie
the md wet
i hlbao faste
en hlbndrad
slba ath key
ath hō sielf
hō skulde len
fyr hō kinde
mith i stadhen
som veyse gio
hlbndspada fa
hlbo thith far
mz mag ma
thz er wel so
ok sorta famp

Ath thiw eptir tolka far
thz kostadh thet liff thz war tik skia
thz engen ma tik hielpa ma
ther the romff ulw komen er
ther ma en truldom koma nær
konungh haffuer vndhe sigh
tel hebudradh konungh offuer rike
the alle koma ther till
i stamnd tidh tha the wille
xx mila er stadhen langh
mz hogh mwr offuer trangh
then inbor om stadhen thar
xl fampne ha tiokka ar
xxx fampne hogh och ratth
telgdh med oc withe slath
sill porthar ok xx ar ther aa
ther starke torne quer staa
for hwarium port thro finder en man
som badhe selia ok køpa kan
i stadhen sielff sill hebudradh sæste
the man weth i landet basthe
i hebudo fæste alder myna
en hebudradh riddari noskot sin
skia ath keyserdyn aff roma
ath thz sielffuer thith koma
thz skulde lenghe mz thiud tu
sker thz kunde en betelinghe
mith i stadhen eth torn stonder
som rex sa giorde mz thera hens
hebudhrada sapne haffuer ther gor
hebo thith far thz ma ther proff
mz mang mastrelik tingh
ther er wel sopta sapne om kr
ok soptad fampne tiokka ar

swa wislika som thz staar
aff malmor stena grone
bade godhe ok starke tull rone
a the hwalff a thid steen
the æro bade klar och ren
swa a tornenth en knapp aff gull
aff dyra steen lagdher full
genom knappe gor en stank
the er fyratiu alne langh
the hyngh wppa stankghin laa
ær mik wndher at sigia i fra
swa a hæne en karbunkel steen
skina liws so solen tho wenesta skyn
thed lysser om natthen thz hader er
wppa xx mila thz nær
lo golff aff steen i tornet ær inne
wenesthe malmor man ma finne
sa ath engin ma forstande
at thz ma wppa haldhe
thz golff thre stolper staa
wndher øwersth hwalff gaa
stolpa ga thz golff om kringh
skipade mz en ringh
d aff hwitha malmor steen
i well och offt reen
golffneth standher en hæsth
ffen giordh so thz ma bæsth
the watn gangher aff thans mwn
ffneth gangher en brun
th iomffrur maghe thz i ffaa
thind trykker thz tull thima wald
at nester som komer thar
b sloghet thad fforn ærl

tha tho thz aff noker see faa
jo tho mera inne wara
thz er i hewas herberge inne
the stolthe iomffrv mz ma sine
the wenesthe kongh far at spoeria
thera kathe tho alle thera at fara
the trapper ær och skipat swa
thz hwaz thera ma til annan gaa
och til the herberghe som kongh ær
hwilken som budh aff them faar
jomffrv thz nw inne ær
aff besthe skarlet mz weth till ward
thr plagho witha kalla
mera kapela alle
the haffuo thz till lona
hwa aff them skulo them trane
eth aar och thake the ward
nar the stondhe wpp eller wil soffua
swa at enge mz ma ok træne them
wthen the skall supptha ward
hwart them sielff tha wakthe them
en mestha offta them haffue the
the er ilegha inne sigh
the wakthe ok porthen wæplike
hinæ andre skalighe gaa
wtz draghn swærdh the gud swa
ok drape hwat the tekner tu
the gud ok ee hwat the will
hans herberghe widh porthen staa
thz mz i tornt gaar
om noker mz swa draffne
til forwidna the komber tha
the hotthe them badhe barge ok
slikt the haffuo them thakt i ff

thet haffde ok orloff aff konungh till
het gior och alth thz ilth thet will
iiij wækther er thet aa
thet andra skulo aff wonaene gaa
for en andra fyra kome igen
nath och dagh er thet alth eth
tha the worde nokot wara
tha rope the swa opnbara
ath the riddara som thet bonard
skulle alle idhe wand
mz hæsth ok wapn i nodh gama
thelbudrak thelosandhe kome thet sama
konungh haffde en wunderlighi sidh
som thet haffde plaght langha ridh
ena mz thæsd thet sik hwart aar
I sengh mz thom hwar nath gaar
tha thz ar ær om kringh
thet thet stepna almanninge tingh
ngha ok kirtinga thet ærid nar
lo tha alle kome thet
lathe thet henne drape tha
thet alle skulo see paa
ith thet an engin ma
kona som fore althe thet
dhu lathe thet kalle
iomffru samma alle
thre gardh thet skapt i ffra
dhet alth folkt samma gaa
gaa the sorgiande till
th engin the haffua will
edhet om the ma radhe
k thet lenghet ward
thet folghet tholkre nodh
nlika dagh wissa dodh

Jach wil thik lathe forsta
Om then thraghardh iak saghde iff
en wagh thraghardin haffde om sik
mz borgher ok mwra full kosteligh
A hwarth wik skaradh maa ma fine
klarth mz gull pa the thimma
aff konst skapth apa then mwr
fughla likwisse ok all dywr
swa skeen aff gull ath see pa
som solen idnæsth wan ma
tha wadher komber skimthelik
tha haffde hwart then rosth om sigh
alskona fughla aen then aa
bade stora ok sma sma
the grymasthe dihor a iordhe gaa
tha the then roste hora faa
the lathe thera grymhet falla
ok wardhe sidhan glade alla
the dihor the lyffua tha the losth
hwart then horir sine rosth
Innan wagin the ædla riik
lykker the watn aff paradis
the man ma eufrates kalla
then komber inghin offuer mz alle
lwten then flyghande koma ma
eller skall han gonom porte gaa
i the sama watnet idna
findes man dyra stena
saphira ok robine
the skaan ara othdna
smaragd ok granatha
findes man the tüll matha
ok magha ant ma man then fa
som thissen boke sighe i fra

thers ædla gardh i blomster star
somar ok winther hösth och war
the ædla træ æn plantade ther
som i alla wärldena ær
slikt mæ sielffuer haffua will
ær ther alle handhe tiill
muskat och ædla bloma
naylika och kardamoma
ingefær och galigha
och alskonss yrter ther wæn ma
kobeba och cedhafar
skorther ey ath bæn ther
sæba myskin glædi en i ther rüs
faath so mæ wara i paradis
nth i garde en kialda ær
n mkor aff sielffuer om hanne star
le weghen mz en ringh
slæth gangher ther om kringh
s ther kaldhe skapt i fra
warmstha træ all wäldin a
nster træ ther kallat ær
ith ther altidh mz blomster star
er som blodh ath see pa
nster ok bark ær skapat sæba
oler gangher opp ther skin ther a
ulla apnæ gör ther sæa
nge qwinner skiptha will
ller the iomffrur alle till
k rindher thera kaldhe i fra
ther them sidhen owan bakkin pa
bidher folket innerligh
atnit skall ey omfarghe sik
r hon en mo ther ower gar
n omfargher sik so eth blodh

the mæ spa
them brænne
sæba frals
ath effuer w
och wndher
en aff them
hon skall dr
ok for en th
skono the t
och sidhen
ængher mz sina
ath blomstr
han ærin he
thy han torff
dagh och ad
ther alla the
tha wil han
blanzeflor
hon ær the
thi haffuer ha
ok haffuer ti
han huar th
ath han ma s
ok frama su
flors sagde
ath i mik hia
thi ther wordh
for ath hon th
ath iak hæm
ther iak haffu
thy wadh mik
huru iak m
Jagh will m
ok wadhen ey
tha sæbadhe
ther sidhen iagh

the mæd hwar for tolkad mall
thænn brunar mæd genstad i ball
ſeba frals ok engen wand ma
ath æfftir watnet ſkulo gaa
och wndhe the tra iak ſighe iffra
en uff thænd the blomster falla a
ho ſkall drotningh wara thz aar
ok for en hon thædhen gar
ſkono the henne alla
och ſidhen drotningh kalla
anthæd mz ſina liſth ſkip ſeba tüll
ath blomster falla a hwem thæd wiill
thæd arin hene i alla wana
thy thæd torff intha taka tüll lana
dagh och aar ſkall the ſeba wara
the alla the hera koma thara
tha wil thæd thaka ſadnerligh
blanzeflor tüll hustru ſigh
hon er the wænste ſo thæd ar
thi haffwer thæd hene for alle kar
ok haffwer tüll hene ſeba mykin tro
thæd hwar then dagh ey koma ma
ath thæd ma ſik widher hina ſkilia
ok frama ſidhen ſin willia
flores ſagde iagh bedis nade
ath i mik hialpin mz idhra rade
thi the wordher my dødh ſkal ga
for än hon the widha ma
ath iak henne nær komme ar
thæd iak haffwer i hiartha ſeba
thy vadh mik ulb i them ſinne
hures iak matte henne fine
iagh wiill mith liiff for hene
ok radhis ey for nokon agha
tha ſebadhe hond dacb
the ſighe iagh tik flores

edhen thw wilth finnæ thinæ mo
ok frestethe ey for hannæ at døø
thz bæsthæ iak skal wil iak thik rade
thoker er thz ey withæ wadhe
thw skalth i morghen arlæ at ga
op till tornet och gratæ sælua
ok mala mz thinæ fæthre the
thworn tykker then mkondh ær
then portener iagh sagdæ i fra
sælua wredaligha thik spyrria ma
thwo esth thw hwi gør thu swa
ellæ hwar badh thik then mkondh klaa
iagh en aldsth førtæ fan
en adna sælua diærffuæ ma
tha lath thw hond hønd
thw en adnan then epther hæn
tha thw kommer hem til then
a thit hælff i mondin
a the forstondhe aff thik
thw thaler sælua vikelegh
seer thik wardæ ey malegh ma
ma wel wardh sighe then
sidhen tha bidhe the thik
eth skaffthænk mz sigh
ath the thz finnæ gudh wille
the haffde the thinæ tulle
haff och en lithen pwse full
æn thebudradhe oræ gull
thz tafflæth sælua mykit haldhe
wath thz skall gialdhe
d penninghe leke ey wedhe the
mz womer thw then ma
en math tafflæth wmæ
honom ey adnath finne
thw hond giffua wiull

thith eghith och thz hadh bar tiill
och sigh ath thu esth quffer rik
tha wndhra hadh thz sanelighe
och bidher thik thiit ather gaa
tha skall thw sighia honom ia
then andra dagh thw komber ther
a nat skikt gull mz thik bar
ma thw winna then gior thik gama
giff honum thith ok sith alth sama
tha thakker hadh thik ok hawer thik kiar
for alle the honom haffua wadth nar
tha sik ath then honom th giffua will
thwa haffwor the thu haffwer offrit tiill
then wilth thu honom giffua
ok i skemptan mz honom liffua
thy tha haffwer thik skemptan thetta
sidhen forsta sin thu haffwer honom seth
tha skall thw seghia mik til at bärd
ok thz rike kar thw haffwer hwra
kan thwen wina tafflethe tha
badhe thith ok hans skall then honom fa
en kareth som thw self fro thik
tha bidher hadh thik wissalik
ath then skalth mz honom til molthidh
thw skalth och hwar gewr och skal
hadh plagh thik thy gode ma
mz all then höffwisk the hadh kan
ok falld aff thik thz dyra kar
som forw blanzaflor giffuit wa
och bithsadhe thik i sama stwndh
aff gull fore kadth wel thusand p
tha skalth thw swara honom tiill
ath then thz ekke selia wille
ok giff honom thz tha i stadh
tha wordhe hadh i hiartat gladh

Swa ath enga sinne kan
och falled a kna ok worde then ind
thak widh hona blidelik
ok lath hom sidhan lossna tik
Ath had skall wan tik hull ok tro
i alla hans daghe giord siba
sidhan sigh hom thima nödh i ffra
och frostthe gwat the hielpa ma
ma had ey losa thin wadhe
tha kan iak tik intet radhe
flores takkade hona madgha ludh
ford sith radh i sama stundh
the drekka ena stundh ok wand katha
och badhe gwar annad godhe nath
the forsta daghen sith likoff thea
tha war flores altil ödhe
hand husbonde mz hom gik
..e thaes had tornet se fik
..a flores kom siba ner
..a malthe torn^t gloore with the ar
..glek och bredlek then aa
..a the thein pörthen sa
..wath esth thu thith komen for swik
skall thu nw kopan sigia mik
.. esthe en trylsker ma
..h er thwarkt siba sagde had
..skroda tornet siba mwerligh
..tokt hema wil göra mik
..n wel wand en godhen ma
..w leka skafftanel sigh had
..kthe eth taffuel ok giorde swa
..bokeen haffwa forw sakt i ffra
..er had wordhen hans ma
..etthe hom gwath had kan
hande sake

ther hon matte sidhan tiill mælthe
mædhen thu thin tro haffuir loffuat mik
tha wil iak opinbara tik
hwo iak er ellir hwath iak hether
ellir epther hwadhan ther iagh lether
min fadher er en konungh rik
floris mon the kalla mik
Jach haffuir lettet swa margha sinne
ath blandzaflor so er her inne
hon war mik illa stulen i fraa
thu est nw then ther hielpa mik ma
skall thz mik tiill gode gaa
ath løsa nw alle myna nødh
finer iagh ey hene tha bliffuer iak dødh
tha han hørdhe hon thala swa
han mode naplight tul antzswarr faa
oth mælthe tha swa harmelike
gudh gaffwa ath iak aldre haffde seth ti
thu haffuer mik bidz thungha sake
Jach wordher nw dødh ther fore thake
osyno thz iagh giorde swa
ath iak thina gaffuor thaa
haffde iak ey mina tro loffuat tik
aldre skulla thu thz sa aff mik
nw skall iagh holde oth giord swa
min ordh ee hwar thz skal gaa
tha radher iath thina nødh
thz wordher allis ward dødh
bladzaflor ath førstha sin
sidhen badhe thin oth min
sak nw thith thit herbergh ær
ath thridie dagh kom ather har
ther for innan wil iak hugha paa
hwat bæsth tiill radhe wardhe
floris swarade skyndelig
alth for lankth tha tykker mik

ekke tykker mik ath wara ſwa
thy wi tha wiiſſe dødhin faa
ſwarade tha then porthener
nw gangir han tiid han herbergh er
then bleff han ſwa lengha inna
til then tidh han kunde honom finna
Sidhen loth then porthawer kopa
madha begherlik ſtora lopa
Ok loth then fylla mz alſkonz bloma
thz giorde han for flores froma
ath aff ſylke fik han en kiortell rødh
han foor ther i ſom han honom bødh
ok badh han op i lopen fara
Ok hand klædher ok thz blomſter mz alt eth
Ok loth ſidhen ſwene kalle
baru thz borth ok lathin thz ey falle
foer thz the iomffru mz ſkall
dhen hue ſkode + thz blomſther wel
gh weth thz ſwa wiſſaligh
h hon ſkal then forw thakka mik
ſwen giorde ſom han then badh
ara thz i ſama ſtadh
war then tungth ath baru
toka ſigh til ath karu
kadnade honom thz ſoltthe ſwa
wilom then fromth borth aff ſlaa
d thz windogh hen hoſſar
dhen wi arom h ſwa ner
ena ſwarade moth then ney
dn thz borth wi gioro thz ey
gh borth och giorde ſwa
ta icke withpa
nghe thz ena ande iomffru rik
kke then ſwa innerligh
dena gingh ſwa athen igh
ff ſtodh then athen ey

---

tha flores
ath han thit
han ſwarade
och tha wp
the iomffru
han laghde
ok ſwarade
ath thz wa
ok ſkulde
the iomffru
och giorde
och forw hwi
hon ſwarade
hwat hon
ok tekthe
thz er ekke
hon ſagde en
tha iagh hon
Jagh war
Jagh wiſte ey
the iomffru
och loghe at
hwar then ſik
the iomffru war
blandzaflor oc
wardh althi en
och haffue hw
ſom hemd eg
then herberghe
ath hwar tiill
klædhe kallade
blandzaflor ha
the warn tha bl
thz ma thn nw
han ſkiptt
hwo weth at

D 3 - 385

tha flores war thy wardh
ath han thith komen ær
han hwpade sine kand haffne frwnt then
och tha rop i løpen stær
the iomffrur warth ille widher
han laghde athen forgende nidher
ok hupade swa sidhen mz sigh
ath thy war homm horthe til swik
ok hwlde sigh mz the bloma
the iomffrur alle samman koma
och sporde hwat hene ward ma
och ford hwi hon opthe swa
hon hupade stadalightha pa
hwat hon skulde til antzswar faa
ok tekthe swa mz sielffue sik
thy ær ekke senth tulle mik
hon sagde en somar fugle ok fla
tha iagh hon op flyghe swa
Jagh war swa vredh over alle math
Jagh wiste ey hwre iak skulde lathe
the iomffrur giorde thet aff eth gaman
och loghe ath henne thet alla samman
hwar then gik tha hem til sin
the iomffrur war tyske ok fod wid rin
blanzaflor och hon badhe
ward alth i eno radhe
och haffne hwar annan swa kæran
som hemd egt tuff hene ær
then herberghe aen skipade swa
ath hwar tulle andre ganghe ma
tlands kallade hiloffnelighe
blanzaflor gak gutth til mik
the wamstha blosther iorde loth the
thy ma then nis faa hath see
gak gutth skipth ok gior ulo ok swa
hwo wetth at thiw thy kæna ma

tha ſwarade hanne blandzaflor
clards thw weſth lith aff anneri
tik ath blomſthed loſthe ma
ſom en mz ſorgh ſkall om ga
thy tykker mik en blomſthed lyſtelik
thy haffwe thw ſynd ath ſand mik
Jagh haffwe mz wiſſe thz forſtondz
tha thzu aar ær forgangith
tha wil kongen haffua mik
thz ſkall en ſke wil gd i hdmerik
Jagh ſkal thz beware ſwa
thwarſt thed ella anar ſkall mik fa
mæ dhed thed giorde mik ſwik
thed iak ontha ſwa hiærtelik
Jagh wil mik dræpa fore had ſake
hellr en naghn anan mad thaſſe
clards tykke wel waan empkaligh
th bladzaflor hd thalade ſlikth
r flores ſakte bidhed iagh tik
thz blomſthed kr er nær mik glad
a ho horde hand napn tha war hon
gik till hene ſtz i ſtadh
a thz flores ſyola forſtar
h bladzaflor thed konen war
pradh op ſwa ſkythaligh
aflor ſik thed ſtull ſigh
nuthes i the ſama ſtundh
la di war madghe lundh
retha aff gladi badh
orde deph tull nadhe
ſtolthe clard ſaghde iffra ſwa
ær thw thz blomſt iak ſaghde iffra
tykker thu haffwe thz kaar
h thz gotz i welthed ar

enghen wen haffuer thu nw till
thet thw thz blomster giffua will
Claris thz ey wndher ær
thz ær flores min hiærtalik kiær
tha thalade till hene bade
i lønen mz oss ok leghen til radhe
ower bade wars liff thz gar
om kong warder thess war
Claris malthe iak wil thz lona
thz skulu i for sannedh røna
thz skal openbard mz tik
som iak wille at thu skulle gøra mz mik
Blanzaflor oc flores ginge saman
i thz hwss the fingo gaman
thz war alth draget inne
mz blialdh ok baldhe kiudhe
thz gaman thet the driffua tha
ær mik ey loffuat at sighia i fra
tha the haffde warith saman
the talade mæst oc giorde sik gaman
flores malthe iak haffuer for tik
optha sath skal wadeligh
ok weth thz gudh iak war ey gladh
for en nw i thenna stadh
sidhen forsta sinne iak fra
sigh mik min hiærtha kiære
hwres esth thu komen thra
ella ær mik giorth aff thinges sko
at thu esth annes flores lik
han sighia hanne sannesth till
ath hon aff them gor gørdh will
ok hwart kardz for hwart ar ok
hwat skalle iak mera sighia i ffr
en halffua manadh wara the s
hwar thinds hiærtha esthed sta

thz alth epther theras wilia gaar
skulle thz effther theras wilia ganga
aldre monde them thadhen langhe
ok claris wilde thz ekke lathe
hon thiænthe them i alle mathe
wælikra mz rætte troo
och dygdelika mz rætte swa
thæra leker gangher uth om kringh
ok wendes sigh till anen tingh
hwat them haffde wardit til gladhe both
thz wendes them uth alth a moth
thz war tha till en morghen swa
thz soffna badhe swa twa
i annars armen hwar i lighar sik
claris then iomffrv riik
blantzaflor hon bad klæde sik tha
i skulo for kongh gaa
thy han wil uth at klæde sigh
n kard gak wel skielighalig
m swaradhe i soffne iak kombir i stad
hanne ford ganga badh
ids uth for kongh gaar
huxar at hon skal hine folghe ner
ndzaflor soff swa sothelighe
hon kunde ey wækkie sigh
kongh claris ena saa
malthe han ok saghde swa
s hwar ær blantzaflor
egin hiærtte annir
ka thz sigher iak wedher
ath tha laff ho tudher
adh for wedher badhe
ulle om alle nade
skulle kidma sadan swa
atte badhe gladhi faa

---

ho soffnade
thy tykte
ath wakke
ar thz sarth
tha swaradhe
hwa i skulde
kongen w
ok loth sik
them annan mo
claris gangh
thz blantzaf
wi skulom u
stath thu op
hon swaradhe h
iak ær til w
iak komber
blantzaflor
hon sofnar
hwar i ana
ok swefflun
claris tha g
thit handkla
ok kaller aal
ok kadh tha en
thy hwar ho
thz hon foir ga
och skyndhe
til thz herberge
tha kongen cla
tha malthe ha
hwar er bland
madher hon
ho komber fu
swaradhe the iom
thy ho mode s

ho soffnade ey for soll op gik
thy tykktha mik tet ompskaligh
ath wakke hue ssa ꝫ bradelik
ar tes sarth thw sigger mik
tha swarade the solthe qwinna
thra i skulle ey adnat finne
kongen wuthe thame well
ok loth sik noyghia mz tolkæ skall
then annan morghon dagh war i lioss
klarus gangher ford tes geess
ther blandzaflor inne laa
wi skulom nw for kongh gaa
stath thw op ok gak mz mik
hon swarade hanne skemthelik
jak er til redho nw
jak komber ey for an thu
blandzaflor omlwender sik
hon sopnar sidhan swa skemtelik
hwar i anars arme laa
ok kysthes luffuelik badhe thua
klarus tha genstan gar
thit handklade ok watn redhe war
ok kaller aath hue adnan sine
ok kad tha enkthe antzswar fine
thy hwyar hon alth ther ho star
ter hon foird ganghen war
oth skyndher nw hwat ho forma
til tes herberge kongen i la
tha kongen klarus se a sik
tha malthe han swa skemtzlik
hwar er blandzaflor mik er k
madhan hon ey komber haer
ho komber fullt skemtzlik
swarade the iomffrv zük
thy ho mode for aff herberget gaa

hon wiste ey hwat an them war swa
konungen hwar nes mz sigh
blandzaflor hõ gor mik swik
hon badh ey swen swa hemelik
then kalla bladzaflor him til mik
swenen giorde som hā hō badh
gik sik tha ighen stēn i stadh
ok glomde alth for borth har
ath klaede inna for konungh star
ok wart war hwar the laghe
i sengh och haffde nadhe
tha hon them soffnadhe swa
hon hwpade thes wara iomffrv twa
thy at hon haffde ey skall a sik
the wamstha iomffrv war hon lik
hon gik sik till konungh tha
ok saghde i mia daghha iak aldre sa
n kerlighand annar
n klaede haffua och blandzaflur
laghha och soffwa swa sothelik
nard arme hwar ligger sik
kelika war mich at wakke badha
gon them nokra onadhe
d wazth bad blek och rodh
droffde hon beggis them dodh
konungin horde hon mala swa
skalth nes genstan hedhen gaa
mith swardh iak wil thit ga
them withe faa
n blandzaflor haffwa swa kar
n klaede hi inna ar
en ok swenene gingo tha
gth them flores ok blandzaflor ila
th opp eth win doghha om sin

ath han matte skilia i ffra
hwo thet war ther inna laa
han haffde i hende eth dragit swerd
gode penninghe war thet worth
nw aro the badhe stadh i wadhe
gudh hielpa them mz sine nadhe
konungen swa giorla a
them andra han ey kenna maa
han swarar mz sigh hertedha
hwat man mon thet wara
thy at han war saffd at see pa
en nokor them mon han forra sa
aff the ridder ther war inne
nw skullom wi thet finne
hwo ther soffnar war thenne man
ar thet man tha skall han dödh
han lyffthe opp thet kladhe ok sa
thet war en man ther thär laa
konungen opthe ok war swa wredh
man matte thet höra langha ledh
han rykthe swerd ower them badhe
them sloen badh a dala thera nadhe
drepin them ey swa skemmelika han
for an withne hwo thet ar
han sagdhe thenne brodher ath wara
madher the sa hemelik samman
tha swaradhe konungen mz sielffwe
thet er wilt radh thet sin mik
iath them ey rath ey drapa
for an ther komber domber till
i thessa wakenadhe the badhe
them war nw ilt til radhe
ther the saghe konungen standa

och draght swardh i sina handhe
hen mik swa stod wand
then wista mik engen lasth til band
the hatho bade swa omkralich
tha malthe sigh then konugh rik
thes asth thu lath mik ther forstande
them slikt tord tatzka til hand
hera gördh mz oss epter idra nad
hwat hon giffuer idher til radhe
i witha ey hera hwand ther er
bladzaflor er min eghin hiarta kar
ok tho war mik stolen i fra
ee hwom ho ar idher komen pa
ther er ekke wtthalik
ther tho war mik stole aff mz swik
ther bedher iak aff idher nadhe
ther i lathen oss liffua badhe
zonge ok fira ther ath skilia
Et the for gudi skoeda wilia
trösther a idher konungelik ath
wilen ey doma wthan reth
hen malthe och sagdhe swa
erlika ther skalle wan swa
om skulen i thakke idher dodh
ffrun nlo for wtha nodh
badh stum i sama stadh
Adra ha skalle badh
en thenn waktha mz idher froma
ath the ey wndan koma
sendhe budh sith radh
j samad koma i stadh
och iarlla kom ther
the thra ther waro nar

1624—93 fdr

hans lasthedh ær oss mz rætte ledh
ee hwar thz wordhet for oss thætte
hoghe kiæra æra kiærde hæ
konunghen tül sto varo
thra tüff hæ kærir a
thz bør oss allom gøra swa
betætha thz dødh ok we
før æn dome hæ skall skee
Jach weth my sera ey adnat wille
wthan æth som gud bør tüll
ath hwem kany hær pa
hæ wordhe siælffwe tül antzswar sta
thi tykker mik thz rædelik wara
i skalle them siælff til antzswar hæra
kunno the wægho for sik sa
for hwilke sake the gøra swa
wi wilom thz hwa gøra
kunno the ey wægho for sigh gøra
ok finne wi thz æn i gørth for ra hæd
ath konungh er thz mz forsmadh
wi domo them ma ok them hinna
them westha dødh bi kalonom fin
Brætten hæth en konungh rük
hæ stodh op ok badh hwart sik
wi æron alle skyldughe at ska
hwat konungen hændhe a hand a
lasth ok skam som i haffwin giorth
so them ma haffwe konungen hor
skal hæ tima tül antzswar fa
ondh swar hæ oss giffwe maa
thz alle ma twa hand hæl
ath hæ osakadh thz fora ær
thi tykker mik thz bætre wara
at hæ ekke koma tüll swar
wtan dome them før wi hadhen

D 3

swa ath han engen ordh for sik saa
ok optha talad margh en man
och bade hennes drapa han
och thre drapa aftir i iordh
swa ath hon skulde alder mala ordh
soma badhe han slodhe ok soma sla
och sudht sidhan i thue slaa
Darijs iarll en thre rike
han stadh op ok badh gud sigh
thz weth man i gudh en well
i dome thin for wothan skall
i haffuin thok sworith alle slath
at doma qwadhom manne rath
i withim thz wel sanelik
ath hwar skall sielff swara for sik
thy tykthe mik thz radheligt war
thz man latho them kalle hara
a mattom wij forsta
wat the wilde tiil antzwar saa
fordia nw thz alle
lotho them sidhan kalle
edes budhen for konges stool
malthe konungen thor thu full
gaff tik the draffua ok radh
thu haffuir mik swa forsmadh
ok mik blanzaflor i ffra
ulo matte thw i tornet ga
then kende worde tik war tik
thw kende trolldom or ok swik
esth en aff them wadhe
ma en trulldom skadhe
swarade iagh sighe tik
kan skulle i en holde mik
ad och en trulldom gora

thz latha iak idher thath göra
myn fadher er en konungh riik
Aff apolis borgh han kalladh sigh
engin lasth haffuer iak idher giorth
blandzaflor war mik ille wont ffret
mz styldh kom hon h tiill thin
hon ar for gudh aldra karastha myn
sidhan hon war mik stolen i ffraa
Jak aldra nath ther som andra laa
ok lette epther henne ma fra man
tiil that iak henne om sidher fan
mz radh och widh tha ko iak her
mz dra ffolskap iak en omgar
ok sagde alle openbara
hwru han ther komen wara
och bidher iak idher alle slath
melle konungh ok mik i dome rath
Jak bindher mik i eth wigge ga
thy thz er santh iak sigher i ffra
hwath holder iak til fothelld ha
widh then kompe konungh troz a ba
i skulen mik ok wapn faa
ther iak mik mz wadia maa
bladzaflor malthe grathelik
thz weth well gudh i himerik
thz er alth santh han sagde i ffra
Jak war honum stolen i ffra
wel haffuin i sidhan giort mot m
thz lone idher gudh i himerik
i wilde mik tiill idher sielffuo th
that skulde i aldra fangit ma
for an mik skulde hende thes
ath iak skulde an adna thaka
wthan flores ther iach walle an
thi at han er myn karasthe man

Jath skulde forra mz mik kemff
skara sudh mith eygt liff
thy bidr iagh alle thz radhe
ath i dome off küffut badhe
ella skylin oc ward nodh
samad bade mz en dodh
en slwen epther portenarin thar
thad kom thed genstad thū thar
budhin sliba skamalika
bade for fatikza oc slwa til rygia
the spordi thom ath om thz war slwa
som floris haffde sakt i ffra
thad slwade brath oc en lengd taghe
thz er alth santh thed floris saghe
the worthe thed nw ower ena
bade riddar oc sliba slwena
ath konungh skulde floris faa
thz bastha ord thed thad aa
ke wapn thad sielffuir kraffde
h thom thz thad dopt haffde
adnan riddar skulde thad faa
nz floris skulde haa
othe thom ridderlika ridhe
gh thera liff ath stighe
loris sigh fanghed thara
ullo the alle losa wara
ngen giffue floris waldh
r ket gull thon ar forsaldh
lken tho thom skede thed
t gull thon stor ar
h thad thz tratta mall
skall thind brena i eth ball
badh en riddar kalla
thed framasth war aff alla

thw skalth mz flores stridha fr-
folket sigh alth trangher tedh
ok wilia ekke thadhen gaa
for en annar thera skall sigh faa
sidhan the riddara waro redhe
loth man thera ors op ledhe
the sprungho a bak the gladhe rikke
oth dystherade sidhan swa wnderlika
hwar them stak sin annan fasth
swa at thera glawio i stykke brasth
the rykto tha thera gode swardh
som hogge penning waro werdh
the slogho hwar annan angistlika
inghen wilde for sin annan wike
ey swa breth som eth har
thera stridh swa hardelika star
flores hiogh then riddaren tha
thz skioldhen kloffuar sundher itwa
ok brasth hans wimpel apallben
then riddaren sprungher honom skiotth ighen
hugger hans skioldh sunder i stykke
tha nodh flores gode lykke
ath han wart hwarke lamedher saar
then riddaren honom swa nale gaar
flores hiogh so han matte masth
halsen aff hans gode hasth
ok hans wimplen hand han war sa gla
then riddaren wender sik rath i stadh
ok huggher aff hans ors tess strax bo
swa ath storthe honom i moth
Nw aro the badhe stadde til foth
flores ar en ung ofaar
then riddaren han swa wrede war
han hugger flores nw swa fasth

thz fiærde delagh aff hans hielme brasth
ok skar en deell aff hans har
swa ath thz blodh hanom gar
tha saghe folket som thz hoff star
Nw haffwer flores bana faar
han wordher sich nw op ath giffua
mædhen han ma ekke lenger liffua
tha halp thom hans fingher gull
som thom gaff hans modher hull
sinnasthe sine hon honom swa
thz han skulde hene skilias iffra
tha treusthe flores a amur
hwat han haffde tolth fore blanzaflor
hans hiærta awal gioth han thom iffra
ath hon laukt a marke laa
ok storthe stun dødh nidh
flores saghde iak bidher idher
hesse gode man for alle slæth
en om iak haffwer rath
iak ok bladzaflor wi badhe
thyn portenar ma warding nadh
swaadhe honom alle watt
haffwer thom frelsat mz full god skall
hen loth hull barn thz
han thom skyldughe ar
saghde flores tha han thz saa
skall aller wara swa
forbinde i alle sake
skuldhe hans forara take
konunghin thesso hoffmantzske sa
wælthe han ok saghde swa
wlin nw dwalias hara
dhen idhen lysther at wara
iak thz marskia kan

ath thw æſth en ædla man
Jach wil tik alſke ok haffua kaer
thz baſta kongx rike widh mik er
thz wil iak thra giffua tik
om thu wilth bliffua hwar mik
thu ſkalt mith rike radhe
offwer gotz och ſilwene badhe
ſwa at iak wil enkthſa rade han
wthan mith torn ok kongx napn bæra
Hra kongh iak takker tik
forra alle the aro i bilodhin mik
ma thz mz idhra minna ward
tha wil iak helzt til lande far
Nw Swerian the mz kongh thara
ok haffua mz honom mykla ara
tha thz aar forgangit war
flods in for kongh gar
loth honom forſtande
ath han wilde hem till lande
thakkade honom for alle nadhe
thiſſa aro mina wini badhe
marſilius kongh ok hiſpn iarll
them an iak aff hiarthat well
Jak bider idher at i wilin them are
for mina bon ok haffua them kaer
Jach bider idher ann mera
for them ſama portenard
ok fore dael hoſbonde min
feriokarllin er ok my gode win
lathin them niuthe mina bon
ſwa ath the fanga thz aff i·on
Nw ſkulin i tha ath hora
Hwat iak wil for idher ſkuldat
han loth the thra kalle
Sama til hoffua alle
Marſilius kongh kallade han til ſik

Haff honom thz bastha konungh rik [illegible]
thet wnder alth hans herskap laa
Hwin iarll tha loth thet faa
thz rike marsilig ford atte
Och men gotz honom iatte
Hwin iarll dompde then portener
alth thz gotz thet haffde i wara
ok daad fik thz portenarwm haffde
ok adnat slikth thet sielffwer kraffde
then fedo karllin haffno the
thz gotz forer atthe dae
thet tak kade konunghin nadelik
forw alle the ara i haffne giort mik
i gotz ok rike haffwa
Nw wil iagh wth orloff haffua
i skullen en ena stund ath bidia
ok ey swa bradelika ridhe
nattan a iak lather fore gaa
n swen idher skall ridhe faa
n riddare thet sik kalla badh
k badh thet ridhe fore i stadh
taka honom swa gorla waza
konungen skulde thz sielffwer war
thre tingh waro til ridhe
dzaflor loth sik in ledha
onungen sielffwer inne war
ars in mz harme gar
taskade honom alle thida
eddis sidhn orloff at ridhe
n kystha them swa lwffuelik
k swena kalled thet sigh
gan them til strandhe
sidhn hem til lande

the foro tha daghin mz mykla ara
then fampta dagh the koma thera
thet thera skip tül widhe laa
the wondho sigill ok siglde swa
famptan dagha the wari i sio
fagher bør war thera roo
then soptanda dagh for thera land
the kastadhe anker a hwita sandh
then sama aptan tha prior had thera
fadher och moder spode waza
och hennes moder blandzaftor
hans enasth hiartas karer annaz
tha folket thatthe fra
ath konungh wilthe forlandet laa
the komo alle thera
kontsingo them mz mykla ara
the lotho tha stepna tingh
ower all then bygd the lyghdom kring
ok thoko hed tüll konungh the
affwa alth thet folk i landet ar
flores badh the riddaren kalla
ok badh them sama koma alla
the thet om folgde hem
Rike haffnor gaff hed them
hed loth senstad thro skip ladhe
som the tyit haffde badhe
mz dyra tingh magha hande
badh them forder thz hem til lande
the riddare foord som flores bode
alle kladde i skarlaghen rodh
the foro ut hem til land
helsade konungh aff flores hande
ee madhan the konga liffua
Rike haffnor the mella syn gyfft
hwar then annar haffuer kar
Sd hand cyghs liff honom ar

tha loth flores tul brollop redha [illegible]
ther war alla handa nade
ther basta folk i landit ar
ther warth alth sama komit ther
ther hoff stodh ena langa stundh
the haffdo gladi mangha lund
hwo thit waz komen mz gotz ella haffwor
had foor thadhen mz rike haffwor
Sidhan thæde hogtidh forgar
tha waro the saman i thry aar
i the thry aar tha fingho the
tre sonir the wænista man wilde se
blanzaflor sagde tul konungh tha
min herra om iak idher bidia ma
ok om i wilin lydho mina radhe
tul franz wilom wi fara badhe
min modher sagde mik ther i ffra
ther iak ther gode frendher aa
flores svarade henne iaa
iak wil gærna ath gora sva
forstha iak ma mik redha till
th gærna mz tik ffara wiill
radhe skip tha loth han redhe
bak ward dilope ok bredhe
rth skip xx hastha
and waro bestha
fingho bor ok sigldhe tha
en stadh som heth fenicia
d flores thadhen redh
til franz then gensta ledh
ll tha waar han offst rik
hundrade hasta haffde han mz sik
t hand folk widh skipen bidhe
d han wilde ather ridhe
e koma tull pariis

405

thim mötte magh en riddare wind
the alle hene frände wara
badh hanne welkompna wara
om thre manadhe war the ther
hwar dagh flores til kirkio gar
äff en stadh ok i en annan stadh
som blanzaflor honum badh
flores loth tha thet forstandhe
ath han wilde fara hem till landhe
bladzaflor swarade hanum tessa lundh
i skulen än bidha ena stundh
Jagh wil idher sigia brath
hwat iagh gudi haffuir iath
tha mik gik til the höghe nödh
tha iatte iak gudi fora mid dödh
matte iagh sok wintra liffua mz roo
tha skulde iak sidhan i clostre boo
wtan ther skal swa koma till
thz i cristin wardh will
Nw skulin i welia aff thissa twa
hwath helzt i wilin göra swa
ella iak skal therepter ath wara
ella i skullen cristnadh wara
swa at thin ther hema ära
skulen i lathe cristna göra
ok alth thz folk mz idher är
thz wilkor wlo til idher star
flores swarade ok saghde ia
Jak wil gerna göra ath hon swa
mz hugh haffuer lenghe standit ther
thz iagh cristin warder wil
han loth sik sidhan cristna [illegible] ther
ok alth thz folk mz honum är
sidhan thokko the prestha
ok waro the bästha
Ridde the gladi til strandhe

Och siglde atther hem til lande
sidhan loth han ok stepna
alth thz folk han haffde otter epna
bodh them wnghe eftir gaa
hwo a mothe sigher skall dödhin faa
sidhan lotho the gera hedhlika
kirkio ok clöstre offt rika
ok liffdo thera aldher athalika aar
swa at the hedhlika samad wara
then konungx rike skipthe the
i mellan thera somr thre
the waro swa gambla alle tha
hwar thera for sik radhe ma
tha skildos the liff them twa
hwart then foor hint annat i ffra
blandzaflor foor til hymmerik in
flores til ymnika for i samma sin
liffdo sidhan ther ther lika badhe
nd han gaff them stor nadhe
e liffna mz stora ödmiukt ther
udh sielffuer haffuer them kar
d endadhe wel thera iordhelika
gaff them sidhan hymerika
haffuin i hört sakt i ffra
thessa godha twa
e thera liff ok finga roo
gd giffue allom them a had tro
haffuer thenna saghan endhe
sine nadher sendhe
them loth wendhe til rima
na drotningh i then thima
r an hon doo
ffin hne sell roo
ok them then hne giordhe

ok allum them ther bokena hörde
them gonom skriff haffui ok swa
aff them gudh i himerike boo
fath were ok godh skiptamall
i himerikis glade warand siall
thz latha oss ihesus christus haendhe
ther liffua ee for uthan endhe
AMEN

Her epter börias eth awentyr
Aff napulos ok falentin

Itt swa gaffuer thera mandom waltha som
the haffua bedriffuet i thera daghe / ok
er lystalighet at höra hwo ther wille
giffue lindh ok akt pa ath forderffue
tiden til thad en högre glädi komber
Thz war en erligh och höffwiske konungh
i franka rike han heth pippingh han haff
dhe ene ärligh dotther hon heth ela
och hennes fadher syster hon heth phil
then timan at hon war xx ara gam
tha war en konungh i vngherna och the
ersmod / han haffde kärligh til hänne
akthade ok haffue hene sik til h
skreff them om breff och sende mz a
budh til hennes brodher k pippingh
rike och the lothe honom forsta k
wilia / the budhen worthe w
ok ärlighe forstondhe i xiiij dag
the nar honom ward / Siden bed
swar och wilde fara hem til lan
Tha skreff konungh pippingh / k / c ffos
wenlighen breff tüll / och badh h
til ath han wilde mz honom haff
skap ok kärligh / ok tha han wild
ffuer koma til honom tha wilde

D 3

hom sine systher tiill huss | sa ridho the bu
dhen i ffra honom ok tiill wenghna ighen
och waro glade ath the haffde fanghet
godh skoar | Tha | K | Vffossmod haffdhe last
sin breff och horth thz ordh och skoar
tha glaedho had mykit oc alle hand god
man the thz spordhe | for wthan modher had
waro hue thz alstinge a moth | bokey
sighdhe K efftther hwern ordlighe hon sik
ther i bemstha | K | Vffosmod bod offuer
alth sith rike konunge hyffne bistopa pla
the ridder ok skoem | ath the skuldhe
sigh redhigha tiill ridhe mz kladom
klenodhum ok adra kostelik tingh | som
the behoffde ok koma tiill honom ther
snarasthe the kundhe | nokoth ther efftir
komo the ok alle tiill honom ok erlige
tiill ridhe ok willa hona haldhe ther
ra budh | K wnfik thom erligh oc well
loth thom tha forstha | K pippings biff
a huandh ath had wil giffue honom
: systher phila | och sagde thom ath
wilde tiill honom fara | in i franke
e thz adlegastha had kunde afftad
ne | thz war thom allom liloffth ok
honom hona folgia for wtan en
had heth frakarth had saghdhe
skulden i wedher lathe for sina
ridhe efftther hene | hon matthe
wardth wedher erligh werdelighe hem
aff sind fadher | thz sagde had for
ath had war i radh mz konghsend
| ok thz war thom bado i moth
had wilde haffue | K: syster aff fra
ke Tha forsted | K Vffosmod sin

modhens wilia oth biscopens onde
aket oth skadha tha wredelighe h
hwilke mik ey folgha wil han gere
som honom takkes ey wil iak. then som
mad wise offer giffue den gielp mik
hen i ma welmaseth igen iak will
thz ey glome tha fruktade biscopp fra
kareth som konges wrede oth skadhe
hannom odminkelica mz falske menigha
thra thz iach sagde thz war mit snak
wthen modhen ho folghen wthen thra oth
thad ar iak wdskyldughen ok hire
gen will/ thz epther wdhh k: ossosmod
werlighe affradh mz ij^a hedhaga ma
then epther innan xij dagha kom han i
frankeriike tha k: pippingh the tidende
fik ath konungh ossosmod war komin/ tha
for han a moth honom/ ok wnfik honom oth
hans folk mz stora ere/ xiiij daghe
then epther tha bodh k: pipping offuer al
sith rike ok hans radhskap ok gode
man thit ath komma till thet wdhe s
so war k: ossosmod bryllop mz pin
pippings systher phila. Sidhen war
ossosmot then eth aar mz sin brud
phila/ innan then tidh tha wart
barn/ tha badh k: ossosmod sina
at the skulde see i himel teken/ th
aff thet sith skulde warde the
swa oth sagde for honom thra thon e
ij swenbarn/ ok aff thenn skall wa
myket budhes sport/ ok the skullo
ffne/ myken madhet i thra daghe
k: ossosmod madhen ok biscop fra
then forstod/ tha haffde the th

sorgh / ok ward tüll radz thed om bade
nath och dagh hurlo the matte
wordha koma ath fordriffue thy skiten /
tha sagde biskop frankart ffra then
tiid the barne skulo fodhas / tha stadde
engen tüll ath ward thed inne nar
henne / wtan i ok en idhe tro mö / tha
barne ärn födh tha kathen thy sadma
mö / thake them hemelika oc senkia
them nidher i thue elffuene / som ther för
slottet flythed / swa wordhed os war
harm hepdhed / ploer drotning phila
och hue we ofriad ee thad mer / no
koth thed epthed skulde hö sin moda
thole / ok haffde mykyn bedroffuilsa
aff sina enlighet ath engia aff thed
gode qinnor matte nar hue som för
skriffue star / Swa brat som barnen
waro födh tha gik eppo sinod modhed til
ma mö philomin / ok bod hue widh
arde hepd ath hon skulde thake the
rne hemelika ok fordriffue them
m för ar sakt / philomin torde ey
wath an halde sina ffr bud / och
ukthe swa mz sik / thz ward mik
stor blyghd at fordriffue thue adla
th swa slocklighe / thok en thz
ffrw wilia ok radh i tolke mat
haffde hon stor bedroffuilsa och
m ok bar them borth / thz ena skop
hon i eth skrin ok bewarade thz
at thz haffde ande i liom ok satte
swa hemalike nidher i elffuane
at flytha wt mz strömen / thz andra
n tüll skogh ok lagde thz heme
n buskra / kathz thed i ffra haffde

ll radz thz om badhe
wrlo the matthe
ædhffue thz ffeten
inkart ffa then
lo fodhas tha stadde
w thz inne nar
idhan two mo tha
a lathin thz sama
m elisa oc seukia
ffnene som k for
wordhet os war
r drotingh phila
e thas mer no
de ho sin moda
skyn bedroffwilsa
th engia aff thue
nar hue som for
rat som barnen
tiffosmod modher til
ok bod hue widh
on skulde thake the
ok fordffue thin
philomena torde en
ina ffa bud oth
sik tha wan mik
ord ffue thue adla
gha thok en thz
ok radh i tolke mat
r bedroffwilsa oth
d borth thz ena slopp
ok bewarade thz
anda vlom ok satte
ke midhen i elffuene
mz strom thz andra
bok lagde thz heme
lithz thz i ffra haffde

en ylffua sith boo ok tok thz ok bar thz
i sith boeth ok lagde thz i bland sina
longa ok fødde thz som en adnan longa
Sidhan gik philomena forgangandes hem aff
sina betingna thingha swa brat honed
ffragha watth thze war tha sagde hon
haffwer thw holdt mit budh tho sagdhe
frwdhen wilia ær all fullkompnath Si Sw
dhen gik tiffosmod modher ok philomena i ff
hue ok phila bleff ensamin ligendes
i storan bedroffwilsa ok kranketh enkte
hwitandes aff sin barn hwarth the waro
komin Arla om morghone thz efftir
tha gik k: tiffosmod til sina drotningh
phila ok wilde see hworu ho matthe
ella hworu thz war gangit om thera
barn thy hans modher haffdhe hue
illa besakt for honum tha gik kon intill
hærne ok saa hue i storan wodhan mod
tha sagde han hwi ligger thw swa alt
ella hwar ær thin barn k: tiffosmod
modher hon swarade honom ho wilde en
haffwa inne nar sigh tha hon skul
fode iak tror wel ath hon ær aff
ne slakta iak wil wedia om th
sende mark at hon haffwer mort
sith min krankt som thz ma i forsa
tro tha wart k: tiffosmod illa t
modha ok hans modher gladdes t
mykit aff tha swarade phila mz k
roste gud han hielpa mik saa aff
ma nodh som iak en weet hwar
ær kopna tha betenktha k: tiff
sik ok gik ffra hue ok till k: p
ok kalde pa hans systher phila
hon haffde mort sin eghin ba

ſwadhe fr pippingh haffwn md ſyſtr
giorth thz mord | ſom tiill hene kan
thz ſkall med wttelighā razaka om
ſwa ar; tha ſkall thd olocz rattiw)
mz en ſtrenge rath | tha ſwadhe biſkop
frankarth thd tiill warde wi ſma
radh ath hon haller en ſik for gade ſwa
enliga haff i ſina barna fodilſa wtd
thd wan ſwik ned ok thy haffwn md
goth ät wikia ath hon er ſkyldugh i
the ſaken | aff ſwadan ordh ok thalen
haffde tho ſtor bedrowilſa haff ſith mall
hndi waldh ſom thne ſkulde fralſa ffra
orath | thd lathd iak thz ärendz beſta oth
wil iagh ſigha id aff hwrlo falentyn war
ſkomm fr pippinghs dotthd cladna hon
gik aelle om en morghe for luſth ſkuldh
mz en hwcs ſmaſwen ath ſpatzerd wt
z eth ēmade waten thd wart ho war
th lith ſkerm ſkytande woth mz landt
wndrade myk thd pa hwat thz ſkulde
ydhe tha badh hon ſin ſmaſwen ath
ſkulde thz beqwemliga op thaka
had ok giorde tha fan thd woth ligge
th lith barn ſwep i dyrom cladhe
aff warth ho myk glad ok bar thz
hem ok gik thz tiill radz mz then
d ſmaſwenen hwrlo tho ſkulde thz
al. ka op fodhe tha wart hne ſwa
dhe ath hon fodde thz op mz gethe
ſwa ath enghe ma thz witha
ik hon ſee eth roth korſſ i mellā
ſſend ſkuldre tha kende ho wall
at thz war aff en adla arth tok
cladna thd enſtha aff hwrlo thz

war gangit thin fadher syster phila / ella
ther hon i nokro nödh war / Ther epther vart
phila ford fore rätten mz stor makt tha
sagde thz et brodher k: pippingh hwarw thu
nokon tiidh aff ondhe / wart ena art / at
thu skulde sa fordriffua thina egna liffs
frucht / for hwilket thu skalt lidhe en sma
lighe dödh i the brinnande ball som thu nw
seer for tik / ok all wärlden skall spoda
thina odyghdeligh thingh / phila ho swarade
gudh skal hielpa mik wt aff mina nödh swa
wissaligha som iak er wet hwarlo thz er
til komit ella hwar mit barn ar fra
mik komit / Tha swarade bischop frankart
iagh wet en swo madga hande klokhet
ath iak skall besma saninghena mz thine
ward hon en entid swa enfoldigh som
ho ar / tha badh hon gör balt mykit storre
ok hetare en thz war at hon skulde tha
meza [illegible] for sin dödh ok giffue sik skyl
dugh i thera sak / tha kom bischop frankar
til hine mz sine falske listh / ok sagde
ffor iak radher idher for sialena bestan
skuld ath i skripten idher ok kennet ider
idher thingh ok taken ghodz lwa idert
hielp for thy i seen at thz er nw met
idher pa thind ytt stha prest / ho swarade
i wredhgha ok mz wrede / hwat mer
ath mina sial ar fortappat / nen thu
sa domeren had wet mina forsakt
döme en mina sial sielff til or atte
röpade bischop frankarth mz ena
rösth swa alt thz folk ther om kring
hörde pa hon haffdhe nw bekent i
gen thingh ther mage i gör thenne
epther hanne enghin wardskemsla
hon haffde swa sakt / tha stode

i stor wredhe mode ok krankheth som hon
wan wt aff sina komen ok grep bisop
Frankarth i haar ok rykthe han [illegible] til
iordena och beth hona aff hans nasa
ok sagdhe swa til hona then ondha ffrodhe
forndam thw westh me aff thine falske
heth och mord som mik ær tull laszth
en rath weth | tha kom then vnga her
Dauidh blandemar ok drogh bisopen bort
i ffra henne ok sagde swa til her fran
kart hwarin then wiss pa at waren jen
en presth som i ærin jak wilde for thine
godhe gærninge skuldh haa mz idher i en kamp
och slo idher til ath i skulden wnderken
nes idher egen falskhet for ther ath idher
ordh the lydhe swa ath wikende ær
athi withe men aff thz mord oc ogærninga
en hon wet | tha swaradhe k. pipping i were
de tha han swa gloat hans syster haffdhe
giorth i hwes wredher mode at bisope haffde
misth nasan ok war swa skepadh iag tror
[illegible] fulleligha alth thz mik er aff thine
[illegible]ndzsko sakt thy late dom ofwer haa
[illegible]m rath ær hwem thz er antigha liff
[illegible]d leth then mz idh k. pipping i stadhen
ok wredh illa | tha then ædla her dauidh bl
andemar swa | then stor bedrøffuilssa
[illegible]ower wald pa then ædla forstinne.
[illegible] | tha wilde han en i ffra thenne rike
sagde swa iak wil besee om thz ær
[illegible] swa kan then hine wil brenna til
for a lond skuldh hans fadher
en kerting zik bladalom sa kal
[illegible]e han sik han sagde til sin son blande
[illegible] hwat makt liggi tik ther pa | at
tik j nokot forswar moth tith
[illegible]d then moth kome i skade for

D 3 - 419

skrakheth som hon
omen ok grep bisop
rysthe han wardh til
omd aff hand nasa
md then ondha ffrodhe
h me aff thine falske
mik ar till laketh
kom thin wnga rid
ok drogh bisope bort
de swa til hom kran
ff paa at wardh i ey
ak wilde for thine
aa mz wi i en kap
skulden wid kroun
et for thy ath wedh
a ath mkendh ar
ff thz mord oc ohmga
aak k: pipping i were
at hand syst haffdhe
de at bisope haffde
swa skeps iagh tor
h thz mik er aff thine
late dom ofwer paa
om thz er antigha liff
h k pipping i stadh
tha thy a dhandedh
thy stora bedrowilsse
a thy adla forstinne
had ey i ffra gne ride
wil besee om h ar
hine wil brena til
rulsh hand fadhe
k bladalom sa kal
ghde til sin son blande
t ligy thik thdpa at
forswar moth thth
h kome i stade ford

laggha tha han opp waknadhe tha wa
warth han sara forfarath ok saghdhe
widher sigh ena gudz mon mich
wara widher farit ar iak drøm stu
lin ella slokker mik sopn ella hwarth
mon my wapn wara komin thz er mik
eth storth wndher ok han sa sigh om kring tha
san han ij stora boyor om sin been och
saghde gudh wiste iagh wa hwith komin
iagh haffdhe ey wark aff slagh eller
aff sar thy at thz ey annat an sorghsa
qwala tha sloande en riddar i tornenth
laa / han thaladhe till hom ok saghde swa
wissalighe i soffin icke thz er ingin
drøm i aren mz forradilse hwrin och
hwith kopna / th wardhen i biffna ;
thra nødh ee madher i büffna / blan
demar han warth forfarat och sloandhe
hom ok kledhe sina fføre nodh ath han wi
ey hwar hon war / ok saghde matte
swa lenga wara nar hne ath ho
ma i sith behallds iach wonde ey
hwat mik olber ginge i tolka
kedhe han marsolle ta sina fføre mot
ok leedh stora nodh i thz tornet fulla
aar / madhen the blandemar ; t
laghde tha kom en leebardh gan
thit som iomffrw ok phila / ok kr
paa thum mz sina klo / swa at
aff waknade ok leebarden ff
fra thum the saghde sigh om all
na tha saghde phila thy lor wi
misth blandemar thz halor wa
forradard som th war han halo
forradt gudz skulo bor hom
at han for oss icke hand pa
tha aff stadh och borth i w

hwarken war bygd eller folk komber thad
tha kom then forradaren ok mentte ath
han skulle swika them badhe soffuande war
thra han fryghde thet mykit batt thok loff han
til skoff epter them tha han them en fan tha
ewerda han forgaliga i gen en phila ok
then sadhe iomffru sino om fordhe en wagh
then ginga the swa lengha ath the fingo see
ena kostaliga borgh mz tornom thenna
tha sagde then adla iomffru thenna borgh ke
mz iak wall hon lyggir i mins fadhers landh
thit wilom wi ganga badhe wi skullom
ther warde wall konfagna oc ther skulle
i adla forstina bi alla idhra daggha ath bliff
na nar mik oc iak nar idher so dotter
nar sina madher tha the koma in i sallen
tha springha op alla the thz ther war oc
vnfingo them mz stor ar badhe phila
ok then stoltha iomffru them helsade kon
i badhen tha wart iomffrua fader all
gladher ok gorde sinna dotter ath
e thue war widherfar hon sagde sino
alla ledhe huru thue war til gagit
swartha riddaren ok tue ok wall
och huru blandemar losttha thue
hemm i hall ok gorde the sing fader
om phila huru them war alth
tha sagde iomffru til phila
i haffni misth blandemar
he riddaren tha skule i bliffua
ik a madhen wi liffom badhe
bleff mz iomffrua ther i landt well
ar i then konungsens gardh war en
oen ok war en forrader han
han haffde en storan kerligh
ffrua phila ok lagde alth
ok sinne till thue an thok

ath hon rætthade thz enkte thok haffdhe
hō kærligh tiil thē thz wil iak latha thz
ændhe bestaa i thz sin ok wil iagh sigia
idhr aff hwlo thāne fodde thz barneth
oc hon fan flythandhe i skrineth so for
i bokano star thz barneth thz wart kallat
falentin ok thok mæga dygdh til sik i
sin kongdom tha han war xii ara gamal
tha war han mælight ok balokin hwar han
gik tha skalff iordhen wnder hōm och twar
bada dandes ok dygdeligen thz for wm
the cladna hōm lyktth aff rættan kærlight
kystha hon hōm for sin mun man an thw
sandhe sin tha sagde thz stoltha iof cladna
tull thz wnghe falentin m̄ kiæra myn glas
my hiærttas lusth mz thz sama trykte h
homm for sith brysth och sagde iagh haff
tik kotnalt for alle the man i wrldina
are falentin han flydde mikt wnder the
ordh ok sagde til thē iken iomfrw so
idhth sine and lund thz tykker mik
war i skulen engin mad kyrsa for
haffn nokon mandom giorth till
ok ara ar iagh an eth barn och
adnat en darascapp ath i leggin
til mik thua ordhen horde thē
floen som nar thē war tha fal
war funnen i skrineth tha sagde
liga til thē iomfrv ar thz ær
skulen kyssa thz hitta barnt tha
thz wnghe falentin wred ok
opp ok wilde sla hōm an fatabi
nen buluff och m i kongesed
falentin folgde hōm efter th
ok alth hand hærskap sath
hlagha tha kom falentin ok
sama floene mz sina blotha

D 3

hoffwedt sprangh fra kroppe voth, pa golffit
ok sagde haffde thw tighat tha haffde thu
wal wardith helbrøghde / tha sprangh kongh
opp ok alth hans harskap thet the satho
wid bordt ok wndrade hwat thet war
pa ferdom ok sagde i riddere ok swene
ok hører ma oppenbare mik hand pa thy for-
radharen thenne torde thet for min oghon
swadant mordh bedriffua ey wistha ek
thet aff ath falentin war hans systerson
thet skall kosta hans liff thet skall mik
engin ma aff bedia tha swaradhe honum
thy ionga falentin thza thet giorde mik
nodh till och sigher iagh idher thet forsat
ath komber mik naghen ma swa naar at
thet vorrir mik mz sina handh iak skip-
tet mz honum hwat iagh haffuer tha ko-
mo ffram iiii ok wildhe honum taghe fa-
lentin bryngotha sarlighha ath slo mz
tha blothe naffua swa lengha at thet
e bliffua dodha tha kom fram wel
ok the ginge malugha till honum tha san
e the thy ionga falentin tok singho
nagh hwgh ok stor tha warth thy
e falentin satther i torneth paa sin
tha sagde magh ey ma ath han
e sith liff hardeliga forbrutht
ek thin stoltha iomffrv cladna
gha for sin fadher ath sta oc
kiarw fadher ok thza honum for
skuldh och idhra æra ok lath
a idher wredhe som i haffuin till
gha harm ok høgborna herte
aden ar till komen / hand
z kongh i portegala han
ok honum i æro ok tro at han
læro thok ok hoffuiskheth

k: swarade sina dotther dygdaligha han
warder ath sitia nagh stwndh ther hand
liiff skall thok enkthe ath skade Ther
epther innan stakkat tiid kom eth budh
aff yspaien vidende / ok gik in i kong//
sens sall ther alth hans hustrwna sath
ok sagde k: ok forstha / mi hra k: aff
yspanie bikodher idher tiill oth later bi
dia thz i wilde koma honom tiill hielp mz
all thn makt i kunnen aff stadh koma som
thi the hedniska sarazina the hon thee
cristna stora pina the som bade raff ok brädt
ok forharia all hans landh the brena
bade kirkior ok klosther ok bedffua ther mz
storth wndher oth haffua belakt then
gode stadhen sibilia mz stora makt swa
ath ther kan engen antiga tiill eller fra
Tha sagde k: pipping i hra ok gode ma
i wethe idher wall tiil wi wiliom om s
thia then adla forsten aff yspaian o
forswarffue prind ther ok ara / the
i stakkat tiidh samna swall k: then
ridda oth swena wapnadhe wal
tiil handh ok foth swa foro thin t
na a moth the komo pa then t
dagh in i sibilia wota slagh / ther
the well tongfangna aff kong
yspanie ok aff hans gode ma th
dagher ther epther tha wdhe th
striidh / som dagades tha drogha
aff stadhen tha badh k: pipping
ke riika / k: aff yspanie om at th
haffua forskulde eptir thy at h
en fra mader mz / ath mz wisth
ther aff om the bedffua ther
heth / tha swarade k: aff ysp
lygha / k pippingh iagh rad

beſtanden then ena ſidna aff hedny / och
iag beſtander thed andra mz mina makt /
ſwa dragho the roth aff ſtadhen i genom
ij portha hwar the mz ſin hær thy ſt
den gik til ſamman ſom halff gangen war
til midag thed warth mangen wdda aff
ſtingen och en glaiuo war thed brutin thed
gik ſlagh om ſlagh ath mangen helada
thed dodhed laa / pade bade ſidhed ſa ma
ſtonnodh thed bleff ok mang en hedan
dodh tha worthe the hedna the ēſtna
ower maktigia ath the ēſtna fiolla gantz
ſka madhe / tha ſagde k: pippingh til k:
aff iſpanie wi haffuom miſth ſa mykit folk
ok hwath wi ſa epther ſtodha thy ſtandom oss
til ſkada wi wordhom haffua meer
makt om wi ſkulom thind beſtaa thed
mz dioghe the athed in i ſtadhen igen
ok the hedna folgda thim epther alt in
portheena ſidan gingo the hem till
om / ath ſapna ſik meer makt tha
da k pippingh en riddare hem til ſina
cladna ath hon ſkulde ſenda honom
maſtha folk hon ſkrende aff ſtadh
ath miſtha iiij riddara ok ſwenna
arff hwar thed ridderin til hanne /
pthed bodh iomffrv cladna ower alth
ſith riika ath alle ſkulde till
koma mz theira wapn at halde
rathed budh tha thok hon ut fa
aff tornith ok haffde ſith radh
mz honom tha gik cladna mz fale
i ſallen thed the hæra alla inne
ath ſporia hwilke the ſkulde til
a ſagde thy wirdha faleutin iom
thed wthed athi komme mik ath
ſed och forſokia om iak haff
makt eller ſtarkheth thy

skullo the hedna besinna ath iagh wiill
thiid en fly the wil iach gerna for idhra
skuldh adla iomffru thy bidher iach idher
athi wdhers til ath giffua mik wapn
skiold och hialm och the ther tiill hørir
at iagh mathe ward thera drifuga at
skilia innan fra̅ thandha landh cladna swarade
honum thet at i bedhen thet skulin i faa tha
loth hon hempta eth skiont thet pantzare ok
loth thet bredha pa iordhen ther badh ho falc
tin stonda pa hon lagde pa honum ena bryn
nio hon war swa godh ath engen man mz
nokro makt ella starkhet kunde brytha
en ring i sundh i hne for thy skuld at hon
war swa mestheliga giord ath wardh
hra blodh war inna lukt i hne oc aff
ther makt ok dygd kunde engen wardhe
saar i hne ther til skaffade hon pro honum
en wapn rok hed war swa kostaliga ge
aff gull ath sten gik aff honum som en
ther epther spete hon om honum eth swerd
war gode pen with ther nasth spent
pa honum thy hogre sporn the giorde ho
til ara ok bad swa honum sta pa sin
tha thok hon eth swerd oth slo honum
slagh mædher ok sagde thw skalth
rath riddarskap iath besfalld tik s
ok swerd thu skalt warder en bess
allenda iomffru cenkior ok fad
hwar thu thyn seer i nokro no
skall thw aldrik aff latha at h
til there rath och hwar som f
om nadh ella nødhingh honum skal e
lyha hialpa effther thina makt
skal thw wara oforsarath tha
rath riddarskap tha swarade sal
hne ødmiukeliga iomffru iach
idher bud ther til skal h mik
iomffru lather mik nw hedhin

th Dyger ecke nw leng ward, tha gik thyn
stoltha cladna men i sallen ther the gra alle
nne waru hon sagde til them alle thre
wnga riddarin falentin had skall ward
ider hoffmtz mad i thre dhagen til thæ i ko
m til min fadher ok bider iach idher ath
warin hornlydughe pa myn fadhers wegna
the swarade alla ia ok waro ther alla
glada til at thet war, swa gangit medh hom
tha ledde man fram eth skonth ors bedzill
och giordh stiglader war alth giorth aff
gull, tha giolde frur ok iomfru i hand
v stadh och thet wilde hon icke aff thy
haffua tha gik thin wnga falentin ok
lagde sin hand pa sadelbogen ok sprang
op i sadlin wtan stighladher ella istadh
thad tackade honom badhe frur och iomfru
tha kom thy stoltha clana ok bar honom
hielm aff stall ofwan pa hielmin war
krantz aff rodh gull, inne i krantze
h eth belatha rath, som en iomfru
lee wilde, ok haffde thet belatha
finger gull i sina hand ther aff giketh
-lighet skin, the gra toko tha orloff
ana ok ridho aff stadh ok koma
m ymla nær i spanie ath stridhe tha
koma til the hedniska sarazina
de thy wngha falentin til gra
da, sigh mik idher radh hwat idher
waza nytta, om wi i morgan
sla till thy oforbudada thy the
erkthe aff oss wi wilom forwarf
ther prind ok æra, thet tykte them alle
likt ward tha sagde thin wngha
haffues madlig widh swa wil
och forsokia min wngdom
-akt ok blissna wnder banedh

ok hopid mik ath oss skall well gaa i
handh | tha ropadhe the alle mz ena rösth
hra falentin tha wardhin wi snart rid
aff stadh for thy thz er roa tiid ath wy
ridhom for ey wi wordhin beskepada
ok sagde alle mz ena rösth at the wilde
bliffue när hom liffuadhe ok dödha | om mor
ghonom som daghadhe ok solen opp gik tha
koma the ösna ok striden sapnadhe tha
hiogh falentin sith örs mz sporan ok ridh
fram i raetta konghet i bland the hedna
ok all hans här folde hom epthe ok slogo
the hedna mykit folk aff dy hra falentin
war roa grymt tull them ath han war ko
fra sin här ok in i hedniskha hären ott
the haffde droghet sik omkringh hom met
myken makt roa ath enghin kunde kom
hom till hielp the stormade tull hom so tit
en mor mz mangh othalig slagh falad
han warda sik tha som hom la makt
iijm hedna sla han i hall ok otalik
tha worthe han sara roa longa
gaffua eth wik opp for hom for thy
han foor wart alt blodh ok bloden fel
hom som en strom thz fik konungh pipp
ok k: aff ipame ath see han the st
morin thaladhe widher the fagre i
wara dagha sage wi aldre nokra
raettha konungha wea sigh som t
riddarin gör | han finnd wel waren
gaadh | for thy hans wapn rok skin
roth i thy grep hra faladin kongh si
ok kastade han for sigh pa sith örs
the hom in i stadhin for sigh ok
folk folgde hom effther | the ij ko
woth a moth hom ok wonsim
stora ara | thz fagna kong
thind spradin mz hom | thwat w

thok er han l. kewall en kongh ok ær
thiodparsth aff them thær the ehna worto
ther alla glade ok loffuade falentin kon
heth mykit tha thaladhe k. pippingh till
hra falentin mz stora aru behoffwin i gull
ella sielffwer eller noken the tingh ther iag
haffwer ther skulen i sielffwa rada offwer i
ther sialffwa atten hra falentin han swa
de thom l herra lone ther idher konungligh ara
thok bider iach idher wirdugha nadh ther i w
wilden wita mik ena bon then iak wil
idher aff bidhia k. pippingh swarade swa hel
pa mik hwad hwat i bedes skall idher wara
dha dr dela hwad giffwin mik loff mith fen
gilsse ok idhra hylla / jam erth sadma
falentin ther i lotho leggia i tornet for
heme fordn k pippingh swarade thom i
ama stund for mattin i ath giffwa mik
en pa gull ther bestæ i greken er i skulen
oth lossa wara / ok bider iak idher ker
h ath i wilen folgha mik tul franke
re ok bliffwa nær mik i idra daghe
gingo the hra till radz hwat the
lla gora mz then fangha / tha stod all
radh tull then awngha hren falentin
than ther till sagde ther mz skulde
rd en endha / tha sagde then fan
nighen famarin till konungh aff ispa
nieth wil binda ok haldha meth
n fastan friidh ok wil fara mz mit
hem tull landa igen ok will
epther thesse daghen mer hit kom
okra skada ella orlagh i idher
will rattha idher opp all then
h haffwer idher giorth efther idher
n then sighir iagh idher pa nna

rattha tro ok æra thz war sida om
en apton ath the Hera gingho them om
till radz tha wortho the saa olo end
at the wilde thz sona och fridh wnssa
them epther gingho the till bordz ok giordæ
sigh gladha Om morghano them efter wart
then friden bebreffuadh och fullalighæ til
endha giordh sidhen foor then hednisku
konungh hem i sith landh mz all sin thær
the dodha ward bliffua thz ok konungh aff
franke rike foor hem mz stora ærw ok
Hera falentin folgde thøm tha kom thz budh
til clarina ath hnes fadher war hem kom
ok hnes egin riddare Hera falentin tha
gik clarina wt moth sin fadher och wnfik
honum mz stoor æra ok loffuade gudi att
han och hans gode man waro helbrøgde
hem kompa tha thok clarina Hera fale
widh handhane ok ledda han mz sik
i sith mak ok thok han lwffligha i s
famn ok kystha honom for hans mlen
affthen haffde the smak ok myske g
Om morghanen arlla tha redh k: pi
i iakt och haffde mz sigh xii ridda
andre erlighæ gode man som the r
pa en lustalighen wall tha saghe
Hera seen grulikt eth wnderlighe
them loop tha slike haffde iagh al
feerd thadhne aff stadh ii riddare
tha till ath iaktha dilor ok th
war falenting broder ok kende han
fadher ella modher thz haffde ok e
forimpsth mer en nat lighit wa
dilor satte sigh til wæria m
ii riddare tha wnde en thenn til
sin glawo dilor sprangh opp
widh aff hasthen och krustha

mz sina hendher oth then and rüddaren
kom i stö nodh thz vff aff thom hand wapn
oth giordha thom illa sar konghins bigynta
tha ath fly vndan ok war rast ath
folgde eptir ok mötha thom oth giordetha
illa sar ok alla the mz thom waru thz
fik falentyn ath spörria ath k: haffde wa
rith i iakt ok wardt sar tha wapnade
thed sigh i samma stund ok sprang pa sith
ord oth rände effter dilort ok wildha
besee hwat dilor thz war maghin thz
swa radeligt war tha thed kom pa mar
ken tha saa thed dilort lopa fore sigh i
sama wrede som thz skildes wid konge
tha sagde falentyn wid sigh sielff a thra
gud hwilket eth wnderligt dilor ok g
graslight aen ereste wista thed thz aff ath
thz war hans eyghin brodher falentin thed
ragh eptir dilorit ok thz fik thom see tha
p thz thom i moth ok ryckthe falentyn i
hasten mz sina starke hender ok wil
honom kramadh oth riffuit i styk
nd bronia war swa godh ok stark at
bleff osar ok oskadher then dyghden
ffde hon aff wardt thrad blodh som i
me war lukt thok aff thz fallet thed
fik laa thed i skonna som tha ware
tha dilort thz sa at thed fik ersithe
de tha wende thz fik om ok fik i ffra
nd tha thed kende til sik sielff igen ok
nam at dilort war borto tha war
gladh ath thed war thaad gith ok sagde
l sielff thz dilor aer aldr komt
o ondha art maghin thz
adana dygd mz sig ath thz
ord mik me men ok thz saa mik

wea losen ward i thy vdsthe falantin sigh
opp ok kom till sin wea igen / Dilort thz swa
sigh till baka ok sa ath faladin war opp
stande tha wende thz sigh om mz en hasth
ok myken grymhet ok lopp mot falatin
ok wilde homd drapa falentin had ryk
the sith swerd ok hiogh moth Dilort i thy
som thz kom til homd / tha wart Diloret
sarth i mellan sina skuldror saa ath thz
omkade sardth tha broth falentin eth vnd
ok slo Dilort thd mz i sardth swa lenge thz
fioll a sin kna ok wilde swa sigia vlo giff
wer iath mik tha thok falentin ok lopta
sith beltha i swa sigh ok band thd meth
Diloret om halsin ok forde thz fangeth
hem / innan thad konungen vdhe sik voth
moth falentin mz mykit folk homd till
hielp / tha wart k: war ath faletin kom
ridande ok forde Dilort fangit i sit belte
tha warth konungen glader ok vdh til f
tin och vnsik homd wæl ok loffua
gudh at had haffde offuirwonit thz gry
Diwr / clara sik thz ok witha ath thz
Diwreth war gripit ok ath thz haffde
giorth thed eygin riddare falentin / tha
gik hon voth moth homd ok vnsik h
mz stora æra / ok saghde til hand my
ristha wen hra falentin / æn i wa
sad thz idet luff maa skade / iath vo
Drikke giffua helewagh thz aff
aff idh sar / mz thad gik hon til hom
homd i sapn ok kystha homd / tha Dilo
sik thz see / tha sprangh thz til hane
sina harde hendher ok vff aff hne a
hammed kladher swa ath iomffru hw
fareth tha slo falentin Diloret ill
visct som had haffde swa ath th
aldre sidhen giora hene i moth

ffalentin iomffru wid handena ok gingo
in i sallen ok dilor^t thz folgde them / thee
kra satte midh alla ok wndrade pa falen/
tin makt ok dilor^t laghe sigh pa golffuit
for them / tha badh falentin / at the edhla
man skulde giffue dilor^t napn the haff/
de swa forth at thz borde hono thy ath
diloreth hørde hono till hon matte thz
giffue hwat napn hon wilde tha wart
dilor^t kallat naplos tha saghde falentin
till clarina adla iomffru i torffuen enkte
radhes for naplos i thz sin mik hoppas
ath hon skall hielp mik woth aff mina
nodh / hon haffuer ieko eth menniska anlite
och kinna effter thy thz till hører / tha
badh thz unga falentin ath clarina w
wilde thz hørd swa dyghdelika ok giff
na naplos drikka aff sina helewagh
at hand sar matte warde läkth hon
gørde ath hon thz hora wilde hørd oc
stad som hon haffde drukket tha war
nd sar hell ok till läkt / ok naplos
la sin kna och neygh henne mz sith
hud som hon wilde swa sighia iagh takk
der iomffru for mina helbrygda thz
de hanss natwrligh formwpst / thz effter
faletin wdha eth skarbad ok ledda
od thz wti ok sende swa budh epter
rdz skra rand ath han skulda koma
raska aff them hart / swa brat ath
bygynta at raka tha wart naplos
od ok skramade hono i hallt / mz sina
der tha som falentin thz swa ath
skraddn war dodh tha thok hon
thd ena handen ok harskriffni
dra ok saghde iagh will thz
k hwro mik skan i hand faa

mz honom tha naplod thz saa ath falen
tin wilde honom rakta tha sath had grä
ok vord sigh ey mz alla thok stod had i
storu lüffte wald tha fik had see ath
naplos haffde eth röth korss i mellan
sina skuldror tha wart falentin gladh
ok saghde men thz ar ath aff ena godhe
arth tha loth had klada naplos i erlig
kladhy tha had haffde them pa sig tha
war had ey daligh wongh mad ok larde
tha forsta gange pa ij fother thz tül nam
had thokt ok an ok thok tül sin mykin
dygd ok kunde forsta hwat folk talade
thok kunde had ey sielffuer thala Sidhan
hwart falentin foor tha wilde ikke nap
los wara nar honom tha faletin thz forstod
at naplos wilde ikke folgha honom tha lot had
giora honom ena klobba aff stall och hon
wogh eth skippundh ok gaff hane slba
naplos blidelega i hand hand tha nap
los fik klobbane tha wart had alsin
glad ok kastade hene bade opp och
ok bedhuff myst wondhen mz hene tha fa
lentin thz sa ath klobban war honom swa
tha gladde had i sith hiartha ok s
agh wil ffara i framade land thz iagh
obekend ath sokia min fadher ok mi
dher ok wita hwadhen iagh komin
torff ey radhas ey eller two ma
naplos wil wara mik tro tha klana
forstod ath falentin wilde borth fa
gik hon tül honom ok badh honom
at had wilde well giora och offta
then wsen for hanne skulde hon wilde
wara hand en hiarthand kra
melygha och openbar
antigha leth eller liffft epth

wilia wilde hon wan / falentin han swarade
hanne / thz ma en wan i thz sin thr ath
napulos min stolbrodher och iach wi haffu/
hom loffuat ath sokia framande land
och wil iach wita som for er sagt aff
hwat slekthe iach er komin tha klad/
na thz forstodh ath hon kunde thz enge
ladhe aff bidia / tha warth hon hanska
bedroffuit ok thok ena litzla flaska
och fyltha hona fulla aff helewagh
at faldtin skulde henne haffua mz sigh
om han worthe sar eller nokro soth tull
kome drukke han thz aff tha worthe
han helbroghde / then flaskee fik ho naplos
i sin hand ok badh ath han skulde thze
troliga gyöma / for thy thze sime war
swa ath haffde hon fangit faletin flas
kana tha haffde han thz forsmat / fale
tin han beddes orloff ath ridha aff thz
olta iomffrun clarina tha wart ho sara
droffuit for stor grat skuld kunde ho
en swa oppenbara honum sin dygd som ho
honum haffde giorth / thok bodh ho thz
de nath och sagde hanum altzwoldugh wa
the bescherman lykka och glædi
ari nar ider ee hworn i farin / thadeth
entin i ffra thze ok naplos loff for
e war gladh at thz war ther tull
n ath han matte sino kera noken
msth honum / then thridia daghin ther
ter tha sinno the en hirde pa mar/
en ok gik och gompde fæa tha sporde
lentin hirden aat i helbath landh
ward kopna hirden han sagde tull
ll then forstandhen mz ordh ridhen
i a a mila fram baether ther seen
rgh stande for ider ther borgh

er ffull aff forrædær som magen man
forrade liiff ok helbrøgde aff them wak
then weghen fore och nokot litht i ff bor
ghy i en dall them ligga xxiiij man
aff them sama borghen the er ok alla
forrædhare the forrædha magher och
modhor barn mz dwala drikken som
the haffua nær sith them magen i rat
thalygha forsta atin i eller drikken
mz them i kom i ena stora nødh om
i en hinstan bliffuin dødh falentin thad
thakkade homm mykit ath thad wardha
homm them widher falentin thad wedh thit
ok naplos warder gladhen och lopp fore i
ffryngh ok kastade sina klobba op i
wadhet ok forstod ath thad skulle ko
ma til slagh mz the forrædher thawart
en war och sagde them koma ij riden
dha them andra garper wi wedho til wa
drik och skrenkrom them gode kra n
the koma tha wartho iii aff thr
wedhe ok ridho a moth thra fale
ok thalade till homm hoffuisklighe
bade homm well komin war ok sagdh
till homm thra smake aff wart win
lentin thad thok nappi aff en thra
slo thad them mz i hoffwodet ath nappi
i en stykke och sagde a kraden fo
dan ath thw och alth thit fal
them mz thok thad till sith swardh
wart napulos forra till wedha
sin klobba och slo the iiij i hall
koma the andra snarlige wt lop
i ij hopa falentin thad moth them
mz sina swarde thr ath thad war
wredh ok hiogh mangha dilopa
them war en goth fore wandhe

han byriatha ath slo mangh man thed
dødhe la for hans klobba hwar han
sigh wendhe the fiøll alth medhe fore
hans hænder til thæs the wa(ro) alla
dødha | tha ij haffde ayn engin nødh
falentin ok naplos the drogha thra
wægh in for borghen ok giolde thed
paa en skønd wall the saa en aff them
pa borghen war ok sagde them haldha
ij thed ena zidhe och thed andra thar
hurlo mo the kwara thit skøpna ath
warth falskap haffua en wardt them
war | en aff them saghe mik tykker radh wara
ath wapna iij mz en hasth ok senda them
woth och fora them fangna in | the wara tha
gensten iij wdho the kønasta ok redho
woth mz stora gladi sigh till enghen fromma
the koma och gensten wmnadha som thee
vilda drapt falentin tottha alla nadh tha
redhe falentin them i moth och slo them swa
a the the stortha i ffra thra hasta sidhen
napulos them i hall | the thøkte them wara
basta | the saghe the forradha pa thist
ard the gingo til radz och saghde the ij
pana ara swa maktigha ok starke
skall finnes radh til | ath the koma i
end bandh tha saghde en aff them iak
giffua idher eth goth radh thed ligger
dde fanghen i tornet the er en maktig
giffrj them lofft thed pa at han fangar
ij han er thed ma nogh til ok iagh
en ath han the gøra gior om han thed
ma warda lofft the behagde them
a well ok sende strax budh til blande
r thed han i tornet la | the budht saghde
eth honom the forsta om han wildhe
waghe sik eller ey | han saghde ja

ok war glad at the war thet til kometh
tha losta the hon woth aff boyorna tha
wa hand ben hon sloa duffren ath han
kunde napliga sta the war hon aff them
ston nedh then haffde hafft i xviiij aar
tha thalade blandemar til the forraed
na oth sagde giffuin mik min wapn ighen
mith swerdh oth mina glawo ok faan
mik then hesth mik bar ked iagh wille
gripa the ij wdher til hand eller sla them
i hæll eller oth sielffuer bliffua ther om dod
tha wapnade blandemar sik oth steg
pa sin hesth ok redh woth aff borgano
gatzka sorgende oth tenkthe swa widh
sik hwat haffua the ij mik giort at iak
skall slas widher them thok ma iak ikke at
brytha mina tro iath wardher the haldhe
the iath haffuer them loffuat ellers ma the
thala pa mina æra i thi redh blandemar
wt aff borghen oth slo sith glawen v
tha motthe hanum falentin ok wnda
bade swa fasth at beggies thera glaw
brasth oth thera skiolde i alla stykke
drogh hwar thera sith swerd i thy ta
dhe falentin til blandemar oth sag
a thu fula forrædhare ok alth thit sl
thw skalt mik aldrik vnkoma for
haffuer drapit mik min mith swerd tha
de hanum blandemar adla ridda
gen mik orattha sak til gud han ke
well mith släkthe ok wedh thoo i
er oth haffuer the lighat fangen well
xviiij aar i torn oth i ston boyor the iak
aldrik woth kom for en nw i thenna sa
stund pa thet ath iak skulde wdher fang
eller sla i hæll ok bryggyta swa d
sigia thera falentin oth hon war ga

ok phila ok karda mark follaligha ther
nodh tha falentin hadhe horda tha tyktha
honom thet hatz illa war ath thin war sa
ganget i handh thok wistha faladtin thee
enkte aff ath phila war hand modher
wtad som natwrn hon til blomghada tha
tha sagde blandemar til hera falentin hera
herwin epther mik radh ok drwalies ther
ey lenge oso faan mik idher swardh
och idher kopand kmbl klubba ok lathen
som iagh haffwer idher hpit swa wil iag
fora idher tiil borghana thai komin in j
geno porthana tha thaken idher wea
ighen hielped i mik iagh hielper idher at dra //
pa the forradara ther oppe aen gudh
ma oss hielpa alla ath wi wardhen them
owermaktigha thet skedde tha i sama
stund ath blademar fik boggen the wea
fra thin fagna in / tha the pa then wa
kungho thet se ath blandemar war sa ma //
ath han haffde hpit them bade och
de them fagna tiith tha sagde the n
la wi haffna war hiarthad lusth
them alla in ok pina them opt war
ghen wilia the skula oss aldh slippa
adhen liffnat er i them tha wortho
tan opp latna fora them ok the ridho
in mykit konliga tha the koma in
rghano tha / thok napulos sina klub
ghen ok falentin sith swerd tha gik
sama en hardher leek thurlo the
wardhe sigh napulos sla mz sina
ubba magh stor slagh the hon skydde
k en fiolla mer them thok falentin ok
ndemar widher ok slogha i hell / the
te londa magh hemelighen rikom
ynde them enkte hielpa / forthy
los mz sina klubbo loth en aff ker

mark ſollaligha therp
thd tik thorda tha tykta
ward ath thud war ſa
witha faladtin there
a war hand modhd
tho til blomghada tha
ar til thra falentin thra
adh ok drwaliet thd
mik idhd ſwardh
ttil klubba ok lathen
thd ſpit ſwa wil iag
ena thai kom in
a thaken wd wea
agh hielp idd at dra
thd oppe and gudh
ath wi wardhn thm
ſtredde tha i ſama
ar fik bogge the wea
tha the pa thm wa
landem war ſamd
ſpit thm bade oth
tiith tha ſagde the ull
war | hiarthad liuſth
ok pina thm opt war
ſkula off aldh ſkipa
er i thud tha wartho
fora thud ok the ridh
liga tha the koma in
thok napulos ſma klub
entin ſith ſwardh tha gk
ardhd lech hwlo the
napulos ſla mz ſma
ſlagh the thd ſkulle
thud thok falentin ok
dhd ok ſlogha i gatt the
nan hemelighth y hom
enkte hielpa | for thy
a klubbo loth ey aff ſe

ſkall thu beſta thw kraut ey mz nidze
thd aff koma | the andru ij ſom falentinus
kompano ærnd the ſkulle wardh i fengelſe
ſwa lenghe thn kadpin er ower gan ok
tha thu komber i krevſen tha wilæ
wi ekke wan tik lankt i ffrau ath hielpha
tik oth ſlo thomma hatt tha kom en ru
dande tull thra falentin wdhra kompa
ne thd hald | wordhe ſatiad i the ktulſe
ſwa lenghe kadpen er offur ſtan frampt
i wilm kapa for thy the | lathe tik enge
ledh om the kee wd i nokro nodh ath
the ito hielpa idd om the koma til | tr
tha ſagde falentin tull blandemar ok
napulos gan mz thm pa torn^t ſwa len
ghe kadpen er ower ſtan ath the mago
ward thad wiſſan at mik ſkeer enghin
hielp aff idhd ok laten thd laſe wd inna
tha the koma tull ſamad i krevtzen
thra falentin ok galom ok foro til ſamas
mz thra ſwarzd tha ſlo faladtin galli
iordhn ſinſta mz forſta hugh ati
ſom thd ward dodh | thd oglaidhe gall
wener mykt aff oth undhe ini krevtzen
tull thom oth bygnutha maktha lighe
ſla til tho falentin thd thok til woca ok
gorde mag dod oth ſard aff thm ok
tha ſtingin mdhd aff ſin haſth | ok
ſtadd tull foth oth ſlo mykt folk.
i ſton nodh ſom thom tik tha pa tik fi
ſee i tornet wara napulos | ok falet
ſtadd i nodh | tha ſprangh napulos tull
wede ok ryſte all laſen i ffra porten
ſma harde hend ok ſlo ſlotzens porta
mz ſma klobbo at the gingi alle i ſty
ok lupo haſteligha wt aff borgene f
tin tull hielp | tha fik napulos ſee h
en aff thm ſath pa falentinus haſt

ſlo han ſtedh i thare / oc fik falentin haſtin
ighen bradelighe ſprangh falctin pa haſt
oc bigynthe ath wera ſigh aff ny ther
kom och blandemar mandelighe rijdende
the iii ſtijnde tha ſwa grymelighe moth
konungſſens folk och hathins wenner oc
magha othalighe bliffue ther dodhe forthij
hendher thakt / ther ſwa ath hans folk fioll
ſwa ſaa tha bedde han nadhe oc fridh
aff them / tha grep blandemar then mor
dere hathin oc fordhe han for konungh
tha oppenbardhe hathin ther alle lede
ſom han ther giordhe oc at phila warther
worſak tha ſagde kongen iomffrua fadher
til hathin hwi warth then noko tidh
aff ſwa ondæ ena arth ath thu ſkulde
mordhe thin meloſſe iomffrw for thin alond
ſkuld tha loth kongen ſlapa hathin
omkringh ſtadhen mz ii haſthe then ena
hatinna opp oc then andra nidher ther neſt
kaſtade honom i en ſiodande ketil fulla
bik ſwauil oc war ſwa warth han
[illegible] wth taken oc laghder pa iiii ſtagill
[illegible] ſtrecketh ſwmtho hans forrædilſſe en
[illegible] Sidhen riidhe the in i ſtadhen
[illegible]ghen tha badh kongen at faletin naplod
[illegible]k blandemar at the wilda bliffue nar
[illegible]d han wilda halde them i ſtor æra oc
[illegible]dingh oc alth ther thiſ begierden war
[illegible]ilde the haffue / tha ſkiſte badh kongen
[illegible]la oc ſagde ath ther war hughleth at
[illegible] ſkulde ſwa ſtor widermodhe til koma
[illegible]th wilde than hogra halde i wærdenne
alle ſina liiffs daghe / tha ſwarade hon
[illegible]hila oc thakkade hon for ſin godhwilie
[illegible]k ſagde at hon wilde ther engeledes ath
ſina iagh haffuer hafft ſa ſtor bedrøff
bliffuer iach ſa lenge ther bliffuer ny de
[illegible]radhe honom falentin oc thakkade

honom codmilo skelikka for hans dygdh och
ard som thet thin bodh blandemar then
stolta riddare hon bleff tha ner sin ffra phila
ok tiante hne som hon haffde forra giort
Aella om morgano ther epther tha rida the
alla samman pa ena hedh ther finno the ij
waghe skill tha sagde falentin til blande
mar keysen en aff thesse waghana hwilke
wel thekkes ath ride then andra wile napn
los och iagh ath ride blandemar och phila
thesso then waghin a there hogre hand ok
budho hwar annan gode nath ok phila
takkade falentin codmiloskalikka at hon
haffde frelst hne fra then harda dodh hne
for stodh, then samma aptone kome blande
mar ok phila til ena rinnande elff then
elffwena folgde the ska lenge at the koma
til ena stor borgh ther war pa en iatte
i graselighen skipilse han heth margross
hans hoffwod war fasulight stort ok fluska
hans nasa alna lange munnen war wi
som en ladador hans anda lukkade ill
hans oren hengde nidher pa hans ax
hans ogen wara stor ok swarthe so k
hans arme waro stora ok tiloka, hans h
brede, kroppen stor, benen lang ok fot
bredhe ille skapte ok ther til ledhe a
hans skipilse ka iag en mera sigia wt
trullo war han liker tha margros sa bla
demar ath see ok phila tha gik han
aff borgana til them wredelighe o
sagde hwat haffwen i ther ath gora i m
land, ok grep genstan blandemar ok
honom i halstilse then maga andren fo
wan i pino och stor bedrowilse the
talade margros til phile i skullen ok
i ene pina ther finnen i ffru ok ion ffru
iwer the samma pinona tole ther skulle
alt thole for ena iomffru skuld ther ia
haffwer kelighet til, iach wilde gi

mend gull och adla stena en noko konugs
forma om hon wilde thakke mik i sine
heylle for thi hon haffde mith hiarthe i sith
waldh ath pina thz hiarta thue thakkes ok
iach haffde thue karast offuer alle ffru och
iomffru | och hon aktede mik wid alzenkte
an hon haffde eth pantir thz er swa starkt
ok graselighet ath thz kan enghen man
sta a moth | ward en thz iach wilde thue
betwinghe mz waldh ath hon skulde
ward mit wonder dan | for thy ath thz en ma
ward tha skall enghen twar mik felgh
hwath heldhe thz er mad eller gima | thz
iach offuer kommer thind skall iak pina
thz liiff | tha mathe phila gange wti
en strom thz kan hon magha ffru ok ioffru
ford sith pa thind mate ma see mykke
iamber och pine the satho iff morganen
ok tiil nond thime hwar dagh i then
strømmer thz epther slapthe han thind alle
som the haffde i hakstulffe ok satte tiill
dz gimor och man ok loth giffue them
ath tha kom blandemar sitia nar
la ok iatten war selffwe thys koghe
mester swa stod hand liffwe well i
än aar ok phile hath enkthe ethit for
ord sorgh hon haffde louligh wid sigh
lade iatten til thue gima iak kan see
ke ath thw haffde en innerlighen
k tel thyn wongha riddern nar tik
d | thz iagh tik enkte wita iach wet
sielff hwath thz haffde in at bara
le liiff thz lidhe stoor nødh ok mith
the brindhe heth som en glødh
thz ena iomffr thz iagh haffde kar
on roffde aff mik badhe with ok skall
swarde homd phila thokkelighe ho
orath moth idhe ward hon wind
uredhe ath gialde idhe fira faldh

hon forlet j ebrina hwe hoth aff innd
lygh hiälke och hon aktar idher enkthe
wisselighe hon er idher oppenbad tinff
tha thalade iatten til phila i natten seer
lek ther thed bratfth sebatten roth | then skalt
mietha thin ordh som iagh nu haffner
aff tik thorth thu skall wara fralss thre
daghe i thera boiken aff them pina ther
skall wara thin lon for thin hugswalilsse
iath aff tik hordhe swa bliffue the ther i
hand fengilsse eth aar om kring th lyk
thad the awndhe i then sin ok bygindes
ather aff falentin och naplos hwru the
ford then waghen pa winstra handene
la och kome pa ena stora heth om sidher
ok worthe ther wara hwar en iomff sath
wndher eth tra falentin had idhen til hwe
ok sagde iomffru sigh mik ther iagh spor
idher ath hwar ferdh sithen i wonder ther
tra i thre wilke skogh hon swarade hwm
ighen ädle ridderen ther er mik enkte ling
ath i awin mik swa nar kome | idth
swa stodige tulk wadhe for thy thet kom
en stor iatte ok stark formaten i at
hwm thrwsande prindh gulle had lat i
engeledes ath liffue | th haffwer iagh sit
wndher ther tra i in ar pa en monade
nar | ner had er forlidhen tha skal
haffue mik tulk hust | thok er m
ath iagh skulde wardhe lofth aff
mad ok had skall wara en kongh so
en dube had skall aldre haffua den
qwine mokke tha hengh th eth fing
ther skulde tha wara hand mik tokk
ath had wil icke koma som mik
gora then arona ath iagh wardhe
draffile oth | ma kan were
idher ath i ridhen idher wagh | had

ſo ær ſkapne thet pa æwintyr ther
ſlagit th ſlika magh en ærligh mad i hall
radho mik ſandlighe om idher tha ſkullo
the fra falentin iomffru thz ſkall wordhe
waghat iach ok my ſtolbrodher wi wiliom
bidhia hono(m) tull thæd komber for en i ſkule
wordhe hans huſffru for ſkullom wi ded
for hans hendher vndher thad kom iat
ten farande ther ok ſpordhe hwat theres
ærendhe war eller hwi the woro nær
hans iomffru tha haffde iomffrun ſtor nodh
och rædz for beggis thera dodh at iatte
ſkulde them offta koma mz ſina grymhz
ſom han haffde maghan mad giorth tha
ſprangh iætten grymelighe aff ſtadh
och wilde haffue ſtungit falentin i gino(m)
tha ſprangh napnlos fore hono(m) mz ſina
klubbo och ſlo iættens ſpar ſundher tha
ſprangh iætten til rygghia ok drogh
ſith ſwærdh och lop tull hra falentin
och ſlo hono(m) ath han ſtorthe til iordh
..h la i dotzens dwale tha warth napn
wredher ok ſlo magh ſtor olomeligh
..th iætten igen mz ſina klubbo och
..th thera ſparde him and tha gaff
..plos iætten eth ſlagh i ſith hoffwdh
..z ſina klubbo thz han ſtorte ſtrax ned
..r hans fotther tha kaſtade napnlos
klbona borth och loff tull iætten
..ep hono(m) mz ſina hardhe hend och
made han ſlika ath hans hiarta
..he i hans buk ok bleff ſtrax dodh tha
napnlos tull falentin ok gaff hono(m)
..ke aff then helewagh flaſken ſo(m)
.. hono(m) tull heme fik tha falentin
.. i ffra thre tha warth falentin
..brogdher och fik ſtrax tull iomffrua ok
..tha thre ſlika giorde och napnlos tha
..uffrun thz ſingh giwll pa griſte

hengde ath haff napulos och sagdhe ther
skall wara idreth ent nar i haffwin ther
pa idher handh tha ma idher enskte oghe
see thu konsten magd i thz for sokia tha
wende han stene i sina hand ok forskwad
for thz oghon ath the ey wista hwar
han bleff naplos thok romffne i fra falentin
och gik mz thre vndher ena skona lindh
ther sette han thre nidher i grasith ok thok
thre i sin sapn thon giordhe honum thz sama
ighen thz leken the tha bedriffue er ynk
ey laffrat ath skriffwe / sidhan ginghe the
badhen samman till hera falentin oc giordhe
sigh gamman oc sagdhe till hera falentin iagh
bidher idher ath i wille wara gyordh ath fara meth
idher stolbrodher till mins fadhers gardh han er
en weldugh konungh offwer greken iagh wet
thz wel ath han er wordh ath i atten a-
i hall sagdhe falentin han nedh tha mz
thre som thz kunde wara widh ena mil
tha funghe the see skona panluna op
slaghne the knappe giord pa them staa
skeen som soll aff rodhe gull / en war
sik ath see ath falentin ok napulos kom
mo tha lopp han strax till hertugens pal
och sagdhe thz koma ij skona man farandh
och haffua rosamund mz sigh iagh
en dnath en iatte er dodh elle
komin i stor nodh tha wapnadhe sig
xxiiij och ridho woth a moth fal
ok begynthe hardelygha ath str
wende naplos sith swerdh gull
ok forskwad for thz oghon ath the
till honum saghe withan klubbon thz
the alla thend til lith gladi falen
mz sina handh han felthe magan i
sandh till thass the xxiiij

D 3

alle dodhe falentin thet haffde æn enghin
nodh sidhen kom iomffrwe fadher ther fran
ok mz alth sith folk moth them tha saghde
konunghen til sina men them man war eth
storth wndher at then kulla hon gior
swa stor skade nw se wi enghin so pa
henne haldher tha flydde konunghen wndan
ok ropade til sine dotther rosamunda
och badh henne at hon skulde skipa
then fridh aff sina kempa ho swarde
fadher thet skall skee swa gik hon till
hera falentin och giorde en fridh i mellan
them konunghen han wiste hera falentin
och namplos ærlighe och well ok ledde
them in i pardunt | ok gaff ther namplos
sina dotther rosamunda henne til hustrv
och giorde ther strax there brollop ther glad
dis aff alle the hera ther samman waru
kompana badhe gamble och unghe sidhen
leff falentin ther mz namplos i iii wik
tha saghde falentin widher sik ena nw
all min hielp och trost forlidhen so
th aff namplos haffde ther mik til
hielp war skapt nw wardher iak
ensamin sokia fadher och modher och me
ne slækt i tolke lydhe thet opte sina
ther modhe then fornam namplos och
de sam ok tenkte swa widher sik
skall bliffue swa lenghe nar
hera ath thet kommer wth aff sina
n namplos thok i falentins thet
tekenade ath thet wilde fa meth
mi ee hwarth thet sam | ther forsted
sammudh wel ath thet wilde folghe
lentin och warth sara bedroffuit
ok gratande til hera falentin ok bad
th thet wilde wel gorna ok late henne

behalde ſin bonde tha ſwarade greue falentin
adla iomffru haffwin the engin ſorgh ffore
iagh wil thaka mik gud til hielp ok ſend
han helbrøgde idher igen innan en ſtakkent
ſtund then m thoke the orloff ok ſoro thera
wagh tha the kome pa ena ſtor hedh
tha motte them eth ſendebudh tha ſporde
falentin om tidende budhit ſwarade iagh
hørir k til aff vnghern och ſkall fa i fro
medhe landh ok ſøkia thera folk til hielp
the for gull ok penningh tiwane wile for
thy the hedna orlaghe in i hans landh
brenna thera land och ſtadher aff wilin ꝯ
ridhe til thera i wordhen the m æra om
fagra the worthe the bade offwer ens
och ridhe tith tha the koma til vnghern
k wnſik them hatzka well men ther war
konung owitelighet ath the wa hans
ſonir bade doman dagh ther epther warth
the loffuat en fridh a marke m the
hednyſke ſarazine ſom ther for ſtadhe
tha drogho the ena roth aff ſtaden
framesth tha war falentin och tha
dom loth the the ſkima ſeela ath man
ma vndrade the pa ok napulos dw
en ath ſolghe thera man ſwa hans ſkul
fa i genom hærin ok ſlo manga othali
hark ok madnen ſagho the enſkt
hanne gioltha ther war onth ath
ſtandhe ther thokthe them eth ſtorth
ath wan falentin ok napulos the
the m man hans hednyſke
tha warth keyſerin aff tatarin fa
ther giorde them ſtolthe ridder fra fa
ther m flydde the hedniſke borth ok
ſenin forde the fangen in i ſtadhen the
fingo the in i ſallen the fra alt

S

sto æra / tha satta konungen falentin tiill
bordz tiil sith eyn fath och naplos mz them
sidhen efftir alle andra thera herradom efter
thi honom borde sithia them war ara och
gladi offar Tha saghde bisop frankart
ther er komin en ny sidh som iagh kan forsta
han wil thek lithet frome i lenghdena
ther er thek swa magh en ærlighe man
ther ara burdhen mik vndrar hwi the
karlle skulle sithia offuer them alle Nap
los fik thet hora och sprang ower bordz i
rætte wredhe ok gik til bisopen och
grep honom bak i halssen mz sina naghla
ok rykthe eth stykke wth aff hans
hudh ffran nacken ok ster nidh tiill hans
lendene Swa breth som ij hender tha
warth bisopen sara skremder ok thorde
sidhen en thale eth ordh swa at the thet
horde thet mz forgiffs napulos wredhe
och giorde mange mato sig glade sidhen
he thera ward alle gagne i sengh tha
k bisop frankarth til thera hedniske
eyseren ther fangin laa ok saghde til them
ero han idher thera torffue i ma hielp
dh iach wil idher hielpa ther wth aff tha
dra fenghelse ok hielpa idher ath
ape them som idher haffue komit i thenne
th the haffua och giorth mik nokot
thet skall gialde thera liiff keyse
ha wilder for ath han skulde da them
r honom ordh aff them thet keyseren ma
ome til skade / tha saghde keyseren
thenne ordh skulde i haffue tighath
ther mik bør icke honom swa radna ther
th som i ar begerandh aff mik iagh
all haldhe man two ee hurlo thet gan
om mith liiff tha saghde bisop fran
thera nu kan iagh praffue idher

adelahetz ath i ærin en tro man ok wil
de enskte wthan forthör aff idher om i
wilden troligen halde idhert fengilsse
eller en / tha gik bisscopen i ffraghor oc an
gradh sadh ath hand falskelighet kende them
enskte thielpa Om morghano ther epther
tha gingo the thra alle i sallen till
radh hwath the skulde göra mz them thed
mzte keysarin tha warth keysarin in
ledder ok tiil spordhe hwath han formate
ath giffue eller ther kostade hand liff
han sagde i adla thra iagh wil giffue idher
eth wm faath fulth mz gull / och thre
tiil iagh halde en stadugh frid mz idher
ssa lenge iagh liffuer ther wart stadfast
och bebreffuat och forinsiglat och keysarin
han foor hem / Tha gik falentin ok nap
los tiil k: och bedes orloff oc takkade
honum ath han haffde dygdhelike giorth
widh them konungen han ssuaradhe them och
badh them ath the skulde enstadh
fan han wilde giffue them gull och s
och alth ther the bordh torffte at the
de bliffua thra i thera liffs dagh
ssuarade falentin thra ther ma engil
war ther iagh leggher mik naghot roo
hwilke pa for en iagh weth ække
fadher eller modher en ther mz foro th
bak thadhan falentin ok napulos
war konungeno mykeet i moth / fra
daghen ther epther tha kome the
gronen wald ther fingo the see e
their / ther thalade til thra falen
sagde iagh gior idher kunnoght ...
fadher och modher er och thet som
lop thet följe mik epther / tha thalade
falentin till napulos ok sagde m
tykker war och storth wndher at
radolighe diuer thaler / thok

D 3

vr folghe thi / pa ena gode tro dilot lopp
til the iomffrv som ther tiill gordh / ok saghde
til hene jagh sigher idher tiidende the
ä mik gantzske hardh ther kombir en
riddare ok heter falentin ok napulos
er hans broder oc konungen aff wngra
ar theres fadher oc theres modher hon het
phile oc er konungsens syster aff fran
kerike / ok margrod then store jatten ha
wer them i heektilse / panthirit giordhe
ok iomffrwna werdheligha hwrelo napulos
haffde ena adhro wndher sina tungo
then skulde ma oppstinga sidhen finge
han maall ok saghde pantirith til iomff
rwa tha then riddaren falentin komber
her ridandes leggher i no kon folk til hom
tha misten i mik i sa dana matte ati
wtrelian hwm for andhren tha ar
jagh dodh / mz the kom falentin och
napulos in for slotzens porth / ok badhe
athe sigh in portan the lotod op och
the ridho in tha warth falentin war
war iomffrwn stodh i en swala ok saghde
a bidher sigh i alla mina liffdaghe
jagh aldrigh en skonare iomffrw / tha sende
iomffren oc budh nid til falentin at han
ulde koma til hane tha han kom ok
fik hanum ath see tha fik hon swa sto
folcke til hanum ath aldrigh matte me
tha brasth pantireth swa som oc
for thy hon haffde thaall sin folck
warthe lagt til falentin ok wnfik
mz stora are ok sagde til falentin
idher skuldhe haffde jagh mist mith
for me then skulen i ekke omgialde
wel oppenbara idher ok idher brodher
idher fadher och modher ar me i skul
fth lossna mik pa idra tro och

vara ath i wilin haffue mik til hustru
tha han haffde loffuat hene ter tha by
gintha iomffrun ath oppenbara hon hanum
all tingh wad hanum ath konungh cleso
mod war hans fadher ok napulos war
hans brodher tha sporde falentin ath
hwo er min modher tha hon swaradhe ter
er then edla drotningh phila tha stod
op falentin ok kyste napulos som had
mlon ok sagde loffuade warde gud alz
naldugher tha sporde falentin iomffrune wi
ther i engha waghe til ath min brodher
fingi mall ath han mathe thale hon sagde
iath wil lara honom thale ok skrifua hon
tha ther adrane sinder swa ath han genstan
talade ok loffuade gud tha sporde the bade
iomffrua ath hwar the mathe finne ther
modher the wilde genstan fara til hne och
hielpa hne aff hennes nodh iomffrun swa
de lathen idher enkte hasta idher mod
er her pa ij mila nar hennne epther min
radh wil gud idher hielpa i fine hne i
iomffrun hon sagde i thra idher idher
til som i mogen for santh withe at
firnen ther en radelight iatta hans f
ar stor ok magifald ath enghen ma
ma skinna hans makt for thi han
en gull ringh pa sine hand ath
han far til dodhen och sagi han ther
han worthe strax helbreghde ighen ther
der iagh idher tha i komen til hon
ther bestadande epther ath han wo
then ringhen och sidhen war hans ma
am enkte tha fine i idhra modher stan
i eth watn ther magi fr och iomffr
pinas mz hne falentin war han
bedroffuade ok lenktade myket

see hand moodhe the mz vndo the godhe
nath wi komen ighen inna en stakz stuth
strand om gud wil komma off tiffuetz
oth hellraghe the rido thin wagh oth
kome til en storn ford the ridho the
vth mz sa lenge ath the fryn see
madhe skone fru ok iomffru iomffru stand
the vthi mz stor bedroffuilse the wor
the oth war hwar there modher stod
the ridho genstad til thre oth saghe mo
dher gangen til landet igen ok withen at
i aw badhe idhre sonir for ward skuld
haffua i lidet mykin nodh ok stor pina
thebillet wi hopped ath wi skall faa en
enda modaren swarath sand bedroffuit
ok raddes storlighe for bemenne thre ded
oth saghe myn kiaer barn iagh tro tor
en koma till idher forthy ni komber
en radelighe iatte oth stor the off
ma drape alle samen naar the will
he skadhe thre ighen mod radind the
enkte ford wil gudh ward war thet
blifffue wel fraelstha for gud thogh
k thin pa landet the konunge thre
z stod bordhdragh mz thad kom
etten thith ok thaladhe til the thr oc
sydhe i hwa thebo haffue giorth idher swa
kighe ath i mz waldh roffue
th folk aff min fengilsse for idhra
gct skuldh samerlige the skall
loc idh liff the skall ok enghen
y ford gange tha skadhe gud falen
sethin idher till wea ok lathen
c om i azim skadha gyma som i la
c iagh wil mothe idher mz mith
ar the bestha iagh formar tha wart
ten vredh ok flo till falentin mot

ther mz budo the hodhe
igher inna en stakeskuth
l komma offl liffuctis
e vido thir wargh oth
n ford ther ridho the
e ath the fruxi see
ok iomffr iomffr stand
r bedroffuilsse ther wor
war theres modher stod
till hne oth sagde mo
land igen ok within at
ere sonir for wan skulle
kin nodh ok so pina
ped ath wii skall fa(n)gen
n warth sand bedroffuit
ngthe for begge thre sed
ian barn iagh tro tor
widher for thy h komb
iatte oth stor ther off
sama nar han will
ghi mod radind ther
l gudh wan war hielp
kalstha for hōn hoght
nd the konunge hne
dingh mz thad kom
thala till hōn thid oc
bo haffd giorth i swa
i mz waldh roffue
nna fengilsse for idher
samerlige thy skall
ff ther skall ok eygh
tha skadde hōn falen
d tüll wera ok lath
skro hinna som i la
nothe idher mz mith
e iagh forma tha warth
ok slo tüll falentin met

457

sina iarn stangh magt oth slagh tha
kom fram napnlos mz sina klubbo
oth slo thy arme aff som gulringen
sath ther iatten haffde pa tha giorth
falentin aff hōm hand hogge ben tha
storthe iatten nider oth the sloga
hom i hall Och loffthe maria aff
theres nodh som i hans fengilsse wan
phile gik tha tüll sina sonir mz stor
werdughet oth gladi oth sagde til fa
lentin vüdhen pa borgena oth losen
thy adla vüdderen blandemar so i stor
bedroffuilsse fangen er thy skedde i
thy sama tüd ath magen maz bedroff
nilsse ther for gik tha warth blandim
gladher ath han horde ath falentin ok
o napnlos wan badhe broder skarid
the all aff stadh tüll thy borghen ine
som the waro forn aff vüdna thz ad
le iomffrv hon konske then gantzska
well mz store aera oth loffuade g
ath the wan hellbrogde hem kom
iomffrv hon heth rosatia hnes brod
war ther giorth mz hwe falentin i
oth gladi Sidhen foro the til won
theres fadher han wnfik them mz gl
ok frogd tha sagde falentin fadher i
wil nokoth thale widh idher tha
gha tha bade hemelika i oth
ther loth falentin sin fadher la fa
hans breff ok sagde huzlo hōn all
war tüll gangen tha wnfik k: a
gna sina drottningh phila igen mz
werdigheth tha gik napnlos ok g
biskop franskarth oth banth hom
badhe hender ok fother ok bar ho
in for kongen oth kerdhe offuer th

hurlo madgeludo han haffde illa giort som
for skreffuet stondher i bokane ok biscope
kendhe sielffuer sina sak ok sagde ko forlate
k: thessomod modher som ther war walland
ath iach skulde nokon tiid giffue ther radh
till ath iagh skall nw ther wngialde ok
lidhe them doth Sidhen warth han bunde
til ij hastha och slapadher eena haluma
widher och them andher opp ok slöa huggen
j iiij quartir ok sattes pa iiij stagill for iiij
porte for stadhen Sidhen warth ther friid
ok gladi mz dyst torney och riddarskap
tha gik blandemar til k: och sagde at
han wilde hem till lande fara swa giorde
ok falentin mz sina hustru ok napulos
the all iii foro in til frankeriike meth
storo ara/ k: pippingh thoa kom a budh ath
falentin ok napulos koma tith tha wn
fik han them mz kerlek/ ther forstod clarina
th falentin war kommin thit mz sina hustru
sallia Then gik ok wnfik them bade mz fro
tha badh falentin ath konungen pippin
lde lathe las k: hand breff foro sik tha
ffen war lasen ok k: haffde forstandit
the all tingh wara til gangin fra the
ftha ok til the sista tha wart konung
pingh gantzka gladher ok alle the thet
porde the loffuade alle gud ath sam
the war oppenbardth en sannyngh som
blandattin han wnfik sin son blande
mz storo ara ok werdighet ok loffua
gudh ath han mz ara war kommin igen
hand tro ther han haffde bannsat k:
pingx systher pellina tha gaff k: pipping
dotther per clarina blandemar ok
de there bröllop mz mykyn ara gla

a ok hamnad ther epther i en stakkenth tiid
warth blandemar konungh i hispanie ok
lifde ther mz stor aar / ther epther bleff
konungh pippingh dödh ok falentin warth
kronther i frankeriike oth bleff ther
konungh i mang aar ok napulos bleff ther
alth nar honum ok haffde ther myken aar
oth gladi / Th later iagh thz vnde staa
ok wil sigia idher aff thera rosemundh
ther adla ffru haffde stor sorgh epther sin
bonde napulos tha pa thz sista warth
hine tull radhe ath hon wilde fara fra
mande landh ok sigia epter honum mz ena
sina tiamstha mö tha loth rosemund skara
sigh sielff sin cladher och wndkyrtin ok
haff sigh wth for en sangard och rimard
som en man ok thens mö haffde qwinna
cladher ther hon skulde wara hans husfru
swa foro the i framede landh ok haffwe
sigh wth ford qwede ok rima ok qwa
badhe mastheligh well ok sokte mag
hra hoff ther tull om sidher at the ko
i franke riike ok formumo ath nap
war ther tha ginge the badhe effter
sidh som qwade plage pa slott ther
the thind napulos tha thok ther mon
i qwinna cladher war cladh och skipa
mz hine swa som man plagher gora mz
the qwinor / tha sagde rosemund tull na
los here lathin mina husfru wara i mak
thok iagh er en fatigh man tha haff
iagh mina husfru i aar swa well som the
riikar tha warth napulos wredh
sagde tiil rosemund then nilot ena
ath hine aath then swa lighe ok icke t
sielffwer nilot then ath ok wara the

Napulos thæ spordæ thind at hwath konsth thee
kunde the sbade wi kunnom qwade ok rima
och goth folk gladæ thin wi haffwom wandth
hade i gono magh landh thi withom wi aff mægæ
tingh ath sighia wi haffwom wart østhæ ok
westhæ nor ok sud ald masth swa haffwm
wij fart werldena i gino tha spordæ napu
los thind ath om the ekke kende ena ffru
i grekken bodde och heth rosemund oc war en
htighe dotthæ the sagde the hne kendhe
full wel ok sagde the kunde ena wisæ
om hne Napulos hæ badh thind qwaden
aff thind stolthe fru the wil iagh gantska
gerna hore iach haffd myket goth aff
hne wara sakt tha sbadæ rosemund wi
arom hugroga ok tet stazæ wi haffwom
en stow gladæ til ath qwadhe Napulos
tok thind bade til sigh ok leddæ thind bak
in i sallen thæ k: ok alle thera mne sato
osemund ok hues mo worthe satte til
ordz thæ and pipæ satho ok napulos
war thel kogemesthæ ok skipadæ them
the ok drikke ok sagdæ aten mz en
th och sithh en thæz allen daghh mik
kthæ sare epthæ thh wisa thæ i haff
mik aff sakt the satho therf mal
fram ok skrotthe enkthe hand och
lenden for gik tha snarth the stod op
go ford thra bordh ath sta ok bygin
thers sangh the qwadhe badhe maff
he wall ok stor lusth war ath hore
a bygyntha thon til ath qwadæ h
thon sik napulos ok hurlo tho sik
p z thol wndhæ lindana ok hurlo ha
to atten i hall the stod alt sama i wise
k sbba hurlo the skulde ath patth sista
thon forsta ath hon war the sama

rosemund som hon sielff aff qwadh / than
napulos ther forstod for santh ath hon war
then sama tha stodh han opp och thok hne
linffligthe i sin fapn ok kystha hne for han
ned myen ok loffuade gudh ath then da
ghen war kom(m)en ath the ward samankop
na igen Et: wonske then mz stor wordingh
then warth aff ny eth hoff for napulos
och hand ffru skulodh rosemund / then thok
rosemundz sorgh en ande / tha bleff Et:
cissosmod dodh ok napulos warth Et: epther
homm i wngerna ok bleff then mz sina h
husfru rosemund maktigh Et: i xx aar

Then gudh som hölt then maktene sende
han giffui wart mallen godh ande
Nw haffuin i hörth i thne tidhe
hurlo then er forlidhen therid qwid
the liffde sidhen mz glæde ok roo
the singe himeske ther er my troo
ther komma oss gudh alle samen
hwem ther er liwfft han sighia Amen

Thz a wintyr thz boried hetter
Wilm i hörd hurlo thz er

t Ha moghin I forstandhe
hwat ther haffde then til hande
the aff kongh artus sighe kunno
Om hand daghe man ther funno
Ath ma enghen hra wistha
flere amtyr ath frestha
tha ther wars thre wile war
han skulde en liffue flere aar
kongh artus er then iach me
thy adla frestha wna

12

tha forgik thz sionale borth
ther ford mang stolthe orth
Worde riddare oth ffru sendhe
tha thok thz en endhe
thz the hand riddare ok andre man
ath konungh artus liffd an
thok en alth mz konungh ena
ther liffde epther riddare och qwena
ther alle daghe fore ath finna
Riddarskap ok stoltha qwinna
J englandh och i britania
J frankerike ok i spania
Oth andre landh ther widha
J normaddi then sama tidha
War en hertugh heth fredarik
han war dandes oth offrit rik
ther til haffde han froma
th han skulde till dyghd koma
han war dyghdigh ok thoktelik
tho han skulle loffue wttelighe
d war from mz ratte tro
lsh oth stadugh glaedh ok fro
hand tro war han ther rik
er ut i himerik
thz adla here rik
& th liffuet sua ewistelik
nd liffuande witha
aro i thy sama tidhe
dskap oth ara medhrat sua
ma naplika matthe faa
thz wilde opphalde
atte tha lykke walde
dskap ma plagade thaen
fromgeth ok aer
lo faa thz wttelygha plagh

the fra ok frand mina maghe ara
strolight haffue mik giorth hard
en anan konungh er olover mik wald
mith rike oc land ar fra mik sald
the koma her i thre dagha frasth
til karllelount ok warda ny gasth
ok wilia thake aff mik landh ok ara
Jak karir for idher hertugh hare
ok bedhis iach thz selba nadelik
ath i wilden folgha mik
for gudz skuld mith hoff ath wara
komin ok baryn for thy mik hara
then hertugh swarade dygdeligh
Jach wil gerna folgha tik
ok hielpa tik hwat iagh forma
swa krapt iagh kan thin besta
mith liff wil iagh waga hard
for idher nytta dygd ok are
tha the haffde selba thaladh widh
the ridho ath eth bargh lidh
the funno en porth genom eth bergh
for hertugh fredrik redh then dwargh
aff the stena dwarghe forde
i hielm ok skioldh tha thed sigh re
skino langhe leedh
ther epther hertugh fredrik redh
then porth genom bargh war swa b.
ther hertugh frederik genom redh
wthan alle modha
tha warth ther war en fagra groda
ok hwss wart faghert a then tidhen
then tidh the affird borth ridha
ok ward kona i dwarghens rika
tha melthe hertugh frederika
helso agged ther hwss th star
then dwarghe konungh gaff hon
ther er karllelount mith fastha

ther skrullen i skra i apton gastha
thz fastha la thz bergh fulle nare
ther the skule thz apton ware
daghs fasth ath qwaldt ledh
dwarghen thok orloff of borth hadh wegh
och wil till ghusset fore zidha
i skrullen mik thre ske ~~tt~~ tho bidha
Jach wil mia ridder ath ware
tha ghaffue the en for ider fare
thy sa the owarande se a ider
ther will iach ider ward wider
tho the ward thusande thela
the skyddo alle wthad weda
aff the riddel och skeena
ther iagh mz tw skap mena
had war wnfanghen mz ara
then tykke had som en rese fore then wed
thy the ara litzla som iach ar
aghe ths dwargha konugh ther
d dwargha k: till ghusset wegh
h hertugh fredek ther vthe bleff
mond en lengghe ware
warth wnfanghen mz are
oth sith folk alth kalla
bodh then sidhen alle
ord ath ride ok icke bidha
wth moth hertugh fredek zidha
a ward the alla sama glad
fore moth honu thai stad
the hwss for nidhan thz bergh
nge thy skra man stolt en dwargh
krad mz sothe thona
effne heth belona

nz konugh wegh
skra samnled

---

wall
fylgde th
in for th
thz bind
had matt
thy skuld
had kallad
mith ord
madhen
tha lath
iiii dwa
the ther fo
ath plagh
til watn
for an th
en stoll t
ther mz len
slwa ath
then konu
i skullen
ok forde
ther the ri
then sielffu
och war th
tho the ma
hand orff m
had gik mz
tha saa had
Alle handa
ther husseth
iff thin gal
the wena
swa heth th
ther sma tho

wall vpl och en fara
folghde thm skra mz ara
in for thra adoll porth
thz clindoghe war en ssa storth
tha matthe thz i genō ridha
thy skulde hand ord wthe bidhe
tha kallade en dwargh heth chlaiant
mith ord antwordhe iach tik i handh
madhin thz kad en genō porthin gaa
tha latho thz h wthe staa
iiii dwarghe mad kalle badh
the thz fore skulde gora radh
ath plaghe thz ord mz nadhe
til watn ok fodhz badhe
for an the red^t aff orss^t saa
en stoll thoc dwarghe bar tha
thz mz lenghde sik thm litzla mad
ssoa ath tha redh^t aff orss^t way
thm konugh thok kirtugh frederik
i skullen nw skra folgha mik
ok fordo hon^m genō thm portelin
thz the zidho bade woth ok in
thm sielffno dwargho alle zidh
oth war thm offt^e hogh ok widh
tho the matte bade zida ok ganga
hand orss matte wthe stonde
tha sik mz konugh i herberghe in
tha saa tha mz mykell kom
alle handa rikheth finna
thz husseth war mz draght^t inna
yff^r thm galberik ok til thz dor
the wena drotningh gindor
ssoa heth the ffru stolta clara
thz sina thok kemal well b

Nw haffuer drotningh the fornemeth
ath hertugh frederik war ther kometh
en gik borth ok wara honom widher
en hon gik tha genstan midher
mz the fylghd hon haffde thara
the monde tha en mage waara
the wand fram och thed till en
the gingo hertugh fredek igen
tha drotningh wth aff palats trad
hertugh frederik sik helpa badh
aff sith harniske ther war ok gorth
for an drotningen malte wid honom leth
tha hadh haffde aff wapnat sigh och
tha gik hadh seba skintelig
opp tnd thed drotningh stodh
hon sagde wel kona th godh
kall iagh sigha bond flere
e litzla drotning war en med
n halffue spane langh
k a hue madtell slangh
krona aff gull offuer thue haar
e stena ther i waar
belthe haffde hon om sigh
d presat war for mykell rik
bo andro gaffno tholke fud
d wand widh thusande pundh
d kongh och drotninghe
hertughe i palats gingha
war gorth aff malmar sten
hande farga lind thed sten
ess som heth smo
gronth ther mayhen i troo
na bem farghe god

thz fiardha rodh fargha som blodh
the windogha war aff cristall alla
berella aff tiprad ok swa the palla
the hepthe for the thra in
drikka badh miod ok win
claretth och morath
war thz mykit mane faat
thenn atende redde wel till matge
the gingho til bord ok giorde sik kathe
them skipades alle nadhe
aff wildiur ok tama badhe
haffwin i horth sakt i swa
aff rikom prester iohne
ther konungh in india lande ar
magher sighia ath i hand thisse star
bordhstola the aro aff silber
wndir hebadom disse stor en sten
then the hethe amatisthe
the arn ther satte mz foghe lista
thend sten dugher for drunkne heth
the haffue honom kar hwo thz weti
bordhet sielfft aff smaragdo giorth
ther vnder ii stolpa aff ametiste
tho thessa tingh war rike
the ma thesse bordh ey likna
ther for konungh frederik star
thz thusande luthh rikera ar
tha thz atande ey andha sik
ok en sengh offrit rike
konungh frederik soffna gik
all ena i thz sengha huss
til morghons annar dagh war
ok time war ha op stodh
tha kladdhe sik then konungh

en lithen dwargh hetha ribald
Alba gull mollogha han haffde i hand
hadslade och watn til wide war tha
then hertugh skulle sigh torkia a
mad thede hom clenodia magre linde
hom til skeptan alle stunde
skafftanel the wand then wndherlige
ok wardtaffwil offta rijke
eth wndherligh skafftanil han then saa
Som han sagde opta sidhen, i ffru
thz thavnl han en for geldha ma
mz alth thz han i normadi aa
eth wardtaffwil war ok thare
thz persath war for hogge are
liften sath mz smaragde grona
thz wil iath en for wel lona
thaffleth halfft aff robin
wa roth som fell om morgans skin
hin adnar leek aff iappid war
eth graffnen mz madh sell synd par
m awentyrdth sigher i ffru
th hwalfft huffeth saa
haffnd en loaner huff en seet
d mot hebell the wida haffne leth
haga haffde alla wegna om kring
bergh begrepeth mz en ringh
watn lothad haghh floth
th mad aff huffeth then offnd skoth
a lentyreth sigher off thz ratte
lothe fore lagh en slatte
tridia morghan worthe the wa
the fiande stappa thare
for skeptan a thz war
th han war thra har

the
400 Hwar j droghe ower eth bergh
the foor j ſwa mang en lithen dwargh
the droghe ſigh till watnt tha
oc then hedh for huſſet laa
ſlogha the mang tiald rika
the ſra waro wild ey wika
ſwa herbergadho thiſſa ſra the
ok ſloghos tiald badhe ſiare ok nar
thz rikaſthe tialdh iagh haffuir aff hort
haffde konungh tiid mz ſigh ſorth
Traad dukke ſielff aff peld ar
ſnordin all aff ſilke ſkar
Knappen war j aff gullet rodh
the a en oren ſom konungh bodh
Fath ſom han flygha wilde
thz mad ſiela ſkildhe
tha ſig haffde ſagrat thz har j
tha ſwa mad bade thit ok the
the reddo thra madh ok ſingo atha
the haffde cledh mz braſkeling lath
konungh malmrit melthe ſwa
badh hertigh frederik atha gaa
tha han war math loth han ſkat
the borgaren a huſſet alla
badh them wapnas tha j ſtad
the giordhe ſtrax ſwath han badh
thy the haffde brat ſkien
the ward tha alle redhe
hertigh frederik drogh ſin wapn pa
Aldri raſkaſth han for ma
Daar ſwa tiidh han ſith ord faan
Badlar ſielff ſom han baſth kan
Nw war tiill redha then konung rik
Ok redh tiill hertigh frederik
ſwa hiartheliik han badh

Nw er thz komit i thin stadh
thz mik hielpa maa
Iagh sigher idher iach hwar aa
hielp i dagh mik/ idher handh
Ath iagh behaldher borgh ok landh
Dyre stena och gull iagh giffuer idher till
Hwa mykit i masth haffua wil
An oss i dagh ma lykke skee
thad skwäde homod och sagde nee
thith gull ok stena wil iagh ey fa
thok wil iagh tik hielpa/ hwat iagh ma
for aen thine dagh en andha foor
gud lona idher thera gioren thz gaar
tha melthe en skwen pa the war
Nw er alth folkit i konungx send har
tha kong thorde thalak skwa
till hertigh frederik thad malthe tha
es dugher ey longer ath bidha
wi wordhom gensta ath ridha
ok giore thz iagh sigher idher
thz haffuer wadhth alle stundh ri sidher
ath haffuer thin opta komit i wanda
there thor mik ey en bestand
starkasth aer aff all thin har
wita the ferre thoo iagh er
len thz see iagh warffue kan
pssa mik for en froma mad
wil ridha ath thessa sine
konungx sind tiald thz skule i smaa
de och skwena mik epter iagha
e liff och aer thom wagha
malthe ok hertigh frederik
thz wil iagh thera radha tik
hom en idher well madher i aerdena
us gaar thz offuer ridder ok skwena
ae hoder kong malmut
there trosta mik

Jag haffuer i mina handa
the betzsta gerd aff mangh landa
ther iagh skall pa ridha
thy torff iag ey quidha
ther ligger eth kopar stykke pa
ther er aff orma hudher swa
swa hart ok starkt i alle sidha
ther kan enghe gero hugga
j skulen i thenne dagh bidha
til i seen mik til wedher ~~wedh~~ ridha
tha skulen i mik tiill hielpa koma
badhe mz makt ok mz froma
thæs skall iagh idher thakke ok lona
hertugin holt wnder en rona
tha konungen haffde thatz thessa leed
han tha genasth thaadhen redh
ok thrykte effther sind hiarthe lyst
swa glans wid sith brysth
ok undhe so iagh saghat hord
ath enghin riddere the batter giorde
bland riddereskap for fru are
som the dwarghe giorde thare
Wallafala oth gawian
Alle med prind Ewan
Ok alla k: artus kopani
En the litzla k: swa war han fin
Nw kom han riddadha a the theed
for k: tialdh the genasth leedh
ther the forsta satho offuer bordh
the kalzadhe man gamans ordh
tha the konungh malimut sagho fare
hans skioldh thoka the wel til
ok wapnadher badhe arme ok riik
Som hwar matte skimthelika
Loken sighed off med
The riddere ware tha wedha
the konungh gerda kendha

tha wth moth hom wndgo
thn forstha rüddr han motthe
han hardlighe mz sina glauio stotte
ok stak han ginstan tha swa fasth
ath ord ok mad widh iordhn brasth
och ryckthe wth sidhn sith godh swärd
thr opthe botte for hand ofardh
ok ingen fast abade hendher
han spard hwaske wen eller frand
Nw kom swa mang dwargh thara
At han trosta sik ey for thn ena weda
Ok wiker wndan mz sorghe lista
tiid han konungen thehalde wista
tha han konungh frederike for sin fan
han halp hom thaden som en man
thz forsta han hom see sik
han wende sigh om swa skemtelik
Nw helpin mik adla gra rike
an skall th ey forskadmelik wike
thn konungh wash i thn dwargha skar
the monde han mz thm fare
thok thm samad twa ok twa
skaftade thwan en annan i ffra
the haffde haft tio skrike har
haffdo ey haft moth hom war
skaftade en hiit ok annan thr
wa ath hwar laa hom twar
matthe sigh alle fagne giffue
wa frapt the wilde lengh liffue
the aff ingset thz see
wa skemtelik koma the
ok singhe thr mangh en stolta dwargh
thz ysath war for hoghe wardh
wortho fagne i thz sine

fiortan hwndrat och ey mina
Nw haldher iagh wel aer ok land
madhan iagh haffuer thissa i mina hand
the rikasta alla thara
ther thar i landhet ara
the mik hulpo fordriffua
an gud wil the skula ey liffua
hertigh badh tha senda i stadh
en swen ha giorde som han badh
en lithin dwargh han badh ey fly
alla gardhin for hand wordhe ey fly
thin gardhin tordhe ey ridhe
sidhan dwarghin badh thin bidha
ther war aff angist ok ey aff dygd
swa sigher boken for vthan lyghd
Nw er thet striden forgangen
hwilke thra ther are fangen
ther idher okunnokt ar
for an boken nempner thar
thra forsta konungh heth otrik
thin ander war en hertigh rik
han war konungh malmerit systerson
ok en war kallade grepon
thin tridia heth malzer
som oss sigher ther aebintyr
ther ward ok fagre men
thra ok greffue fler
the iagh kan ey nempna
thy iagh them ey kende
the aff rikom forstad ward kopna
ok war them rath til lithin froma
konungh malmerit malth widh sigh
och sagde tiil hertigh frederike
nw sporin thissa gode thra
Mia ma i seen thara

Hwath ſakt the haffde mik ath giffua
Hwi the wilde mik fordriffue
Kunno the thz wiſa mz ſkall
Ath iath haffuer thz hatat wtan ſkall
tha bidher iagh mik ſ till ſwara
for then folke alth oppenbare
Ok bidher iach idher fra frederike
At i ratthen forſth offuer ſielffua mik
Kunno the ey thz for idher thee
tha laten mik gode fra ſkee
Och ratten ~~om~~ offuer them ſamwled
ath the magho ande wid ſee
thz the wildo mik fordriffue
Iach er thra fra ath arffue
Hertugh frederike ſatte nidher
I thra gerden ſom iagh idher bidher
idher wrſaka hwar iagh ma
eller ſkulen i ganſka dodhen faa
ſwaren en greffue i ſamo ſtundh
d war kalladh fridlannd
ath wenthe thra idher kunnoſt ar
gh haffde idher gena ſtandet nar
the mik tyngdo wthan weda
ſkulde otrike torſkap ſkeda
gh malthe ok ſaghde iaa
erlike thz er ratth ſwa
haffuer idher engha ſkuld at giffua
badh ath hen ſkulde liffua
ngh badh ſwa innerlike
orin rath offuer yrike
haffuer waldet alth thz omak
alle mik en gialde tolket ſak
hon loth land ok giorde hen rike
arade hen mz ſielffuo mik
pſt ſon for thine ſake
k ſkedde all thenne omaka

malthe the ſagne konunga tha
gud weth kra thz er swa
the wortho tha offuer ena
badhe riddare och swena
ha skulle sith liff ath mistha
for sma falska listha
en lithen dwargh thær offrit stark
hiogh hand hoffwdh aff vt a mrk
swa giordh ok widh ketunga twa
the boken sigher forra i ffra
Atte greffue olover eth wardh
the foro the sama fardh
the til andra gra rika
Saa ma the till dodh ath wika
the hepde ha sin orath
A them the haffde moth hom trath
tha melth och hertugh fredrik
hebi vatten i en olover otrik
the tik thok tith land i ffra
Ney the lathe iagh mik forsma
the haffwe nek guldt yvrik
the thure til skra thogh offwer mik
Om hand liff er mik enghin maker
Jagh haffwe a hom engha akt
Iagh wil homm athe lathe hara
Om ha wil mik trosskap swera
the hetngha doma ha skre atte
otrike homd the iatte
ha thakkade hom hiarthaligh
Ath ha homd giorde swa nadeligh
Nw satte midh kong malimt
ok badh kalla fria ma tighith
the wthe differe haffdo warith
Jag haffwe idhe ay enkthe areth
ath i haffen warith trolig ner
Nw skal mz aron lona ther

D 3

landh ok godz wil iagh idher giffua
ok are medhan iagh ma liffua
Daan nw fram ima tro ma
och taghin badhe landh ok lan
swa athi bliffue riike alla dagha
och hielp idher fiendher ok magha
konunghin malthe til hra frederik
the are i haffuin giort wid mik
lona idher thu basth forma
och landh ok godz skulen i radha
thz standher alth til idher nadha
ee madhen iagh i werldena liffuer
ar iagh skyldugh ath tiene idher
och wil thz gerna gore
thz skullen i befinna ok hore
Tha swarade hertigh frederik
sannerligh wil iagh sigia tik
thz er mik a ma tro
haffuer iagh idher hulpit ok er thz swa
tha malthe konungh malinit
halen wid mik hemelik
a badh han hom merligh
ghed sk oppenbardhe
wath i horde kare
imne ske tha thu wasth thare
wath orath ima ma mik giord
gh taske hind thz horde
a badh han idher hit koma
th fraeisse mik mz idher froma
noker malin mik ighen
ntyge bidde eller seen
adhh the maghe liffua
iskal iagh ey thind forgiffua

vthan senda tha hare
en thokke som i are
ok lathe thæn bade steka ok siodha
om the en hion hwath the biudhe
hertughin iattha thom hion swa
then litzla konungh wardh glad tha
Nw ridhe the til thæn ~~fina~~ dwærgh har
och fina han vntadh alla war
han loth thæn tha sama kalla
the redde hertigh frederik alla
han malta tha mz wid ok skall
hørin mik och forstanden wall
och hiøn godha hwath iagh sighir
Jach er sendher aff himerik nidher
tha i idher ratte hera forsmadhe
och driffin hanom for spot ok hadha
och thoghen aff hanom landh ok ara
som idher ratte hera skulde wara
Therom i nokon tidh optare swa
tha skullen i wardh wid pa
han sendher en thokke har
mykla storre an iagh er
och lather alla drapa ok fanga
och aldrik skall en vndan ganga
the swarade hanom alla i sen
i hørin mz oss nadher an
wi wilom thes loffua iatte ok skiffue
hanom tiana ee madhan wi liffue
badhe mz godz och empne
och alla hans lasth ath hempne
och swoero edha och giordo swa
Ath the skulde hanom wara tro
tha malthe hertigh frederik
Nw wil iagh fara hem til mik
kong malmut bad hanom bidha

804

then dagh hwargin widha
ney thz ma ey wara
mith folk ær alth i skara
thy them ey kunnoct ær
hwru om nu ting nw star
Tha konungh thz forstodh
han willa ey dwallas them ære god
han gaff them orloff hem ath ridha
Æn han wilde ey lengher bidha
thz war æn ærla ok dagh liws
tha the ridho til thz hwss
hertugh frederik i thz palatz gik
drotningh hennes modher honum ær omfik
han wilde ey sithia nidh
thy thz ledh fasth ath dagens tidh
han badh mz fogha sina
the litzla drotningh inna
dwelied the nath och hord swa
ley ff thz ey ward maa
y inna ma mik haffue kær
oitha ey hwarth iagh kom ær
h kan ey idher takke som iagh wil
ha iagh bidher gud i himelske till
d giffue idher lykko och ære
h i warin kompana hære
a badh ke: hepta thær
taffuel som fore skiffuat ær
a hertugh frederik thaffuelz swa
a maltheghad och saghde swa
ith skall thz tidha
wi idher bindha
h i take thz och fore thz hem
d saghde ney och swarade sa them
ær hema wal for swa rike

751

ath iach torff enga haffwo aff tik
mad skenkthe thz aff dyra skal
win ok miødh mad ford thz bar
han tok orloff och borth han redh
konungen folgde honum a hans leedh
ok them tül riddare och suena
han redh ey thadhen ena
hero eth bygh han tingat redh
sidhan fan han ey wagh sa bredh
och kende hwar han kom wand
han badh k: hem ath far
konungen badh sith folk alth bidha
Jagh wil ena m hom ridha
Jagh wil hom folghe thz skall skee
genom then skogh wi ford oss see
til eth watn wi koma offwer brett
thed ha opta ena redh
tha hertugh frederik wanct fan
han malthe til then litzla man
Jagh wil h ey lenger bidha
thera i moghin hem ridha
eller bliffwin nær mik i thenne nath
Jag wil hem som iag haffwer iath
skogen er mork hard och trangh
ok light han a man nath / ok langh
Jl wedeppell och æfentyr
the mik opta ard warden dyr
Jagh haffwer wt wedippell madha si
spilt ath i mik skuldin sina
nw haffwin i mik hulpeth thera
thz lona idher gudh och ære
Jagh haffwer [illegible] wt eth fingher gull
then persath war for dyghdher full
thz er hogha ære wardh
idher ma skada aldrik swerdh
the stund the stena er nær tik

thæd skullen i thra tro mik
thessen ædnard stend natta ær stha
for wissa withen thet mz troo
the sigher iach idher oppenbar
thoth mæd laghæ pp aar
nidher a graffsens grunda
ok haffde hæd en thra stunda
then sten a sigh bære
hæd torffte sigh en skære
thet hæd haffde en klæde ella fødhe
kvatnt ma hom lutha mødhe
then litla sten haffwer the makt
katin the for sana ward idher sakt 890
thet | the storstha hwss i wärldena ær
aff there ok bua och i warin thæd
eldhen matthe idher en skadha
eller koma tül naghen wadhe
then fiærde sten er batter an huma the
marken spela hurlb the ma skee
then sten er aff india landh
hwar hæd bær a sina hand
bath tik er heldher wal ella we
then ma ma tik see
a then wilth driffua tholik ting
ha wenth stene i thina hæd om king
ok lyk hæd i thina hendher stha
a the war malth hæd hwarff hon iff
a hæd ecke tül hand fan
an hæd oploth hendna for hæd
ha konungh frederik saa then makt
k hebilke dygd och hwat krapt
d thæsth thed halla gladhelik wndher
nd kona tholika gaffuo idher
wende the opthe til ok i ff
ba opthe hæd aftenaghne saa
e ward fagre och rika
nd en fala thra lika

hwar thera en sadmen laa
Ath thet war fagherst paa
i thet batzstha gull man matte sma
waro the i laghdo mz sylkhe sme
om thera dygd maghen i thigia
och enghom manne thet aff sigia
tha malthe k: malmunt
gymen thend wal mz mykle flit
men weth thet skall ware
Jag wil thend wel beward
hertigh frederik och thet tha
Fidho hwar anen genast i ffund
k: ath i sith rika
och torffte thet for engo wika
ok tranto thera i losth ok nodh
och giorde sidhen hwath thet bodh
hertigh frederik then genast ledh
til sith hwss thet tha redh
waghen thok ath wika
tha giorde thend thera rika
ena qwinno rosth aff iamerlika skre
Och sagda sigh alla finnda wee
hon opthe mz sielba iemerlike grath
Radelik war hene laath
tha thet giorde thesse rosth
thet gaff sith hiarthe glade trosth
Jag skall witha hwath thet ar
x alleintyn kom iagh har
mz sma spora thet treft i rordhe
thet thet the rostena giorde
thet aldra raskasth thet ma
en wsee om sidhen thet fore sik saa
thet haffde fangt en rider rike
och forde thet sielba omkrelike
thet haffde budhit hand fothen badhe
wndher gressend brek thet war hand ska
Swa hand hende sadmaledh
x hand liff en klaghen bedh

han haffde i sin handh en stangh
ther badhe war stor och langh
J andra handh eth birkebüss
han slo then riddare wthan prüs
Ath blodhit ran alth ower hans liff
thy grete saare the adla wiiff
och karde mz kinder rodhe
ath gudh loth thenne spodha
ath thenne skra kand
swa budhin fordhe thare
hon wil sigh en widh han skulla
sigher iagh tik mz thenne wilia
tha hertugh frederik thet saa
tiil then vske han malthe tha
thin ondha man sik thet mik
hwath haffde then riddare giort tik
ther thu gior tolik wandhe
och lath mik thet forstandhe
Ty sin mondhe thet mykith forsma
ath hertugh frederik malte swa
dan thu kom hiith til mik
han ma thu forsokia tik
n thu komd losa ma
n aftra sidhen hwru thet kan gaa
gh weth at olykke er tik nar
adhen thw apth komin har
a iagh tik ath hielpa
gh skall swa mz tik slipa
vardhen thas badha war
ss iagh skall mz tik far
nk tykker tik olykke wara nar
th thu skalt alla dagha kar
ha swaradhe hertugh frederik
agh takker tiil gudh i himmelrik
nth liff wil iagh hawagha
th vadher for thin agha
ff gladher och fik en trosth
hanne angher bordher losth

offwer folk och offwer landh
thet skall alth staa idher til handh
ee madhan wi maghe liffua
Jagh er skyllogh idher ath giffua
Loff och priis i alla stadha
thy i hulpin mik aff wadha
och ffra then grymeligha dodh
thet mik war theeth aff nodh
aff then iagh hedh liggia seer
tha ffor iach idher thre ay mer
siffin mik thet forgamad
hwro komen i badhe samad
Jagh war ridhin i skogh forsimmad
ok amtyr som i formimad
Jagh haffde en wagh war offt bergh
offwer bargh och dala then genast ledh
Jag wedh then dagh a min san
at iag enkte liffuande fann mik san
Daghin fasth ath qwallen ledh
thette ffara alth mz mik wedh
en lithen engh woretho wi wan
oss warth til radhe tet ath fan
ok ther nath hed ath bliffua
mz tolka wi haffdo widh at kliffua
wi haffdom mz oss brodh och w
som iag idher sigher nu kan win
och alla handa nadha
til dryk ok atha badha
tha wi satho badha
offwer bordh ok giorde oss glad
tha kom then rese sokende har
ath iagh warth en widh hed wa
for an hed gensta grepp mik
och banth sidhen ssa skremelig
widh eth tra mz sma makt
ther stodh iagh i alla thenne nath
hed banth thesse ffor i fa see

thz giorde mik i hiarthat wee
køth och brødh och thz tull wijn
thz thogh then vpsa alth tull sin
han aath och drak vthan hoff
och laghde sidhen nidher och soff
wan hasta gingo som iagh then bat
om qwaldin mz sin eghen handh
han malthe aldrik ordh til mik
før an ell i dagh soll op gik
thok mith orss och ledde thz han
lostha mina hendhen then
och sleba mina fothen
mik til litla botthen
min warpn thok han mik all ffra
Jagh haffde enkthe litha pa
han giorde mik engha nadhe
thz thorde iagh allrigh radha
thokit tiamsth ombare
om han giorde widh mik thare
mz sorgh stodh iag then then langa nat
eth orss ledde han thadhen brath
h matthe then stigha a hand bak
d banth mik vthan alla sakt
ina fothen vnder hastens quidh
ukt ar ondha manne sidh
a han haffde giorth them quidha
lofte them ffor of badh hona ridha
adla ffor ey wilde sigh
thne thok ath skilia wider mik
an hon matthe wissa fanga
ko mith mall kunde hangha
fforde mik fangan thz sin iak tik
til hera i loften mik
a frederijk maltha mz sine
pen i idhen tingh ath sima
hra thz ma ware
i sinom then an hara
f thok sin mantell aa

---

till gety
wi wilo
wij wil
thathe
tha wa
Oth the
Til dagh
artla o
ok folgh
then the
till then
han sin
ok wap
Swa ma
hnd for a
Giffin ho
then mik
loste iac
then mik
thz thogh
Hand wild
klaten m
at withe
Tha seba
Jagh wil
Off norma
han kyrtha
och thedde
aff wath
bithin thz
konghen aff
tha malthe
han er
an malthe
thz sin iagh
wil iag idh
forlifhet
thz ar wij

till hertigh frederik tha malte tha
wi wilom ey lenghre bidha
wij wilom genasth ridha
thathe haffde ridht ena stunta ridh
tha warth swa morkt om natte tidh
oth the skulde bidha ther
til daghen ather komen ær
arla om morghanen ther thaden foor
ok folghde sama foth spoor
ther the haffde forn ridhit ad
till then engh iagh saghde i fra
han sin wapn ther all fan
ok wapte tha then ædla man
Swa malthe tha gaymorin
hand for alla nad sin
Giffin herren lykke ath walogha
ther mik halp liffued behaldha
wiste iach hwar then mad warn
ther mik haffuer hulpit hare
thz thoghte iagh for rika haffna
hand wilde iagh gerna haffna
Waten mik lengher letha
at witha ighen napn hwat i hetha
Tha swarade honom then kra rike
Jagh wil gerna beratte tik
Aff normadia hertigh frederik
ho kystha honom swa kinffuelik
oth thedde honom sidhen ther
Aff hwath slakt tha komen ær
within thz for sannindh her
kongen aff engeland min fader ær
tha malthe oth then hertig spak
hader er min fadhers brodhe
an malthe hertigh frederik
thz sigher iagh mz sanno tik
wil iag ighen tiane mz allom mogh
for liffhet iag bar for thre ffghe
thz ær vij aar oth an meer

D 3

Jach hanne ſwa och ffor flerd
i engelandh meth fadher sin
Nw forgaar hne rodhe kin
At iagh idher naplygha kena ma
ffro bolaphin iagh ſighir saa
Nw ſkulen i howo thet iagh idher bidh
thra haymorim och ſwa idher
mith landh liggar thar nar
thith ſkullen i ridha oc dwaliad ther
ena ſtwnd och haffna maka
idher ſkall enkte wallta ſaka
Gud thakke idher for idher are
ath thet ſin ma thet ey ware
thi ath iag wardher gasth
j leydhod om ſtunda frasth
mella engelandh och britan
a en ganske fagher plan
man ma ther ſee fagre ſkara
the aff britania fara
ther komber och aff engeland thara
och ſwa the aff yrland ara
d komber och thet kompani
ff the ſionale aru the frij
d koma iagh ſighir mz ſkall
e mik margha kena wall
er langha ſidhen the mik saa
er nokoth witha mik ther fra
aar och ey mer
dhen iagh hema wdh
er mik wardhet ſwa til moda
ag nodhugh ſtorlygh lothe
ag i then ſine
lle then torney ey ſine
noghe ey lengher ath bidha
ylom tiill lande ridha
ffor och ſwa iagh
wi maghe haffna mak
faagher wetha then enkte til

ath iagh er gifft och sigghia will
tha hertugh frederik thz forstodh
tha mælte om thu wilde godh
gud ma mith landh bewara
iagh wil til thz torney ath fara
thz ær mik lüff saghde haymorin
war gud i wel komin min kæra win
idher wel kunnoght thidhe ledh
iagh thu wægh lagh thinghat idher
hwad skulom wi hædhan fara
tha wardho wi raskelighta wara
eth hooff wi skulom i herbergha i nath
oss wordher thz enkte a faat
the borgh heter barmodanth
thz sigher iagh idher for santh
hon er stark och ofwinnelig
greffue askaliad en hærra rik
han ægher thu borgh och fæstha
ther wi i afton skulom gæstha
han badh mik tha iagh thædhan redh
iagh skulde lathe engeledh
sama wæghen ather ridha
han wilde mik ther hema bidha
daghin fast ath qwælden ledh
tha han wth aff skoghen redh
han tha genstan hwsseth saa
thz iagh haffuer forra sakt i ffra
the herberghade thu nath thære
och wortho wælfangna mz ære
man skop thum alla nadhe
til dryk och ætendha badha
ther til skalz och gaman
thu qwælden the satho saman
tha thz ætendh en ændha fik
i en rosen gardh thu hæra gik
och hand hitto the klare
ther sina thorft kunde wel bewara
ok hans stoltha dotter twa

ffru bolighen thon giorde och swa
mædh bar then badha mødh och ebin
husbondhen walthe til haymorin
Huross haffuer thz stondhet mz tik
sidhen i skildhin borth i ffra mik
Jak haffuer sidhen haffth mykin mødhe
och stor angisth for min dødhe
ath aldre kom mik swa til hande
Nokoth sin for tholik wandhe
och saghde hænne alla ledh
och huross hon war i skoghe steedh
och ha giorde watt
Ath han slo then stora rise i hæll
Wall är mik ath thz är swa gangit
swa godha gesthir iak haffuer fangit
i haffuin mik atat i mangha stykke
och losth en dell aff mit olykke
walthe tha then greffue rike
widher hertigh Frederike
then rese giorde mik alla strondha
och tholik mødha i alla landha
and hustru sagde thz paa
swa iemerligh grath hon tha
th swa hans dotther badhe
swa ath the haffde engha nadhe
reffuen walthe til hæste sin
withen thz en min kiære wæn
bath olykke mik er forsinnad
th i strutan thinnad
reffuen thæ en wndher pa
the ffru grathe swa
thz iagh sielffuer swa forgende are
mik swa sare for idhen kare
atte en son en thungad mad
sygher thz idher a mina sann
thz är enghe thæ swa rike
atthe mz are 100 frændhe sik
the tidh had mad skenkte hon see
martha matthe aff glædi lee

han war höffuisk for vthan kiiff
och glader aff sith eygh^t liiff
ledh til mildh och offtast wns
aff ther och mer haffde han priis
xiij aar och ey mera
han riddher war for än han foor swa
i thenne skogh a allemyr
the hertogan worthe alth aff dyr
han haffde ey full xx aar
tha han til riddare slaghen war
tha mik war sakt ath han bort redh
iagh wisthe a then sama ledh
ma riddare och swena
the worthe alth aff sena
han war swa lenkst them kome i ffund
ath engin thera matte hölna
tha worthe the ward a en lidh
thar han mz vdsen haffde en stridh
och sagho ath vdsen honom medh slogh
mz the stora stangh han drogh
swa han therstan dödher laa
the matte hönen ey hielpa tha
aldre war fogh eth wnare kiff
nagher tiid aff sinna liff
malte hans fadher mz grathade th
och sukkade halla sare
sina hender opta wredh
och kerde sigh swa margaledh
the xl riddare iagh haffuer vt sen
the wortha alla aff hönom skemde
han slo them alla sannan i hall
then stod vdse gorde ey wall
swa at alder en aff them
tha kom atthe til nid them
for vthan thet the wortho sard
som mik the tiidenda bard
lathen fara idhela grondha
och honum vdskaath och blidh
thz er thz aldre bastha

1366

malte hans godhe hastha
lathen idher en medhen epthen thra
then i maghin idhre athen faa
i torffuen en medh om skare
han er slaghen mz are
thy at han thin adse slo i hall
then idhen giorde thiden offzall
thom thakkade ridder ok swena badh
the giorde thom sidhen gladha
off dughen en then epthen langa
then ee moghe alder athen fanga
the lotho ffruuen all hiarthans gloda
kalzadho magt och giorde sik blide
then gwaleth ther the satho sama
tha haffde the then hoghlike gamand
the hwilte thess the sama nath
om morganens vido the thadhen brath
madhen hwsbondhen la ok had nadh
the ffruor och the riddare badha
hra gaymorin sighh fordh udh
thy thom lebari kemokt wal then ledh
ha malthe thy hzthg dyra
ghim off aventyre
d off til skrempta matthe war
adhen wi swa ridha hara
d kare wen gaymorin
wath ider thimpt nokot sin
agh skal idher then en aff sighia
ath mik ekkir thimat ma iak en tyghia
timadh mik eth sin iagh borth udh
h kom i en skogh wan vr bredh
lla skotta och engxlandh
gh fan eth lith berghh aff sandh
d sath en ffruo omkalike
haffde en dodhen iudhe hoff sik
tha war nylighh slaghen i halle
ntthe thom aff hiarthat wall
d sith brysth hon trykthe ha

1279

---

ok kysth
hon opta
ath hon
thz iagh n
Nw wara
hon sodh
mz grat
hue klas
och swa
tha iagh t
Jagh sporo
ath then
then tho w
thz haffd
then iagh
Jagh wild
the ffruor bad
och sagde
han er idh
i maghen
1300 yo mila
thy bidher iag
hielpin mi
ath iagh m
och fralse
wi thoghom
ffru och iagh
fordhom ha
thiin the ff
Jagh sporde
hwath hett
hon swarad
en koning
thy ma iagh
Ath iagh swa
swa omkel
myn moghe
walding offu

1317

ok kystha opta then dodhe man
hon opta sasth mz hardhe [illegible]
ath hon war ffrodh och saghde alle
thz iag ulle ey dova ma
Nw wara mik thinne dogh pa
hon klaghe sigh swa sara
mz gratande baska thard
hue kladher war mz blodh strodha
och swa hue skinne rodhe
tha iag the ffrw sithiande saa
Iagh spordhe thue hwi thz war swa
ath then riddare war slaghin i hall
then tho wnthe aff hiarthat walle
thz haffwr mik giorth en myske mad
then iagh ekke nepna kan
Iagh wilda epther ridha
the ffrw badh mik bidha
och saghde ney min kiæra herra
thet er idher alth offaren
i maghen thet ey finna
xv mila ath thessa fina
ther bidher iagh idher for ffrwa are
hielpin mik medhen i ar hard
ath iag matte koma til lande
och frælsen mik aff thenne wande
wi thoghom then dodhe man ther la
ffrwo och iag wi giordhom saa
fordhom thet thadhan hwat wi matthe
thiit the ffrw kenna atte
Iagh spordhe the ffrw swa innerligh
hwath heth thenne riddare rike
hon swarade | thet heth liffanth
en konung roth aff ylandh
thy ma iagh sorghia arme wiff
Ath iag swa bradeligh mista hans liff
swa omkelike far iagh haz
min modher brodher konungh ar
waldugh offuer ylandh

the tiana alla til hand hand
mith napn wil iagh ey lona
Iagh skallad arilla ſkona
thad bidhed iagh idher ſwa innerlige
Ath i wilden ey ſkiliad wid mik
for ey thiden ſkogh for andha
alla mina ſorgh mayghed i forwanda
haar thet epthed miom wilia
Iagh wil idher ey bidh mik ſkilia
for en i kome than
j wilen ſina wara
Wi ridhom war wagh thadhen bratt
Och koma ey om ſamad nath
mz all the tingh iagh kende radh
husbonden ſkipade off alle nadhe
j en ſtadh thet fore off laa
husbonden kom wth ſaghde ſwa
j arin well komne badhe
Wi matthe the ffru ey gora glade
Arla om morghon daghen war liwſ
en bagn kom ridho til thet hwſſ
thet wi then riddar lagdho pa
husbondhen ſkipade oc ſwene twa
th iiij gode haſtha
or wagnen ſkulde faſtha
i foorom thadhen hwat wi maa
then genaſt wagh til ydlandh laa
and off behiolth husbonde thar
then koſth wi fordho thara
daghe thoe forgagne war
tha gordhom wi i ydland fara
iddare oc ffru ath gratha
ch ſwa harmeligha ath latha
ade the ſatigha och ſwa the rika
are then hardeligha
ad barth begraffne mz myke are
z alth thet folk thet monde ware
h wilde thet ey lengher bidha

499

Jagh bedher orloff thädhen ridha 1480
konungh wilde engelmund
ath iagh skulde ridha i then stund
j bidha skulen atte dagha
men skall idher skipa alla nadhe
j haffne fore war saka
giorth idher storth omaka
thy wilom wi mz land ok rike
tiæne idher ærligha
the plaghade mik wal i thra stundh
tha warth mik annen thiudes fundh
ath konungen atte dotther en
the wänisth then solen aa sken
hon war pa esth fastha
hono sagde en frændher nasthe
ffru och iomffru wardh the naz
swa ath engin annan komber ther
tha k: lysthe hona see
han gangh til mz ffru thre
drotningen mz hand gaar
tha haffde the mö xv aar
the wänisth ær the iomffru godh
ther ee war fodh aff kiöth ok blodh
och nokor man liffua
han wil hona engen man ath giffua
han atte en barn i werldinne flod
thy alskadhe han hona thäs mer
tha hwadhe hertigh frederik
hemeligh mz sielffwo sik
& sith godhe finger gull
Som han haffde i hiartat full
ther ma mik än the lykko giffua
tho wordher mik wen om iagh kan liffua
the rido thädhen hwat the war forma
til en stadh heth barna
ther eth torney wardh skall
man finder ther magen manigh land ful
folk ær komit mykket thar
1393

D 3

Aff skardlandh och swa nær
thæn tæghie dagh the koma thare
tha skall thz torney gangande ward
thæn stor stadh war offen all
Herbergat badhe borgh oc dall
the lutha gatha badhe bredh oc langh
1466 thæn war swa myketh trangh
aff thz folk ther lopa och gaa
Och hwa wilde herberghe faa
Fra gaymorin tha kende
hwar en skiolden hengde
aff hans erfft fadernis riik
thz war the ffru och hertugh frederik
man skall mag oss th plagha wall
och hon hoffuelighe skall
the ridho for the porta stor
Jarulenkrer war ther bidha for
mz lista och foghe sine
ath ther matte engin ridha inne
Wtan thæn herbergh hordhe till
Oc the had mz th sigh bindha will
tha malthe fra gaymorin
lath porten opp wi wilom her in
iddere koma hwn gangande ighen
z thæn swa mark folk en swen
e kende hans skiold full ghorla
d a sino arme fordi
onungh wapn aff skottlandh
d er oss the gladi th komb til hand
th my fra gaymorin
komber them till sin
upo alla rasteligh
thend gud wan wel kona i himerik
alla thæn ther for are
th dwelad madher idher lyster hare
ell ær oss wi haffuo idher at fanght
d oss haffuen lenghe epter langht
e ridder och swene ther war inne
fengho the ffru mz foghe sine
wen moth fra gaymorin widha

1560

thz honom gorla kenda
thz haffde honom fordh thianth
thokt och æra aff honom fenth
thz halp honom aff orffet mikyt
wall er mik at iagh haffdh hint idhz
the leddo the fra och ffir badhe
i eth thybbe ok skripade them nadhe
ma baz in fordh the fra tha
fika flade the skulde i gaa
the thogo thera fra wapn i fra
och lotho them sidhen sithia gaa
thim ok niodh ma fordh thin baz
j dyra ok kosteligh kaar
thra gaymorin badh meir
them setten sith wapn nedha
hwath thu the fordh badh
giordes alth i sama stadh
wilin i thore mere
the kom folk alth flere
the kom i the sama stadh
margh en stolt riddar gladh
Aff hertigh frederiks kompani
the woth ward farne aff normaddi
Gaymorin malthe mord
hurlo nar mon baniandh ware
thz er en hadhen ena mila
ty torffno en lengh hwila
tetha genasth moth thom ridha
och faa man thema bidha
the drogho the rikaste klædh aa
the ma ee mz ogho faa
och ridho sidhen alla thare
wnfingho thz mz mykin are
the helsadho hath sama sin
och folgde honom i stadhen in
om the fra war mykit trangh
the lekan forde feba mykit bangh
wagnh thykke them en war langh
fordh margha mast lyghen sangh

1472

D 3

bolighir the drotningh rika
warth vnfangin hedherlygha
hinstan hon then hedhir saa
ther iagh haffuer fyr sakt iffra
ther komu thar aff skottlande
then hera heth bamandh
then stor stadh aff rika fasthe
herbyghade madhir stoltha hæstha
the thiith till torney monde fare
mz raddhelike skare
kōme ther alla thæghna
the iagh endell thil nepna
bemandh then hedhyngh rike
hwndradhe riddare han haffde mz sik
ther forde konghin aff englande
iij hundrad riddr ok wæpnade hand
skall iagh sigha mend
hera arrike forde fler
æn thry hundradh tosthe gala
the thwidher femoro kendo tala
ther kom aff franke rike
hin stoltha konungh rike
x hwndrat forde then kongh ay
ther til madhen stolth en skeen
lth thes gambla kompani
mz k: artg fordom thar fin
ra meliz aff tenebrok
haffde en vdhen wapn rok
kom oth hera ganian
sma thoke well goma kad
seymord oth orillen
c ther ridhande ford thes hiff
riddr leek mz mykyn gamn
ar bydath then gwaldh wi koma samn
thortho skapt brutzen stark
tok e then gwaldh pa then mark
ar ther a æntyr thil koma

---

ther matth
aff eno
ther ma o
hadh giord
twdh gr
had war
som iagh
ther wan
the thil
the stolth
fooro sk
thra sk
hwar th
hera gayn
laughad
tha kom
sin komp
och stak
Oth had f
tha hætig
Oth gayn
had wndhe
moth hæ
och stak
ath glaff
then dyst
hwar the
thild sin p
thes stodh t
the skapt
hwar the
ther thar a
om the wil
Ja the skap
ok lotho s
Som the p
ther o thm

thet matthe han forsøkia sin fromma 1646
aff eno dysth iagh sigher i ffra
thet ma om then qwalden saa
han giordæ konungh haymarin
badh greffue lenitz aff palsenz in
han war swa riddarlike giordh
som iagh aff sant haffuer hørth
thet ward langth aff skiffue
the wildæ badhe widh æro bliffua
the stoltha heladha rika
fooro swa kosthalygha
thera skioldhe wa rike aff gullt rodh
hwar then giordæ hwar annan nødh
thera haymorin stark lenitz tha
lanshan wagh orsseth i ffra
tha kom thee gawian
sin kompan lenitz hempna han
och stak thera haymorin
ath han foll vtha wilia sin
tha hedis bemiandh thet saa
ath haymorin thet fallen laa
han rodhe swa raskelika
moth thee orik then rika
och stak thwar then a annars skiold
ath glaffuin spildes a then moldh
then dysth war ridhin medh ære
hwar then for sin skare
wildæ sin prijs thet høghia
thet stodh then well til foghia
then skapt gingo sundh i stykkia
hwar then wil annan medh trykke
thet war annor skapt tul wegha
om the wilde dystere meer
ja the skaptin fingha
ok lotho sidhen samman springh
som the plaghe ath gøra
thet ommskap wille wore

1546

1683

hera orik them rikra
stak swa riddarlika
them stoltha hertigh Beniand
Ath han fioll nidher a them sandh
thz saa wel hertigh frederik
Ok maltha tha thw selffwa sigh
Jagh haffwn offlenghe haldet har
han thogh thz skapth nar hon star
Och moth hre orik vndhe
han honum gorla kand
Och hwar then anan rord
mz the skapt the helad ford
swa ath the ginge alle i stykke
thok war thz hogelik lykka
Ath them skulde enkthe skada
Aff mager handhe wadhe
the bedhe skapten slew
Och wilde dyster meru
thera swena som thz ginge
starkan skapt them finghe
the giord skretzen widha
the helad samad ridha
thz enghin matthe sina
swilkin then matthe wina
the dysta radho lenghe wtan skad
na gaff them priis badhe
loth them thz mz skilia
oth then eyghin wilia
the hera skildho ater
kom tudonest thare
hertigh frederik giolt ena
han mz sina glaffwio mena
a hertigh fredek tudones kend
d ganasth moth honum vndhe
dysth war ridhen mz are
hok matthe tudoned wara
lokker ofromen ath thz sin
fiolle ther vtha wilia sin

1584

Hra frederike stak tiidones swa 1723
ath thꝫ laghet i ffra gesseth laa
had dreff loth had fare
ok thogh thad enske war
nw saa ma thꝫ koma
mage riiddar froma
mz thu stolthe hra rike
kongen aff engeland ma sagde mik
the ikke wilde wika
nw skall ma thꝫ torney lika
moth honu pa anan sidha
mod kongh aff frankerike ridha
had foor ekka ena
honu folgde riiddar och swena
mz mange stoltha skare
the pa æwintyr fare 1600
matthe ma hore en wagh swa langh
Aff brutha skapt swa mykt bangh
hwat skall iagh meer sighia an swa
en stak och annor laa
thꝫ mag sadhel wartth tompd
kongen aff engeland war ey glomd
had wart til ryggia ath wika
had fan thꝫ sina lyka
Aff frankerike marsk adela ma
son wel dyrth ok torney kan
tha wan thu sama tidhe
thu priis a badhe sidha
Aff normandi hertugh frederike
had war thꝫ swa riiddarlike
hra gaymorin thꝫ warffue kad
swa ath alle riiddare prisa had
hra bernard ma thꝫ kende
Nw ær thu daghen kome til andha
the ridho til herbergha ok hade nade
Riiddare och swena badhe
the giordo sigh thu apton kaath
thu war enghin gladi ofath

1622

til dryk och athandh badhe
och haffde alla nadhe
the ginge i sengh thy thz war nath
Om morghano kladdos the thra brath
thra frederik gik messo ath hore
som tha war wan ford ath ford
Aff thin helgha anda
och wapte sidhen til footh ok hande
tha badh til gud i himmerike
Aff hugh och hiarta swa innerlighe
Gömma sigh i ffra skade
then dagh i ffra lasth och wadhe
arlla om morghon solen skeyn
the riddara wapte ok wandeyn skeyn
tha the sig wapt haffdo
thers orss the kraffde
mz margha widha skard
saa ma the riddara fare
mz bomber och basun myket bang
ther war gantzska myketh trangh
til redho war forsth gaymorin
er nasth hertigh frederik aff normadim
a bamiand then tridhie ar
stoltasth riddar ma wistha thar
h magh en annan adla ma
iagh en nampna ska
he hiolde fore och hoffuislik gama
dyst ok torney kome the sama
the signale bordz thz kompani
no the och war fri
narghe hoffuislik skard
riddelik fare
th glaffna aff hiarthad lysth
r for the helada brysth
a thok thra gaman godha war
urss tha sa hertigh frederik fare
e heladhe waro blidhe
th tord hewar annan bidha
nakzlike the hewar annan ridhe

1806

mz the starke skapt the fordhe
stak tha hwar adnan swa fasth
Ath thz alth i stykke brasth
Segremord then rika
kom ther riddelika
tha thogh hertugh frederik ward
of latther mote honom fare
hertigh frederik war ey seen
han wndhe honom raskeligh igen
stak then riddar tha swa
Ath gersoch mad a iorden laa
Hwart mad a marken saa
dysteradhe samman twa och twa
en fioll och annar sath
hwar som tha gath komt aath
ther war alth aff senth at skiffua
the ther fioll och sithiande bliffua
Jagh ma thz sighia sannerlike
Ath enghin stad ar swa rik
mad matte swa mangh skafft i sma
som ther forgiordes i thy sine
ther mz then dyst for gik
och torney byriades riddarlik
ther the konge mondhe fara
mz mange stolthe skare
trangde the thera samma
ther aff gik tha myket gamma
hwo ther war ridhande illa
thz matthe for honom spilla
swa ath mad matte helder ware
Annar stadz en stare
the torney ward ther hard ok godh
epther thes prins stod all ther modh
the fiandhe trengde wnder sigh
Beniamand then hertigh rik
tha hertigh frederik thz saa
han hugg a badhe hendher twa
ath han matte honom til hielpa kome
mz sina adla frome

1700

D 3

tha ther forstod gaymorin
han wende tha i sinne sin
wordher honum til hielpa
mz alle sina krafta
tha fiande worthe that war
the trengdo samman them skard
ther riddhaskap war tha swa stark
i then stundh a then mark
the trengdo sigh swa harlik saman
ther them war at litet gaman
the wortho sina owina ware
hwar the haddhe fare
the hiogghe masth mz swerd en riddh
tha warth man then war widh
Ath lanzelo war kasthat i ffra
sith orss ath han a iordhen laa
sewerd then riddher kende
och tha ginasth moth hanum rendhe
och halp ath thy sine
sith orss ather koma
mik er langt ath skriffue i ffra
ther riddherskap man ther saa
i saa man iaghe oc adnan sky
ine striddo och some worthe sky
a strido the then dagh til endhe
re gaymorin thalade til sin frende
d thalede til hertigh frederik
iath tiggia aff idher ena bon
i ridher mz mik hem
th min fadher och modher ar
r thar storligh nar
thalike idher for alle are
ther sin ma ther ey ware
ogh hwar iath idher bradelik fine
gh wardher riddher ath ther sine
th thon ther iagh haffuer ey ast
gh will idher thiane mz all min makt
althe then talthe gaymorin

189

och riddh ſidghen hem tiill mz
gaymorin foor hem mz ſine ſwena
och hertugh frederiik ridher all ena
then genaſth wagh tiill ytland laa
the iomffv iath forn ſaghde i ffra
for hane ſkuldh kom thad thare
thad warth wnfangt mz aare
ath alth thz folk aar konungen aar
hade thad alle ſamad kaar
ffloda heth the iomffv vdna
konungſens dotther thz iagh mena
thz torn pa theſſeth laa
thz then iomffv war paa
mz ſine ffrwer ok ſtoltha qwina
the warnſth mad matte i landt fina
en ſtadh mekan for thuſſeth laa
thz liſtelight war ath ſee paa
eth watn rothad for ſtaden flooth
thz ſik rwth i haffwith ſkoth
til then ſtadh kom marghan gaſth
innan twegge daghe fraſth
thz riddar war aff barnaa
til torney iagh ſaghde i ffra
tha the ſaghe hertugh frederiik
the helſade thad ſwa innerlik
och malthe almenneligha
nw liffwer ey i iordedhka
ſtoltar riddare aar ey tiill
then prins iagh then tiſſne will
malthe ey riddar naar konungen ſtodh
iagh tekenaar tiill then ridder godh
iagh thad mz mik bygho ſaa
margh ſtolth riddare kaſte i ffra
ſpiſſ och ſadhill badha
the bedh aff hand nadhe
thz war folk aff alle rike

1774

D 3

thogh fanz thet ey hand lika
tha warth thet p̄sath ena
for alle riddar och swena
Kongin malte til hand thare
badh han gudi wel komen ware
skipade honum riddare twa
thet hertugh frederik skulde faa
herberghe och alle maka
for tolike hand saka
skulen i hera radhe
offuer land och hotz badhe
med badh þe swene rike
Ath thiane hertugh frederika
the wakthada i hand herberghe aath
Ath honum war enkte watta faath
en dagh the here war kaath
tha sporde hertugh frederik ath
the riddare honum nar are
hwru the mathe ware
Ath the iomfru war swa inne
och hue kante ey withad quinna
skall iagh ider sighia i ffra
o er then warnst med swa
dnerlike thet er saa
ath engin man faar hue nar haa
antyghe riddare eller swena
th ar hon ekke ena
thad mi here tha had will
ar thet skemptad offrit till
ffriwer thokkelike
e the iomfru rike
hue mathe redho ar
iddar ban hue mathe thar
ffriwr thage thet sidhen widhe
thre porta ar lykte so thet er sidhen
ad sighe och here thet i ffra

---

thz masth
thz er alt
i bland th
thet mz th
som aff
then adnar
the iomff
the swem
sma thia
the bare
dryk ok
tha hertug
maklik h
had wende
och sik s
Ath engin
tha malt
Skall iag
thz skall
Aff then sto
had thale
Jagh ma
Jagh hue
malthe t
then qwal
taghe then
the iomff
hre freder
i bland th
Ath inghin
thz war ti
the iomfr
haffde rike
malthe h
all min an
Tha the

1962

ek masthe gotz thet konungen aa
thz er alth ther inne
i bland the stolte qvinna
ther mz them rüddar tagde
som aff the iomffrv sagde
then adhan qwalde iagh sigher swa
the iomffrv skulde a the gaa
the swena thz skulde qwinna
sma thiamsth ey the glomma
the bare tiil the iomffrv rike
dryk ok athanda thokkeligh
tha hertugh fredrik wart thes war
mathk had alth ether gaar
had wende om sith fingerlin
och fik sik tha i tornet in
Ath engin saa then here rike
tha malthe hertugh frederik
Skall iagh lykko i woldine bare
thz skall wel skee maghen iagh er hare
Aff then stoltha iomffrv rike
had thalede halle hemmelike
Jagh maghe a rom sigha ma
Jagh thue tikra alde saa
malthe the iomffrv nokot ordh
then qwaldh hon sath offuer bordh
taghs then fram swa thokkelike
the iomffrv warth aff onskom rik
her frederik stodh ther inne
i bland the swen och qwinna
Ath inghin thera thz wistha
thz war till komt mz listha
the iomffrv ther iagh sagde i swa
haffde rika klader paa
malthe hertugh fredrika
all min angisth skall haer wikra
Tha the wand matthe ther

1846

Rika sengh the ffrwer inbære
och ffrwer thoggha orloffua
och gingo sidhen ath soffua
tha the iomffrv aff kladdhe sigh
for hne stodh hertugh frederik
Aff silke en sark thon haffde aa
mad hne ærmæ i gend swa
skinand en nokor ny snioo
tho war till matthe twarcen mioo
Hwath skall iagh sighie merd
tha mad letar tholika flerd
tha ma mad icke fina
i tland ffer eller qwinna
Aff the i werdin liffdo tha
thz sigh wid hne lika maa
hne mastand sielff for hne laa
och thz till andra ffyghed twa
ffer lygge thze nar
i och lith hedhe thz en siar
the soffna alle nw och gore swa
tha hertugh frederik thz saa
malthe tha aff alskogh rodh
lde thz och ward ny dodh
ghh ath thz sine
ne rodhe mellan ath minna
d gik til then iomffrv rik
kyste hone swa liuffnelik
ryste hne liuffnelik for sit bryst
iomffrv warth ekke tyst
hoth swa hogte ath kalle
soffne i alle
thupade thz en iomffrv ward
a thon fan then riddar thar
elik tha opthe then iomffrv rik
i ny mæsther i helpen migh
walde hne the ena

1882 2033

1959 2115

Nw maghin i fire gudmeth mik
hwath i thilin well ella illechgh
thra frederik malthe till floda
thu skall en wara amia
heldher skall thu wara hertughinna
j mith rike i normadia
ther ar iagh en hertigh rik
marghe mila epther rik
haffuer iag ridht i thu landh
ena bon iagh beder aff idhra hand
I arin min eyghin hiarthe kar
lathin mik forstandhe hwru ther ar
daghin mon warthe en swa skar
Iagh wil mz listhom fanghe them swa
ath enkte dogha mik sea ma
the lagho lenghe a daghin saman
kalzadhe mikit och giordhe sik gaman
thz war midhian morghon saghde mik
for an then hertogh kladde sik
tha saa the fru ther war inne
the bliat giordhe och baldikine
marghe handhe rike tingh
ther lagho alle hwathna omkringh
ther ma man aff gull ok silke gøre
thz latha idher boken høre
tha saa ok liggia thare
bisanthe aff gull skarit
marg thwsandh hwndrat pundh
tha thogh ther aff i then stwndh
swa mykit tha torffte wider
och gik swa till sith hærbergha medh
hans kompane spordhe hanom at
hwar haffwin i warith i thenne natt
Iagh war i en lønligh stadh
the giordhe endeell hwath iag badh
thz skall wara aff mik olonth
Iagh fan then gladi then haffuer iag ran
ath hempde thz gull ath thz sine

1996

2154

Swa ath the matthe enghin sina
wthan hans hysbonde ena
oth faa the hemelygh hans qwena
Ther sendhe budh epther haymorin 2000
mz all lwff wenskap sin
Bodh hōm sin thiansth mz wenskap sin
oc bodh hōm sin thiansth mz alle are
hwar ther honom matte til gode ware
oth badh ther the tenkke aa
ay the noken tidh haffde warit saa
ther haffde honom hulpet mz frome
Oth ther wilde till hans kome
oth redhgord honom thare
hwath hōm war komit till are
oth hwrw hōm halp hans frughlin
Oth ther frempde wilian sin
tha konungen hans breff saa
Ther loth sina riddare the forsta
i skulle alle redhe war
badhe riddare oth ffru skar
d foor tha swa skemtelygh
gith ther san hertugh frederik
j loth hōm snimost ware
h ther war komen thar
a kallade hertugh frederik
e riddare ther haffde nar sik
l oth sylffwer gaff ther them till
aion som mæsth haffue will
the gull i torneth laa
j iagh forra sagde i ffra
frederik gaff swa rikelik tha
alle haffde wndher aa
off the riddare oth qwena
m ther mz troskap mena
j riddare som ey wilde wika
d giorde hertugh frederik rika
til qwena flere
k xxx oth ey mere

2034

---

som th
i ridd
tha h
Oth kon
Ther kal
Sina r
widh t
i skule
the iagh
the skul
the loff
Swa ho
Jagh ho
Oth mik
flodam
hon wil
Jagh kal
wthan m
wilin i
Othi wi
Jag wil
the iagh
land ok
och ara
Jag ma mz
Normandi
ther til bo
wil iagh
Oth i a
the ridd
wi wilom
warth liff
i alle war
tha malte
sendim th
och lathm
hwat i wi
hra freder
2072

som thær gotz haffde alth mest slath
i riddeskap och torneres rath
tha hertugh frederiik thet forstar
Ath kongen aff skottlandh kom thar
han kallade til sik ena
Sina riddara och swena
widh hwar en talar han sarlik
i skulen thet haffue hemelik
thet iagh sigher idh for tik
thet skullen i alle loffue migh
the loffuade honum tha i stadh
Sua giorde hwath han them badh
Jagh gior idher kunnokt hære
Ath mik ar timad en are
flodam the iomffru rik
hon wil hædhen folghe mik
Jagh kan thet ena en til wæghe kome
vthan mik hielper idher frome
wilin i gör swa dyghdelighe
Ath i wilin hielpa mik
Jag wil idher rike gore
thet iagh matte hona borth ford
land ok gotz ^ skall iagh idher giffue
och ære idher mædhen iagh ma liffue
Jag ma mz æron gör swa
Normandi iagh ena aa
ther til borgher ok rika landh
wil iagh skipta mz idh handh
Ath i æwinlighe hær rika bliffue
the ridder swaradhe honum thær
wi wilom for idhra are
wartha liff och gotz ath waghe
i alle thær daghe
tha malthe och then ridder godh
sendin thyssa swena budh
och lathin them forstandhe
hwat i wilin taghe til handhe
hwa frederiik skalle badh

the swena till sin tha i stadh
thet swaradhe hwar i for sigh
wi wilom ner idher hertugh frederik
alle wara daghe ath bliffua
ee medhan wi maghom liffua
hans husbonde ar honom kare
och wil honom hwa till tiänisth wara
swa giorde och hans husfrw tha
mz makt och all sin mogha
thy ther kende sannerlighe
the wortho all aff honom rik
hera frederik badh husbonde gore
som i maghin nw ther epther hore
eth skip maghin i her nw fanghe
ther hundrade man ma wel i ganghe
husbonde giorde hwath han badh
ther skip war redho annan dagh
mz all the tingh ther horer till
husbonden men giorde will
had loth ther tha in bare
kosth och stodh ther sielff nar
k thogh thad hantzske horla war
flaske dryk mad ther in bar
h ther tiik alle hande tingh
v the skulle eth aar omkringh
haffuet wthe flytha
nd skulde kosth ey trytha
melthe hertugh frederik
skall iagh well gielde thik
latha idher well ath fara
swa idher aro beward
ffru swa mykit haffuer migh
agh er alle daghe rik
war faom wi nw ey styrd mad
ed oss tiell lodhena sighia kan
sbonde war ekke seen
kom raskelig ather igh
then fasth ath qwaldom ok

---

tha sag
Jach w
och orl
orloff
tha sw
hwi w
ther tyk
offuer la
hund ta
the ba
och hu
nw er
tha gik
tiil ther t
Ath eng
tha sagd
swoda th
an thu w
forlathe
kand hera
thot ther
fadher o
later iag
och folg
sagde the
hera freder
ther ffru ey
hon giord
ena iomf
ther hon h
och sagde
thw skalt
ther skall lo
ath ther ma
Aff the ffru t
Jagh wil
lonlik opp
Aff migh ska
thot ther skul

tha sagde hertugh frederik
Jach wil off ford konungen gaa
och orloff aff honom faa
orloff han aff konungin thegh
tha swarade honom then frw klok
hwi wilin swa bradelik far
thz tykker oss illa war
offwer land och thetz maghn i rad
gud takke idher for alle nadhe
the badhe han alla wel fare
och gud hans liff bewara
nw er komt ath natte tidh
tha gik han i then sama vndh
til thz thorn ther iomffrw war aa
ath engin mad hertugh frederik saa
tha sagde hertugh frederik
floda thu skalth folge mik
an thu wil for wilan mi
forlathe thetz och wilin thin
kan thra waran thad wind
thot thz war all werldzens pund
fadher och modher ok ther til land
lather iagh borth aff mine handh
och folge idher wilia ena
sagde the stolthe jwna
her frederik nw thadhen gaar
ther iomffrw er ena ather star
hon giorde tha swa wislik
ena iomffrw kaller hon til sigh
ther hon haffde lith paa
och sagde sidhen thee i ffra
thw skalt borth mz migh far
thz skall lonlikt war
ath thz maghe inghen fina
Aff the ffrw ther aro inne
Jagh wil gerna mz idher far
lonlik oc oppenbar
Aff migh skall inghin withe fanghe
thot thz skulde migh til dodhen gaa

2149

tha hera frederiik kom ather igen
i ſith herberghe riddere och ſwen
moth thom gingo
Sin hera wel wnfingo
tha the hera ſatho widher bordh
herre frederiik malthe eth ordh
natten er langh ok ſion ær bredh
wi wardhom ſkynde a waan leedh
tiil ſkip the alle gingo tha
hera frederiik ſagde til hwſbonde ſwa
gud takke idher for alle æra
ther i migh bewiſten hær
xx marker aff gullet ſkær
gaff han hwſbondans thær
han takkade hönom ſwa nadelike
badh han take lon i himerik
i en baat herre frederik gik
fæm ſwena thogh han mz ſigh
en lithin porth ther open ſtar
ſom man hemelike ther geno gaar
han lagde ſin baadh widher the bro
thornet han gik och giorde ſwa
han thogh ther gull ſom offrit ær
k widher i then baaten bar
ad gik ſwa margho ſtunde
th baaten gik nær till gunda
d war ladhin mz gullet rike
ha malthe och the ſwena
ſkullen ey mer inbaar
n i wilin hr ſielffue inna waar
thogh the ffaa mz ſigh widher
ene iomff ſom iagh ſagde idher
ſolghde hene och en ſwen
e waar ey qwinfolk men
hw wnffæde han hona
nad horde i thera wone
ff bomber och baſun ſwa litht bangh
ther war och engin maſter ſangh
e gingo till ſkip och giorde ſwa
ſuar nw thadhen hwat han forma

tha the ward kome i willa sioo
hertigh frederik war glad ok froo
tha the haffde siglth en lithin stund
tha kom them a thera fundh
Aff skotlandh gaymorin
och bolaphin mz blanke kind
the stolthe drotningh rika
komfinghe them hedher lika
mz marghe ffru skare
ther sine thokto kunde wel beward
Aff bomber och aff pipa
basun och ther tiill gripe
war aff thon swa mykt skall
at mad them horde offuer skipe all
tha thogh thera gaymorin
hera frederik i skip tiill sin
fleodam ok mz thre riddare twa
the lotho the iomffru ther pa
the wondho opp sigill ok sigilde swa
hwath skipen thadhen fara ma
nw waxte wadher harth ok storth
hwar bolien epther anan foor
ok kasther skipen hiit och ther
here frederik pa bordhet staz
och wadher epther honum slo
ok kastadhe honum woth i sio
Ath honum enghin hielpa kan
tha sorgade man en godher mad
for an the finge ther om skipz porth
tha war the komne lankt borth
th lenghe ffrw flode
kerdhe sigh mz iemerdlik we
Awi mi hiarthe kar
Ath iach i werdine liffuande ar
ho oper opp mz iemmerlig ordh
och wilde sielff springe offuer bordh
konghin warth wid the war
ok raskelik epther hine faar
ok gieff the ffru thard
hwarth wilin i nw mz kard

2399

gud gome mith widh och sine
Xxliiijo gode qwinna
ho wiff sith anlite och sith har
swa ath thz alth blodokt war
hon haffde swa mykyn modhe
thne stod nar tull dodhe
mz omphelikey krand
som hon haffde thard
the anor skip thz sigelde nar
wisto enkte aff thz thar
the sigelde fastelighe thard leedh
och skip^t fastelighe thadhen skredh
och kome tha i same stundhe
A skotlandhe grundha
mz thde tidendhe vaskelighe fra
tha malthe the ok sagde swa
haffwm wi the omphelike kard
thz wi alle sama bar
gud wil alle ath thz sine
maesth hand eyghin gode qwinna
tha sagde hagmorin
ex er mith my kiaraste win
skulley i witha samerlik
th alth thz gull i werdelik
bilde thz tull giffue
th here frederik matte liffue
lapphir och floda
wand ekke fria
gladi ar worthum swa feen
the wenthe hon alek igen
athe the hemd begangis thard
stora kosth ok mykla are
illa om morgand daghin off gik
tha warth kongin war widh sigh
th hand dotthen borthe ar
hnd wrede ke: thede thar
th the salagge qwinne
n i thornetth wardinne

2267

2439

Sina oblida maghe lund
han wilde i then sama stunda
latha them alle slo i hiæll
haffde ey hans drotningh giort swa well
hon war mz hon till rædhe
och saktadhe konungsins wrede
han thokte illa haffue misth
the hull ther hon war swa wisth
thok thokte honom wara wære
ath hans dotter modh borthe wara
tha loth han nasth them k: rijk
hans husbond kalle fore sigh
Spordhe honom sidhen till
sigh mik hwath iagh withe wille
hwath the haffuen til ruddan giorth
then ma dotther haffuen winforth
Aff hwat skall han komen ar
eller i hwat land han heme er
eller haffuen the wardh i the rædh
mælthe konungen thy han war bradh
Ney fra the weth gudh
Jagh war nar honom epther thera bude
han lonthe them swa maghen han war
ath engen weth hwadhen han er
vtt skalth thu alth sighia mik
hwarn skulde han widh tik
han badh mik skipa sik hæn
eth skip som mallthe bæra
hundrade ma eller flera
Jach forstod ey mere
Jagh giorde hwath han badh
skipet warth honom redhe i stadh
2300 Liiff ok siall han for konungen swor
han wiste ey hwart han tha dhedhen foor
konungen badh han well liffue
Jagh wil tik engha skuld giffue
Siden loth han sik kalle
theriddar och swena alle
the innan husseth och stadhen ar

2306.

2478

the haffue honum all samman baar
han bodh stor skip ath wäghe
hon och ey flere
Sigla swa j haffuith uth
badhe mz skioldh och spiuth
han saghde om sin dotther thand
an tik skeer they are
Ath then mo them fanga
wlath enghin wndhan ganga
ok lath mik sporia meth skiall
Ath thw skal thom alle i hall
Jagh wil tik thom swa rika
och thin slakt andelighe
skulo alle daghe thera bliffue
swa mykith wil iagh thom giffue
thz war fore middaghs tidh
the foro i samman vidh
Wortho war widh hertigh frederik
thom thorfthe thz war wndherligh
[illegible] han sath pa them sioo
th hon ey skadhe thz war swa
thot alle the fiske i haffuit ar
war alle hans frendher kar
haffde ey wadith hans finghan
the haffde honom ey hulpt at thz sin
tor madher warth tha war
war han inna bolgian far
d styrde tidh swa rasskeligh
en hake gieff han them ridde vik
th kasthade hertigh frederik tha
th han opp i skipt laa
ff them sioo war han gino waath
sielffuer war han gladh och kaath
en swen badh hertigh frederik tha
kintelik til dotthers gaa
a drotz athum saa hertigh frederik

2342

tha malthe han swa wredelighe
sigh mik hwar min iomfru ar
hon thu omforde mz stolthe thar
Jagh weth thet ey thet maghin i troo
thet weth gudh iak sighir swa
thet skall thit liff kaste nw i stadh
och swaradhet han tha hempte badh
thet hwasth ar och offrit redhe
thet skall ey dugha edha
han wardhen sin hals tha lathe fram
en starker slegen som ey war lam
slo honom i hans halsben tha
thet matte tha ey aff gaa
och giorde honom senkte me meen
then iarn ma hwarken kot ella ben
honom war til skade
thet ma hans gull finger radhe
tha drotzathen thet saa
ath swaradhet honom ey skade ma
tha bodh han genstan hepta thar
thet storste hande iarn i skipit ar
och loth han inna setia han
och madhan honom ey anna ma
thet warth til radhe allum them
ath fan sedhin athen hem
the sporde honom swa mange lunde
Vath i then sama stunda
hwar the iomfrun matte ward
han swarade rath them allum thar
hon er drunknath i thet haff
the mz hine folgde sunko i qwaff
alle utha iagh ena
mik wilde gud than vna
han wilde mik ene stundh lathe liffue
hwat nadh han mik fraddelw wil giffue
tha malte ok then drotzet rik
then asth ey ath skippin migh
then skalth en dog thet skall iagh see

thok fik tyskker ath skremptan leegh
tha wiste en aff hand fingerlin
then thom halp manger sin
fra then grymelika dodh
oth mange thande nodh
the sighledo them tiill stadhen tha
for vthan byn man brena saa
eth storth baall som then war giorth
here frederik war then tiil fordh
ok drotzethen malte tiill hand tha
her skulen i here brinne pa
madhen idher en forderffue ma
watn eller eldh the dodhe twa
tik skall en offuer liffuend fresth
eldhin bran mz mykyn trosth
the kastedhe then i thz brinnande baall
thz war tha oth wnderligheth maall
hand skadhen aff thom brena
twa ath then thz en kende
then wende sith finger gull om kringh
tha fioll thom aff thy iarn ringh
en haffde om sina hendher twa
a ath enghin hertigh frederik saa
k thinxade hwar man then narr
th then i asko brunnen ar
drotzathen riidhen hwath han ma
thin then konungen sina saa
aghden thz forsth tiill maall
n hertigh frederik er bred i ball
konungen thz forstodh
foor en athen sin dotther godh
a warth thom men wee
n then haffde forren ee
daghen fasth ath qwekhen leegh
here frederik then en lenger beegh
then tyk sik pa thz thess
then han saa brinna the sto liffss
er herberghe han in gaar

all konungsins kladhe inne war
han kladde sigh i thy sine
mz thz bastha ther war inne
hans stalgardh war offrüt rüke
mz dyr orss swa kostlighe
the sadelat aru ok wel til wegha
ther the thra a thra ledhe
skullo thadhen fara
thz forste thz matte ware
ther til here frederik
thz bastha orssetz walde han sigh
ok sathe sidhen ther pa
Ath engin ma thom saa
tha malte fatighe ok rike
hwath mo oss swa swike
thz mo ey anath ward en swa
thz er then riddar oss forde i fraa
tho stoltha moo flode
the kamarmestara arn ey frie
the kledho ath thz sine
Ath the matto ey fine
the kladhe konungin skulde drage pa
the arn oss borth stulen i ffra
wi haffwom thz alle her fornimit
thz er aff diaffwlskap til komit
hwath the malthe eller the giorde
thra frederik thz swa gorlla horde
han haffde ther engin akt pa
han redh then wagh till skottland
wilin i hora hwath han giorde
konungsins porte han mz sigh forde
ok swa hans rike dyr swarde
ther persath war for mykit wardh
tha han kom till skotlandh
tha war losth hans sorge band
thz er mik seenth ath skriffue i ffra

2632.

aff all the gladi mz thz sua
the stolthe ffrw fleode
war aff sorghen frie
the rido wth moth hra frederiik
wnsinghe hõ seba hedherligh
konungen ok drotningen badhe
worthe alle glada
meth gladi iagh aldrik fik
En nw iagh seer mz hre frederik
en hogtid byriadhe thz nw
Aff riddar och swena ok stolthe ffrw
ath aldrik annor tolik war
i skottlandh innan thwsende aar
xiiij daghe stodh thz hoff
thz war giff for ffrw loff
marghe dyra klenodia riika
thz war ok lekar kostelighia
tha malthe hertigh frederiik
Jagh wedh hra tacker nadelik
for all the dygdh och ære
i haffin mik bewisth hær
w wil iagh till lande far
ia thz mz wilghet mine war
onungen swaradhe thz till
thz skall wara som thw will
ad loth honom thz begaffue
mz orss och dyra haffue
ad loth thz mz ladhe
n kamell som skulde bæra
klenat konungen gaff honom thær
om honom war seenth ath føra
ff thz mz honom sa giffue
er osent aff ath skriffue
had gaff honom the riike
marghe kostelighe
ok xl ffrw stolthe ok klar
mz them skulde tul lande far
d sik och hertigh frederiik

2492

hedhradhe riddare them mz sik
the honom folgia skuldo them
ok sidhan faar atha tyghen
thz giorde tha honom till are
maghin the war thar
twa skeena tha for sende
the mad ypla kondhe
ok loth sina madrom kunnoskt war
A hwilken dagh tha komber thar
thær worde riddare och skeene gladh
och thakkadhe gud och hans nadh
tha almoghan thz forstodhe
sik sapnade samal the riddare godhe
wnfingho sin herra tha mz are
som the skuldhugh war
mer och the mina
klerke och lekman och the qwinna
worthe alle samal gladh
ok alth thz folkz wt i thn stadh
thwnfingho them skeena kunnelighe
skona och hertigh frederik
offwer all land ther frøgden gaar
ath all hertigh frederiks komu war X tit°
tha thæsse sagn en andra sik
J oth palats hertigh frederik gik
thz war bade hoght ok with
welbyght och kosteligh skyth
the riddar ok ffru ga til bordh
ther talades mang hoffwz slyghs ordh
the kalzade madhen the satho samal
thin qwaldh ok giorde sigh gamal
madhen the the atho i thera studh
honom worthe mag thusandh prudh
presentat innerlika
Aff gull ok stena rika
thz hord the aff stadhen ar
thy the haffue thera thea kaar
thz skipthe tha mz milde handh

mz the rüddara aff skotlandh
Och mz the ffru innerlike
Ath the worthe alle rüke
xiiij daghe stodh thz hoff
sidhan thoghe the orloff
thra och ffru homm folghde hem
Ok foro sidhan ather hyth
Ather bleff ffru florie
mz hertigh frederik i normadie
ther war icke kome wintr twe
thra frederik bidhade athen vidh
tül somar ather kome ar
tha sende sith budh thiit ok thar
och lather the forsthe hem
Ath tha will sith brollop gora
Bidher them alle kome thar
them til skepttan och hona til are
ther war en pingsdaghe tidh
med saa athen hedh ther wüdh
slaas marghe rike telde
ther wordh war stor gladh
ther kom kongen aff frankerike
mz thusende rüddara stoltelike
..er wtualde och welborne aan
them forde han mz sith than
thiit forde ok kongen aff skotland
thw thusende riddare a then stundh
the ärn wisa tüll alle aan
och wilia ghra nar hona wan
..a wart wid thesse tidende gladh
ar ok swena han kalle badh
mz thera radh skreff mz sin handh
..th breff och sende tüll yrlandh
bidher sin swen och ther ma wan
mz rüdderskap kome thar
..a warth wed thesse tüdende gladh
..iddara och swena han kalla badh
..or them alle fremost thar

ath hans dotther liffuande ær
han wedher sik nes raskelik
drotningheno thok han mz sigh
thre hundrath riddare i en skara
ther sina thorft kunde wel bewara
sidhan for han f till normandie
till sina dotther flore
han warth wntfangen liffuelik
aff flore och hertugh frederik
ther till aff riddare och swenna
the han mz tiskap mena
aff hasskoma thre kalim
ther p'sath war en riddar fim
hundrade riddare forde han mz sigh
han kom ther haske skonligh
alle the thra ther kompne ære
forde thes huff mz them thære
nw kom ther en konungs rike
han haffde mere folk mz sigh
en the ther forn ære
wilin i withe skeeo then mon ware
viij
thet war ept' poscha daghe
at hertugh frederik ridher ath iagha
han haffde mz sigh swena twa
i skoghen han fram fordh sik saa
hwar the ieghare opa
mz en hiorth the hunde lopa
han forde mz sik wiin ok brodh
the dughde wel for hungers nodh
han ridher sigh swa nær ther bogh
han sist skildes widh then dwærgh
haffde han funnet a karllek lont
tha warth hans waghen blid
tha malthe hertugh frederik
nw wil en awentyr fresta mik
tha warth han war i thera ridh
hwar en hiorth mz myken stridh

flyr for thessa litzla rakke
midhen fore en bakke
Jorthen war thessa troth ok modh
Ath han qwar fore the rakka stodh
oc war sik hwath han forma
en iaghern kom then wmadhe tha
han matthe horn offuer skoghen all
Aff hans horn thessa mykit skall
han wmner sigh opp moth bergh
thz war en halla lithin dwargh
thz orss han redh a
war ey storn en i daa
the wapn han forde i then stundh
waar wardh wel thusand pundh
han haffde en hundh i sina hende
han ekke her frederik kendhe
han wardher tha hand at bidha
ok matte en wonda ridha
tha her frederik dwarghen saa
giolth opp sin hand ok giorde thessa
then litzla dwargh hen helse tik
then torff ekke redhes mik
ha warth dwarghen halle gladh
k giorde alth thz her frederik badh
hor ubb thz iagh bidher tik
sa malte hertigh frederik
sigh mik thz iath witha wil
hwilken herra horir then till
ongh malint myn herra ar
d kombr rasselygh wmadhe har
er weldighan offuer all landh
alle tiane wndher hans handh
amerligh thz er thessa
thad er iagh badhe gladh ok fro
the hord fra then langhe leedh
th horn ouer end affter bredh
th horn i hondh thaar
thz mon myn herra waar
althe tha then litzla dwargh

och wndhe sidhen opp moth thz bygh 2824
sith horn swa fasteligh vordhe
ath konungh thz gøda hordhe
han wmner sidhen hwath han forma
thüth han hertugh frederik saa
hertugh frederik moth hom wegh
hwarken thera lenghe bedh
hester hwar adnan liffligh
konungh ok hertugh frederik
the satte nidher badhe twa
then hiorten fallen fore them laa
ma then fore the hee bar
win ok mioedh i dyrn kar
konungen haffde mz sigh thard
then hundrat iaghere oc en farn
ma wilde thera math thz raskast ma gaat
ok sidhen the hee faa sik math
tha the ward mattee
Aff alskons wille ratte
tha malte hertugh frederik
Jach wil hemelik tala wid tik
an wy tykker swa
men weth thz skall wara jaa
han sagde konungens sielffwo thar
for hwi han then konung ar
Jagh wil ider kerligh bidhia
wilin i hem mz migh ridhe
han giorde honum kunnokt thar
hwes hand tingh mz honum er
ok alth thz honum war skeeth
sidhen han fra honum wegh
och takker honum fore sith fenghlin
thz haffuer iagh hafft aff nadhen thin
alla thine aare
Jagh haffuer sakt han
Jagh will an mer bidhia tik
thi wilin hem folghe migh
tha my hogtiid skall wara
ok giora mik tull aare
mz all thn makt han forma
2684

aff vnderſkap oc fr̄ gorin ſtha
wilin i mik thz till aero gord
Jach wil thz mz idhd forthiane
thra ſkall thz ward ſtha
thz ſkullen i loffue a idhra tro
ath iagh ma ſeligh koma thard
oc alla the mz mik are
Jach wil ſtha vaſkelighe koma thit
Ath alle the konungha thn haffd alit
arney alle ſtha rijk
thz ſkulen i thra tro a mik
ath engken mad ſkall gord tijk
vthad dygdh och are
ſom ſkyldugh ar ath wara
i mith land er ſwa godh fridh
och haffuer thz wadth langen tidh
at enghe andre thaghe iffra
thz en penigh gialde ma
tha ſiax bwikor ludhre are
tha ſkulen i wel komen wara
leggin idhert folk opp mz thn a
ghd ſekane ghethd i gorin ſtha
thz ar fra rom mith gud thwa mila
thed ſkulen i thra gwila
kome i thed tha gorin i well
Jagh ſkall eth budh mz fulla ſkall
ſendhe idhed thre i ghed
ath idhed ſkall warde enſkte meen
ath idhed ſkall wathgen krana wall
the wolifne badhe hall och ſall
thed mz the ſkildos i then rijdh
genſtan epthed pingſ daghe tidh
tha kom konungen vidhande thar
mz mykt folk oc ſtolthen thar
thz wil iagh ſigge idhed
hurw ſothelighe had kom idhed
thz folke war komt

ow alt landh war thz tha formint 2302
thz giordh willelika
hertigh frederika
en fridh them lysthe thaer
ther warth halden mz aer
thend adra morgans dagh war liws
kom ther riddare fore thz hws
konungs marskalk aff karlleswinth
ok mz honom margha stolta knech
the lotho tha opp sla thaere
margh stolte tialdh mz aere
the wnderlik war see pa
A ther hedh hertigh frederik laa
alth thz folk kom^t war^i thaer
konungen ghebadh thesse aere
the dwarghe ther herberghe tagge
the en willa fly till baka
Tha sagde hertigh frederik
ther kommer en offrint rik konung
aff sith landh wth grand eth bergh
ridande mz maningh stoltan dwargh
Jagh bidher idher alle i thz sin
i gorin thz for tianisth nu
ath enghin them onadhe
eller gör noken skadh
thz loffuadhe the almanelike
badhe arma och rike
wi skulom them alle aerd
madhe the aer haere
mella fra frederiks tialdh ok eth
herbergh hadhe manigh stolth en dwargh
ther elffue skipt swedher i tesa
thz rikaste tialdh ma sea ma
sla the ther om en fkerd
ma sigher osse en merd
ther ward sta dyrd stena i
sta lankt ma skinther aff boghe t
sta mykt linss aff tialdh^t haar

2759

Oth natten en mork aer
thz er ee liwsth bade wthe ok inne
thz tieldh war giordh wz listh ok sine
Som solen warmsth skine ma
hwar then knapp ther war aa
stande wthi karbunkele stene thwa
oth ther till fyrd robin
ok aen wane som solen skin
thet bluss baret i thz thuss
the tykte ther haffua enkte linss
for the adla stena
the linsse aen oth vna
tha natten alln morkasth aer
kiond skin som solen skar
Oth then forste knap ma eth barn saa
ena crono aff gull haffde thz aa
eth aneth tieldh ther nar stare
the litzla drotningh skall i twand
en grassenk haar ther omkringh
thz thagther en halle bondhen ringh
aff faincedh thz vna
satther wz dyre stena
he andn riddar thon folgdo ther
rb gadhe thom nar
hertigh frederick thz forstodh
h ther kom then konungh godh
d ekke lengher heme beedh
d tha woth moth thom redh
h margha hera rika
dfinge had stoltheleke
m i hord hwat boken sigher
thusande riddar folgde thom med
marghe stolthe swene
hera fooro en ena
warth ok ther ware
ffir storn skare
t mighen sielff i skarlake redh
alle thesse thom so ho bodh
f tolke kladhe aa
stolthe riddar haffde oth swa

2800 the riddarn orſſ ware godh
oc all rödh ſom en blodh
thenn litzla konungh haffde aa
oc drötinghen kapor twa
aff ſilke kla·dhe wnderligh
ath aldrek enghen thera ſliik
ath alle the thera forn ſaa
the ſagde alle ſamand ſwa
the kapor waren dyrn oc wnderliike
mad fiindher en i hwar ſtadh ſliike
the gangarn swan hwith ſom ſnioo
the gingho wel them maghen i twoo
the ryktheth a thera ſtri·ghom laa
a·r mik lankt ath ſighie i ffra
baſmer oc bomber forn thenn riidha
mad ma thenn hord opnat widhe
och alſkons lekarn war ma
hœrde mad forn the thera tha
then gaar aff ſwa mykket bangh
Och om the thera myketh tuangh
tha the motte thera
worthe vmfangne mz are
Och ridho i thera herberghe nes
the thera och margh ſtolt enff
ther the haffde alle nadhe
tiill dryk och ætande badhe
thz haffde aldrek wadth giorth
ſwa ath mad haffde ther aff ſporth
en riikarn hogtiidh en ther war
i thiſſe næſthe iij aar
Hwo ther kom eptther gull och haff
the fooro thadhen mz riika gaffue
ſkarlaken och balthekina
wordho ath thei ſine
ſwa margh forgaffue thaer
Ath the othaligh arn
en lekarn war ther och widha kend
Konungen aff ſkarlettamith war had ſen
Alexandrus hugh a·r med tiill goth en
thy war had komin thaer

2839

D 3

Kongen ſendde homd hamelighe
md ſkladhed a en affiten tük
thok will iagh tük belathe
thz ar tik well till matthe
hd haff homd i then ſtundha
tüll tio hwndrade pundhe
i gull ok adla ſtena
thad takkade hon riddar ok ſwena
xx daghe thn hoghtidh ſtodh
md haff thz allom manom nogh
hwath md wille ſielffwer ſkilia
Gaffs homd epter ſin wilia
thz pſadhe almanelika
badhe fatighe och rika
the ſtundh the hza wari ſama
war thz marghe hande gamad
tha the hza off ſtodhe fra borgh
tha ſaa md ald' handhe bohordh
thz ok thz om markena fare
mz marghe hoffuelighh ſkard
tha thm ledde thz widh
tha thogho the en adnan ſidh
d ſa thz ffi'r danza
z maghe hwithe kranza
ch riddar mz myken gladha
thz maſthelighh kende gwadhe
thz hoff ſtodh in wikor om kringh
d ſaa thz magh beglwarnligh tingh
fforde om landht widha
then ſame tidhe
ath thz gorde i thz hoff
gaff thm litzlom dwargho loff
er alth thz folk almanelike
dhe fatighe och rike
ongh malmith giolth ena
then prins for riddar och ſwena
nu gaff kongh aff yrlandh
no maghe i ſina handh
rtigh frederik

---

alth ſit
och d
the h
thz lyſt
for all
hd mz
tha gaf
ſin ſkl
the am
hd loth
hd gaf
tül ma
hd thoſ
drloff
hra fred
ok thak
gud lat
hagh m
for thz i
kongen
thardh
thuith t
ok thak
the ſkil
ok hwar
mz glad
thnde hog
hra frede
end hre t
och hd h
thz land
och foor m
thn hena
kongen an
krono ok
hd liffdo
hertigh fred
och hd ſkepar
cloſter ok
en dell fo

alth sith konungx rike
och dotther sina flode
the hoffwiske wtha frie
thz lyste ther oppenbar
for allan them thra staand
ther mz thz hoff gik
tha gaff konungh malcomith
sin klenodia thostelike
the andra thra rika
han loth alder ena
han gaff en gull eller stena
tül marghtha gelbundt prudhe
han thogh i thra stunder
orloff ok en langher beedh
thra frederik mz honom redh
ok thakkadhe honom mangfaldhe
gud latti nighen the lykko waldhe
hagh matthe idher tüll tiænsth warn
for thz i haffin mik giorth tül ære
konungen swaradhe liuffueligh
tharedh hertugh frederik
2900 thuith the æra thra ære
ok thakker them mykit thard
the skiliadh nw ath i then sin
ok hwar foor athr hem tül sin
mz gladi som the komme ther
thiide hogtiid swa en andhe
thra frederik sith landh aff hendhe
enn thre ther han wel kende
och han haffde fulle lith pa
ther landeno kunde ford staa
och foor mz sino swarand tha
them genasth wagh tüll yrland taa
konungen antwardhe i hand hans
krono ok rike och alth sith landh
han liffde sidhen i eth aar
hertugh frederik nw for rikt star
och han skipar sik swa dyghdelike
closter ok kirkior gordi han rike
en sell fordh wardhe han

2918

thorde han well forthan
en mildare frw war aldrig borin
swa war then ädle wth korin
then man ma hogelik prisa
fore the forstha wise
han war thorstigh och hemisk man
aldrig man osannindh fan
i hans munne nokon thima
swa skullo alle thra vnna
samind sighie idhelika
tha wardha the mz aro vrika
ther tijo och sammind ma wel bæra
kloff offuer all tingh mz ære
han bar eth helaghe aff alth sith liff
hans liff offarth fore stolthe wiiff
en man aff thusandh riddare ella flee
kornelia skulle ella mere
man skulde thz forla see pa
thwar man en fromare matte faa
han war en rättan hatzske godh
undhom madnom hardh och odh
offuer ella tiuffue
them haffde han ey luffue
wa myketh han matte aff them fange
lthen loth han offuer them gange
dhe madnom mildh och blidh
ndh gaff hon i sadme tiidh
sin eyghin kona
ne dottar och twa sone
tackade gudi nadhelika
othe sidhen rika
loster i thz landh
gher mz thera gotz i blandh
ena aboth haffde pa
rta koffnall ok andra
gorde them ympuneth rika
wa ath the haffde alle lika
th ihus xpus dyrkas thr
nadhen nokot qwart aff wildan ar
war k: xiiii aar
manedhe thre offuer war

thz giorde madhen hon liffde hard 3149
Swdhi hedher ok wirdne ara
tha kom then grymelika dodh
andhe hans liff ey wthan nodh
ther enghe man ma wnda gaa
thz wardher oss allum ganghe swa
gudh gaff hans siell himerix gladi
thy skulu wi alle loffua gudi
swa liffde han wtan sine daghe
han fik foor ratzill aldri agha
hwarth hans fingher gull kom tha
ther kan iagh ekke sigghia i ffra
hans aldre son konungh war
offuer ytland ok krona bar
Jagh weth ey huru langan tüdh
then yngre i then sama tüdh
war hertigh offuer normandie
then stolthe ffrv flode
gaff sik i eth closter tha
ther hertigh frederik graffue laa
hon wilde sin dotter in haffue mz sik
thz skulen i witha sannerligh
thz stylte the ffrv mz hwe are
for thy the haffde haffde hono kard
en abbetia giordhe thar
So sidhen wart bygth mz myken ard
och sath mz ffrv skare
hwem tüdh losther far
han ma thz sine thz ar swa
ffrv flode iach sigher jaa
hon tiente ther alle daghe
Som er skriffuath i then saghe
Ok fik ther sonir och dotter rike
the liffdo thera alder kosthelike
hans barn worthe alle godh
och haffde ratte ere modh
the giolde hedherlike
thera landh och rike
swa at thera man mz makt ok moy
thientthe them mz thera ungha

2999

thet mz ændæ thne saghe 3000
gud giffue oss fridh i ward daghe
i thenne werdz endhe
Ath wij wordhom kendhe
bland helghe men i himerik
ok liffue i glædi i werdelik
Thenne bok i gud hon
hene loth keyser otte giord
och wendh a walsko i tytzt maall
gudh nadhe thæs ædla forste siall
Nw er hon andra tidh giordh till rima
Nw for stakkathen thima
wenth aff tytzsko i skanska thungo
thet forstandæ gambla och wnghe
hona loth wendhe i thettæ mall
Eufemia drotningh thes siell
giffuen gudh i himerike
mz helghom mannom ewerdelighe
for alle the dygdh och æra
hon giordhe mædhen hon war hæra
till gudh och werldhen badhe
et war aff stor skadhe
th hon matte ey lenger liffue
ar warm och frendher bliffue
a thwsandh aar och iijc aar
pther gudz byrdh lidhin war
ch thet til viij aar ok manade twa
war thessen boken diktat swa
om hon bad ath thydhe
d hone lysthe ath lydhe
th wil thet thet meth ændhe
d oss sine nadher sendhe
giffue allom boken hordhe
a och them thet hona giorde
for wthan ændhe
thend skall dødhen hendhe
d hona skriff haffue ok swa
th troz til idhen i sighin iaa 3037.
Amen
ptus lasid aff en mad ok war en ruddad
h geth Amgulnus

Jnna ybernia landh war en riddare ok
heth tungulus | han war en fagherlighen man
oth reddis en gudh | han thogh sialden skp
thamall oth gik nodughen till kirkio han
forsmadhe fatighe man oth folgde mykit
sinom wilia oth thz han gaff | gaff han alth
pa lekarez rosningh | tha wilde gud en thz
lenger stedie oth thz nw fik han en wnda
dodh swa ath hans likama laa oliwad ior
dhen iii daghe oth iii nætther oth thz innan
tholde hans siell mykla pino oth sidhen en
halffue mer for thy ath tha hon foor vt
aff kroppeno tha saa han allan sin ondh
skaff oth syndh han haffde giorth | for sigh
skiffnath | Sialen stodh a kroppeno oth
thorde ey aff hond ganghe vthan wilde
athen i kroppen oth matte ey in koma
hon haffde mykin rædugha swa ath hon
wiste ey hwat hon skulde forsth redas
for then skuldh ath thz huset som likath
laa inna war alth fulth mz diæfflom
oth alle trætte the thz om ath æthe the
wsla sialen ey ath enasth war huset fulth
inna vthan alle waghne om kringh Tha
saghde en aff them kompans til sialena
See nw hwath thu haffuer fortient | mi
dhen thu liffde nw skall thu thin lon
fa the ther er dodzens dotther helwitis me
morkens wen | oth liwsens owen | swa
ær nw thit hughmodh | hwar er nw then
then haffde i wærldinne oloffliket | hwi ær
nw en hughmodhen hwi gior thu nw en
hwi roffuen nw then en hwi draper nw
en then iæmpestin hwi tinghen then
then arme mz orætth hwar ær nw th
blidskap hwar ær nw thine madgh
vom thu haffde i wærldinne hwi hich
the tik en nw | tha stod the arme siel
oth greth swa iemlige thy ath ho ee
the sik enghe hielp nw thin then te
en wil syndugh maz dodh toli ell
see | han saa till the wsle siall ok s

thre sin engill till hielp / ok swa som thon
sa opp Daa tho lenghe fram ena linse
stuerne koma til sin thed aff sik tho ena
stiorne gladi tha engelin kom medher sag
dhe thed till sialina heell tungulh hwat
hor then ulb Sialin swaradhe alvi myn
hera hwar asth then hielp mik ulb aff
thenna myskla wandhe then seer ulb ma
dhe thar ma olom som mik wilia sund
skilia mellan sin Engelin swarade then kalla
mik ulb then there madher tik twngher om
och thed tudh then liffde tha tiantha then
thed tik wilia ulb pina tha then wasth i
iordeske gaff then mik enkte goth dewi
nu th skand there nar saa iak tik ellar ner iak
horadhe thina vorth Engelin swarade frad
thed dagh then thorgh wid c stendome tha
war iagh mz tik och folgde tik badhe
dagh och nath ok then wilde mik en
hielpe ellar lyde den gudz miskundh ar
nere en them ouske / tha then haffde seet alle
the pinor thed then haffde tik forskuldat
och sidhen skall then ater till them likad
e Swa gik engelin fore ok sialin epther
a sagde sialin til engelin ned kä thre
k en swa lankt i ffra mik thy the tage
k borth iff tik for an then west thed eth
h aff Engelin swarade then skalt thed
reddos fore thy ath fler are mz oss
mz thed gudh er mz oss / enghen ma
skadhe / tha dieffflane horde thz at
elin foor borth mz sialina tha ropade
och bardhe ubyrdhe ok sagdo Wee
lo gud grym ar oss och hurlo wranglik
thagher aff oss war tiamsthe ma ok
lopher en thwadom epther sino thingho
a som sialin horde thz ropit tha red
hon myckit Swa kom engelin och
n till en dilopad daall thed war
dher mz bik ok brinnestin ok fulledher

mz weſla ſiale Sialin ſporde hwat ſield
thz pinte angelin ſwarade thz ſkullo ma
draperi pinas the ſom ſwikte ſin iæmcriſte
i° och ſkalt thu thz wthi ſwa lenge ſo
gudh wille Sidhan komo the til eth bergh
thz ottan laa en litlen ſtighi och a andra
ſidhan thz bergh^t war en grymelighen eldher
och a andra ſidhan offmykin kyldh ok beg
gia i melle war alth fulth mz ſiale och
diæffle ſom the ſiele ſkulde pina the ka
ſtadhe them mz glodande iarn krokar
from kor eldhen och i kyldhe ok athir kor
kyldhe och i eldhen / tha ſporde hon ath
hwath ſialom thz pinte / angilin ſwarade
thz aro the ſom alondz ſwike war ok haff
dhe wredhe till ſin iamcriſten wtan ſkiuldh
och gladh aff andra mans ſkadhe ok togha
thz en ſtripth ford for en the dodhe for thy
ſkulo the thz forſth wthi och ſidhen ſkulo the
i en hardhan pina Sidhan fooro the til en
andan daal och ther inne war myketh
morker / ok i them dalen war mykin ſtal
och ſorgh ok alth fulth mz ſialom offwer
them dalen laa en bro thuſandh fiath la
och eth fiath bredh thz matte enghin off
ganghe wthan them thz war wthan ſyndh
och en preſtir ſigh thz tha offwir wtan wadha
och han war en pelagrim och bar en pal
i ſina handh Sialin ſporde hwat the pi
till hordhe Engelin ſwarade them ſo tho
dhe plaghede war och thoghe thz e
ſtripth ford for en the dodhe the falle
thiſſe bro och nidher i thiſſe pino ok p
faa the en mera pino Swa fooro th
ene ſtundh fram ath en ſtorom wa
och thz ſaghe the eth grymth diur / tha
oghon war grymeligh thaſſ mikin tha
opin och diæfflene torkoſo thz in ſiel
mz iarn krokom och ſwa foor thz di
nidher til helwite mz ſiax thuſend ſ
Sialin ſporde thin engil hwem the

til hordh: Engelin swarade alla nidinghe
skullo thera innæ pinas och for thy at thu
gaff tith gotz fore wedhz rofningh och gaff
en fatighe fore gudz skuldh for thy skall
thu in i thesse pino / och i the sama stundh
hwarff engelin borth och sialin foor in i
thz grymme diwrit och tholde thera mykla
pina och sorgh ther war mykin eldh och
kyldh och rædelighe diwr som andra
wlffwe biorne och hugarme alle pinto
the them wiste skall swa lenge gud will
och sidhan kom engelin atter til sialina
och gladdhe hona sidhan epter the pino
hon haffde tolth / och badh ath hon skul-
dhe glome the pine tha hon komme at-
til kroppen saa fooro tho fram till en sioo
och ther war fulder mz rædhelighe diwr
och ther offuer laa en bro twa mile lang
och eth span brydh hon war all satth mz
brennande iarn spika nidhan wndher bro-
na: wardhe diwr thera eeldh sputhede
och the diwr athe alle them ther nidher
falle Sialen laa olwan bron tha kom
ther en madh och haffde en korn saak a
nd baak och greth sarlike och sidhe
na nogh Sialen spordhe hwat skalom
ther i skulde pinas engelin swarade ha
n war wan ath stiæle korn och thessh
d en skipth fore for thy skall ha pinas
isse pino och alle tiuffue och roffue
ha the till skipthe gaa fore sine synd
e skullo the faara offuer thenne bro och
ha kro the till mykle harden pino
h for thy thu roffnadhe ene koo aff
ind gud fadher tha skall thu ledhe ower
nde bro en koo Sialen swarade them koo
n sagde aff / ene halth iaghe wel wyth
gelin swarade thu halth hona en atter
n / for en thu hatth en lenge hone

haffth swa sik engelin sialen en otha
me koo tha greth sialen hantzske sard
ath hon war rædh for thy ath hon skulde
koma til thes broo / tha wilde thee
siall ey folghie a the bro / tha koon w
ilde ey folghe sialin / a brona tha
drogh sialin koon epther sik swa som
hon hath studhom fioll koon ok sialen
stodh och studhom fioll sialen ok koon
stodh / som hon kom mith a brone mötte
hne ey tiuffued mz ena korn byrde / sialen
wilde fram mz koon och tiuffwe mz kornt
swa som the stodho och sagdo ok haffde
trath lenge / tha sialen kom ffiad offer
bron mz koon och lagde sik qwar och
haath ey gangt / tha kom engilin til
sialen och sagde hwi lofth thu thik ey
mynnad thu thinna thiwe wasth i iordrike
tha war thina foter rasske til synder
och oloffelik tingh for thy tholde thu thesse
pino / swa skalth thu i thes mörke husse
pinas och ey lenge i the sama stwnde
hwarff angilin borth och sialen foo
i thet morka huss mz mykyn gratho
tholde thet stor pino / hon saa ther he
wsla siale oloa i glodh in sama / so
hengdo halsen och some mz hendher
some mz foter och some mz thunghom
och saa hon ther qwinor hanghe mz br
orma war hordhadhe och soma h
dho mz theres spens och soma mz th
haar / ok some qwinor fodho slonghe
orme aff thera spens och the war
brinadhe och haffde iarn kroke o
sina halsse och vpffne wsla siala
madher saa hon alle handa folk p
kardinales konunghe och biscoppe pre
lature riddare och swena ffrwer
iomffru och alle handa almoghe s
kom siale vtgh aff husseth ok ra

haff ſin ſignulſſa offwer hona ath ho wart
ſæla well helt ſom for Swa fooro the
fra aatt eno wæghi och komo til eth
hwſſ thz thar ſæla ſkapth ſom en bagge
rehogn thet gik eeth en lughi ha brun
dhe alle the ſiale ther nar koaro pa
thuſandhe milor nær for wthan the the
inna thar i lughan och diæffla ſtodho
ther mz iarn krokom och drogho alla
the ſiala the fingho offwer thuſande mi
le innan thz huſſeth tha ſialen ſaa thz tha
ſagde hon tüll engelin O min kiære here
lath mik en komo i thiſſa pino Engelin
ſwaradhe thinna lughto thu ſeer er thet
wtidh thz huſ ha ſkall tik enkte ſka
dhe wtan thu ſkalt ther in oc ſee hwat
ſialom ther inne ær tha hon kom i ſaa
hon ther cloſter man oc kloſter ffru konga
oc drotninghe riddara och ſwena the
ſom haffdo en ſith ambitthe itteligha
forſtandet och ſaa hon ther iomffru oc
enkior hona lagh ther pinte thar
epther ſino ſynnom tha ſialen haffdhe
thz ſeeth tha kom hon thædhen mz gudz
miſkundh Sidhen ſagde hon tüll engelin
mz thwadho haffwer iath ee full menſkio
forſkuldat thiſſa mykla pino ſo iath
haffwer nw tholth nw haffwer iath hørth
iſe ſighie ath eelſkin ær full metr
dhz miſkundh thær er iath en ſadhan
ſynlomdhe i bland annor catuur thar
nw gudh mild miſkundh ſom alle
undhe ma hoped tüll Engelin ſwa
the gudz miſkundh ær en wthan rath
th rett. Enghen ey wthan miſkundh
w ær gudh miſkundh ſadmer kwndh ik
thy ath thu ſkalth ather tüll likra
en ighen oc thy ær nw gudh ratt

ath thz loth tik thola nokor pino for
thin bön tha ſwarade ſialin ath theſſo tekn
war thu tholde ſwa hard pino angelo
ſwädhe the thu ſaa henghie mz hal
ſenom thz ær the ſom dødhe wthan ſkrif
tamall och the thu ſaa hengdo mz fotherne
thz ær the ſom ſynda hingho til oloff
ligh tingh ſom ær danz ok wakn natto
the thu ſaa hengdo mz hendhna thz ær the
ſom giordhe ſino iamcriſtna miſſforelſe
mz ſino handho och ey botho widher gudh
och ſin iamcriſtin | the ſom hengdo mz tun
ghone the ſaghde ſina oſanth ok thaledhe
goth for ſino iamcriſtna i ogheno ok ondat
a hand bak och the ſom ſina thale i ſki
eno oloffliko ordh ok ſafangh the quinnor
thu hengdo mz giordadhe thyghorma
thz war the ſom ~~badhe~~ barn myrdhe
och rædhos mera for werlz blygdh æn for
gudhs wredhe | ok the thu hengdo mz ſper
ne the gingho for iomffru och war ey | t
quinnor ther hengdo mz handho the ha
olofflighet mz ſino handho | the ſom he
dho mz harünt giordhe ſik faghra fo
werlz loff och haffdo ondzſko i ſina h
the | the ſom orma ſkeddo loortho als
fulle mz ſulo luſtho Parthe ſtronghe t
rope ræſ fordompdho ſik ſielffue mz v
thom domo och laghdo mykt pa fordu
ſkuldh och dompdo hwarſkt mellad ſ
tondhane ok the pinad wthan all m
preſthe och the thu waro i ryſthad
thers ambithe och thæn thudhe gu
och foor illa mz ſiale ryſkt och haff
ſino med ſkrie madnom onth epthu
ſe och oloffligh liffnath ſlothu man t
thu ſaa the haffdo ſina wgla ey w
haldh | the iomffru thu ſaa | the wa
iomffru for werldhinn och ey for gudh

the enkior then ther saa glompdo swarth
thra husbondhe och sidhan smittadhe the
thyggir of thwarthe of reddo mer for we
dhin aen for gudz hempdh The hionalag
thu ther saa ward samad mz oloflik gladhi
for thi haffde the ekke ogladi, tha spordhe
sialen om nokor mad matthe kome til gla
dhi ee thadan pina dengelin swaradhe for thiat
gudh lofthe sialinna mz sith liiff for thy
skall hon pinas for sine syndher om ho
them ey battrar i iordrike mz skriptha
mall och almosa mz gudz bono fastho
mz klostra gangh mz pilagrims ferdh och
andelico godhe gerninghom Aen fore alle the
syndher ther man gior of battrar them
ey mz skripthemall ther skall sialen pinas
for, tha spordhe sialen hwi godhe man
skuldho see ondhe manne pino angeli
swarade for thi ath godhe man skulo thes
heldher loffua gudh ath them gome gud
och frelse aff pino och nodh of onde
ma skullo see them som i gladi aero
ha spordhe sialen om the frenas inbyr
s som i gladhi aero engelin swaradhe
e gladz thebar aff adnare til koma
wa som i himirikie er enghin pina
f enkte we swa ar och i helwitha enghin
radhi och enghin roo of thra pina ende
lok tha swa sialen hwar diefle stodho
hi en vardhelyghin eeldh och wendho
som thidaste wesla siale and stundhi i
then of and stund i kyldhen Sialen
dhe thesso ther war i the pina dengelin
de ther aero lekarar och larzmaen so onde
d spako madnom mz orättho laghom
swa sialen wesla siale i myklo pino
them war badhe math of dryk och
d matthe the engelin na sialin spordhe

hwilkem thenna pina tiill hørde / them som illa
fastadhe ok ey wilde giffue them math
som hungroghe waro / ok the som ey wilde
tiil kirkio gaa for latha skuldh och atho
for æn messa sagdes om sonedagha tha
fooro the fram til eth mykit rædhelighet
diwr thz haffde ij fotther ok ij winghe thæs
naff och thæs nagla waro alle glødin
dhe aff thæss mun gik i rædhelikin eldz
tha spordhe sialin hwem the pine hørdhe
till ængelin swaradhe thenne thet hoor giordhe
och bætradhe thz ey och skall thu thet wthi
swa længhe som gudz wilia ær ok swa ha
hwarff ængelin borth ok sialen kom i the
sama pina och tholdhe thet mykith ilth
ok sidhan mz gudz wilia fooro the æn bætter fra
och komo tiill ens smidio thet war i swa
ofør och fulle mz wsla siala och swa so
ma plaghadhe blothe iærn mz hambro swa
blota diaffla the wsla siale ok sidhan ka
stadhos the wthi æn mørke mer / tha spo
rdhe sialin hwo skall wthi thenne pino / i thæss
pino skullo alle falske thingx man ok som
swikle sin iampcristen i rætthe tro och da
thz ey widherthas Swa komo the tiill en
pen daall thet aff gik en lughe opp i sk
i then lughe foor siale baadhe opp ok ned
swa som eldh gnistor sialin hon spordhe hw
thz war ængilin swaradhe thz ær helwithe
hwo thet komber in / hon komber aldre th
Dwo kome the fra tiill helwithe porth
sagho the marghe fula pinar och a
swa ath swaro thusande høffdo och hw
høffdo haffde thusande twngor the ha
ey alla thalth the pinor ok we som thet
ok thet saghos thet laa lucifer a giruffu
swartheet som en raam hadhe haffde man
hend och hwar hand x spadner lan
ok x spadne bredh hans klor waro
langhe som glaffwo stake hand na

swa lankt och hwasth / och alle mattere illa
skaplighit / hand hela swad swa som syla
ath pina siale mz had liggi sielffuer undhen
a hemffue hand tramsthe man the blase
och ryskthe hand dogh swend hol the siale
swar i othalikt mz hand ande foro wth of
m had draghed mz sin ande i sendhed siax
thusandha siala / huru madhe diaffle
om kringh hond ware the hithed hiarthat
en hwxath elld tungha thalath Sialen
saghde till angelin gudh fadr help mik
hardhin i gudz napn thy iagh seer her
madhe aff mom kompano the iagh haff
de i iordrike / thwe radzla gior mik wer
re an alle the pinor iach haffd tholt
sidhen iagh skyldes widh likame Sidhen
komme the fram tiil en mur, of then war
inne mykit folk som ey haffuo fatighe
folk aff sith gotz badhe man of pinor
the haffde then mykit wghn of kalth wa
dhe thighed of torsth Sialen spordhe hwat
th swar angelin swadhe then war onth
folk thy skal thu thola then pino swa len
ghe gudh will och sidhen komber thro tha
then nes haffuen i horth alle the pinor then
kariskan haffd fore sina synder then
mplighit ar ath sighia of thusandhe
ed pinor i helwithe som ey ar moligit
sighie aff aff thbilkom pino sielffr oss
S xpus gudz son som stodr of vadhdee
wthan endha X m E r A

w skulin i hora the gladhi som i
himmerike ar Angelin och sialen
oro fram ath ene wagh war gron
h fagher mark hon swar och full
roser och yrther of fik aff godh
t a the mark war en kalgha

thesso som aff thenne drak thom torsthe aldrik
ther war myket folk badhe män och qwinor
tha sporde sialin hwem the glädhi til horde
Angelin swaradhe the waro godhe ok en full
godhe the haffde lenghe wadthi pino
och aro ey än wärdughe ath thiana meth
englom i alla gladhi Swa koma thee
tiil en stadh tiil twa konunghe adnar Donatus
och adnar heth Konkabar the waro godhe
wini i iordherika for än the dodhe sialen
sporde hwi the waru i the gladhi angelin
swaradhe for thy the waru rätfärdughe wini
i iorderike och Konkabar lange siwker
och iatthe sik wardhe munker och bleff dodh
i them hughe och Donatus haff myket bort
fanghit folke aff sith godz skriwin ok slöppit
och for än han dodhe for thy skullo the thet
gladhias for uthan andhe Swa kome the
fram tiil eth hws och thet war alth aff gull
och sielff och thet war satth alth medh dyron
stenom badhe uthan och innan thet matthe
en gaa thesso som wilde thet war swa lius
innan som en sool thet hws war myket wi
dh kringh och thet sath en konungh a en sto
han war all forgylther och war sielffwer k
ledher i dyr kladhom och ther kom myket f
och fordde honum dyra haffnor i mass
kladhom och the fiolle alle a kna fore
och loffwade wan fra Sialen sporde
hwo the ward ther honum giordhe swa
ar angelin swaradhe the som fatighe m
ward och pilagrima och andra gudz m
man for thy ath han alskadhe them i
rike thy skall han haffue thissa glä
stundh och sidhan än halffue mere sw
sporde i hwath pino han haffde wadh
gelin swaradhe bidha ena stundh tha skal
thu see hans pina ok i sama stund war
husseth alth morkt innan konunghen stad
opp ok hiik roth och grath ok modhe s
ke och folket folghe alth epther honum

D 3

fiolle alle a kna sin och badhe for honom til gudh
konungin stodh i en cloch ok war kladdher
mz harkladhom och the pino tholdhe han
thiwar daghs swa lenghe en mæsse saghdes
Sialin spordhe hwi han tholdhe swa harda
pino / for thy ath hon smitadhe sith hione
lagh ok baltradhe thz en i iordirike och
for thy ath han badh drape en riddhar
moth landz laghum och bötthe thz en widh
gudh ellr man thy skall han i pinadh ena
stundh och sidhan faar han gladhi for wthan
aendhe / thy ath alle the syndher han haffde
giorth / them haffde han alle both for wtan
twa syndher Swa thar swa skinandhe so
sooll och the thar onghe dor a an thwar
the koma in thz wisthe the en / the saghe
the magh hon standhe for thiar hra ok
loffuade the helghe trefaldughet ok sughe
swa / swa loffuadher warde gudh fadher ok
son och then helghe andhe the thesse
twar badhe man ok qwinor ok kladh mz
drom kladhe aff them kladhom ginge
suisla som sooll och thuru sith thra rosth
en thz giter enghin thonghe sakt innan
d inbor war ee daghe ok aldh nath the
ar gladhi ok aldh sorgh the war sangh
ch aldh gratadhe the war liff ok aldh
dodher the war med gladhi ayn hiartat
ate hwath eller oghon sithe set eller
on hithe horth Sialin spordhe hwem
gladhi tüll hordhe aengelin swarade then
rættelighe hionedo sith hionelagh w
then smittho ok kendho sina barno hwru
e skuldho liffua i gudz tiænisth ok styrde
ind tüll godhe sidher och gode gerningha ok
affuo thera fatighe mannom aff sith godz
gudz hedher och giordhe sin thiondhe
ætta och godhe och hioldhe horsemis
f then helghe kirkio war thera sithan till
A domadagh komin ass till mik

skal barn i the gladhi. och till the rike som
gudh haffwer idher budhit aff werldine oppehoff
for thy ath then tidh jagh war hungroghe
tha gaffwe i mik math tha iagh war torstogh
tha gaffwin i mik drykke / tha iagh war naker
gaffwin i mik kladher / tha iagh war i fengill
som theghis swalade i mik / tha iagh war wag
farandhe tokin i mik gwff / Tha saghdhe
sialin till angelin: O min kæra och fadher lath
mik hær warda i thesse gladi. Angelin swarade.
thu ma ey wara i thesse gladi for thy thu
skalth en see meer gladi. och sidhan skalth
thu atir i kroppen. Swa foro the wthan
modhe och koma pa en fagher wægh ok
beggia weghin twagghis stodhe helgha man
och kronor a thera hoffdhe the sungho tungilde
och saghdo swa / welsignadhe wardh thu gud
som syndogha man doch wil ey see / Nw haf
ner had giorth mz tik mykla gladi ok na
wardh en handh nadh och miskundh aldrik h
haffde then seet swa margfaldhe gladh
Swa koma the fram till en mwr ok ho
war halffwe fagn och komo the wndher
in wthan dör och the saghe the magh
gilthe stole the pa sath gamalth folk
le och qwinor och wardh kladhe mz dyr
dhom / thera anlithe skino som soll t
haffde kronor a sina hoffwdhe thera
haar war skinadhe som gull for the
stadhe stole aff gull for thy lagho b
skriffnadhe mz gull bokstaffwe / the
och loffwadhe wan thera ok komo en
dhe full aff gudz loff thera rosth
lygh ath höre ath sialen forglömd
the qwinor och gladi hon haffde fo
seeth. Sialin spordhe hwem the gla
tüll hordhe. Angelin swarade thz ar t
som gudz martirs tholdhe for gud
naffn skuldh och, for saghe thera sin
ok thoghe the skipt for och budho sik
ffwe fra wærldz lustha och lotho sin

siwad i godhom thingho och haffde en tung
elld som sko wid sin iampffstin for thy sk
skullo the gladdias for wthan endha swa
kome the fram till en kengultan mwr
thz war aldr aff gull och faghr än alle the
mwrar the hade forre seeth och seet all
skons gladhi sangh och rösth som dyr
ward Sialin spordhe hwem the gladhi
till hordhe Ängelin swarade thz ärw the
godhe man och iomffrur som the gladhi
till hörir the forlotho sin eyghin wi
lia och wildz lustha och ward odmiuke
sino formannom Tha saghde Sialin till än
gelin käre herre lath mik see hwar in
nan thz mwr är Ängelin swaradhe
then ma wall see hwath thz er än en
ma then till thz kome for thy ath al
le the thz ärw inne the ärw alle skipra
i gudz anlithe och kunno en wardhe
matthe aff the gladi the haffne hwo
thz komber in thz komber aldrj thadhan
iomffrur maggho thz in kome och sidhen
skulo the i angle kord ward ee for wthan
andhe Swa kome the fram till eth tra
thz war pa badhe faghrth loff och qwistha
thz tra war alskons frukt thz wapa
matthe a iordh aff thz tra gik god lukt
pa hwado sidh gik en fughill ok haffde
gyltha uingha och fiadhra ok hwar
fughill haffde sina rösth och alskons sang
thz sang matthe ward thz githz enghin
tungha fulsakt hurw mykin gladhi
war wndher thz tra thz war badhe
a ok smor och ward kladde mz dyr
ladhe the bare gull kronor a thera
offwdh ok hwar thera haffde sith howff
ff gull skrwadhe som sooll och the sing
ware thera loff och hedher mz dyrd sangh
ghiande swa loffwadh wardhe gudh
waldugher for alle the nadh thes
thu oss Sialin spordhe hwem the gladi
hordhe Ängelin swarade thz tra haffw

ath thydho mz the helgho kirkio och the
mæ thu saa thetbard kirkio wedandhor gom-
dho there gotz och penj tligha of wall
och soma haffue giffuit æghior til kirki
onæ och soma haffue latit byggia kirkior
och mz sith gotz och æffuedhe till gudz
tiænisthæ mæ skulo fodhas widhe the
gomor thu thæ saa the haffde hedrit kirkior
mz kladhe och lius och for thy skullo the
haffue thessæ gladi och thæ byggia of
war ee for wthan ændhe Swa komæ the
til en mwr faghrsth aff allom them mwro
the haffde for seeth i thy mwr satho ædl
stena som er cristallus crisolitus berillus
iaspis iacinctus smaragdus saphirus topazius
sardius ametistus och granatus thera myst
liuss och godh lukt aff them mwrom gik
thz githe enghen tungha sakt i them
mwr sagho the vp ængle kore thæ sagho
the thera mz faghrindh som well er loffuat
ath see the sagho thæ ængle patriarcha proph
apost martires confessores helghe iomffru
godhe klærke och madhe wthualdhe go
tiænisthæ man aff the godh lukt thæ u
fingho the swa myken gladi at the fo
glomde alle the pino och ogladi som th
haffde foren seeth Tha ho stod i the gla
tha kom engelin athe till hæne som hi
haffde folgth och sagde swa haffuer thet
nu seeth alla thessa gladi thu swarad
sialin mi kiære herre lath mik her wa
the iagh wil aldrig mer gladhi g
an her ar Engelin swarade thu ma
war ee thy ath thu skalth athe i likam
ighen och thu skalth predika of kringh
alth thz thu haffuer seeth badhe pino
gladhi Tha sialen hördhe thz ath ho
skulde athe till licame tha fik ho s
mykla rædzla ath hon glomde alle
gladi hon haffde seeth foren of kringhe
sigh iæmulika och sagde swa drw

D 3

hwath haffwer iagh wsla catrin giorth j
blandh alla the som fødde are hebi
skall iagh nw atter ighen till liffwnth
och till thy dødhe licame madhen jagh
haffwer nw tolth sella myklo pino forre
hand onde gerninghe skuldh eller hwi
wil gudh mik ensam skilia i fran thin
myklo nadher som han iatta allum syn
dughe madnom thebi skall iagh skilias
wdh thinne gladhi och koma atter till
the syndughe liffwnth ängilin swaradhe
her skall enghe man wara wthan then
som rätthäligha liffwer i iordrike ok
the som troleghe tiana gudhi i kirkione
och the som swa gørdo ordh ok thesso
lathe sighie masse i gudz hedher och
psalthara fore sina forelldra siale ok for
alle cristna siale och haffwo fatighe fol
ke aff sith godz och for thy at thu gior
dhe enkte aff thessom godhgerninghom
thy ma thu ok ey wara wthan faar
nw atter till licame och hom thik
well ffor allthe gerninghe som onde are
och thw saa och hørdhe mith radh
och hielp skall wara mz thik / i thi
ma stundh angilin thalade wid
alina i himerike tha kom siali
tter till likame och han satte opp
och bedis gudz likame och signadhe sik
mz korss badhe hiarthe och bryst och
dhen gaff borth alth thz han atthe fati
folke i gudz hedher och sokte swa
kio och hørde swa gudz ordh ok pr
ade oppenbarlighe the helghe tro
h saghdhe alth thz han haffde seet bade
himerike ok i helwithe och saghde alla
e som gudz budhordh gøma faa alle
adi i himerike som øghat ma ey see
h ørath ma ey hørd the gladi giff
ess gud fadher och son ok then helghe
e nw ok ee for vtan ände amen

Erik forsthe gotha kongh

Jagh war forsthe gothe k: i gotha lad r
tha bodhe inghen i skane eller wetalel
iagh loth them for byggia optaga thy
them skattha gothem alle daghe the ar
hetha tha twethalehed alla somad ul
mz sialad fiwn laland och falster skall
tha liffde arnygh good madher Abram
ydarthad fadher fadher i gotha landh
endadhe mith liiff aff aller sooth och
ey aff kiiff

Roderic erech so kallad theodhoden

Epther my fadher sik iagh gota rike
thy skullo alle fore mik wike
Jagh slo och wan mz my starke hand
Allar harta och rike nordan gerar land
hwar thz kempe iagh spordhe ok faa
mz starke iagh them offer way
Kong hedoleb loth mik sin syster til
At iagh willo honom ey aff hierten diffue
En endadhe i gota rike mith liiff
aff aller sooth och ey aff kiiff

Philimpo theododen son kalladher och wilkin

Jagh holth epther my fadher all hans
Och wan ther tiil mz mallig hand
Grecia matzedonia poth asya ok ylir
och drap egipty kongh hin starka
Hwert ytza kongh thoag iagh ok tha
mik ath skatte men ther liffue ma
sidhen afflade Jach i eth sinne
wideladherh fader fader mz ey mazim
En endadhe i gote rike mith liiff
aff allers sooth och ey aff kiiff

Nordian phelmdson

fram ær mik men iagh ma liffue
agh loth mik ffra aff gotland driffue
rmit rytza konungh giorde mik the men
och kenthe mik withalches igen
och loth mik ther mz nadhe bliffue
ok tiæna hand som men iagh ma liffue

Hermit septe gothe konungh

Jagh ær skild aff all min nødh
philmer starke er nu dødh
gotheland wil iach nu sen giffue
och nordian hans so ther with driffue
ffra faar iach ather i rytzen igen
beskinna thed gotland sidhen for meen

Dsankte hermit son

Actiling k: lokka myn dotter iff handa
och giorde mik sidhen myken wande
ch stodhe moth mik maghten stodh
k tolfard kepa drap mik om sidhe

Hermit hermit son

ther myn fadher bødher ærffdhe iagh gotland
than blame mz min handh
drap konungh ysagh ok had sonir nya
starkasthe kepa mad wiste aff sigia
holth ok detleff mz sadma kepa
madhe fleer k: tydrikes kempa
sik the saar aff thea hand
iagh doo i gotland

Liffrode hermit son

gh ærffde epther min fadher hand landhe
och beskermadhe them i ffuerat ok wadde
ghin torde ether laghin tratte
k giorde them iagh ratte

thy ar en nw en ordsidh
far wal och stath i frøgde ferd
och endade i gøtaland mith liff
Aff allra footh ok en aff kiff

Arbar frode son

Jach bodhe i gøthe rike mz frid ok roo
til thess iagh i vpsale doo
mina tre sønir loth iach mid landh
dan fik iach wethalehed i handh
mi norraland fik iach norr
och østen stand gøtana ford
ysraels kong dauid ttha
war i mi tiidh thess thz wil withe

Østen worbar son

Epther min fadher fik iach gøtaland rade
och liffde mz spekt och nadhe
tiil allra foth giorde mik ovoo
swa ath iagh i vpsale doo
Jach radde och norge i thend stundh
och fik thend tiill konungh swede mi h
thy the sloghe min brodher wthan sko
och fel thra hoffdinghe i hatt

Solen østenson

epther min fadher arffde iach gøte ri
tha thækte mik enghen war mi l
mina men giorde mik eth par
ok drenkte mik i eth miodhe k

Swarker solenss

Jagh arffde gøtaland epther min
ok war tha then starkaste madher
til mi albogi i en helan sten
slo iach mi hand wthan meen

Waland swerker son

Gotaland iach epter my fadher arffde
och mykit sigher ther till warffde
Ath till iach kom i thy nödh
Ath mara wardh mik till dödh

Wisbur walandsson

Epther my fadher iach gote ryke styrde
till thiss mina sonir mik ille myrdhe
Ath the riket thäss raskare winna
Brendhe thä mik ok mith folk inna

Domald wisburssson

Gothe landh iach epther my fadher fik
Och radde till thiss mik swa gik
ath iach offrade wardh sadha gudi warom
for almoghans nöd aff hardhe arom
tha brendes iach i asko och glödh
mina egne män giorde mik thy nödh

Domar domaldsson

Jagh wart konung epter my fadher domald
Och doo i gota rike aff rätto ald

Attila domarsson

widher danum drapo my brodher haldan hwitben
ha twang iak them til skath igghen
h fik them my rätta till hra
ghi waro the ay thra
a fik iach them laass hwdhe smyo
war thra konung til thäss thed doo
h betwang och alemania landh
maghth fear mz mina hand
i gothe rike mith liff
allrd soot och ey aff kniff

Dyrin attila son

ed my fadher withad qwale
Jagh konungh ok do i wpsale
skatthade danmark och fler land
fadher wan mik til hand

Dagh dyghuss

Jagh tok och skath aff danom thaga
som mina foraldhe i thera daghe
the bemsta mik otroo i thy stadh
the drapo mik i wapna wadh

Alrith dagsson

eth konungsligit rykte i min tidh gik
Ath en iomffru en son i betleem fik
min brodher erich giorde mik offall
han slo mik mz eth betzell i hall
thy ath thm alond mote mik bar
thy iagh konungh epter war fader i war

Ingemar alrith son

Hwath min hustru thed till trangde
mz en gylth boya hon mik hengde
A agnafit thed stokhol staar
som eth fiskardh lagthia forder war

Ingeld ingemar son

min brodher giordhe moth mik en wall
thy iah wart konungh slo han mik i ha

Jarundh ingeldsson

Jagh twangh och danom konunger skatt
och trodh them sidhen alt aff rath
och sende epte hem til lande
thy giorde danom mik thy wande
tha hengdo mik wid odde sudh
wid lomfiordh mz falske fund

Hakon ringe iarundhsson

Jagh haffuer hempt min fadhers dode
Danom och giordh them nodh
Jach drap kong harald hildetan
ok k: olbe aff frisen mz xxx skor
Abi ballaheedh i woarland wid ska
starkkard mz mik thy maghet bedr

och for konungh jach dandt leeth
ena mo som kallade geeth
aff aldr skullo iagh i waggo laggias
och som barn mz hornpena deggias

Erich wendil krake hakos son

nw hoffwer stoor skame iagh bestande
for än iach wan min selben daandhe
och en for eth oskalikt dijr
mik stanghade i häll en galin tiwr

Ottar egil son

min brodher faste giord en well
thy iach warth konungh slo han mik i hall

Adeell ottar son

Jach affradha gudha som tha war sidh
J the storthe iagh dodh aff hästin nidh

Østen adell son

ela giord mia ma thz sine   sine ||
nz mith daghlighit folk brende the mik

Ingemar østen son och
kallades aff somo kunt

ch war en mektigh heledh stark
h wan wond mik all danmark
thy drapo dani mik mz falske lund
laghmandes bwdh belte sund

Bretmundher ingemar son

ther min fadher ingemar
h i gotlandh konungh war
e aff warth sigher min brodher wordh
dp mik i närke wid haga hedh

Jngield bretmund son

redde hwar konungh skulle mik wina

thy bundhe iach mik sielffuer inne

Oleff tretalie

Jach styrdhe götha lenghe och wäll
och hiolth them widher fridh ok skall
sidhen gik mik som flesto falder
Jach do i upsale aff ulltom alder

Inge oleff son

Jach bleff konugh epther min faders tidh
tüll thass iach drapes i ena stridh

Erich wædherhat ingielss

Jach heth for thy wædherhat
ath iagh fik bör altiid rath
ee hwar iagh min hat wendhe
ma gudha mik styur bör thadhen sendha
Jach twang swen tilbaskagh wike
ee men iach liffdhe aff danmarks rike
J gotelandh endadhe mith liff
aff allzs spoth for wethar kiff

Anund slemba

Jagh giordhe som en olöns faane
Jag ladhe vaa i mellan swerike ok ske
the angerdhe mik sidhen swa tiidha
thy wilde iag mz danum stridhe
i skane widh en bro kallad stonga pell
Jach och flesthe mina tiænere ther fiolle

Erich anundh sin saall

Jach kallas thy siger saall
thy orlagh lykkadh mik altiid wæ
estland liffland kurland ok finla
wan iach alth mz sighers hand
och hadhe thz wndher min had i ma
til aldher monde mith liff aff taga

Stenkil erc son

Jach war then förste the i swed

Aff konungha til cristna tro wendhe
swa thogh min almoghe thz ath laste
thy monde iagh trone kasthe
thogh noghade almoghano thz ey wall
wthan slogho mik tha i hall

Oleff skot konungh erikx forste
cristna konungh

Jach wart konungh epther min brodher
i cristna tro dughther stadugh oc godher
Jach dopte aff sancte sigfridz hand
i enna kello i wastergotland
sighfridz kella kond husaby
swedena cristnadhes mast i thy
epther gudz byrd xi° och viii aar
femptonde daghin i februario war
i Vpsale endadhes mith liff
aff alldz soth och ey aff kniff

Amund kolbrenna olff

lke kalladh mik kolbrenna thy
h hwar saker fantz i noghrom by
th iagh brenna loaghia eller tak
lther hwart thaff brotligh sak
ghn giordes battre lagh
th doo aff aldher wthan slagh

Hakon rodh

ewedhe iagh en konungh war
h radde ther i tratton aar
h iordadhis i sama by
i iach war fodh i lilbing

Stenkel skot konungs systerson

war en mektigh kempa stark
wan tre stridh i danmark
ista skytta war iach tha
ey an i wastergotland kaasta

och do sidhen aff enna soth
som enghen kunne radhe mik both

Inge

Jach radh swerighe mangha dagh
och giordh aldrik mot swerikes lagh
Jach wan frem fødher i skane land
och hadit try aar i mina hand
en nat the mik i min seng myrdhe
westergøte mik sidhen til warnem fordh

Halsten ingibroder

Jach konung halsten inges broder
war altid spaker och godher
till gode wendhe iach saker alla
thy gaffwos swerike aff mina frafalle

Philipus halsten son

fulleligha war iach fader like
til rætwisa och dygd i swerike
thy thakte the swenske en mider nod
aff min an aff min fadhers dodh

Inge philipuse broder

Jach radh swerighe epther min broder
och war altid swenskes [illegible]
j oratte klosther loth mik forgiffue
thed mik en wnthe lengher liffue
i telghe ragnild min hustru ligger
Jach tror ho mik nadh aff gudi tigger

Ragwal knaphoffdhe

Wasgøthe mik til konung hoffde
och fleero swenskom ath nøghe
Jach troste iach war stark oc stor
tha iach i westergøtland foor
the sak gaffuo the mik i thy
the dræpo mik i karlle by

Gambla swerker

Sidhen efft tha haffde mik til k: sath
myrdhe mik mi stalbroen om inla nath
j alnastr clostr inna mik ladhe
som iach sielffuer stiktat hadhe

Ste erik iedwarson

magnus henrikss thok illa lifue
then iach wart kong i swerighe
mz en haer han aff danmark drogh
och mik i hiel j vpsale slogh
Eptr gudz byrdh xic lx aar
C helgha likame dagh then war
Jach tacker nw gudh i himerike
for then nadh han giorde mz mik

Karll gamla swerkerss

then matthe enkte hielpa mik
Jach walde kongh for ste erik
thy wnthe iach magnus henrikss wel
th han slo ste erik i hiell
ch for then sadma mon
p mik knut erik son

knut ste erik son

ch drap kongh karll i wisingx oo doo
r han stadhe til ath myn fader skulde
ngh skol och kong v.isleff
ff thra liff iach forderff
ngh kong iach sidhen war
uerdhigh i thry och xx aar
soth iach i gaesene doo
lagh i wernem tiill roo

werker k: karlss

styrdhe swerike mz rat ok spaskt
ff nw magh aff folkunghe slaskt
adhe sik folk mik til men

och dro mik wid gästil reen
epthed gudz byrd mccx aar
i alnastra iach begraffne war

Erik knutsson sancte erikx sonason

Jach war i norge iii aar
thz sin iach aff swerighe wt driffne war
sidhan wan iach thz mz swärd igen
och raddit i vii aar wthan men
aff soth iach i wisingxoo doo
och lagh i warnem tull roo

Jon wnge k: swerkersson

i bardom iagh tull kong walde
ok iii aar a wisingxoo dwalde
ok sot do thed epter gudz byrd mccxx aar
och i alnastra clostre iordhade war

Erik erikx lespe

min magh aff folkungha knutth
dreff mik mz strid aff swerighe wth
mik likrad thz andre strid batte
Jach dro honom i sparsäther
och bleff sidhan kongh i gode roo
til thess iach aff siwkdom doo
epthed gudz byrdh mccl aar
kyndelmesso dagh thz war

Waldemar byrghe jerlsson

Jach giorde sidhen som daro lyste
affladhe barn mz min hustro syster
thed aff thoke min brodher til felle
och och dreff mik aff mit walle
epthed gudz byrdh mcccii aar
Jach i lynköping trondh war

Magnus ladulaas

Jach wan min brodher aff kongeriket
for thy sak han sielffuer saket
almoghen thy mik ladulaas f

Jach fridadhe rike och fatigha alla
och bad thom setia knap fore ladhe
och sota sidhan engens skadha
Jach radde swerighe i xiiii aar mz roo
till thess iach a wisingxöö doo

Birgher magnusson

Jach swelthe mina brodher till dödhe
thy drefs iach aff riket i nödh
och matthe in i danmark fly
och do ther i ringstade by

Magnus erichs ede son

Epther gudz byrd mcccxix aar
Jach treggia ara konung walder war
norghe skane gotland
koma mz swerighe i mina hand
Jach giorde tha som en fane
drack borth swerighes landh mz skane
hy warth iach fangin i asteboo i stet
ancedaghen epther innocent
other gudz byrd mccclxv aar
s aar iach sidhen fanghin war
h sath i stokholms torno i hekte
konungh albrekt swerighe bekrafte
n bo iach til norghe aff swenske wrdh
drunknadh wid lungholm bömel fiord

Albrecht makel borgh

h lonthe the swenske mz sorgh
the mik hente aff makil borgh
ikes dag epther gudz byrd mccclxiiii aar
i stokhol hyllader war
a fik iach landh och sloth
holt swenske io för spoth
till lomligh aff sialffuit haffne
r tridhia gard til ene haffne
warth iach fangin i stridh
ana ste matthei tidh

epther gudz byrd m ccc lxxxix aar
vij aar iagh och fanghin wart
i drotningh margarete hekthe
till hon alth swerighe bekrafthe

Drotningh margaretha

mik wndrar hwath alle danr haffue gio
men thz er en ford sporth
Ath the kunne swerighe winna
Nw haffde iagh danske qwinna
thz fangit mz mina kloke radh
aldred hadhit en ath winnan stadh
Jach menthe och swa hosten wina
swa do iak i flensborgh thz sine
epther gudz byrdh m iiij xij aar

Erich aff pomerin

epther gudz byrd m iiij xl vi aar
tha iach tio aar gamal war
hyllad iak till kongh a marosten
sonedaghen effther magdale
offuer alle thesse try riken
the aradhe mik marfulle ta
ther moth teuste iag i alle stund
them fordriffue i gennde
mz laset skrypt ok arlighe ther
mente iag them i fordarff dray
thz lidho the wael wid xl aar
Ath iach fulmaktigh kongh war
Sidhen dreffs iach aff thesse try rik
och nodes in i pomerun wike

Cristoffer

Jach war en hertigh i beyer lan
tha iach fik thesse iij rike i ha
ept gudz byrd m iiij aar ok xl i
tha iach i wpsala kronter war
Jach wordhe en hwat iak for
mz ordh loffte eder eller breff
Hadhe iag en swa raskelic

Jach mente skomt rikezth i stor nødh
ther war enghen mæd tiill sorgh
Ath iagh doo swa brat i helsingborgh
epter gudz byrd m iiii c xl viii aar
Om helghe iii konunghe apton thz war

Tha gudz retuisa saa ath menniskione
kon ey will skotthe eller alette hand
skikelse wotha thogh sigh syndugha
synder moth natur for thetwilket almec
thogher gudh wtth gaa ena flod ober
alle werldena swa ath alth thz han
skapath hadhe ther forderffuades hæd wi
dher for there synder skuld | tha war.
aen ey rætuiss mæd i werdene so het
noe thetwilkin gud bewarade tiill me
nniskiona ockelse mz hand husfru ok iii
hand sonir som hetha Sam kam oc
Japhet huilke aff fødhe som forgato
ghlæne mæder styrtelse oth flodher som
anghen war offuer alth mæd komit ok by
enthe ther effter gomma torn pacua marx
m tha kallade sonaer oth ulb kallas
Babilonia sedh huilka ther effter hepd
fw thend sik plagadh them mz atskilt
ghamall thend tiill blygd | ok sa so
nd atskilth i tungamalen swa ærd
e ok atskild i landskapo ok skipt
landen i werlden i iii dela at sam
asyam kam affricam japheth then
sttha delen som kallas europa hadh
heth magoth ok maghogh som het
ther bodde i swerighe aff thessom fyrst
enske mæn forst napin at kallas
he som ysodorus uttdragat kottirsk
e up oth ther booker ethymo
ysthad in xpc byrdh i syne xiiii

book de gotia z swecia thz som han och ytir
ligha vittnar ytter ath gotland hoorir rette
ligh till swea och aff hom are kompne
sithe ~~ow~~ och gothe som laust eptir kal
lads gothe och nw kallads swenske the
kallads tha site eller swia som bygde
som bygde i helsinghe landh och offwan
tiloffwen och kolmord kallads gothe som
bygde nithan ford forde skogha och till
oresund mella vestre haffuit oc westre
aff them skriff en wiid mastare oc heth
adam ath gotha landh och swidia wa
ro thes the helgasthe landh i norlandom
ther ~~ath~~ thera byghder waro alle bastha til
korn och rikasthe till fra fiske watna
aldenskogha och alle hande frukt / och
ston hastha och at ther ar storth folk bade
i sin likame och swa i helogh enghlend
torfftoghe annat landskapt eller madne
gull silff kop och iarn lekatthaskin
nw kallas hmelin mordskin ok gr
och alle hande wilskin haffne tha
skadlighe och an thera hande komo
war tha haffne wi thz for dyrd eller
an the aktte them for mthe waktth
ginnor ath ens haffne the engo n
ther ath hetar eptir sin empne ha
twa hustro eller tre / Riike me eller
dingthe haffne slek en talt gitth
aff slikom haffne the lagliga b
och ther warth i thy tidh therskap
mykt och folkt ath ther war othal
Reifanar dyr kind masthard som h
ardan biscop sigher ath forsthe kon
gothelandom war heth edt och t
sadme edt k: loth alle forstha opt
och byggia i ther land som swen
oc foro sidhen i the byar ther ne

och thesse thiud wnd sigh som tha kallas
wethelahed och nw ſaland men filon
laland och falsther thz war i abrahs fad
fadhers daghe som heth ſarugh

Eric

Eric konungh doo i gotalando epther hõ
war hans son godrik och fintz i andro
krokio bade i rom och fleer stadz kallas
theodoricy och han wan oppediam so
nw kallas iutland norre ok sudre
och frisen och holsten och drogh forth
mz haer wtaff gotelando och wan
thytzland walska landh och fleer lad
som fintz i the landen aff hõ skriffuit
han atte konungh hetoles dotther aff g̃ken
tha han waxthe myst gamall for han
til gothalandh igghen

vodrik

odrik han doo i gothelandom epther hõ
om han som philim̃ som kallas philim̃
ykle och some kallade han wilking
samnade en storan her och drogh
i sitiam och ar ſkibidia offwan tv
dh och kolmard och wan alle hed
ghe wndher sigh och ther mz wande
n sina stadh och drogh thedhan met
haer och wan almaniam ok all land
dher sigh in till danubium ok wan
traciam och messiam och offwr the bergh
kalles alpes och in i macedoni
och wan badhe ther och grecia pon
asyam och illiricum ok hade the
nd skap i sith waldh wel i xv aar
hetoles konungs then g̃ciam tha war
e hoffmesinna fordh i sitls folk och
fra nunner gotha armemad

Siriam ciliciam galaciam persidiam w
warmed Jorchiam och Diupo wesopum egip
thi landz konung och wimo egipti land Si
dhan han torchiam thaterdam ok alt
rytzeland och alth liuffland ok tbbang
k: aff rytzeland som heth hnid at han
sagde them mastkap och thoss landit aff them
Sidhan sigilde han then genasth wagh till
swedhe ena nath lagh han wid rytzske
strand och gik fra sith folk ensamin wp
i skoghen ther saa han ena kona myket
fagher och giik tiith hon war ther war en
haffru och konungin giorde hne eth barn
och kom ather till skip sik bort ok sigilde
wti haffuit tha lankt fra lande kom th
kom samme haffru wp och sik om han ske
pe stapin och hiolth skipit ath the engest
kom tha saa k: ath ther war samme qin
som han haffdhe liggat mz och sagde ti
hne lath oss fara haller thu naghe aerin
till mik tha kom til mith land swed
ther wil iagh well om fagne tik hon
slapthe skipit ok k: sigilde hem Et
halfft aar epther kom samme kone t
them tha loth han före hne till sin ga
Nagra stund ther epther fik hon eth s
barn k: kallade them wadi ther barnit
sith hewarff modran borth ok wa
the sidhan wp ganske stoor the ka
han sidhan wadi wadense och fik on
tyskio thy skiolde them fadirn fra s
Gaff them up garde i seland ther bod
wadinse langa stundh ok fik en son
heth weland smidh weland fik en
som heth widike welandzson och
hand rykthe offuer alle wikem
Do wilkzing konugh i swedhi ok
sa woth dyffin aff swethe aff k

i rytzeland som hans fadher hadhe wnd
wnnit och thogh k: i sæland oc giordhe
hedned k: ther skatth aff tha fik konungh
hend sin son osantike konungs rikit ſtbegh:

Theodoric

theodoricus tholetanus en hin wise ar
chebiskop i yspania skriffuar aff gote
hinghe och madom och hadh ey thes saa
hogeligha och fulkomplighe skriffue sa
som the ther i thinghe fulkompnat haffue
thy ath dardus keysers och son ceresi
flyddo for gøthe k: for atteto ghelke
som thordhe strydhe wid hin stord konungh
alphadium och wid k: porporium ok key
serin aff rom och ath themars gota
drotning op ir sina hand hin walle
the ok mektigh k: dirij the persas
och ath thenne same gøthe wnno wnd
ik walland rom neapolim ok dro
mad siliciam ok alle landskap her
m kringh och hadhe them wel iij^c aar
h bygdh och fasthe wth hadh for beroma
h bruto ned^r room och fordrapo allth
z folk och godz i stadenom war for thy
h romare giordho ferdh sina otroskap
wa nar gøthe haffde wnnit them oc
nā haffde loffuat them hulskap
i ebende the sigh athe iff them ir
h thinne the galiam yspaniam fra
rike england skothland irlandh
dhan holland ok mangh flere land
vstrit adrar osaligh madom
e the som noghh fiukz i madho
kom bookom beskriffnat och
m wissa astronimu dromsigh

ath gothe ward the forsthe som byggyn
the lagha bughe mz adror ok magh
aner wapn boriadh the forst och at the
war fra madligge i stadh thz mard sigh
war kom aff gothe hulken hemske
mastu haffue hollit och halle for wa
ra for alle folk nu tykker mik alth
forlankt war ath skriffue aff thokom
the madopp och smithe som the bedriffuit
haffua i fromaddom landhs ok wil tog
skriffue noghith aff thz som the giort haff
ne i sith eghit rike

Swenske skripelse war fra ath sidhen
hin stood philimi son och kallad wilkins
gothe kongh hade komit scidia wnd
sik och foor i fremaddom lando so ford
sigh tha walde gothe och scidia hwil
ken som nu kallas swenske endrakt
nordian philipp son till kongh ok skr
kadge fra ath hand kongha sathe
skulle war i gambla wpsale thr
thz war nar domkt thz nu dom
staar i wpsale och thz war alth fo
i thz sadme mostha hedrade the tre
them ene stood mith i mella ok kall
honum toor thz gioldhe the for thz
hoghste hui och hedhe hon for thor
lyghed wadlek och ath han skulle g
them alle handhe fikth och fortha
them likongeldh och tordonslagh
ford storm hagel ella rwgn skind
beleta warth giorth som eth w
barn och sath pa kazla waghn
vii starne hond hedrade the om
daghin och kallad thm dagh ept
xmnad hetth odhen hon hedd th
odensdagh ath han skuldhe l

them i stadom och kampo och kalladhen
then dagh epther honum odensdagh
Thesligis then gud heth frigh hōm helgad
dhe the om fredaghen ath hō skulle
giffue them fridh kärlighet lusta och
maagh barn kallade tha fredaghen epter
hōm the waro pste wighde och till skyk
kadz thagghe folsens offer och offra the
frandelis gerarth pste sino gudh
Nar kranckdom eller oaar komo offre
de the toor, nar the drogo till strijd
eller gingo till kampe offrade the
oden, hwilkin som brollop wildhe
gör offrade the frigh
Hwarth nionde aar hade the ena
hwndelighe samqwaand ther ath konunghe
och alth menna folket aff allom swerikes
landskapo skulle the wara widh ther
mästit och engin liffuande war ifrån
the hogtit tha skulle the offra thero
gudo ix liffuande hoffwd ther skulle alt
war mattkond the diwros mz blodhet ther
iz skulle the blyska gudana ok kro
anc hengdh i en litzen lundh nar mon
t ther ne bonde skien staar tredge
ebar then offstersom i then lund staar trode
c helgad ward och the kroppa som
d hengdo som war madne kroppa
pt thud och andra dibord kroppe En
gd sik haffue sett hengia i sendh
p och vij madne kroppe so offrade
h gudoma
ij war tha i swerighe iij hoffwodh
sdh the twa lagh icke lankt iff
sale then ena heth sixtma then
o hete birka hon lapa ena ok
dar som hethe birkoo thend tre
gotland och heth skard

Osante

Osante konungh stridhe madhe strijdh mz attilind k: aff india land och wnno ympse om sidher wart han slaghen i ena strijdh aff wolfardh k: dirix fraunde aff barn osante haffde en brodher som heth Ermd

Ermodh konungh

Ermodh warth konungh epther homm i swerighe han wan btama wnnd sithan ok slo i hatte thre konungh som i swithiudh och ix hanss sönir mz homm och war alle kemp och rytzer the starthe olwmate ok slo i samma strijdh detleff danske ok starkholt och manghe aff konungh dirix kemper han doo i swerighe och haffde ii sönir epther sik en heth neorth ok ander heth frode

Neorth och frode

Neorth och frode radhe riket epther theres fraunder dödh och alle almoghe hiolt them lika wiss i hedher som the haffwadh guda och the doo i wpsale, findher i magthom androm kroni kron magha andre konunghe nepde andlath en som thesse konungh badh som forda stande och sloa them som mad fi her efter nepde stande i thre book skrifft ath the wadit haffue gota k thy ma mad withe for santh at en andre haffue radande wadt i swerighe wthan the som här forskriffne stande o efter nepde stande och the andre so skriffnas the haffue wadt gothe the haffue wadth radande i fron landom och war thra konungha, wnno the magha osighelighe str land och konungha rike

Affrode son vorbar

Affrode haffde en son som heth vorbar han
warth kongh epther sin fadher ok haff
dhe iii sönne en heth østen ok annen het
Dan och tredhie heth Nord tha laa nor
ghe och danmark under swerighe tha kalla
dhe danmark wethalchedh vorbar sendhe
Dan sin son till the v øyar som kallas
wethalchedh och giordhe honum ther höffuitz
man offuer och ssaa fik danmark napn aff
Dan som ytterlighe sighs i danske kronik
kione Nord sendhe han till norghe ther
warth han konungh epther sin fadhers döth
och ther war alth för i sma landskap
och haffdhe hwarth landskap sit napn
och skatthadhe tha alle vpsale konunge
sidhen kallas nords rike som nw kal
las norghe i then tima war dand k: i
irlen

Østen vorbarson

Østen konungh liffde i madghaar och
doo i vppsale och haffde en son epther
gh som heth salingh

Salingh

alingh warth konungh epther sin fadher
h ha drebte i eth miød kaar och
ans son heth Sverker

Swerker konungh

ercker warth k: epther sin fadher ok
a han wardt ssa starker ath han
sina handh i en halle ath han fast
he hand son heth wallander

Wallander konungh

lander warth konungh epther sin fader
döth marc till dödh hand son
wysbur

Wysbur konungh

warth k: epther sin fadher han

som brende thom inne mz alth sith
folk daglighe thad haffde magi sonne
epther sigh eyn hand son heth domald
thad warth sidhen k: / thom offrade swenske
me ena tile som heth therad pa thz
ath thz skulde faa goth aar

Attila konungh

Domaldes s heth attila thad wart kong
i swerie och wan danmark och tysktland
och thogh skath aff danis sidhen k: halded
hand fadir war drapin i danmark och
fik thim sidhen en vaskke till konungh
och epther vaskke k: satte thad danom
laecet jatte dug till kongh thad heth
k: suyo warre kongh finge danmra
alldh ma fadir i magnom andro kro
nikorin aff magi ston ginge som theme
sama attila k: giorde i thytzland walla
och ser landh attila doo i vppsale gant
gamall

Digner attila son

Digner doo i vppsale hand s dagh war
sidhen kongh

Dagh digneri son

Dagh warth sidhen k: och warth slaghe
i en stadh wid wapna wad i danmark ti
thad wilde haffue skath aff danis so ha
fadr fader hade thad haffde twa sonn

Alldrik dagh s

Albrik wart k: epther sin fadher hanss
hengde hölmz eth gulth boye pa th
holme som nw star stokhol som tho
lad agnasith

Ingemar haffde en son heth ingelder
war k: epther sin fadher hand brod s
thorind i hall

Ingelder hade en s heth iarunder
wan danmark allth wnder sigh s

had the swenske i ffra sigh ok trodde dano
thy hengde the homm opp

Jarnsidhes s heth hakon unghe han warth
konungh i swerighe eptir sin fadher ok drap
k: haraldh hyldetan aff danmark ok k:
ubba aff frysen i ena stridh paa en heed
i warendh widh skathale som kallas
brawaldh tha wart starkkodh i stridh
mz konungh och misthe ther eth finghir ther
worthe the slagne aff danmark xxx^m
skorne me fore wthan andr aff swerighe
xv^m allze och alth som danske kroni
ka wttrykker och waro the swenske
swa gode kappa me at mthe haringe
stodz for thera skiut och gaff sidhen ena
mp til danmark och warth sidhen swa ga
mall ath han laghdh adnan syne i wagn
och daghs mz hornpena

Hogind son heth egil och hans widher
napin wandilkraske han haffde en swe
heth dond thy sadma swerien stodea
noth sin rätthe here och wan homm aff
o hoffdh stagha och i x warth dond sla
ghin och egil kom till fulle makth
thy litgit ther eptir warth han stanga
dh i hall aff en galin tyrir

gil son heth ottar och warth sidhen
ingh hans broder faste drap homm
ktar son adhell warth sidhen konungh
h han skulle offra sin affgud ok stor
e swa dodh moghe aff hestin
gh adgolls warth sidhen konungh och
th swa inne brend mz alth sith
he folk

mar esthir s kalladis aff somlikom
dh han warth konungh i swerighe ok
alth danmark wnder sik och wart
drapin paa ena öö som wodelthe

och kallad mad och ſtormptz heffᵈ had war
waldher till konungh i öſtergötland och
deth ſwa m i weſtergötland ok bedes
engh hyela aff thm ſord thy ſmalighet
had them giorde ſlogho the hom i hall
wadſted i karlleby

Thiondhe war gambla ſwerker hom
walde bonder til k: i öſtergötland ſom
hand ſrandher ward had ſtikthadhe ſorſ
alnaſtᵘ kloſter hand ſtal ſwen mordhe
hom om iula otthe tha had ſkulde far
till kirkio had iordadh i alnaſtᵘ

Elloffthe war ſtē ek konungh hand ſadhe
heth jadnardh och war en godher r
bondhe i vpland bonder walde hom
konungh thy hand huſtᵘ war wonga n
konungs dotther hon heth Criſtin had wa
drapin i vpſala drom epther hᵈ by
ner lyo ther iordadh had alle ſwerikes
haffwod ther illa widher hnd giorde
for ey nes ther ſtoᵘ iartekne foᵘ
ſkuldh hom dpᵘ henrik ſkotlard a
hand ſon magnus henrikſſ hwilken
haffde mz mykin rakwald konungh
aff ſwerighe och alle the och thy
worthe ſlagne lithᵗ epther aff h
ono och ſkē ſlaſke ekke lankt
vpſale och ther the wortho drep
ſtaar nes en kirkio ſom kallad da

Tholffthe war gambla ſwerkers
ſon had ſtyrdhe ſwerighe mz ſpekt
hyllads til k: aff götthom for
walde i vpland och war
ath ſtē ek / warth ſlaghen thy dp
ſtē erikſſo hom paa wiſingx

Trettande war knuth ſtē eriks ſon
ſwerighe mz ſwardh och dp karll
wiſingxöö och k: koll och k:

ſtridde magna ſtridher och wan ſigh i aff them allo
och haffde mykt arffuede for an han fik
ſweeghe mz roo Sidhen bleff han weldugh
hædher konungh i xxxiij aar han doo i ſliſſene
wy och iordach i weznem
Affiortinde war ſwarker konungh karlſo ſuel
ler ma och malign och vonte ee well i
ſina rikæ hans magh war aff folkunghe
ſlækthe och ſtridde moth ſwarker konungh
aff hæſtilwy och ſwerker warth dræpin
i the ſtridde och iordach i alnaſt Anno dni
mcx
Affemptinde war erik konungh edꝫ ſonch han
warth driffue aff ſweeghe och in i norgie
ther war han iij aar och ſidhen wan han
ſweeghe mz ſigher och ſwardh och bleff
vij aar godher k: aa wa godh aar ma
thes han liffde han ſtra doo i wiſingſoo
och ligger i warnem nær brødro oc ſudo
mo
ſextinde war man konge konungh ſwerker
han war barn tha han walldh till
rikth tha och war en mec konungh an i
aar han ſtra doo pa wiſingſoo och
adh i alnaſt Anno dni anno xx aar
ndhe war erik læppe konungh knutz ſo
han war ſpaghe och godher och døde
i epther gudz byrdh anno l rw
de war wal demar birgh iarl ſon
ndher ulffuich gwilkin ſon næſth
konungh edꝫ ſyſtherſſ war han wighdh
ronte orom epther gudz byrd anno lio
ppingh han gørde ſine hæſtelo
dotther aff danmark och barn
ffo han aff ſith walde
war konungh magnus ladulaad
och trængde fra ſino brodher rikt
h och kronte anno lxxviij han
i wiſingſoo ſidhen barn konnghe

honum thadhen och tüll stokholm ther laghdhe
han i grobrødher
Tiughunde war brygher konungh magnus ladula
se som han fengthe sina brødher hertugh erik o
hertugh waldemar i haall i nykøpungs torn
och war sidhen ther for driffin aff rykit och
foor in tüll danmark thy hans husfru hans syster
war konungx systher aff danmark i ringstadhe
doo the badhen och liggia ther Anno domini mcc
cii och tiughe war konungh magnus hertig-
erix son som i haall sualth och waldh tüll
konungh pa mora stenen han war en clere a
thre aar than han waldh tüll konungh norghe wa
honum fallz tüll mz arff skane gotland fi
han kiöpt mz sølffue sidhen drakt han bortt
skane och kom gotland i mykit qwal thy
ford och flere ondhe thinghe som han giordhe
han woth driffin och drepin i ene stadh a
mark som hether gotha och liggher i mella en
køpungh sidhen foor konungh magnus til sk
och thadhen tüll norghe och bleff ther sidh
i sina daghar ath sidzta ath han drunknadhe
fierdh som hether bomill fierdh wid en b
som hether konunghe bodhe
Annar och xx war konungh albrekt han
hertugh aff mechilborgh thy the tagho
skee honum tüll konungh Anno domini mcc
viii a sancte andreas dagh sidhen war h
togh och alth rykit ther fryktadhe
tha drogh han tüll the tytzske badhe
och sloth och wilde haffue hwar t
gardh aff fralsith badhe andelight
werdalighe thy thogh riddarskapit i
drotningh margata tüll hielp so
haffdhe danmark och norghe och
albrekt och hans son konungh erik
feder hertoghe riddaran och skerna
strundh paa falen i westhergotla
domini mcclxxx om sancte mathei a
Sidhen hiolt hon konungh albrekt
aar i fengilse tüll thes hon f

ſi ſkreff frū | ſidhen looth hon hennd til me
chelborgh ıııj

Tridhie och xx war drotningh margareta
ſwenſke hillade thē ath hon ſkulde hielpe
them fordriffue kg albert thwath ho war them
ſidhen werre an han them tha war hon ſik
danſkom all ſlotten och landh i ſweyghe or
hathade och fortrykthe the ſwenſkom
hwar ho kunde | hon doo i flenſborgh och
iordadhes i domkirkio i rooſkylldh
ffiarde och xx war hertigh erik aff pomeren
hennd loth drotningh margaretha hempte
tha war han ekke wthan pa ıx aar thy
han war thē fulde giord ho̅ tıl konungh
offuer all thre ryker han hillades pa
mada magdale̅ dagh och war fulmek-
tigh konungh offuer alle thre rike wid
l aar han war ondher ſkulde illa ok fik
danſkom ok tydhſkom all landh och
ſlotten i ſweygha och forſmade ok fortryck
e the ſwenſkom hwar han kunde or
the och ſkulde mz ſtadhna ther pa ath
wilde ſwa forradhe och fordriffue
ind inbyggha och koma rikit tıll ſına
rt i pomeren och tıll hem elodnalıka
thy wardh han fordriffue aff rikit |
mpthe och xx war cſtoffer en hertig
bawaren thy thogho the ſwenſke tho̅
h konungh han kallade pa moraſten
helgha korſſ afften och wigdis
krönte om helgha korſſ dagh in
ſale arom eptter gudh byrdh mc
war full ſard ſkeer ok holth h
ke breff elld ordh ther han tordhe
han radd ſweghe i vij aar i
menith allmoghe gladdis aff
dodhe thy i medhen han radde
e hardaſte aar ſom nokon tidh
wardh i c aar och mykit folk doo
the kallade almoghen hennd bar
ghen han ſtraa doo pa helſingborgh

vii^te dagh jwla Anno dni mcdl octo
Siatthe och yy war konungh karll han
war foddher aff yppersthe Riddersskap,
slecthe och foreldhom gambla slechter kon
gha slacht han waldh i stokhol torsdag
nesth fore ste iohannis om misser Xro ept
gudz byrdh med mcdl viii^o och hyllad paa
mo^rstan ste peders och ste pouelss affton
och wigdh och kronte ste peders ot ste
pauelss dagh i vppsale samma aar sidhan
stæffne nordmen komme tiill ath the willi
haffue honum for konungh thy redh han adnat
anth epther i gonom wermeland och hy
ladh aff nordmanom forsth aff biskop i sko
pi iomff^u affton och redh sidhan tæden tiill
trondhem och wigdhe och kronthe ther tor
daghen nesth epther ste katherina dag
Anno dni mcdlix sidhan redh han gen
styordall iampte land helsinge lande
swa ath han war jwlen nesth epther paa
stokholm ꝛc

Her siges aff abotin alle skeptan
la, tha the abot^r gangher i klo
in tha seer han mykla sina wall
dhe, tha stryker han hatten aff hoff
sina ath amna hand ma skima o
sthe alth sidhen gangh thre abote
och ffram ther til han komber til
sind well skoan badhe mz borske
andhre skom thre abote han er we
dher han haffwer twa skinkiortella
aff lambskinnum och adnan aff gra
han haffwer iiij stapplar och iiii k
ther tiill komber om sidher ath
fram aen onghin thinghe gitz
rettha hand som in koma fo
abota dyn thre abota ather
som frasoth ar han ather ha
hende och andher och alskona
han ather och fiska gedher hap b

och v ſiſka ſudna och ſexten ſtekta och
mo giorde i ſyr. Siden atthed had tio ſiſke
och ten tio ſimmy tio ſiſka | flaſk ma had
ey athe thy ath the fyraſeth thogh lathen
had wella the i panni ther till alder in
moſther ar wr thy ſidhen lathed had ſlatt
i en diſk och tha ſkar thed aff | och ſidhen
ſatthe had athe a millen ſino och ſyr wth
hwar ſupa fore thy the war goth ſeth
ſpadh. Aldre ma herra abothe kaſta athe
fore thy ath hon taffled | tha rette in egh
fyri herra abota tha athed herra abothe
fam egh ſtekt ok fam ſudin och fam
giorde i giytho och fam i pano ok fam
ſudin kale och fam ſkolffhuffwodh ſik
athed herra abotha withad widh fam egh
och fam ſmoryn fam egh forbudhet er hon
med ath athe, Noſſnath er honum at dryk
ke tha bars in tera ſton muſtor fore herra abo
thar tha taſſed herra abothe och ſatte annan a
winſter hand ſin och annan a høgre hand
a taſſed had badhe muſtunaz och wt ſup
t aff och ſeer hwes honum ath gatz tha
d herra abote till thenn muſtuna a winſtren
d er thy ath the ar outh boll wthi
ſin woth tha badſatte muſtuna den till
a ſom ſtond a høgre handh hes ſiger
e obota thy the er en mylſko eller
h armbla boll hwit um kiared gudz ſoff
gryp hona i ſapyn ſin ok drykked en
n mellandryk | Sidhen drikked herra abo
fore helgekirkio ath gudh ſkalſe hona
ath ſyne drikked herra abota fore gøt
ath gud giffue goth aar bondhe ri
ſin drykked herra abota fore ſyndeſ
anſko alle brodher affiarde. Sina ok
abote fore ſtapli ſom ſtand i
e ath tha falle eygh framthe
ikked herra abothe fore ſton kloſt
lind ath tho bryde eygh. Swa
herra abota ſitt ſinom ok ſiextio
ſidhen gang herra abothe i ſrau
och ſigher | Miſerere mei deus

och takker gud ath han er wel mætter
och haffuer æt drukkit Sidhen han haffuer
lasith tidher sinar tha lather han gøra sik
alffrona supan ath han wardher ey trangh
brystadher han lather thet i sengh pik och
innefaar thessa thry gør han swa hatter
ath skeette vmedher aff hebado hare
an then samma timber som haar wt aff
thra abothe halsse swemar om arme
hand alth och hoffd Ok witthin ther sa
nelyghia ath thera emb(er) wara sikker alt
haar aff thra abothe hoffd och ther ard
alle abotha skomskallethe Amen

Gudz napn och till hans loff
Som er alle tingha wphoff
skall nw all godh tingt begynna
som gode endhe skulle winna
swa biariar iach thesse book
som oss staar ff en mestare klok
zercob war hans eft(er) napn
Skafftawilt leek han forsth afaan
for tiræne sakt then wisse man
then førstha saak ar thenne heer
Ath i babilon war en kongh mæ
Wilbet honum some kalla
wrattwiss och grym mz alle
J bland ondh teken a manen e
ther forstha tha ar ther haar
Ath han en enasth radid gudh
Ath bryte moth hans helge bud
Jemwell meniskior om skaaked
Som honum wilia i swa ensko w
them hatthe han och slaar i hiall
Som honum lad ath gør well
swa lasom wi aff lezonenum
han drap sin mestare senecam
thy han matthe en ath høre
straff tha han wille illa gør
26 Wilbet han giorde och swa

ſom iagh ſagde i radhind iffra
had thogh ſins eghins fadre krop
af baſtade for gadme the atha had off
Nabagudonoſor thz wrange mad
dilkette fad tha war had
drettinsse ward the badhe
thy ſa the ſcent aff gudhi nadhe
thom drømde om ena naat en drom
had thydde thõ och gaff en doom
tha leth had ſtæ tiill hope kalle
wiſa maſtara i babilon alle
thõ wille had alle tiill dodhz doma
thy the wiſthe ey hwath hom modh dromde
Tha zeraes ſagh ath nyghy tordhe
ſtraffa thõ kongh ſwa illa giordhe
tha ſan had a theſſe liſtha
baſſtalbels leek och thz war wiſth
giffwid i lekzen theſſa lara
rw hwar ma ſkall liffue mz æro
nghi fr lekt och leerdh
re had for wthad ſkærd
d boſzarla och embætzma alle
n the mz æro ſkullo ſigh halle
marko mz lekeſſ talbell
maggſkond ær for wthad draffuell
kongen iagh alle ſkefte mena
drotningene fr och iomffr vena
ærnar domara leerdhe
ndarom alle ſom ſæktha mz ſwerde
okkrim droz och alle marſkalka
dh thz ſinnaſſ optha ſkalka
kongh ey rætradhughe ære
ſkuldh och andr beghærd
non the waa alle
ldhe kongen optha falla
needh och moth ſin almoghe
s kongh opthe til ſkoghe
lta landh och konge ære
d vad wrangradoghe ærd

the halle inthe aff sina edhe
thy wordhe gudh them optha wred
Und satte them nidher aff sith walle
The withe ey hwar the hwylad at qwell
the skullo och framdel och forsta
hwath siner tekna a tafflith haa
effrandeld marsk i thesse book
Hwru wisligh giorde then mester klok
Sidda och skbena boriadhe then lærd
thenna leke mz thokt och ære
Ok wisthe then siall a tafflets sagha
then boriade allom same langha
Som ther skaro i k: gaardh
tha the sagho lekiss aardh
the wille alle thema læra
thz war allas theer beghard
Mastar zerxes pa ey tidh
lekthe mz ey ridda thna stridh
wtha widhe konungens tialle
malligha paa thess tafflets fialle
wpa thy tidh thz skedhe swa
ath konungin thenna leken saa
leken war ny och mykit behaghdha
thy lyste k: han see till andhe
k: boriade lystha tha
then lek ath læra och honom forsta
Oc sagde mestar i skulle mik læra
thenne leek oc stor nymærd
mastarin loth sigh giffuos widre
och sagde iagh bad ey læra ho i ed
for thy i ærin ey wellogh fore
i mattan wreghdad tha worde mik
thy holkt so naght læra will
han skall giffuo sith sin tydh till
ok giffuo sigh alstinge till læreni
so drakna gora i skola the langha
k: swarade iagh will mik awendho
Oc læra thenne leek till andhen
Oc giffuo mik mestar ider till ha
swa langhe iagh maa then leek
Tha thok then mastaren ath longh

ffrth kæra br thed taffueld ganga
o fersth hworu konungh bordhe gaa
ffra hwar hans drotningh skulle stha
Sidhan hans riddara och swena
hworu the konungh skulle tiana
Ok regera sin rike och sin landh
mz rath och æro wndher sin handh
och sagde thre i skulen th markia
vnskendh tha skulen i haffue madhe
i skulen idhert thaal mz rætuiso stærkia
offuer landh och idra stadhe
haffuen madha mz oratta
laght som idher wilia ratta
k ffordh wrodhe och bleck
hwi haffuen thu diktat thyme leek
næstarin skadha windh idher ara
offriodhin i skulle wā omaad
c ther aff wardha wredhe
iær idher till dygdhe leedhe
h ahaffde idher thua for m thra
ve dygh idher nær so hon ær fierre
m i haffna br ara
skulin i idher sielffua forst at lara
in i adnan nagath wetha
ther tha skullen i idher sielffua vatta
wā en thra offuer idhert sine
alskra alle badhe meer och minne
ath th till giort mz waal
tran som en k: baal
ænsken a badhe dagh ok nath
belle ther forgangit rath
e idher fragh i godha ey ledha
nagin i andra madra biedha
hora dyghdha daadh
ren wise mana raadh
yndh gaff idher staar ara
sidhen halffuo mera
n aff konungh alexandh 144

thz war en hera offta marghe landh
thz haffde ner sigh en vndelighen gadh
till dygh och æro stod alt hand modh
thz straffadhe k: oc war offwar
Och sagde atthz æro gyrwgh waar
Oc wpa wærzl lens rikedoma
mz adnazs skadha wpa sin froma
haffde gudh giort thin krop saa gadh
och swa stor som nw ær tidh moodh
Tha saghthe iagh och thro thess mik
ath wærldin skulna en wtfarna tik
thy thro haffde mz the ena handh
tagit wp till himils vaandh
mz the andrn i sadma i sindh
medhe a dilkpa haffwend hindh
Vtt madhend tidh liff kad hogen ey sik
tha seygh mik hwatn mone wæn
Antighe gud maan allze mthe
thz ware goth thz tel tig sielffwad mi
Eft thn gud tha ma tik bora
mænniskiom godha gumitha gora
Eft thess mænniskia tha tank wpa
thro skalth thn bethn dodhn wutfa
Oc wenth tik om och hor en illa
thn skall en fiindh mz o findh spill
Eth thn mthe hwat tel skall wæn
warith haffwin och tank a hardha
thz waart blindh och sik the nad
Ath hioring oc iemmind tiathe hon
thz war sætild ath ytemple ra
thy monde thime badhe aff hom le
Stus antonius till biskop kom
oc bethe then sætal gladhe thom
thz fordhe om sorgh haffdhe hon
for thy hand sætthe war forhan
thz swarde iagh vndrar the o
ath thn ekke will forstha
182 ath iagh sorghfull aff thæ ær

D 3

Jagh misthe thz iagh haffde keer
Jagh vndrar ath thu skall thz segha
som hellar maay haffua almet a sine sida
nz oskalligh catur
fiske och fogla och thz till dyer
nz thu haffua gwart nz thina minne
hogh ok tanka och dilpa sine
nz holka thu teknad wid angla skal
thy glades tik lath thz ande faa
Vlb aro the i himerike
the hielpe oss tiidh badhe idh ok migh
affrandadid tel iagh stiffna meen
hurss konungh skall sigh regere
thad skall sitia i konungx lofft
nz aro snille oc stor fornopht
had skall wara klaadh i purpura hwith
er ith kladhe for wtthad smith
thz teknar thz had skall offua alla
dygdhe skina oc ey ath falla
agra smit had skall nz nadhe
landh ath styra nz misskundh oc radh
fua had skal landh ey eth
optha skeer som hellar mad weth
styra hwarth misdha may
allendh thaper thz seghed iagh an
koror wtlanske thz dagh borth
konungh radhe ekke storth
sith hoffuith ena krona aff gull
had bara dyghdafull
s weer dogghet nz cronone menad
fud hand rike skall wthrenas
s folk dgon skulo til hanum stha
gora hand boodh hellar the forma
al i sine hogre handh
tyn haffua som ey wandh
d skall ratwiso gora
sa thind som illa gora

Dogh mz myſkundh waarſkudhe ſigh
ther eptther ſom ſaken haffuer ſigh
myſkundh oc ſannin the ſyſtra badhe
lara konungh hwilk han ſkall raadhe
ſatmiſa oc waarkundh for wtan laaſt
the halla konungſ ſendh ſithe faſth
Seneca ſcriffuar tüll neronem
at ingom boor wara ſaa warkundh ſa
ſom k. boor all tiid tüll mattha
om wil alſkaas aff ſyn undherſatha
Do ſtundhom neppſa mz ene ſtrafſe hadhe
Om en han will wel ſtyra ſin landh
Philiſteren en hertogh hadhe
ſwaar i altemo ſtaadh mz ſtort ſakmoo
han hade en dotter baal och rike
i dyghdh ſam en ſkenes like
hon ſkulle mz ſin modher gangha
tiit the gladhe wille wntfangha
Then motthe en deliig wngher man
thoſt och ſine haffde han
han giorde ſom ſkaama ar
then ſagra han then ecna ſkar
han togh the romffer om ſin hals
och kyſthe hene for wtthan faals
hannes modher boriadhe wara wredh
ſaa ſnaaſth tha hene till hertoghen leedh
och klaghade offwer then wnghe ma
ok badh latha halshugga han
hertoghen ſwaradhe mz ſaakt moodh
ther hor iak en mid hughen godh
han giorde ther aff kerlighet
han til oſſ haffuer iagh thz weeth
Skulum wy then dodha ſo oc alſk
hwat ſkulum wy giora them oc a
Ther mz fordreff han hannes moo
oc heet aff hwarin madhe tho
Sed haffue ther ſkap wille ſt
257 alla ſaaſra mz hoffue ſora

ſ tha ſkedhe en ſaa mykin omara
Som wij nw ſeen oc en ſaa hora
En nw tap optha en lithen ſaak
oc gerſſ vthaff ther ſtorſta omaak
Eindh ſtyre ther en i batre maatha
allir madhe ſom lee the ſaa en gratha
Ok ſkall en konungh ſara ſanth
hans ordh ſkall wara en wiſſer paanth
oc ſkal han haffna ratferdighet
Som ſalmo ſaghir ſom ther weeth
Mith hiartha ſkall ratferdighet takha
ok alla falſkhet fra ſigh wenſka
ſalerig han ſuffrer ſaa
th alexandher ſik forſtha
ath lappſatj then ſtoo homm i mooth
nz tungh och ſpee och myket hooth
d wardh homm grym oc myket wredh
nz en ſtor har han tynght vredh
h wille han brytha oc brana nedhre
ker ther ine haffde ther widhre
waar ine en maſtare klok
alexander haffde lerith aff book
menthe ſin ordh for homm ſaa fra
han ſkulle ſtadhen vnthe gora
alexandh then maſter ſaa
kunne han thet ſtrax forſtha
han wille for ſtadhen bidhia
wille ok homm gnadhia
r ok thaladhe for en them
here thima bon nw en om ſin
arke then wiſſ then maſter waar
bligh haff then ok ſwaar
ghde here lathe bidhre idher
laan thime ſtadhen nedhre
ire homm ekke bliffue ſaa
ſkall nu ſirdhe ſthaa
folk ſom ther ar ine
n i hwall i ther ſinne
xandher ther ſwordhe

---

at ma
och ſag
ther ſtaa
thima b
ther lag
Jak ſk
tha kon
Hwa b
fralſt
Ther a
at alle
thy w
vtan v
hwo ſo
han fin
han ha
tull roff
han roff
ther nz
tha alo
han lat
Swerne
oc latt
han ſpor
oc ſyld
han ſwa
ath ther
kyſkan
iak kan
nz ene
ther for
an thu ſ
koſte och
alt wa
Alth ther t
Thu wilt
oc ſo en
En wille
iak ſkull
Alexandh

601

at mastho thime boon fram forde
oth sagde tha iagh wille mik stilla
thz staadh tha skall ey faara illa
thima bon wille iagh ey gora
thz iagh siber thz wille iag gora
Jak skal mina edhe halla rena
tha komo the ey mina gudha tilmena
Swa bleff oth thy godhe stadh
fralstze fra thz ondha baadh
Thz aff baar konungin stora priis
at alle saia at thz ar wiis
thy wtan rettwisa ar inthe riike
vtan röffnan nesthe riike
thwo som augustinum lees
tha fundhe ath en heth Diomedes
tha hadhe ena gallayo tull sios
tull röffueri stood alth hans hood
tha röffnade alla the tha komme fina
theze mz modhe tha mykeet wina
tha alexandh fikz thz höö
tha lat margh skeep til sioos ath foda
Dyomede lath tha grypa thaa
oc lath homd fanghna for sigh thaa
tha spordhe homd hwi plagh thes röffua
oc sigladhe manyn saa illa bedröffua
tha swarade konungh iath bidher tik
ath thes rettwiso skript mz mik
lykkan er migh wordhz wredh
iak fra mik bytha mgthom leedh
mz ene gallayo iak mik bergha skal
theze for skall iagh en röffuare heetha
an thu som all warldh om kringh
röffuar oth skinnar i en ringh
altz warlzt folk opundher tigh slaar
alth thz thu haffuer mz orattelso faar
thu wilth aff allom keysare kallas
oc so en gudh skall aff tigh hallas
En wille lykkan wardhe migh b
iak skuller haffua tolka iidh
334 Alexandh swaradhe swa

thn ſtül thin ordh laath thz beſtha
Jak giffᵈ tik gull til tudh behoff
thu bygha tik for wthan rooff
ſidan warth thn ſo ſith gotz twaan
mz orattwiſo ey dande maan
ok war konung alexandher
myk batᵉ ſom ffr twar twandher
ffrandelis i twiſſo ſtӧpt
aff drotningo wil iak ſkria mina dikt
hon ſkall thz forſth lära
th halla ſik i tokt. och ära
wppa en ſtool hon ſithia ſkall
ffor wthan ſinna hiordher all
wppa ſith hwfwt aff ädhela gull
ena tho dragha dygdha full
mz äro ſkall thn lifwo twaandh
ſithia aa konungſens twinſtra handh
thy wer had twil for wthan haarm
maa thaggha hanne lotiſin arm
ſkal thes waa wind
halla hanne mz äro ok prüd
ſin ſkall had haffue tüll hanne
undʳ ffr en okyſk kona
anterc ſtyffnar ſalomon
tykker mik waa ſtora mon
d kare twenſte handh
ſkall waa mith hughut bandh
thn hogre thz ſäghir iak tigh
ſkall wndfanna mik
ghr mik i mith hiarta gladh
je h och andra ſtaadh
ger thz mz ratto ſaa
a ith landh ſkal k: faa
ſkall aff konungh ſlatthe waa
elſthe ſon ſkall ma ey ffaa
nungh epther ſin fadher wala
xre ſlaar thn gambla til halla
fadheren had aer godher

372

Ok haffwe ther til enna godha modher
tha plaghar barnen godh ath waara
Ok ghra i forallres kladhe faa
En boren k: ar bätre forwisth
en korat mz argalisth
thy tha maghe skula kesa en
tha plagha the ther i waara seen
thy some wilia thenne haffua
och some till annan en k: dragha
Som hwar will till sith ath fasthe
for egennytto en mena bastha
Ok tha en k: infodhd ar
tha plaghar hans folk haffua thz kaar
ok radhas gora illa aldre haffua missekt
tha the see thz aff konungx slaskt
mz k: leffnad kaarsk och for
fod skall vergen tha thz dor
Ok hallre thz andr wid lagh ok rat
swa wel som thz gor sina atht

De sapiencia Regine

Drotningene bor wiiss waara
ok sith liff til kyskaheet en spaara
Sidh och snall i all sin sinne
Hon inthe argh mz lisith bygynne
Hon skall sin fr och iomffr skaara
mz tokt ath lara höffwitzska waara
Siddan och skona mz tokt ok ara
gora gladha och haffua kaara
Ogh for wthan argalisth
Her skall waara i inghin brysth
Hon skall waara aff ädhela slakt
haane gran en till kyngh wpwakt
Hon skall sin baarn op fodhe mz ara
mz stor atwakt swa haffua kaara
Ath the lara thokt och snille
Ath the en alldry en faar spill wille
ho skall ok märkia hwat ho skall sia
for en onytta thala skall ho tija
Hon skall i sith hiartha gömha
Thz hanna thra will ath dolia

thz er togh moth qwinno natur
om tidhena haffua talkin mur
ath dylia nu langa stundh
thz som ar i hiertans grwndh
tha mestare komo samen twa
tha sagdhe the hwar andre hwru them gaa
ffr·amdelid hwar for lekto sine
saia fram hwath i hoghe ar inne
Sedan the faa thz wetha thry
sa flyghe thz kringhom alla by
Macrobius scriffuar i sine book
at i rom war en pilt swa klook
han kom mz sin fadhre in
i romana radstughu vpa ith sin
ther the hade swa hemelikth raadh
ath inghin skulle thz daaht
Nagat sine thz ath mella
ælla thz skulle hans liff at gilla
tha piltin kom till sine modhir
hwar wapten and sen saa godhe
ak war i radhusith mz my fadhir
wan had i ene gladhe
on spordhe hwat thz war a færdhs
landh saa maghom madhis lerdhin
d swarade thz ma inghin saia
thz had will dod tha skall had tya
n badh hond mz sith ordh
sagde thz wilia dylia po ith mordh
d will togh thz ey mella
nnodhe tha hand ryggh gilla
in waar raddir i sadma stundh
san ena lyugh a tesso fundh
dhe wili inghen lundh
vndhe saia nagor stundh
skule i mod modhre hoodh
raadh saa wetha so iak forstodh
e ho iagh wille for bliffua dodh
mo tik i nagor nodh
& the gingo hom radga

hwath batre ward mz minder haadhe
thz en mz stor araa
matthe haffua twa hustru kara
alle en qwinna till sith liff
twa man haffua for wthan kiff
tha thz fikke forstha
so en galin kona lath hon tha
hon gaat en bit en fiardingh thima
hon lath alth hon wille bestwima
for an ho till sina grad kona kom
for hanne thalade hon swa som
sidan for andre hwem hon faan
saa at ryktith om allan stadhen raan
alla the qwinnor ther waro i rom
then ena till the andra kom
tha the wara alla till hopa
som halna konor modhe the ropa
och ginge for thz aedhla raadh
oc badho sin tolkt raadh
at en man skulle en haffua twa
qwinnor wtan allre radha saa
at en qwinna skulle fyra tagha
man so hanne kendhe bæsth behaghe
Radhit i rom warth illa widhre
at the qwinnor hadhe fangit tolka osidher
Oc wndrade storligha th ropa
hwi the mudhe latha saa
papirius then wise pilth
hadhe bedit nadhe och radhit ilth
i fra iasz idagh sana will
hwru till kommer thz spill
Jag war radhit i thz sine
i hemelikh raadhen war iagh hima
tha iagh kom till mina modher igen
hon spurde migh och war en seen
hwar iagh haffde waart iagh saff th
vfra radhusith thz mid fadher waa
hon spurde tha annars swa indeligh
hwath the raddo sigh thz mik
tha faan iagh aa thesse swikle

D 3

for thy iagh wille ey faa illa
Jagh wille och eyth raadh berepha
som i radhen ær tüll hopa
the psadhe alle pilsens lüsth
Och toghon i radhit thet war wüsth
Siday matthe ingin tradha i fraa
saa tenghze i the radhstughu gaa

De Castitate regine

Een drotningh hon skall hoffwitsk wara
mz sine thiänadom manne stwa
Som syma tüll thena nadhe thale
bedroffuadhe skall tho thima hoffwale
aff thene kyskheet ar forra saakt
tho haff vpa sigh siälffue wakt
thä thena ar ond ine herpa
som altüdh will sielff wthe werpa
Drotningh bor spia alth tüll bestha
tha hon ar sin thra nastha
oc radha sin thra wan mill
oc giffwo sith gotz ey wth tull spüll
tha thiänarom som thed for tiana
a wel them fatigha so them wana
l nagor brebsa meer en thi wil
a leggie sith egit gotz there tüll
draffuels skall skad mer vpsluka
thard e kuma samad brebka
kom skal may lüthit aff skra
litthit giffua tüll ath forthara
laze tha taufria thre wpa
gambla saghze ganghza i ffra
smib lath i wathna falla
dnar skall gnignt wppe halla

De tolerantia regine

skall hon haffua tholomodh
war dande gma mz sin hosboda godh
uning thed styffuar ebs
n theeth dnelig
aff vom thed forste maay
ps forsth stridh ath waay

thz fik ena iomfrw heeth ilia
tull tholomodh en lylia
tha manne war gamal oc boriade graana
hans lappa boriade hagna oc blaana
thz kom en tidh tull sin olween
thz forbrudhe honum oc war ey seen
thz sadhe hans andæ haffde onda lukt
thz giordhe thz tha aff store otoquet
mannen blyghdhes ther genstad widher
oc badhe forgiue christus then wanheedhe
thz stiffade sina christo oc sagde swa
thewi sagde tw mik ey longhe i fraa
thz med mwn lustade iag matte hana haad
oc betherd aff thenne siwkdom faath
hon sagde bondhe iak ey annat wisthe
en hwar maan tolkt i brysthe
thz war tol at hon swa lenghe
hans andha leedh i sæthe oc i sænge

Alma rem

Thy lasom aff enne hon heth anna
hon war wngh komme tull madna
hon kom litthit epther i thy nødh
hænes bonde mæd thz bleff dødh
hænes wener radhe henne saa
hon skulle sigh en annan faa
hon swarade them mæd iagh haffde
gaff mik allen mith liiff kraffde
faar iagh en ondh iak sorier mik
at apther goth iak lidha skal nød
thy wil iagh aldre i relighecth
mith liiff andha gud ther weeth
Een christo hon ær dyr
thy mark kapitel i æbentyr
Sigh see om kringh i hwario ring
ther ær inthe lykthe / thel æktha nu
sygh thaga christus / thz ey marob
ffaghær skrwdh sladhre gabbla b
mz swa haare lukkath
Stierna prestwdh sælla dhisse
een tha hon ær forstakkat

569

for pyzan wngh hon er ey thungh
xth ganga tüdh som danzad
magha the radha the ara bradha
hillbas hulbas so plagho wanzad
Ken sthin som hand katto fagra
Jagh giffuer honu̅ raadh thz bastha
had skall ey hona skinna mangra
billdha sigh till hastha
for ey had seer om at saakna thend
tha aro hand kattor slagna
had lathe sigh tykkia haffno stond lyko
the aro ey altz borth tagna
thz ar prüs wpa halay üd
haa thz ma ekke fallre
thet ar klok som sina brook
baar reen wpa sin allre
Een gamal ma faa brisker ar had
som taghar sigh wnga maar
had haffuer for hostho inghin loostha
na sokker hon adnars laar
d boriar marra ok illa quarra
m thudhre aholasse
haffua aro hans kniffna aro slüo
h warde alrigh hebasse
e had ymthar baak had grythar
ligger mz storth omaak
n stoppar sina nasa tha had wil hebesa
stin alth wndh hand baaka
apotheka ey andr andr lecka
n hon aff thom fangha
ar ey thundre had andre studre
ar till adnan ganga
ongha ma floggaley ar had
taghre klunggh gambla
rangh skrek silff alld gull
o bwk had boriar rambla
kotho sak ma kasthar offuer hak
oriar gudman grytha
t. tha haffua thu modh tik taggha
er tha borth skrymtha

thu boriar tha mikla oc satia sorgfula
thz skulle thu forra skemia
thet skalth hana tha tik illa behagha
Som oxen plagor dryma
Thu skalth omsæmia om idh skal sæmia
hæna rynkriotha bekk oc knokor
hænne brysth liggia nær so skka flat er
som een aker ful och bo krokor
thu maa eylee ey aa andir sie
och mytha andir thaga i handh
kan hon thz fraa athes for saa
hon giffuir tigh ethre blandh
thy ær goth taggha sin lukka
hænam windh sin allre
ska plagor inghin drad skikka
om thē thro hon gallre
En ær hæd i raadhind bæsth
som er windh ingen budhgh
hæd taggir hebem hæd wille till hæsth
wp hustur kor woth hædhen
hæd wakker maragha methe waka
och wil thæd eynappa
wil mthe hæna windh hand haaka
tha kæd hæd mthe thapa

Alind ocm

Jag saggher ith ænat æwentyre
ath i rom tha war en hustru dyr
Som augustin skriuar i sine book
aff gudz stadh thud mæsthar klok
hon war en relighect een hapz
lucia war hnes naph
Constancin heeth hænes man
Dyghdaful tha war oth hæd
hæd badh keysarens son till gæsth
oc plaghode hæd so hæd kunde bæsth
tha hæd fik see thz wæna liuff
til odygh boriade bræna hæs liuff
oc byriadhe tæskia hwpa
hurelo hæd skal hænis wilia faa
thre epthre reedh keysaren aff fra
lucia man sigh fsha badh
tha keysarens son thz saa

ath the waro bortho badhe twa
thz gick til lucina saghe
thz tha forre entiidh haffthe
hon badh honu wel komen wara
Som hanne borde mz tokt oc ara
the droko mz gladi ok giorde sik bliid
at thz leedh til then affthon tiidh
hon loth op gora thy sama qwaldh
ena sangh mz gull ok paal
thz tha skulle hwilas aa
tha hon lysthe tull sangha gaa
tha tankthe lopa mz alle aakt
och hadhe honom stor waakt
hwar hon hadhe sin sanga saal
ther hon skulle hwilas wtan qwaall
tha alth war tysth oc fast i sangh
han stodh op so en onghan drangh
och gik hemelighe tull hanne in
och togh wp wndher hanne skarlagskin
och togh aa hanne hwitha brysth
ch badh hanne ey ropa wtan liggia tyst
wa framptha thz skulle ey halla hanne liff
d hade i haandh en dragin kniff
d bodh hanne gull och stora gaffuo
ch alla handa vikra gaffuo
trughade hanne mz wraad ordh
h wa mz slaagh och ther til mordh
d boriade och hanne ther til lokka
gh fik thz ey i hanne tokka
m en mer war hon stadugh oc fast
wille ey bedriffua lokka lasth
wille togh ey atter wandha
n wilia wille han komo til andha
wadhe lopa en annan wegh
nth raadh han for sik thogh
ghe iagh skall myrdha thin dragh
ggia thi i thina sengh
pa ath han myrdher war
k thy then hon haffde kaar
kyske heet oc omda lofftha 716

och lüffdo samā for wthan wandha
Amen qm

Gyrnghe man ær sellan blydhe
thy mærk haff ith adnath frydhe
Gyrnigheet fordarffuade rom
Som fordhm war en stadhe from
tha regērdhed rom mz wilioskt armodh
Alla gadha thre well i stodh
thē hiskap hadhe en adnat begrudha
Daagh oc natt of alla studha
of mte adnath waar thē aasth
en halla fordh oc godhe endrakth
Och haffna ther till moghlt thā
inthe waar adnath thē bagha
Tha sinne aff thm bliffno dodh
wiliosk armodh waar thē nodh
the mode en saa myst haffna
ath the thd mz sendho Romo till hiffu
wtha thz stadz send skatthz skulle wa
beginnodh the mz hedhed oc æro
sua tenkth the a thz mena bastha
saa stodh wel for werdh oc gastha
tha waar i rom alla kistor full
aff gotz oc peninge silff oc gull
the wisthe wel tha them gick wpa
hwar the peninge skulle faa
the hiolto thz mz makt och edh
hwar tysthe adnard skadha leedt
the haffdo thz for thē endrakt
offer all warldh Rikskap och maat
thz the waro warldss hra
thz bethyghe andh tora
En sidan thē Rikskap boriade sik
hwar andrū gotz oc æro aff sik
saa kom thz i londit haath
fordarffuade rom thē godha
sua boriadhe hwar adnad sk
sidhen stodh thz aldrig wo
thz bethra the borghd staark
s nll falla indh tull mark

D 3

ther forra bodhe i rika thrad
the staa nu bodhe ther er ward
man findhes magha romā lik
pt ekke lenghre en i swerik
Sidan maghe wille ke wān
tha undhe swerighe illa faan
Æn tha naghor wardher ke i swerike
tha kan inghin finnas hans lika
Som i thyrngheet ar saa forblindhe
Fattighne wagh thad ekke findhe
Sinne resa wp arma och onettha
At widher troskia the adhela oskaktha
Och tragia them fra gotz och eghe
Om see them thz illa traghe
Almogha mon thad saa skatta
had haffder ey aller meer en een skatta
lla werdh thad the skap och almoghe
lla wardhe lopa tull skoghe
ithre sidan sokkar och graater
nedhem komb thad alrigh attre
r kalla sendhem thad rikes raadh
n thom stadhia tolkit daadh
kulle thom rat radha ther idz theedher
at thad war glaadh ellre wredhe
l thad sigh ey wendha raath
haffue wpa sin eghin haath
Aliud qm
at lagh en rattar andre faar
tole ath thz them offuer gaar
da wel thui rika ffor them arma
e mattho inghin forbarma
dome inghin for naghra wildh
peninghe eller wildh
klok ellre wredhe
ardha the gudi leedhe
ffue i rattin ratta wagskaal
vilia wndher thelmte baal
en
t cambiped en ke: waar
ndh i ratte offaar
ndh thz forstha

en domare giorde orath saa
han domde eno aff sith liff
for affwndh haat ok naga kiff
thz giorde k: honum ighen
han sændhen for rath oc war en sen
han loth honum flaa aff sine hudh
oc giorde hans son wth aff en skrudh
och saghde thu skalt han tækkia wpa
thu skal thins fadhers embithe faa
ok dom en orath naghre man
allre thu wardher slaghen som uls er han
aliud exm

Valerius scriffuar thz satth
ath calangius satthe thokkin ratht
ath thokkin man som giorde hoor
hwat han ware lithin ælle stoor
han skulle badhin sin ogon mistha
then rath skulle ingom brystha
hans egno son ther epter hadhe
han sin mz hordhom skendhe
hans fadher loth dome offuir han saa
foltrith i stadhin badho honum tha
ath han skulle then rath at nulka
en togh hans son giorde swa illa
han wille thē bon en fraa sigh wækkia
oc sin dom en allre krækkia
han loth sigh sielff ith ogha wt stingha
ænath sin son thz giorde han tingha
Saa skudho the en badhe &c
togh war thz en for wthan wee
Hwat magh landh och stædher
hæra oc forstha rætta mædhre
halla lith aff lagh allre rath
och sinne giffuat offuir slath
ænathens then mæstar godh
so sigh a warldin wel forstodh
han lukuar with ith blænth dikkers
som ulls plaghes lagh och rath
then natian wppa badhe m
till bryms och by skal thz en
dwarghen allre the mighen sin
the sto thor han en raadha wp
saa gora ulls doma oc warlss tha

Meth thes rath thy er warre
forsidma saakt the saligha fangha
the rika latha the wndan ganga
thz fore bgriad strüdhe ok kiff
och hallze magha mane liff
ath thu skeer thz ær ey wndhe
thy orath driffs stba magha lidhe
och thn gudz kerlek aff onzko er dughe
och ekke lapses pino thagghe
had plaghe mz sielfwaldh i syndafulla
och sidan i diæfwlens waldh mz alla
thi bor allom som rætting fora
thom alskalidha och spara
och for giri allz affwndh
thono nidhzd laggia nagor stundh
Nw er giri saa magthud madhzd
Kiudho fordaffna landh oc stadhz
th the sak kiudhe wan full
the lotho thz er for giri skeull

Aliud exm

Wirgilius thn mæstzd wiis
had giorde i rom mz stora priis
en spegill clar ss sigh om wande
noth landh ok stadh tha saa hende 1100
th the willo stridh ath foraa
llz nagoth moth roma göra
spegilin sagho the sia thz
hwat the waro farzd allz ner
llad then fienda maakt
n sigh moth thnd hade laagt
c giordo sigh redho mz sullo faarth
stodho moth then fienda haarth
slogho thnd nidh mz then maakt
forwistho thes aakt
war ey k. i apulia landh
the hadhe wmiit tull thes hadh
syne thz war thz aff wreeth
ath thiæna waar homd leeth
sina mæstær sidmad kalla
e thnd tull raadz alla
skulle thz forslitha
skulle ey tull roma litha 1118

thre brödhre komo the tiill roma
och sagde the wili oss lone
thz spiagill som i rom ær giordh
oc rom warth mz som gaar aff ordh
thom wilia wy nidher brytha
sidan skall thz warro thrytha
tha sagde wy wilom idh lona
i lathin thz ærende komo tiill roma
the bedos thry skrynn aff gull
the fingo thz thre genstad full
the foro sidhan tiill roma stadh
och giordho sigh ther mykit gladh
om afftone tha morkit kom
the gingo tiill there portha i rom
i gbariom groffuo gnthe the ith skrin
oc gingo sidan hem tiill sin
Crassus heeth then keysare tha
thz gemaste sagher gingo aa
the borgh lotho thom forstha
ath then konsth then war saa
ath the kundo gull finna oc hiffna
thz mæsthe keysaren wille haffna
helffthena skulle keysaren bhaalla
oc helffthena skulle the behalla
thz undhe keysaren well behaffna
och giorde thz mz sig godha daga
the willo then lyptit ekke glomma
om natthena boriade eno dröma
om thz skrin forsth nidh war saat
oc sagdo thz aff keysarz raath
keysaren tha warth aff gladh
oc gingo tiill thz sama stadh
och funno som thz ene sagde
sidhan gullit i twa dela lagde
oc gingo ath i keysarens borgh
och giorde sig glad for wthan so
thz epther drömde andre thera
om gull thz war halffno meer
twa gingo the tiill thz and
oc funno som the for hado
Engen gladi keysaren bras
oc sagde thz konsth ær fo
och badh thz alstinge wel

J skullen aldrigh illa faan
then tredia nath lothen sigh droma
ath thudhe spagilin war en sooma
som men gull skulle i sigh haffua
en keysadus hesthe fradha dogha
och sagde the skulo thy offna
tha magha wi thz gulle haffua
Keysaren swarade och sagde nw
then spagill fordarffua gøriak ey
thad plaghe romanner rikze thyra
ffra allom them thz wilia hæria
Tha swarade the gore idh gladha
then spagill skall inthe skadha
wil i migh thz mz thysso loffuo
tha graffue mz andra soffua
the gladdis thz the fingo thz tho
the glomdo en thwat the skullo gøra
Och groffuo there then spagil om kull
there thwarth vom aff sorgha full
the lotho strax spekia eptire the spamen
the fundo en thz saghze iagh en
the komo well i then behaall
en vom thz ledh thz offuer waall
Och k: wan sith rikze ighen
ke giordo romanner men
tha boriade romanner tækia sighom
thz skadde aff keysadus gyri kom
Och gripo tha then girugha man
hans giri wndgalt han
the lotho smalta brynande gull
och guthen then keysad thed mz full
tha thz war gino honom gutith
th war gullet ekke vntith
var swa goth som thz war for
sende en giringha man at dør
th wille ath alle skulle thz arffna
land och rikze mz gyri fordarffua
nogh aff rattharo saakt
darom sagia tha stor and akt 120

De dispositione militum

Ett ad la riddaren staffna nw
th vomic offs hud oc then sighde ionuff

som masthadh scriffuar i sine bok
han skall forsth wara wis ok klok
botz bara harmsk oc starkad hast
thz skall han haffna
fordho waar thz sedhe saa
thewo riddar skulle wara han skulle sik tella
thz teknadhe han skulle fra sik kastha
alth thz man kunde a honom lastha
och redha sigh alth wp aff ny
oc orlyff thingh altidh fly
och wara ma sigh till gudelik bonor
och bidia gudh som alth goth lonor
ath han lathe honom riddelik liffua
i thy naturen honom kunde ey giffua
the skullo aff k:rth belth twuffa
thz skall tagia ith swardh wpa
han skall them halla nerringh mz ara
thy the skullo hans gomma wara
twisom troheet och wara mildh
thz hore allom riddarom till
Starheet miskundh ok menigheet go
laagh oc starkia thz skall them somma
at so the haffna wapn wpa sin k
saa skall till dyghdh stha thes hop
thy som them bor horad helld oc ar
sa bor them odmykt oc dygdelig
thy helld ar engen annar hoffwith
en hedra en for sina dygdh
Engen bor wtan saa riddar bandh
wthan han fortiffnad mz staarke hand
ok han sigh well i sin wngdo hand t
j ratferdugha stridh sigh wel re
stta ath han for sokthe ar
fflyoratli ok rath haffua kan
ocy forfikt i storm och stridh
som thz haffuit plagat longa l
han bor meer mz sine skulle
en offorsokthe man oc wille
1241 hans folk waardhe offra flagit m

som ey will stridha mz sinne ok sidh
wthan mz hoffmodh och galinskap
will ath brwka riddarskap
thwo som will till strida gaa
fore inghin till wtan han fory fraa
bathre ær stridhin lithit wika
ey latha sigh for osinne beswika
thy skall man ey affwinga may
sætthia i stridh for thotwitz may
thy thz man aff them optha spør
ad ey forsporthe som them bør
Alexandhre han wan men
tha gamble forsporthe mwndi regen
ey han mz tingom wan en stridh
so radhose waro i thes idh
the tænktho sigh om inthe mz alla
thy hende them optha sigher los falla
then mz osinne will warffua prijs
han er galin och ekke wiis 1260
thy bør twiss regn thz spill
the wnga latha thz konheet till
the gamble skullo spekt regn
the wnga skullo sigh riddheligh then
hoffh epther tha ff gamble radhe
och wän ey till slapp for bradhe
of wærna sigh ws till harmske wind
tha tykkte hand heralm hö ey tinghe
och latha sigh ey aff sinne waskia
tha han skall sigh mz skiolle thaskia
och thaggha skwa wän the snalbe reem
han han ekke fore ffreghin theem
e ware sigh dagha ok natt skalla
the sina fienda ey fulla halla
ther hallre adna for leek
hin for hond skindere bleek
aro lerde altid gudhe
dwsina i sino blodhe
in forsth ath lara book
dad i riddherskap ath wara klook
lara sapa och stiffna 1281

Odan olagh mz lagh fordriffua
Nw er thy war saa landa sidher
Ath tolffaara pilther sik kono bidher
tha han er thogh som en widia
tha skall han sigh konu bidhia
saa wil han haffua landh ok lay
ok tykker sigh wan wiiff och way
han ladz wan kloster alla ludha
och kra en skriptha sodh willa wa huda
for framadz man aldre kra tala
han kan saa well som kwa kra haala
huru skall han en annan rætthe
som sialffuer weeth altz inthe watte
ther haffua foraldra optha skuldh
Ath barne æro odygda full
the githo en aff barne seeth
thy er en wndher thz inthe weeth
tha pilther kan offuer garda sia
tha skall han en amo dya
oc lopa och hana i alla glugga
tha skall en annan at han tugga
tha han war lithit barn
sa skall han haffua sleen som hon fatther
sa skall han sielff oc mazd sem dygha
och heem bliffuer fadhas tull alle da
tha han frakomber aff thyno sopom
tha lukenas han widh andre glopum
som haffue en widh eller sine
thy han er hem fodher inne
wee er the riika fiar ok nær
ther en pilther kiær
oc saa ther aff wngha radha madh
ther stoor illa i landha oc stadhe
thz komber opta hær hafft tull
at hwar sina slakt ophogia will
thy som driffuer roff och moordh
oc hoor han komdher tiil aff bordh
han dragher hom om goda tull wo
offuer land och slot til hogbelle
alth thz han gor illa skall hete
thy han er aff komdhe atht
thet er sialla fridh och nadhe

som styre æptir tolkx raadhe

aliud exemplum

En riddare bør och skulla wardh
aff studhum sina ordhum at spardh
och foga ther studhum mz skulle
ther annar honum tala wille
Wy læsom ath ther waar i rom
en riddar rikir ok mykit from
han hade sin hustru fra sik skilia
thy hon ey wille folia hans willia
hans mz stalbrodhir vndradhe aa
hwi han monde gøra saa
thy hon war welbordh ok dygdafull
som them tykte oc rikir aff gull
the spordhe han thessi han ther giordhe
han swarade them som honum spordhe
i sen iagh haffuer vij skoo twaa
the saghde han woll ath foten staa
thoh within i ey hwar han mik enghir
lika hwar han mik om fothen trænghir
tha loffuadhe the thes riddars skille
ath han hustrues ok ynd ey spara wille
oc mz the likningh swaradhe brath
ther the honum spordhe aath

Aliud exemplum

Room war en riddar heet mulacta
æptir hans likra skall man letha
tha dødhir war keysar theodosius
i roma kronika saghir thuss
tha reeth op en thre heet glido
han wille ey halla laghen mz roo
han slo thes riddars sone i hall
han wan och affrica mz ofskall
...ndhe sik sielff mz orath draga
...nnde then riddar ekke behagha
...hatade thenna hwar han kunde
...giordhe han illa madgha ludhe
...wise riddar begiaradhe betrakthe
...h kan hielpa then hondom wil atthe
...ehdz waldh ey hielpa kan
...affke madhom man
for tue cynsheeth raptarda
han wiste thenna wara

som waro dømdi fra sin landh
Aff otsna manna handh
han sankade them wti en skara
ok badh them alla mz sik fara
moth thy wonda man ath stridha
och skullo the alle dødhin lidha
the giorde epther riiddarens budh
han badh them alla bidia gudh
thz giordo the natten ok daga badhe
bedhes alle aff gudz nadhe
Gud amb sik thede thom tha
ath the skulle wina lothin faa
mz them æn rokktho the hen
moth en thes affwndz man
tha the skullo samman gaa
ther som striden skulle staa
the sagho ith teken aff hymelin nider
the oc sine haffnod there widhre
ok rydhe alle fra them handh
mz skip och badh till affrica land
ther epter for glido ekke well
han wart aff ens skriptere i hæl
Then gode riddar fik loff thz mæst
ath han stedde for thz mene bæstha

De fidelitate militis

Tro so tha bør en riddar wara
sino hra hwar han skall faa
Om them haffwa riddaren kær
och lener thz han troen ær
O hwadh thro er en skemde steen
tha rætmsad ær hene ledi sween
Paulus steffuar aff lubardia
at han minde entiidh en riddad sin
hand napn thz balladius portarius
han stodh for sin hra mag onda wi
han warth belugi thz skede swa
K: badh honum till gaa
han gaff honum drykka win och mi
och willin forradha till sin
for en skulle there aff nagat w
ath han skulle sigh wen wara git
405 han war sladh i godha thro

thogh wille han gora thenne ord
then riddar haffde en troen man
Emulfin the kallade han
tha han fick thet forsthanda
Ath nodh war komen hans hera til hadda
Och k: lath waka for hans thes
then nath wtoffwer till dagen liws
Emulfin thogh tha sin egen drengh
Ok ladhe i sinn hosboda sengh
Och sin hosbonda lath han bera swa
swa innde the badhe aff huset gaa
han talade till sin hosbonda illa
thy stodho konunghes man stilla
Ok tenkto war hans egen swen
emulfin gik hem och war en sen
Ok want sin hosbonda offwer alt i stadh
han kom i sith behald oc wart full glad
k: men the gingo tha in
Ath dra pa portarik igen sin
the funno tha emulphin drengh
liggia thär i portarins sengh
och portharik kom then en til hadha
han tykthe them allom illa standha
the waro thet till ekke seen
the gripu badhe hosbonda ok swen
oc ledho them for k: badhe
the stodho then lyff tiill wadha
k sagde i saghin mik raat
hwi haffwin portarik bund saat
the som konungh hadhe them sport
the sagdo santh huru the haffde giort
spordhe ath sith raadh
hwat er the rat for tolikt daadh
ine sagde the skulu flaas
sume the skulo stekpo slaas
for wndh sina æra
werdh god lön wp bera
the wnsallthe thet skra
skulu thet god en faa warra
And giffin them alla gladir ok roo 1445 88)

Ho sin hosbonda tiæna i tro
Riddarom bør ey sin æra alena
thiona waru ~~tta~~ mz trona mena
sith sielffue inbordes haffna kad
hwar hær adna thedhe oskad
thy maghe plagha vadhad thn hær
ffor alla twitha sith haffna kar
oc hwar for annan wagar sith liff
i strydh och storm i slagh och kiff
K: thet ffor twadrakt hon er ime
the plagho sellan sighre twma
Vnd tha haffde th sielffue saakt
th rike forgaas som haffde twedrakt
¶
wy lasom aff adhela riddara twa
at hwar wille for annan i dodhen gaa
thn ene heeth pyzias oc annor damo
om thes kleck waar stor mon
Om en tidh th hændhe saa
ath een war ffpm aff the twa
thd k homm strypa leeth
had waar i sine wredhe heeth
had wille ey bothe aff hom fanga
wthan hand liff th skulle forsaga
hand stolbodhe sik for hom i panth
oc giolth for homm tro och santh
thy k: gaff homm loff
ath faa till sith egit hoff
Oc skikka sina aghd epter sin wilia
for en had skulle sik twarlon skilia
time foledh och war en seen
at han skulle komo ighen
tha byriade k: till hus kopan mella
maa ske th faar tüdh liff ath gella
Ath thm stalbodhed swike tigh
Och hallre ey th had sagde tik
Som the stodho oc talade thz
twa braath hin gino dorin ka
oc talade till k: saa
488 i lathen mik paanth nw lopa gaa

Ok man iagh er nw komen hare
tha spore aff mik hwat ik gare
k: boryade tanckia thaa
tha had thz thuskap saa
madhen the haffna til sik god wilia
ekke skall iagh thend ath skilia
the takkade k: for hand nadhe
Oc luffdhe sidhen lange badhe
had loth honnd sith liff behalle
thz mode the thuskap walle
k ma mad marskia klok maakt
ho had haffd iordha aakth 1500
hand forsthe maakt hon er saa
Ath een ben then for annad will gaa
j dodhen och en sith liff ath faa
for en hand then skulle illa faa etc

1399 i Rietz

Ther war i vngeren en radman son i en
stor stadh hans forældra wore: oc frende
systra och brodhre war dode i pestilencie ok
han beholt alth there erffue gotz gull och
gardhe och han war xx aar gamall the
iiii elementa badh honom i moth ther war
iordh eldh och wathn thy windhre blaasthe
honom hans spartak. aff hussen tordhen
oc liwngeldh brande hans ladhe och
alth hans fææ i haall watned flot offwer
hans dyke och fordrankte all hans aker
dyke forderwade hans traa garde opp
ther systha warth han swa fatigh ath han
haffde inthe ath æthe hans gull stolle
nedh och ingen giorde honom gotz for thy
han war wilsinnaghe oc darske och
fortærde alth thet han hade och han wart
myket skyllogh och ingen kunde han beta
le swa warth han bedroffuadh gudh ær
ingh i moth och all iiii elementa hwadh
skall iagh opp sla och ingen trøstade hom
thy thogh han en staff i sina hand gek och
wille wand i framed landh for en pe
grim tha han kom ena mila pa wæg
tha fyll han nedher aa syn kna oc sagdh
o hære gudh iagh bidher tik ær nagon l
ghen i hymmerike som plægar hogswale t
arma och bedroffuade ærd lath them kom
ma mik till hielp ok graat gansker swo
hom kom ste iacopp gangande som en pela
grim hans war hans appostull och hon
tiænthe han altidh tha han sagde til ho
hwi grætther thu swa sarlighe han sagde
honom alla sin nodh och wisthe han ekk
thet war ste iacob tha sagde ste ia opp
homm loffua ok ærd ste anna och han
slækthe mæc modher som ær gudz m
som war en endhe tull thet gamble
testament och en begynnilse tull thet n
hon hielp alth folke tull lykona oc i
sorfwlt hier hon glade the fatige v.s

the siwka helbrigdhe hon forsmar ingen
han sagde hwilken skall jagh loffua hanne
han swarade hwar tisdagh skall thu lasa
iij pr nr och brænna eth liwss for hne
altaridh swa skal thik gotth | han swarade
hwi om tisdagh meer æn andra dagh
hon swarade oppa then dagh war hon fødh
och dødhe om tisdaghen afftonen | han
swarade hwad west thet thu | han swarade
hwi skulle jagh thet icke witha jagh ær
hennes dottersson och hon ær myn modhers
modher | och swa forswan sancte iacop then
forwndrade honom mykyt han gik borth
lenger i landhet i samma riket och kom
till en hederligh presth | han herbergadhe
honom nokra stwndh och spordhe presten
aat om sancta anne sleckth tha fornam
han ath sancte iacop hans apostil | war
sancte anne dottersson och war then pela
grimen som han thalade widh | han lofte
och tienthe sancte anna well ok foldhe
sith sylbalthe och sin kape ok tygdhe
sancte anne altaridh och wox liwss oc loth
gøra eth skrenth sancte anne beletha
och lærde sielff male sancte anne bele
tha och tissa thry napn at skaffwa
...nd maaa och anna andra stifft kende
han en lærd och en annar belata mala
hwar han kom tha stifft han thesse thri
oppa wapnen och hwar han kom badh
han ath the skulle settia thera liwss fore
och the som wille brænne thera liwss
fore the skulle them lykke skee the
...de sigh swa ath konungen foor till
...d helgha graff och thogh then i fighen
...s sigh som then fatigh lagh til skibs
...h i ... efte thogh honom mz sigh til en
...nced then tidh the koma i madth
...ja kom thet een stor storm at konungen
...radhe paa alle the helghena han kende

nepnna thz halp mtghe Tha fioll ste anne
tienerd pa sin kna och sagde hielp ste an
ne sielff thredie / Swa plagade hon al
tiid siaia och lithen stundh epther tha wart
swa dzit stille tha spordhe konungen honom
hwath hon lass hon sagde alth iag bidher
thz ar hielp ste anne sielff thridie Tha
sagde konungh / epther thz thu haffuer sancte
anne swa kar som oss halp aff thenne
nodh tha will Jagh giffua tik brodh oc
klade swa lenge thu liffuer / thz anamadhe
hon och takade ste anne tha hon hade gaat
eth aar till konungx bordh / tha thokte hon
thykte altiid wara forlangh / och sagde altiid
tidh sigh a hwadh siel hallen er godher
giik swa in i kyrkien och badh til ste anne
belatghe tha saat war frw i ste anne
skiota kiar wen thu giffuer mik mod modher
altiidh eth litit och mik nitha tha sagde
hon iagh er fatigh thu matte wel gora
mik rik wille thu / war iak righ iak
wille well tenka oss war frw swa
thw gor swa wel mothe mik modhrn
Jagh wil icke glome tigh hon giik ok
alth thz hade swa ath hon giik barfoth
oss thz ath han skulle koma eth litit
astadh fore war frw nu haffuer iach et
och ste anne ith hade nu mik modhre
eth thz wara tha goth tha sagde hon i wor
dhe nu i mellan idher begga byta thz b
tha i kwmma Jagh haffuer nu icke me
war frw sagde swa sigher thu altiid d
a hwadh selhwan ar godh giffuer the
mik och mina modher intha egidh s
wilie wij tik intha egidh giffua t
hon thz hørde tha solde hon kiiff t
och plough och alth thz hon hade ok
domff mac eth litiff tha sagde war
nw nogh oss hak i frend wij wil
thm wila igh tha hon giik ntaff.
kio tha kom en presth och sagde thi
ma a thin modher ste anne oss

wenster sidhen opp the hogha tornit tha seer
mad thre offer allth thet land Swa wardh
wij alle lofftagne och all thime stadh
matte hanne see och an mz stakkut
odh han lath sith fore stellinghe xxx
sapna høgh / och maleda there sta ana
och thres barn oc skoff thed offwan hielp
sta anna sielff tredia / tha belath
wort wdhe och wille sith mod aff si
gans tha kom eth storth nordan wadh
och blaastha medh stellinghan som han skul
le falla tha rakthe sta anne hon sielff
skuppon thed bleff han wind hengende en
dagh och stellinghen worde borth bla
sta tha komdhen thet sa tha laat han
hona winde nidh och badh ath han skul
le bidhia tull gud for hona thy at han
sa ath sta anna hade hona kaar soff
mac ok war thre thu ner han skulle
~~han skulle~~ falla tha ropadhe han hielp
sta anna sielff tridie och fulwel halp
hon hona / tha beghaffwadhe konungh hon
mz storth arffwe och gotz och gaff hon
gull och sylff nogh tha han hade hwit
ch sporth hebru hans tingh beleghligh
ad tha han hade fanghit the pen tha
ille han atter faa heem till landhe
ha gick forst i kirkien och saghde sta a
ne th godhe retthan och takkadhe war fru
lomff mac och all thy slaktegh / tha
han skulle faa wtaff kirkien tha ropa
de war fru epther hona och saghde wen
epther tuss ulb well ulb haffwen then nadh
ath han skaadhe ia kaa thre jagh takke
och my modher sta anne tha foor
heem och betaledhe all sin geldh ok
ygde eth cappell aff sith gross i sta
nna ad / och leffde thed epther i
tiio aar warth borgemesther ok
kompthe radh och tienthe sta anne
alth sith giertha / ok for sta anne
thon han alld hust / och han ko

then opp ath konung laat s(anc)te anne belæte
gørdh offwer alth sith riike / tha thende borgha
mestere skulle dø Oc tha kom Jomffru marie
till hanna och sagde kære brodher gerer
nw tük hon swaradhe iagh haffwer mynne syst
Jomffru marie swaradhe ær s(anc)te anne thin mo
dher tha ær iagh thin systher / och my son
ihesus christus ær thin frende / hon swaradhe
estte mada och ær ihesus [illegible] thit barn
hon sagde iagh ær thin systher oc then
ær ihesus christus thinne modher dotther
barn som ær thin frende / thy tha loffwa
dhe hon Jomffru marie iagh takker tik gna
och thin modher och thit kæra barn ther
i nw sa mykit omake idher och ath i
migh ærme synderske icke forsma oc sa
ihesus christus sagde hon staat nw fast m(en)
migh kæra frende O mada kæra syster hielp
nw well radhe O kæra modher Sancte
Anne kom nw sielff thrydie oc hielp
migh nw aff myn nødh oc thom migh
aff dieffwlen och ffra helwite pina
tha kom s(anc)te anne sielff thridie oc til
stede hanna och sagde kære son sørghe
intha thu haffwer mik alwndh ærædh
thu skalt fawlu fare Och iagh sigher
tigh før sanith / alle the migh ærdh m
liess almose eller mz bøner the skul
le haffwe lykko badhe till liff och
siell och hon wysede oppa ihesus oc sag
dhe seer thenne ær my dotthers barn han
opner hymelen och tillocker helwithe
fore thøm som migh thiane tha sagdhe
hon till ihesus christus i thin hedher beffall
ach tik my andhe war kære thale he
ed fignadhe ær thit liff oc then sa
ælberdelighe / tha skulle sialen ffar li
ch foor fullodh till hymmelske riike
een i saa hielp s(anc)te anne sina thia
nille lykko i sy liffs tiidh oc siale fra
elsi till hymmelske riike / Gudh haffw
ff och ære æwerdeligen Amen

J wngern war en riddere mz han
halde godh lykko war maktogh
och rike och hade en son heth propius
skøn och liffwlek then holte had aff eth
barn till studium i prage och ther stodh
had i xii aar och war en stor mesthar
i the vii bokeliga konsther Swa ath
hand lyke icke i prago war aff wiss
heth och skonheth och hoffleketh
men thre och forstha borgmesthare och
radmen tesliks och menegheth ber
vedhe altiid halle homm naar sik ther
waar opp slotth en hoffmutskmad ok haff
dhe aff homm aff hiarthat kaar och
taledhe thom swa neer ath had gaff ok
festha homm sina dotther och ther stodh
i eth halff aar for an brollopit skul
le wara och ther mz fortornade had sin
fadher modher och alle sina frendher
Theslike ther sto studend i pragho ok alle
the sto mesthar hatade homm thy han
ower gaff andelek tingh ok togh wær
lek Eyn monadh for an brollop skull
wara tha dodde hand festhamø than
had myket bedrøffwad tha gaff had thom the
andelika lyster och ste the war fasta sin
sik tha then falladhe footh tha wart
hues fadher storlika bedroffwadh och
togh radh aff andre mestha the sag
ledh plaga ther folk well ath giva søri
giffna andelek liffwna och tag sik
werzlight tha madnen ther sa horde that
had sin dotther igen och warth homm
tho wredher tha warth propius sa
bedroffwadher then had war offne
giffne bade aff frendher och framma
dhe hwener had skemde sik swa och thog
i studente mz sigh the hand tro tia
ed war och gik lanxt i skogh fran
alt folk och byghde ther eth ermitha
hws ther bodde had sex aar stadh im

spurde honom hurw hans liffwdna war
han saghde honom thz alth samman tha sagde
konungen at han wille wara honom till
wilie for sancte Anne skyld then firsta
hulpen thet konungen loth slaa then
henghdhe hun drotninghen om henne
halff for sancte anes skuld skulle / thz hen
dhe sik swo ath hon stoll aff sin hesth
och hon war m(ed) barn ok hade icke
m(ed) barnedh halff gangit ok fodde
barnedh / Tha hon sa oppa thes fech
som sancte anes belathe stodh oppa och
kystha hon och kallade oppa sancte ane
tha warth hon karsk och helbreghdhe
och barnedh sik liff / tha wart ko
nunghen glad ok redh i skoghen och
thogh mastaren propind with / och
giorde honom till en erchebiscop ow
alth thz rikit en mektogh man / th
kome hans fadher ok modher ok al
hans wener och alle mestadhe oc st
denter nyghe och beeghde honom ok be
nadh och loth biggia eth cappell a
Ste ane ær / och tiænte gudh oc
the helghu frwa ste ane hudoli
koff och ær wa ste anne war ko
modher ok patrona aff adhalig ulri

Heer hwath hoth wedhfaris t
i sith liff worth han helbreghdhe
hiærtes glath / ryk i godz i æren
fasth ærlek i staat och i siale s
oth han hethe nw sin xpropind a
hiær stor mykla

riqmt almdoc

Thz war en jwdhe i tyske landh
och war en doctor j judhelagh i thz
gamble testamente och war en wngh
mad aff xxx aar och hade i wngh
hustru och marktthe han ath qwinne me
nniskior giorde jomffru maria storth
loff och ära | tha spordhe han the qwinne
aath hwath jomffru thz war | tha sag
dhe the hon thz er en jomffru oc mo
dher och thin worth jhesus christus aff
føddher | then epter thz han och lassi
judiske prophetie tha fan han i ysaias
bok och hwath han talede en jomffru
skulde føde ith barn oc bliffwe
thogh jomffru och thz barn skuldhe
hetha emanuell then stod hind tha
tenktthe han oppa ath thz skulde wara
maria och laa pa sin sängh oc talade
till sin hustru the qwinne the holle sa
myket aff maria oc hon gior swo mang
teken och mirakle ath mik wndrar
och the sighia sa myket aff hene ath
hon hialper mannisken aff nodh jagh
troor thz er then jomffru som sa myket
staar skriffwith i thz gamble prophete
ok i moyses bøker thz aff messias
skulde fødes | hustrun swarade honom
swa mad thz skone maria ther the
qwinna swa myket aff thale | hon
er swo godh at hon hielper badhe
hedningom och judha och alle the
oppa hane kalle han swarade hebradh
th thes thz | hon sagde swo opte
dhen skulle føde barn tha

ropé wij opp hene och sighe kæ
maa modher thin hielp stha hielp
hon oss ella bliffue wij dødhe
och wij ismor haffue thz lonbiggh
mz oss men nar thy haffue wa
nødh for wonnidh och forgt barntha
thera sighe wij hene ighen oc thera
thor mikly thz wij hene nepdhe
mz ok sotte worth hiss aff henes
napin och hielo offthe wij hene
forsima thogh hielp hon oss ande
aridh ighen stho stor er henes
godhet och barmhiertighet / ha thale
dhe aff quats slæcthe ær ho / ho
stode joachim heth henes fadher
i betheleheem och anne heth ha
nes modher zacharias dotter aff
jodha slæcthe och ihus xpus the
christus thz ær hene son hwilken
wij sedhe i hel slaghe tha iordhen
skalff tha stenone ryffuadhe och
tha solen mistha sith skyn / tha spur
dhe sade ha till hene hwadh
tror thu wille wij och tiæne he
ne oppa thz ath thy saalek bliffue
meen iagh aff tik hørt haffuer
ath tho stho dyghdefull ær for ær
thz tik till thile tha wille wij
hene tiæne / ja sagdhe ho kæ bond
iagh hue hade swa tiænth lenge
iagh torde tik thz nthe aff sigha
mz stakkith ordh the haffwe oss
alth there godz och lathe sigh
swa och ha gaff sig romffrh
maæ i woldh Sa kallas karm

och thiænthe iomffru maria full welle
och hon haff sigh in i eth litiff klo
ster och tiænthe gudh | thz skedde
oppa en kyndelmesso dagh alth folk
hingo mz liuss tüll kirkio ath hedra
och ære iomffru maria | och tha hon hörde
ath hogtidhe heth purificacio | som
kalles iomffru marie klarheth Tha
tyktthe honom | swo ath diæffwolen
kræth hona i hogh ath maria skul
le icke iomffru wara thy at war hon
iomffru | hwar ford skulle hon sik klar
gora | likerowiss som then qwinna aff
man barn hade | han gik borth
och spordhe en then öffste dotther
ther om och han wnderwisthe honom
thz mz the helgha skrifft i thz han
ble tifthemete och mz prophetene
som han thz wel forstodh Swa
loth han sigh noghe | och gik at
sparan | och kom i thwiggh hwi han
swo twyndactigh war | tha kro
han i træ gardhe | ther saa han diæff
wolen sta och han spordhe hoo ether
han swaradhe iagh er diæffwolen | han
sagde hwadh wil thu mik | han swaradhe
iagh staar och seer oppa thigh |
thu laaff maria thyckir thu mat
the helld blyffwith i iodha lagh
han spordhe diæffwolen kenner
thu maria ia sade han skulle
iagh icke thue ey kenne | hymel
och iordh och helwite grwndh
kænne hene och fför henne

stor ard | tha sadhe brodheren Jagh
maner tik diæffwll mz thy aff
stha gudh | then som haffwer skapath
löff och græss och alth werdz re-
gimet sigh mik om maa eren io
ffrw och modher tha swarade diæffw
len thu formaner mik swo hogeth
Jagh ma thigh ekke nw seya | Jagh
sigher tigh ho er swo renlykt at alldr
kom engen lyke pa iordhen thy ho
war modher och iomffrw thy then ho
swarth och war mz them helghe
cristh | Ja saghde han iak maner nw
tigh framdelis sigh mik hwar
mz iagh ma alldbest tiene hne
mz the hene anamelight er | mz
stakkit bon hene ath loffwe | Diæf
wlen sade inthe er hene ana
meliger an mz om hene iomffrw
dom formaner | han swarade sik mik
eth ordh then aff ath iagh kennedhe
sic ath hon worde loffuat Diæff
wlen swarade sigh mik for hwadh
hwitest er oppa iordhen bade aff
warmpt och kalt han swarade thet er
snio och melk ja sade diæffwlen
swo skal thu sie oppa then kona
O clemens maria O thu hodi twoa
maa nar thu clemens staffner
till rygghe swa haffwer then swarm
malth till eth iortegh the maa
hwit och er hwar ey som snio
och hwit som melk then hennes
hiarthe och liiff offwer alle qwinnor
paa iordhrike tha fiollt brodheren

oppa syn knæ och badh nade aff maria
och dyktede thesse werss aff maria

Maria virgo mater clemens
Succurre mihi virgo gemens
Ne sinas christi triste tremens
Cum me vocat hoste demens

Thet er swo mykit thydhe maria mil
dhe modher jagh bidher sukkande
kom mik tiil hielp / oppa thet jagh ække
star tiil skam dieffwelen at bewis
ne nar mik oppa stridher fiendhe
som er dieffwlen / tha dieffwlen
thetta hørdhe thalede han Ecce nw skal
jagh fly wthan myn tack hadhe
jagh thetta tigh ey larth tha hadhe
thu ikke mik swo snarth borth
driffwidh / Thy thet ordh clemens
jagh tik lardhe ok thet som thw
sættæ ther tiil / thy fordriffue
well alle the dieffwle i hel
withe ard Ey sidhen mik eno aff
quarken och dieffwlen flydde
sten borth och sadhe / jagh haffwer
giorth mik eth ryss tiil myn
eghin rygh och roppadhe thet
högste rösth / then thing han thet
hørde tha fioll han oppa sin knæ
Och badis aff iomffrw maria nadhe
och thankthe hene alla sina
daghe och i hans ytersth thy
me lass han thesse forskreffue
werss / maria virgo mater clemens

D 3 - 639

Dz maa kom sielff till hielp och
frælsthe hono fra diæffulen ok halp
hono till ewerdeligh glædhe thz sa
me forwærna oss somffᵛ maa aff
sy fraᵃ moderz stad amen dz

AMEN

A a a b

Jes mm

N

Ad.

Fera

[illegible] ffull [illegible]

Item [illegible] i [illegible]

Item [illegible] i [illegible]

Item hatband [illegible]

Item [illegible] i [illegible]

Item [illegible] i [illegible]

Item [illegible]

Item [illegible]

Item [illegible]

abc d e ff g

[illegible]

D 3

[illegible]

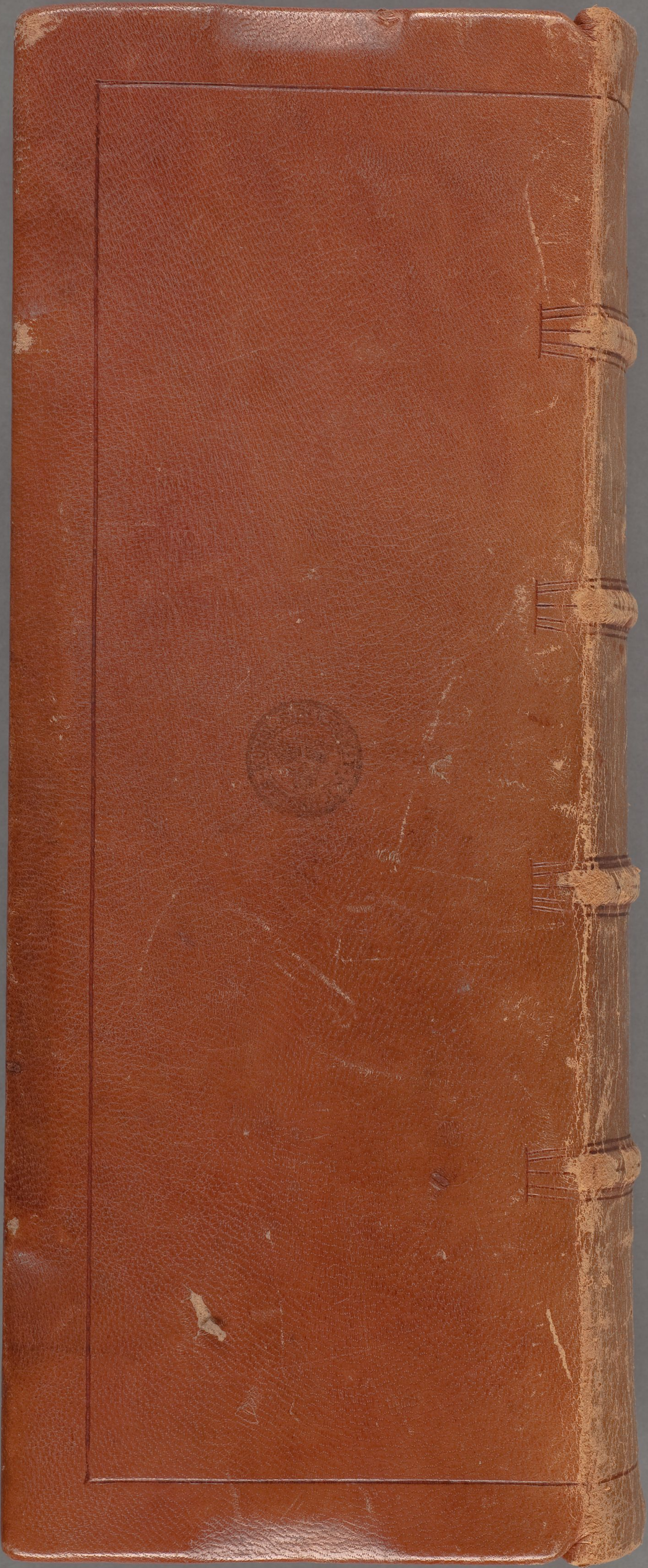
[illegible]

[illegible]

[illegible]

92

D 3



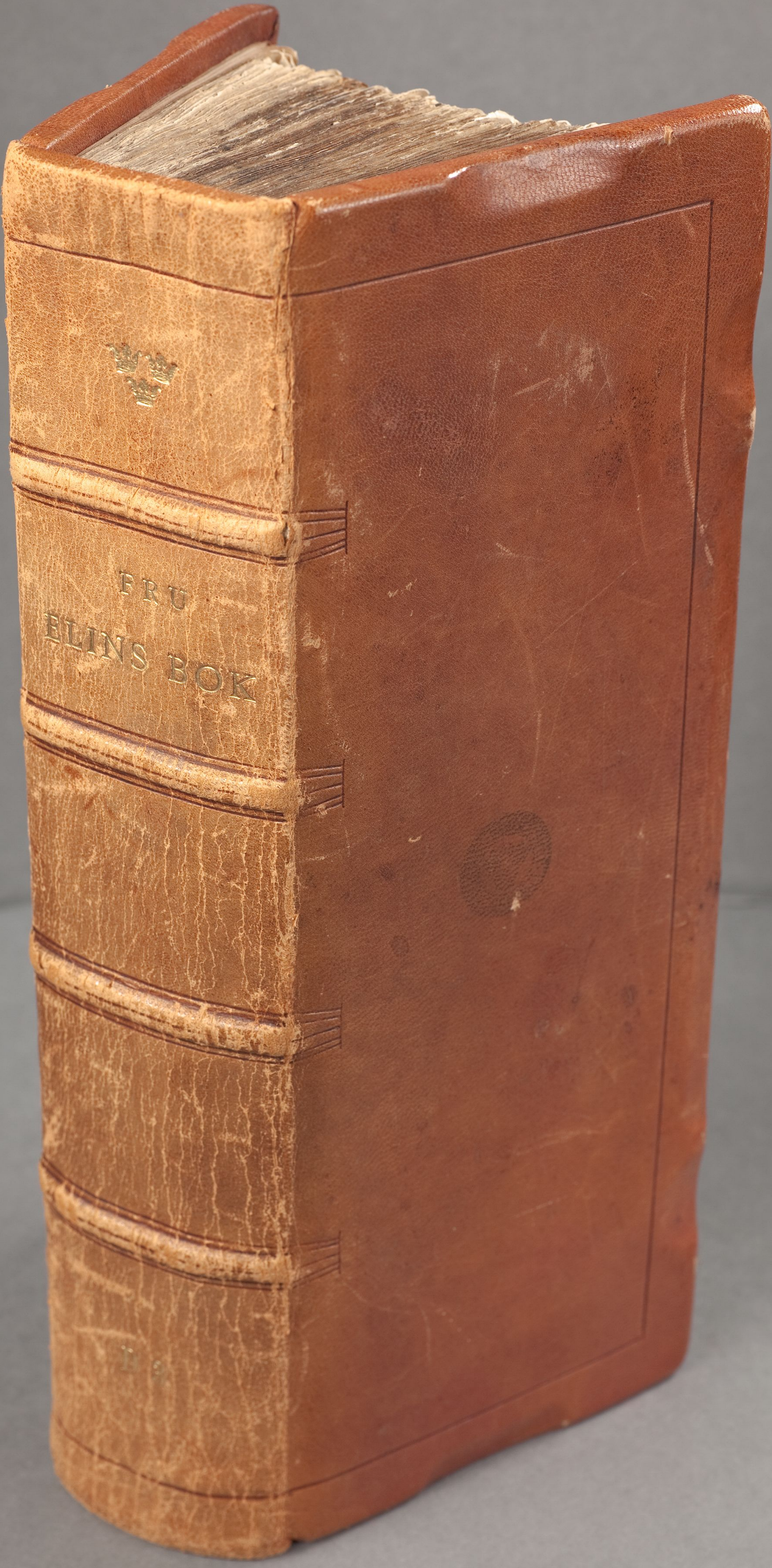
D 3

D 3

FRU
ELINS BOK

D 3

D 3


FRU
ELINS BOK
D 3